

E U S K E R A

Euskaltzaindia'ren lan eta agiriak
Trabajos y actas de la Academia de la Lengua Vasca
Travaux et actes de l'Académie de la Langue Basque



VI
1961
BILBAO

E U S K E R A

Euskaltzaindia'ren lan eta agiriak
Trabajos y actas de la Academia de la Lengua Vasca
Travaux et actes de l'Académie de la Langue Basque



VI
1961
BILBAO

Depósito Legal: BI - 1244 - 1958

LUIS MICHELENA-K EUSKALTZAINDIAN SARTZEAN EGIN ZUEN ITZALDIA ETA AITA LUIS VILLASANTE-K EGIN ZION ERANTZUNA

1961 urtarrillaren 22-an Errenteria-ko erriak bertako seme Luis Michelena-ri gorazarre bikain bat egin zion. Bide batez, oraindik egin gabe baitzeukan, Euskaltzaindian sartzean egin oi dan itzaldia egin zuen. Aita Luis Villasante euskalizaiñak erantzun zion. Itzaldi biak ematen ditugu orrialde auetan.

Bezperan "Dollorra" teatro-lana eman zuten "Ereintza" alkartadeko teatro-jokolari erreenteriarraek Victor Idiazabal eta Antonio Coria zuzendari zirala: Lendabizikoak, gaiñera, dollorraren papera biziki ongi egin zuen. Teatrosalan bertan Michelena-ri luma bat eskeiñi zioten erregaloz teatro-jokolariak.

Biaramonean Errenteria-ko Ayuntamentuan ongi etorria egin zitzaien autoridade eta Euskaltzaindikoa. Ayuntamenduaren ordezkariak Michelena jaunaren billa joan ziran bere etxera eta dantzariak inguraturik Ayuntamentura eldu ziran eta meza nagusira joan ziran bertan zeuden guztia kin batera. Meza nagusian Roberto Aguirre parroko jaunak preditu bat egin zuen eliz-gizon bati dagokan gisan eta Michelena asko laudatu zuen bere dei egiazkoa segitzeagatik bitztan zenhait gauza uxten jakin duelako.

Meza ostean Ayuntamentuan Euskaltzaindiaren batzarre berezia egin zan publikoaren aurrean. Maipuruau Ignacio Maria Echaide Euskaltzaindiko buruzagi jauna zegoen eta bere aldamenetan Gipuzkoako gobernadore Jose Maria del Moral jauna eta Gipuzkoako Diputazioko buruzagiaren ordetza Ramón Flores Salazar jauna, Errenteria-ko alkate Luis Echeverria jauna, Aita Ignacio Larrañaga Pingliang-go apezpiku jauna, Errenteria-ko parroko Roberto Aguirre jauna

eta Nazario Oleaga (g. b.) Euskaltzaindiko sekretario jauna. Aipatutakoen aldamenetan Euskaltzaindiko besteak —bai mugaz gorakoak eta bai mugaz beherakoak— eta Errenteria-ko Ayuntamentukoak. Erreenteria-ko alkateak itzaldi labur bat egin zuen, eta gero, Nazario Oleaga jaunak (g. b.) batzarrearen arrazoia eman zuen; Luis Michelena jauna euskaltzain bik sartu zuten gelara eta orrialde auetan argitaratzen dan itzaldia irakurri zuen. Aita Luis Villasante-k, Michelena-n urrengo, erantzuna irakurri zuen. Azkenean Euskaltzaindiko buruzagiak Antonio Arrue jaunari itz batzuk esateko eskatu zion eta ala egin zuen. Michelena-n gizontasuna eta adiskide bezela dituen birtuteak jarri zituen agirian eta gure artean eredu bezela eduki dezagun eskatu zuen. Batzarrea bukatu eta antxe bertan alkate jaunak errainen izenean eskribitzeko makiña eder bat eman zion erre-galoz. Maipurukoak Michelena jaunarekin leiora atera ziran eta erriaren txalo beroak entzun zituzten eta plazan egin ziran dantzak ikusten gelditu ziran. “Ereintza” alkartadeko dantzari erreenteriarrak izan ziran aritu ziranak.

Erreenteria-ko musika-bandak kontzertu bat eman zuen Manso jauna zuzendari zala.

Bazkalordua allegatu zan eta ordu bietan Panier Fleuri jatetxean bazkari bat egin zan berreun persona inguru zeudela. Bazkalostean Alfonso Irigoyen jaunak ia bukatu ezinezko pillo bat irakurri zuen telegramatan eta kartatan. Batzuk ipiñiko ditugu emen. Vicente Asuero y Ruiz de Arcaute, Presidente de la Excma. Diputación de Guipúzcoa: “Reciba en este día de un merecido homenaje al que no puedo asistir por imposibilidad física, la expresión de mi sincera admiración y simpatía.” José María Caballero Arzuaga, Tolosa: “Al tiempo que le recuerdo con el mayor afecto, le envío la más cordial felicitación. Su buen amigo.” Nicolás Ormaechea (g. b.), San Sebastián: “Etorri-zuna begira daugazu On osasu (sic).” Jorge de Oteiza, Irún: “Grande y querido Mitxelena: Como estaré fuera en tu homenaje, te dejo un abrazo tan fuerte que puede estar viniendo desde que comenzaste a construirte hasta el próximo, que ojalá sea el de nuestra conjunta reconstrucción en nuestro querido pueblo. Agur, Luis, que tu ejemplo nos sirva a todos. Zorionak.” Federico Krutwig, Julián Elorza, Mariano Ciriquián-Gaiztarro, Odon de Apraiz, Miguel Angel Astiz, eta beste asko eta asko ez luzatzeagatik aipatzeko eztiranak. Basarri bertsotan itz egiten aritu zan jaiari buruz. Eta bukatzeko Michelena-k eskerrak eman zituen.

EUSKAL - IZTEGIGILLEAK

XVII - XVIII'GARREN MENDEETAN

Jaun·andreak:

Sarrera-itzaldi onetarako gaia autatu nuenean egoki iruditu zitzaidan antziñako euskal-iztegi-gilleez mintzatzea, Euskaltzaindiak eman didan lana sail orretakoa den ezkerro. Gai zabal xamarra artu nuen aurrenik, XVII-XVIII'garren mendeetako iztegi eta iztegitxoen berri emateko asmotan. Geroago, ikusiko duzutenez, gaiaren larriak eta astiaren urriak orobat era-ginik, askozaz ere estuago mugatu bearrean arkitu naiz gaurko berriketa au.

Adiskide baten telegrama artu omen zuen bein batean Urkixo euskaltzaiñak, Donibane'tik bidalia. Auxe zion, gutxi gora-beera: "Aurreko etxea desegiten asi dituk eta iruditu zaidak gogoko izango ukeala etxe-apurtze ori ikustea". Eztituen nonbait begi onez ikusten delako adiskide orrek Urkixo'ren aalegiñak euskal-gauzen jakiteari oifiarri sendoak emateko, euskaldunon zenbait uste kuttun urratu bear bazituen ere orretarako.

Nik, egia esan, eztut oraindik orrelako telegramarik artu. Enuke esango, orratik, iñori bururatu etaionik. Iñolaz ere, gaurkoa ezta egun txarra lore-xorta pozointuren bat neri bidaltzeko, Musde Irigaray'ri ezkondu zen goizean bidali zioten bezala.

Ziñetan mintza nadin, txantxetakoak alde batera utzirik. Luzaroan barratu genituren ondasunak bil-naiean asi giñanean euskaldunok, maiz jaso genituren, usterik onenaz, azal aberatseko ezerezkeriak. Ezta beti erraz egiazko aberastasunak gezurrezkoetatik bereiztea, eta alaz guztiz ere bear-beatzko da bereizkuntza ori. Egia zor diogu euskaldunok geure buruari aurrenik eta besteri gero. Egiaren gaifean landatua izan den jakitea, arri-gaiñean eraiki zuten etxearen antzera, iraukorragoa izango da urteen buruan. Baita probetxuzkoagoa ere guretzat, besterik uste izan arren norbaitek.

Iturburuetara jo bear da iztegi-lanetan, beste edozeiñetan bezala, biderdiko berriketei jaramonik egin gabe. Alfer-lana baita, eta okerrera gaitzakeana, aoz-ao dabiltzan esanak biltzea, nondik sortuak diren eta nork zabalduak galdeitu gabe. Iturri-billatze au, etxe-garbiketa bezala, ezta bear bada egunoroko eginbearra, bai, ordea, noizean bein —eta zenbat ere mai-zago obe— egitekoak, autsak eta pipiak jango ezpagaitu.

Eta iturburu nagusiak, euskal-iztegi-lanetan, bi dira. Amazazpigarren mendean, Silvain Pouvreau erdalduna; emezortzigarrenean, Larramendi an-doaindarra. Bioz mintzatuko natzaizue orain, eta batez ere bigarenaz (1).

Mende orientako iztegi-gilleen artean bada irugarren bat: Pierre d'Urte praille ibiltaria, Inglaterra'n galtzadundu zena. Onek, ordea, atzerrian ego-nik, etzuen iñoren libururik erabilli. Ongi gogoan zeukan Donibane'ko izkera azaldu digu, orren parekorik ezpaitzuen gaifera iñon arkitzen. Eta, batez ere, bere idazlanak eztira oraintsu arte argitara irten; bere iztegia, berriz, oraindik ez (2).

Pouvreau'k ikertu eta iztegian aipatu zituen liburuak Vinson'ek eta batipat Urkixo'k idoro dituzte (3). Oihenart dago aurrenik, Pouvreau'k, beronen *Atsotizac edo Refrauac* aztertzeaz gaifera, eunka egin baitzizkion galderak eta galdera oriek ezpaitziren erantzunik gabe gelditu. Oihenart izan zuen, dirudienez, gidari bizi bakarra, liburu mutuek sorterazten zizkioten zalantzak uxa zitzakean irakasle iztuna. Axular dator gero eta urren Leizarraaga eta Etxeberri Ziburu'koa. Aren *Testamentu Berria* ederki ikuskatua zeukan Pouvreau, apaiz katolikoak eta baita onen *Manual devotio-nezcoa* ere; Etxeberri'ren eskuz egindikako iztegi bat ere azertua zuen, agi danean. H laburpenaren azpian gorderik dagoen iturria, azkenik, Haranburu frantziskotarraren *Devocino eskuarra* omen da, Harizmendi'k berriz argitar emana, Vinson'ek dionez.

Bi puntutan aurreratu zen geiegi Urkixo jauna: *M* eta *B* laburpenek Materre eta Beriayn adierazten ote duten galdeitu zuenean alegia. Argi eta garbiro ikus diteke Oihenart'ek bere neurtitzei iratxi zien iztegitxoan ("Neurtiz hautaco hiz bekanen adigarria" delakoan) bi letra oriek Egoal-deko Zuberoa, Basaburua deritzana, eta Nafarroa beherea ematen dutela

(1) Bibliografiarako, argitara-berria izanik erraz arki ditekealako, neronen *Historia de la literatura vasca* (Madrid, 1960) izendatu bearko dut. An aipatzent dira iturri ugariagoak.

(2) Orrialde pare bat izan ezik. Iztegia latin-euskerda da (*Dictionarium Latino-Cantabricum*) eta eztoa leen iru letrak bainio aurrerago. Urkixo Mintegian daukagun kopia nere adiskide Douglas J. Gifford'i zor diogu.

(3) J. de Urquijo, «Las citas del diccionario de Pouvreau», RIEV 3 (1909), 504-519. J. Vinson, «Le Vocabulaire de Pouvreau», ib., 4 (1910), 139-141.

aditzera (4). Eta iztegitxo orretatik daude artuak *duhulatea, necoxa eta isuna* (5).

Ba ote zuen Pouvreau'k Bidasoa'z onunzko euskeraren berririk? Apurren bat beintzat bai, Oihenart'en bitartez bederen, ezpaitirudi berak emengo izkerarik ez euskal-libururik ezagutu zuenik, naiz gaztelaniaz ederki jakin: *amea*, dionez, giputza da eta *ur ibaia* "gué, riuiere gueable", "ibia" alegia, itzultzen duenean badirudi Aita Moret kondairagille andiaren aoz mintzatzaten dela (6).

Nabarmenagoa da iztegi orren orrialdeetan arki ditekean berri au: "*Jopoa. cerf. oreina*". Gogoan daukazute bear bada aldizkari batean, *Euzko-gogoa-n*, airatu den eztabaida itz onezaz. Solaun jaunak an agertu zuen bezala, oker dago puntu orretan Pouvreau, bat ere gudarik gabe. Ezta ori, ordea, emen axola zaiguna, beste zerbait baizik: oker naiz zuzen, bazuen nonbaitetik Pouvreau'k itz orren entzutea eta etzen erraz, bakana baiño bakanagoa baita itz ori, guk dakigunez liburu batean baizik azaltzen eztena, 1596-ean norbaitek argitara zituen *Refranes y Sentencias* deritzan Bizkai-aldeko errefrau-bilduman (7). Itza ez ezik, bakan xamarra da liburua bera ere: gure egunotan beñipein eztu iñork ale bat besterik ezagutu, Alemania'ko Darmstadt'en zegoena (8).

Irakurri ote zuen Pouvreau'k bilduma ori? Ez, noski. Arritzekoal litzake, bestela, itz ori orren itxuragabeki itzultzea, erderaz ere azalduak baitaude liburu orretan euskal-errefrauak, izenburuak berak adierazten dueenez: *Refranes y Sentencias comunes en Bascuence, declaradas en Romance con numeros sobre cada palabra, para que se entiendan las dos lenguas*. Iru lekutan gutxienez (gutxienez diot aurki ikusiko den arrazoiagatik) ikus zezakean, bada, *jopu-k* eztuela "ciervo" esan nai, "siervo, criado, súbdito" baizik.

(4) 67-68^{gn.} orrialdeetan: «...apres auoir aduerty le Lecteur, que la lettre L. dont ie me sers apres aucun de ces mots, veut dire Labourt, & c'est pour faire entendre que tels mots sont particulierement vsitez au pays de Labourt. L. Oc, veut dire Labourt Occidental, qui est le quartier de la coste de la Mer, comprenant les Bourgs de Saint Jean de Luz & Sibore, & ce qu'il y a de Bourgs, & de villages à trois lieues ou enuiron à la ronde. B. veut dire la Basse Nauarre. S. la Soule. S. M. Soule Meridionale (qui est le quartier de la montagne, appellé vulgairement Bassaburua) & N. la haute-Nauarre».

(5) Azkue'k ere bein oker artu zuen B letra Oihenart'engan (s. v. *kaizu*): «Según Oihenart esta palabra pertenece al B[izkaino]». Bere eskuz zuzendua agertzen da orain: BN.

(6) «Amea, Gipuz. mere. ama». Moret'ek auxe dio (*Investigaciones históricas de las antigüedades del Reino de Navarra*, ilb. I, kap. V, 2 Tolosa'ko edizioan *Anales VIII*, 113^{gn.} orr., 1891-ean): «...que algunas regiones de los vascongados llaman al río, aunque en Navarra suena el vado».

(7) RS laburtuko dugu aurrerantzean.

(8) Eskerrak zor dizkiet J. Solaun eta I. Untzeta jaun adiskideei esku-artearen darabildan fotokopiagatik.

Are geiago. Mirestekoak litzake itz bakan ori eman ondoren orren al-damenean ageri diren itz bakanen, *hápax legómena* direlakoena, aipamenik ere ez egitea. Pentsa dezakegu, beraz, argitasun ori etzuela berez jasoa, Oihenart'engandik artua baizik, beste ainbesteren gisan.

Orrela pentsa dezakegu, baiña beti aieruz, gogobearrez, juzku onez edo gaiztoz, ustea ezpaita jakitea. Auzi onetan, ordea, gutxitan gertatzen dena, egiaren jabe biur gaitezke, balizkako arrazoibide guztiak osotoro bazterturik.

Bein batean, Urkixo euskaltzain zenaren paperen artean ikusmiran nentillela, ustegabeko ondasunak idoro nituen. Berak bere eskuz idatzia zeukan artikulu bat, oar eta erretrato batzuekin, onela izendatua: "De paremiología vasca. Oihenart conoció los *Refranes y Sentencias en Vascuence* de 1596".

Artikulu orrek bere-berez agertu bear du egunen batean, laster Jainkoak nai badu, falta zaizkion osagarri batzuek ipiñi eta paper zaarren erretratoak osoro eta zearo irakurri ondoren. Bidezko da orratik idazlan orren berri Euskaltzaindiaren batzarre ontantxe ematea, onelaxe baitio egilreak azken-aldera:

"Las anteriores cuartillas están escritas desde hace mucho tiempo y las tenía olvidadas. Hoy las publico —etzen asmo ori bete, nik dakidanez, gerrak eragotzi ziolako edo— a petición del Sr. Azkue, quien en la última sesión [de la Academia] me preguntó si creía que Oihenart había conocido los R. y S. de 1596".

Ona, itz bitan emanik, Urkixo jaunak arkitu zuena. Zalgize'ko jaunaren errefrauak ezagutu —Jaurgain'i eskerrak— eta argitara zituenean, esan zuen nondik artuak zituen: Oihenart'en paper-pilla aberats baten jabe ondadez egin zen Paul Labrouche jaunaren kuaderno zaar batean (9). An bertan adierazi zuen bazirela kuaderno orretan, Zalgize'k bildutako atsotitzen ondoren, beste zenbait geiago, Oihenart'en eskuz aldatuak. Besterik ere bada, baiña oraingoaz aski dugu ori jakitearekin.

Atsotitzen artean, sail batek, 38 atsotitz eta esaera batek osatzen dutenak (298-336'garrenak dira), "Biscaye" itza darama izenburutzat: ezpalerama ere, izkerak berak salatuko luke garbiro orien jatorria. Esaera Andrés de Poça'ren liburu ezagunetik (10) artua dago eta emezortzi atsotitz (299-306 eta 327-336'garrenak) RS-koak dira ezpairik gabe. Ona, bada, naierrara garbitua aipatu dugun auzia eta erantzuna egin dugun galdera.

(9) Ikus J. de Urquijo, «Los Refranes Vascos de Sauguis», *RIEV* 2 (1908), 677 ss., batez ere 699'garrena eta ondorengoa.

(10) *De la Antigua lengua, poblaciones y comarcas de las Españas*, (Bilbao, 1587), f. 61 r.º «Garagorri; est adagium hominum factiosorum», dio Oihenart'ek garbi-garbi. Leenbizikoari eztiot begiratu, baiña argitaraldi berriek (Ik. orain A. Rodriguez Herrero'rena, Madrid'en, 1959) eta Urkixo'k berak «estque adagium hominum actiosorum» irakurtzen dute.

Oar bat, aatik, aurrerago ikusiko dugunarekin zer ikusirik aski dueña: atsotitz orien artean ezta RS-ko 419'garrena baiño beeragokorik agertzen; bestela esan, ezagutzen dugun liburuxkaren 49'garren orrialdea baiño leenagokorik eztu Oihenart'ek jaso. Besteak oraindik. RS-ko emezortzi atsotitzen artean beste ogei daude (307-326), bestetan ezin arki ditezkeanak, onako onetatik asita:

307. *Inardun badaguic ez doquer (11) besterenic.
Si continuas en el trabajo no tienes necesidad de otro.*

Izkeraz, RS-koen aide urbillak ez ezik senideak dirudite. Esate baterako, beste askoren artean, *jopu* itza dator 318'garrenean:

Emazte dollorren jaubea jopu.

Atsotitz ezezagun orien jatorria eta iturburua —dena den— ortan utzirik, gatozen orain, garaia da-eta, Oihenart eta Pouvreau'rengandik Larramendi'gana, gure Aita Manuel andiagana. Milla aldiz goratua izan den ezkerro leen zeruraiño eta beste millatan beeratua gero infernuraiño, eztago berriz gora-beeraketan asi bearrik emen (12).

Larramendi'ren iztegia, *Diccionario trilingue del castellano, bascuence y latin* sonatua, 1745'ean Donostia'n Gipuzkoako Probintziaren bizkar inprimatua (egiazko *annus mirabilis* ura gure artean!), luzea da izugarri, eta luzea bezain zabala eta lodia. Leen-bait-leen esan dezadan, beraz, bi liburu trinko orientatik eztitudala azken-aldeko zortzi orrialde eskas baizik aztertuko. Azaltzera noa zergatik.

Iztegi orren alderik txarrenak ontatik datozen batez ere: arrotzentzat, erdaldunentzat egiña izatetik, euskaldunentzat baiño geiago. Zekizkien euskal-itzak —eta ugari eta ederkizkien— ipiñi izan balitu errenka, erdal-itzulpena aldamenean emanik, bestelako tresna geneukan orain eskuetan. Nola atzekoz aurrera egin zuen lana, ordea, erdal-itzak etorri-ala euskerara edo biurtuaz, erdaldunak arritu bearrez noski, ezta erraz jakiten euskal-itz direlako orientan zer den entzuna edo irakurria eta zer den aldatua edo burutik burura asmatua.

Azkeneko zortzi orrialde orientara eldu zenean, ordea, *Suplemento izendatu zuen eraskin edo osagarriira, etzeukan erderaren kezkarik, itzuiliak baitzituen ordurako metopa, oxímaco, sincategoremático eta orien antzeko beste ezin konta ala aldrebekerria. Etzeukan, bada, beste egitekorik,*

(11) *doquer* ori liburuko doc ue[a]r-en lekuaren bide dago. Nere irakurra eztator emen bat Urkixo'renarekin.

(12) Orrezaz mintzatua naiz idazlan batean: «La obra del P. Manuel de Larramendi (1690-1766)», *Cuadernos de la Cátedra Feijoo*, 6 (Universidad de Oviedo, 1959).

itz berrien asmatzeak uzten zizkion txolarte laburretan irakurri —eta bear bada entzun— zituen euskal-itzen zerrenda iztegiari erastea baizik, betegarri gisa. Iñork baiño obeto esango digu egilreak berak nolatan jo zuen bide orretatik:

“Al acabarse la Impression del Diccionario me embia el Padre Agustín de Cardaveraz, de nuestra Compañía, un Quaderno viejo, que le ha avido á las manos, andando en Missiones en Biscaya. Està impresso en quarto, y contiene refranes del Bascuence, traducidos en Castellano demasiadamente à la letra. Faltale el principio, y el fin; ni se sabe su Autor, ni donde se imprimiò. Las paginas están en dos colunas, y en la izquierda viene el Bascuence de letra redonda, à quien corresponde de letra cursiva el Castellano en la izquierda. En ambas Lenguas están apuntadas con numeros iguales, y correspondientes todas las voces, assi las Bascongadas, como las Castellanias, para que nadie pueda equivocarse en su explicacion por la Sintaxis tan diferente de una, y otra Lengua. El dialecto es una mezcla del Guipuzcoano, y Bizcaino, aunque por lo comun domine este ultimo. En la Ortographia tiene sus erratas, pero son conocidas, y no causan confusion. Las paginas legibles son sesenta en treinta hojas. Destas he ido entresacando con bastante prolixidad aquellas voces Bascongadas, que por lo comun no estän en este Diccionario, y las he colocado por su orden en las correspondientes Castellanias. He añadido tambien otras muchas voces, que he oido en las conversaciones, y notado en los Libros, especialmente en Axular, que he buelto à repassar con cuidado”.

Suplemento-aren alde onak Larramendi'k berak aitortu dizkigu: itz-zerrenda orretan ezta asmaturik, entzunak dira batzuek eta irakurriak geienak (13). Iturri nagusiak ere aitorituak daude: Axular eta Bizkai'ko atsotitz bilduma zaarra, au da, aspaldi ikusi zen bezala, arestian aotan genduen 1596'garren urteko *Refranes y Sentencias*.

Egia esan bear bada, eta egia zor dugu, bada irugarren iturri nagusi bat, nekerik gabe ikus ditekeanez: ia berreun urtez leenago Luca'ko italiar batek, Landucci'k, osatu zuen euskal-iztegia (14). Bistan dago gaiñera zergatik daukan ixilpean Larramendi'k Landucci'ren izena: etzitzaiolako alegia egoki iruditzen artzaz agerian baliatzea itzaurrean egin zizkion purrustadak egin ondoren.

(13) Zalantzan gelditzen gera, guztiaz ere, -kuntza atzikizkaren bitartez agertzen den itz-sail mardulegiarekin: «atrevimiento, *azareunza*», «caso, *suceso*, *guertacuntza*», «marca, señal, *zagutcuntza*», «mejoras, *obecuntzac*», «paseo, *ibilcuntza*», «preferencia, *lencuntza*», «suficiencia, *asquicuntza*», «tormento, *toliacuntza*». Iturrietan eztut *azarkuntza* baizik arkitzen (RS 165), Axula'ren midicuntza besterik baita.

(14) *Dictionarium Linguae Cantabricae* (Donostia, 1958), M. Agud'ek eta neronek argitara emana.

Esandakoak eztitu iturriak zearo agortzen. Begiraldi bat aski da, Gorostiaga euskaltzain jaunari eskerrak, Larramendi'k dakaren itz bat RS-koá den ala ez jakiteko (15); beste orrenbeste esan diteke orain Landucí'ren iztegiaz, argitaratua dagoen ezkerro. Axular'i dagokionez, ezkaude orren egoera onean, Aita Villasante'k asi duen lan ederra buka dezan bitartean, bañia liburua gutxi edo geiago ezagutzen dugularik geienok nekez arki genezake *Guero-n* ustegabeko itz miragarririk. Larramendi'ren *Suplemento-an*, berriz, iru liburu orientatik artutako aberastasunak oro baztertu ezkerro ere, itz-mordo ugaria gelditzen zaigu eta eztira noski mordo orretan geientsuak Larramendi'k XVIII'garren mendean entzunak.

Azal dezadan, aurrera baiño leenago, zergatik uste dudan delako itz-zerrenda ori ikuskatu dugun baiño astiroago bear gendukeala ikuskatu. Azkue'k artu zuen, guztiok dakigunez, bere *Diccionario vasco-español-francés* arrigarria argitara orduko, artean Larramendi'k zeukan lekua eta agintea. Eta Azkue'k, nere iritziz, gogorregi artu du bere arbasoa alde batetik eta biguiñegi bestetik. Gogorregi, ate guztiak itxi dizkiolako, aren berririk ere jakin nai eztuelako, naiz eta beti komeni den Larramendi'k zer dion gogoan edukitza: esku-artean dugun *Suplemento-ari*, egia esan, zabaldu dio sarrera apur bat geixeago. Biguiñegi, berriz, Larramendi'ri atea arriz eta burniz itxitzten zizkion bitartean eztizkiolako zirrituak estali eta ori dela medio maiz topa dezakegulako Larramendi eskumikatua Azkue'ren iztegian.

Ez, noski, bere izen-deiturekin, izengoiti ugariekin baiño. Eztezagun, ordea, geure burua engaña. Zer dira, bestela, Azkue'k, oartzaka ala jakinaren gañiean eztakit, aipatzen dituen orrenbeste izen Larramendi otsoaren ardi-larruak baizik? Ona emen zenbait: Londres, Otxandio eta eztakit nongo esku-izkribuak, Añibarro, Cardaberaz, Iztueta, Hervás y Panduro. Lapurdi aldean ere, au da okerrena, nabari da Larramendi'ren eragiña, eta ez Hiribarren'gan bakarrik: Hiribarren'gan adiña ezagun da Harriet'engana. Baita emen ain jatortzat daukagun Haraneder'engana ere, obeto esan, Harriet'ek zuzendu eta argitara zuen *Testament Berria-n*. Berdin bitza nai duenak Larramendi'ren *Suplemento-a* eta Harriet'ek darabilgun liburuari erantsi zion "Hiztegi laburra, laur Ebanyelioetan iracurteen diren cembait hitcen, escualdun guehienentçat, adibidea".

Nolanai ere, Harriet'ek eztu ezin konpon ditekean kalterik egin Larramendi'ren *Suplemento-ari* geiago zabaldu diolako atea, Azkue'ren antzera, aren iztegiari baiño. Alaz guztiz, eraskin orrek ere badu atzerapide gaitz bat, gogoan eduki bear gendukeana beti. Egilreak, berandu ibilli zelako dirudienez, etzuen probak ikusteko eta zuzentzeko egokierarik

(15) Juan Gorostiaga Bilbao, *Vocabulario del Refranero vizcaíno de 1596* (Universidad de Salamanca, 1953).

izan. Eta ortxetik jaio dira zortzi orrialde eskas orientan ugari bezain larri ageri diren utsak.

Enoa emen guztiak banan-banan izendatzera, adigarritzat aleren bat aipatzera baizik. Bestetan kontatu dut (16) nola Landucci'ren "calentura, *vdamina*", *badamin* biurturik Larramendi'ren edo argitaratzaillearen erruz, Azkue'ren iztegiraiño eldu den, Haraneder-Harriet'en bitartez. Ona beste bat, ikaragarria, Azkue'k zorionez baztertua: "Inexcusable, *maemana* (*sic*)". Adizkia baita Larramendi'k izen-ondoko etsi duen itz ori RS--ko 307-garrenean:

"*Maemana* (< *baemana*) daqui emayten. Lo que no se le excusa de dar sabe dar". Zuzenago, bear bada: "Lo que ya dio sabe dar" (17).

Bi eratara itzultzen du Suplemento-ak erderazko *acelga* landare-izena: *zarba* (Bizkai-aldeko erri-itza) eta *bezarra*. Azkue'gan arki ditezke biok. Landucci'ren iztegia zabaldu ezkerro, berriz, au irakurriko da: "açelga yerua, açelguea verarra". Gogoan badaukagu bestetan ere artu zuela Larramendi'k z-tzat Landucci'ren *r* letra, *orast* "orain" *ozasz* irakurri zuenean (s. v. *al presente* eta *presente*) alegia, laster oartuko gera belarra beserrik ezten *berar*-etik irten dela *bezar* ori. Eta ezta emen bukatzen bezarraren kondaira lastimagarria. Beste uts bat zela bide, *betarga* biurtu zen bezarra Iztueta'ren Condaira-n (48'gn. orr.) eta orra non arkitu giñan bi itz berriren jabe, baten ordez.

Ager dezadan laburkiro, gai oni ekin diodan ezkerro, askoren gogoko itz baten jatorria: *oldoztu* "gogoetan ari"-rena. Erroak zorioneko *Suplemento*-an ditu, or irakurtzen baita: "pensar, *oldoztu*". Pozak, ordea, beartsuaren zorionak bezala, eztu luzaroan irauten. Auxe baitio oso-osorik: "Pensar, *oldoztu*. Sin pensar, *oldozqueran*". Eta goraxeago: "Descuido, *oldozquera*". Nabari da, beraz, *oldozquera* "descuido" baldin bada eta *oldozqueran* "sin pensar", eztitekeala iñolaz ere "pensar" izan *oldoztu*-ren zentzua, "no pensar, pensar en otra cosa" baizik. Amets pollit bat deusztatu zaigu, beste askoren antzera. Eta alfer-lana da Londres eta Otxandio'ko esku-izkribuak lekuko deitzea Larramendi'ren itza indartzeko, ez paitira onen oiartzun aula besterik.

Utsak uts, gatozen berriz arira, eraskin orren iturrietara. Esan bezala, Landucci eta RS eta Axular'engandik datozen itzak berezi ondoren ere gelditzten zaigu eraskin orretan pilla mardul bat, leiñu eta etorki izkutukoa oraindik. Auxe esan diteke orratik: sortaldeko eitea eta kutsua dute-

(16) BRSVAP 16 (1960), 228-231.

(17) Ikus BRSVAP 10 (1954), 190.

la batzuek (18) eta besteek berriz Bizkai-aldekoak. Azken oekin jardungo dut emen erosoagoa dirudielako bideak.

Lauren bat esaera zaar aipatzen ditu Larramendi'k leku onetan. Axularengandik artua da bata, itzez-itx: *Fin gaitz egunen duc choria, baldin gazte danic ezpadaguic catia* (178^{gn.} orrialdea). Beste bi, era berean, RS-tik: *Iquedac, ta diqueada* “darasme, y darete (*sic*) he” (233) eta *Saruc bat uste, tresnatzen dauenac beste* (335), itzulpenik gabe (19). Laugarena auxe duzute:

“Quien con niños se acuesta, sucio se levanta: *Seyacaz echun dina, ucuzcari jaigui da*”.

Atsotitz au Bizkai'koa denik eztu iñork ukatuko, ezta antziñako bizkaieraz —ez emezortzigarren mendekoaz, alegia— emana denik ere: egia orren lekuko ozen dira bai aditz laguntzaillearen jokabidea (*dina*) bai itzak berak ere (*sei, etxun, ukuzka-, jaigi*) (20). Are geiago. Sinetsirik nengoen, eta besteren batek ere egin dezake oztopo arri orretan, errefrau ori, Bizkai'koa ez ezik, RS-ko zela, izkeragatik adiña idazkeragatik. Sinetsirik nengoen, esan dut, berandu xamar konturatutu nintzaiño, bilduma orretan eztela olakorik arkitzen. Obeto esan, eta ondore oni dioazkio esan ditugunak oro, eztela arkitzen guk ezagutzen dugun RS-en ale bakarrean.

Osoagoren bat ezagutu ote zuen Larramendi'k, Kardaberaz'en bitartez? Baietz esan diteke, baiña baezko ori elitzake uste utsa baizik eta erdi ustela, dakigunez. Eta uste utsa izango litzake gorago aipatu dudan Oihenart'en esku-izkribua ezpalitz agertu jendartera.

Gogora ditzagun berriro gaiaak. Paper zaar orietara aldatu zituen Oihenart'ek Bizkai'ko ogei atsotitz, guretzat berriak, RS-ko emezortziren erdian (zortzi aurretik eta amar atzetik). Uste izateko da, beraz, besterik gabe, leku beretik datoza batzuek eta besteak, izkerak, joskerak, itzek eta grafiak berak elkarren kidetzat salatuko ezpalitzutze ere. Esate baterako, bi

(18) Esaterako «facciones, hazbeguiac», Azkue'k Haraneder-Harriet'engandik artu eta gaiñera (azpegi) Lekeitio'n, Markiña'n eta are Gernika'n ere entzun omen zuena (?). Nik, bear den lekuau billatu eztudalako agian, eztut Guero-n arkitzen. Exeberri'ren *Manual de devotions coa-n*, bai (I, 102), infernuaz ari dela:

Hazbeguiac berceari / hautsten çazco tiraca,
Eta çanac apartatzen / gorputzeetic izpica.

Baiña hazpegi oriek «lohadarrak» («miembros») direla egingo nuke, eta ez «facciones». Pouvreau'k itzulpenik gabe dakar itza.

(19) Itza oker artu zuen Larramendi'k: «Obero, overo caballo, saruc». RS-ko bi adizki ere sartzen ditu: «darete, diada» eta «hierele, pegale iac, iyac». Cf. RS 174 «Yndac micabat orban baga, diada nesquea gajpaga. Dame vna picaza sin mancha, dar te he la moça sin mal» eta 272 «Iac, emac, erac, ta peguioc trancart. Hierele, dale, matale, y no le hagas falsia». Suplemento-ko «Sienes, eraitoquia»-k ere, esan dezadan bidenabar, RS-ko erayten dakar gogora (baifia aipatu oi den *eran eztu iñork ikusi eta izan ere eztut uste izan denik, er(h)o baizik): «erait (*e*)-(*t*)oki bide da etorkiz».

(20) Cf. «Sucio, ucuza» (*sic*) Suplemento-an bertan,

itz dakarzki Larramendi'k *Suplemento-an*, RS-ko askoren artean: "Arca, *bucha*" eta "Ladron, *ubuna*" eta itz oexek irakur ditezke Oihenart'ek bildutako errefrauetan:

308. *Ojal ona buchan saldu doa, eta*

311. *Hubuñenera (leg. -ñerean) boxtuac bulea.*

Are geiago. Oihenart'ek arturikakoek ere, gorago ikusi dugunez, aldamenean zeramaten erdal-itzulpena eta ez frantsesa, Oihenart'ek berak emana, XVI-XVII'garren mendeen mugako gaztelaniazkoa baizik.

Badirudi, beraz, Oihenart eta Larramendi'k ikusi zituzten RS-en aleak, naiz ez osoak izan, osoagoak zirela zenbait aldetatik gure eskuetara den bakarra baiño. Ba ote diteke, ordea, orrelakorik? Gure aleak, azken gerratean erre bide zenak, ez ote du, bada, bururik asiera (ez orratik azala) duelarik?

Bukaera falta zaio, erantzun bear da: erretratoetan baizik ikusi ez-tuenak ere ikus dezake azken-orrialdea, 64'garrena, oññeraiño betea da-goela, bukaeraren arrastorik gabe. Eta ona zer dion zeregin orretan iñor bezain azkarra zen Vinson'ek liburua eskuetan eduki ondoren (21):

"Il faut noter aussi qu'il n'y a pas de titre, et l'aspect de la dernière page ferait croire que le livre n'est pas fini et qu'il se compose des bonnes feuilles d'une publication interrompue en cours d'impression".

Lasai gaudezke gaiñera irudikorren batek asmatutzat eduki ditzakean Larramendi'ren *Suplemento-ko* itzei buruz. Zenbaitek, egia esan, badu alako egitura miragarri bat: "abundoso, *liscoa*", "acerarse, *urachi*", "alguacil, *amamerua*", "atormentar, *toliatu*", "ausencia, *endea*", "Bartolomé (San), *done Matro*", "caer (hacer), *irayo*", "calabozo, *leotza*", "calafatear, *istincatu*" (eta "calafate, *istincaria*"), "carga, *seldorra*" (22), "carta, *lequea*" (Axular'en *buthuna-rekin* batean), "Catedra de San Pedro, su dia, *done berecia*", "cautivar, *gurrandu*", "cena, *coitiguia*" (goitegia ote?), "comer demasiado, *chiflatzea*", "comer con gusto, *ñaflatzea*", "due-lo, *indea*", "escarmentar, *nertu*" (besteren buruan centzatu, galendu-ren ondoan), "espera, *zayoa*", "mal galardón, *trasumena*", "gastarse, *nortu*" (*idortu*?), "gusto, *ebaea*" (RS-ko *elaea* "enara" urrutiegi dago adieraz), "hado, *hebroa*", "inquieto, *guiraquea*" (**jirakea*?), "linage, *narea, bernagea*" (eta ez Azkue'ren *bernaga*), "lindero, *huerguina*", "mona, *crompoa*", "motivo (!), *almutea*", "nervio, *siracha*", "pacienzia, *zafira*", "pañales, *acomendagarriac, seilac*", "partera, *uzularia*", passatiempo, *aliaca*",

(21) *Essai d'une bibliographie de la langue basque. Complément et supplément* (París, 1898), 529 or.

(22) Azkue'k (zuzenki ote?) «haz o pila de leña para hacer carbón» biurtu du. Aitorzen duen iturriak, ordea, Haraneder-Harriet'ek, Larramendi'ren itzak berresaten ditu: «*cama, sortha, sorta, carga, seldorra*».

“pensativo, *beriertua*” (eta *gogoetatsua*), “pulido, *fisa*”, “ribera, *huarriza*” (Erreenteria’ko erreka-aldeak *Ugarritza* zuen leen izena), “roso, y belloso, *aberescu*”, “sienes, *eraitoquia*”, “silaba, *letraya*”, “silla, *coya*”, “sustancia, fundamento, *denquia*”, “tirano, *amia*”, “vianda, *gondura*” (eta *oquelia*), “zurrar cueros, &c. *izorondu*”. Bitxi eta oi ez bezalako xamarrak dirudite batzuek, egia, baiña ez ote genduke beste orrenbeste esango *daguenil, endorea* eta *zajagauzi-z*, RS-en irakurri ezpagenitu? (23).

Eztugu aazturik eduki bear, gaiñera, badirela oriekin batera euskal-usai obea dariotenak, ots, adi-errazago zaizkigun itz elkartuak edo era-karriak: “callecer, *caillutu, golpagogortu*” (eta “obstinarse, *bisicatu, golpagogortu, estocatu*”), “corbata, *le pocoa*”, “cuenca de los ojos, *betzuloa, beguiarrena*”, “juglar, compañero de juego, *jocaquidea*”, “palma de la mano, *escueda*”, “suponer, *balizcatu*” (24), “vacaciones, *lanarteac*”, “a medio vestir, *jazqui, jazca*” (*ukuzka* “sucio” bezala eratua) (25). Erderatikakoak ere jatorrak dirudite: “cabezón, *fresa*” (26), “rencor, *enquina*” (gaztelaniazko *inquina* iturburu illuneko itzaren lekukorik eztu arkitzen Corominas’ek 1605 arte) (27). Itxuragaitzoko bi itz oek berak, “poema, *globac*” eta “poeta, *globaria*”, nork eztu ikusten *koblak* eta *koblari* ezagunen aldaera besterik eztirela?

Azkenera, nekatuxe bederen, eldu gera eta ez esku-utsik. Izartxo edo galdera-markaren bat eraman bearko dute askok oraindik, itz-zerrenda orretako uts nabarmenak direla bide, ageri berririk sor eztediño, baiña zerbait obe da ezer ez baiño. Ikusi ere dugu gure literatura zaarra, urria izanik, uste baiño ugarixeagoa zela: agertuko aal da nonbait, egun edo biar, orain *Refranes y Sentencias-i* falta zaion zatia!

(23) Ona non daukagun atea zabalik RS-en zein orrialde etzuen ikusi (edo ezin izan zuen irakurri) Larramendi’k. Iru itzok eztakarzki eta etziekean noski igesik egingo, ikusi izan balitu.

(24) **Balizco olea** «la erreria de si fuesse»-ren semea da *balizeatu* ori, esango du bear bada norbaitek. Eztut uste, ezpaitaude *Suplemento-an* RS-en orrialde orretan, irugarrenean, datozen zenbat itz nabarmen: **oñon** «porfia» (bai, ordea, beste orrialde batean dagoen **oñon** «gruñir»), mendela «orillo», **zitel** «pusílanimo», **yeascura-** «desseoso de saber», **cematuoc** «los amenazados»;urrengo orrialdeko *itoguina* «gotera» (RS 16), berriz, bai.

(25) Oar bat merezi du beste onek: «fiel, equilibrio, **obua**», «justo, al justo, **obuan**». Gauza bat adierazten baitigu, Azkue’k alegia oker ipini duela iztegian **obo**, **obu**-ren ordez. Aski genduen, izan ere, berorrek dakarren **oboen** ikustea, entzundako **obuen**-en lekuaren, orrela dela igertzeko: a ori ezpaitzen e biurtuko antziahako o baten ondoren, naiz oraintsu **u-tara** aldatua izan, antziahako u baten atzetik baizik. Itz orrek, bego bidenabar esana, gaztelaniazko **huevo**-ren senidea edo bear bada umea dirudi.

(26) Ikus J. Corominas, *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, s. V. Iruso. Aragoi eta Frantzia-aldetik gureganatua dirudi. Gaztelatik baiño areago.

(27) Ibid., s. v. *inquina*.

Kontatzea merezi du liburu orren kondairak. Eztakigu nork eratman zuen ale bakar ori Alemania'ko bazter batera: eraldunen batek, noski. Arrotzek gorde zuten beintzat. Gero, beste arrotz batek, van Eys holandesak, arkitu zuen an eta eman argitara. Besteren leiari geiago zor diogu, beraz, geure zabarkeriari baiño.

Bi euskaldun andik, ordea, eta iruk obeto, zuritu gaituzte pixka bat euskaldunok arazo onetan. Oihenart zuberotarra dator leenbizi, esaera zaar oriek bere paperetara aldatu zituena. Ez aal zuen ark bein batean esan bere buruaz:

Nic...

*Gu baitan orano es ensunac,
Arguitaratu'tut ilhumbeti?*

Larramendi dator urren, zorretan baikeundeke arekin ainbeste aldiz aotan artu dudan *Suplemento-a* besterik utzi ezpaligu ere. Eta Urkixo azkenik, euskal-filologiari zimendu sendoak eman zizkiona Euskal-errian. Eztuten ura saiestu bidetik ez urre-kolorezko arri-koskorrek ez perlarri-itxurako kristal-puskek. Etzuen, ordea, beiñere utzi jaso gabe gurasoen eta geuron zabarkeriak sakabanatu duen ondasunik. Larramendi'k zion bezala: "Nere min garratzena da, are eztacuscula onetatic darraizcun cal-teac eta gaitzac eta, dirudienez, ezagutuco ere eztitugula, ditugun on pis-cac galdu ditzagun artean". Eztakigula beintzat orrelakorik berriz gerta.

Milla esker guztioi, besteak beste, goiz onetan opa didazuten arretagatik. Esan dut.

ITZALDIARI ADABAKIAK

Eraskin-bidez mintzatzera beartua arkitzen naiz neroni ere, Larramendi'ren antzera, argitasunen bat edo beste emateko itzaldi-barruan azal-tzeko luze eta gogaikarri izango ziren zenbait punturi buruz.

1. Pouvreau'ren iztegia

Sarri aski aipatua izan da bi kopiatan utzi zigun iztegi ori. Eztago orren balioa geiegi goratzeko beldurrik: lotsarik gabe esan diteke, eraldun batena izanik, geroagoko edozein euskaldunenak baiño uts gutxiago duela. Gutxik baizik eztaki zenbat baliatu diren lan orrezaz Duvoisin, Harriet eta oraïñengo Azkue eta Lhande bere lankideekin.

Erru bat du, izatekotan: izan ditezkean itz erakarriak, ez direnak bakarrik, sartu dituela zenbait aldiz, dirudienez beintzat. Agitz zabaldua dago joera ori, dakigunez, edozein tokitako iztegi-gilleen artean. Yakov Malkiel'en itzakin, izkuntza aldatu gabe, esateko (*Romance Philology*

12 (1959), 374 s.: "Far more numerous and, all told, more insidious are the latent words smuggled in deliberately. In the Romance languages [eta orobat gurean, diot nik] these ordinarily comprise derivatives manufactured with the aid of productive and sharply focused suffixes, in particular of those enjoying unopposed extension, such as *-able* (*-ible*) and *-ador* (*-edor*, *-idor*), on the verbal, and *-ero*, on the nominal side. Such formations are readily understandable, they may at any moment be introduced with impunity; however, the sober truth is that speakers, for some reason or other, do not bother to activate all of these potentialities, and scrupulous lexicographers, unless they adopt a preceptive attitude, ought not to tolerate, still less stimulate, their infiltration."

Maiz gertatu zait, alaz guztiz ere, nik asmatutzat neukan itz erakarrria liburueta arkitzea, bai Axular'engan eta bai Etxeberri Ziburu'koagan. Baditeke, beraz, geiago ere jasoak izatea, ez osatuak.

Itzaldian esan dut Pouvreau'gan arkitzen diren Etxeberri'ren aipamenek *Manual de devotionezcoa*-tik artuak diruditela, geienbat edo zearo. Gidari artu ditut ori erabakitzeko esaerak, ez bakarkako itzak. Ona zenbait, Urkixo'k bildu zituenak geitzeko:

Pouv. "Jaincoa ezta ahantscor berantcor baicen".

Man. dev. I, 91:

*Halacotz Iauna delaric / gaztigura berantcor,
Eztuc ceren enganatu / allegua abantzcor.*

Pouv. "Charitatez gurendua. rempli de charité. e".

Man. dev. I, 133:

Ecen charitatez daude / bibotçac gurenduac.

Pouv. "Aharantza arrotzez minzatzea. parler les langues étrangères".

Man. dev. I, 7:

Aharantça arrotz batez / sujet mintçatcea.

Pouv. "Helantce gaixtoa du".

Man. dev. II, 131:

*Aitciñera ezteçagun / guztiz gal esperantça,
Ceren vrean itçatu / dugun gaichto belantça.*

Pouv. "Emaitça appurra".

Man. dev. II, 22:

*Arren bada errecibi / çäçü ene agurra,
Mezpreçatu gabe, ceren / den emaitça aphurra.*

Pouv. "Erauqui dioço ossasun doblea. e. guerir l'ame & le corps".

Man. dev. II, 101:

*Milla esquer ditutçula / Iainco dohainguillea,
Ceren erauqui dioçun / ossassuna doblea.*

Pouv. "Gorputz gucia herrendua".

Man. dev. I, 98:

*Bisaia color gabea, / bekhoqui chichcaldua,
Eta colpe handiz gorputz / guztia herrendua.*

Esanak aski izan bitez, baiña zerrenda luza dezaket. Eztut orrelako aipamenik arkitu Etxeberri'ren beste obretatik, Noelac eta Eliçara erabil-teceo liburu-tik, arturik.

2. Suplemento-aren utsak

Larri xamar batzuek aipatuak izan dira itzaldian. Ona beste zenbait, uts diren edo direnetakoak, ttikiak eta andiak:

Aguar, *urtsatu* (-tzutu-ren ordez, cf. Ax. 406, Pouv. "Vrčutcea. tremper dans l'eau"). Al presente, *ozazi*; presente, al presente, *ozazi* (Landucci *orast*). Amortecimiento, *iltura* (Land. *iltua*). Andas de muerto, *zarraldoa* (?), RS 420: *Hugazean edaten dana cerraldoetan essuro*). Armas, *isguiliuac* (RS 7: *ysquilliuc*, baiña badirudi etzuela orrialde ori Larramendi'k irakurri). Badil, *barcuina* (Land. *barçyna*). Bocanadas, *ahopaliac* (?), cf. Ax. 137 *ahapaliac*, "discours impertinents" Pouv.-k dionez). Cascara de huevo, *cestola* (Land. *arrauňa cascola* edo *coscola*). Cernicalo, *capelaria* (Land, *çapelaria*). Cesto, *zarampoa* (?), cf. RS 34 *zarau bat* ("vn cesto"). Colmena, *erlatera* (Land, *errlateya*). Cogote, *garraita* (*garbaitean*, Ax. 153). Continuo, *jarriquia* (*jarraiquia*-ren ordez, noski). Costo, *glostoa* (cf. Pouv. "Gostua coust"). Escondrijo, *estalguna* (-gune-ren ordez, cf. Ax. 4: *Ezta harentçat golccoric, çoccoric eta ez estalguneric*). Higa, *buguesa* (Land. *bugesa*, *bugesac emon*). Honor, *andizura* (Emaytea *andizuren arcaytea mingarri*, RS 392). Hurto, *esparcoa* (Ax. 359: *eta Poetecc adulterioa deitcen çuten, epascoa oboin queria*). Manejable, *manaiacorra* (Ax. *manaiu*-). Manteles, *escusauac* (Land. *escuçauauac*). Matrona, *andraura* (RS *andra* (h)uren-). Mella, *croasca*, *orca* (*ozca* da noski). Miseria, *ezceria* (*laceria*?). Muro, *afantua* (*asentua*?). Itz ori (Axular'ena ote?) onela azaltzen du Oihenart'ek: "On sen sert en quelques endroitz de Labourt pour signifier vn trauail de massonnerie. Etche horrec assentu ederra du, la massonerie de cette maison est belle". Begira gaiñera Deen, *Glossaria duo vasco-islandica* I, 380: "Assentuba, husveggur"). Negocio, *ecaira* (Ax. *eccaia*). Ocasión, *aurguina* (-*quina*?). Ojos (abrir, y cerrar dellos), *herguidiqui bat* (*hertsdequi*, Ax. 196). Olla, *dipidia* (*dipiña* da, noski). Papo, *birapora* (RS *birapo*-). Pensamiento, *gogaya* (*gogayera*-ren ordez). Recamara, *inistura* (Land. *ynistrea*). Resuello, *ama-sa* (*arnasa*?). Semejante, *alayoa* (*alacoa*?, cf. Ax. 4: *Halacoac, anima-*

lia adimenduric eztuenac baiño adimendu gutiago du). Siesta, *biaota* (RS *biao-*). Sobrado, abundante, *coicatia* (RS 497 *cocari* “sobradissima”). Sombra, *gueriza* (Ax. *gueriza*). Sucio, *ucuza* (*ucuzca*, dudarik gabe). Tizón, *supita* (*supitac* “refranes” RS 32’garrenean, baiña orrialde ori ez bide zuen ezagutzen Larramendi’k).

Franko inprenta-utsak dira noski. Zenbait aldiz, bakanka ordea, gaizki artu zuen Larramendi’k itzaren zentzua. Geiagotan gaizki irakurri, Landucci’ren iztegian eskuz idatzia batez ere, edo gaizki ebaki itza. Ugari xamar dira azken era onetako utsak. Adibidez, gorago azaldu dugun *andizura* “honor”-en antzera:

Negocio (eta Quehaceres), *ecaira* (*ecairac*); Ax. 202: *eccairic asco emaiten dioena*.

Matrona, *andraura*; RS 210: *Andra vrenac esea lauçatu guino daroa betatu.* Ikus gaiñera 317 eta 527’garrenak.

Pensamiento, *gogaya*; RS 395: *Gaba gogayeren Ama*.

Siesta, *biaota*; RS 366: *Biaotan çeguic lo ynsaur petan*.

Pentsa diteke “Atreverte, *ausariatu*” ere oker dagoela, Axular’ek *ausartu* erabiltzen baitu (ikus 26, 408’garren orrialdeak eta nonnai), baiña Etxeberri’gan arkitu dut (*Eliçara* 339 s.):

Hargatic ausartatcen naiz / Çure gana herstera.

Zalantzako galdera bat azkenik. Eztut zaurretan iñon arkitzen, *Suplemento* onetan izan ezik, “mensage, *guezná*” (eta “mensagero, *gueznaya*”). Beste itz ezagun bat badagoela gogoraturik “mandatu” esateko, *mezu alegia*, biak onelatsu berdintzea bururatu zait:

*gu e z n a
m e z u a.*

M batetik *gu* jaiotza ezta erraz, eziñezko ere ez, ordea. Geldi bedi oraingoz orretan.

3. RS-en izkera nongoa ote?

Eztabaidataraiño eldu gabe, iritzi bereziak agertu izan dira RS-ko esaeren jaioterriari dagokala. Ezta nora ezekoa, jakin, guztiak leku berean sortuak izatea. Nolanaí ere, zenbaiten ustez, badute batzuek Orozko-aldeko usaia eta neroni ere bat natorkie.

Orain argiago ageri da ori, gorago aipatu dudanez Larramendi’k daskarren bilduma orretako atsotitz bati eskerrak. Onela dio, berriz ere:

“Quien con niños se acuesta, sucio se levanta:
Seyacaz echun dina, ucuzcari jaigui da”.

Onela bear luke, ene ustez:

Seyacaz echun dina, ucuzca jaigui doa.

Emen, ordea, bestetara noa. Gauza ezaguna da, Zuberoa'n eta Erronkari'n, gaiñerako euskaldunok *i* ... *u* egiten duguna *u* ... *u* edo *ü* ... *ü* biurtu dutela. Esate baterako "ikuzi" *ükhiizi* da Zuberoa'n (Erronkari'n, ordea, *ekuzi*). Itz orretan gaiñera orixe berbera gertatzen omen da Orozko'n, Azkue'k dionez: *ukuzi* esaten dutela.

Bilbao n, berriz, *ikuz-* zen XVII-garren mendean, Micoleta'k erakussten digunez: "Suzio, *Ycuscquea*". Eta aurrerago: "aqui viene ya la lauandera, Ara emen non datorre *ycuslea*" eta "Una suciedad en la cama, *Ycuscatasumbat oean*".

Arritzeko bestea da, Bizkai'ko iñongo partetan, naiz Orozko'n naiz bestetan, *uhuñ* esatea, *o(h)oñ*-en ordez, Zuberoa'ko antzera.

Luis Michelena.

AITA LUIS VILLASANTE-K EGINDAKO ERANTZUNA

Jaun-andreak:

Mitxelena Jaunak ofizialki gaur egiten digu Euskaltzaindian sartzea, baiña denak dakite aspaldidanik dagoela gure artean sartua, eta guztiak dakite, gaiñera, gure lagunarte onen barruan egiten ari den lan merezi-garria. Orregatik, gaurko pesta ospetsu au, bere sarrera baiño geiago, Euskaltzaindiak berak eta bere jaioterriak egiten dion omenaldi eta gorazarrea da, noski.

Euskaltzale ta euskalari, euskal idazle giartsu, iztegigille, linguista, gure izkuntzaren ta bere literaturaren kondairagille, kritiko azkar, dena dugu oso-osoan gure Mitxelena.

"Egan" euskal aldizkaria irakurtzen dugunok badakigu bere luma bizkor, urduri eta sarkorraren berri. Euskal orri parrasta dator zenbakia bakoitzean, bere izen edo izengoitarekin, naiz dela interviuren bat, edo zinema-gaiak, naiz liburuen kritika, ta abar. "Boletín de Amigos del País" deritzaion aldizkarian, berriz, etengabe ari da euskal saillari nundik edo andik urbiltzen zaion edozein gauza ikutzen. Izkuntzaren testu zaa-

rrak azaldu, interpretatu, agertzen diren liburuuen iritzia eta berriak eman, besteen lanak agertarazi... Lan benetan isilla, astuna ta neketsua euskal kulturaren alde urte auetan Mitxelena jauna apalki eta abarrotsik gabe egiten ari dena. Espanturik ezpaitu berak maite. Atsedenik gabe lanean jardun, euskal kulturari benetazko oiñarri sendoak jartzen: ori izan da beti bere kezka.

Eta Euskaltzaindiaren lanak argitaratzen dituen "Euskera" agerkaria eskuetan artzen baduzue, an ere berdin ikusiko duzue Mitxelena-ren ize-na, naiz euskal itz baten argitasunak emanaz edo iztegirako gaiak metatuz, ta abar. Etxeko ditugun aldizkari auezaz kanpo, naiz Espaiñako naiz atzerriko errebista jakintsu askotan ere agiri da bere izena, beti ospez eta itzalez inguraturik. Ona emen errebista oietako batzuk: Madrilgo "Emerita", Zaragoza-ko "Pirineos", Oviedo-ko "Archivum", Tolosako "Via Domitia", Pariseko "Bulletin de la Société de Linguistique", Nueva York-eko "Word". Baita lagunarte jakintsu askok ere bere lankide bezala izendatua daukate. Adibidez Pariseko "Société de linguistique" eta Espaiñako "Consejo Superior de Investigaciones Científicas"; eta azken urte auetan bere gain dago Salamanca-ko euskal kursoa ere.

Díaz Plaja jaunak "Historia General de las Literaturas Hispánicas" delako Sorta argitaratu zuenean, gure Mitxelena-ri agindu zion euskerari zegokion atala. Bere liburuak ere or daude: euskal deiturei buruz bata, eta Euskal Literaturaren Kondaira, bestea. Baita Landuchio-ren iztegia ere heronek eta Agud-ek agertarazi zigute lenbiziko aldiz. Eta aurten ematera dijoakigu, gaiñera, Filologiako titulua eskuratzeko egin duen Doktor-lana: "Fonética Histórica Vasca".

Oiñarrien eta iturrien kezka esango nuke nik daukala Mitxelena jaunak bere erraietan sendo josia. Argi ta garbi ikusi baitu oien bearrean gerala, euskal saillean zerbait iraunkorrik egin nai badugu. Euskaldunak maiz izan gera euskaltzale bero, bai, baiña bear bezalako jakintzarekin eztugu beti jantzi izan gure zaletasun ori, eta ezzakin ortatik euskerari berari etorri zaizkion galerak eta naasteak eztira makalak izan. Batari sartzen zaio buruan itzen etimologiak eta sustraiak billatzea, eta ortarako iñungo jakiterik bear ezpalitz bezala asiko zaizu etimologiok asmatzen; beste bat, gure izkuntza garbitu egin bear dugula ta, jarriko zaizu itz berriak asmatzen eta lendik zeudenak etxetik botatzen; beste bat, euskal gramatika bera ere logikaren izenean aldatzen, eta zenbat olako! Euskal zaletasuna bazuten, bai, jaun oiek, baiña ala ere zenbat naaste eztigute ekarri! Eta dena zergatik? Oiñarrien faltaz. Bai euskera berpiztuko bada eta bai euskerari buruzko jakintza zerbait izatera iritxiko bada ere, biak oiñarri sendoen bearrean dira: Mitxelena jaunak ori ondo ikusi du eta artara jarri da. Lingüistika-kontuan jakintza zifiezko batekin bere burua jantzi bear zuela konturatuzan, eta Madrilgo Universidadean atera du titulua, guziok dakigun ohorearekin. Oiñarrien alde ontatik zer-ikusi eta

antz aundia ikusten diot nik Mitxelena jaunari Euskaltzaindiaren sortzaile izan zan beste jaun prestu eta ospetsu batekin: Urkijo jaunarekin, alegia. Ark ere ikusi zuen ondo euskal zaletasuna bear bezalako bidetik zuzentzeko, indarra, amodioa ta borondate on xoillak etziela aski. Jakintza ere bear zela, eta euskaldunak, jakintza orren faltaz, parregarri gelditzen giñela, Larramendi-k eta Astarloa-k jarritako okerreko bideei jarraituaz. Eta orregatik, benetazko oñiarri oiek jarri nairik, sortu zuen bere. "Revista Internacional de los Estudios Vascos", euskal kulturak ainbeste zordion aldizkari sonatu ura.

Izan ere, amodioaz gaiñera jakintza, biotzarekin batean burua, indarraren ondoan argia ere bearreko ditugula, ori ikasi bearra genuen euskaldunek. Argatik-edo, Ibar jaunak, bere "Genio y Lengua"-ren atarian Sertillanges-en itz auek jarri zituen: "La victoire est une proie; mais c'est la proie du regard, plus encore que celle de la force". Garaipena, arrapatu bear den eizea bezala da, baiña eize ori arrapatzeko indarrak baiño geiago balio du bistak. Beste itzez, bioztun bezin burutsu bear da izan ortarako.

Liburu berrien iritzia ematerakoan, iñoi kritiko zorrotz samarra bezala azaldu zaigula gure Mitxelena edo orren fama izan duela beintzat esaten badut, eztut iñungo sekreturik salatzen. Baiña ori ere len esan du dan sustrai beretik datorren kimua da, noski. Akatsak salatzea lan neketsua ta garratza izan oi da geienetan, askozaz errezago da legunkeri ta balakuekin idazlea txoratzea; baiña egiai zor zaionak, erriari leialkiro mesede egin nai dionak, ez al du guztien gaiñetik akatsa ta makurra bere izen beltzarekin izendatu bear, bertan erortzetik begira gaitezen? Irakurleak nola ikasiko du ona eta txarra bereizten, baldin kritikuak txarra ezikusi egiten badu, edo —okerrago dena oraindik— beti laudorio iñozoequin jokabide guztiak berdin goratzan baditu? Orrela, gure artean sortutako nasketak kendu bearrean, indartu egiten dira.

Azken urte auetan badakizute zein dan Mitxelena jaunak eskuen artean dakinaren lan aundia, Euskaltzaindiaren beraren aginduz: Azkue-ren Iztegia eraberritzea eta egungo billakuntzen adíñearen jartzea. Guztiok dakin eta gogo onez aitortzen dugu nolako lan eskerga eta bikaiñia burutu zuen Azkue aundiak bere Iztegi ori argitaratu zuenean. Iztegi au da, Orixetako jaunak zionez, "euskeraren iturri". Erritik eta liburu zaarretatik jasotako itzak aurkitzen dira bertan, asmatzailleak asmatu dituzten sasi-itz guztiak kenduta. Baiña Iztegi ori eztago geiago salgai, agortu baitzen; eta Euskaltzaindiak erabaki zuen berriz argitara ematea, baiña dituen utsune batzuk osatuz eta okerrak zuzenduz. Orrelako lan ikaragarri batetan utsune batzuk edo ta makur batzuk idoroteaz nor arrituko da? Gaiñera, gaur ezagutzen ditugun euskeraren iturri guztiak etzituen Azkuek bere garaian ezagutu edo irakurri al izan. Beste batzueta, irakurritako testuak etzituen beti zuzen azaldu edo interpretatu. Orrela, itz batzuk sartu dira oker-aditze baten erruz, adibidez "aron", "arnari" eta baita "ere-

ti” bera ere, dirudianez. Euskaltzaindiak, bada, Mitxelena jaunaren eskuetan utzia du Iztegi au, gaurko argitasunen adiñean jarri dezan, eta badakigu laister irtetzera dijoala, azal eta mamiz berriztatua. Ez Euskarriaren bakarrik, baita kanpoan ere izkuntzalari eta euskaltzale denak garbiziarekin daude Iztegi onen zai.

Gure izkuntzako testu zaar oro arretaz aztertu eta arakatu ditu Mitxelena jaunak, ortarako zuzen-zuzenean iturrira joanaz: XVI, XVII, XVIII gn. mendeko euskerazko izkribu denetan agiri diren itzak jasoaz, alegia, eta baita gaur euskaldun jatorren ao-miitan dabiltzanak ere. Oiek agertuko dira Iztegi ontan beren odol garbiaren agirickin.

Gaurko bere itzaldian amazazpi ta amazortzigarren mendeko iztegigilleez mintzatu zaigu Mitxelena jauna. Silvain Povvreau-k eta Aita Larramendi-k iztegi-kontuan egin zuten lanaz. Silvain Povvreau-ren iztegi-lanak, XVII gn. mendekoak izanarren, argitaratu gabe egon dira gaur artio. Asko zor dio Euskalerriak apaiz frantses oni; bera euskalduna etzelarik, euskeraz ikasi zuen, euskerara eliz-liburu batzuk itzuli zituen, eta baita euskal iztegi bat antolatu ere, Axularren eta beste liburu zaarretan arkitutako itzakin eta Oihenart-ek bialdu zizkionekin.

Beste iztegigillea, Aita Larramendi, ezagunagoa dugu, noski. Bere “Diccionario Trilingüe” sonatua da, euskal iztegietan, aurrena argitaratu izan dena. Lan gororra Larraundi-reна, baiña alde orotatik audi omen zen gure “Aita Manuel”, eta bere makurrak ere alakoak dira, iñundik ere. Ez takigu ondo benetan ala txantxetan ari ote zen, adar jotzaille apartekoan baitzen, burrukalari ospetsua; eta bere etsai erdaldunak itsutszeagatik eta euskeraren aberastasuna kanpotarrei erakustearren, belar txarra esku beteka erein zuen, gariarekin batean oloa naastu zuen bere iztegian. Itz jatorrak ere asko ditu Larraundi-ren iztegiak, bai, baiña bestelakoak ere aunitz, iñoi eta iñun erabilli eztirenak, sasi-itzak; eta txarrena dena, eztizu biderik ematen zein den jatorra eta zein den sasikoa bereizteko. Onekin naastea izugarria sortu zigun euskal itzen alorrean; beronen atzetik etorri diren iztegigille denak, asko edo gutxi, onen liburutik edan baitute, Azkue, berea guztiz oñiarri berriekin egitera jarri zen arte.

Larraundi-ren atzetik ere izan ditugu itz berrien asmatzaille franco. Itz au mordoillo dela, bestea garbia dela, zenbat eztabaidea eta naspil gure artean! Ia-ia eztaki euskaldunak nola bear duen itzegin. Batek “kantatu” esaten badu, besteak esaten dio ori mordoillo dela eta “abestu” esan bear dela; baiña itz zaarra ta betikoa “kantatu” da, bestea berriz atzo goizean norbaitek asmatua; eta zer dela-ta eman bear zaio oni iñoi ta iñun euki eztuen eskubidea, bestearen kaltetan? Zenbat olako gure artean!

Azkue-ren Iztegiak, bada, edo emendik aurrera Azkue-Mitxelena-renak erakutsiko digu danoi zein diren euskal itz jatorrak. An azalduko dira ez itzak bakarrik, itz oen jatortasunaren agiriak eta sifistamenduak ere bai. Aduana zorrotz batetik pasatu bearra izan dute itz guztiak Iztegi oñtan sartu baiño leen. An gari jatorra besterik etzaigu salduko.

Mitxelena jauna, Errenderi arro dago gaur zugatik, eta ez arrazoi gabe. Omenaldi eder au egin nai dizu, orain arte egiañak dituzun lanen pozgaritzat eta gerora egingo dituzunen pizgarritzat. Errenderik lenago ere eman izan ditu euskal seme bikaiñak ugari. Gogoan ditut nik orain Xenpelar bertsolaria, Eltzo olerkaria, Jauregi, ta abar.

Zure Errenderi onen omenaldiarekin batean ar zazu nerea ere. Ni ere beste Errenderi bateko semea naiz ta. Nere jaiotzako auzoari ere Errenteria deritzaio. Ni txikia nintzala, bazan gure etxeiko sukaldetan galletek kaja bat, itz auekin: "Galletas Olibet, Rentería". Nik artean ez nuen ezagutzen gure auzo kaxkarreko *Rentería* ura besterik eta itz ori an zer-gatik ote zegoen antzik artu ezinda ibiltzen nintzen. Geroago jakin nuen bazela Gipuzkoan beste Errenderia bat, gure auzokoa baiño askoz aipa-tuagoa ta aberatsagoa...

Ar zazu, bada, egun ontan zure Errenderi aurrera-zale onen omenezko gorazarrea, eta zuk, Errenderi, ar zazu berebat, zure seme onengandik datorkizun ospea.

Bukatu du†

Fr. Luis Villasante, O. F. M.

ALGUNAS FRASES INEDITAS DEL EUSKERA ANTIGUO

Las frases que presentamos proceden en su mayor parte de un matrimonio clandestino celebrado en 1556. Matrimonios clandestinos se llaman los matrimonios de católicos de rito latino no celebrados ante la debida autoridad eclesiástica. Antes del Concilio de Trento, terminado en 1563, esos matrimonios eran ilícitos, pero no eran inválidos, si se daban las demás condiciones requeridas. El citado Concilio los declaró inválidos. Por eso antes de esa fecha se encuentran procesos en que se discute la validez de algún matrimonio celebrado clandestinamente y se aducen las palabras textuales que se dijeron los contrayentes, para ver si hubo o no verdadero contrato matrimonial.

De aquí que a veces aparezcan en esos procesos frases de consentimiento dichas en euskera, que bajo el aspecto lingüístico tienen su importancia por tratarse de textos antiguos y a veces de zonas en que hace tiempo desapareció el euskera del lenguaje hablado. Ya antes se han publicado algunos de esos textos procedentes del Archivo Diocesano de Pamplona. Recordamos, por ejemplo, un matrimonio clandestino euskérico celebrado en Zufía, zona de Estella, en 1549.

Hoy damos noticia de un matrimonio clandestino celebrado en 1556, cuya noticia la tomamos hace bastantes años de un proceso del Archivo Diocesano de Pamplona, Secretario Ciordia, 1557. Los contrayentes fueron Joanes Remiriz, natural de Esparza de Galar y residente en el mismo lugar y María de Taxonar, natural de Tajonar y residente al tiempo en Esparza de Galar. Servía ésta de criada en casa de los padres de Joanes. Este era de familia muy pudiente y ella de familia muy pobre. Esparza de Galar y Tajonar son dos pueblecitos que se encuentran hacia el sur de Pamplona, distando ocho y cinco kilómetros respectivamente de la capital.

Vamos a dejar hablar a los autos del proceso respetando la ortografía original de las frases euskéricas. Según declaración de María de Taxonar, en cierto día del mes de marzo de 1556 "con su mano derecha tomó (el dicho Joanes) la mano derecha de esta contestante y le dixo: *Nic draudaçut fede çu emazte arçeco* y luego el dicho defendiente le dixo a esta contestante: *Alaber çuc arçe nauçu senarçat?* y respondió a las dichas palabras y dixo *Nic alaber arçen çaytut.*"

En víspera de Santa Lucía de este mismo año vinieron a Pamplona y en una casa de Pamplona una anciana que vivía en Pamplona, María de Zauzu, les tomó la fe... "se tomaron de las manos drechas... y la dicha vieja dixo al defendiente: *Joanes çuc arçen duçu Mari ori çure emazteçat?* y el dicho Joanes respondió *bayez* y luego habló a esta contestante y le dixo *Alaber çuc Maria arçen duçu Joannis ori çure senarçat?* y esta contestante respondió a las dichas palabras luego *bayez.*" Así se transcriben las palabras en el articulado. Más arriba se leen estas mismas palabras con alguna pequeña variante: "*Joannis çuc arçen duçu Mari ori çeure emazteçat?... bayez. Alaber çuc Maria arçen duçu Joannis ori çeure cenançat? Bayez.*" La diferencia está en *çeure* y en la manera de transcribir *cenançat* y en el primer *Joannis*.

En la prueba testifical depone Joana de Taxonar, viuda de Fernando de Gazolaz, de 40 años, que estuvo presente al acto y dice "teniéndose así de las manos derechas Joan Remiriz dixo estas palabras: *Nic arçen çaitut çu Maria neure emazteçat eta egun eta neure biçian ez berçe emazteric eguiteco pmetaçen drauçut çu biçi çaren artean Erromaco elice* (1) *sanduac mandaçen duen beçala...* (2) y esta deposante abrió un libro y les hizo poner las manos sobre el dicho libro y teniéndose de las manos derechas tornó a decir las mismas palabras y las repitió la dicha María de Taxonar diciendo que ella también le tomaba por su marido."

Comparece también como testigo María de Zuazu, de 80 años, y en su declaración dice así: "el dicho Joan Remiriz dixo a la dicha María de Taxonar... *nic arçen çaytut neure sposaçat eta emazteçat Erromaco elice sanduac birtute duenas eta pmetaçen drauçut çu biçi çaren artean eta ni biçi nayçen artean ez berçe emazteric eguiteco ala ene fedea ald ene fedea ala ene fedea* y luego incontinenti la dicha demandante teniéndose de las manos drechas dixo las mismas palabras es a saber al dicho Joan Remiriz *Nic arçen çaytut neure emazte eta sposaçat (sic) Erromaco elice sanduaren birtuteas eta pmetaçen drauçut çu biçi çaren artean eta ni biçi*

(1) La palabra correspondiente a *elice* no la pude leer con seguridad en las veces que sale. Creo que esa es la lectura más probable.

(2) En esta y en la siguiente declaración *pmetaçen* querrá decir *prometaçen*; no se lee signo de abreviatura.

nayçen artean ez berçen senarric eguiteco ala ene fedea ala ene fedea ala ene fedea" (3).

Hasta aquí las frases euskéricas que nos proporciona el proceso. Como ligera impresión personal anotaré la concisión de la frase primera *Nic draudaçut fede*; la gran fuerza expresiva de las palabras finales *ala ene fedea* tres veces repetidas, que se leen en la declaración de la anciana María de Zuazu, que habría nacido hacia 1476, en pleno siglo XV; el empleo bien discriminado del adjetivo posesivo de primera persona *neure* y *ene* en la declaración de la misma anciana. Se observa poca uniformidad en las palabras que se aducen de consentimiento matrimonial. Joanes Remiriz negaba redondamente que diera y prometiera tal fe. En el proceso no se ve el desenlace del pleito. Por lo demás a nosotros no nos interesa el desenlace, sino las palabras de mediados del siglo XVI del euskera hablado en la región de Pamplona.

Como complemento de esta comunicación, voy a citar dos frases antiguas inéditas. La primera está tomada de una carta escrita en Roma por Juan de Irañeta, navarro residente en Roma, criado que fue del Obispo de Santa Angelo, el 8 de enero de 1549, dirigida al abad de Saldías Pedro de Itero, en que aparece esta frase euskérica: "*eta Jaincoac paraderozola Migueli çerren ni emen nayzala eçuen scribatu bear berçeri*" (Que Dios le perdone a Miguel, porque estando yo aquí no debía escribir a otro). Esas palabras aparecen en un proceso que se conserva en el Archivo General de Navarra, Srio. Barbo. Debo su noticia al ilustre investigador Dr. D. José Goñi Gatzambide.

Ese Miguel a que alude la frase es el famoso canonista pamplonés Dr. Miguel de Itero, que fue profesor de Derecho en las Universidades de Toulouse y de Huesca y asistente más tarde como consejero del Obispo de Pamplona al Concilio de Trento. Nótese de paso en esa frase cuán antigua es la costumbre de construir con *zeren* las oraciones causales.

La otra frase más breve y más antigua está tomada de un documento de 1415 (Pap. Suelt. 2 serie. Legaj. 4 N° 115) Me la comunicó el que fue competentísimo Ayudante del Archivo de Navarra D. José Zalba. Hela aquí: "*Pelegrinus [notario de Pamplona] dat gaudium apeçari ez oroc axeguin*" (Pelegrino da gozo al cura no a gusto de todos).

Ante la escasez de textos euskéricos de esos tiempos, me ha parecido que podía tener algún interés recoger aunque sea los fragmentos.

B. Fagoaga.

(3) En estas palabras de la contrayente se lee *neure emazte eta sposat*; debiera decir *neure senarçat*. Evidentemente es una equivocación de la declarante o del escribiente.

DESPOJO SISTEMATICO DE LA LENGUA DE AXULAR

Caps. II y III

Proseguimos en el presente artículo el trabajo de despojo del vocabulario y de las formas verbales contenidos en la obra de Axular y que iniciamos en trabajos anteriores. El trabajo de hoy comprende, concretamente, el despojo de los capítulos II y III del Guero (páginas 37 a 54 inclusive de la primera edición); cf. Riev IV (1910, 455-472).

La cabecera de página del Capítulo II reza así: *Alferqueria dela Gue-roren itburburua* (que la ociosidad es la fuente o raíz de donde procede el aplazamiento de la conversión). La del Capítulo III es como sigue: *Nabicunde butsetan iragaiten gaicula dembora* (que el tiempo se nos va en veleidades, o sea, en deseos ineficaces).

El capítulo II viene a ser como un canto o apología del trabajo, de la actividad, y al mismo tiempo la más rotunda reprobación de la pereza y del ocio, al que se considera causa de todos los vicios y desgracias. Todos los seres de la Creación —dice Axular y lo prueba con gran lujo de símiles y copia de autoridades— se mejoran y perfeccionan con el movimiento y el ejercicio, y todos se malogran y vienen a menos con la inacción. De la falta de laboriosidad se siguen toda clase de males, y particularmente el padecer necesidad, el verse precisado a robar, el ser gravoso a otros. Axular hace aquí una descripción humorista de los vagos, que únicamente son buenos charlatanes: en esto ganan a todos, pero a la hora de la verdad se ven obligados a implorar la caridad de los otros. De esta repugnancia al trabajo y al esfuerzo proviene también, según el autor, el aplazar siempre para más tarde la conversión, tema central del libro.

Y no es que el pecador no alimente a las veces deseos buenos. Como se nos dice en el Capítulo III, muchas veces se da cuenta del mal camino que lleva, desea convertirse y mudar de vida, pero son deseos ineficaces,

que no se traducen en obras. El símil del perezoso que quisiera levantarse de la cama pero a la postre es vencido por el tibio calor de ésta, da una idea de este estado. Segundo el rector de Sara, en el fondo todo nace de la pereza, de la aversión al esfuerzo, de la falta de energía y de voluntad. No basta el deseo, hace falta obrar. Una forma muy común de engañarse es persuadirse de que pondrá por obra sus deseos más tarde. Así lo hacía en un tiempo San Agustín, pero por fin éste comprendió que debía decidirse a ejecutar sus propósitos en el momento, y así lo hizo, sin dejar las cosas para un luego que nunca llega.

Ciertas palabras, útiles gramaticales y formas verbales que aparecen constantemente y que han sido ya consignados en anteriores despojos, no se registran ya, por no abultar excesivamente este ya de por sí ingrato trabajo.

ABIATU, ponerse en marcha. "Abiatcen dira esquean", 43—se marchan a mendigar.

ACCATU, acabar, finar, morir. "Hala daudela dembora guztia iragaiten çaye, eta berac ere iragaiten, finatcen eta accatcen dira", 54—Estando así se les pasa todo el tiempo, y ellos también pasan, finalizan y mueren.

ADISQUIDE, compañero, amigo. 39.

ADISQUIDETASUN, amistad. "Adisquidetasuna hautsi nahi duenac, ocasioac bilhatceintu", 51—El que quiere romper la amistad, busca ocasiones.

AGUERI, manifiesto, patente. "Agueri da etregue David baithan", 50—aparece manifiesto en el Rey David.

AGUSTIN, Agustín. "San Agustinec", 52.

AHAL, poder. "Gure etsai deabruac gure enganatceco ediren ahal duen bideric eta arteric hoberena", 45—El medio y treta mejor que nuestro enemigo el diablo puede encontrar para engañarnos. "Egun egun behar dugun gaucaric, eta ahal daidiquegunic, ez biharco luçatu" 45—Cosa que debemos y podemos hacer hoy, no aplazar para mañana.

AHO, boca. "Hey dagote mundua ahoa çabalduric", 44—a ellos les atiende la gente con la boca abierta.

AINTCIRA, lago, laguna. "Lakhuac, aintcirac eta bertce ur gueldiac", 41—lagos, lagunas y otras aguas quietas.

AISE, fácilmente. "Athea bere errostan eta uhaletan ongi iarria eta pau-satua dagoenean, erraxqui hersten eta idequitzen da, aise alde batera eta bertcera erabilten da", 45-46—Cuando la puerta está bien colocada y asentada en sus quicios y bisagras, fácilmente se cierra y se abre, sin dificultad se mueve a un lado y otro.

AISIA, ocio, comodidad. “Letra gabeco aisia, deus eztaquienaren alferqueria, guiçon biciaren hobia da”, 42=El ocio del que no tiene instrucción, la holgazanería del que no sabe nada es sepultura del hombre vivo. “Paga beçate beraz iragan duten aisia eta alferqueria, presenteko penaz eta trabailluaz”, 44=Paguen por consiguiente el ocio y holgazanería pasados, con la pena y trabajos actuales.

AITCINATU, adelantar. “Ceren nola arduraco trabailluac, lan guztiac aitcinatzen baititu, hala alferqueriac guibelatceintu”, 37=porque así como el trabajo asiduo hace adelantar todos los trabajos, la holganza los retrasa.

AITCITIC, por el contrario. P. 53.

ALA, o, conjunción disyuntiva. “Cein çaldi da on edo hobeago, gueldiric eta alferric bere placerera dagoena, ala ibiltzen eta manaiatzcen dena?”, 38=¿qué caballo es bueno o mejor: el que está quieto y perezoso a su gusto, o el que anda y es ejercitado?

ALABA, hija. “Eta ama hunen alaba haur”, 45=Y esta hija de esta madre.

ALDE, parte, lado. “Baiña aldez eztira urricalquiçun”, 44=pero en parte no son dignos de compasión.

ALDI, vez, turno. “Hequen compañíian çarenean, ezta çure aldiric”, 44=cuando estás en compañía de éstos, no hay turno para ti.

ALDIA, tiempo. “Hala dio San Agustinec guerthatzen ceicala aldia batez berari ere”, 47=Así dice San Agustín que le pasaba también a él en un tiempo.

ALEGUERATU, alegrarse. “Pagamenduac alegueratzen du, trabailluac tristetzen du eta icitzen”, 48=La paga le alegra, el trabajo le entristece y asusta.

ALFERQUERIA, ociosidad, vagancia. P. 42.

ALFERTASUN, ociosidad, vagancia. P. 42.

ALHOR, campo laborable. “Hasuiña edireiten da alfer-naguiaren landan eta alhorrean”, 41=La ortiga se encuentra en el campo y heredad del vago perezoso.

AMA, madre. P. 39 bis.

ANARTERAIÑO, mientras tanto, hasta entonces. “Baiña bitartean, anarteraiño, ezta cer mintçaturic”, 51-52=Pero mientras tanto, hasta entonces no hay qué hablar. “Eta hartzen du cerbait gogo... anarteiañoco (sic) aztura gaixto guztien utzteco”, 46=y toma cierta resolución de dejar todas las malas costumbres que ha tenido hasta entonces.

ANTSICABE, despreocupado. “Presuna alferren eta antsicabearen”, 41=de la persona perezosa y despreocupada.

ANTCE, habilidad, industria. “Gueure indar guztiaz eta antceaz”, 45=con toda nuestra fuerza y destreza.

ANU EGUIN, regular, acobardarse. "Han anu eta ukho eguiten dugu", 47=allí reculamos y desfallecemos.

APARTATU, apartarse. "Emaztètatic apartatcea", 52=el apartarse de las mujeres.

APPAINDU, preparar, aderezar. "Den lurric hoberenac ere behar du apaindu", 41=aun la mejor tierra necesita ser preparada.

APPO, sapo. "Appoz, suguez, ielez, eta liquitsqueriaz bethe liteque", 41=el mar, si no se moviera, se llenaría de sapos, culebras, ranas e inmundicia.

APPODERATU, ponerse en movimiento, abalanzarse. "Aztorea... hegaldatceria appoderatcen eta oldartcen da", 46=el azor se abalanza y precipita a volar.

APPUR, poco, pequeña cantidad. "Appur bat asse behar dut", 51=tengo que hartarme un poco. "Iauna, utztaçu appur bat, iguricaçu bertce appur bat", 53=Señor, déjame un poco, espérame otro poco.

ARDANTCE, viña. "Erho governu gabearen mahastitic edo ardantctic iragaitea", 40=el pasar por la viña del loco insensato.

ARDURACO, frecuente, común. "Arduraco trabailluac", 37=el trabajo ordinario, frecuente. "Arduraco arropari etçaica cerrenic eguiten", 38=al vestido de cada día no se le cría polilla.

ARGUITU, abrillantar. "Segur da guztiac erabiltceaz, manaitceaz eta eskuztatceaz ontcen, arguitcen eta fintcen direla", 38=Es claro que todas las herramientas se mejoran, abrillantan y ganan en calidad con el uso y manejo de ellas.

ARROPA, ropa, vestido. P. 38. Texto alegado en ARDURACO.

ASCO, bastante. "Ene vorondate berriac etçuen indarric asco vorondate çaharraren garaitceco", 47=mi segunda voluntad no tenía fuerza suficiente para vencer a la primera. "Baiña nola ezpaita asco cinez permatcen", 47=pero como no se esfuerza con bastante seriedad. "Indarric asco etçutenac", 48=que no tenían fuerza suficiente. "Ordea desircunde on hec berac eztira asco", 49=Empero los meros buenos deseos no bastan. "Gauça segura da... ceruco lorian sartceco eztirela desíra onac berac asco", 50=cosa cierta es que los buenos deseos no bastan para entrar en la gloria del cielo. "Azco (sic) goiz bihurtu cen", 53=se convirtió bastante pronto. "Azquenean guztiac, eta asco goiz utci cituen", 53=por fin dejó todas las cosas y lo hizo bastante a tiempo.

ASPERTU, hartarse. "Appur bat asse behar dut, aspertu behar dut", 51=tengo que saciar me un poco, tengo que hartarme. Poco más abajo aparece en forma indeterminada "asper", 51.

ASQUI, suficiente. "Hurbiltcen da, baiña ez asqui", 46=se acerca, pero no lo suficiente. "Etcen hartaracotçat indarric asqui", 47=no había para ello fuerza suficiente.

ASSE, hastiar, aburrir. "Guibela eçaçu ceure oiña adisquidearen etchetic..., asse ezteçaçun", 43=retrae tu pie de la casa del amigo, a fin de que no le cances. "Leheneco assea eta soberania", 44=la anterior hartura y exceso.

ASTELEGUN,, día de trabajo. "Baiña hobequi erran liteque halacoentçat bestac ere astelegun direla", 49=pero mejor se puede decir que para los tales aun las fiestas son días de trabajo.

ATCEMAN, coger, atrapar, alcanzar. "Hala gaudecilla, heriotceac atrapa, atceman eta har", 54=estando así, la muerte nos coge, atrapa y alcanza.

ATCHAQUIA, excusa, pretexto. "Trabaillatu nahi etçuenac, hotzaren atchaquia eguin çuen", 51=el que no quería trabajar, sacó el pretexto del frío. "Occasinoac, desencusac, estacuruac, atchaquiac eta itçurpideac", 51=ocasiones, excusas, pretextos y escapatorias.

ATRAPATU, atrapar. P. 54. Texto alegado en ATCEMAN.

AUDIENTCIA, audiencia. "Hequentçat da audientcia guztia", 44=para éstos es toda la audiencia (o sea, son preferentemente escuchados).

AURTHIQUI, lanzar, arrojar. "Kheinatcen dira, eta eztute aurthiquitcen", 54=amenazan, pero no lanzan.

AUSARTQUI, decididamente. "Baiña ez nabasiqui eta ausartqui hersten eta marruscatcen baduçu", 41=la ortiga, si la tocas blandamente te quemará; pero no si la aprietas audaz y decididamente.

AUTSIQUI, mordedura, remordimiento. "Concientciaren autsiquiec", 52=los remordimientos de la conciencia.

AZPIAN, debajo. P. 47. Texto alegado en EDUQUI.

AZQUENEAN, por fin, a la postre. P. 53.

BACCAR, solo, único. "Desira hutsaz, choillaz eta baccarraç", 49=con el mero, puro y solo deseo.

BAHITU, hipotecar, empeñar. "Nahiago dituzte bertceren onac çucen edo maccur hartu, eta bereac ere bahitu, eta saldu, trabaillatu baiño", 43=prefieren apoderarse lícita o ilícitamente de los bienes ajenos, e hipotecar y vender los propios, que trabajar. "Eta bahitcecoric eta saltcecoric ere eztutenean", 43=y cuando no les queda nada que empeñar y vender.

BAICEN, sino, más que. "Ezcara deusetaco, lurreco fruituen eta onen iateco baicen", 38-39=no servimos para nada, más que para comer los frutos y bienes de la tierra.

BAITHAN, en (con personas). "Bada haur beror guerthatcen da alfer dagoena baithan ere", 38=pues esto mismo acontece también en el que está ocioso. "Agueri da erregue David baithan", 50=aparece en el rey David. "Bere baithan ecin deliberatz", 52=No pudiendo resolverse en sí mismo. Cf. también p. 46.

BALACU, caricia, halago. "Hasuiñac... baldin malguqui, leunqui, emequi, naguiqui eta balacuz beçala hazcatcen, ferecatcen eta erabiltcen baduçu, erreco çaitu", 41=la ortiga, si es que la tocas y frotas suave y blandamente, como acariciándola, te quemará. "Emaztèn balaçuec"=los halagos o lisonjas de las mujeres.

BARATU, detenerse, pararse. "Iraultce eta ibiltce hequen guztienean... bere beccatuen chisteran eta etaçantçan baratcen da", 46=al fin de todos estos movimientos y andanzas, se queda en la yacija y madriguera de sus pecados.

BARUTU, ayunar. "Barutcera herabe çuenac, buruan min çuela erran çuen", 51=el que tenía repugnancia para ayunar, alegó que tenía dolor de cabeza.

BEÇANBAT, tanto como. "Ezta içurric eta ez poçoinic naguitasunac edo alferqueriac beçanbat calte eguiten duenic", 41=no hay peste ni veneno que perjudique tanto como la pereza o la ociosidad.

BEÇANBATEAN, en cuanto a. "Nitçaz denaz beçan batean", 53=en cuanto a mí.

BECCAITZCOA, envidia, celos. "Anhitz veltçuri eta beccaitzcoa içaiten dutela", 43=teniendo que soportar muchas malas caras y enojos.

BECCATORE, pecador. P. 46 (aparece dos veces).

BEGUIA EDUQUI, prestar atención. "Beraz guc ere Guero huni eduqui behar diogu beguia", 45=por lo tanto también nosotros tenemos que prestar atención o hacer caso a este Después.

BEGUITARTE, buen semblante. "Ceren nola baitute ugaçama, baitaquito eztuquetela haren ganic beguitareric eta ez ongi ethorriric", 39=porque como la ociosidad es madrastra de las virtudes, ya saben éstas que de ella no han de recibir buena acogida.

BEHA EGON, mirar, atender, escuchar. "Hey dagote mundua ahoa çabalduric, eta behariac ernaturic beha", 44=toda la gente se les queda con la boca abierta, escuchándoles con las orejas atentas.

BEHAR, pobre, necesitado. "Nagavia bethi da behar, escas eta errumes", 42=el perezoso siempre está pobre, falto y mendigo. "Beharrenean faltatcen dugu", 47=en lo más preciso fallamos.

BEHARRI, oreja. P. 47. Texto alegado en BEHA.

BELHAR, hierba. "Guztiac ciren hasuiñez, elhorriz eta belhar gaixtoa betheac", 40=todos los campos estaban llenos de ortigas, malezas y malas hierbas.

BERANTETSI, impacientarse, juzgar que es tarde. "Iauna, utztaçu appuibat, igericaçu bertce appur bat, ez lehia, ez khecha, ez berantets, sarri naiz çurequin", 53=Señor, deja un poco, espera otro poco, no tengas prisa, no te enojes, no te impacientes, en seguida me convierto.

BEREON, en este mismo. "Eta orai bereon, presenteon hasten naiz", 53=y ahora mismo, en el instante presente comienzo.

BERO, caliente. "Bere ohe berorabihurcen da", 46=se vuelve a su cama caliente.

BESTA, fiesta. "Egun guztiac dira besta", 49=todos los días son fiesta.

BETHACOR, fértil. "Çuhaitz bethacorra eztu nehorc ebaquitcen", 38=el árbol fértil nadie lo corta.

BIHURTU, convertirse. "Eta hartcen du cerbait gogo, hartcen du nahi-cunde bat, bide onera bihurtceco", 46=y toma una cierta resolución, un cierto deseo de volverse a buen camino. "Ordea guero ere, hora azco (sic) goiz bihurtu cen", 53=empero después de todo aquél se convirtió bastante temprano.

BILHATU, buscar. "Occasinoac bilhatceintu", 51=busca ocasiones.

BITARTEAN, mientras tanto. "Baiña bitartean, anarteraiño, ezta cer min-tçaturic", 51-52=pero mientras tanto, hasta entonces, no hay qué hablar.

BORTITZ, fuerte, vigoroso. "Escu lachoac eta alferrac probetasun dac-carque, baiña bortitzac eta trabaillariac aberatstasun viltcen du", 43=la mano floja y perezosa acarreará pobreza, pero la recia y trabajadora acapara riqueza.

BORRA, porra, tranca. "Maquilla borra bat, edo maillu handi bat escuan duela", 54=teniendo en la mano una tranca o un mazo grande.

BOTE, brote. "Eta nola hartcen eztuen loreaz, itchatchequitcen eztenaz, botean edo ninicoan galtsen denaz, ezpaita probetchuric", 49=y así como no hay provecho con la flor que no prende, con la que se pierde en el brote o botón...

BOTHERE, poder, fuerza. "Desira hutsen botherez", 48=por la fuerza de los puros deseos.

BULCCATU, impulsar. "Hartara bulccatcen çuten bere ama sainduaren nigarrec", 52=a ello le impulsaban los llantos de su santa madre.

BURDINA, hierro. "Cein burdina?", 38=¿qué hierro...?

BURUAN, al cabo, al fin, después. "Itçul inguru hequen buruan", 46=al cabo o después de estas vueltas. "Bere gogoeta on guztien buruan", 46=después de todos sus buenos pensamientos. "Beccatoreac egonaren buruan eçagutcen du bide maccurra daramala", 46=el peedor al cabo de tiempo conoce que lleva mal camino.

CABALDU, abrir. "Ahoa çabalduric", 44=con la boca abierta.

ÇAHAR, viejo. "Ene vorondate berriac etçuen indarric asco vorondate çaharraren garaitceco", 47=mi voluntad nueva no tenía fuerza suficiente para vencer a la vieja.

CALDI, caballo. "Cein caldi da on edo hobeago, gueldiric eta alferri bere placerera dagoena, ala ibiltcen eta manaiatcen dena?", 38= ¿qué caballo es bueno o mejor, el que está quieto y ocioso a sus anchas, o el que anda y se ejercita?

CAMASTRA, camastro. "Athea bere erroetan beçala itçultcen da nagua ere bere ohean edo camastran", 45=como la puerta en sus quicios, así se vuelve el perezoso en su lecho o camastro.

CAMPOAN, fuera. "Nitçaz denaz beçan batean, ni campoan naiz munduko eguitocoetaric", 55=por lo que a mí se refiere, yo quedo fuera de los quehaceres mundanos.

CANABERA, caña. "Itçalpean, canaberaren estalgunean eta gueriçan eguiten du bere loa", 39=duerme a cubierto, a la sombra de la caña.

CARGA, carga. "Bataren eta bertcearen carga eta forogu içaitea", 44= el ser carga y pesadumbre del uno y del otro.

CENTÇATU, escarmentar, entrar en razón. "Eta centçatu nintcen bertcen gaiñean", 40=y me escarmienté en cabeza ajena.

CERBAIT, algo, alguna cosa. "Hartcen du cerbait gogo", 46=toma alguna resolución.

CERBITÇARI, servidor. "Cerbitçariac alfer egoiteaz beraz, gaizquiric ez eguinagatic ere, mereci du gaztigu", 39=el servidor, solo por estar perezoso, aunque no haga mal, merece castigo.

CERBITÇATU, servir. "Deliberatu dut Iaincoaren cerbitçatcera", 53= he decidido servir a Dios.

CERREN, polilla. P. 38. Texto alegado en ARDURACO.

CHISTERA, camastro, lecho. P. 46. Texto alegado en BARATU.

CHOIL, solo, puro, mero. "Alferrac choil dira hitztun eder", 44=los perezosos solamente son bellos habladores. "Desira hutsaz, choillaz eta baccarraz", 49=con el solo deseo, puro y único.

CIMENDU, cimiento, fundamento. "Vicio guztien eta pensu gaixtu guztiengi cimendu, ithur-buru eta maestru beçala da alfertasuna", 42= la ociosidad es el fundamento, manantial y como maestro de todos los vicios y de todos los malos pensamientos. "Alfertasuna da guero guztien ithur-burua, cimendua eta amá". 44=la ociosidad es el origen, fundamento y madre de todas las dilaciones.

CIN, serio, verdadero, fiel. "Ceren hartcen dugun gogo eta vorondate hura ezpaita fina, ezpaita cinezcoa", 47=porque la resolución y voluntad que tomamos no es de calidad, no es seria. "Baiña nola ezpaita asco cinez permatcen", 47=pero como no se esfuerza bastante de veras.

COBRE, cobre. "Ordea nola Hercules hura harriz, çurez edo cobrez eguna baita", 54=Mas como el tal Hércules es hecho de piedra, madeira o cobre.

COMPLITU, cumplir, realizar. “Ceren buruan sartu baitçait fantasia bat, complitu behar dut fantasia hura”, 51=porque se me ha metido en la cabeza un capricho, debo realizar dicho capricho. “Eztu nahi ossoa eta ez complitua”, 48=no tiene un querer entero y perfecto. “Bethi prometa, bethi gogo har; eta behin ere ez ethen, behin ere ez delibera, eta ez compli”, 54=siempre prometiendo, siempre resolviendo; y nunca rompemos, nunca nos decidimos ni cumplimos.

CUMUN, común. “Erran comunia da”, 49=es una sentencia común.

CONCIENTCIA, conciencia. “Concientziaren autsiquieci”, 52=los remordimientos de la conciencia.

CONDENATU, condenar. “Gauça guztiec... condonatzen dute alferra”, 37=todas las cosas condenan al perezoso.

CONSIDERATU, considerar. “Ioan-ethorrien consideratcea”, 41=el considerar las idas y venidas.

CONTATU, contar, relatar. “Contatzen du nola... Contatzen du halaber”, 52=cuenta cómo... Cuenta asimismo.

CONTU, número, cuenta. “Gu contu gara”, 38=nosotros somos número (traducción de “Nos numeri sumus”). “Gurequin contuz”, 38=¡cuidado con nosotros! “Alde batetic eta bertcetic bere contuac egunnic”, 53=habiéndo hecho sus cálculos por un lado y por otro.

COSTA, costa. “Cein untci, costan dagoena ala itsasoan dabillana?”, 38=¿qué barco es mejor, el que está en la costa o el que anda en el mar?

CRISOSTOMO, Crisóstomo. “Dio San Crisostomoc”, 42=dice San Crisóstomo.

ÇUCEN, derecho, legítimo. “Nahiago dituzte bertceren onac çucen edo maccur hartu”, 43=prefieren apoderarse de los bienes ajenos por modo legítimo o ilegítimo.

CUHAITZ, árbol. “Çuhaitz bethacorra”, 38=el árbol productivo. “Çuhaitz alferra”, 39=árbol improductivo.

CUR, madera. “Harriz, çurez edo cobrez eguna”, 54=hecho de piedra, de madera o de cobre.

DEABRU, diablo. “Erraiten du Iob Sainduac, deabruaz mintço dela”, 39=Dice el Santo Job, hablando del diablo. Cf. también p. 40.

DECLARATU, declarar, explicar. “Declaratzzen du Glosac”, 40=lo declara la Glosa.

DELIBERATU, decidir. “Deliberatuqui deliberatua”, 47=decisión firmeísima, lit. decididamente decidida. “Deliberatuqui deliberatuko dut”, 51=me decidiré eficazmente. “Behin ere ez delibera eta ez compli”, 54=nunca nos decidimos ni cumplimos.

DESARRATU, descargar (?). “Hala dira bada guerora dabil-tçanac ere, kheinatzzen dira eta eztute aurthiquitzen: destatzen dira,

eta eztute desarratcen”, 54=Así son también los que andan aplaudiendo indefinidamente: amenazan y no lanzan, apuntan y no descargan (disparan).

DESEGUIN, deshacer. P. 38, 40. “Adisquideaz deseguin nahi denac”, 51=el que quiere deshacerse del amigo.

DESENCUSA, excusa. “Cenbait desencusa”, 50=algunas excusas. “Anhitz desencusa”, 51=muchas excusas.

DESIRA, deseo. “Desira hutsen botherez... Eta desira hautan”, 48=en fuerza de los meros deseos... Y en estos deseos. “Infernua desira onez bethea dagoela”, 49=que el infierno está lleno de buenos deseos. “Desira onac”, 50=los buenos deseos. “Desiraz beçala obra ere”, 50=los mandamientos deben cumplirse así de deseo como de obra. “Desiratan demboraren iragaiteco”, 50=hallamos pretextos para pasar el tiempo en deseos. “Desira ona”, 52=el buen deseo.

DESIRATU, desear. “Alde batetic desiratzen çuen bide onean iartcea”, 52=por una parte deseaba el ponerse en buen camino.

DESIRCUNDE, deseo, veleidad. “Desircunde choilletan”, 45=en meros deseos. “Noizic behin ethortzen ceizquidan placer hetaric ilquitceco eta Iaincoa baithan phensatceco desircunde batçuc”, 47=de vez en cuando me venían unos deseos de salir de aquellos placeres y de pensar en Dios. “Eztira nahicunderic, desircunderic, gogoric eta guticeric baicen”, 49=el perezoso y el vago no son otra cosa que veleidad, deseo, gana y anhelo.

DESPLACER, desplacer. “Ceren placer hetan bada desplacer eta atsecabe, trabaillu eta eguiteco”, 50=porque en aquellos placeres hay desplacer y disgusto, trabajo y preocupación.

DESTATU, apuntar, dirigir. P. 54. Texto alegado en DESARRATU. DEUS, algo. “Ezcarra deusetaco”, 38=no servimos para nada.

EBAQUI, cortar. P. 38. Texto alegado en BETHACOR.

EBATSI, robar. “Ebatsten çuenac, ezteçala ebats”, 42=el que robaba, que no robe.

ECCARRI, traer. “Escu lachoac eta alferrac probetasun daccarque”, 43=la mano floja y perezosa puede traer pobreza.

EDIREN, hallar. “Edireitea”, 41=el hallar. “Edireiten baitu”, 49=halla. “Edireiten du gure maliciac eta vorondate gaixtaoac cenbait itçurpide”, 50=nuestra malicia y mala voluntad encuentra ciertas escasatorias. “Trabu handiac edireiteintu”, 51=encuentra grandes obstáculos. “Anhitz desencusa eta estacuru edireiten du”, 51=encuentra muchas excusas y pretextos. “Hala edireiten ditugu bada guc ere”, 51=así encontramos también nosotros. “Ediren”, 40=encontrar.

EDUQUI, tener. "Presuna alferra eduça galduçat", 42=a la persona perezosa tenla por perdida. "Aztorea escuan daduçaçunean", 46=cuando tienes el azor en la mano. "Munduko atseguiñec eta placerec, lo goço batec beçala, azpian nenducaten", 47=los placeres mundanos, a manera de un sueño dulce, me tenían sometido. Véase también EMATZE.

EGON, estar. "Etçaudecilla behin ere alferric", 40=no estés jamas ocioso. "Badirudi hargatic eztuela nahi içatu Iaincoac dagoen behin ere itsasoa gueldiric: baiña nahi du ibil dadin, higui dadin, marea-dadin", 41=parece que por esto no ha querido Dios que el mar esté jamás quieto; sino que quiere que se menee, que se mueva y tenga marejadas. "Hey dagote mundua ahoa çabalduric", 44=a ellos les mira la gente con la boca abierta. "Hala gaudecilla", 54=estando así nosotros. "Hala daudela", 54=estando ellos así.

EGOTU, estar. "Etcen azquen ponturaïño egotu", 53=no se estuvo hasta el último momento.

EGOTZI, echar, relegar. "Nahicundea badu eta badugu, nahia eta obra- tcea çaicu falta, hora gueroco egotzten dugu", 48=el deseo ya lo tiene y lo tenemos, lo que nos falta es el querer y el obrar, éste lo dejamos para luego.

EGUIN, hacer. "Alferrari erran behar çaida, daguiela", 49=al perezoso hay que decirle que haga.

EGUITECO, quebradero de cabeza, disgusto. "Erregue hari etceraucaten agundaiño guerlèc eta guerlètaco trabailluec, hanbat eguiteco eta atsecabe eman, nola alferqueriac eta alfer cegoela eguiñ cituen beccatuec", 50=A aquel rey las guerras y los disgustos de las guerras jamás le dieron tantos quebraderos y pesares como le dieron los pecados que hizo mientras estaba ocioso. "Eguiteco guztiac", 45=todos los quehaceres.

EGUN, hoy. "Nagui-alferrac eztu behin ere erraiten, egun", 44=el perezoso y vago nunca dice: hoy. "Eguiteco guztiac egunetic biharrera", 45=aplaza todos los quehaceres de hoy para mañana.

EGUNDAIÑO, jamás, en ningún tiempo (con negación). P. 50. Texto alegado en EGUITECO. "Guero haur da gure galgarria, gure içurria, eta egundaiñotic gure etsai deabruac gure enganatceco ediren ahal duen bideric eta arteric hoherena", 45=Este Despues es nuestra perdición, nuestra peste y el mejor medio y arte que jamás ha podido encontrar nuestro enemigo el diablo para engañarnos.

EHORTCI, enterrar. "Presuna hillaren eta ehortciriç datçanaren pare bai- ta", 42=es igual a una persona que yace muerta y enterrada.

ELHORRI, espino. "Guztiac ciren hasuñiez, elhorriz eta belhar gaixtoa betheac", 40=todos estaban llenos de ortigas, espinos y malas hierbas.

EMAILLE, dador. "Ordea guero azquenean hec escale, eta cu emaille", 44=pero luego al fin éstos son mendigos y tú el dador.

EMAZTE, mujer en general. "Emaztèn balacuec", 52=los halagos de las mujeres. "Emaztèc ceducaten bortitzqui lothua", 52=las mujeres le tenían fuertemente aprisionado. "Emaztètaric apartatcea", 52=el apartarse de las mujeres.

EMEQUI, suavemente. P. 41. Texto alegado en BALACU.

ENÇUN, oir. "Cu baiño hec hobequi ençunac dira", 44=éstos son escuchados mejor que tú. "Ceren veldur cen, ençun ceçan berehala Iain-coac", 53=porque temía que Dios le oyera presto.

ENGANATU, engañar. "Gure etsai deabruac gure enganatceco ediren ahal duen bideric eta arteric hoherena", 45=el mejor medio y arte que puede hallar nuestro enemigo el diablo para engañarnos.

ENSEIATU, esforzarse. "Behar dela trabaillatu, eta nor bere aldetic, be' eguinbidearen eguitera enseiatu", 37=que es preciso trabajar y esforzarse cada cual por su parte por cumplir su deber. "Behar du gueure indar guztiaz eta antceaz enseiatu, permatu, deliberatu", 45=debemos con toda nuestra fuerza y destreza esforzarnos, insistir decidirnos.

ENSEIU, esfuerzo. "Enseiua eta permadura flaco batçuc", 48=unos esfuerzos o intentos débiles.

EPPE, plazo. "Ezta ia guehiago gueroco gueroric, luçamenduric, eta e eppetan ibiltceric", 53=ya no hay más prórrogas, dilaciones ni andarse con plazos.

ERABILI, traer entre manos, manejar. "Anhitz luçamendu erabili çuen", 53=anduvo con muchas dilaciones. "Aise alde batera eta bertceria erabiltcen da", 46=(la puerta) fácilmente se maneja para un lado y otro.

ERAMAN, llevar. "Eçagutzen du bide maccurra daramala", 46=conoce que lleva camino torcido.

ERAUNTSI, sonar, resonar. "Atheac atheari darauntsanean", 46=cuando la puerta resuena a la puerta.

ERBAL, endeble. "Oïñac ditu eri, gogoa erbal eta flaco", 48=tiene enfermos los pies, el alma endeble y flaca.

ERDITU, parir. "Ethorri ciren erditceco pontura, ordea etciren erdi, etcen hartaracotçat indarric asqui", 47=llegaron al momento del parto, mas no parieron, no hubo fuerza para ello.

ERGUELQUERIA, necesidad, tontería, frivolidad. "Alfertasuna da erguelquerien ama, eta verthutèn ugazama. Eta halatan erguelquerieci, erhoquerieci eta vicio suerte guztiec eguiten dute laster alfertasunera, ceren ama baitute", 39=La ociosidad es la madre de las sandeces y la madrastra de las virtudes. Y así las sandeces, locuras y toda clase de vicios corren hacia la ociosidad, porque la tienen por madre.

ERHO, loco, insensato. "Iragan nintcen guicon naguiaren landatic eta erho governu gabearen mahastitic", 40=pasé por el campo del hombre perezoso y por la viña del insensato que no tiene control.

ERHOQUERIA, locura. P. 39. Texto alegado en ERGUELQUERIA.

ERORI, caer. "Hesiac, hersteguiac eta harmorac ere, eroriac eta deseguinac", 40=Las cercas, cierres y muros, caídos y destruidos.

ERNATU, despertar. "Beharriac ernaturic beha", 44=mirando con las orejas atentas.

ERRAXQUI, fácilmente. P. 46.

ERREGUE, rey. "Agueri da erregue David baithan", 50=aparece en el rey David.

ERRESUMA, reino. "Nahi du naguiac Iaincoaren erresuman parte, ez ordea erresuma haren erdiesteko iragan behar diren trabailluetan", 48=el perezoso quiere tener parte en el reino de Dios, mas no en los trabajos que hay que pasar para alcanzar dicho reino.

ERRO, quicio, gozne (de la puerta). "Athea bere erroetan beçala itçul-tcen da naguia ere bere ohean edo camastran", 45=como la puerta en sus goznes, así se vuelve el perezoso en su cama o camastro.

ERRUMES, pobre, mendigo. "Naguia bethi da behar, escas eta errumes", 42=el perezoso siempre está necesitado, falto y pobre.

ERRUMESQUERIA, pobreza. "Handic heldu da probetasuna, errumesqueria, esquean ibiltcea, eta bai ohoin içaitea ere", 42=de ahí proviene la pobreza, la necesidad, el andar mendigando y también el ser ladrón.

ESCALE, mendigo, el que pide. P. 44. Texto alegado en EMAILLE.

ESCAPATU, escapar. "Cenbait desencusa eta escapatceco bide", 50=certas excusas y escapatorias.

ESCAS, falto. P. 42. Texto alegado en ERRUMES.

ESCASIA, falta, carencia. "Paga beçate... leheneco assea eta soberania, oraico gosseaz eta escasiaz", 44=que paguen su hartura y demasía anterior con el hambre y la necesidad de ahora. "Trabaillu onean içanen da franco eta franquia, baiña hitz anhitz den leccuan, maiz da probetasuna eta escasia", 44=en el buen trabajo hay abundante y abundancia, pero donde hay muchas palabras, con frecuencia hay pobreza y falta.

ESCUZTATU, manosear. "Segur da guziac erabiltceaz, manaiatceaz eta escuztatceaz ontcen, arguitcen eta fintcen direla", 38=es claro que todas las cosas con manejárlas, tratarlas y usarlas se mejoran, abrillantan y ganan en calidad.

ESPERANTÇA, esperanza. "Nitçaz denaz beçan batean, ni campoan naiz munduko eguitecoetaric, vanalorietaric eta esperantç guztiataric", 53=Por lo que a mí se refiere, he roto con todos los negocios, vanidades e ilusiones del mundo.

ESQUEAN IBILI, andar pidiendo. "Handic heldu da probetasuna, errumesqueria, esquean ibiltcea", 42=de ahí se origina la pobreza, la mendicidad, el andar pidiendo.

ESTACURU, pretexto. "Anhitz desencusa eta estacuru", 51=muchas excusas y pretextos.

ESTALGUNE, lugar cubierto. P. 39. Texto alegado en CANABERA.

ETA (pospuesto al infinitivo), después. "Ordea, oldartce hec egun eta, lehen cegoen escura bihurtcen da", 46=empero, después de hacer estos acometimientos, se vuelve a la mano donde antes estaba.

ETÇAN, yacer, estar echado. "Cein burdina, zoccoan datçana, ala erabil-tcen dena?", 38=¿qué hierro es mejor, el que yace arrinconado o el que se emplea? "Lo datçanac", 47=el que yace dormido.

ETÇAUNTÇA, cama del ganado. P. 46. Texto alegado en BARATU.

ETHEN, romper. "...bethi prometa, bethi gogo har; eta behin ere ez ethen, behin ere ez delibera, eta ez compli", 54=siempre prometiendo, siempre tomando resoluciones, pero jamás rompemos, ni nos decidimos ni realizamos.

ETHENDU, romper, cortar. "Contacten du, nola bere bicitce gaixtoaren utzeco ingurunera cenean, ibili cen ecin ethenduz", 52=cuenta cómo, cuando llegó al trance de dejar su mala vida, anduvo no pudiendo romper con ella.

ETHORQUIÇUN, futuro, que está por venir. "Alfertasuna da guero guztien ithur-burua, cimendua eta amà: eguiteco guztiak egunetic biharrrera, presentetic ethorquiçunera, eta guerotic guerora luçatcen dituena", 44-45=la ociosidad es la fuente, base y madre de todas las dilaciones: ella es la que retrasa todos los negocios de hoy para mañana, del presente para el por venir y así indefinidamente.

FALTA, falta. "Anhitz falta", 41=muchas faltas. "Nahicundea badu eta badugu, nahia eta obratcea çaicu falta", 48=el deseo lo tiene y lo tenemos, pero nos falta el querer y el obrar.

FALTATU, faltar. "Beharrenean faltatcen dugu", 47=claudicamos en lo más preciso o importante.

FAMATU, afamado. "Hercules sendo famatu hura", 54=aquel Hércules robusto y célebre.

FANTASIA, capricho, fantasía. "Ceren buruan sarthu baitçait fantasia bat, complitu behar dut fantasia hura", 51=porque se me ha puesto en la cabeza un capricho y debo realizarlo.

FAUN, vacío, huero. Hablando del árbol que no da fruto, p. 38.

FEDE, fe. "Gauça segura da eta eguiazco fedear eracusten duena", 50=cosa cierta es y que enseña la fe verdadera.

FERECATU, acariciar, pasar la mano. Hablando de las ortigas, p. 41.

FIN, fino, excelente; fin, término. "Arteric hoberena, finena eta segurena", 45=la treta mejor, más hábil e infalible. "Ceren hartcen du-gun gogo eta vorondate hura, ezpaita fina, ezpaita cinezcoa eta ez deliberatuqui deliberatua", 47=porque aquel propósito y resolución que tomamos, no es excelente, no es verdadero y firmemente resuelto. "Iraultce eta ibiltce hequen guztien finean", 46=al término de todas estas vueltas y andanzas. "Ezta bide gaixtoa haur, eta hunela orai eguitea, guero fin gaitz equiteco", 52=no es mal camino éste y el obrar así, para luego acabar mal.

FINATU, finar, fallecer. "Hala daudela dembora guztia iragaiten çaye, eta berac ere iragaiten, finatcen et accatcen dira", 54=en ese estado se les pasa todo el tiempo, y ellos también pasan. finalizan y acaban.

FINCATU, afirmar, consolidar. "Orduan bide on batean iartcera eta fincatcera deliberatuqui deliberatuco dut", 51=entonces me decidiré de veras a abrazar el buen camino y a afirmarme en él.

FINDU, afinarse, mejorar de calidad. P. 38. Texto alegado en ESCUZTATU.

FLACO, débil, flojo. "Enseiu eta permadura flaco batçuc beçala ciren", 48=eran como unos esfuerzos y tentativas débiles. "Maíngu da, oñiac ditu eri, gogoa erbal eta flaco", 48=es cojo, tiene los pies enfermos, el alma endeble y débil.

FLACOQUI, débilmente, flojamente. "Enseiatcen da, baiña flacoqui", 46=se esfuerza, pero flojamente.

FOROGU, carga, peso, molestia. "Bataren eta bertcearen forogu", 43=molestia del uno y del otro. "Bataren eta bertcearen carga eta forogu içaitea", 44=el ser carga y molestia del uno y del otro.

FRANCO, abundante. "Trabaillu onean içanen da franco eta franquia", 44=en el trabajo leal habrá abundante y abundancia.

FRANQUIA, abundancia. P. 44. Texto alegado en FRANCO.

FROGATU, probar, experimentar. "San Agustinec, frogatuac beçala", 52=San Agustín, como quien lo había experimentado...

FRUITU, fruto. "Ezcara deusetaco, lurreco fruituen eta onen iateco bai-cen", 38=no servimos para nada, más que para comer los frutos y bienes de la tierra. "Çuhaitz alferra, fruituric iasaiten eztuena", 39=árbol inútil, que no produce fruto.

GAIÑERACOAN, por lo demás. "Baiña gaiñeracoan", 38=pero por lo demás.

GAITZ, mal, malo, difícil. "Fin gaitz", 53=mal fin. "Hain ceican gaita eta gaitzi", 52=se le hacía tan difícil y duro.

GAITZETSI, aborrecer, detestar. "Gaitz ets etçaitçan", 43=para que no te aborrezca.

GAITZI, estado de resentimiento. P. 52. Texto alegado en GAITZ.

GAIXTAQUERIA, maldad. "Asco da erraitea alferra dela, hartçaz edo-
cein gaixtaqueriaren sinhesteco", 40=basta con decir que es vago
para pensar de él cualquier maldad.

GAIXTO, malo, malvado. "Ezta maliciaric eta ez pensu gaixtoric, presu-
na alferrean ediren eztitequeyenic", 40=no hay maldad ni designio
malo que no pueda darse en la persona ociosa. "Belhar gaixtoz be-
theac", 40=llenos de malas hierbas. "Ondore gaixtoa", 44=mala
consecuencia. "Ezta bide gaixtoa haur", 52=no es mal camino éste.

GALGARRI, pernicioso, perdición. "Guero haur da gure galgarria", 45=
este después es el que nos pierde.

GARAITU, vencer, superar. "Ene vorondate berriac etçuen indarric asco
vorondate çaharraren garaitceco", 47=mi voluntad nueva no tenía
fuerzas suficientes para vencer a la antigua.

GAZTIGU, castigo. "Cerbitçariac alfer egoiteaz beraz, gaizquiric ez eguiñ
agatic ere, mereci du gaztigu", 39=el servidor, por el mero hecho
de estar ocioso, aunque no haga ningún mal, merece castigo.

GERONIMO (SAN), San Jerónimo. P. 39.

GLOSA, Glosa. "Declaratcen du Glosac", 40=declara la Glosa.

GOÇATU, disfrutar, gozar. "Ongui eguitetic heldu den irabacia, ongui-
ric eguiñ gabe nahi luque goçatu", 48=la ganancia que proviene de
practicar el bien, quisiera disfrutarla sin obrar el bien. "Bere place-
rac, goçatu nahizco desira handi batequin, bere gogoan cerabiltçanac", 53=sus placeres que él traía en la mente con un gran deseo
de querer gozarlos.

GOGO (HARTU), tomar resolución, propósito. "Eta hartcen du cerbait
gogo, hartcen du nahicunde bat", 46=y toma una cierta resolución,
una veleidad. "Hartcen dugu gogo, hartcen dugu vorondate", 47=
hacemos propósito, tomamos una resolución. "Bethi prometa, bethi
gogo har", 54=siempre prometiendo, siempre haciendo propósitos.

GOGOETA, pensamiento, reflexión. "Eguin nuen gogoeta", 40=refle-
xioné. "Bere gogoeta on guztien buruan", 46=después de todos sus
buenos pensamientos.

GOITITU, levantar. "Burua goitituric iartcen da", 46=se pone con la
cabeza levantada.

GOIZ, temprano, pronto. "Asco goiz", 53=bastante temprano.

GOROLDIO, musgo. "Dabillan harriari etçaida goroldioric lotcen", 38=
a la piedra que anda en movimiento no se le adhiere musgo.

GUERICA, sombra. P. 39. Texto alegado en CANABERA.

GUERLA, guerra. "Guerlèc eta guerlètaco trabailluec", 50=las guerras
y los trabajos de las guerras. "Cenbat guerla eguiten cioten bere la-
gunec", 52=cuánta guerra le hacían sus amigos.

GUERTHATU, acontecer. "Bada haur beror spiritualqui beccatore naguia baithan ere guerthatcen da", 46=pues esto mismo acontece espiritualmente en el pecador perezoso. "Hala dio San Agustinec guerthatcen ceicala", 47=así dice San Agustín que le sucedía.

GUIBEL, lejos. "Nehorc ontasunera hersten çaituenean, eta guibela çaudenean, ihardesten dioçu, hala hersten çaitueneri", 51=cuando alguien te apremia al bien y tú te encuentras lejos, le contestas al que así te apremia.

GUIBELATU, retrasar, retroceder. "Ceren nola arduraco trabailluac lan guztiac aitcinatcen baititu, hala alferqueriac guibelateintu", 37=porque así como el trabajo asiduo adelanta todas las labores, así la vagancia las retrasa. "Guibela eçaçu ceure oñia adisquidearen etchetic", 43=vuelve atrás tu pie de la casa del amigo. "Ordea han ixtilcen eta guibelatcen gara", 47=empero allí reculamos y retrocedemos. "Trabatcen eta guibelatcen çuten leheneco usantcec", 52=le impedían y echaban para atrás las costumbres anteriores.

GUIRISTINO, cristiano. "Eguia haur guiristino garen guztioc sinhesten dugu", 50=esta verdad la creemos todos los que somos cristianos.

GUTICIA, deseo, codicia. "Eta guticia hec berac dira penagarritic asco", 49=y estos deseos por sí mismos son bastante aflicción. "Gogora baitçait guticia bat, iragan behar dut guticia hura", 51=se me ha ocurrido un deseo, tengo que experimentar ese deseo.

GUZTIAREQUIN ERE, con todo. "Ordea guztiarequin ere", 50=pero con todo.

GUZTIZ ERE, particularmente, sobre todo. "Eta bercetic trabatcen eta guibelatcen çuten leheneco usantcec, eta guztiz ere emaztèn balacuec", 52=y por otro lado le impedían y echaban para atrás las costumbres antiguas, y particularmente los halagos de las mujeres.

HAIÑA, aquel. "Eta halacoa eta halacoac, haiña eta haiñac maiz dira gaizqui eta on-behar", 43-44=y el tal y los tales, aquel y aquellos con frecuencia lo pasan mal y andan necesitados.

HALABER, asimismo. "Contatcen du halaber", 52=cuenta asimismo.

HALACATU, venir a ser tal (de HALA=así). "Baiña aldez eztira urri-calquiçun; ceren bere faltaz, trabaillatu nahi gabez, eta ethorquiçunera ez behatz halacatu baitira", 44=pero en parte no son dignos de compasión; porque por su falta, por no querer trabajar y por no mirar al porvenir, han llegado a tal estado.

HAREQUICO, concerniente a él. "Nic hautsi dut munduarequin, eguin dut harequicoaz", 53=yo he roto con el mundo, he concluído lo concerniente a él.

HARGATIC, por ello. P. 41.

HARMORA, muro. "Eta hesiac, hersteguiac eta harmorac ere, eroriac eta deseguinac", 40=y las cercas, los cierres y los muros caídos y deshechos.

HARRI, piedra. "Ordea nola Hercules hura, harriz, çurez edo cobrez eguna baita", 54=empero como el tal Hércules es hecho de piedra, madera o cobre.

HASI, empezar. "Vianda higuintcen hasi daquidanean", 51=cuando el alimento empiece a repugnarme.

HASUIÑ, ortiga. P. 40.

HAUTSI, romper. "Adiskidetasuna hautsi nahi duenac, occasinoac bil-hatceintu", 51=el que quiere romper la amistad, busca pretextos. "Nic hautsi dut munduarequin", 53=yo ya he roto con el mundo. "Baitirudi ecen hartçaz etchean sartcen diren guztiey buruac hautsi behar derauztela", 54=parece que con aquel mazo va a romper las cabezas a cuantos entran en la casa.

HAZ-AMA, nodriza. "Naguitasuna da necesitatearen eta probeciaren un-hidea eta haz-ama", 42=la pereza es el ama y nodriza de la necesidad y de la pobreza.

HAZCATU, palpar, tocar. P. 41.

HEGALDATU, volar. P. 46.

HERABE, aversión, repugnancia. "Herabe du bideari lotcera", 48=tiene pereza para ponerse a caminar. "Barutcera herabe çuenac, buruan min çuela erran çuen", 51=el que sentía aversión al ayuno, alegó que tenía mal de cabeza.

HERDOILDU, enmohecer, oxidarse. P. 38.

HERIOTCE, muerte. "Heriotceac atrapa", 54=nos coge la muerte.

HERSTEGUI, cerca, cierre de campos. P. 40.

HERTSI, cerrar, estrechar. "Baiña ez nabasiqui eta ausartqui hersten eta marruscatcen baduçu", 41=la ortiga no te quema si la aprietas y frotas vivamente y con decisión. "Athea... erraxqui hersten eta idequitcen da", 46=la puerta se cierra y abre fácilmente. "Nehorc on-tasunera hersten çaituenean", 51=cuando alguien te apremia a practicar la virtud. "Atheac hersten çaitzela", 43=cerrándoseles las puertas.

HESI, cerradura de campos. P. 40.

HIGUIN İÇAN, ser repugnante. "Higuín etçaquitçan", 43=para que no le seas repugnante.

HIGUINDU, repugnar. "Vianda higuintcen hasi daquidanean", 51=cuando el alimento me empiece a repugnar.

HIGUITU, moverse. "Baiña nahi du ibil dadin, higui dadin, marea dadin", 41=Dios quiere que el mar se agite, se mueva, tenga mareas. "Naguia... ohean higuitcen da", 46=el perezoso se mueve en la cama. "Alferrari erran behar çica daguiela eta naguiari higui dadilla",

49=al vago hay que decirle que obre y al perezoso que se mueva.
“Naguiac, bere leccutic higuitu nahi eztuenac”, 51=el perezoso, el que no quiere moverse de su sitio.

HITZTUN, hablista. “Alferrac choil dira hitztun eder”, 44=los vagos únicamente son buenos hablistas.

HOBEREN, el mejor. “Den lurric hoberenac ere behar du appaindu”, 41=aun la mejor de las tierras necesita de cultivo.

HOBI, fosa, sepultura. “Letra gabeco aisia, deus eztaquienaren alferquia, guicon biciaren hobia da, eta sepultura”, 42=el ocio del que no tiene letras, la vagancia del que no sabe nada, es muerte y sepultura del hombre vivo.

HORTZ-HAGUINAC, dientes y muelas. P. 50.

HORTZQUITU, producir dentera. “Nola ez iateac galtcen baititu hortz-haguinac: hala behar eztenetic iateac ere, hortzquitceintu”, 50=así como el no comer pierde los dientes; así también el comer de lo que no se debe los irrita.

HOTZ, frío. “Negu hotzean”, 46=en el frío invierno. “Trabaillatu nahi etquenac, hotzaren atchaquia eguin quen”, 51=el que no quiso trabajar, adujo el pretexto del frío.

HURBILDU, acercarse. “Hurbiltzen da, baiña ez asqui”, 46=se approxima, pero no lo suficiente.

HUTS, vacío (hablando del árbol que no tiene fruto), p. 38.

IAQUI, levantarse. “Iaiqui nahi iduri bat”, 47=un amago de querer levantarse.

IAN, comer. “Lurreco fruituen eta onen iateco”, 39=para comer los frutos y bienes de la tierra.

IAQUIN, saber. “Ceren nola baitute ugaçama, baitaquite eztuquetela harenaganic beguitareric eta ez ongi ethorriric”, 39=porque, como la tienen por madrastra, saben que no han de tener de ella buena acogida. “Eta hartan, nor bere ostattu jaquinean beçala, ostattatzen da deabrua”, 39=y en ella, como en la hospedería conocida de cada uno, se hospeda el diablo.

IARRAIQUI, seguir. “Ceñi narraicola erran baitut nic oraiñocoan erran dudan guztia”, 44=con vistas al cual he dicho yo todo cuanto he dicho hasta ahora.

IASAN, portar, producir. “Bere sasoñean jasaiten eztuena”, 38=(árbol) que a su tiempo no produce fruto. “Çuhaitz alferra, fruituric iasaisten eztuena”, 39=árbol inútil, que no produce fruto.

IAUN, señor. “Ceren bertcela belhar gaixtoa içanen da bethiere Iaun eta nabusi”, 41=porque de otra suerte la mala hierba será siempre reina y señora.

IÇAN, ser, estar; haber, tener.

Flexiones del auxiliar intransitivo.—“Noizic behin ethortcen ceizquidan... desircunde batçuc”, 47=de cuando en cuando me venían unos deseos. “Hala dio San Agustinec guerthatcen ceicala”, 47=así dice San Agustín que le acontecía. “Desira hutsaz, choillaz eta bacarratz, obra ahal ditequeyela, obratu gabe guelditzen denaz, ecin danteque probetchuric eta ez fruituric”, 49=del mero y puro deseo, que, pudiendo convertirse en obra, se queda sin realizar, no se sigue provecho ni fruto alguno. “Asse, asper, ichiri eta nekha nadinean, vianda higuintzen hasi daquidanean”, 51=cuando me harto, aburra y canse, cuando el alimento empiece a hastiarme. “Emaztetaric apartatcea, hain ceican gaitz”, 52=el apartarse de las mujeres se le hace tan difícil.

Flexiones del auxiliar transitivo.—“Ceren nola baitute ugaçama, baïtaquite eztuquetela haren ganic beguitareric eta ez ongi ethorriric”, 39=porque, como es su madrastra, ya saben que no pueden esperar de ella buena acogida. “Egun eguin behar dugun gauçaric eta ahal daidiquegunic, ez biharco luçatu”, 45=cosa que debemos y podemos hacerla hoy, no demorarla para mañana. “Erregue harietceraucaten egundaiño guerlèc... hanbat eguiteco eta atsecabe eman...”, 50=a aquel Rey las guerras no le dieron jamás tantos trabajos y disgustos... “Othoi orai presenteon barccatu behar derautaçu, ecin daidiquet oraiño çuc dioçuna”, 51=dispénsame por el momento, no puedo hacer todavía lo que tú dices. “Ceren nic orai ahal duqedan guztia”, 52=porque todo lo que yo puedo hacer por ahora. “Ceren veldur cen ençun ceçan berehala Iaincoac”, 53=porque temía que Dios le escuchara al punto. “Etchean sartzen diren guztiey buruac hautsi behar derautzela”, 54=Hércules en actitud de romper las cabezas a cuantos entran en la casa.

IÇATU, variante de IÇAN. “Anhitz malicia eracutsi içatu du alferqueriac”, 40=muchas maldades ha revelado la ociosidad.

ICHIRITU, digerir. “Appur bat asse behar dut, aspertu behar dut, ichiritu behar dut”, 51=tengo que hartarme un poco, tengo que fastiarme, tengo que llenarme.

ICITU, asustar, espantar. “Pagamenduac alegueratzen du, trabailluac tristetzen eta icitzen”, 48=la recompensa le alegra, el trabajo le entristece y asusta.

IÇURRI, peste. “Ezta içurriric eta ez proçoinic naguitasunac edo alferqueriac beçanbat calte eguiten duenic”, 41=no hay peste ni veneno que haga tanto daño como la pereza y la ociosidad.

IDEQUI, abrir. “Erraxqui hersten eta idequitzen da”, 46=la puerta se cierra y se abre fácilmente.

- IDURI, apariencia. "Ez iccussi iduri eguinic", 43=simulando no haber visto. "Iaiqui nahi iduri bat", 47=una apariencia o amago de querer levantarse.
- IEL, rana. "Appoz, suguez, ielez eta liquitsqueriaz bethe liteque", 41=se llenaría de sapos, culebras, ranas e inmundicias.
- IENTIL, gentil, pagano. "Lehenagoco Ientilec", 37=los antiguos gentiles.
- IGURIQUI, esperar, aguardar. "Iguricaçu bertce appur bat", 53=aguarda otro poco.
- IHARDETSI, contestar, replicar. P. 51.
- IHARROSI, agitar fuertemente. "Aztorea... iharrosten da", 46=el azor se agita o mueve con vehemencia.
- IHES, huida. Ihes eguin=huir. P. 39.
- ILQUI, salir. "Placer hetaric ilquitceco... desircunde batçuc", 47=unos deseos de salir de aquellos placeres.
- INGURUNE, contorno. "Bere bicitce gaitxtoaren utzteco ingurunera ce-nean", 52=cuando llegó al trance de abandonar su mala vida.
- INFERNU, infierno. P. 49.
- INTENCIONE, intención. P. 52.
- IOAN, ir. "Errebelatua dohala", 46=conoce que va extraviado.
- *ION, decir. "Geure (sic) gogoa et vorondateac dioscun gauçaric bai-
cen eguin gabe", 48=sin hacer más que lo que nos dice nuestro gusto y voluntad.
- IONDONE, San. "Iondone Pauloc", 42=el señor San Pablo.
- IORRATU, escardar. P. 41.
- IRAGAN, pasar. "Iragan nintcen guïçon naguiaren landatic", 40=pasé por el campo del hombre perezoso.
- IRATÇARRI, despertar. "Erdi iratçartcen denean", 47=cuando se despierta a medias.
- IRAULI, dar la vuelta a un objeto. "Iraultce eta ibiltce hequen guztien finean", 46=al cabo de todas estas vueltas y andanzas.
- ITÇAL, sombra. "Itçalpean", 39=bajo la sombra.
- ITCHATCHQUI, adherir. P. 49 (hablando de la flor que no prende).
- ITÇULI, volver, dar vueltas. P. 45. P. 46.
- ITÇULINGURU, vueltas y revueltas. P. 46.
- ITÇURPIDE, escapatoria. P. 50. P. 51.
- ITHURBURU, fuente, manantial. P. 42.
- ITHURRI, fuente. P. 42.
- ITSASO, mar. P. 38.
- IXTITU, recular, ir para atrás. "Ordea han ixtitcen eta guibelatcen gara", 47=empero allí reculamos y retrocedemos.

KHECHATU, quejarse, preocuparse. "Ez khecha", 53=no te inquietes. KHEINATU, hacer un gesto amenazador. "Kheinatcea eguiten du eta ez bertceric", 54=hace la mueca pero nada más. "Kheinatcen dira", 54=amenazan.

KHENDU, quitar. "Hunen geure (sic) ganic khentcera... behar dugu... enseiatu", 45=debemos empeñarnos en quitar o echar a éste de nosotros.

LACHO, flojo. "Escu lachoac eta alferrac probetasun daccarque", 43=la mano remisa y holgazana trae consigo pobreza.

LAKHU, lago. "Lakhuac, aintciran eta bertce ur gueldiac", 41=lagos, lagunas y demás aguas quietas.

LANDA, campo. P. 40.

LASTER EGÜIN, correr, acudir. "Vicio suerte guztiec eguiten dute laster alfertasunera, ceren ama baitute", 39=los vicios de toda especie acuden a la ociosidad, porque la tienen por madre.

LEHENTASUN, primogenitura. "Esaú alferrac galdu çuen bere lehentasuna", 43=el vago Esaú perdió su primogenitura.

LEHIATU, tener prisa, darse prisa. "Ez lehia", 53=no tengas tanta prisa.

LEHOIN, león. P. 51.

LETRA, letra. "Letra gabeco aisia", 42=el ocio sin letras.

LEUNQUI, suavemente. P. 41.

LIQUITSQUERIA, suciedad, inmundicia. P. 41.

LO, sueño. "Lo datçanac", 47=el que yace dormido. "Berriz lotara bi-hurtcen da", 47=de nuevo torna a dormir. "Loa nabusi guelditcen da", 47=el sueño queda vencedor. "Lotaric", 47=(despertar) del sueño.

LORE, flor. P. 49.

LORIA, gloria. "Ceruco lorian sarthu", 48=entrar en la gloria del cielo. "Ceruco lorian sartceco", 50=para entrar en la gloria del cielo.

LOTU, atar, asir, emprender. "Eta hartcen du cerbait gogo... bicitze berri batí lotceco", 46=y toma una cierta resolución de emprender una nueva vida. "Herabe du bideari lotcera", 46=siente repugnancia para ponerse en camino.

LUÇATU, diferir, aplazar. P. 45.

MACCUR, torcido, extraviado. "Bide maccurra", 46=camino malo, equivocado.

MAESTRU, maestro (?). "Vicio guztien eta pensu gaixto guztien cimendu, ithurburu eta maestru beçala da alfertasuna", 42=la ociosidad es el origen y como la maestra de todos los vicios y malas maquinaciones.

- MAHAI, mesa. P. 43.
- MAHASTI, viña. P. 40, p. 41.
- MAILLU, martillo, mazo. P. 54.
- MAINGU, cojo. "Maingu da, oñiac ditu eri", 48—es cojo, tiene los pies enfermos.
- MAIÑA, costumbre. "Maiña gaixtoetara", 46—(vuelve) a los malos procederes.
- MAÍZ, con frecuencia. P. 43 (ter).
- MALGUQUI, blandamente. P. 41.
- MALICIA, malicia, maldad. P. 40 (bis).
- MANAIATU, manejar, usar, emplear. P. 38 (bis), p. 42.
- MANAMENDU, mandamiento. "Iaincoaren manamendu Sainduac", 50—los santos mandamientos de Dios. P. 52.
- MAQUILLA, bastón. P. 54.
- MAREATU, moverse el mar, tener mareas. "Marea dadin", 41—(Dios ha querido) que el mar tenga mareas, movimientos.
- MARRUSCATU, frotar, restregar. P. 41.
- MERECI, merecer. "Mereci du gaztigu", 39—merece castigo.
- MIN, dolor. "Buruan min quela erran quen", 51—alegó que tenía dolor dé cabeza.
- MINTÇATU, hablar. "Ezta cer mintçaturic", 52—no hay que hablar.
- MUGUIDA, movimiento. P. 47.
- NABASQUI, audazmente, decididamente. P. 41.
- NABUSI, mayor, dueño. "Ceren bertcela belhar gaixtoa içanen da bethiere Iaun eta nabusi", 41—porque de otra suerte la mala hierba será siempre la predominante. P. 47: texto alegado en LO.
- NAGUI, perezoso. P. 40.
- NAGUIQUI, perezosamente. P. 41.
- NAHI, querer. "Nahicundea baita eta ez nahia", 47—es una veleidad y no un querer.
- NAHICUNDE, deseo. P. 45, p. 47.
- NAHIZCO, deseable. "Ceren veldur cen ençun ceçan berehala Iaincoac, eta bere placerac, goçatu nahizco desira handi batequin, bere gogoan cerabiltçanac, guibela ciatçon", 53—porque temía que le oyera en seguida Dios y le retirara sus placeres, que traía en su mente con un gran deseo de querer gozarlos.
- NECESITATE, necesidad. P. 42.
- NEGU, invierno. "Negu hotzean", 46—en el frío invierno.
- NEHOR, alguien. P. 51.
- NEKHATU, cansar. "Nahi du ioan parabisura, ordea nekhatu gabe", 48—quiere ir al paraíso, pero sin cansarse. "Nekha nadinean", 51—cuando me haya cansado.

NIGAR, lágrimas, llanto. "Bere ama sainduaren nigarrec", 52=las lágrimas de su santa madre.

NINICO, cálix de las flores. P. 49.

NOR BERE ALDEtic, cada uno por su parte. P. 37.

OBRA, obra. "Verthutèc eta obra onèc", 39=las virtudes y buenas obras.

OBRATU, obrar. "Nahia eta obratcea çaicu falta", 48=nos falta el querer y el obrar.

OCCASINO, ocasión. P. 51 (bis).

OCCASIONE, ocasión. "Occasionec", 52=las ocasiones.

OHOIN, ladrón. P. 42.

OIN, pie. "Guibela eçaçu ceure oiña adisquidearen etchetic", 43=retrae tu pie de la casa del amigo.

OLDARTU, lanzarse, precipitarse. P. 46.

ON-BEHAR, indigente, necesitado. P. 44.

ONDOAN, después. "Erabili ondoan bere leccuan eta toquian guelditzen da", 46=después de haberla manejado (la puerta), se queda en su sitio.

ONDORE, secuela, consecuencia. P. 44.

ONDU, mejorar. P. 38.

ONTASUN, bondad, virtud, bien. "Nehorc ontasunera hersten çaitue-nean", 51=cuando alguien te urge a practicar el bien.

ORAÑO, todavía. "Ecin daidquet oraño çuc dioçuna", 51=no puedo hacer/todavía lo que tú dices.

ORAÑOCOAN, hasta ahora, hasta el presente. P. 44.

OREN, hora. P. 47.

OROBATSU, casi igual. "Eta hala bata nola bertcea, biac orobatsu baita", 49=y tanto el uno como el otro, los dos son casi iguales.

OSSO, entero, perfecto. "Eztu nahi ossoa eta ez complitua", 48=no tiene un querer perfecto ni cumplido.

OSTATATU, hospedarse. "Ostatatcen da deabrua", 39=se hospeda el diablo.

OSTATU, hospedería. P. 39.

OTHOI, por favor (interjección). P. 51.

OTHOITZA, plegaria, oración. P. 52.

PAGAMENDU, paga, retribución. P. 48.

PAGATU, pagar. "Paga beçate beraz iragan duten aisia", 44=paguen, pues, el ocio que han disfrutado.

PARE, al igual de, semejante a. "Presuna hillaren eta ehortciriñ datçanaren pare baita", 42=es semejante a una persona que yace muerta y sepultada.

PARTITU, romper, separar. "Ibili cen ecin ethenduz, ecin partituz, eta bere baithan ecin deliberatuz", 52=anduvo no pudiendo romper, no pudiendo separarse y no pudiendo resolverse consigo mismo.

PAUSATU, asentar, posar. "Ur iraquinean eztu uliac pausatzen", 38=en el agua hirviendo no se posa la mosca. P. 39, p. 45.

PENAGARRI, penoso, que causa aflicción. "Eta guticia hec berac dira penagarriric asco", 49=y estos deseos por sí solos causan bastante aflicción.

PENSU, idea, designio, proyecto. P. 40.

PERMADURA, esfuerzo. "Permadura flaco batçuc", 48=unos esfuerzos débiles.

PERMATU, esforzarse. "Baiña nola ezpaita asco cinez permaticen", 47=pero como no se esfuerza bastante de veras. Item p. 45.

PHENSATU, pensar. P. 47.

PINTATU, pintado. "Hercules sendo famatu hura pintatua", 54=aquel robusto célebre Hércules pintado.

PINTURA, pintura. "Pintura bat baicen ezpaita", 54=no es más que una pintura.

POÇOIN, veneno, ponzoña. P. 41.

PONTU, momento, trance. "Etorri ciren erditceco pontura, ordea etcieren erdi", 47=llegaron al trance del parto, mas no parieron. "Anhitz gauça erraiteen du... pontu hunen gañean", 52=dice muchas cosas acerca de esta materia. "Etcen azquen ponturaño egotu", 53=no se estuvo hasta el último momento.

PRESENTE, presente. "Presentetic ethorquiçunera", 45=del presente al futuro. "Paga beçate beraz iragan duten aisia eta alferqueria, presenteco penaz eta trabailluaz", 44=que paguen por tanto el ocio y la holganza pasadas con la pena y la aflicción presentes. "Presenteón", 51=en este momento presente. Item p. 53.

PRESUNA, persona. P. 39, p. 40, p. 41, p. 42.

PROBECIA, pobreza. P. 42, p. 44.

PROBETASUN, pobreza. P. 42, p. 43, p. 44.

PROBETCHU, provecho. P. 48, p. 49.

PROMETATU, prometer. "Bethi prometa, bethi gogo har", 54=siempre prometiendo, siempre resolviendo.

QUIRATS, fétido, infecto. P. 41. Véase el texto en USAINDU.

SALBATU, salvarse. "Salbatceco, ceruco lorian sartceco", 50=para salvarse, para entrar en la gloria del cielo.

SAN, San. "Dio San Crisostomoc", 42=dice San Crisóstomo. "Dio San Ambrosioc", 43=dice San Ambrosio. "Dio San Agustinec", 47=dice San Agustín.

SARRI, pronto, en seguida. "Sarri naiz çurequin", 53=pronto soy contigo. SASOIÑ, estación, época. "Bere sasoñean jasaiten eztuena", 38=(árbol) que en su estación no lleva fruto.

SEGUR, seguro, cierto. "Segur da", 38=es indudable. "Arteric hoberna, finena eta segurena", 45=la estratagema mejor, más astuta e infalible. "Gauça segura da", =cosa cierta es.

SENDO, fuerte, robusto. "Hercules sendo famatu hura", 54.

SEPULTURA, sepultura. P. 42.

SIGNIFICATU, significar. P. 39, p. 41.

SINHESTU, creer. "Eguia haur guiristino garen guztio sinhesten dugu", 50=esta verdad la creemos todos los que somos cristianos. "Asco da erraitea alferra dela, hartçaz edocein gaixtaqueriaren sinhesteco", 40=basta decir de uno que es vago para creer de él cualquier maldad.

SOBERANIA, exceso. "Leheneco assea eta soberania", 44=el hartazgo y exceso de antes.

SOLHASTURI, charlatán, hablador. "Alferrac choil dira hitzun eder, solhasturi handi", 44=los vagos únicamente son buenos habladores, grandes charlatanes.

SORTU, nacer, originarse. "Eta nola handic sortcen den guerotic guero-ra ibiltcea", 37=y cómo se origina de ahí el andar aplazando.

SPIRITU, Espíritu. "Dio Spiritu Sainduac", 40=dice el Espíritu Santo.

SPIRITUALQUI, espiritualmente. "Bada haur beror spiritualqui, beccatore naguia baithan ere guerthatcen da", 46=pues esto mismo ocurre espiritualmente en el pecador perezoso.

SUERTE, suerte, especie. "Vicio suerte guztiec", 39=los vicios de toda especie.

SUGUE, culebra. P. 41.

TORNU, vueltas, andanzas (plural). "Leheneco tornuetara eta maiña gaixtoetara", 46=torna a las antiguas andanzas y malas costumbres.

TRABAILLARI, trabajador. P. 43.

TRABAILLATU, trabajar (con auxiliar intransit.). "Ebasten çuenac, ez-teçala ebats, baiña trabailla bedi", 42=el que robaba, que no robe, sino que trabaje.

TRABATU, estorbar, impedir. "Halacoac certaco trabatu du lurra?", 38=un tal árbol para, qué va a perjudicar a la tierra. "Eta bertcetic, trabatcen eta guibelatcen çuten leheneco usantcec", 53=y por otra parte, le impedían y hacían regular las costumbres inveteradas.

TRABU, obstáculo, estorbo. P. 51, p. 52.

TRISTETU, entristecer. "Trabailluac tristetcen du", 48=el trabajo le entristece.

- UGAÇAMA, maderastra. P. 39.
- UHAL, gozne o bisagra de la puerta. P. 45.
- UKHO ÉGUIN, desfallecer. P. 47.
- ULI, mosca. P. 38.
- UNHIDE, nodriza. P. 42.
- UNTCI, embarcación. P. 38. Texto alegado en COSTA.
- UR, agua. "Ur gueldia ala lasterra", 38=el agua quieta o la que corre.
"Ur iraquinean", 38=en el agua hervida. "Ur gueldiac", 41=las aguas quietas.
- URRICALQUIÇUN, digno de compasión. P. 44.
- URRUNDU, alejarse, apartarse. P. 45.
- USAINDU, corromperse, podrirse. "Ceren bertcela usain liteque, quirats liteque", 41=porque si no se corrompería y echaría mal olor.
- USANTÇA, costumbre, hábito. P. 48, p. 52.
- VANALORIA, vanidad, cosa vana. P. 53.
- VELDUR İÇAN, temer. "Ceren veldur cen...", 53=porque temía que...
- VELTÇURI, fruncimiento, mala cara. P. 43.
- VERTHUTE, virtud. P. 39.
- VIANDA, alimento. P. 51.
- VICIO, vicio. P. 39, p. 42.

ZOCCO, rincón. "Cein burdina, zoccoan datçana, ala erabiltcen dena?",
38=¿qué herramienta es mejor: la que está tirada en el rincón o la que se maneja?

Fr. Luis Villasante, O. F. M.

FLEXIONES VERBALES DE LA OBRA “URTECO DOMECA GUSTIJETARACO VERBALDI ICASBIDE CUAC“

Sabido es que el franciscano Fr. Pedro de Astarloa, hermano del célebre apologista durangués, publicó en Bilbao una gruesa obra en dos tomos titulada *Urteco Domeca/ Gustijetaraco/ Verbaldi Icasbidecuac, / ceinzubetan azalduten dan/ Errromaco Catecismua*. El primer tomo apareció el año 1816, el segundo en 1818. Esta obra fue reeditada nuevamente a principios del presente siglo.

El P. Pedro Aranguren, O. F. M. publicó en *Egan* una interesante conferencia acerca de este autor franciscano y de su libro: *Aita Astarloa, euskal idazlea* (*Egan*, 1957, 309-327). Posteriormente el mismo Padre llevó a cabo el ingente trabajo de entresacar en fichas todas las flexiones verbales contenidas en esta obra vizcaína, reproduciendo no sólo la flexión, sino también la frase o contorno en que ella aparece. El caudal de fichas obtenido de este modo ha sido enorme, como puede suponerse en una obra tan extensa. Gracias a la diligente y abnegada colaboración de Fr. Víctor Garamendi y otros estudiantes de Aránzazu se ha podido ordenar y poner en limpio todo este material que hoy publicamos, en la seguridad de que contribuirá al mejor conocimiento del auténtico verbo vizcaíno, utilizado por nuestros viejos autores. Advertimos que de algunas flexiones muy comunes, que en el libro aparecen infinidad de veces de idéntica forma, sólo hemos conservado una o dos muestras, por no abultar inútilmente el trabajo. A propósito de cada cita se indica el tomo y la página en que ésta se encuentra. Estas citas se refieren a la primera edición, que es la que se ha manejado.

La publicación de este trabajo quiere ser también una modesta contribución al Centenario de la Restauración de la Provincia Franciscana de Cantabria, de la que el citado P. Astarloa fue no sólo miembro, sino Superior Provincial.

Fr. Luis Villasante, O. F. M.

Flexiones del Auxiliar Transitivo

Aijala.—Corroncija gogorrac eruan aijala (II, 112).

Albacinai.—Jaquin nai dozu... baita bere albacinai ce gogo edo intencinoe euqui daben (tomo II, página 106).

Albadai.—Altarac visitetia, aldabai (I, 271).

Albadaije.—Nosbait albadaije vengadu daijela eguin jaquen calte... (II, 94).

Albadajue.—Sonistu eraso albadajue Confesoriari (I, 209).

Albadaizu.—Ecin jaquin albadaizu (I, 131).

Albaguinaique.—Ce olgura... artuco ez geunque, icusi albaguinaique gueure anaije nagusi (I, Apénd. I, pág. LIII).

Albaleguiz.—Eta eguin albaleguiz ez litzateque izango... (I, 34).

Albalei.—Gizonac graciya artu albalei bere bera baga; artuten ezpaditu... pecatu... eguingo dau (I, 120).

Aldaijana.—Autu edo escogidu eveen Apostulubac esatia, zala gus-tija aldaijana (I, 33).

Albaleije.—Gustijac dagoz... eta euqui albaleije embidijaric (I, 168).

Aldaijezan.—Escriba eta Pharisieuac aldaizezan asmo gustijac artuten ditubeez (I, 60).

Albaguinaijio.—Ce zorionecuac izango guinatequezan esan albagui-naijo Demoninuari (I, Apénd. II, pág. XX).

Aldaizun.—Siñatu zaitez... aldaizun devocinoeric andijenagaz (I, 11).

Aldeijuezan.—Bere arerijuac esan aldeijuezan verbaric astun... (I, 63).

Bacendu.—Esango bacendu estozula irago gura (II, 21); siñatu zai-tez... ceure ganian ifinico bacendu leguez Jesus crucificaduba berbera (I, 11); itanduco bacendu cer esan gura daben...? (I, 4).

Bacenduban.—Bertatic eguin bacenduban aleguina... (II, 133); ceu-ri emon beutzuben ala ceuc emon bacenduban (I, 177); baña ichi ba-cenduban pecatuben bat lotzaz (I, 205).

Bacenduzan.—Cumplidu bacenduzan penitencijac (itanduten deutzu Confesoriac) (I, 207).

Bacenguiz.—Erregue Españacoc... escogidu bacenguiz bere seme, (I, 136). ?

Baceuntza.—Jostorratz bat berez gauza chiquija da, baña... ostuko baceuntza (II, 154).

Baceuntzazan.—Leen emoten baceuntzazan... amodijuaren ezaugarrí (II, 29).

Bacinaiz.—Idigui al bacinaiz ceure arimaco beguijacc (II, 237).

Bacituban.—Ain gach... bildurgarrijac mereci bacituban... leguia ez jaquitiac (I, 12); eta enzun bacituban Jaunac Abelen diadarrac, celan enzungo...? (II, 236).

Bacituzan.—Bada ain gogo onagaz arcen bacituzan sacrificijo areec (II, 216).

Badabe.—Bata bestia icusi ecin badabe (II, 25); ceinzuc gustiz ar-gui adi erasoten badabe bere doctrinaco misterijo... (1er. prólogo, pág. 4).

Badagui.—Errazoe astinchubago bat enzun badagui (I, 63).

Badaguiz.—Icusteco, al badaguiz modu onetan eruan sarrijago jatera ceruco ogui gogoz betericu au (II, 231).

Badaguidaz.—Eta bialdu badaguidaz ecer artu baga (I, Apénd. I, pág. XXXI).

Badai.—Araguija jan biar dabenac baru eguin al badai, eguin biar dau... (II, 240).

Badaiguz.—Ozta ozta goitu al badaiguz arerijo oneec (I, 140).

Badaije.—Gauza charra... onzat saldu al badaije (I, 17).

Badaijez.—Ucatu al badaijez ucatutene ditubez (mirarijac)... Eta ecin badaijez (I, 70).

Badaiquezu.—Au baño gueijago gastadu badaiquezu (I, Apénd. I, XXXVIII).

Badaiquezube.—Ordubar norbaitec esan badaiquezube (I, Apénd. I, LXI).

Badaizu.—Ceuria dana... ceuretu al badaizu (II, 30).

Badaizube.—Norbaitec ecer esan badaizube (I, Apén., pág. XXVI).

Badau.—Eguingo badau SalvagUILiac dinuana (I, 16); Jaungoicuac galazoco gauzaric eguiten badau (I, 15); ostuten badau diru polsia... (II, 34).

Badeijozube.—Cerbait escatu badeijozube... Aitari (I, Apénd. I, XXXII).

Badeizube.—Esan badeizube... (I, Apénd. I, pág. LXI).

Badeusite.—Santu izango naz gura dodan gustija eguiten ichiten badeuste (II, 190).

Badeutza.—Ichiten badeutza leen leguez, barriro eta laster... (I, 117); mesederen bat eguiten badeutza, aberatz batec pobre bati limosna emoten badeutza (II, 17); bildur badeutza Jaungoicuaren justicijari (II, 279).

Badeutzagu.—Paguetan badeutzagu Jaungoicuari deutzagun zorra (I, 215); emoten badeutzagu baija, edo consentimientuba (II, 283).

Badeutzaz.—Su onec emongo badeutzaz bere ala, min... (I, 114).

Badeutzazu.—Uste erasoten badeutzazu Confesoriari... (I, 211) eta eguiten badeutzazu bere (II, 26).

Badeutzazube.—Orregaitic eurai... itanduten badeutzazube pecatu mortala eguingo dozube (II, 38).

Badeutze.—Gurasuac aguinduten badeutze semiai onelaco biarric eguiten (II, 67); eta emoten badeutze bere, beti da aserre (II, 81); gustijac galdu biar ditubeez... Christori jarraitutia galerasoco badeutze (I, Apénd. II, págs. XXXIII).

Badeutzee.—Arbola bati evaguiten badeutzee adar bat (I, 104); ugazabac aguinduten badeutzee euren crijadubai... (II, 67).

Badeutzegu.—Bere naibaguiai beguiratu gura badeutzegu (I, 65); gorputzian euqui cituzan... tormentubai beguiratu nai badeutzegu (I, 66); eranzun guraco badeutzegu Jaungoicuaren dejai (II, 15).

Badeutzez.—Besteri emoten badeutzez echeco gauzac ugazabac jaquin baga (II, 162).

Badeutzezu.—Gurasuac, benetan nai badeutzezu iracatzi ceuben umiai (I, 19).

Badeutzezube.—Ichiten badeutzezube indarra arcen (II, 16); verba garratzen bat esaten badeutzezube (II, 106).

Badeutzu.—Confesoriac itanduten badeutzu (I, 207); errespeto deutzazunac enzuten badeutzu...? (II, 147).

Badeuzcu.—Gose edo egarrijac emoten badeuzcu (I, 126); norbai tec... guzurren bat esaten badeuzcu (II, 3).

Badeuzcube.—Demoniuac urtetan badeuzcube bideric estubenian (I, 126).

Badeuzcubez.—Ainguerubac... mesediac eguiten badeuzcubez (II, 288).

Badeuzt.—Niri emoten badeuzt aldi gusto batec (II, 224).

Badeuztazu.—Gauza bat prometian badeuztazu (I, 147).

Baditubez.—Beste emacumiac euqui oi baditubez ain aurmin andijac (I, 55); sinistu eta confesetan baditubez bere... (II, 8).

Baditudaz.—Botaten baditudaz diabrubac (I, Apénd. I, págs. XXII).

Badituguz.—Guc enzuten badituguz diadar oneec (II, 285).

Badituz.—Eta alan ecin eguin badituz (I, 34); bein erruac zabal-dut en badituz... gach izango dozu... ateratia (II, 92).

Badituzubez.—Gordetan badituzubez euren egunac (II, 22).

Badituzuz.—Cumplietan badituzuz... penitencia gustijac... ichiten badituzuz leen pecatu erasoten eutzubezan ocasinoiac (I, 198); geijago estutu gura badituzuz (II, 17).

Badogu.—Biar dan moduco esperancia euquico badogu (II, 12).

Badozu.—Nire esana eguiten badozu... nire aguindutic urteten badozu (I, 109); pecatu... eguingo dozu ceure barruban sinistuten badozu bere (II, 8).

Badozube.—Nai badozube ezagutu... ce bide... (II, 31).

Badozubez.—Nai badozubez ceuben Elexa... hermita... santubac honradu (II, 55).

Badozuz.—Eta artu badozuz cetaco puztuco zara...? (I, 32).

Bagaitu.—Gach... batec arcen bagaitu (I, 126).

Bagaituz.—Joten bagaituz, azotetan bagaituz... (I, 40); norbaitec engañetan bagaituz (II, 3).

Baguendu.—Eta da, esango baguendu leguez (I, 25); usteco baguen-du bere... contraco gauzaren bat (II, 3).

Bagueunquez.—Beti euqui biar bagueunquez bere gueure beguijen au-rrian (II, 54).

Bagueunta.—Sinistuco bagueunta Evangelijuari... (II, 184).

Baguinaiz.—Icusi al baguinaiz arimac (I, Apénd. II, pág. XLI).

Balebe.—Demporia iragoco balebe doctrinia alcarri itanduten (I, 20); gauza andi bat esango balebe leguez (II, 17).

Balegui.—Barristadu balegui Jesu Christoc (I, Apénd. II, p. VIII).

Baleguiz.—Jaungoicuac bacarric parcatu al baleguiz bere (I, 110).

Baleijo.—Ordubar ecin esan al baleijo (I, 234).

Baleique.—Edoceimbere Sacerdotec eman al baleique bere (I, 234).

Baleu.—Guizonic sor eta astunenac icasi leique (doctrinia) benetan nai baleu (I, 20); nai baleu batec Jaungoicuac emon deijon (II, 18).

Baleuscube.—Guizon gustijac cerbait esango baleuscube (II, 3).

Baleust.—Jaungoicuac... beste (genijo) oba bat emon baleust (II, 105).

Baleutza.—Ebaguico baleutza guizon batec besteari buru... eta esan-go baleutza (I, 193).

Baleutzagu.—Esango baleutzagu leguez... (T. II, pág. 278).

Baleutzaguz.—Estuturic gueugan daucagun Jaunagaz emongo baleu-tzaguz esquerrac (I, 170); ...eguingo baleutzaguz gueure escarijac (I, 170).

Baleutzaz.—Uxala Jaungoicuac ondasun andijac emongo baleutzaz (II, 28).

Baleutze.—Aguinduko baleutze erreinuco andi eta beste gustijai (I, 136); emongo baleutze oficijo edo vici moduren bat (gurasuac semiai) (II, 91).

Baleutzu.—Escatuco baleutzu Jaun onec eguin daizula... Aguinduko baleutzu... (I, 74); jatzico balitz aingueru bat... eta esango baleutzu ecer (II, 4).

Baleutzube.—Emongo baleutzube Jesú Christoren soñeco, ule...; esango baleutzube Jesu Christo daguala (I, 157); itanduco baleutzube cerbait erosi nai badozu; eta esango baleutzube cer eguiten dozu bada or? (II, 136).

Baleutzubez.—Comuninoe bacocha gaitic emongo baleutzubez eun dobleo (II, 235).

Baleuzcu.—Berac iracatzico baleuzcu gauza bat eta... jaquitun gustijac beste bat (I, 100).

Baleuzcuz.—Daquijalaco, emongo baleuzcuz... (II, 13).

Baleuzquijo.—Berac igarri baga buruba eruango baleuzquijo, ez litzateque pecatu izango; bardin da... sensuna ardaauc galduco baleuzquijo (II, 123).

Balitu.—Ichico balitu artu baga... pecatu eguingo leuque (I, 120).

Balitubez.—Icusi balitubez christinaubac biarrian (I, Apénd. II, XLIII).

Banaguizu.—Auxe... emongo deutzut, echunic adoradu banaguizu (I, Apénd. I, XIX).

Baneguijan.—Uste izan neban mesede andi bat eguingo neutzela Arimazain euscaldunai icasbide au ifini baneguijan... Platiquetan (pág. 2 del ler. prólogo).

Baneijo.—Bere soñeco ercian ucetu baneijo... (I, Apénd. I, IX).

Baneizube.—Uxala argui... ifini al baneizube cer dan... (I, 121-122).

Baneu.—Aingueruben minagaz verba eguingo baneu bere (I, 64-65); esango baneu leguez: sinistuten dot (II, 6).

Baneutzaz.—Tratuban dabilen bati emon baneutzaz (II, 171).

Baneutzu.—Itanduco baneutzu, nora zuazan? (II, 126).

Baneutzuz.—Eneuke demporatic euquico esan nai baneutzuz (II, 86).

Baninduzube.—Laztan baninduzube poztuco cinatequez (I, Ap. I, XXXV).

Banitzuz.—Eneuque amaituco esan gura banitzuz doctrina ez jaquitectic datozañan pecatu gustijac (I, 18); ciatz azaldu gura banitzuz (II, 5).

Bazaitube.—Combidetan bazaitube bere, etzuaz... (II, 26).

Bazaitubez.—Gogorrian artu gura bazaitubez (I, 223).

Bazaituz.—Urrindu gura bazaituz pecatubetatic (I, 223); bestiac zu engañañadu bazaituz, pecatu eguiñ dau (II, 168).

Beban.—Ain guichi iraun beban lenengo guizonaren nagusitasun... (I, 38); iraun beban demporaren bat (pensamentubac) (II, 133).

Beben.—Ez even gomuta onelaco gauzaric eguiñ beben ala ez (II, 220).

Beeban.—Lo puscabat eguingo beeban (I, 61); baña uste beeban beria evala salzailiac (II, 160).

Beeven.—Iru personac eguiñ beeven bere Encarnacinoeco misteriju (I, 50); leen, iru edo lauc enzun beeben izen ori, orain danzube erri eta probincija osuac (II, 30).

Begui.—Esan begui bere errico modura (pág. 4 del 1er prólogo); jaquin begui au sinisturic daguanac (II, XI).

Beguigu.—Jauna iracatzi beguigu oracinoe eguiten (II, 249).

Beguije.—Castigadu beguije gurasuac euren umia, eci beguije (II, 101).

Beguijerez.—Bota beguijerez demoninuac euren indar gustijac (II, 234). Erre beguijerez, bota beguijerez aidian euren autsac edo zabaldu beguijerez... jan beguijerez chacur... (I, 112).

Beguijo.—Aguindu beguijo bada... (I, 192); esan beguijo Ave Maria gracijaren amari... (II, 278).

Beguijoz.—Itsatzí beguijoz vijotzian... ondasunac (I, 196); ofrecedu beguijoz Jaunari bere neque eta lanac (II, 248).

Beguit.—Itandu beguit berorrec (I, 181).

Beguiz.—Euqui beguiz ondasunic ugarijenac... Euqui beguiz bere escupian (I, 1); batu beguiz guizon batec... ondasunic ugarijenac (II, 163).

Beiye.—Jaquin beiye bada (I, 250); diadar beiye Predicadoriac ecan-du citalen contra (II, 97).

Beijo.—Iracurri eraso beiyo liburu au iracurten daquijan bati (2 prólogo, pág. 2); ecin bada, escatu beiyo bere Arima-zain edo Curiari licencija... (II, 228).

Beijue.—Aguindu beijue beste lagunai enzun daijela (2 prólogo, página 2); csan beijue lapurrac guizon oni (II, 35).

Beique.—Pecatu mortalian esconduten danac, ez beiique icharon Sacramentu onec emon oi dituzan mesede... (I, 247).

Beiquez.—Eci beiiquez bere araguijaren gurarijac (I Apénd. II, p. XIV).

Beiuije.—Orduban Judean dagozanac igues beiuije mendietara: tellatuban dagozanac ez beitequez jatsi echera cerbait artutera (I. Apénd. I, LX).

Beiuijo.—Biurtu beiuijo quendu deutzana (I, 231).

Beleutze.—Onixe jarraituco beleutze biraocarijac (I, Apénd. I, p. XXXIV).

Beutzan.—Aguindu beutzan... (I, 221).

Beubai.—Milla demoninoc eruan naijela afariric emoten beubat (II, 63).

Beutzen.—Prediquetan beutzen guizonai... (I, 60); bardin zan mal-dicinoeric botaten beutzen (II, 88).

Beutzuben.—Ceuri emon beutzuben ala ceuc emon... (I, 177); bein bacarric dei eguin beutzuben lapurra (II, 30).

Cendubala.—Sartu cinian Elexan... celan? Errecetan cendubala... *Credua* (I, 143)

Cendubalaco.—Curutziaren bitartez munduba erredimidu cendubalaco (I, 9).

Cenduban.—Eguin cenduban... Apaindu cenduban... ifini cenduban... (I, 42); pecatu mortala eguin cenduban (II, 9).

Cendubana.—Vici izateco biar cendubana (I, 41).

Cendubanian.—Pecatutic urten cendubanian (I, 84).

Cendubeena.—Nire pobrehubacaz eguin cendubeena, neugaz eguin cenduben (I, 92).

Cenduben.—Nire pobrehubacaz eguin cendubeena, neugaz eguin cenduben (I, 92).

Cendubezalaco.—Ur orde beste gauzaren bategaz busti cendubezalaco (I, 132).

Cendubezan.—Eruan cendubezan bautizetara (I, 141).

Cenduquedaz.—Viztu nai cenduquedaz gustijoc gaurco verbaldijan (I, Apénd. I, p. LXII).

Cenduzan.—Orra, guizona, celacua eguin cenduzan Jaungoicuac. Orra cetaraco eguin cenduzan (I, 42); icusiric cembat pecatu eguin cenduzan (II, 108).

Cenduzanian.—Baña gustiz izan zan andijagua, barristau cenduzanian euqui eutzuna (I, 115); lenengo ezagutu cenduzanian (ecandu citalac) (II, 105).

Cenguijan.—Bera beti goguan euqui cenguijan... bera ezagutu cenguijan (I, 42).

Cenguizan.—Berac cerura eruan cenguizan (I, 142).

Ceunque.—Cer eguingo ceunque orduban?... Cer esango ceunque? (I, 21); nundic nai ceunque jaquin daguijan astubac (II, 37); celaco alegría artuco ceunque...? (I, 94).

Ceunquee.—Ce mesede andijagoric nai ceunquee semiac ceuben gurasuac honretiagaitic...? (II, 87); eguingo baleutzube Jesu Christoc... beratric eranzungo ceunquee da Jaungoico (I, Ap. II, p. XLIII).

Ceunquez.—Aratuko ceunquez ceure echeco bastar gustijac (I, 162); guizon... batec, eruan nai ceunquez bere gurari citaleco lagunzat (II, 9).

Ceunquezan.—Erdu bada gustijoc arcera nai ceunquezan baño bere ondasun gueijago (II, 214).

Ceunquiala.—Lenago sinistuco neuque esango ceunquiala: ori ezta... (I, 21); deritzat... botaco ceunquiala zugardic (I, 21); Bacenqui... libre urtengo ceunquiala bere, ecin olacoric eguin cinaique (II, 183).

Ceunquian.—Oba ceunquian egon ceuben pecatubetan (I, 85); etzarialako eldutene biar ceunquian... dispositinoiagaz (I, Ap. I, p. XX); (Santubai escatuten...) nai ceunquian gauzaren bat (II, 51).

Ceunquiana.—Egingo ceunquiana ceure echiagaz (I, 162); bestiac salcen badabe... zuc salduco ceunquiana...? (II, 73).

Ceunquier.—Celan... artuko dozuben gura ceunquier osasuna (II, 53).

Ceuntzalaco.—Ari escatu ceuntzanian fede vicijaguagaz... escarija eguin ceuntzalaco (II, 50).

Ceuntzan.—Ceren billa zatoz...? Erantzun ceuntzan: Fedia... Erantzun ceuntzan: Betico bicitzia (I, 141); ez ceuntzan... arpegui onagaz verba eguiten? (II, 28).

Ceuntzanian.—Ari escatu ceuntzanian... fede vicijaguagaz... escarija eguin ceuntzalaco (II, 50).

Ceuntzazan.—Ezarten ceuntzazan madaricacinoiac (I, 178); cetaraco aguindu ceuntzazan egun ataraco? (II, 72).

Ceuntzazanian.—Icusiric cembat pecatu eguin cenduzan, ceure proximuri... tachā orreec atera ceuntzazanian (II, 108).

Ceuntzen.—Ceuc ceure ecandu citalai emon ceuntzen indarra (II, 105).

Ceunzana.—Eta zainduric bautismuan Jaunari ezquini ceunzana (I, 22).

Ceunzen.—Icusiric zubec emoten ceunzen escubidia (II, 97).

Ceuzquet.—Itanduco baneutzu... eranzungo ceuzquet: Jauna... (II, 126).

Ceuzquijo.—Sinistuco ceuzquijo benetan daucala esperanza au? (II, 20).

Ceuzquijon.—Crijada batí aguinduko ceuzquijon... latztasunagaz (I, 274).

Ceuzquijozana.—Saldu biarco deutzazuz... beste batí emongo ceuzquijozana leguez (II, 171).

Ceuzquijue.—Itanduco baleutzube... eranzungo ceuzquijue...? (II, 156).

Ceuzquijo.—Sinistuco ceuzquijo oni... barberu dala, berac dinuala-co? (I, 20); ...zauri... bat baceunca, dei eguingo ceuzquijo? (I, 21).

Ceuzquijola.—Deritzat... esango ceuzquijola (I, 21).

Ceutzalaco.—Eneutzun nic parcatu... zor gustija, erregutu ceutzalaco? (I, Apénd. I, p. LVIII).

Ceuztan.—Eneutzun nic parcatu... ceuztan zor gustija, erregutu ceutzalaco? (I, Apénd. I, p. LVIII).

Cinaijala.—Cer adieraso nai dozu dinozunian, ecin bestelan ondo urten cinaijala? (II, 166-167).

Cinaijan.—Jaquin biar dozu... ce modutan gaucia saldu al cinaijan?; ...ce tratu eguin cinaijan garbiro eta pecatu baga (I, 16).

Cinaije.—Eurac ceu engañadu cinaije (II, 3).

Cinaijezala.—Aguindu eutzeen... gustijai... ezagutu cinaijezala ata-cotzat (I, 148).

Cinaijo.—Ondo emon cinaijo Jaunari escatuten deutzun... (II, 42); ecin bera icusi cinaique... ezta ucutu bere cinaijo (I, 28).

Cinaijoz.—Adieraso cinaijoz ceure biar... gustijac (I, 157); ceri eza-tri cinaijoz birao eta madaricacinoe orreec? (II, 120).

Cinaique.—Celan esan cinaique icharoten dozula... Ecin esan cinaique (II, 21); celan esan cinaique christinau zariala...? (I, 21).

Cinaiquedaz.—Bestelan ecin nic bateatu cinaiquedaz (I, 144).

Cinaiquet.—Ecin ucatu cinaiquet sarri... jazo jatzula... (II, 125).

Cinaiquez.—Jaungoicuac ecin engañañadu cinaiquez (II, 3); celaco mésediac icharon ez cinaiquez erregue gandic...? (I, 94).

Cinaiquezan.—Eztaquit... zorion oneec baño andijagoric nai izan cinaiquezan mundo onetan (II, 87).

Cinaiquezana.—Etzenquijan ecin orduraco egunin cinaiquezana? (zapatac) (II, 72).

Cinaiquezu.—Zuri bere esan cinaiquezu (I, 176).

Cinaiquiala.—Nun deritzun galdu cinaiquiala ceure arimia (I, 176); celan esan cinaique... ecin beragaz tratadu cinaiquiala...? (II, 28).

Cinaquian.—Artutene badozube... ecin cinaiquian escubide edo licencija... (II, 95).

Cinaizan.—Uste al cinaizan baño bere mesede andijaguac eguingo deutzudaz (I, 147).

Citubalaco.—Euren pecatuben zorrac bere ganian artu citubalaco (II, 248).

Cituban.—Ainche aspiratu... cituban (Jesu Christoc bere arerijuac) (I, 7).

Citubanac.—Eun da iru... zubijan birrindu citubanac (II, IX).

Citubezala.—Emoten citubezala ama semiagaitic usacume bi (I, 56).

Citubezalaco.—Obra on asco egun citubezalaco (II, 50); onai cereba, bere aguindubac zaindu citubezalaco (I, 30).

Citubezan.—Artu citubezan euren Maesubaren aguinduba obedieta-co goguac... Iru errazoe euqui citubezan Apostoluac (I, 23); aimbat martitz galdu citubezan (II, VII); beragaz ...vencidu citubezan arerijo eta pellebururic icaragarrienac (I, 6).

Citubezanetan.—Augustoc... guerran egun citubezanetan (II, V).

Cituzala.—Sinistubagaz... berac bacarric egun cituzala ceru luurra (II, 45); andic atera cituzan santubac lagun cituzala (I, 79).

Cituzalaco.—Da gustijen asijera, berac gusti gustijac egun cituzalaco; ídem, más abajo (I, 26).

Cituzan.—Aleguin gustijac egun cituzan (II, IV); Alainche Jaungoicuac ceru lurrac egun cituzan (I, 37); oneec (Demoninua, munduba eta araguija) goitu cituzan Jesu Christoc (I, 7).

Cituzaneco.—Icusi cituzaneco esan eutzen (I, Apénd. I, XXXXVIII).

Cituzanian.—Flaminioc... iguesi juazanac batu gura cituzanian (II, IV); oitu cituzanian bere martitzac (II, XII-XIII); Jesusec ase cituzanian bost milla guizon... (I, Apénd. II, XIX).

Dabanari.—Sacramentu onec... artutene dabanari emoten deutzañan eguitade... (I, 235).

Dabe.—Eranzungo dabe... esango dabe... (II, IV); aurquituco dabe arima-zain euscaldunac (Portada).

Dabee.—Gastia naz, eranzun oi dabee (II, 17).

Dabeela.—Dacutzulaco gustijac sinistuten dabeela misterijo... au (II, 9); sarri ez oi dabeela astiric euquiten (arimazainac) (pág. 2 del 1er Pról.).

Dabeen.—Ce laztan izan dabeen euren lur... (II, VIII); Christinau euscaldunac cer... eguiñ biar dabeen (Portada); Christinaubac jaquin biar dabeen... (pág. 1 del 1er. Pról.).

Dabeena.—(Gurasuac) aguinduten dabeena (II, 77); daquijelaco... salduco jaquela biar dabeena (II, 74); bada andic urteten dabeena leguez birao... eta beste itz chaarrac (I, 5).

Dabeenac.—Leguiac dinuana eguiten dabeenac (II, 11).

Dabeeneco.—Modu onetan iracatzi biar deutze umechubai... sacramentu au artu biar dabeeneco (II, 229).

Dabeenen.—Ceinzuc... dauquen cer ibili biaren dabeenen billa (II, 81).

Dabeenenzat.—Baita bere euracgaitic erregututen dabeenenzat (I, 230).

Dabeenian.—Uste dabeenian, gustijen erdijan dauqueela (II, XI).

Dabela.—Eguiten dabela Evangeliju... (I, 5); esan arren sinistuten dabela (II, 9).

Dabenac.—Evangeliju... cantetan dabenac (I, 5).

Dabelaco.—(Christinau zara)... zugaz, beste ascogaz euqui estaben erruqui eta misericordija euqui dabelaco (I, 2); bera besteren batec enganadu dabelaco (II, 3).

Daben.—Beroren zanetan iraquiten daben odola (II, VIII); ezto-guz adoretan zur edo maquila bi, curutzia eguiten daben arec, ezpada Jesu Christo bera curutzian josiric (I, 8).

Dabena.—Onraric andijenenzat euqui dabena (II, XIV); Esp. Santuba da bera... gobernetan dabena (I, 101).

Dabenac.—Evangeliju... cantaduco dabenac, siñatu biar dau liburuia (I, 8); lan... artetic irago biar dau cerura eldu nai dabenac (II, 20).

Dabeneen.—Emoten dabe cumpliduco dabeneen baija (I, 193).

Dabenenzat.—Lenengo dator doctrinia iracatzi biar dabenen arduraecc tic (I, 18); Elexiac iracasten dabenen contraco gauzaren bat (II, 3).

Dabenenzat.—Bere leguia gordetan dabenenzat... daucan glorija (II, 10); izanic... preminacua... pecatu eguiñ dabenenzat (I, 174).

Dabenian.—Urteten deutze guichiago uste dabenian bidetara... (II, VI); ceinec daquijan ifinten, nai dabenian, jaquiturija umien miinian... (pág. 4 del 1er Pról.).

Daguidala.—Concedidu daguidala vicitzia (I, 147).

Daguidazan.—Zure arerijuac zure oin azpico aalquitzat ifini daguidazan artian (I, Apénd. I, LIII).

Dagviezan.—Gustijac icusi dagviezan (I, 259).

Daguigula.—Erregututen deutza... concedidu daguigula (sic) escatuten doguna (II, 217).

Daguigun.—Icusi daguigun celacuac dirian euren... (I, 121).

Daguiguzala.—Etzacu aguinduten ichi daguiguzala ondasun, diru... (II, 33).

Daguiguzan.—Jaungoicuac nai dabelaco... bere adisquidiac honradu daguiguzan (II, 51); icusi daguiguzan emastiarenac (I, 268).

Daguijala.—Jaungoicuac bete daguijala egunza on... doatsu egun daguijala (II, XV); Jaungoicuac... concedidu daguijala orain escatu jaca gustija (II, 266); apaindu daguijala bere vici lecutzat autu... daben zure arimia (I, 164).

Daguijan.—Jaqin daguijan cer artuten daben (I, 139); nai leuquianac Jaungoicuac... milagruren bat egun daguijan... osatu daguijan (II, 18). Bedeincacinoe onec iraun daguijan betico (II, 87).

Daguijanian.—Ezagutu daguijanian urrian daguala (I, 237).

Daguijen.—Gustijac ezagutu daguijen bere justicia (I, 93); eztau arduraric artu nai bere semiac... vici moduben bat... artu daguijen (II, 37).

Daguijeen.—Honradu daguijeen bere izen santuba, alan verbaz, cein da... obraz (II, 254).

Daguijela.—Esan... biar deutzee bete daguijela Jaunari... emon eutzen verbia (I, 136).

Daguijezan.—Idigi dei juezala... beguijac, ezagutu daguijezan euren utsune... (II, 254).

Daguijozuzala.—Ezquerrac emon daguijozuzala (I, 168).

Daguizala.—Erregututia Jaunari... gorde daguizala umechu areec (II, 41); Jaungoicuac atera daguizala christinau gustijac ilumbe onetatic (2.^o Pról., 2).

Daguizan.—Nequetatic atera daguizan Jaungoicuac (II, 53).

Daguizuben.—Ezagutu daguizuben celan dan pecatu (II, 34); opa eutzun betico vizitzia artu daguizuben bere aitaren echian (I, 22).

Daguzubezan.—Honradu daguzubezan (abadiac) (I, 239).

Daguzula.—Eguin daguzula ceure vici modu edo estadubari dago-
quijona (II, 42); aguinduko baleutzu... euqui daguzula aranzazco coroe
icaragarri bat... Nai dabena da, jaon daguzula... (I, 74).

Daguzun.—Artu daguzun... obra onen sarija (II, 11); euqui da-
guizun beguijen aurrian... (I, 142); ara irudi bat obeto jaquin dagui-
zun cer esan nai daben (I, 3).

Daguzuzala.—Ichi daguzuzala ceruco ondasun... (II, 43); aguin-
duco baleutzu artu daguzuzala bost milla azote... (I, 74).

Daidala.—Emon daidala cegaz vici (I, 174).

Daidan.—Azalduco deutzubedaz... al daidan arguijen... (I, 25);
Sacramentubac gure erritarrac jaquin daijezanen gurarijac artu eraso deutz
eurac aldaidan arguijen azalduteco lana (II, XIV).

Daigula.—Cer escatuten...? ...bera amadu daigula (I, Apénd. I,
XXXV); escatu daigula eta emongo jacula (II, 14).

Daigun.—Euqui daigun esperanza oso osua... Lagundu daigun espe-
ranza au... obra onacaz (II, 22); nai leuque gure ama maite onec, edo-
nun icusi daigun... irudi au...; edonun gomuta izan daigun Jaungoicua-
ren semiac...; edonun euqui daigun demoninuaren contra armariac seguru-
bena, eta edonun adoradu al daigun gueure Salvagulia bere irudijan (I,
8); gueure aoan sartu daigun; gueure estarritic irago daigun; gueure bul-
arian sartu daigun (I, 158); baña contu daigun urratuten jatzula...
(I, 21).

Daiguneco.—Misterijo au... aitutia dago gorderic, Jaungoicua arpe-
guiz arpegui ceruban icusi daiguneco (I, 28).

Daigunian.—Cer eranzungo... Jaun oni... esan daigunian: (I, 96).

Daiguzala.—Jo daiguzala atiac eta... (II, 14).

Daiguzan.—Ondasunac irabaci eta gueitu daiguzan (I, 40); euqui
al daiguzan on gustijen emoilia (II, 14).

Daiguzanian.—Explicaduco dogu, Elexaco mandamentubac adi era-
so daiguzanian (II, 66).

Daijala.—Esan beijue... pecatuben bat eguin daijala (II, 35); erre-
gututem deutzaguna da... aguindu daijala bertan... Erregututem deutz-
gu... deseguin daijala demoninuaren erreinuba (II, 255).

Daijan.—Jaqin daijan christinaubac (I, 141); demoninuac pecatu
eta ecandu citalena erin (sic) daijan baño lenago (II, 93).

Daijanac.—Au eguijagaz eranzun ecin daijanac, ecin esan leique...
(I, 22).

Daijanian.—Al daijanian Sacramentu au artuteco... (I, 132).

Daijela.—Aguinduten dau Pilatosec, gustiz irrime azotadu daijela (I, 66); aguindu beijue beste lagunai enzun daijela (2.^o Pról., 2); nosbait albadaije, vengadu daijela egun jaquen calte edo charquerija (II, 94).

Daijen.—Dacuzcuna da, nai badozube oficioren bat icasí daijen zuben seme... (I, 19); sarcen dira... al daijen isilen (II, XI); eta urten, al daijen lasterren euren ez jaquitetic (I, 17); au obeto egun al daijen arima-zain jaunac (pág. 3 del 1er. Pról.); ...itzcune gustijac euqui daijen iracasbide... (pág. 1 del 1er. Pról.).

Daijenian.—Seme bat jaijo dala icusi daijenian (I, Apénd. II, XXV); guero ezagutu daijenian pecatu dala... (II, 149).

Daijezala.—Juramentu... falsoac egun daijezala (I, 178); amarren primicijac Jaungoicuari emoten jacaz, nai... Elexguizonac artu daijezala (II, 246).

Daijezan.—Ardura andi bat euqui biar dabee orduraco jaquin daijezan lau gauzaac (I, 14); curutze orde caco batzuc egún daijezan (christinaubac) (I, 10); batuten ditubez al daijezan guerrrijac (II, XI); gustijac aitu al daijezan moducuac (pág. 3 del 1er. Pról.).

Daijezanen.—Gute erritatrac jaquin daijezanen gurarijac (II, XIV).

Daijoguzan.—Emon al daijoguzan alabanzaric andijenac (II, 271).

Daijuenian.—Umechu... luurrian agiria eztirianac... jocuac dongaro urten daijuenian (II, 116).

Daijuezala.—Arranuac jan daijuezala ama eta aitari burla eguiten deutzenai (II, 84).

Daiquegu.—Baña esan daiquegu (I, 231).

Daiquegunian.—Lenengo... mandamentuba... explicadu daiquegu-nian (II, 22).

Daiqueguzan.—Eguin daiqueguzan obra onacgaitic (II, 12).

Daiquezan.—Eguin daiquezan obra on gustijac (I, 229).

Daiquezu.—Errazto esan daiquezu ogui... au artu ezquero (I, 159).

Daiquezubedan.—Nic esan daiquezubedan gustija (I, Apénd. I, XXXIV).

Daiquezuben.—Eguizube nire semiac esan daiquezuben gustija (I, Apénd. I, IX).

Daiquezubena.—Onegaz mereci daiquezubena (I, 230).

Daiquezubezan.—Araco jazo deitequezanian sinistu daiquezubezan (I, Apénd. I, XXXV); ceubec ceuben proximuac juzgadu daiquezubezan noduban... Ceubéc bestiac neurtu daiquezubezan neurriagaz... (II, 185).

Daiquezubezanian.—Gauza oneec... icusi daiquezubezanian (I, Apén dice I, I.).

Daiquezuna.—Zuc... parcatu daiquezuna, parcatuba izango da ceruban (I, III).

Daiquijan.—Confesoriac ifini daiquijan penitencija (I, 216).

Daiquian.—Eztaquit cer eguin daiquian Jaungoicuac (I, 222).

Daizala.—Erregututen deutzagu: gentil guztijac ecarri daizala bera ezagututera (II, 254); erregutu Jaunari eruan daizala... ceruco atzeguinetara (II, 23).

Daizan.—Batuten dituz al daizan martitzac (II, VIII). Modu onetan eruan al daizan gogorrian (I, 222).

Daizuben.—Au obeto ezagutu daizuben (II, 49); emetic, al daizuben moduban... ezagutu daizuben (I, 33); Confesinoe au eguin daizuben... eta jaquin daizuben (I, 25); jaquin al daizuben onduen Jaunaren borondatia (I, 22).

Daizubezan.—Eguin... al daizubezan obra onac (II, 55).

Daizula.—Escatuco baleutzu eguin daizula beragaitic (II, 42); escatuco baleutzu Jaun onec eguin daizula beragaitic (I, 74).

Daizun.—Jaquin al daizuben onduen Jaunaren borondatia; eta ezaguturic ceindan, bete al daizun oso osuen bere leguia (I, 22); pondetan dituzuz aldaizun gustija (II, 113).

Daizunian.—Mundu onetatic urten daizunian (II, 185).

Daizuzala.—Aguinduko baleutzu... emon daizuzala ceure escu eta oñac... (I, 74).

Daizuzan.—Goguac emon al daizuzan baño bere janari gozuaguac (II, 232); al daizuzan gauzaric eder eta valijozenacaz (I, 161).

Dau.—Ezagutuko dau bacochac (pág. 4 del 1er. Pról.).—Christinauren izena dator Christogandic, eta esan gura dau Christoren guizona (I, 2).

Dautzana.—Aita beticuari opa dautzana (sic), da Jesu Christo bera (II, 216).

Debenai.—Gach eguin debenai (sic) parcatutiaren ganian (II, 25).

Deidala.—Jauna, icusi erazo deidala (I, Apénd. I, XVIII).

Deidazala.—Jaungoicuac emon deidazala verbaric garbijenac (II, 148).

Deiden.—Ezta beste gauzagaitic ezpada bildur pusca bat euqui dei den (II, 117).

Deigubela.—Guraco gueunquian... senian gagozan artian emon deigubela (I, 241).

Deiguben.—Esan deiguben oleacinoia artu biar dogula (I, 241); eguin biar deutzegu, eurac gueuri eguin deiguben nai geuunquian on gustija (II, 23).

Deigubenian.—Eta au esan deigubenian... poz... artuco gueunque (I, 241).

Deigula.—Ezteutzagu... erregututen... bialdu deigula lenengua (II, 254); bialdu deigula bere gracia (II, 255).

Deigun.—Euren bitartecotasuna gaitic emon deigun Meza areetan escatuten doguna (II, 52); orduban bai naico dogula... Aingueru guarda-coac... lagundu deigun Juecen aurrera, eta sentencia on bat atera deigun (I Apénd. I, LXII); iracatzzi deigun ceruraco bidia (II, 282).

Deigunian.—Leguiac aguindu deigunian (I, Apénd. II, V).

Deiguzala.—Escatuten deutzagü Jaunari parcatu deiguzala gueure pecatu gustijac (II, 262).

Deiguzan.—Nai badogu... Jaunac... parcatu deiguzan gueure pecatu ben zorrac (II, 262).

Deijeguben.—Cer zara bada, esan dejeguben bialdu gaitubezanai? (I, Apénd. I, IV).

Deijela.—Biurturic euren Ama Elexara, alabadu deijsela bere izen santuba (II, 254).

Deijen.—Aimbat lasterren purgatoriotic urten deijen (II, 82).

Deijezanian.—Bautismuaren bitartez jaijoric icusi deijsanian? (I, Apénd. II, XXV).

Deijezen.—Bestiai eguin deijsen on gustija (I, 230).

Deijogula.—Aguindu euzcun Salvaguiiac dei eguin deijogula ao betian Aita (II, 251); berari escatu deijogula nai eta biar dogun gustija (I, 13).

Deijogun.—Ichi deijogun Jaunari... oficijo au (II, 186); prestadu deijogun aldaigun onduen vici lecuba... Escatu deijogun biar dogun gustija (I, 171); ecin ucatu leiquegu Jaungoicuac, bere bitartez escatu deijogun gauzaric (II, 216).

Deijoguzan.—Ce otsac gure arimaco atetan, idigui deijoguzan Jaunari bertan sartu dedin? (II, 285); emon deijoguzan esquer andijac (I, 43); cantadu deijoguzan... guero cantadu deijoguzan ceruban (II, 207).

Deijola.—Nai izan biar dogu emon deijola Jaungoicuac gloriajceruban (II, 23); nai jaramonic ez deijola (I, 39).

Deijon.—Nai baleu batec Jaungoicuac emon deijon janari... (II, 18); anditasun onec emon al deijon diñade eta honria... (I, 1).

Deijozala.—Escatu leijo... beste batzubetara aldatu deijozala (I, 218).

Deijozan.—Bijua astubagana, esan deijozan... oracinoe... eguin deijozan curutze batzuc... (II, 39); vizi bedi jauregui zoragarrijenetan go-guac emon al deijozan... gozatasunic betienen erdian (I, 1).

Deijozenben.—Jarraitu deijozenben enzuzube cer galazoten daben Jaungoicuaren legueco irugarren aguindubac (I, Apénd. II, VII).

Deijozenula.—Aguinduko baleutzu dei eguin deijozenula Aita ao betian... Aguindu deutzu dei eguin deijozenula ao betian Aita (I, 136); esaten deutzu eguin deijozenula juramentu (II, 63).

Deijozenun.—Devocinoe andi bat euqui deijozenun berari... (I, 141); ...premina edo necesidadetan dei eguin deijozenun (I, 142); esan al deijozenun Jaunari (II, 11).

Deijozenzan.—Zuc pagadu deijozenzan Jaungoicuari (I, 233).

Deijuela.—Euquico dabe lagun edo adisquideren bat nori erregutu, iracatzi deijuela (I, 19-20); eta jarraitu deijuela ilic edo viciric (II, XI).

Deijuen.—Ascoc... lotzagarritzat dauque, cerbait jaquín ez arren, itandutia edo villatutia norc iracatzi deijuen (I, 19; naijago badabe auci bat emon deijuen (II, 158); dacuzcuna da... paguetan dozubela ceuben diruba iracatzi deijuen (I, 19).

Deijuena.—Eranzuten deutzube urrengo burubac emon deijuena (II, 38).

Deijuezala.—Velac atera deijuezala beguijac (II, 84); (Jaungoicuac) argitu deijuezala euren sensunac (2.^o Pról., 2).

Deijuezan.—Eztave icharon biar jauviac escatu deijuezan (II, 158).

Deiquezubenian.—Estegubetara dei eguin deiquezubenian, etzaitequez maipuruban jarri (I, Apénd. I, LII).

Deiquijona.—Proximuarri gangarra dei eguin deiquijona (I, Apénd. I, XXXX).

Deizan.—Laugarren gacha da, eguin deizan obra on gustijac... ez valijotia (II, 224).

Deizubela.—Escatu eijezube... lagundu deizubela esquer oneco iza-tten (I, 168); erreku eguijozube Jaunari emon deizubela osasuna (II, 18).

Deizuben.—Emon deizuben confesinoiac gracija (I, 193).

Deizubenac.—Gogor artuco ditudaz zuri gach eguin deízubenac (II, 282).

Deizubezan.—Nai dozube Aita cerucuac parcatu deizubezan deutza-zubezan zorrac? (II, 263); arimazainac (zuei) predicadu deizubezan (2.^o Pról., 1).

Deizudan.—Cer nai dozu eguin deizudan (I, 147); nai badozu si-nistu deizudan (II, 138).

Deizudazan.—Gura badozu eun ducatac prestadu deizudazan (II, 170).

Deizula.—Esan ugazabari, gueitu deizula (soldatia) (II, 156); escatu... Jaunari lagundu deizula bidian... (I, 127).

Deizun.—Eta zagoz prest, aguindu deizun gustija eguiteco (I, 43); honradu eguiyu ceure aita, berac ezarri deizun bere bendicinoia (II, 87).

Deust.—Aora datorquijon gustija esaten deust (I, 210).

Deutz.—Honria galdu deutz (sic) (II, 29).—Demoninuac... jausi erasoten deutz (sic) pecatuban (I, 10).

Deulta.—Orregaitic autortu edo concedidu deutza (I, 4).

Deutzadan.—Neuri etorri daquidala nai deutzadan gach gustija (II, 28).

Deutzadaz.—Birao... asco bota deutzadaz senarrari (I, 209).

Deutzadazan.—Celacuac esan deutzadazan!; celan berotu deutzadazan belarrijac (II, 108).

Deutzagu.—Bertatic igarten deutzagu, Christinau dana (I, 3-4); lagundu biar deutzagu (II, 23).

Deutzagula.—Alainche esan biar deutzagula gueure Ainguera guardacuari (I, Apénd. II, X).

Deutzagun.—Jaunari deutzagun zor au (I, 215); Jaungoicuari zor deutzagun adoracinoaren ganian (II, 44).

Deutzagunian.—Cerbait Jaunari escatu biar deutzagunian (II, 19); (Curutziari) erreverencija egiten deutzagunian... (I, 8).

Deutzaguz.—Paguetan deutzaguz... zorrac; emoten deutzaguz Jaunari honra... eta esquerrac (II, 211); pagaduco deutzaguz gure Jaungoicuari, deutzaguzan zorrac (I, 220).

Deutzaguzala.—Milla esquer deutzaguzala Jaunari bera gueure Amatzat... emon deuzculaco (II, 272); orra celan curutzia adoretan doguian dinogun... ezquerrac emoten deutzaguzala (I, 9).

Deutzaguzan.—Cegaz pagadu deutzaguzan zorrac (I, 219).

Deutzala.—Jaungoicuac... dei eguiten deutzala (I, 241); sinistu cinaique Jaungoicuac esango deutzala...? ...esaten deutzala ain isilic daguana (II, 38).

Deutzalaco.—Jaungoicuac bere viotza ucutu, edo jo deutzalaco (II, 14). Gracijan ilten danari emoten deutzalaco bere gloria... bacochari emoten deutzalaco (I, 30).

Deutzan.—Cein jaquin baga, ecin eguin leiquian Jaungoicuac aguinduten deutan gustija (I, 15); poztu biar gara, Jaungoicuac emoten deutan zorionagaz (II, 23).

Deutzana.—Jaungoicuac sinistuteco aguinduten deutzana (I, 14).

Deutzanac.—Gach eguin deutzanari gorroto deutzanac (II, 25).

Deutzanen.—Anditasun onec emon al deijon diñade eta honria... christinau izatiac emoten deutzanen albuau... (I, 1); ezpadauca parcatuco deutzanen... esperanzaric (II, 19).

Deutzat.—Albuau ifinten deutzat beste ordeco bat (pág. 3 del 1er. pról.). Berorri opa deutzat (II, XIV).

Deutzaz.—Emoten deutzaz ondasun ugarijac (I, 109); nori agertu deutzaz Jaunac fedeco eguijac? (II, 3).

Deutzazala.—Emoten deutzazala ucabilcada, osticada,... (I, 266): oleacinoiac eguiten deutzazala guexoari mesede... oneec (I, 242).

Deutzazalaco.—Pecatubac ecarri deutzazalaco gachen batzuc (I, 183).

Deutzazan.—Ez... necatu Jaungoicuac emoten deutzazan onacaz (II, 23). Jaungoicuac arceco aguinduten deutzazan Sacramentubac (I, 15).

Deutzazu.—Besteric eztaucazulaco dei eguiten deutzazu; iracusten deutzazu zauri edo epaija (I, 21); ifinten deutzazu becoscua... eguiten deutzazu mespresa (II, 26).

Deutzazube.—Escatuten deutzazube (santubai) osasuna, vicitzia,... (II, 51).

Deutzazuben.—Arimiari eguiten deutzazuben mesedia (I, 230).

Deutzazubezan.—Pagadu... Jaunari deutzazubezan zorrac (I, 223).

Deutzazula.—Sarri gorroto euqui deutzazula ceure aucico arerijuari (I, 177).

Deutzazulaco.—Etzaitu botaco... laarregui escatuten deutzazulaco (I, 157).

Deutzazula.—Alperric esango dozu parcatuten deutzazula (II, 27).

Deutzazun.—Eguiten dozu pecatu... ceure arerijuari deutzazun gotrotuagaitic (II, 27); quendu deutzazun diruba paguetaco (I, 214).

Deutzazuna.—Berari guerraric vici eta crubelena eguin deutzazuna (I, 164).

Deutzazunian.—Cerbait inori aguinduten deutzazunian, edo verbaren bat emoten deutzazunian (II, 62).

Deutzazuz.—Biurtu biarco deutzazuz (II, 100).

Deutzazuzala.—Ascoc dinue... errestituidu biarco deutzazuzala... caltiac (II, 59); ifinten deutzazuzala begui oquerrac (II, 26); zagoz pobre... zor andijac deutzazuzala Jaunari (I, 107).

Deutzazuzan.—Euracaz Jaungoico bati deutzazuzan zorrac paguetaco (I, 71); ezarri deutzazuzan maldicinietara (I, 178).

Deutzazanac.—Bost gauza dira... aguinduten deutzazanac (II, 7).

Deutzazuzanian.—Beguiratu daigun cer jazoten dan noribait ezarten deutzazuzanian (birauac) (II, 113).

Deutze.—Batzubetan urteten deutze (II, VI); adi erasoco deutze euren Elextar... (pg. 3 del primer pról.); onetaraco berac emoten deutze (I, 7).

Deutzadan.—Artu beguije, neure Jaunac, biotz onagaz opa deutzedan neure lan au (pág. 4 del primer pról.).

Deutzedaz.—Lapur arei... emon biarco deutzedaz sei milla errialac (II, 62).

Deutzee.—(Demoninuac) artu erasoten deutzee Christinaubai arrastaca sifiatuteco ecandu citala (I, 10); igoten deutzee oneec bururaño (II, 15); jostun batec... dei eguiten deutzee beste biri (I, 50).

Deutzeela.—Erri bateco auzuac deutzeela erregueri zor andi bat (I, 224).

Deutzeen.—Ain neque andija emoten deutzeen curutzia ez icusterren (I, 7); juramentu arcen deutzeen juez eta escribaubac (II, 67).

Deutzeez.—Emoten deutzeez bost milla azote (I, 67); Christinau on... bati quencen deutzeez bere ondasunac lapur batzuc (II, 34).

Deutzeezala.—Acusaduco da maldicinoe asco... ezarri deutzeezala seme, alaba... (I, 221).

Deutzeezan.—Beragaz paguetan diriala bere justicijari deutzeezan zorrac (II, 53).

Deutzegu.—Eguin biar deutzegu eurac gueuri eguin deiguben (I, 23).

Deutzegubena.—Celacua dan Santubai emon viar deutzegubena euren ...imagina eta erliquijetan (II, 44).

Deutzegubezana.—Gueure zordunai parcatuten deutzegubezana leguez (II, 262)

Deutzegun.—Cer eguin biar deutzegun proximuai (II, 2).

Deutzeguzana.—Gueuc gueure zordunai parcatuten deutzeguzana leguez (II, 249).

Deutzela.—Eurac... erregutuko deutzela Jaungoicuari (II, 13); uste dabe... ifinten deutzela ain garratz... (I, 193).

Deutzen.—Feligresai predicadu biar deutzen icasbidia (Portada); Ama Virgina... edo... Santuben bati deutzen devocinoia gaitic (III, 16).

Deutzena.—Bere enzulac onduen aituko deutzena leguez (pág. 4 del primer pról.).

Deutzenac.—Osasuna escatuten deutzenac (II, 40).

Deutzet.—Gorroto deutzet, ecin icusi ditudaz (dino Isaiasen aotic) (II, 205).

Deutzez.—Quencen deutzez dacarrezan paperac (II, IX); celaco lotsagabequerijac ez deutzez esaten judegubac Jesu Christori? (I, Apéndice I, XXI).

Deutzezala.—Espliquetan deutzezala al daijen arguijen... eta eurac atiu al daijen moduric oneenian (I, 14); bildur bada ostuco deutzezala ardi, ari... (II, 203).

Deutzezalaco.—Ave Marijen batzuc erreccetan deutzezalaco (II, 16).

Deutzezan.—Il deutzezan guizonac, quendu deutzezan ondasunac, eguin deutzezan caltiac (II, IX); guraso asco dacuzcuz eztauquezzanac peccatu mortaltzat euren seme-alabai ezarten deutzezan madaricacinoe... (I, 18).

Deutzezanac.—Gurasuac umiai... egozten deutzezanac... Senarrac emastiari eta emastiac senarrari eguiten deutzezanac... (II, 116).

Deutzezu.—Ichi deutzezu guizon... galdubai... (I, 108); zuc ecin erantzun deutzezu errazoe onei (II, 9).

Deutzezube.—Iracatzi deutzezube... doctrina Christinauba ceure seme, alaba... Ichi deutzezube nai daben gustijagaz urteten (I, 179); ceuben burubai ezarri biar deutzezube... erruba (II, 97).

Deutzezubela.—Ceuben burubai calteric andijena eguiten deutzezubela (II, 196); testigubai escatu deutzezubela guzurragaz juramentu eguin dajela (I, 177).

Deutzezubezala.—Lapurra... juramentu erasoten deutzube... bialduco deutzezubezala sei milla errial (II, 61).

Deutzezun.—Cembat bidar escatu deutzezun juramentu... (I, 178).

Deutzo.—Frutu... especialac valijo deutzo mecia atera dabenari (II, 213).

Deutzu.—Berac lagundu gura deutzu... Berac isquiniten deutzu (I, 74); itanduten deutzu ascoren aurrian (II, 8).

Deutzube.—Eranzuten deutzube... quenduten deutzube... (II, 38); ezagutu erasoten deutzube eguija au San Pauloc (I, 101).

Deutzubedan.—Auxa da gaurco Verbaldiyan esango deutzubedana, nun contaduco deutzubedan Jesu Christoren vicitzia (I, Apén. I, página VII).

Deutzubedaz.—Nai deutzubedaz azaldu (II, 2); azalduco deutzubedaz (articulu) gustijac bana banaca (I, 25).

Deutzuben.—Alabanza areec emoten deutzuben atzacabe, edo... (II, 26).

Deutzubena.—Berac esanic deutzubena leguez (I, Apénd. II, página XXII).

Deutzubenen.—Elexa Santubac iracasten deutzubenen contra (II, 4).

Deutzubenian.—Calteren bat eguiten deutzubenian (I, 74).

Deutzubet.—Ifinico deutzubet... egemplu bat (II, 9); irudi bategaz adi erasoco deutzubet cer dan curutze... (I, 3).

Deutzubezalaco.—Ondasunen batzuc quendu deutzubezalaco, andi-jaguac bota ichasora (II, 120).

Deutzubezan.—Ce sendo eta irme sinistu biar dozubezan berac ira-casten deutzubezan eguija eta misterijuac (II, 10); baña betico iraungo balebe bere antuste ain andija emoten deutzubezan gauza orreec (I, 32); prestadu deutzubezan alsi, chucherija eta autztrapu zatar batzuc gaitic ere-guico zara bestien gañera? (I, 32).

Deutzudala.—Jaqin biar dozu... gauza bat escatuten deutzudala (I, 146).

Deutzudaz.—Neuc emongo deutzudaz (virtutien errpac) (II, 233); zuri emongo deutzudaz... guilzac (I, 111); parcatuten deutzudaz ceure pecatubac (I, 240).

Deutzudazan.—Aimbat eta ugarijaguac izango dira emongo deutzudazan ceruco ondasunac (II, 233); beti izango zara emon deutzudazan anditasun... eta provincijen jauve (I, 109).

Deutzugu.—Ezteutza Jaunari esaten, opa deutzut...; ezpada opa deutzugu.

Deutzugube.—Diru zati andi bat emongo deutzugube, badinozube... (I, 82).

Deutzulaco.—Lapurra, ordia... esan deutzulaco (II, 29).

Deutzun.—Gueijagotan euqui dozu demoniuac isquini deutzun ber-tatico gurarichu bat (I, 42); esan deutzun verba, eguiñ deutzun prestu-bezquerijaz quendu deutzun honria osotuteco? (II, 29).

Deutzuna.—Eguizu aguinduten deutzuna (II, 11).

Deutzunian.—Edo atrevimentuba emoten deutzunian (I, 36).

Deutzut.—Alambere ifinico deutzut irudi bat... (I, 28); eztau esa-ten opa deutzut, edo ofrecietan deutzut sacrificijo au (II, 52).

Deutzuz.—Janari onec emongo deutzuz indarrac (I, 127); ifinten deutzuz errazoe oquer batzuc (II, 9).

Deutzuzala.—Zagoz ciur... concediduco deutzuzala (I, 165).

Deutzuzalaco.—Elexiac zuri iracatzi deutzuzalaco (sinistuten ditu-zuz (II, 3).

Deutzuzan.—Emon cinaijo Jaunari... eguiñ deutzuzan mesedien sari au (II, 42); Jaunac eguiñ deutzuzan on... miragarrijenac (I, 74).

Deutzuzunac.—Ce mesede andijagoric... Jaungoicuac emen izquin-i-ten deutzuzunac baño? (II, 87).

Deuzcu.—Bera icustiac gomuta erasoten deuzcu... (I, 3); baña cer valijoco deuzcu...? (I, 72); au iracasten deuzcu Santiago Apostolubac (II, 20).

Deuzcube.—Cer adi erasoten deuzcube ezaugarri oneec? (I, 118).

Deuzcuben.—Igarlac aguinduten deuzcuben gustija; Profetac escatuteco aguinduten deuzcuben gustija (II, 250).

Deuzcubenac.—Ecin alderatu... amodijo onetatic... gach egun deuzcubenac (II, 24).

Deuzcubenai.—Gach egun deuzcubenai ez parcatutiac (I, Apénd. II, pág. XLVII).

Deuzcubenen.—Pusca bat guichijago emon arren badarue emoten deuzcubenen duin (II, 166).

Deuzcubez.—Zaspi Sacramentubac emoten deuzcubez gracija gusti oneec (I, 123).

Deuzcubezala.—Eztogu sinistu biar eurac emongo deuzcubezala (II, 13).

Deuzcubezan.—Berorren guerra lagunac egun deuzcubezan mesediac (II, pág. XIV).

Deuzcula.—Emongo deuzcula gloria bere... misericordijagaitic (II, 12).

Deuzculaco.—Guzurra esan nai izan deuzculaco (II, 3).

Deuzcun.—Ain da andija deuzcun amodijua, ce... (I, 94); Elexiac... iracasten deuzcun gustijan (II, 3-4).

Deuzcuna.—Jaungoicuac... eragotziten deuzcuna (I, 16).

Deuzcunac.—Bost urte iruan (sic) dau Napoleonec egun deuzcunac (II, pág. VIII).

Deuzcunian.—Confesoriac penitentzijatzat ifinten deuzcunian (I, página 215).

Deuzcuz.—Araxe (burura) botaten deuzcuz Demoninuac pensamendu char eta dongac (I, 5); egun deuzcuz... mesediac (II, 42).

Deuzcuzala.—Euren bitartez Jaungoicuac mesediac eguingo deuzcuzala (II, 37).

Deuzcuzan.—Jesu Christoc ecarri deuzcuzan ondasunac (I, 75); Elexiac guri iracasten deuzcuzan eguijac (II, 3).

Deuzcuzana.—Badaquit Jaungoicuac... gauza ascotan ichi deuzcuzana... osasunguei (II, 39).

Deuzcuzanian.—Ceruco Aitac gachac bialduten deuzcuzanian (I, 40).

Deuzt.—Gurarijac artu eraso deuzt... (II, pág. XIV).

Deuztan.—Pagadu beguit bacotzac deuztan zor gustija (I, 225); etzat... juango pagadu baga egun deuztan prestubezquerija (II, 24).

Deuztaz.—Mereci baño... neque gueijago bialdutene deuztaz (II, 35).

Deutzala.—Ciur nago gogo... osuagaz artuco deutzala (II, pág. XIV).

Deutzazan.—Cer biurtu al neijo, Jauna, egun deutzazan mesede gustijoneecgaitic? (I, 168); Jaungoicuac bacarric daqui orrec egun deutzazan caltiac (II, 25).

Deutzazu.—Baño esango deutzazu... (I, 10); esango deutzazu... (II, 62).

Deutzazube.—Itanduco deutzazube venturaz (II, 4); baña esango deutzazube:... (I, 126).

Deutzazubez.—Gauza gustijen Amarren primicijac emongo aezuzia-zubez, bada gustijac dira neuriac (II, 246).

Deutzazun.—Opa deutzazun beste edo gueijago (II, 59).

Deutzazuz.—Saldu biarco deutzazuz ceure arto edo garijac (II, 171); bota biarco deutzazuz olara ceure icatzac (II, 171).

Deuzte.—Erri gustijetan esan deuzte (p. 3 del 1er prólogo); gustijac deuzte erruqui (II, 113).

Deuzten.—Eztira ceruban sartuko niri Jaun Jauna dei eguiten deuzten gustijac (I, Apénd. I, XXXXII).

Deuztez.—Icusi deuztez ugazabaac soñeco orreec (II, 156).

Ditu.—Idiguiten ditu... Batuten ditu... (II, V).

Ditubee.—Biurtu biar ditubee ceruraco bidera (I, 136).

Ditubeezan.—Orche enzuten dira cerutarrauc poztutene ditubeezan canta... (I, 167).

Ditubena.—Maitetu biar ditubez, guraso batec umiac lastan ditubena leguez (I, 135).

Ditubez.—Gueroco Aita Santubac aleguin andijac ditubez (p. 1, 1.er prólogo). Ucatu al badaijez ucatutene ditubez (I, 60).

Ditubeez.—Escriba ta Phariseuac aldaijezan asmo gustijac artutene ditubeez (I, 60); esarten ditubeez pecatubac pecatuben ganian (II, 15).

Ditubeezanac.—Edoceimbere pecatu ura leguez edaten ditubeezanac (II, 15).

Ditubezala.—Eguija da... Heregiac sinistutene ditubezala Credoco... (II, 5); lau pecatu egun ditubezala (I, 208).

Ditubenetan.—Cer eguiten dabeen biar dan moduban artutene ditubenetan (I, 121).

Ditubezan.—Jaqin biar ditubezan misterijuac (II, 6); eurac eztaquije erdera, ezta artutene ditubezan ugazabac bere euzquera (I, II. Prólogo); bacarric ichiric araco Maesu, noganic artu ditubezan aimbat mesede (I, 65).

Ditubezanac.—Aldaijezan ondasunac irabazten ditubezanac (II, 15).

Ditudaz.—Ifinico ditudaz gorroto onen ezaugarri (II, 25); bacarric esango ditudaz lenen edo principalenac (I, 18).

Ditudazala.—Ezeguizube uste... Platica oneec... ifini ditudazala... (1, II, Prólogo).

Dituguz.—Eguin biar dituguz... (I, 5); modu onetan sinistu biar dituguz (II, 6).

Dituguzala.—Sinistuten dituguzala... misterijo gustijac (I, 25).

Dituguzalaco.—Guc... atiac ecin idigui dituguzalaco (I, 52).

Dituguzan.—Vicitza au iragoteco biar dituguzan beste gauza... (II, 12).

Dituguzanac.—Baita dongatzat beguiratuten dituguzanac bere (I, 39-40).

Dituguzanian.—Atzac becoquijan ifinten dituguzanian... bularrian ifinten dituguzanian... eta escubac batutene dituguzanian... (I, 5).

Dituguzuna.—Biar dituguzuna (sic) leguez obra onac (II, 12).

Dituz.—Eta indar baga ichiten dituz gomuta onec (I, 7); eguiten dituz euracaz iru Martitzdi... (II, V).

Dituzala.—Bere beso senduac eguin dituzala mirarijac (I, 29); ...bere (demoninuaren) bitartez eguiten dituzala (I, 60); sinistuten ezpadogu emoten dituzala (II, 7).

Dituzalaco.—Aimbat misterijo... zarratuten dituzalaco sinatutiac (I, 6).

Dituzan.—Lau dira christinaubac jaquin biar dituzan gauzac (I, 13); eguiten dituzan mirariric arrigarrijenetan (I, 60); francesacaz euqui dituzan errijeta gustijac (II, IX).

Dituzana.—Christinau eztirianetatic bereztu, edo distinguietan dituzana (I, 4).

Dituzanac.—Bost gauza dira... eguin biar dituzanac (II, 7).

Dituzubez.—Sarri... atera oi dituzubez Mezac (II, 51); cumplidu biar dituzubez (I, 218).

Dituzubezala.—Dacuczuna da... ifinten dituzubezala oficijo ataco batzen echian (I, 19).

Dituzubezan.—Celan adoradu biar dituzubezan irudi... oneec (II, 46); celan honradu biar dituzubezan Jaungoico ordeco oneec (I, 240).

Dituzuz.—Sinistuten dituzuz misterijo gusti oneec (II, 3); errenuncietan dituzuz bere eguiquera gustijac? (I, 144).

Dituzuzala.—Eta combidetan bazaitube bere etzuaz milla atzaquija bide bagaco ifinten dituzuzala ez juateco (II, 26); biar dan moduban eguiten dituzuzala curtziac (I, 11).

Dituzuzan.—Siñatu zaitez... adi zagozala esaten dituzuzan verbeta-ra (I, 11); celan aci biar dituzuzan... egemplu onagaz bere... (I, 16); ezttriala onelacua ezarten oi dituzuzan birauac (II, 113).

Dodala.—Baderitzube larregui eztuten dodala dinodanian (II, 116).

Dodan.—Liburu onetan ifini dodan lan gustija (II, XV).

Dodana.—...ondo aitu dabeela esan dodana (3, I. Prólogo).

Dodaz.—Jauna... maldicinoe asco bota dodaz (II, 112); ichiten dituzuz? Ichiten dodaz (I, 144).

Dodazanian.—Eguija da araco gomuta dodazanian (II, 113).

Dogu.—Bada becoquitic bularrera escuba eruanagaz adi erasoten dogu bigarren Trinidadeco personia (I, 6); gueure egunetan icusi dogu (II, VIII).

Dogula.—Izentetan dogula Trinidade gustiz santuba, esaten dogula... (I, 5).

Dogun.—Cer icharoten dogun, noganic icharoten dogun, eta celan icharoten dogun (II, 12); baña gustiz nos eguin biar dogun da (I, 7).

Doguna.—Icusten doguna leguez (I, 5).

Dogunian.—Edoceimbere on... arcen dogunian (II, 13); tentacionen bat sentietan dogunian... hechetic urteten dogunian (I, 7).

Doguz.—Ain sendo... sinistu biar doguz eguija oneec (II, 3).

Doguzalaco.—Guc pecatubaren cateiac urratu ecin doguzalaco (I, 52).

Doguzan.—Celan amadu biar doguzan arerijo ta gach... (II, 22).

Doguzanian.—Baña erliquija oneec adoretan doguzanian (II, 51).

Dot.—Sinistuten dot Aita Jaungoico gustiz alsu... (I, 23).

Dozu.—Jaqin biar dozu... Jaquin biar dozu... (I, 16); amaduco dozu ceure jaun... Amaduco dozu ceure urco... (II, 1).

Dozube.—Sarri icusi izango dozube... (I, 4); enzun dozube... cela-cua izan biar dan... fedia (II, 10).

Badozube.—Dacuzcuna da, nai badozube oficijoren bat icasi daijen (I, 19).

Dozubee.—Gura dozubee amadu zaijezan (I, 269).

Dozubela.—Dacuzcuna da... paguetan dozubela ceuben diruba ira-catzi deijuen (I, 19).

Dozuben.—Escatu... Aitari... nai dozuben gustija (I, 95).

Dozubena.—Erregu... Jaunari... vicitzia iragoteco biar dozubena (II, 18).

Dozubenian.—Dacuzcuna da, cerbait jaquin nai dozubenian aurqui-tutene dozubela (I, 20).

Dozubez.—Emastiak nai dozubez irabazi...? (I, 269).

Dozubezan.—Ce sendo... sinistu biar dozubezan... eguija... (II, 10).

Dozula.—Doatsu izan biarrian, ceure condenacinoia iruncico dozula (I, 162).

Dozulaco.—Jauve ain onguille, ain bigun, ain arduratsuba aserratu dozulaco (I, 163).

Dozun.—Cer eguiñ biar dozun ceure seme eta alabacaz. Celan maniatu biar dozun ceure echia (I, 16).

Dozuna.—Eguizu... aleguina... biar dozuna irabazteco (II, 18).

Dozuniam.—Araco uste dozunian bacar bacarric zagozala... (I, 36); amenacetan dozunian... biraõ eguiten dozunian (II, 62).

Dozuz.—Señaliac emon biarrian, oquerrecuac emoten dozuz (II, 28); au ezpadaquizu, alperric jaquingo dozuz mundu onetan izan dirian... (I, 22).

Dozuzala.—Zagoz seguru arerijo gustijac icusico dozuzala zure oñetan echunic (II, 284).

Dozuzan.—Escatu Jaunari... nai dozuzan escari gustijac (I, 169).

Dozuzanac.—Confesadu biar dituzuz... isilic euqui dozuzanac (I, 205).

Dozuzanian.—Pecatu eguiten dozu orrelacuac cantetan dozuzanian (II, 147).

Ebeena.—Erromatarrac dempora baten eguiñ ebeena (II, XI).

Ecebenian.—Eurac nai ecebenian (I, 178).

Eguidazu.—Esan eguidazu: aserre au... (II, 28); esan eguidazu (II, 20). Ez eguidazu bada inoz achaguijaric acarri doctrinia ez icasteco (I, 19).

Eguidazube.—Sinistu eguidazube... (II, 95); sinistu eguidazube, neure christinaubac... (II, 226); sinistu eguidazube... (I, 209).

Eguidazubez.—Ecarri eguidazubez (asteme eta bere umia) (I, Apéndice II, XXI).

Eguidazuz.—Ezpadaucuz, escatu eguidazuz... uste osuagaz... (II, 233).

• *Eguigun*.—Berac emon eguigun... indarra (I, 234).

Eguiguzu.—Dinogu gaur emon eguiguzu (II, 260).

Eguijala.—Escatu eutzan San Juani, Bautizadu eguijala (I, 58); esan eutzan: ...eta igues eguijala euracaz Isitura (I, 57).

Eguijan.—Gura izan evan, iru bidar tentadu eguijan diabruac (I, 58); berac goit... eguijan demoninua, ...desterradu eguijan pecatuba (II, 208).

Eguijanian.—Noc esan leique... bere ...naibaguia, enzun eguijanian... (I, 66).

Eguijela.—Aguinduten evan il eguijela bere aita edo ama joten evan semia (II, 88).

Egуйjen.—Obeto bete eguijen euren oficijua... (I, 59); icasi eguijen celan eguiñ biar jaquen (II, XII); ifini cituzan ceruban bera beti beti alabadu eguijen (II, 280-281).

Eguíjezan.—Gizon gustijac artu eguijezan... ondasun ugarijac (I, 86).

Eguíjezube.—Parcatu eguijezube ceubec bere zor deutzubenai (II, 263).

Eguíjozu.—Ezarri eguijuzu seinari... burutic beera (I, 130); esan eguijuzu cer jazo jatzun, eta escatu eguijuzu... (II, 62).

Eguíjozube.—Erregutu eguijozube Jaunari zuben jarrai dabilzan... (II, 24); escatu eguijozube Aitari (I, 95); erregu eguijozube Jaunari emon deizubela (II, 18).

Eguíjozubez.—Mesediac eguijozubez gorroto deutzubenai (II, 24).

Eguíjozuz.—Ifini eguijozuz bitartecotzat bere Ama... eta... santubac (I, 165).

Eguizala.—Eta esan eutzan: ...artu eguzala ume eta umiaren ama, eta... (I, 57); neurtu eguzala bere indarrac... (II, XII).

Eguizan.—Bialdu eutzen Espiritu Santuba bete eguzan... virtute gustijacaz (II, Apénd. I, pág. XXVIII).

Eguizu.—Artu badozu curutze orde cacuac eguiteco ecandu citala, quendu eguzu, eta... (I, 11); urten eguzu au gandic espíritu loija...; artu eguzu ceruco mandamentuben fedia (I, 142).

Eguizubez.—Ifini eguizubez beguijac Jesu Christogan (I, 62); bota eguizubez ordu gaistuan (II, 4).

Eguizuz.—Zaindu eguizuz mandamentubac (I, 142); eta euqui eguizuz Jaungoicuaren templu izateco biar dirian oitura... (I, 142). honradu eguizuz ceure aita eta ceure ama... (II, 87).

Eiguzu.—Ez eiguzu ichi jausten tentacinoian (I, Apend. II, X); ez eiguzu ichi jausten tentacinoian (II, 249).

Eiguzuz.—Parcatu eiguzuz gueure zorrac (II, 249).

Eijala.—Igon ejala euracaz Sinaico mendira (II, 1).

Eijan.—Aguinduten evan Jaungoicuac anchinaco leguian, il ejela bere ama edo aita jo ejan semia (II, 85); orche evilen batetic bestera, eta euqui ejan cer jan esan nevan guzur ori (II, 183).

Eijecenai.—Izquinçen eutzezala berac ifinirico esconzaco leguiac gordet eijecenai (I, 252).

Eijela.—Aguindu even erreguec saldu eijela bera (I, Apend. I, LVII); aguindutera predicadu eijela Arimazain Jaunac (II, XI); aguinduten evan Jaungoicuac anchinaco leguian il eijela bere ama edo aita jo eijan semia (II, 85).

Eijen.—Elexara etozan gustijac euqui eijen, ez bacarric fede bat...; Christinau gustijac euqui eijen escuerara... (I, 23); obeto jaquin eijen cer aguinduten zan (II, 2).

Eijenian.—Uste baga icusi eijenian euren erdijan euren Maesuba? (I, Apend. I, XXVIII).

Eijezan.—Euqui eijezan Christinaubac veguijen aurrian (II, 2); jaquin eijezan Jesu Christoren misterijuac (I, Apend. I, II).

Eijezu.—Begiratu eijezu, euretan dagozan gauzai (I, 40); esan eijezu, cegaitic baquiac eguiten eztitubezan (II, 28).

Eijezuz.—Zarratu eijezuz ceure arimaco atiac (II, 143).

Eijezube.—Parcatu eijezube eta parcatuco jatzube (II, 185); obediu eijezube senarrai (I, 269).

Eijola.—Eta erregututene eutzan arren ichan eijola pusca bat...; arren icharon eijola pusca bat (I, Apend. I, LVII).

Eijon.—Cembat eta guichijago guraco evan seme batec aguiraca eijon bere aitari? (II, 85); euquiteco noc lagundu eijon lan onetan... (I, 58).

Eijozan.—Estututene evan pagadu eijozan (I, Apend. I, LVII).

Eijozu.—Escatu eijozi Jaunari lagundu deizula... (I, 127); erregutu eijozi ceure aita bacendu leguez (II, 85).

Eijozube.—Erregutu eijozube vijotz oso osotic (I, 254); esan eijozube: Ave Marija... (II, 279).

Eijozubez.—Pagadu eijozubez Jaunari... zorrac (I, 223).

Eijozuz.—Opa eijozuz Jaunari (I, 219).

Eijuela.—Batzubetan cirautzen iracatzi eijuela bere vorondatia eguiten (II, 256); eta predicadu eijuela Evangelijua guizon gustijai (I, 23).

Eijuen.—Ez evan gura San Pauloc zarrai aguiraca eijuen... ezpada... erregutu eijuen... (II, 85); euracaz... pagadu eijuen Jaunari (I, 231).

Eijuezala.—Cirautzen... idigui eijuezala arimaco beguijac (II, 256).

Eijuezan.—Eta emon eutzezan icaslai, ifini eijuezan guizonai (I, Apend. I, XXXXI).

Eiquezu.—Ez eiquezu jan Paradisuben erdijan daguan arbolaco sagarric (II, 152-150); beti bateatu eiquezu esan dan moduban (I, 130); amadu eiquezu ceure Jaun eta Jaungoicua (II, 33).

Eiquezube.—Ez eiquezube esan, dino Espiritu Santubac... (II, 18); Au eguiten dozuben bacochian... nire izenian eguin eiquezube (I, 152).

Eiquezubez.—Ez eiquezubez eratzo (sic) oe baten ceuben semiac alabacaz... (II, 95); gauza oneec icusi daiquezubezanian, eregui eiquezubez ceuben burubac (I, Apend. I, I); ez... gorrotoric euqui ceuben arerijuai, ezpada amadu eiquezubez (I, Apen. II, XXVIII).

Eiquezuz.—Oneexec bacarric esan eiquezuz bestegaz nastadu baga (I, 130).

Eiquian.—Aguindu beutzan... juramentu eiquian bacotzian lurrari mun eguijola,edo..., eztau ecerbere eguin (I, 221).

Eiquijela.—Eta artu eiquijela Obispo Jaun gustijac arduria (I. Prolog., 1).

Eiquijozu.—Ez eiquijozu inori esan (I, Apend. I, X); zarraguari ez eiquijozu aguiracaric eguin (II, 85).

Eiquijozube.—Onelaco licencijaric daguanian itandu eiquijozube... daquijanen bati, cer eguin biar dozuben (II, 239).

Eiquijuela.—Aguindu eutzen ez eiquijuela inori ecer esan (I, Apend. I, XXXXVI).

Eiquiozube.—Ez eiquiozube inori esan (I, Apend. I, XXI).

Eizu.—Erregutu eizu gu pecatarijoc gaitic (II, 227).

Eizube.—Euqui eizube dirautzudana (sic) ceuben ariman... (II, 60).

Eizuben.—Cerubac eguin cituzan zure vici lecutzat; egusqui, ilargui, eta izarrac zuri argui eizuben (I, 41).

Eizubez.—Ez eizubez... gogortzat euqui (I, 223).

Eizun.—Biar cendubana emon eizun (I, 41).

Eleuquialaco.—Au dirautza, ez nai eleuquialaco gueijago jan daijan... (II, 231).

Eleuquian.—Eguiten dau bestiac nai eleuquian gauzaren bat (II, 31).

Enabenac.—Ni maite enabenac (I, Apend. I, XXXIV).

Enau.—Josten egonaz (sic), baña enau inoc icusi (II, 74).

Enaijala.—Beste batec esaten dau: Enaijala Jaungoicuac salvadu dinodana alan ezpada (II, 65).

Enebala.—Uste izan neban enebala pecaturic eguiten (II, 58); uste neban enebala... blasfemijaric ezarrico (I, 221).

Eneban.—Jauna, eneban onelaco pecaturic eguiteco ...deseoric euqui (II, 135).

Enenduque.—Enenduque arraijo batec emenche bertan erdibituko? Enenduque luurrac iruncico? (II, 118).

Enenguijala.—Berac escatu eustan, arren enenguijala zalatu (II, 57).

Eneuque.—Eneuque cerura juan gura irabaciric gueratuten bajat (II, 59); eneuque amaituco esan gura banitz (I, 18); eneuque amaituco esan nai banitu (II, 41).

Eneuquez.—Eneuquez larregui idigui gura ascoren beguijac (II, 152).
Eneutzan.—Eneutzan gachic gura (II, 193).

Eneutzun.—Eneutzun nic parcatu... ceuztan zor gustija...? (I, Apend. I, LVIII).

Eninduzuben.—Arrotz... izan ninzan eta eninduzuben echian artu (I, 92).

Enozube.—Emetic puscatera enozube icusico (I, Apend. I, XXX).

Etevan.—Aleguinic egin baga jaquiteco noc galduco etevan (II, 158).

Etzaguidazan.—Quendu nire beguijetatic erre etzaguidazan... erdibitu etzaguidazan neure ezpata zorrotzagaz (II, 237).

Etzaicen.—Contu inoc engañadu etzaicen (I, Apénd. I, página XXXII).

Etzaijezan.—Heregetzat euqui etzaijezan, dinozu (II, 9).

Etzaiquez.—Etzaiquez engañadu irabaci guriac (II, 174).

Etzaitu.—Etzaitu botaco... sarrijegui zuazalaco (I, 157).

Etzaituce.—Ceimbat eta obeto jancico etzaituce zubec (I, apéndice I, pág. L).

Etzaitudaz.—Etzaitudaz ezagututen (II, 11).

Etzaituz.—Cegaitic zainduten etzaituz curutziac...? (I, 10); onetaraco etzaituz isten bacarric (II, 42).

Etzaituzala.—Baña jaquin... feede uts eta obra baguiac etzaituzala arerauango (I, 142); zeuc beragandic igues eguiten ezpadozu, etzaituzala bacarric ichico (II, 284).

Etzaituzan.—Nua ...erregututera ...ceuben Aita... ceinec etzaituzan bacarric ichico (I, Apend. II, XXIV).

Etzaizan.—Contu onegaz mutil, nescatilac ichutu etzaizan ceuben araguijac (II, 79).

Etzatzu.—Etzatzu falta demporaric ardura au arceco (I, 19).

Etzendubala.—Etsendubala euqui benetaco damuric (I, 264).

Etsenduban.—Etsenduban icusi Jesu Christo jaijoten (II, 3); etzen-duban zuc oneec guztijoc (sic) baño gueijago mereci izan (I, 2).

Etzenduzala.—Esan leiteque etzenduzala Jaungoicuac batu (I, 263).

Etsenduzalaco.—Lenengo ezagutu cenduzanian (ecandu citalac) eci etzenduzalaco (II, 105); ondo bateatu etzenduzalaco (I, 132).

Etzenduzanac.—Ez bacarric confesadu etzenduzanac (I, 204).

Etzeunque.—Etzeunque esango burutic daguala... (II, 121); bestela etzeunque ichico, agana juateco (I, 84); etzeunque nigan escubideric euquico (I, 69).

Etzeunquee.—Bacenquije celacua dan, etzeunquee orretan demporia galduco (II, 188).

Etzeutzazula.—Esan cinaique etzeutzazula zuc su emon barriquiri...? (II, 114).

Etzinduzan.—Celaco bildurrez beteten etzinduzan gomuta onec? (II, 224).

Etzitubezalaco.—Aguiraca eguiten eutzen Jesu Christoc Pharisueui euren gurasuac honretan etzitubezalaco (II, 88); dongai infernuba (aguindubac) gorde etzitubezalaco (I, 30).

Etzitubezan.

Etzitzuzan.—Etzitzuzan urratu Amaren erraijac mundu onetara urtete-co (I, 54).

Euscubeenac.—Doe ceruco au... ilundu gura euscubeenac (II, página XIV).

Eusten.—Nai ecic leguez urtetean oi eusten (I, 221).

Eutzala.—Verbia emon evan... berari jarraituco eutzala (I, 3).

Eutzalaco.—Limosnia ucatu eutzalaco... gauzaren bat umiari emon eutzalaco (II, 41); Jesu Christori ucutu eutzalaco (I, 9).

Eutzan.—Augustoc gure jaijo-lur oni emon eutzan... (II, pág. V); ez eutzan Jaungoicotatasunari izateric emon, ez eutzan ecer gueitu... izatia emon eutzan (I, 48); nori dei eguin eutzan Adanec Eva (I, 38).

Eutzana.—Christinaubac esan gura dau Christoren guizona... berari verbia emon eutzana... (I, 20); berac Pilatosi esan eutzana leguez... (I, 69); Jesu-Christoc bere espresa maite oni opa, edo prometidu eutzana le-guez (II, 40).

Eutzanari.—Juramentu erasoten eutzanari... (I, 226).

Eutzazanac.—Ama gustiz santubac emon eutzazanac (II, 211-212).

Eutzanian.—Gura izan evan... esan eutzanian San Pedrori (I, 111); Moisesi Jaungoicuac leguia emon eutzanian (II, 86).

Eutzazala.—Gorde eraso eutzazala, euracgaitic arturico zaurijac (I, 80); umeren bat guexoric daguanian sinistutia urlijac edo urlicijac emon-go eutzazala gasquinac (II, 41).

Eutzazan.—(Neque) gustijac opa eutzazan Aitari gure pecatubenorde (I, 54); celaco zaurijac eguingo eutzazan pisu ain esquerga arec (II, 47).

Eutzeela.—Iracasten eutzeela mundu gustico erreinu... (I, 98).

Eutzeen.—Marija eta Josepec... ofrecidu eutzeen Jaunari bere seme bacar, guizon eguna (I, 56); salduco eutzeen eucan gustija (II, 57).

Eutzeena.—Jesusec sarri esan eutzeena leguez (I, Apend. II, página III).

Eutzeezan.—(Maguac) adoradu eveen, eta opa eutzeezan urre, incensu, eta mirria (I, 56); iracatzi eutzeezan guizonai (mandamentubac) (II, 2).

Eutzela.—Vizcaitarrai zor izan eutzela arerijuac birrindu eta aspiraturic gueratutia (II, pág. IV).

Eutzen.—Eurac iracatzi eutzen lenengo Christinaubai siñatuten (I, 6); ainche quendu eutzen (Jesu Christoc arerijuai) lenago euquen al, edo poderijua (I, 7); Anibalec Errromatarrai Canasen irabaci eutzen... victorian (II, pág. IV).

Eutzena.—Mundu onetan... lagundu eutzena leguez eurari ondo (I, 94).

Eutzenac.—Lotzatuten bada guraso leguez tratetan izatia emon eutzenac (II, 85).

Eutzenian.—Auxe aguindu eutzeen Apostolubai esan eutzenian (I, 152).

Eutzezala.—Irugarrenian aurquitu eveen templuban, jaquitunen artian, enzuten eguala cer cinuen, eta eurai itauniac eguiten eutzezala (I, 57).

Eutzezalaco.—Ecandu cital oneec... gurasuac evagui ez eutzezalaco aziera on... (II, 98).

Eutzezan.—Arguitu eutzezan euren sensunac (I, 38); ceinzui ichi eutzezan gurasuac euren ondasun, haciendac... (II, 81).

Eutzubelaco.—(Christinau zara)... ez ceure gurasuac Christinau izatia emon eutzubelaco (I, 2).

Eutzuben.—Ez eutzuben ichi Elexan sarcen... Gueratu eraso eutzuben Elexaco ateetan (I, 141); zubei euqui eutzuben amodijo larregui-jagaitic (II, 82).

Eutzubezan.—Ichiten badituzuz leen pecatu erasoten eutzubezan oca-sinoiac (I, 198).

Eutzula.—Orra cegaitic dinozun... Jaungoicuaren gracijagaitic, au da, Jaungoicuac bacarric eguin eutzula mesede au (I, 2); sinisturic... honra gustija galdu eutzula (II, 192).

Eutzun.—Berac opa eutzun betico vizitzia artu daguizuben (I, 22); emon eutzun Jaunac gomuta... (I, 42); emon eutzun Santu aren bitartez escatu cendubana (II, 50).

Eutzunagandic.—Errazoe charra esan eutzunagandic alde, edo apartadu bacina (II, 107).

Eutzunian.—Esan eutzuna... emastia emon eutzunian (I, 275).

Eutzuzan.—Guero eguin eutzuzan curutze bi (I, 142); eta ezarri ceantzianan irrituric bacengozan eguin eutzuzan caltiacgaitic (II, 112).

Euzcuben.—Sortu eta jaijoten gara gorputza emon euzcuben gurasuac-

gandic (I, 128); Profetac... euren... ejemplubagaz bere iracatzi euzcuben baru eguiten (II, 247).

Euzcula.—Berberac ecarri euzcula cerutic, berac iracatzi euzcula, bere aoz berac aguindu euzcula esaten, berac opa euzcula enzuna (II, 267).

Euzculaco.—Ichi ez euzculaco cegaz santutu (I, 72).

Euzcun.—Gomuta izan daigun... Jaungoicuaren semiac eguin euzcun mesede pare baguia (I, 8); Jesu-Christoc berac emon euzcun aguindu au (II, 24).

Euzcuzala.—Emenche bai ichi euzcuzala Jaunac ondasuntegui... (I, 219).

Euzcuzan.—Curutzian eguin euzcuzan mesede neurri bagacgaitic (I, 9); Jesu Christoc demoninuaren contra, ichi euzcuzan armac (I, 11); bes-te seirac ichi euzcuzan gueuretzat (II, 75-76).

Euztalaco.—Jaungoicuac emon euztalaco daucadan genijo charra (II, 105).

Euztan.—Atzacabe andi bat emoten euztan... Sarri eta sarri emon euztan (pág. 2 del primer pról.); berorrec aguindu euztan gustija eguin dot (II, 11).

Euztanic.—Ez neuquian sinistuco onelacoric eguingo euztanic neurte semiac edo alabiac (II, 96).

Euztazan.—Cegaitic esan biar euztazan aimbeste picardija (II, 106).

Euztazuben.—Gose izan ninzan eta emon euztazuben jaten... egarri izan ninzan eta emon euztazuben edaten (I, 91).

Euzten.—Escatuten euzten juramentuba (II, 57).

Evala.—Trentoco batzarrac aguinduten evala (pág. 1 del primer prólogo); bertan profesadu evalaco... jaongo evala... verba emon evalaco... Bautismua artu evanian profesadu evan, eta esan evan jaongo evala... (I, 3); icusiric Augustoc... ozta viciric urteteten evala (II, págs. VI-VII).

Evan.—Uste izan evan (Concilijac) (pág. 1 del primer pról.); berac iracatzi evan (pág. 1 del primer pról.); beraganatu evanian, berone-gan ifini evan bere uste gustija (II, pág. IV).

Evana.—Limosnaz artutен evala, jango evana (I, 61).

Evanian.—Beraganatu evanian... (II, pág. IV).

Eveela.—Obispo Jaun ascoc gura izan eveela euzqueraz ifini cedin (pág. 1 del primer pról.); adi erasoteco bera ezagututem eveela euren Jaun eta Jaungoicotzat (II, 207).

Eveelaco.—Dei eguiten jacuen Arzailaac, artutem eveelaco eureen ar-durara (I, 135); cembat bidar aserratu oi zara... Judeguben contra Jesus ona curutze baten josi eveelaco? (II, 236).

Eveen.—Erromaco Aita Santubac bete eveen Batzarren gogua; compondu eveen jaquinbide au (guizon jaquitunac) (pág. 1 del primer pról.).

Eveena.—Soldadu jaoliac icusi eta esan eveena (I, 83).

Even.—Norzuc etergiú even Cambrijeco iracastegui... (II, pág. IV).

Evenen.—Zaindu dau... galdu gura izan evenen arerijuacgandic (II, pág. XIV).

Evenian.—Azotadu evenian (I, 66); Jaungoicuaren erijotzia escatuten evenian (I, 66); eta alan, uste evenian Erromatarac (II, pág. VII).

Ezeben.—Biar ezeben amodijua euqui evenac (I, 263).

Ezeguizan.—Bera (doctrinia) ondo jaquinic engañañadu ezeguizan demoninuac (I, 24).

Ezeguizube.—Ezeguizube uste (2 pról., pág. 1).

Ezeiquezube.—Jauveric aguiri ezpada, ezeiquezube ceuben burutic erabagui (II, 158).

Ezeizubez.—Guizonic andijenac badirautzube... e z e i z u b e z enzun (II, 4).

Ezeutzun.—Ezeutzun Jaungoicuac emon senar ori (I, 262).

Ezeutzazuben.—Gose ninzan eta ezeutzazuben jaten emon; egarri ninzan eta ezeutzazuben edaten emon (I, 92).

Ezgaituz.—Celaco poz, celaco olguraz bete biar ezgaituz gaurco Evangelijoco esanac (I, Apénd., pág. XXVI).

Eznau.—Eznau inoc larrituco (II, pág. V).

Epacendu.—Lenenguan jaramonic eguin epacendu (II, 107).

Epacenduban.—Orregaitic confesadu epacenduban (I, 205).

Epacenduz.—Eta artu badozuz, cetaco puztuco zara, artu epacenduz leguez? (I, 32).

Ezpaceuntza.—Lenenguan jaramonic eguin ezpaceuntza enzunico verbiari (II, 106).

Ezpaceuntzen.—Pecatu eraso ezpaceuntzen bere (I, 178).

Ezpadabe.—Jazo zan gustija esaten ezpadabe (I, 209); penitencija eguiten ezpadabe (II, 10).

Ezpadaguidaz.—Icusi ezpadaguidaz ulciac eguinico zaurijac, eta satu ezpadaguidaz atzac... (I, Apénd. I, pág. XXVIII).

Ezpadai.—Orduraco pagadu ezpadai (I, 225).

Ezpadaiquezubez.—Mirarijac icusi ezpadaiquezubez (I, Apénd., página LVI).

Ezpadau.—Pecatu mortala eguingo dau sinistuten ezpadau (I, 14); icharoten ezpadau emongo jacala (II, 19).

Ezpadeutza.—Escatuten ezpadeutza Jaunari (I, 15); vorondatiac bai-ric emoten ezpadeutza (II, 178).

Ezpadeutzagu.—Ezta pecatu... baija... emoten ezpadeutzagu (I, 133-134).

Ezpadeutzaz.—Verba loijac esaten dituzanac... inoc enzuten ezpa-deutzaz bere (II, 143).

Ezpadeutzazube.—Sartzajeraric emoten ezpadeutzazube pensamentu loijsai (I, Apénd. II, pág. XIV).

Ezpadeutzazubez.—Ceubec parcatuten ezpadeutzazubez ceuben zordu-nai (II, 263).

Ezpadeutzazuz.—Emoten ezpadeutzazuz (oguei errial pobre bati) (II, 64).

Ezpadeutze.—Semiai galazoten ezpadeutze onelaco biarric eguin nai dabeenian (II, 67).

Ezpadeutzez.—Guexoric dagozanian, emoten ezpadeutzez biar ditu-bezan... medicinac (II, 90).

Ezpadeutzezu.—Juramentu au eguiten ezpadeutzezu (II, 61).

Ezpadeutzezube.—Parcatuten ezpadeutzezube ceuben anaijai (I, Ap. I, LVIII).

Ezpadeutzu.—Quenduten ezpadeutzu bere bildur au (I, 242).

Ezpadeutzube.—Zuben semiac... bildurric ezpadeutzube (II, 117).

Ezpadeutzut.—Orduco paguetan ezpadeutzut deutzudan zorra (II, 61).

Ezpadeuczuz.—Emoten ezpadeuczuz izango da conveni ez jacuzalaco (II, 175).

Ezpadeutz.—Ezteutzat... ichico... juaten, emoten ezpadeutz... ben-dicinoe ugarija (I, 169).

Ezpadeutzazu.—Verba au emoten ezpadeutzazu (I, 146); sinistu nai ezpadeutzazu niri... (II, 110).

Ezpadeutzte.—Eztaidala alderic eguin ori baño gueijago opa ezpa-deutzte (II, 59).

Ezpaditu.—Semiac, euren gurasuac gurasotzat ezagutu nai ezpaditu (II, 85).

Ezpaditubez.—Gurasuac... (umiac)... castiguetan ezpaditubez (II, 91).

Ezpadituguz.—Arma onec artu nai ezpadituguz (I, 140).

Ezpadituz.—Pecatu mortala eguingo dau, artuten ezpadituz (I, 15); eguiten ezpadituz, ecin esan leique benetaco esperancia daucala (II, 20).

Ezpadituzuz.—Ateraten ezpadituzuz ceure barruco gach eta pecatu-tic escutubenac (I, 212).

Ezpadogu.—Sinistuten ezpadogu emoten dituzala (II, 7).

Ezpadot.—Nic zalceen ezpadot, bestiac salduco dabe (II, 73).

Ezpadozu.—Au nai ezpadozu (II, 29); ceuc nai ezpadozu (I, 158).

Ezpadozube.—Ecandu cital ori quencen ezpadozube (II, 117); jaten ezpadozube nire gorputza, eta edaten ezpadozube nire odola... (II, 229).

Ezpadozuz.—Baña ezpadozuz... ondo beteetan... penitencia...; ichiten ezpadozuz ocasinoiac (I, 199).

Ezpaguendu.—Galdoce ezpaguendu dempora ain on au (I, 170).

Ezpaguenduban.—Gueuc... eguin ezpaguenduban bere (I, 110).

Ezpaguenduz.—Egunian egunian enzun ezpaguenduz (II, 118).

Ezpalebe.—Ezpalebe ordu beteco biarra baño bere eguingo (II, 69).

Ezpaleu.—Berac gugaz eguiten dau, eta eguingo ezpaleu (I, 39); noc sinistu leiquez fediac esango ezpaleu? (I, 52); orduban baño gueijago balijo ezpaleu, eneueque olaco... (II, 167).

Ezpaleutza.—Berac emon ezpaleutza escubidia erijotziari beragana el-duteco (I, 69).

Ezpaleutzee.—Ichico ezpaleutzee gurasuac euren umiai (II, 91).

Ezpaleuzcu.—Fediac iracatzico ezpaleuzcu (I, Apén. I, Pág. VI).

Ezpaleuzt.—Niri ecer esan ezpaleuzt ni isilic egongo ninzan (II, 106).

Ezpalitzu.—Jaungoicuac laburtuko ezpalitzu egun areec (I, Apénd. I, pág. LXI).

Ezpaneban.—Nic... juramentu eguiten ezpaneban (II, 57).

Ezpaneu.—Ondo negoque, aimbeste urtian icasi ezpaneu ori eguiten (I, 22).

Ezpaneutza.—Eguin ezpaneutza edo aguindu ezpaneutza, beste bat tegana juango zan (II, 72).

Ezpazaitu.—Jaungoicuac absolvietan ezpazaitu (I, 211).

Ezpazaitube.—Ceuben ez jaquin, edo ez aditutiac escusetan ezpazaitube (II, 36).

Ezpeban.—Jaten ezpeban gustijoc izango guinian zorionsu (I, 108); au eguiten ezpeban ezagun zala ollo bat zana (II, pág. XII).

Ezpeutzun.—Biurtutenez ezpeutzun mijndik citalagaz quendu eutzun honra... (II).

Eztabe.—Eztabe eurenez mereci adoracinoeric (I, 8); beian dagozanac eztabe goijan dagozanen embidijaric (I, 106); eztabe aurquitutenez ach, larra... baño (II, pág. XI).

Eztabeela.—Cembañ guraso dacuzcuz eztabeela arduraric artutenez (I, 18); ezagututenez da eztabeela dempora apur... bat eguin (I, 181).

Eztabeelaco.—(Israeldarrac)... doctrinia icasi gura eztabeelaco (I, 12).

Eztabeenac.—Eguiten dabee pecatu... biarric eguiten eztabeenac, arduraric arcen eztabeenac euren umiac... (II, 89).

Eztabela.—Dirautze bere arpegui... eztabela jaoten legua (I, 63); seguru egon arren eztabela faltaduco Jaunaren aldetik (II, 14).

Eztabelaco.—Fediaren contra cerbait eguin gura eztabelaco (I, 132).

Eztaben.—Itanduten jaque, cegaitic icasten eztaben (2 pról., página 1); (Christinau zara)... zugaz, beste ascogaz euqui eztaben erruqui eta misericordija euqui dabelaco I, 2); arerijo bat, ceinec eztaben sinistutenean (II, 8).

Eztabenac.—Jaungoicuaren legua jaoten eztabenac (I, 60); articuluben bat sinistutenean eztabenac (II, 9).

Eztabenai.—Ezta inos sensunic euqui eztabenai bere (I, 235).

Eztabeneen.—Celaco Jaungoicuaren aseria etorrico ezta... doctrinia jaquin nai eztabeneen ganera? (I, 12).

Eztabenic.—Eztala ceruban sartuko bere gorputza jan eta bere odo-la edaten eztabenic (I, 16).

Eztaguijala.—Aguinduten deutza eztaguijala jan... (I, 117).

Eztaguijan.—Eguin dozu aleguina... aurrerabideric artu eztaguijan abijetara doian aserriac? (II, 105; minac onelaco lotsarizco gauzaric esan eztaguijan (I, 5).

Eztaguizuben.—Baña esan eztaguizuben laarregui estututenean dodala (II, 74).

Eztaidala.—Eztaidala alderic egelin ori baño gueijago opa ezpadeuzte (II, 59).

Eztaigula.—Aguinduten jacu, eztaigula Jauna bera baño besteric adoradu (II, 45).

Eztaigun.—Eztaigun inos astu celacuac egelin... (I, 43); eztaigun uste euracaz amaitu zala (II, pág. VIII).

Eztaiguzala.—Etzacu... aguinduten eztaiguzala amadu guraso... (II, 33).

Eztaiguzan.—Escatuten deutzagu Jaungoicuari, euqui gaizala sendo consentidu eztaiguzan... pensamentu charrac (II, 264).

Eztaijala.—Eztaijala beragaz euqui (I, 195); aguindu biar dau... eztaijala inoc murmuradu (II, 194).

Eztaijan.—Curutziagaz garbitutenean dogu... urten eztaijan gauza don-gac (I, 5); esan eztaijan Jesus maitiac zugaitic (II, 236).

Eztaijela.—Eztaijela pecatarrijac blasfemadu (II, 254).

Eztaijen.—Ichi deutzezube nai daben gustijagaz urteten, negar eztaijen? (I, 179). Zaindu... biar ditubez galdu eztaijen vicitza, osasun... (II, 89).

Eztaijezan.—Guilzpian euquitia eurac quendu eztaijezan (II, 179).
Eztaijuen.—Umiai... veguizcoz eguiñ eztaijuen (II, 41).

Eztaiquezuben.—Beragaz neste atera eztaiquezuben garija (I, Apéndice I, pág. XII).

Eztaiquezuna.—Parcatu eztaiquezuna parcatu baga gueratuco da eruban (I, 111).

Eztaiquian.—Ce ecin eguiñ cinaique zure irudi orrec eztaiquian gauzaric (I, 44).

Eztaizuben.—Sentencia au enzun eztaizuben (II, 11); gach... au eguiñ eztaizuben (I, Apénd. I, pág. XXV).

Eztaizubezan.—Contu bada, Christinaubac, arima bi galdu eztaizubezan (II, 60).

Eztaizula.—Nai euqui daizula... nai euqui eztaizula (gogua) (II, 63).

Eztaizun.—Aguiracaric mereci eztaizun moduban (I, 145); eta zuc... burla eguiñ eztaizun (II, 8).

Eztaizan.—Carga astunac vidian necatu eztaizan (I, 126).

Eztau.—Baña eztau oraindio arguitara urten (pág. 4 del 1.er pról.); eztau atzeguinic euqui egunez, ez gauez (II, pág. XIII); barrucuac barrac eztau adi erasoten gute erreliginoia (II, 45).

Ezteidana.—Eta pagadu ezteidana dempora onetan (I, 224).

Ezteigula.—Ezteigula ucatu mundu onetan (II, 260-1).

Ezteigun.—Ecec gachic eguiñ ezteigun (II, 281).

Ezteijogula.—Ezteijogula inori guzurrezco testimonijoric eregui (II, 176).

Ezteijogun.—Ezteijogun guc quendu (Jaunari) (II, 186).

Ezteijola.—Ezteijola parcatu echiari gachen bat eguiñ deutzanari (II, 80); nai jaramonic eztelola, nai il deila, bardin iraungo dau echiac (I, 39).

Ezteijon.—Confesoriac galazo eztelion tabernara juatia (I, 195); aguindu eztelion eztela tabernara juan (II, 131-2).

Ezteijoziula.—Dirautzu eztelozula inori bere esan (II, 181).

Ezteijuen.—Absolucinoia ucatu eztelijuen emoten dabe... baija (I, 193); bildur dalaco aguiraquen bat eguiñ eztelijuen (II, 63).

Ezteizubezala.—Parcatuten ezpadozubez ezteizubezala parcatu (II, 263).

Ezteizula.—Edo ifini ezteizula ifinico leuzquezun penitencija (I, 211).

Ezteizun.—Ceure gaucia gordetia, inoc ostu ezteizun... Cerbait ostu ezteizun (II, 179).

Ezteizuzan.—Medicinac emon ezteizuzan (I, 212).

Ezteutz.—Eta alan ezteutz (sic) inoc jaramoten (2 pról., pág. 1).

Ezteutza.—Ezteutza bildur emoten (I, 36); ezteutza izatia emoten (I, 38); ezteutza aldatu leen eucan genijua (II, 29).

Ezteutzagu.—Ezteutzagu gachic nai izan biar proximuari, ezteutzagu gorrotoric euqui... (II, 23).

Ezteutzaguz.—Ezteutzaguz escatuten Jaunari janari gozo, ez erre-galubac (II, 260).

Ezteutzala.—Deritzalaco... ezteutzala ecer valijo (I, 238); baderi-tza semiari edo alabiari, ezteutzala Jaungoicuac deituten esconzara (II, 80).

Ezteutzalaco.—Ezteutzalaco Jaungoicuac emon guraco (II, 15).

Ezteutzanac.—Obediu nai ezteutzanac gurasuari; Jaramonic eguiten ezteutzanac (II, 78).

Ezteutzat.—Ezteutzat... ichico emetic juaten (I, 169); baña orre-gaitic ezteutzat gorrotoric, ezteutzat gachic nai (II, 25).

Ezteutzaz.—Gueijago irabasterren ezteutzaz ezarten biar leuquezan care, arri... (II, 162).

Ezteutzezanac.—Euren jauviai biurtu nai ezteutzezanac (II, 158).

Ezteutzazu.—Ezteutzazu ucatuco ceure gorputzari...? (I, 74); ez-teutzazu jarraituten (II, 18); ezteutzazu azur osoric isten, eta eztozula murmuradu gura dinozu? (II, 188).

Ezteutzazube.—Urrindu gura bazaituz pecatubetatic, ezteutzazube jaramonic eguiten (I, 223).

Ezteutzazabelaco.—Zuc eta žulacuac paguetan ezteutzazabelaco... (II, 159).

Ezteutzazula.—Ezteutzazula inos jarraituco (Satanasi) (I, 146). ez-teutzazula parcatu oraindio gach eguin deutzunari... ezteutzazula gachic gura (II, 27).

Ezteutzazuz.—Celao devociniagaz (sic) esan biar ezteutzazuz... ceu-re pecatubac? (I, 204); escatuten deutzuz zuri, eta zuc ezteutzazuz emon gura (II, 170).

Ezteutzazuzan.—Aguertuco dira... inori esan bere ezteutzazuzan pensamenturic isil... (I, 91).

Ezteutze.—Onei ezteutze valijo esatiac (I, 17); ezteutze ecer balijoco federic ezpadauca (II, 5).

Ezteutzegu.—Ezteutzegu nai izan biar gueuretzat nai ez guenduquian gachic (II, 23).

Ezteutzegube.—Ezteutzegube eguin biar eurac gueuri eguin deiguben nai ez guenduquian gachic (II, 23).

Ezteutzela.—Ezteutzela esconzaco verbiac emoten... escubideric (I, 260).

Ezteutzen.—Esan eijkezu... cegaitic bata bestiari verbaric eguiten ezteutzen (II, 28).

Ezteutzenac.—Cembat ugazaba... crijadai bein bere doctrinia itandu ezteutzenac? (I, 18); medicubac aguinduten dabena emon gura ezteutzenac (II, 81).

Ezteutzezuz.—Ezteutzezuz eruan edo bialdutein (II, 62).

Ezteutzu.—Ezteutzu gusti onec ecer balijoco (I, 22); ezteutzu... valijo achaquija orrec (II, 29).

Ezteutzube.—Quenduten deutzube diru edo ondasunen bat, ezteutzube zure birauagaitic biurtuko (II, 119).

Ezteutzubela.—Ezteutzubela ecer valijoco (I, 230).

Ezteutzubet.—Onesquero ezteutzubet verba asco esango (I, Apéndice I, pág. XXXV).

Ezteutzula.—Zagoz seguru... ezteutzula ucatuco Jaunac (I, 189); contu eguin biar dozu ezteutzula esan, edo eztaquizula (II, 181).

Ezteutzut.—Ezteutzut nic bere emongo (I, 146-7); ezteutzut au autortu edo concediduco (II, 97).

Ezteuzcu.—Celaco poza emon biar ezteuzcu (I, Apénd. I, pág. XI); ezteuzcu aguinduten Elexiac bein bacarric baño urtian comulguetia (II, 230).

Ezteuzcube.—Ezteuzcube beste gauzataraco astiric isten (II, 75).

Ezteuzcula.—Dirauzcu berac bere ezteuzcula parcatuco (I, Apéndice II, pág. XLVII); uste biar dogu ezteuzcula Jaungoicuac ucatuco gloria (II, 14).

Ezteuzculaco.—Ez, Jesu Christoc mereci izan ezteuzculaco euren parcacinoia (I, 72).

Ezteuzcun.—Ezteuzcun artian emoten... fundamenturic charra dala... uste izateco (II, 178).

Ezteuzcuz.—Baña ezteuzcuz Jaunac autortu (II, 13).

Ezteuzt.—Ezteuzt inoc atzeranz erasoco (II, pág. V); ezteuzt ece-tambere lagundutenea (I, 262).

Ezteutzazube.—Cegaitic sinistuten ezteutzazube? (I, Apénd. I, página XXIV).

Ezteutzazubela.—Daquit ascoc eta ascoc ezteutzazubela sinistuko pelleburu diriana (II, 151).

Ezteutzazuz.—Gura badozu eun ducatac prestadu deizudazan, ezteutzazuz biurtu biarco eun ducatac baño (II, 170-1).

Ezteuzte.—Icusi deuztez ugazabaac soñeco orreec, baña ezteuzte ecer esan (II, 156).

Eztitu.—Eta celaco mirarijac eguiten eztitu (I, 52).

Eztitubeez.—Eztitubeez ichi nai danzac (II, 137).

Eztitubez.—Cemba neque, lan... iragoten eztitubez orainche bere... predicadore ascoc (I, Apénd. II, pág. XXV); articuluben batzuc eztitubez sinistu (II, 8).

Eztitubezala.—Christinau deituten dirianic gueijenac dacuzcuz, curutze orde, edocein modutaco caco batzuc baño eguiten eztitubezala (I, 10).

Eztitubezalaco.—Aleguin oneec eguiten eztitubezalaco (I, Apéndice II, pág. XXXII).

Eztitubezan.—Esan eijkezu, cegaitic baquiac eguiten eztitubezan (II, 28).

Eztitubezanac.—Pecatubac ciatz... confesadu nai eztitubezanac (I, Apén., pág. XXXIX).

Ezitudaz.—Ezitudaz inos consentidu (pensamentu loi...) (II, 138).

Eztituguz.—Orregaitic, beste curutziac eztituguz adoretan Jesu Christoren erliquijatzat (I, 9).

Eztituguzan.—Bialduten deuzcuz gueure vorondatez artu gura eztituguzan nequiac (II, 259).

Eztitzuz.—Gracia eta laguntasun... oneec eztitzuz emoten (I, 247); eztitzuz berorrenac ateraten (II, pág. VIII).

Eztitzuzala.—Eztitzuzala pecatu areec ichico (I, 191); usteric ara juan arren, eztitzuzala botaco (II, 17).

Eztitzuzanac.—Fedeco... actuac, biar danian, eguiten eztitzuzanac (II, 8).

Eztitzuzubez.—Zubec... eztitzuzubez enzuten (I, Apénd. I, página XXIV).

Eztitzuzun.—Gustiz diriala andijac zuc esan nai eztitzuzun orreec (II, 188).

Eztituzuzala.—Dacuz Confesoriac eztituzuzala zorrac pagadu nai (I, 217).

Eztizubez.—Eztizubez (sic) artu nai confesoriac emonico penitenci-jaric biaren biarrenac (I, 193).

Eztodala.—Juramentu eguiten deutzat Jaungoicuari eztodala ecer ostu (II, 60).

Eztogu.—Orregaitic eztogu beste gauzatan ifini biar gueure honra... (I, 2); eztogu inos obeto sendatu biar bertara elduteco esperancia, ber-tan sarceco ain urrian gagozanian baño (II, 19).

Eztogula.—Esan gura dau, eztogula inorbere besteric ezagutu biar (II, 44).

Eztogulaco.—Artu nai eztogulaco (I, 72).

Eztoguna.—Fedia da icusi eztoguna sinistutia (II, 3).

Eztoguz.—Eztoguz adoretan zur edo maquila bi... ezpada Jesu Christo bera (I, 8).

Eztot.—Eztot jaquingo, orixe bada nire oficija?... Eztot doctrinia jaquingo? (I, 22); maldicinoe asco bota dodaz, baña... eztot etorri da-quijuen intencinoeric euqui (II, 112).

Eztozu.—Eztozu pacienciaga puscachu bat euqui nai...? Eztozu puscachu bat ecico...? (I, 74); eztozu ecer sinistuten ordu berian (II, 5).

Eztozube.—Eztozube gauza onic izango (II, 117); eztozube euqui-co (I, 182).

Eztozubeela.—Baña deritz... eztozubeela ecer sentietan (II, 140).

Eztozula.—Badacuz Jaungoicuac urten nai eztozula? (I, 211); icu-siric eztozula nai... bildur zarialaco (II, 9).

Eztozunic.—Cer daucazu bada artu eztozunic? (I, 32).

Eztozuz.—Eztozuz beguiratuten curutze eguite orretan dagozan... (I, 10); enzuten eztozuz Jesu Christoren odolac zure contra emoten dituzan diadarrac (II, 237).

Gaguijez.—Banatu gaguijez, zatitu gaguijez, urcamendi baten ifini gaguijez, viciric erre gaguijez... (II, 184).

Gaguizala.—Erregututen deutzaguna da... eruan gaguizala bide ar-tecatatic (II, 255).

Gaguizan.—Eguiten dogu curutzia... Jaungoicuac zaindu gaguizan pensamentu deunguetatic (I, 5).

Gaijerezala.—Aguindu deutze Jaungoicuac, zaindu gaijerezala gueure bide gustijetan (II, 281).

Gaijezan.—Nai geunquiana leguez eurac gueu amadu gaijezan (II, 23); guero ceruco echian artu gaijezan (I, Apén., XXXVII).

Gaizan.—Eguiten dogu curutzia bularrian, Jaungoicuac zaindu edo libradu gaizan gurari... donguetatic (I, 5).

Gaitezanian.—Viciric aurquitu gaitezanian Jesu Christori veguira (I, Apénd. I, LVII).

Gaitu.—Onexec euqui biar gaitu bildurrez icara (II, 152); odol onec eguiten gaitu erregue (I, 2).

Gaitube.—Gueu bere sarri eta sarri engañetan gaitube (II, 166).

Gaitubez.—Articulu bi oneec bete biar gaitubez poz eta bildurrez (I, 94).

Gaitubezanian.—Gach oneec estututen gaitubezanian (I, 222).

Gaituz.—Barrucuac bacarric... ez gaituz batuten edo gorputz bat eguiten beste Christinaubacaz (II, 45); onexec euquico gaituz bildurrez icara (I, 95).

Gaituzala.—San Pedro Apostolubac dino gracijac eguiten gaituzala Jaungoicotatasunaren partari (I, 122).

Gaituzan.—Beguiratu daigun ce anditasun arrigarriba ereguiten gaituzan gueure arerijuac ametiac (II, 32). Cer ucatu leiquegu... ain laztan gaituzan batec?... Orain... alegrijaz beteten gaituzan onexec... (I, 95).

Gaituzana.—Baña gueijen bildurtu biar gaituzana da... (II, 129).

Gaituzanagana.—Nogana juan guinaitequez... gueure Aita maite, lastan gaituzanagana baño? (II, 251).

Gaizala.—Escatuten deutzagü Jaungoicuari, euqui gaizala sendo consentidu eztaiguzan... (II, 264).

Gaizan.—Ezagutu gaizan Aita cerucuac bere semetzat (II, 31).

Gaizuz.—Libradu gaizuz gachetic. Amen (II, 249); libradu gaizuz, gueure Jauna eta Jaungoicua (I, 4-5).

Guenduban.—Beroren esana sinistu guenduban, fedia euqui guenduban... (II, 11); zorion au galdu guenduban... (I, 51).

Guenduquiana.—Auxa da beti euqui biar guenduquiana beguijen aurrian (I, Apénd. I, VIII).

Guenduzala.—Adi erasoten dogu, Jesu Christoc irago guenduzala demoninuaren menpe, edo poderijotic, bere seme izatera (I, 6).

Guenduzan.—Eguin guenduzan eceberezetatic, atera guenduzan bere pasinoe eta erijotziagaz demonino eta pecatupetic (II, 42). Eztaigun inos astu celacuac eguin guenduzan (I, 43).

Guenguijan.—Guc bere errezagao aspiratu guenguijan gure tentazaile au (I, 58).

Guenguijana.—Enzuna izango zala ceruban bertan, beragaz escatu guenguijana (II, 267).

Guenguijon.—Guc ere poz pozic jarraitu guenguijon berari (I, 62).

Guenguizan.—Ifini evan Sacramentu au, berac emon eguigun demoninuen contra pelietaco indarra, eta beragandic jaon guenguizan graciña... (I, 234).

Gueunque.—Adoraduco gueunque erliquijatzat (I, 9); orreigaitic lecu gustijetan... eguin biar gueunque... (I, 7); bagueunca... eguingo gueunque bere salvacinoiagaitic... (II, 32); ce olgura miragarri artuco ez gueunque...? (I, Apénd. I, LIII).

Gueunquez.—Guere Elexac icusico guenquez ceru biurturic (II, 206); gustiz gueiajago icusico gueunquez (I, Apénd. II, XLI).

Gueunquian.—Ezta artu nai gueunquian graciña (II, 7); naijen guraco gueunquian gaucia (I, 241); irago bearco gueunquian dempora... (I, 233).

Gueunquiana.—Berac erabilico beste gauzaren bat adoraduco gueunquiana leguez (I, 9).

Gueuntzan.—Pagadu biar zan, Jaunari gueuntzan zor gustija (I, 70).

Gueusquito.—Jesus onac... eguin evan itaunia eguin biar gueusquito Christinauboc bacochac (I, Apénd. I, LIX).

Guinai.—Cer gueitu edo aci guinai guc bere honra? (II, 76).

Guinaijala.—Beragandic datorcuzala, eta bera baga ecin ecer euqui guinaijala (II, 246).

guinaijala (II, 246); ecin gueurez... urten guinaijala demoninuaren memetic (I, 172).

Guinaijan.—Etzacu aguinduten... ecin guinaijan gauzaric (II, 2); beragaitic esan al guinaijan gustija (I, 33).

Guinaijenetic.—Guc ecin ezagutu guinaijenetic dator (II, 269).

Guinaijo.—Dei eguin ginaijo euzqueraz Irucadia (I, 27); ecin... errezzadu guinaijo gure Erreguina andi, gure ama maitetsu oni... (II, 271).

Guinaijoz.—Meciagaz pagadu guinaijoz Jaunari deutzaguzan zor gus-tijac... Zor oneec pagadu guinaijoz Jaunari (II, 212).

Guinaijue.—Ce mesede eguin guinaijue guc Ainguerubai?... Gueitu guinaijue dauquen gloria? (II, 288-289); batzuc bestiai lagundu guinaijue... I, 104).

Guinaijuez.—Aci guinaijuez euren ondasunac? (II, 289).

Guinaique.—Egunez, nai gabez... peleadu guinaique arma onegaz (I, 10); ecin gueurez gauza onic euqui guinaique... Au ecin obeto eguin

guinaique (I, 13); celan jaquin guinaique, Elexiac cerbait dinuala? (II, 4); esan guinaique ordubanche elduten diriala errazoien usura (I, 14).

Guinaiquez.—Elexiac... ecin engañadu guinaiquez (II, 3); guc bere jaquin guinaiquez errazoien batzuc (I, 93).

Guinaiquezan.—Celaco mesediac artu guinaiquezan bere erregubac gaitic (II, 47).

Guinaiquian.—Baña baguina biar dan lesco Christinaubac, gueure vicico ordu gustijetan egongo guinaitequez comulgadu al guinaiquian moduban (I, 170).

Guinaiquijolaco.—Ecin Jaunari escatu guinaiquijolaco bertan eztaguan mesederic (I, 14).

Guinaizala.—Ecin arerijoric... indarsubenac... vencidu al guinaizala berac lagundutен badeuzcu bere gracijagaz (II, 264).

Guinaizalaco.—Bertan artu guinaizalaco gueure pecatuben zorrac paguetaco biar dituguzan ondasunac (I, Apénd. I, XXVI).

Guinaizan.—Berac gura izan baleu, Sacramentu baga santutu guinaizan (I, 119); dira guc neurtu al guinaizan baño andijaguac (II, 265).

Guiniaquez.—Modu bitan sinistu guiniaquez fedeco articulubac (II, 6).

Iguzu.—Egunian eguniango gueure oguija egun iguzu (II, 249).

Leijala.—Ecin euretatic urten leijala (II, 15).

Leigu.—Elexiac bere ecin guzurric esan leigu (II, 3).

Leigun.—Errazago izan leigun pecatutic urtetia (I, 172).

Leijan.—Eztaguala aitu ecin leijan gauzaric (pág. 3 del 1.er pról.); eta bacotzac jaquin al leijan nor zan edo etzan Christinau (I, 23).

Leijanen.—Jaquinic, auxe zala, utsic ecin eguin leijanen vorondatia (I, 58).

Leije.—Ainguerubac eurac bere ecin adi eraso leije cer dan Jaungoicua (I, 26); ecin oneec icusi leije diruric, cirarric (II, 38); Liburutic iracurri leije pulpituan (I. Prólogo, 3).

Leijeela.—Ecin quendu leijeela pecatubaren... (I, 228).

Leijela.—Bada badinue ecin bestelan pagadu al leijela sisiagaitic emon biar dabeena (II, 124).

Leijen.—Christinau gustijac... erraz jaquin al leijen sinistu biar eveen gustija (I, 23-24); au ezpadaquizu, alperric jaquingo dozuz... guízonnic jaquitunenac icasi al leijen gustija (I, 22); arimazain euscal-dunei... errazago izan leijen... prediquetia (I. Prólogo, 2).

Lejenac.—(Asco ciriala euscaldunen artian) au egún lejenac (I. Prólogo, 1).

Leijenian.—Pensetan dagozanac, eurac alcarregaz eguin leijenian (II, 136).

Leijez.—Besteren batzuc bere emon leijez Indulgencijac (I, 229); boticarijac compondu leijez edateco emplastu edo beste... (II, 70).

Leijezala.—Icusiric zarturic dagozala euren gurasuac, eta ecin castigadu leijezala (II, 78).

Leijo.—Ecin iñoc guzurra eguijatzat sinistu eraso leijo (II, 3); ecin ecec... nequeric emon leijo (I, 36).

Leijola.—Esan doguna leguez, Mecia Jaungoicuari bacarric... ofrecidu al leijola... (II, 53).

Leijolaco.—Eta sarri ezta azartuten bildur eta lotza emon leijolaco naijen daben gaucia eguiten (I, 36).

Leijon.—Ocasinoie (*sic*) billa dabilela nundic nora beste aimbeste gach edo calte eguin al leijon (II, 24); Jaungoicuac pecatari bati eguin leijon mesederic andijena (I, 187).

Leijoz.—Ecin besteri... consagradu leijoz, Jaungoicuari bacarric baño (II, 53).

Leijoz.—Penitencijac guichitu leijoz Confesoriac (I, 218).

Leijozala.—Sinizezgarritzat euquico gueunque christinau batec bere burubari egotzi al leijozala birao ain itzalsubac (II, 118).

Leijozan.—Leguiac izquini al leijozan... aragui gustijac baño (I, 169); Ama Virginiarri emon al leijozan alabanzaric andijenac (II, 270).

Leijke.—Eta eurac ez jaquinic ecin euren semiai iracatzi leijke (I, 18); bardin, ifini leijke, eta gustiz da gauza ona, ifintia umiai erliquijac, curutzia, evangelijuac, edo... (II, 41).

Leijuela.—Buruco min andi bat emon leijuela (II, 96); ez batera, ez bestera cirquinic eraso leijuela? (I, 221).

Leijuen.—Enzun eztaijen pecatu eraso al leijuen gauzaric (II, 96); eta emon al leijuen escondutene cirianai... gracia (I, 244).

Leijuena.—Ez bacarric pecatu mortal dan gauzaren bat, baita pecatu eraso leijuena bere euren umiai (II, 94).

Leijuezan.—Modu onetan eguiteco guizonai beste sacrificijo gustijac ecin leijuezan mesede pare bagac (II, 208); orra celan... pagadu al leijuezan (I, 225).

Leique.—Ecin ango subac erre leique (I, 36); ecin gizonac euqui leique mundu onetan (I, 1); guizonic sor eta astunenac icasi leique (doctrinia) (I, 20); ecin benetan esan leique... ecin cumplidu leique... eta ecin jaquin leique... (I, 20); ecin bururic jazo leique (II, XI).

Leiquee.—Ecin, oneec eguiten ditubezanac, eguin leiquee biarric (II, 69).

Leiquegu.—Ecin inoc ceruba emon leiquegu (II, 13); ez bataganaco caridadiac, ez bestiaganacuac, aguindu al leiquegu mandamentu orreetan aurquituten eztan guzaric (I, 13).

Leiquegube.—Ez eurac lagundu leiquegube ecetan... (II, 47).

Leiquegun.—Nai izan baleu aguindu leiquegun gustijac gordetia (II, 75).

Leiqueguz.—Ecin bestec emon leiqueguz gueure arimaco onac, ecin inoc parcatu leiqueguz gueure pecatubac berac baño (II, 13); ecin Sacramento onec ecarri leiqueguz mesede miragarri oneec (I, 174).

Leiqueguzan.—Gueu lezco guizon autz pusca bat baño eztanac isquini leiqueguzan bertatico ondasun apur pusca bat gaitic eguingo gueunquiana? (II, 234).

Leiquet.—Jaungoicuac berac bere ecin galazo leiquet au edo bestia eguiten (II, 36).

Leiquez.—Noc bada arguitan ifini leiquez gure anchinaco gurasuen... (II, V).

Leiquezala.—Ecin onelaco mirarijac eguin leiquezala (I, 60).

Leiquezan.—Liburu onec ecarri al leiquezan mesedien gurarija (I. Prólogo, 2).

Leiquezuzan.—Arerijoric crubel eta gogorrenac eguin al leiquezuzan gach eta calte gustijac (II, 120).

Leiquezanen.—Iru orduban egon zan... curutzian... guizonec irago al leiquezanen min, ala, eta tormenturic icaragarrijenen artian (I, 67).

Leiquezu.—Auxe berau esan leiquezu zuri bere, badinozu Christinau zariala (I, 21).

Leiquezube.—Onelaco ezconzac ecin zorionic ecarri leiquezube (II, 79).

Leiquiala.—Ain egozan seguru ecin inundic bere igues eguin leiquiala (II, XI); eta... deritzat edonoc aitu leiquiala (I. Prólogo, 3).

Leiquian.—Jaqin biar dabela... doctrina gustija, cein jaquin baga, ecin eguin leiquian Jaungoicuac aguinduten deutzan gustija (I, 15); dino San Juan Chrisostomoc ecin leiquian gaucia dala (II, 129).

Leiquianagaz.—Eztabe sinistuten fede naturalezaz ganeticuagaz, ezpada berez guizonac euqui leiquianagaz, eta au ezta asco (II, 5).

Leiquielo.—Emon daigun... oneec erosи leiquielo biar dabeena jai-jegunian (II, 74).

Leiquiena.—Ecin ecer eguin leiquiena leguez bere aguindubaren contra (II, 256).

Leiquiezan.—Esan eta pensadu bere leiquiezan baño icaragarrija-guac (I, 75).

Leiquijee.—Cer icharon leiquijee pecatu mortalez beteric elduten dirianac (I, 264).

Leiquijo.—Guizon batec bestiari, au eguin leiquijo (II, 29); eguin leiquijo Jaunari lotzabaquerija (*sic*) andijagoric? (I, 84).

Leiquijola.—Uste baleiteque bere ecin inoc onelaco gachic bere burubari nai izan leiquijola (II, 119).

Leiquijon.—Besteri ateraco ez leiquijon querella bat emoteco (II, 27). guizon bati gogora eldu bere ecin leiquijon humiltasunera jatzi zan (I, 73).

Leiquijoz.—Parcatuco leiquijoz bere pecatu gustijac (I, 132).

Leiquijozan.—Burura eterri al leiquijozan ala tormenturic icaragarijen gustijac (II, 43).

Leiquijue.—Cembat Christinauri esan ete leiquijue...? (I, Apend. II, XXXVIII).

Leiquijuen.—Onegaz uste dabe eranzuten deutzela esan al leiquijuen gustijari (II, 75).

Leiquijuena.—Ainguero eta demonio gustijac eguin leiquijuena baño (I, 110).

Leiquiolaco.—Ecin beste modutan aitu eraso leiquiolaco gure astuntasunari misterijo arrigarri au (I, 47).

Leiquionic.—Eztago inumbere Jaun oni, nai dabena egutia galazo al leiquionic (I, 34).

Leizala.—Ecin guizon batec sufridu al leizala... vicitzia galdu baga (I, 66).

Leizan.—Icusiric cembat on ecarri leizan (I. Prólogo, 1); eguiten badabe... pecatu mortalian jausteco pelleburuban ifini al leizan gauzaric (II, 95).

Leizanic.—Ez eguan... eurac idigui al leizanic (I, 76).

Leizun.—Auxa da demoninuac ifini al leizun laquijoric pelleburu-suena... (II, 226).

Leuque.—Gure ama Elexa santubac... nai leuque (I, 7); ez leuque batec... jausi gura... baña ez leuque ichi nai erromerija... (II, 16).

Leuquee.—Nai leuquee igues eguin Francesca... (II, X); Demporia iragoco balebe doctrinia alcarri itanduten, dudatzaca, ondo jaquingo leuquee (I, 20).

Leuqueen.—Nai leuqueen Anibal eta beriac (II, XII).

Leuquela.—Eta nai leuquela jausi deitezan dauquen icen on... (II, 25).

Leuquezu.—Noc sinistuco leuquezu? (II, 21).

Leuquezun.—Ondo confesaduco bacina emongo ez lequezun absoluçinoia (I, 211).

Leuez.—Galduco leuez bere merecimentu gustijac (I, 173).

Leuquezan.—Au ez eguinic gustiz da erraz oquerreco medicinac emotia, ceinzuc gachac quendu biarrian gueituco leuquezan (I, 212); ezteutzaz ezarten biar leuquezan care, arri, zur edo gueijac (II, 162).

Leuquiala.—Nai leuquiala, Jaungoicuac... osatu daguijan (II, 18); dirautza, beragaz escondu nai leuquiala (I, 260).

Leuquian.—Nai leuquian amaitu guerra gogor... (II, VII); nai leuquian garbitu eguijan Salvazailiac (I, Apend. II, IX).

Leuquiana.—Mundu onetaco subac eguingo leuquiana leguez (I, 114).

Leuquianac.—Eguiten dau pecatu: Nai leuquianac Jaungoicuac milarri... (II, 18).

Leuquielo.—Jaquinic utsac urtengo leuquielo nire indarte gustijac (II, V).

Leuquien.—Nai leuquien Francesac quendu beguijen aurretic aimbeste... (II, XI); eurac nai ez leuquien bategaz escondeuteco (I, 248).

Leuquien.—Esan nai leuquien (I. Prólogo, 3); ascoc eztaquije... esan gura leuquien (I. Prólogo, 2).

Leuquienetaraco.—Modu onetan osturico gauzac... gurasuac nai ez leuquienetaraco (II, 79).

Leuquijala.—Edonoc esango dau... eguingo ez leuquijala (II, 125).

Leuquijue.—Beguiratuko balebe... ez leuquijue besteri egotzico (I, 211).

Leusquijue.—Eta oneen ondorenguai jarraituco leusquijue gach oneec (I, 109).

Leuzquezu.—Edonoc esango leuzquezu (I, 176).

Leuzquezube.—Bertatic eranzungo leuzquezube: ori guizon andi bat da (I, 4).

Leuzquezun.—Edo ifini ezteizula ifinico leuzquezun penitencia gus-tija (I, 211).

Leuzquijo.—Cer valijoco leuzquijo erregue izatiac? (I, 34).

Leuzquijola.—Ecin uste leiteque guizon edo emacume batec benetan nai leuzquijola bere burabari onelaco zori galduric (II, 119).

Leuzquijona.—(Mesede) andijagua izango litzateque ascori eguingo leuzquijona mututuric ifinijagaz (I, Apend. II, XVIII); bestec emongo leuzquijona emongo deutzat (II, 171).

Leuzquijoz.—Escu bijac evagui biar leuzquijoz au eguin evanari (II, 112).

Leuzquijuezan.—Jaqin evan berorrec andic irago biar ciriala berrogueta amairu burdi Francesen ondasunez beteric: nai leuzquijuezan quendu (II, IX).

Lituquez.—Eta balegoz eun milla ceru, gustijac beteco lituquez (I, 35); eruango lituquez mundu onetaco nequiac (II, 19).

Naguijala.—Jauna, atera naguijala presondegui onetatic (I, 147).

Naguijanian.—Baquit cer eguin... ugazabac... bota naguijanian (I. Apend. I, XXXXIII).

Naguizu.—Diadar eguijuzu: Salvadu naguizu (II, 290).

Naguizun.—Ceimbat eta sarrijago jan naguizun aimbat eta arimaco ondasun... gueijagogaz aberaztuco zaitut (II, 233).

Najjela.—Milla demoninoc eruan najjela (II, 63).

Naizun.—Gura dot bateatu naizun (I, 145).

Nau.—Ez edo nau gomuta (I, 41); zubec desprecietan zaituzanac... neu... desprecietan nau (II, 4).

Nabena.—Arren bada ni ifini nabena leguez icusi deila (II, 113).

Nebala.—Zorci egun da gaur... intencinoia artu nebala (I, 181).

Neban.—Ecin... igarri al neban (I. Prólogo, 1); Jauna, cer eguingo neban? (II, 57); uste izan neban (I. Prólogo, 2).

Nei.—Ecin... nic gueijago esan nei (I, 181).

Neijo.—Cer biurtu al neijo, Jauna eguin deuztazan on gustijoneec-gaitic? (I, 168); augaitic ecin ichi neijo (II, 68).

Neique.—Baña, ecin au eguin neique (I, 122); ecin esan baga ichi neique (II, IX).

Neiquez.—Celan nic aituten emon neiquez (II, IX).

Neiquezu.—Ecin... gauza cierturic esan neiquezu, ecin erreguela se-gururic emon neiquezu (II, 177); esan neiquezu, bacotzac artu biar da-bela (I, 175).

Neiquezube.—Bacarric esan neiquezube... (I, 154).

Neiquezubela.—Deritzat ecin obeto adi eraso neiquezubela miste-rijo... onen... (I, 86)).

Neiquezubezala.—Nundic nora uste neique nic adi eraso neiquezu-bezala? (I, 154).

Neiquian.—Nundic nora mereci neiquian nic...? (I, 164); jaijegun baten... biarra eguin dot, baña ecin neiquian besteric (II, 71).

Neunzan.—Jaijegun baten adobazain bat ezarri neunzan erropiari (II, 68).

Neuque.—Lenago sinistuco neuque esango ceunquiala... (I, 21).
Poz pozic ichico neuque aguindu au azaldu baga... (II, 132).

Neuquez.—Ecarri biar neuquez (I, Apend. I, XXX).

Neuquezanac.—Onexec dira... nic gaur azaldu nai neuquezanac (I, Apend. I, XXXXII).

Neuquian.—Aimbat lasterren... amaitu gura neuquian neure lana (II, 72).

Neuquiana.—Elexa Santubac... nai leuquiana gura neuque neuc bere; au da: Nai dabena eta neuquiana da... (I, Apendic. I, XVIII).

Neusquijon.—Batzubetan eztaquit cer eguingo neusquijon (I, 273).

Neutzan.—Errezadu neutzan Ama Virginiari... (II, 134).

Neutzela.—Uste izan neban mesede andi bat eguingo neutzela Arimazain euscaldunei (I. Prólogo, 2).

Neutzen.—Dei eguin neutzen Jesus eta Marijen izenai (II, 134-135).

Neutzubela.—Gomuta daiquezuben... neuc esan neutzubela (I, Apend. I, XXXIV).

Neutzuben.—Gomuta... celan esan neutzuben (I, Apend. II, XXVIII).

Neutzula.—Ez eguinian baitu edo ajustadu diru bat emongo neutzula egun gustico biarragaicit? (I, Apend. I, XV).

Neutzuzan.—Celan valijadu cinian nire... eriotziagaz irabaci neutzuzan gracijacaz? (I, 96).

Neuzquezube.— Esan nai neuzquezube... (I, 141).

Nuezquezuben.—Orra cer adi eraso nai neuzquezuben (I, Apend. I, XXXVI).

Neuzquezubena.—Auxe da orain... explicadu gura neuzquezubena (II, 22).

Neuzquezubez.—Nai neuzquezubez... azaldu (I, 174); gura neuzquezubez emon erremedijuen batzuc (II, 150).

Neuzquijon.—Eguija da... aurrian beneuca (*sic*) eztaquidana cer eguingo neuzquijon (II, 113-114).

Ninaiquezu.—Gura badozu garbitu ninaiquezu (I, Apend. I, X).

Ninduban.—Au icusijac erruquitu ninduban (II, 57); atzeratuten ninduban (jaquitiac eninzala duin) (I. Prólogo, 2).

Ninduben.—Adisquidiac eruan ninduben (I, 221).

Ninduzuben.—Erbesteco izan ninzan eta ceuben echian artu ninduzuben; ...eta visitadu ninduzuben (I, 91-92).

Nituzala.—Uste neban provechu andijac euquico nituzala (II, 156).

Nituzan.—Egun ataraco aguindu nituzan zapatac... (II, 72).

Norube.—Eta ostera... icusico nozube (I. Apend. I, XXX).

Nozulaco.—Icusi nozulaco sinistu dozu (I. Apend. I, XXIX).

Oijebala.—Astian birritan baru eguin oijebala (I, Apend. II, XXXVIII-XXXIX).

Oijeban.—Orregaitic gura oijeban gustijen aurretic juan cedin (II, IV).

Oijeben.—Alainche eguin oijeben anchinaco emacume... (I, 269).

Oijebena.—Eztozube sentietan santubac sentietan oijebena leguez (II, 140).

Oiebena.—Pazcuaz oiebena leguez (I. Apend. I, VIII).

Oijezuzan.—Eta lenagotic eguin oijezuzan olaco loiquerijac? (II, 149).

Zaguizala.—Erregutu eguijozu... bedeincatu zaguizala (I, 169).

Zaguizan.—Araco aguertu deinian... aurquitu zaguizan gracijaren vi-citziagaz (I, 85); doe miragarrijac eruan zaguizan ceruco aitaren echera (II, 11).

Zaidazan.—Gura badozu nic bateatu zaidazan (I, 144).

Zaiguzan.—Biurtu zaitez onunz icusi zaiguzan (II, 274).

Zaijezala.—Aguinduko baleutze... ezagutu zaijezala atacotzat (I, 136); aguindu deutze... ezagutu zaijezala bere semetzat (I, 137).

Zaijezan.—Gura dozubee amadu zaijezan?... Honradu zaijezan... estimadu zaijezan... (I, 269); emastiak, nai dozube senarrac lastan izan zaijezan? (I, 275).

Zaijecen.—Viztu zaitece, bada... honradu zaijecen zeuben semiac (II, 88).

Zaitu.—Ifinten zaitu... calien erdian ondasun baga (II, 113); eruan zaitu bere echera... Apaindu zaitu (I, 136).

Zaitube.—Desesperacinoera eruango zaitube (II, 16); barrurago sartuten zaitube (I, 211).

Zaitubedaz.—Nic bere bialdutene zaitubedaz zubec (I. Apend. I, XXVIII).

Zaitubez.—Onexec bautizaduco zaitubez (I. Apend. II, III).

Zaitubezala.—Bere gauza gustijac aserratuten zaitubezala (II, 28); eruango zaitubezala... ceruco atzeguineta (I, 254).

Zaitubezan.—Lotzariz beteten zaitubezan pecatubac (II, 288); ez orain aimbeste putztutene zaitubezan gauzeen artian (I, 32).

Zaitubezanac.—Erregutu... perseguietan zaitubezanac gaitic (II, 24).

Zaitubezanian.—Araco tentacinoiac estututene zaitubezanian (II, 290).

Zaitudaz.—Bautizetan zaitudaz Aitiaren... (I, 129).

Zaitudazala.—Contu eguizu topetan zaitudazala tabernara zuazala (II, 125).

Zaituguz.—Zure aitac eta nic... villatu zaituguz (I, 57); adoretan zaituguz, Christo Jauna... (I, 9).

Zaitut.—Nic absolvietan... zaitut ceure pecatubetatic (I, 121); orche bertan ilgo zaitut (II, 8).

Zaituz.—Tentetan zaituz Demoninuac (II, 7); aurquituten zaituz villox villoxic (I, 11).

Zaituzala.—Aberastuco zaituzala, aimbat eta bere erreinuko andijago eguingo zaituzala (I, 161); estropezuca... bidiac cabidu ecin zaituzala (II, 126).

Zaituzan.—Beguire guizona, celaco anditasunean ifini zaituzan Jau-nac (I, 53); icusico dozu celan... ateraco zaituzan pecatubaren pisu es-querguiaren aspitic, eta beteco zaituzan arimaco pozez (II, 279).

Zaituzana.—Bera artuteco duin eguingo zaituzana (I, 166).

Zaituzanac.—Zubec... desprecietan zaituzanac (II, 4).

Zaituzanari.—Bacenqui zu acusadu zaituzanari falso testimonio bat ereguiric... (II, 183).

Zaituzanian.—Gachac estuten zaituzanian (II, 113).

Zaituze.—Zubec gogor... juzguetan badituzubez... misericordija baga juzgaduco zaituze ceruco Aitac bere (II, 185).

Zaizala.—Escatu eguijozu ascatu zaizala... obligacinoetic (II, 62).

Zaizan.—Jaungoicuac obeto enzun zaizan (I, 165).

Zendubalaco.—(Christinau zara)... ez ceuc... irabaci zendubalaco (I, 2).

Zeunque.—Nai zeunque euretan isio ceuc ceure bijotzian daucazun suba (II, 106).

Flexiones del Auxiliar Intransitivo

Aila.—Ez aila viciric etorri (II, 112).

Alaz.—Isilduco alaz nos edo nos (II, 112).

Albaleiteque.—Ecin ichi albaleiteque (II, 31); ispilu ori aurquitu albaleiteque, Jaungoicua Jaungoico danetic (I, 44).

Arian.—Abrahan il zan, Igarlac il arian (sic)... [¿Será errata por *cirian*?] (I. Apénd. I, XXV).

Bacina.—Lenenguan... isilic egon bacina (II, 107).

Bacinate.—Cembat atzacabetatic igues eguingo ceunquee... ordituteco pelleburubetatic... apartaduco bacinate! (II, 125).

Bacinian.—Ceure gustoz egon bacinian peccatu loijari adi... (II, 135); itandu eutzun Jaunac beragaz beti egongo bacinian? (I, 148).

Bacirian.—Ain poderosuac izan bacirian Aita aren erregubac (I. Apénd. I, LX); leen adisquide andijac bacirian bere (II, 30).

Bada.—Celataca Francesic aguirri bada (II, VIII); Sacramentuben bat eguin, edo emongo bada...; Meza esango bada... Evangelijua esan edo cantaduco bada...; Comuninoia emoten bada...; cerbait bedeincatuten bada... (I, 8).

Badaquizu.—Gomuta badaquizu zure proximuac daucala cerbait zure contra (I, Apénd. I, XXXX).

Badedi.—Eta ecin badedi, esan biar jaca confesoriari (I, 216).

Badira.—Bere contraco actuac eguin biar badira (II, 7); oguia eta ardaua consagrado badira, edo Jesu Christoren gorputz eta odol biurtuko badira (I, 8).

Bagara.—Jausten bagara (I, 126); Christinau bagara (II, 32); pecatari eta dongac bagara... Onac bagara... (I, 40).

Baguina.—Baguina biar dan moduco Christinaubac (I, 73); baguina benetako Christinaubac (II, 184).

Baguinaitequez.—Ifini al baguinaitequez infernuben erdijan (II, 141).

Bajaca.—Onelaco biraua... esaten bajaca guraso, sacerdote... bati (II, 111); beguiratuten bajaca gueijari; euzquerari beguiratuten bajaca (vág. 3 del 1.er Pról.).

Bajacaz.—Ogui eta ardaua... Jaungoicuari... ofrecietan bajacaz (I, 8).

Bajaco.—Esaten bajaco, cegaitic modu orretan gastetan daben? (II, 37); itandutten bajaco zapatari bati... (I, 21).

Bajacu.—Baña au gach eguiten bajacu, da... (I, 44); astun eguiten bajacu vide onetatic ibiltia (II, 259).

Bajacue.—Itandutten bajacue berberoi (II, IV).

Bajaque.—Osatutia escatuten bajaque (II, 40); eta icusiric eztaqui-jela esaten bajaque, cegaitic...? (I, 18).

Bajaquen.—Astun eguin bajaquen discipulu... batzui sinistutia (I, 81)

Bajut.—Eneuke cerura juan gura irabaciric gueratuten bajat (II, 59).

Bajatzu.—Eztaquizun gauza gachen bat jazoten bajatzu (I, 17); onelaco gauzaric jazoten bajatzu (II, 62).

Baleiteque.—Uste baleiteque bere ecin inoc onelaco gachic bere burubari nai izan leiquijola (II, 119).

Balijaco.—Au faltaco balijaco, bertatic ilgo litzateque (II, 261).

Balijacoz.—Emongo balijacoz milla ducat guizon bat (II, 172).

Baljacue.—Beste ezagun batzui berba eguingo baljacue leguez (II, 86).

Balijatzu.—Calteren bat etorrico balijatzu (II, 171).

Balira.—Sinistuco balira eguija oneec (II, 11); bulto batzuc balira leguez (I, 180).

Balitz.—Neguko gabetan... barriqueta gangar orde... daquijanac eztaquijanari iracasten emongo balitz (I, 20); eta au guichi balitz (II, XIII).

Balitzaco.—Balitzaco pecatubari biar jacon gorrotua (I, 192).

Banaz.—Beragaz batutene banaz... adisquide eguiten banaz (II, 28).

Baninz.—Vici izan baninz Jesus... munduan evilen demporan (I, 158).

Baninzan.—Mundura etorri baninzan... (I. Apénd. II, XXVII).

Bazan.—Il bazan Jesu Christo etzan il... il bearric eucalaco (I, 69); guizona bazan, eta cinuen lezco guerrarija, urreratu ceila eurac gana (II, XII).

Bazara.—Beragaz adisquide izan bazara (II, 28-29); traidore bazara quenduço deutzut (I, 109).

Bazare.—Elduten bazare au ezagututera... (II, 43); zubec jausi etzaitezen ecandu onetan, eta jausi bazare, andic aterateco (II, 130); el duten bazare erijotzaco pelleburura (I, 243).

Bedi.—Vizi bedi jauregui zoragarrijenetan...; eldu bedi Erregueric alsuben izatera (I, 1); erdibitu bedi arbolachu gaste bat (II, 39).

Bediz.—Batu bediz ceruco Ainguero, Querubin eta Serafinac (I, 115).

Beiteque.—Ez beiteque larritu... zuben vijotza (I, Apénd. I, XXXIV); garbi izan nai dabenac, ez beiteque onelacuacaz batu (II, 152).

Beitequez.—Ez beitequez jatsi echera... ez beitequez ibili (I, Apénd. I, LX).

Bequijo.—Esan bequijo pecatari oni (I, 117); itandu bequijo dau-can ala ez... esperanzaric (II, 19).

Bequijoz.—Emon bequijoz conjuru sendo... batzuc (II, 39).

Bequijue.—Itandu bequijue... Irlandatarri (II, IV).

Cedin.—(Gura izan eveela) eusqueraz ifini cedin (pág. 1 del 1.er Pról.); bere aldera echun cedin Errromatarren contra (II, IV).

Ceila.—Esan eutzan: ...eta egon ceila ainche, berac esan artian; biurtu ceila Israelgo lurrera (I, 57); aguindu evan... armada andi bat ifini ceila gure... costan (II, V).

Ceitenian.—Guero dempora eldu ceitenian (I, 77).

Ceitequezala.—Edoceínec igarrico evan... ecin onian gueratu ceite-quezala (II, 97).

Ceitequiala.—Conciliujuac... aguindu evan eguiñ ceitequiala iracasbi-de au (pág. 1 del 1.er Pról.).

Ceitequian.—Ichi evan... ordeco bat... icusi al ceitequian bat (I, 99).

Ceitezala.—Eta ichi vici ceitezala euren erliginoe... (II, VII); aguindu cutzen Jesu Christoc Apostolubai juan ceitezala mundu gustitic (I, 23).

Ceitezan.—Nun... esplicaduric ifini ceitezan (pág. 1 del 1.er Pról.); guichitu ceitezan Carthagotarrac, eta eldu ceitezan gogaitutera (II, XII); (Apostolubac) uste izan even... ifintia fedeco erteguela bat, nun zarra-turic aurquitu ceitezan laburrian (I, 23).

Ceitiala.—(Trentoco batzarrac aguinduten evan) verba modu gusti-jetara biurtu ceitiala (pág. 1 del 1.er Pról.).

Cetian.—Gure arimiac artu eguijan vicitzia, aci eta sendatu ceitian (I, 119); gueitu ceitian modu onetan bere gentia (II, XII).

Cendizan.—Ez evan gura izan besteren aguindupian egon cendizan, berian baño (I, 42).

Cinateque.—Bacenqui... echia jausi aguinian daguala, sartuco cinateque bertan? (II, 125).

Cinatequez.—Christinauba bacina... mututuric gueratuco cinatequez (II, 108); garbituco cinatequez gustijori al daizun onduen, eta villatuco

Cinaiteque.—Celan bada azartu cinaiteque...? (I, 116).

Cinaitequez.—Ecin escutadu cinaitequez (II, 59); bildur izan cinaitequez ceruco icasbide au aasturic daucazunoc (I, 12).

Cinaitequezala.—Lenagotic dacutzunian onelaco preminaren baten aurquitu cinaitequezala (II, 203).

Cinaitequezu.—Nundic nora... eguin cinaitequezu ain latz... aguindu au? (II, 43).

Cinaitequezula.—Jaqin biar cenduban au jazo cinaitequezula (II, 167).

Cinaitequian.—Bacengozan apartadu ecin cinaitequian moduban (II, 147).

Cinaitezan.—Au gustijau eguin evan zugaz... sendo egon cinaitezan (I, 42); orrelaco... conversacinoietan aurquitu zarianian... apartadu al cinaitezan? (II, 147). ceunquez erroparic ederrenac (II, 233).

Cinatequezala.—Sinistuco neunque... joango cinatequezala (I, 107); juango cinatequezala mai atara (II, 233).

Cinatequiala.—Deritzat demporaz asico cinatequiala ceure echia garbituten (I, 161); dacuz Jaungoicuac... beteco cinatequiala... sobervijaz, eta condenaduco cinatequiala... (II, 269).

Ciniala.—Icusicric galdu ciniala lenengo gurasuen pecatubagaz (I, 115).

Cinialaco.—Gustiz argala cinialaco (I, 115).

Cinian.—Apartadu bacina, baque obian egongo cinian (II, 107; cer cinian? (I, 32); atzo etorri cinian mundura... (I, 32).

Cinianac.—Eta leen adisquide cinianac zagoz aserraturic, eta arerijo (II, 106).

Cinianen.—Etzinian adisquide cinianen arerijo izango (II, 106).

Cinianian.—Zu sortu, eta jaijo cinianian... (I, 2).

Ciriala.—Jaquitun asco vici izan ciriala (pág. 1 del 1.er Pról.); cantauritarrac izan ciriala... (II, IV).

Cirialaco.—Apostolubac izan cirialaco bere lenengo arrijac (I, 102).

Cirian.—Nunguac izan cirian... lenengo juan citianac? (II, IV); batu cirian guízon zur jaquitunac (pág. 1 del 1.er Pról.); zu sortu, eta jaijo cinianian, beste asco sortu, eta jaijo cirian (I, 2).

Ciriana.—Areec... sendo egon ciriana leguez (II, VIII).

Cirianac.—Nunguac izan cirian euren asaba ara lenengo juan cirianac?... lenengo irago cirianac (II, IV); pecatu originalagaz bacarric il cirianac (I, 76).

Cirianian.—Echian sartu cirianian (2.^o Pról. 1).

Cirianen.—Gracijan il cirianen arimaac (I, 75); daucazu aserre edo aucijen bat leen adisquide cirianen bategaz (II, 25).

Da.—Da Jaungoico eguijazcua. Gauza gustijetan da bardin... Jaungoicua... beti izan da Aita (I, 97); ecin beti Meza nagusitara juan oi da (2.^o Prol., 1); izan da enzute andicua (II, III).

Dala.—Eta andic etorrico dala bizi eta ilac juzguetara (I, 15); ponderacinoien bat dala (II, IV).

Dalaco.—Adoradu biar dogu curutze santuba, Jesu Christoren irudija dalaco (I, 8); biar bere dalaco, gueuc gueure aldetic eguitia (II, 14).

Dan.—Jaquin al baga arerijuac (*sic*) nun dan (II, IX).

Dana.—Ezagutuko dabe Jaungoicuaren seme dana... Auxe da... ceburan jazotzen dana (I, 94); erdal-errijetan iracurri oi dana leguez (pág. 3 del 1.er Pró.); orra ce argui argui iracutzi dabent... anchinaco Canta-uritarren seme dana (II, XIII).

Danetic.—Esan danetic aituco dozube (I, 201).

Danez.—Orregaitic, Jaungoico danez, dauca aita ama baga, eta guizoz danez, dauca ama aita baga... (I, 47).

Danian.—Fedeco... actuac, biar danian, eguiten eztituzanac (II, 8); bildur danian emoten dana... Onelaco preminaric danian (I, 129); biar danian confesetako propositu baga (I, 172).

Danic.—Ecin sinistu leiteque... ain icaragarriric ezarten danic (juramentubac) (II, 65).

Daquidala.—Neuri etorri daquidala nai deutzadan gach gustija (II, 28).

Daquidan.—Eneuque gura onelaco pensamentu loiric etorri daquidan (II, 137).

Daquidazan.—Ez neuque etorri daquidazan bere nai (II, 138).

Daquigun.—Zaindu daigun... emon daquigun betico gloriya (I, 138).

Daquijola.—Pecatu biurtu daquijola bere oracinoia (II, 263).

Daquijon.—Nai badau, barcatu daquijon (I, 172); gach andiren bat proximuari etorri daquijon eragotziterren (II, 203); nai leuquianac gachen bat etorri daquijon bere arerijuari (II, 24).

Daquijozala.—Beso biac igartu daquijozala (II, 112).

Daquijozan.—Guizoz pecatuz betiac eztau ezer eguin gura bere p̄ catubac parcatu daquijozan (I, 62).

Daquijuela.—Gustijai aguinduten jaquee... obediu daquijuela (II, 86).

Daquijuen.—Nequeren bat quendu daquijuen... euren gloria gueitu daquijuen (II, 211); maldicinoe asco bota dodaz, baña... eztoz etorri daquijuen intencinoeric euqui (II, 112).

Daquijuezala.—Amarren primicijac Jaungoicuari emoten jacaz... nai Patroe edo besteren batzui emon daquijuezala (II, 246).

Daquizuben.—Sensunac arguiric daucazubezan artian emon daquizuben (oleacinoia) (I, 243).

Daquizula.—Sinistu dozuna leguez jazo daquizula (I, Apénd. I, X).

Daquizun.—Valija daquizun betico vicitzara elduteco (I, 143).

Daquizuzan.—Loiquerija orreec... pensamentura etorri daquizuzan (II, 138).

Dedin.—Eztau gura, ecer eguin dedin... curutze baga (I, 7); gura leuke edonun eregui dedin (curutzia) (I, 8); ondu dedin, eta ostera... (II, 29).

Deila.—Nai il deila... nai arguina astu deila (I, 39); nai pecatuban egon deila... absolvietan daben Abade... nai gracijan egon deila, bardin... parcatutene dituz (I, 121); Madaricatu izan deila (II, 4).

Deina.—Irigo al deina bada, ichi eguiyu (I, 274).

Deinian.—Eta nos jaquin biar dituz Christinaubac lau gauza oneec? Errazoien usura eldu deinian (I, 14); araco aguertu deinian (Jesu Christo) gugaitic il eta viztu zana (I, 85); araguijaren suba amatadu deinian (II, 17); eta dempioria eldu deinian eruan Cura Jaunagana (II, 229).

Deinic.—Guizona jaijo deinic eta il artian dirau guerra onec (II, Apénd., II, X).

Deiten.—Gueitu deiten Elexia mundu onetan (I, 256).

Deitenian.—Absolucinoia artuteco dempioria eldu deitenian (I, 190).

Deitequenian.—Euren aldiya eldu deitequenian (I, Apénd. I, XXXIV).

Deitequezanian.—Araco jazo deitequezanian sinistu daiquezubezan (I, Apénd. I, XXXV).

Deitequianian.—Etorri deitequianian ni bialdurico Espiritu Santu... (I, Apénd. I, pág. XXXIII).

Deitezala.—Baque andi baten bici deitezala (I, 247); aguinduten deutze sartu deitezala gustijac batera (II, XI).

Deitezan.—Eguin dot aleguin gustija Platicac izan deitezan (Pág. 3 del primer pról.); ibili deitezan cureraco bide artecetan (2.º Pról., página 2); bere erreinuko anditzat ezagun izan deitezan (I, 4); Ama Elexa santubac... nai leueque bere seme gustijac... acostumbradu deitezan aimbat sarrien seinatutera (I, 7); nai leuquela jausi deitezan (II, 25).

Deitezanian.—Eldu deitezanian egotera, cerura iragoteco (I, 102); Errazoien usura eldu deitezanian (II, 6).

Deitian.—Misterijuac espliquetan dira, al deitian argui... (Pág. 3 del primer pról.); (Jaungoicuac) eztau gura inor galdu deitian (II, 17).

Deitianian.—Etorri deitianian berac salatu... (I, Apénd. I, página XXXII).

Dira.—Icusi dira debocinoeco liburuchubac: Icusico dira... jaquingo dira... beteco dira (Pág. 4 del primer prólog.); Elcen dira escubetara... Erretiretan dira mendi, muru, baso, acharte, eta basamortubetara; ezarten dira beingo beinguan (II, VI).

Diriala.—Esanagaz Aitaren, Semiaren... dinogu diriala iru persona... (I, 6); anchinatic ifinijac diriala (II, IV).

Dirialaco.—Euren vorondatez ifini dirialaco utz eguiteco pelleburuban (I, 17).

Dirian.—Biar dirian escubidiacaz (Portada); celan arguijago... explicaduco dirian Fedeco misterijuac (Pág. 4 del primer prólog.); Orra nun icusiric... gueratuten dirian bildurrez icara, eta abijetan dirian testamentu-guiñen (II, VI).

Diriana.—Bada eureetan zarratuten diriana leguez gure erreliginoe santuco misterijuac (I, 13).

Dirianac.—Eta icusiric eztiriala igaroten dirianac berorrenac baño gustiz gueijago (II, VIII).

Dirianai.—Berac dirianai emoten deutze janari, vicitza, ...eta biar dabeen gustija (I, 39).

Dirianenzat.—Pecatuban ilten dirianenzat... charto ilten dirianenzat (II, 7).

Dirianian.—Au jazoten dala araco abijetan dirianian ezagututene, cer dan ona eta cer dan dongua (I, 14); fedecuac egun biar dirianian (II, 18).

Echaca.—Echaca erraz eguiten gure astuntasunari (I, 150).

Echacala.—Ciertutzat dauçala... echacula gachic eguingo (II, 36).

Echacan.—Nundic ezagutuko dan nos daguan gorrotua vijotzian eta parcatu echacan benetan gach egun dabenari (II, 25).

Echaco.—Echaco gachic etorri ceure arerijo edo gachquinari (II, 121).

Echacu.—Baña echacu orregaitic galazoten (II, 45).

Elitzateque.—Bestelan elitzateque zure aotic... biraoric enzungo (I, 210).

Elitzatequez.—Elitzatequez... aurquituco aimbat esconza nequetsu... elitzatequez icusico... errijeta, aserre... (I, 253-254).

Elitzatequijue.—Onelaco guizon eta emacumiai elitzatequijue ichi biar (II, 38).

Enaila.—Enaila emetic jagui dinodana eguija ezpada... Enaila bijar gabera viciric eldu (II, 61).

Enaz.—Ezteutza... esaten: enaz zure biar (I, 105); enaz ilgo (II, 17).

Enazala.—Eguiten deutzat juramentu enazala inos Satanasen aldetic egongo; enazala inos bere jarrai ibilico (I, 147).

Eninzala.—Eninzala duin onetaraco (Pág. 2 del primer prólog.).

Eninzan.—Baña eninzan emen gueratu (Pág. 2 del primer prólogo); Jaungoicuac... beste oba bat emon baleust eninzan ni onelacua izango (II, 105).

Eninzateque.—Aingueruben minagaz... bere, eninzateque elduco adi erasotera Jesu Christo gure Jaunac... irago evan gustija (I, 64-65); Eninzateque elduco bere anditasunic... adi erasotera (II, 207).

Equijozan.—Nai evan... batu equijozan gueijago... (II, XII).

Equijuen.—Nai evan... quendu equijuen... urduritasun eta sortasuna (II, XII).

Etzaca.—Etzaca parcatuco pecatu venialic (I, 112); etzaca... parcatuco pecatuba (Confesetan ezpada) (I, 120); etzaca erreprendiduco dongaroe eguiten dabenian (II, 85).

Etzacala.—Etzacala gueratu gueijago cer emon (I, 155); ezta achaquiaj... etzacala inori calteric etorri (II, 57).

Etzacan.—Etzacan asco izan gu... bere seme eguitia (I, 9); Etzacan ecer costa au eguitia (I, 37).

Etzacaz.—Baña etzacaz orregaitic quencen gach... (I, 237); etzacaz emen opa orduban leguez ari eta cecenen araguijac (II, 216).

Etzaco.—Etzaco parcatuco (I, 186); etzaco Jaungoicuaren erruquijari gueijago costetan (II, 17).

Etzacola.—Etzacola ain erraz izango guexua... vencietia (I, 243); etzacola eguin biar ni lezco bati alango chacharquerijaric (II, 25).

Etzacoz.—Bestelan etzacoz parcatuco (I, 186); zuc escatu arren... etzacoz orregaitic jausico (II, 120).

Etzacu.—Etzacu gach eta astun eguin biar (I, 170); etzacu aguinduten amar mandamentu oneetan ecin guinaijan gauzaric (II, 2).

Etzacula.—Berac daуча esanic etzacula ucatuco biar dogun gauzarric (II, 14).

Etzaite.—Etzaite bada larritu (I, Apénd. I, pág. L); etzaite bada miraritu (zubec) (II, 130).

Etzaitequez.—Etzaitequez arrastaca... ibili (I, 175); Etzaitequez beste errazoe billa ibili (II, 4).

Etzaitez.—Etzaitez zoro izan (I, 107); etzaitez contentadu jaquinagaz (II, 11).

Etzaitezala.—Etzaitezala alcarregaz batu (I, 217).

Etzaitezan.—Aurquitu etzaitezan... egun atan premina bildurgarrijan (I, 96); biurtu etzaitezan ostera euretara (I, 212); beguira bada jausi etzaitezan gach onetan (II, 110).

Etzaiteze.—Etzaiteze... zoruac izan (I, 223); etzaiteze... zoruac izan (II, 227).

Etzaitezen.—Gach... onen aspijan zapalduric aurquitu etzaitezen, eguzube aleguina (I, 13); Zubec jausi etzaitezen ecandu onetan (II, 130).

Etzala.—Araco icusi eveenian, etzala agiri aide eta ezagunen artian (I, 57); zuc juramentu eguiten dozu etzala an aurquitu (II, 57).

Etzan.—Etzan Aita guizonegoin, ez Espiritu Santuba... Jesu Christo gure Jauna etzan sortu... (I, 45); etzan oraindio zabaldu (II, III).

Etzaque.—Crijadu, crijadai... ugazabac doctrinia iracasten ezpadetze etzaque falta icasteco moduba (I, 19); etzaque falta ascori eta ascori achaquijaric modu ascotan ostuteco (II, 155).

Etzaquela.—Eztinot, etzaquela beguiratu biar (I, 258).

Etzaquen.—Etzaquen bestiai baño guejago emon (I, Ap. I, página XV).

Etzara.—Etzara lotzatuten? (I, 21); esango deutze Jaunac: etzaitudaz ezagututene, etzara niriak (sic) (II, 11).

Etzare.—Zubec etzare lurrian bizi ceruban baño (II, 138).

Etzariala.—Zubec emon biar dozu etzariala inos diabruagana biurtuko; etzariala inos bere... ibilico (I, 144); prometietan badeuztatutu... etzariala nigandic iguez eguinic nire arerijuacgana iragoco (I, 147).

Etzarialaco.—Eta cegaitic? Persona bat baño etzarialaco (I, 48).

Etzat.—Etzat eldutene... jaten emoteco (I, 209); etzat beste mundura juango pagadu baga (II, 24).

Etzatan.—Etzatan gogua falta (I, 222); icatz gustija erreco jatan, eta etzatan caria ondo egosico (II, 71).

Etzatazala.—Esan neutzan etzatazala gustetan gauza orreec (II, 149).

Etzatzu. — Cegaitic etzatzu zapatataraco bere elcen soldatia? (II, 156).

Etzatzula. — Baña jaquinic etzatzula onelaco gauzaric jazoso (II, 120).

Etzeitezan. — Bata bestiagandic verbaz bere alderatu etzeitezan fedian (I, 23); bere semiac egon etzeitezan dempora lucian... confessadu baga (II, 218).

Etzinate. — Etzinate juango aimbat lasterren bera icusterren (I, 157).

Etzinatequez. — Etzinatequez elduco ain otz, ain devocinoe baga (II, 235).

Etziniala. — Esaguturic, etziniala sendo egongo (I, 115).

Etzinian. — Atzo etzinian ecer (I, 32); guexoric egon ninzan eta etzinian icustera etorri (I, 92); leenago, etzinian orregaz adisquide izan? Etzinian alcarregaz ibilten? Etzinian bata bestien echera juaten? (II, 28).

Etziriala. — Baña icusiric, oneec amabijoc etziriala asco (I, 59); ezaguturic etziriala berorregaz eucazana (II, VIII).

Etzirian. — Oneec bijoc etzirian alcarregaz lenago batu (I, 47); etzirian ondo ifini aterijo bi oneec (II, V); etzirian azartuten inora juaten (II, XI).

Ezgara. — Celan bada egongo ezgara...? (I, 140).

Ezlitzatequezanac. — Biar ezlitzatequezanac (I, Ap. I, pág. XXXI).

Ezpacina. — Eldu ezpacina tabernara, baque obian... (II, 126)

Ezpacirian. — Gustiz andijac ezpacirian (II, XI).

Ezpada. — Ecer sinistuten ezpada bere (II, 5).

Ezpadaquijo. — Gorroto gustizco bat berari euqui ezpadaquijo (I, 186).

Ezpadira. — Pecatu gustijac parcatuten ezpadira (I, 72); asco ezpadira gure astuntasun eta sortasunari cirquinic erasoteco (II, 88).

Ezpagara. — Betico galdubac izan gura ezpagara (I, 64).

Ezpaguinian. — Artian beriac ezpaguinian (I, Ap. I, pág. XI).

Ezpajaca. — Eta quencen ezpajaca eztitzuala pecatu areec ichico (I, 191). Galcen ezpajaca honria, bacarric izango da veniala (II, 186).

Ezpajacu. — Bada conveni ezpajacu (II, 268).

Ezpajaque. — Orduban zalcen ezpajaque (baserricuai) obra charra eguiten jaque (II, 74).

Ezpajatzu. — Ezpajatzu ain gozo eguiten (I, Ap. I, pág. XX).

Ezpajatzun. — Zure guraz edo vorondatez etorri ezpajatzun (II, 134).

Ezpalira. — Ecin sinistu... orduric ordura enzungo ezpalira (juramen-tubac) (II, 65).

Ezpalitz.—Topaduco ceunque, prestaduric baño ezpalitz bere (I, 162); Berorigaitic izan ezpalitz (II, XV).

Ezpazan.—Ezpazan bere berez pecatu (I, 206); imprimietan ezpazan (II, XV).

Ezpazara.—Orain valijetan ezpazara... bitartecotasunagaz (I, 96); Celan esan cinaique... ibili gura ezpazara vide onetatic? (II, 21).

Ezpazare.—Ezpazare... Pharisueac baño artezago (I, Ap. I, página XXXX). Igues eguzube bada euretatic galdu gura ezpazare (II, 152).

Ezpedi.—Ezpedi artu auan izen veneragarri au itzal eta bildur santu bategaz baño (II, 66).

Ezta.—Eusqueraz ezta inos aguertu (Pág. 1 del primer prólog.); ezta erraz... esatia (Pág. 3 del 1er. prólogo); ezta aguertu oraindio (página 4 de ídem); ezta euracaz arpeguiz arpegui ifinten (II, VIII).

Eztala.—Eztala ceruban sartuko (I, 56); eztala ciur ciur edo cier-tuba (II, 7).

Eztalaco.—Eta eztalaco aurquituten, berac eguin eztaben gauzaric (I, 26); Jaungoicua da beticua; eztalaco inos izaten asi (I, 35).

Eztana.—Eta orregaitic Jaungoico eztana (I, 78).

Eztanagan.—Gustiz gueijago beranduric berandura baño confesetan eztanagan (II, 222).

Eztanic.—Expliquetan eztanic (Pág. 3 del 1er. prolog.).

Eztaquigula.—Escatuten deutzaguz Jaunari... Lenengo:... eztaquigua la falta noc iracatzi deigun doctrina christinauba (II, 261).

Eztaquigun.—Onelaco gauzaric jazo eztaquigun... (I, 43).

Eztaquijen.—Jazo eztaquijen San Paulo Apostolubac dinuana (II, 248).

Eztaquijon.—Absolucinoia ucatu eztaquijon emoten dan verbia (I, 192); gachen bat etorri eztaquijon (Juani) (II, 57).

Eztaquijozan.—Semic galdu eztaquijozan (I, 232).

Eztaquizuben.—Onelaco gach negargarrizcoric jazo eztaquizuben (II, 248).

Eztaquizun.—Beguiria... cer dinozun, guero damutu eztaquizun (II, 110).

Eztedin.—Curutziagaz garbituten dogu, bertan erne eztedin, eta urten eztaijan gauza dongac (I, 5); ondu dedin eta ostera biurtu eztedin (II, 29).

Eztcila.—Aguindu bequijo batari ezteila tabernara eldu... (I, 192); ezteila batu urlija lagun ecandu citalac daucazanagaz (II, 78).

Eztein.—Beguiria isio eztein bestiaganaco gorrotuan (II, 30).

Ezteiquijon.—Bildur onegaz ardura arceia (sic) etorri ezteiquijon (II, 179).

Ezteitezan.—Galazo dozu... galdu ezteitezan errico... dirubac? (I, 180); Onelaco preminan aurquitu ezteitezan... aurquitu ezteitezan jaijengunian josten (II, 75).

Eztequijon.—Lapurra barrura sartu eztequijon (II, 140).

Eztequizun.—Ainguerubai aguindu deutze zaindu zaijezala eta euren escubetan eruan zaijezala, gachic eztequizun arrien contra (I, Apéndice I, pág. XIX).

Eztira.—Itzcune asco... eztira aituten (Pág. 4 del 1er. prólg.); Orreec eztira... Predicadorien asmubac baño (II, 9).

Eztiriala.—Esan bequijo eztiriala beriac daucazan ondasunac (I, 196). Eta icusiric eztiriala igaroten dirianac berorrenac baño gustiz guei-jago (II, VIII).

Eztirialaco.—Ez Aita eta Semia Espiritu Santu eztirialaco, ezpada euracgandic... (I, 26).

Eztirian.—Dongaac infernura inos amaituco eztirian subetara (I, 92); ecer eztirian gauza onecgaitic eguingo geunquiana (II, 32).

Eztiriana.—Eguija da, Ainguerubac eta gure arimia bere eztiriana inos amaitu edo ilgo (I, 30); eguija da Aingueru eta gure arimac berc eztiriana il (I, 35).

Eztirianac.—Beste asco... ez bacarric comulgadu eztirianac (I, 18).

Eztirianetatic.—Christinau eztirianetatic bereztu, edo distinguietan dituzana (I, 4).

Gaitezala.—Dirauzcu poztu gaitezala (I, Ap. I, pág. II); Aguinduten deuzcun bigarren gaucia da garbi izan gaitezala verbetan (II, 143).

Gaitezan.—Ifini gaitezan Jaungoicuaren aurrian... jatzi gaitezan gue-ro (I, 32); gueratu gaitezan emenche pusca bat... eta arritu gaitezan (I, 38); jausi ez gaitezan desesperacinoian (II, 15).

Gara.—Modu bitan siñatuten gara (I, 4); sendotu biar gara... fedeco armacaz (II, 7).

Gariala.—Au da esatia, Jesus onarenac gariala: ez gariala inos lotza izan biar (I, 146); prest egon biar gariala mundu onetaco neque, pena... (II, 33).

Garian.—Confesetan dituguz, sinatuten garian bacotzian (I, 6).

Gariana.—Cetan... ezagutuko dogu... orditu gariana? (II, 122).

Garianian.—Pelleburuben baten aurquituten garianian... Oetic ja-guiten garianian... Elexan sartuten garianian (I, 7); belaunico jarten garianian (II, 46).

Guendizan.—Gura izan evan... irago guendizan cerura (I, 51).

Guera.—Atzacabe andijagaz ibili guera zure billa (I, Apen. I, página VIII).

Guinian.—Gueratu guinian erijotzara condenaduric. Ain gueratu guinian argal (I, 51); christinau izan guinian (II, 11).

Guinaitequez.—Nai dogun gustijan eldu guinaitequez beragana (I, 156).

Guinaitequezan.—Ain urrin guengozan Jaungoicuagandic, ce ecin inundic bere beragana urreratu al guinaitequezan (I, 51).

Guinaitequiana.—Gu egon guinaitequiana leguez (I, 88).

Guinaitez.—Ecin puntuchu baten bere egon guinaitez euretan jausi baga (II, 264).

Guinaitezan.—Gu erreinu atan jarri al guinaitezan (I, Apénd. I, XI).

Guinateque.—Gueu aurreratu guinateque escatutera (I, Ap. II, página XLII).

Guinatequez.—Ez guinatequez ain errazac izango juicio charrac... eguiten (II, 184); itaune onegaz viztuco guinatequez (I, Ap. II, página XXXVII).

Guinatequezan.—Ce zorionecuac izango guinatequezan (I, Ap. II, pág. XX).

Guinala.—Gueu bere viztuco guinala bera viztu zana leguez (I, 81).

Guinianian.—Jaijo guinianian chiqui guinian (I, 138).

Jaca.—Guizonac gauza onic euquico badau, Jaungoicuagandic etorri biar jaca (I, 16); lenenguari deituten jaca Aita (I, 26).

Jacala.—Confesetan dabee, berari zor jacala gloriya (I, 89); icharoten ezpadau emongo jacala (II, 19).

Jacalaco.—Beragaz paguetan jacalaco Jaungoicuari (I, 213).

Jacan.—Fede au emon jaca bautismuan (I, 3); S. Franciscuben erreliginoian sarcen danari dei eguiten jaca Franciscua (I, 3); orra cegaitic misterijo veneragarri oni dei eguiten jaca Trinidadia (I, 27); Ez jaca erraz (II, IX).

Jacana.—Onec beteetan dau urezco bautismuari falta izan jacana (I, 133).

Jacaz.—Guizon edo Aingueruba on, artez, jaquinsu izango bada, bestegandic etorri biar jacaz gauza oneec (I, 30); mezan esaten dirian escarri... gustijac... dirigietan jacaz Jaunari (II, 52).

Jacazala.—Eguija da, sarri eta sarri emoten jacazala Jaunari (I, 29); Quendu jacozen ondasun gustijac biurtuco jacazala (II, 35).

Jacazan.—Ce caltiac etorri jacazan bestiari (I, 178); tristetu, jazoten jacazan gachacaz (II, 23).

Jaco.—Eta cegaitic dei eguiten jaco Franciscua...? (I, 3); eta emoten jaco izen au izanic amodijua (I, 26); batari dei eguin biarco jaco Domingo (II, 39).

Jacola.—Ez... bildurric euqui aserratuco jacola larregui escatuten deutzazulaco (I, 169).

Jacolaco.—Arnasaric sentietan ez jacolaco (I, 131); berari cerbait beguitandu jacolaco (II, 3).

Jacon.—Jaunari paguetan jacon zor gustija (I, 226); baña cer jazo jacon? (II, VII).

Jacona.—Astun eguingo jacona araguijari (I, 61).

Jaconian.—Errazoa zabalduten jaconian... entendimentuba arguitutten jaconian (I, 14); baño gueitu jaconian bere gentia (II, XIII).

Jacoz.—Eta amodijuaren obrac... emoten jacoz Espiritu Santubai (I, 50). Onexegaz quenduco jacoz bere min... gustijac (II, 39).

Jacozan.—Jazoten jacozan... nequiacaz poztutene danac (II, 24); aztun eguiten jacozan zure argaltasunari anchinaco penitencijac? (I, 233).

Jacu.—Euretan esaten jacu cer eguin biar dogun Jaungoicuagaz... Gustija etorri biar jacu (I, 13); eta bertan esaten jacu Jaungoicuaren... (I, 24); euretan aguindutene jacu; eragotziten jacu (II, 2).

Jacue.—Onei dei eguiten jacue... medicinalac (I, 217).

Jacuen.—Onei dei eguiten jacuen Arzailaac (I, 135).

Jacuezan.—Alan egozala, aguertu jacuezan Ainguera bi (I, 87).

Jacula.—Espiritu Santuba emoten jacula (I, 146); escatu daigula eta emongo jacula (II, 14).

Jaculaco.—Euretan... aguindutene jaculaco (II, 2).

Jacun.—Guri conveni jacun bera cerura juatia (I, 99); Bautismuan emon jacun erropa ederra (I, 138); orra, ce erraz jacun (I, 230).

Jacuna.—Bigarren iracasten jacuna da (I, 106); aguindutene jacuna da eztaigula pecatu eguin (II, 33).

Jacuz.—Beragaitic parcatuco jacuz pecatubac (I, 95); gauza bi aguindutene jacuz onetan (II, 66).

Jacuzala.—Ciurrago... egon gaitezan parcatu jacuzala pecatubac (I, 173). Gueure arimien oneraco izango jacuzala (II, 13).

Jacuzan.—Erresurreccioe onegaz etorri jacuzan mesede... (I, 83); domequetan galazotene jacuzan biarrac (II, 67).

Jaque.—Astutene jaque demporiagaz... Itandutene jaque cegaitic icas-ten eztaben (2.^o pró., pág. 1); eta bera (curutzia) icusijagaz gomutatutene jaque gure arerijo onei (I, 7); onei dei eguiten jaque heregiac (II, 8).

Jaquee.—Eta bardin jazoco jaquee zugandic jaijoco dirian seme... (I, 109). Modu onetan iragoten jaquee arratzalderic gueijena (II, 69).

Jaqueela.—Dinodana da, ez jaqueela beguiratu biar (I, 258).

Jaqueena.—Mandamentu onetan semiai aguinduten jaqueena (II, 86).

Jaqueenian.—Acabetan jaqueenian sermoia (II, 131).

Jaquela.—Eguija da ez jaquela gueituten... gracia (I, 104); daquijelaco... salduco jaquela biar dabeena (II, 74).

Jauen.—Ce urte edo demporatan arguituten jauen errazoa (I, 14); jaquin biar dozu... cer aguinduten jauen escondubai (I, 16); ce guerra modu eguin biar jauen francesai (II, VIII).

Jauenian.—Ascoc... itanduten jaquenian (I, 207); gura ez leuquien gauzaren bat jazoten jaquenian (II, 116).

Javez.—Pobriai barri onac emoten jaquez (I, Apénd. I, pág. III); meza oneec ez jaquez... ofrecietan santu arei (II, 52).

Javezan.—Astun... eguiten jaquezan penitencia oneec (I, 232); celan nai escutetan jaquezan (II, VII).

Jat.—Luzatu eguin jat (I, 221); ez jat gustiraco elcen (II, 82).

Jatan.—Ichi baneu icatz gustija erreco jatan (II, 71); beti atzera-tutten jatan (I, 222).

Jatana.—Costa jatana leguez (II, 59).

Jatzu.—Astun egungo jatzu au... bere eguitia...? (I, 74); eldutenejatzu herege bat, eta dirautzu (II, 8).

Jatzube.—Conveni jatzube ni cerura juatia (I, 89); auxe berau jazoten jatzube zubei bere verba lojacaz (II, 146).

Jatzubee.—Ce costaco jatzubee meza aurrian... (I, 230).

Jatzubela.—Deritzat, ascori eta ascori latz, garratz, bacar eta nequetstu eguiten jatzubela (I, 126).

Jatzubez.—Gozo eguin biar jatzubez (I, 223).

Jatzubean.—Jazoten jatzubean naibagacaz (I, 62).

Jatzula.—Baña contu daigun, urratuten jatzula azurrembat, eguiten jatzula... zaurirembat (I, 21); ezagututen jatzula ceure vijotzeco arancia (II, 26).

Jatzulaco.—Bertatic irago jatzulaco, edo laster damutu jatzulaco? (II, 114).

Jatzun.—Ordubanche ifinten jatzun santuben baten izenagaz. Iru gauzataraco ifini jatzun izena (I, 141); esan eguijozu cer jazo jatzun (II, 62).

Jatzuz.—Eztaucazuz ceurez, bestegandic etorri biar jatzuz (I, 32); ceure erruz etorrico jatzuz (II, 138).

Jatzuzala.—Baña ez... uste... zuri parcatuco jatzuzala, ceuc ecerbere eguin baga (I, 71); orra celan uste dozun zuc artez etorri jatzuzala (II, 157).

Leiquidijo.—Ecin... beste modutan beguitandu leiquidijo (II, 3).

Leite.—Colacinoian ecin artu leite ez araguíric, ez arrautzaric... (II, 239).

Leiteque.—Ez... ez... ez Evangelijuan, ez Apostolubetan aurquitu al leiteque euretan ez daguan gauzaric (I, 14); bada izan leiteque alan ez izatia (I, 25); ecin cerura eldu leiteque, eurac jaquin baga (II, 2).

Leiteque.—Bada izan leiteque alan ez izatia (I, 25); ecin cerura eldu leiteque, eurac jaquin baga (II, 2).

Leitequegun.—Aguindu al leitequegun gustija (II, 1).

Leitequez.—Utzune oneec bete leitequez liburu au echian euquijagaz (II. Prólogo, 1); ecin gustijac onetara eldu leitequez (I, 15); guizonac eta beguijac engañadu leitequez (II, 3).

Leitequezala.—Daquigu zorguinac aurquitu leitequezala (II, 40); ezagutuco leue... ecin inundic beraganic alderatu leitequezala (I, 253).

Leitequezan.—Ecin cerura eldu leitequezan... Ecín glorijara sartu leitequezan (I, 76); luurrian aurquitu al leitequezan misterioric... miragarrijenac... (II, 198); gogora eldu al leitequezan pecatu gustijetan sarturic daguana (II, 19).

Leitequezanac.—Ce calte ecin esan leitequezanac eguiten dituzan subac (II, 109).

Leitequezu.—Ecin gogora... eldu leitequezu zorion andijagoric (I, 157).

Leitequialaco.—Ecin izan al leitequialaco gustija al dabena (I, 33).

Leitequian.—Jauna, ecin aitu dot ori celan izan leitequian (I, 27).

Leitequiala.—Seguru gagoz alainche dala, eta ecin beste modutan izan leitequiala (I, 25); ez gogora eldu al leitequiala (II, 10).

Leitequian.—Profetetan aurquitu al leitequian gustija (II, 1).

Leitequiana.—Ecin inor sartu leitequiana leguez ceruban (I, 75).

Leitequijoz.—Eta gustijac labur etorrico leitequijoz (I, 35).

Litzaque.—Ez litzaque aimbeste pobre icusico (I, 107).

Litzaquegu.—Nequez izango litzaquegu sinistutia (I, Apénd. I, página VI).

Litzaquiala.—Bacenqui... mundu gustija galdu, erre eta amaitu, edo acabaduco litzaquiala bere (II, 58).

Litzaquijue.—Luce eguingo litzaquijue... aste bete bere comulgadu baga egotia (II, 232).

Litzate.—Utza izango litzate nire glorija (I, Apénd. I, págs. XXV).

Litzateque.—Izango litzateque gauza deunga bat icharotia (II, 18); au izango litzateque asco... (I, 31).

Litzatequez.—Eta jaijoco litzatequez vilau eta mempeco (I, 109); ez litzatequez icusico aimbeste juaten infernuco videtic (II, 11).

Litzatequezala.—Deritzat, ez litzatequezala aimbat Christinau elduco... ain ardura gichigaz (I, 253). Emongo baleuzcuz, gueure condenagarri izango litzatequezala (II, 13).

Litzatequezan.—Ce zorionecuac izango litzatequezan (II, 97).

Litzatequezula.—Egun bat bacarric bere luce eguingo litzatequezula (II, 232).

Litzatequezuz.—Ce ondasun ugari... etorrico ez litzatequezuz anaije onen escubetatic? (I, 94).

Litzatequiala.—Esan guinaique oba litzatequiala (II, 10).

Litzatequiana.—Ez gustijac biar litzatequiana leguez (I, 255).

Naidan.—Baña, naidan moduban dala... (I, 9).

Naitian.—Eztau Jaungoicuac guraco... confesadu baga il naitian (II, 17).

Naz.—Sarri siñatuten naz (I, 10); bacarric gueratuco naz (II, V).

Nazalaco.—Zure beguija donguia bada, da venturaz ni ona nazalaco? (I, Apénd. I, pág. XV).

Nazana.—Etzenquijen neure Aitaren cereguinetan ibili biar nazana? (I, 57); ezta juramentu esatia... Christinau nazana leguez (II, 56).

Nazanez.—Ezta juramentu esatia guizon prestu nazanez (II, 56).

Neindeque.—Emastia artu dot eta ecin juan neindeque (I, Apénd. I, pág. XXXVI).

Nindeque.—Emastia artu dot eta ecin juan nindeque (I, Apénd. II, pág. XXXI).

Ninzalaco.—Marquinacula da nire eusqueria, ainche azi ninzalaco (pág. 3 del 1.er pról.).

Ninjan.—Dempora lucian egon ninzan... Eta alan azartu ninzan (página 2 del 1.er pról.); acabetarren egon ninzan biarrian (II, 72).

Ninzateque.—Ucutu baneijo osatuco ninzateque (I, Apénd. I, página LX).

Nitzateque.—Zubec lezco guzurti izango nitzateque (I, Apénd. I, pág. XXV). Baque obian egongo nitzateque; baña ecin dot (II, 159).

Zadiz.—Izan zadiz mundu onetan bere seme maite, artu daguzun bestian... (I, 148).

Zaijacaz.—Berari acusetan zaijacaz (I, 204).

Zaijacaze.—Ceri zaijacaze bildur...? (I, Apénd. I. XI).

Zaijacuzuz.—Ene seme maitia, cetaco modu orretan escutadu zaijacuzuz? (I, 57).

Zaijaguzu.—Cegaitic escutadu zaijaguzu modu orretan? (I, Apénd. I, pág. VIII).

Zaitecen.—Modu onetan izan zaitecen Christinau benetacuac (I, 22).

Zaitequezala.—Cetaco nai dozu izan... menpeco... neure seme maite izan zaitequezala (II, 227).

Zaitequezanian.—Nai izan deutzubedaz lenagotic adi eraso, araco euracaz inguiraturic aurquitu zaitequezanian, galdu eztaiquezuben Jaungoicuaganaco... esperancia (I, Apénd. I, pág. XXXIV).

Zaitez.—Siñatu zaitez bada (I, 11); quen zaitez ortic, eta sinistuco deutzut (II, 138).

Zaitezala.—Aguinduko baleutzu... gueratu zaitezala zauri andi bat eguinic... eta egon zaitezala curutze batetic eseguiric (I, 74); izan zaitezala seme edo alaba humila (II, 42).

Zaitezan.—Zu izanic Adanen seme, Jaungoicuaren seme izan zaitezan (I, 52). Urte lucietan vici zaitezan, eta bedeincatuba izan zaitezan (II, 87).

Zaiteze.—Vici zaiteze ardura andi bategaz (I, 85); viztu zaiteze (sic) fede bici bat euquitera, vici zaitece fediac aguinduten... (II, 11).

Zaitezen.—Vici zaitezen... betico vici zorionecuan (I, 85); izan zaitezen ceruban daguan Aitaren seme benetaco (II, 32).

Zala.—Jatzi zala cerutic (I, 6); ciurtzat eucan... bertatic eguingo zala Cantauritarrena (II, V).

Zalaco.—Bere odolagaz bustiric egon zalaco (I, 9); bardin izango zalaco icustia Vizcatarrac (sic) (II, V).

Zan.—Zabaldu zan... ezagutu zan... izan zan... celacula zan... (II, IV).

Zana.—Ezagun zala ollo bat zana (II, XII); mirari arrigarri onecaz, esagutu erasoten eutzeen guizonai Jaungoicuac bialduba zana (I, 60).

Zaneraino.—Domequia asi zan gaberditic, eta viztu zaneraino (I, 77).

Zanian.—Ain osoric gueratu cirian jaijoren zanian (I, 55); baña eldu zanian biar evan gentia euquitera... (II, XII).

Zaquidaz.—Valija zaquidaz Jauna niri pecatarioni (I, Apénd. I, pág. XXXVII).

Zaquijuezan.—Bildur izan zaquijuezan pecatu onei (I, Apénd. I, pág. XXXVII).

Zara.—Eta zu Christinau zara?... Christinau zara, ez ceurez... (I, 2); Abijetan zara esaten... sarcen zara dudetan (II, 9).

Zare.—San Pedroc cirautzen lenengo Christinaubai: Zubec zare generacinoe autu... (I, 1); cetaco ibili zare nire ondoren? (I, 57); zuben dichabaguia aseric zagozanoc; bada gosiac ilic egongo zare (I, 64); deungago gueratuten zare, leen cengozan baño (I, 85); David errenguiac dirauzcu: ...Jaungoico zare, eta... (I, 123); jaijo zare pecatu original baga? (II, 140); pecatu au quencen badozube... vicico zare garbiric (II, 196); zubec gustijoc anaijiac zare (II, 252).

Zariala.—Orra cegaitic dinozun, Christinau zariala (I, 2); badinozu Christinau zariala (I, 21); celan esan cinaique Christinau zariala, ezpada-quizu...? (I, 21); ea bada Christinau zariala dinozuben gustijoc (I, 22).

Zarialaco.—Eta zuc, edo lotza zarialaco, edo... (II, 8).

Zarian.—Celan vici biar zarian ceure senar edo emastiagaz (I, 16); eztaquit... atreviduco zarian baijez esaten (II, 117).

Zarianian.—Guizonen beguijetatic escutetan zarianian (I, 36); confesetan zarianian (I, 214); orrelaco... conversacinoietan aurquitu zarianian (II, 147).

Zariela.—Ez eguzube esan Christinau zariela (II, 11).

Zarielaco.—Zubec nizaz astu zarielaco (I, 12).

Zarionoc.—Beguire bada, escondutene zarionoc (sic), celan zarcen (sic) zarien esconzan (I, 254).

Zatequezala.—Eta azquenez ezagututene danian, paciencia pusca batetaz erremedijau zatequezala gach eta gastu gusti oneec, eztago erremedijoric (II, 107).

Zatequiala.—Atseguin artian egon zatequiala, irago evan curutzia (I, 62); ecin igarri zatequiala norc nor goitu evan (II, VII).

Zatequian.—Nundic etorri zatequian (pág. 1 del 1.er pról.); eztaquit bada, Jauna: izan zatequian orduterdi...; gusti gustija ez, baña izan zatequian venturaz gueijena (II, 68).

Zeila.—Aguindu evan sartu zeila ejercitu gustija (II, VII).

Zeitequezala.—Icusico dogu, ecin... gueijagora... eldu zeitequezala (I, 65).

Zeitezan.—Izan zeitezan... victorijaren gomutagarrijac (I, 80).

Flexiones Transitivas

1. EGIN

Albalegui.—Albalegui mundutic... desterraduco leuque (II tomo, pág. 227).

Badagui.—Emastiac verbachu bat badagui (II tomo, pág. 126).

Eguizu.—Christinaubac, eguzu (sic) ceuben aldetic aleguina (II, 18). eguin bere eguzu berac aguinduten deutzuna (II, 11).

Eguizube.—Eguizube aleguina (I, 13); ez eguižube bada esan, benetaco fedia daucazubela (II, 11).

2. EKARRI

Badacarre.—Arbolac fruturic badacarre (I, 39).

Badacarz.—Aimbeste gach badacarz... (I, 258).

Cencarren.—Adanganic cencarren pecatuba parcatuteco (I, 115).

Dacar.—Zuri deutzun amodijuac dacar (I, 162).

Dacarde.—Lenenguagaz dacarde euren escubetara Jaungoico ceru luuren eguilia (I, 239).

Dacargula.—Egija bada bere... Adangandic dacargula pecatu originala (I, 109).

Dacargun.—Adanganic dacargun pecatuba... (I, 133).

Dacarguzan.—Orra ce mesediac dacarguzan Jesu Christoren cerura igotiac (I, 89).

Dacarquidaz.—Dacarquidaz burura araco anchina Erroman... (II, 139).

Dacarquijozan.—Dacarquijozan min... eta nequiac... iragoteco (I, 235).

Dacarrela.—Aguertuco da Jesu Christo... bere aurretic dacarrela curutze santuba (I, 90).

Dacarrena.—Eta emacume gustijac, euracaz dacarrena leguez maldicinoe au... (I, 55).

Dacarrezan.—Celaco caltiac dacarrezan euren burubentzat (I, Apéndice II, XLIII).

Dacarzan.—Ezconziac dacarzan carga astunac (I, 126).

Dacarzula.—Esan gura badozu Jaungoicua dacarzula, dinozun eguijaren testigu (II, 56).

Dacarzuzan.—Confesinoera dacarzuzan inguru eta achaquija oneec (I, 211).

Dacaz.—Jaten dau Evac eragotzirico sagarra, eta dacaz beretzat eta bere seme gustinjenzat gueugan dacuzcuzan gachac (II, 153).

Ecardazube.—Ecardazube pechupaguco diruba (I, Apénd. I, LIX).

Ecardazuz.—Ecardazuz aguiri dirian pobre... (I, Apénd. I, XXXVI).

Ecarren.—Asi zan... iracasten cerutic ecarren legue barrija (I, 58).

Ecarsu.—Ecarsu ona ceure atza (I, Apénd. I, XXIX).

Ecarzubez.—Topadu aldaiquezubezan gustijac ecarzubez estegubetara (I, Apénd. I, LV).

Ecarzuz.—Ecarzuz federa Apostolubac baño guizon gueijago (II, 224).

Expadacarzu.—Expadacarzu... biar dozun ur gustija (I, 227).

Eztacarrijola.—Deritzalaco eztacarrijola onic (I, 238).

3. ENTZUN

Badanzube.—Celan birao eta maldicinoecarijac izango eztira eguneco ordu gustijetan badanzube infernuco leccinoe au? (II, 117).

Badanzut.—Baña badanzut cer eranzungo deutzatzun (II, 125).

Danzu.—Danzu belarri baga (I, 29).

Danzubanac.—Eztau pecatu chiquijagua eguingo danzubanac dinuanac baño (II, 194).

Danzube.—Gorrac danzube (I, 59).

Danzubela.—Euren aurrian, edo eurac danzubela esaten baditubez verba loijac (II, 94).

Danzugu.—Gaurco Evangelijuan danzugu (I, Apénd. I, V).

Danzugunian.—Danzugunian gaurcd Evangelijuan (I, Apénd. II, XXIX).

Danzut.—Ce chacharquerija danzut zugaitic? (I, Apénd. I, XXXXIII).

Danzuguzan.—Gaurco Evangelijuan danzuguzan mirarijac (I, Apéndice I, XX).

Danzuz.—Eta berac, ez bacarric danzuz paciencijaric andijenagaz (I, 63).

Danzuzan.—Danzuzan guzur eta falso testimonioric icaragarrijen en erdian (I, 63).

Danzuzubena.—Nai izan dabe... enzun zubec danzuzubena (I, Apéndice I, XXXXVII).

Enzuizube.—Auxe da neure seme maitia... bera enzuizube (I, Apéndice I, XXI).

Enzubela.—Icusiric guizonac gorrac enzubela (I, Apénd. II, XL).

Enzuzube.—Enzuzube, cer esan nai daben (I, Apénd. I, II).

Enzuzuz.—Enzuzuz Confirmacionecuac (ceremonijac) (I, 145).

Enzuzu.—Enzuzu Apostolu... onec dinuana... (I, 84).

Eztanzubala.—Berac (proximuc) eztanzubala... (II, 186).

Eztanzube.—Eztanzube seinchu dirianetic... (II, 98); beste ume batzuc eztanzube echian, ezpada demoninua... (II, 99).

Nanzube.—Zubec zanzubenac neu nanzube (II, 4).

Zanzubenac.—Zubec zanzubenac neu nanzube (II, 4).

4. ERABILI

Badarabil.—Bera (mijna) ondo badarabil... (II, 108).

Badarabilzu.—Burua badarabilzu, darabil berac bere (I, 44).

Darabilcela.—Naijago dabeela ateric ate esquian ibili... euracaz darabilcela euren seme alabac (II, 91).

Darabilcenac.—Modia dalaco euren araguijac aguirijan darabilcenac (II, 150).

Darabile.—Ain modutan darabile batzubetan (I, Apénd. I, XII).

Darabilela.—(Sarri icusi izango dozube) guizon andirembat, bere albuauan darabilela... medalla cirar edo urrezco eder bat (I, 4).

Darabilenac.—Escapularijo edo oracinoen bat aldian darabilenac (II, 36).

Darabilenen.—Bere izen santuba oin aspijan zapalduric darabilenen ganera (II, 66).

Darabilez.—Eta darabilez jarrai mendiric mendi (II, VI).

Darabilezan.—Esaten bajaque... gustiz diriala pelleburusuac darabilezan bidiac... (II, 96).

Darabilz.—Modu onetanche darabilz burlazar... (II, XI).

Darabilzanac.—Santuben erliquijac beragaz darabilzanac (II, 36).

Darabilzuz.—Cetaco darabilzuz ain gogo charrac ceuben vijotzetan? (I, Apénd. I, LIV).

Ezpadarabil.—Ez gara duin... berac gugaz ezpadarabil (I, 39).

Narabil.—Ezteutzat inundic bere atzeguinic emoten neure araguijari, eta alambere estu estuban narabil bere tentacinoiacaz (II, 139).

5. EROAN

Badaruazuz.—Zalcen dozulaco badaruazuz eun da berrogueda amar ducat... (II, 168).

Badaruaguz.—Paciencijan badaruaguz berac... bialdutene deuzcuzan... (I, 220).

Badarue.—Guizonac... onzat badarue bere... modu onetañ dei eguitia (II, 84).

Daroian.—Ichi daigun infernura darioan bide nasai... (I, 64).

Daroien.—Atera nai leuequez darioen bide onetatic (I, 222).

Daroiezala.—Uste leiteque urcamendi batera darioezala (I, 116).

Darua.—Darua bere jauregui, edo palacijora (I, 148).

Daruagubez.—Echeco arazubac eta beste ardurac daruagubez aste gunac (II, 75).

Daruagun.—Infernuraco daruagun bidetic (I, 40).

Daruaguzanian.—Ez querreco sorbaldatic ezcumacora daruaguazian... (I, 5).

Daruaque.—Beste arazu ascoc daruaque demportia (pág. 2 del 1.er pról.).

Daruaz.—Arri... batec daruaz beragaz mendija beera (II, X).

Daruazalaco.—Ezteutzu galazoten, ez onzat daruazalaco biar eztirian burubagaco gastu orrec; ezpada... (I, 270).

Daruazan.—Ceinec daruazan asco eta asco... (I, Apénd. II, XIV).

Daruazube.—Aurrera daruazube ceuben guestaquerija (I, 223).

Daruazula.—Diru polsa bat ceugaz daruazula... (I, 175).

Daruazulaco.—Ceure ganian daruazulaco pecatuben pisu esquergua (I, 127).

Daruazun.—Urten daguizun infernura daruazun bidetic (I, 202); ichiten zaituz... condenacinoera daruazun, bidian (I, 202).

Daruazuz.—Aurrera daruazuz ceure ecandu citalac (I, 202).

Darue.—Diruric prestetan badabe, euneco onembeste darue (I, 17).

Daruez.—Daruez sacerdotiac Jesu Christogana (I, Apénd. II, XXI).

Eroiana.—Salvaduco litzateque contricinoia eroiana, eta ez atricinoia eroiana (I, 186).

Eroien.—Eroien ilic Ama alargun baten seme bacarra (I, Apén dice I, L).

Eruazuz.—Eruazuz chalupoc barrurago (I, Apénd. I, XXXIX)

Eruezanacgana.—Eldu zan... andac eruezanacgana (I, Apénd. I, L).

Ezpadarua.—Emastiak ezpadarua onzat... (I, 268).

Extaruala.—Jaqinic, au estaruala (sic) onzat senarrac (I, 271).

Eztaruazulaco.—Zuc eztaruazulaco biar dan prestaera... (I, 227).

Garuazan.—Ceinec gurata gura ez leguez garuazan guestoquerijara (I, 133).

Garue.—Alambere ez garue Jaungoicua... alabetara (I, Apénd. II, XL).

Zaruace.—Onexec zaruace infernubetara (II, 140).

Zaruacenian.—Jatera zaruacenian jarri zaitez barrenian (I, Apénd. I, LII).

6. EUKI

Baceunca.—Gachen bat baceunca dei eguingo ceuzquijo? (I, 21).

Baceuncan.—Baceuncan apariric ez emoteco gogo... (II, 63); baña baceuncan afarija emoteco... usteric (II, 63).

Badauca.—Modu onetaco habitu badauca, bertatic dinozu, urljia erreliginoeco da, beste modutaco badauca, urlcijacua da (I, 4).

Badaucaz.—Beste icen asco badaucaz bere, onexec dira lenen... (I, 128).

Badauazu.—Confesetaco... intencinoia badauazu (I, 174).

Badauazube.—Badauazube beragan escubideric (I, 243).

Badauque.—Bada irurac izate edo Jaungoicotiasun bat badauque bere (I, 27).

Bagaucaz.—Cach eta lampian bagaucaz, ezta gorroto deuzculaco (I, 40).

Bagueunca.—Araco curutze, nun il zan Jesu Christo bagueunca (I, 9); bagueunca beguijen aurrian Jesu Christoc dirauzcuna (II, 184); bagueunca gueure arimiagaz biar dogun arduria (I, 171).

Baleuque.—Proposituric... baleuque... (I, 201).

Baneuca.—Nic beste senar modu bat baneuca (I, 210).

Bazaucatz.—Gose edo egarrijac cadenduric bazaucatz (I, 127).

Beneuca.—Ordu berian aurrian beneuca... (II, 114).

Beucan.—Ain ardura andija beucan Salvaguiliac gorputzeco janarija emoteco beriai... cembat eta ardura andijagua euquico eztau arimaco janarijagaz (I, Apénd. II, XXXV).

Beucaz.—Eldu bedi...; euqui beguiz...; beucaz bere aguindura mepoco... (I, 1).

Beucazan.—Aimbat millada guizon beucazan bere,... (II, V).

Beuquen.—Esanic beuquen Igarlac... (I, Apénd. II, XXI).

Beuqueen.—Oneec beuqueen cer garbitu (I, 76).

Ceuncan.—Cer ceuncan orduban? (I, 32).

Ceuncazana.—Examiniagaz baturic ceuncazana leguez (I, 165).

Dauca.—Lenengo... partiac dauca sinismen edo articulu bat (I, 24).

Daucadala.—Nor... azartuko da esaten pecaturic daucadala? (I, Apénd. II, XX).

Daucadan.—Eninza egongo orain daucadan neque, pobreza, eta uz-tazunian (sic) (I, 258).

Daucadaz.—Neu naz arzain ona... eta daucadaz neure ardijac (I, Apénd. II, XXIII).

Daucadazalaco.—Soldadu batzuc neure mempiān daucadazalaco (I, Apénd. I, X).

Daucagula.—Jaqinic Christinau gustijoc daucagula mai bat (I, 156).

Daucaguna.—Bada bularrian daucaguna leguez vijotza... (I, 5).

Daucaguz.—Articulu bi oneetan daucaguz icasbide andi bi (I, 105).

Daucaguzala.—Ciertutzat daucaguzala... Misterijo gustijac (I, 25); beste atz eta escu gustija zabal daucaguzala (I, 5).

Daucaguzan.—Orainche bere daucaguzan... Sacerdotiac, Apostoluben ondorengo... dira (I, 102).

Daucala.—Sinistu... biar dozu izatia daucala... (I, 28).

Daukalaco.—Ichiten ezpadau guichitan daucalaco (I, 140).

Daucana.—Christinauba da Christoren fedia daucana (I, 2).

Daucanagan.—Eguija au ezagutuko dogu jaquinagaz cer eguiten daben benetaco esperanciac bera daucanagan (II, 19).

Daucat.—Escubidia daucat vicitzia isteco... (I, 78).

Daucaz.—Daucaz iru zati (I, 24); bigarrenac daucaz sei articulu (I, 24); irugarrenac daucaz bost articulu (I, 24); Jaungoicuac, barriz, berez daucaz (I, 30).

Daucazala.—Sinistu biar dozube Elexa Santubac daucazala neurri baga eta asquen bagaco ondasunac (I, 224).

Daucazalaco.—Ichico balitu... guichitan daucazalaco (I, 120).

Daucazan.—Eztiriala beriac daucazan ondasunac (I, 196).

Daucazana.—Bada eguac daucazana leguez, beragan dauca alan igo-teco biar daben gustija (I, 87).

Daucazu.—Arima bat daucazu (I, 28).

Daucazubela.—Ez egui zube bada esan benetaco fedia daucazubela (II, 11).

Daucazuben.—Jaquin daguizuben nos daucazuben... propositu benetacua (I, 199).

Daucazubeez.—Cembañ ogui daucazubeez? (I, Apénd. I, XXXXI).

Daucazubezan.—Sensunac arguiric daucazubezan artian (I, 243).

Daucazula.—Ecin ucatu cinaique bacotzac daucazula (sic) arima bat (I, 28).

Daucazun.—Cemba et loijago daucazun ceure arimia (I, 163).

Daucazunoc.—Bildur izan cinaitequez ceruco icasbide au aasturic daucazunoc (I, 12).

Daucazuz.—Zuc gorputza eta arimia daucazuz (I, 48).

Daucazuzala.—Dacuz Confesoriac, urlja edo urlijagaz batuten zarian bacotzian, daucazuzala (sic) alcarragaz (sic) verba, ucute... (I, 217).

Daucazuzan.—Biurtu zaitez ceure inguruban daucazuzan Ainguerubac gana (I, 168).

Dauque.—Ascoc... lotzagarritzat dauque (I, 19).

Dauqueela.—Jaquinic bere gurasuac bateatuteco dauqueela (I, 132);uste dabeenian, gustijen erdijan dauqueela (II, XI).

Dauqueenac.—Orregaitic umien arduria dauqueenac (I, 14).

Dauqueez.—Dauqueez ondasun ugarijac (I, 267).

Dauquela.—...Obispo gustijac dauquela euren itzcunza... (pág. I del 1.er pról.).

Dauquelaco.—Dinogu Jaungoicua il zala, il zan guizatasunac, eta ecin il leitequian Jaungoicotasunac, persona bat bacarric dauquelaco (I, 68).

Dauquen.—Eta izatia dauquen gauza gustijac (I, 59).

Dauquez.—Emenche dauquez berrogueta amairu... (pág. 2 del 1.er pról.).

Dauquezala.—Contu eguijube... auzo gustijac dauquezala zor gus-tiz andijac (I, 72).

Dauquezan.—Escondubac... dauquezan biar edo... (I, 265).

Dauquezanai.—Euren ardurara dauquezanai doctrinia iracasteco dau-quen biar estuba (2.^o pról., págs. 1-2).

Enauca.—A ce gogorra dan urlja Confesore, enauca urrenguan artuba (II, 132).

Eneucan.—Eneucan cegaz moldez ifini (II, XIV).

Etzaucaz.—Etzaucaz... eurac baño gueijagotan? (I, Apénd. I, IL).

Etzeuncan.—Celaco iluntasun eta mingotztasuna etzeuncan ceure vi-jotzian? (II, 224).

Eucala.—Eucala biarguin... mansotzat (I, 261).

Eucalaco.—Mundu au eguiñ beban, etzan izan bere biarric eucałaco (I, 41).

Eucan.—Izatia eucan gauziagaz eguiñ biar dabe (I, 37).

Eucazalaco.—Amodijo zoruac ichuturic eucazalaco (I, 261).

Eucazan.—Gauza gustijac eucazan bere aguindura (I, 59).

Eucazanac.—Etxiriala berorregaz eucazanac apur pusca bat baño arerijuen albuan (II, VIII).

Eisqueen.—Eta biurtu leiquez izatia artu baño leenago euqueen ecerera (I, 35).

Eisquela.—Baita bere euquela eurac ez euquen zaldidija (II, VI).

Eisquelaco.—Ez euquelaco euren vorondatez eguinico pecaturic (I, 76).

Eisqueun.—Ainche quendu eutzen lenago euquen al edo poderijua (I, 7).

Eisqueuna.—Ce ondo iracutzi even santubac benetaco esperancia euquena? (II, 21).

Eisquezala.—Bestiac... guicriñan euquezala (I, Apénd. I, XXXXV).

Eisquezan.—Autortu eutzen Judegubai euquezan emastiac ichiric... (I, Apénd. I, XXXII).

Eisquezu.—Euquizu onen ardurria (I, Apénd. I, XXXXVIII).

Eisquezube.—Ardura andi bat euquizube osasun au jaoteco (I, 117).

Ezspaceunca.—Eta ezpaceunca ceuc (I, 162).

Ezpadauca.—Jaungoicuac euren batzuaz misericordija berezco edo particular bat ezpadauca... (I, 2).

Ezpadaucazu.—Ezpadaucazu gogoric... (II, 62); ezpadaucazu emoteco... intencinoeric (II, 62).

Ezpadauque.—Ezpadauque guízonac cer jan ermuban... (I, 59); ezpadauque astiric (arimazainac) (pág. 3 del 1.er pról.).

Ezpaleuca.—Euren arduraric ezpaleuca leguez (I, Apénd. II, X).

Ezpaleuque.—Ain izen ona ezpaleuque (II, 25).

Ezpeukan.—Bere escupian ezpeukan gure jaijotz-lur au (II, V).

Ezpeuquen.—Ezpeuquen cer pagadu... juazan lecu onetara (I, 76).

Eztaucagu.—Eztaucagu cer juan urrin bere billa (I, 9); eztaucagu cer escatu inori (I, 9); eztaucagu cer emon ondasun, ez diruric bera erosteco (I, 9).

Eztaucaguzan.—Aurrian eztaucaguzan gauzac (I, 29).

Eztaucala.—Eztaucala cegaitic salatu (I, Apénd. II, XX).

Eztaucalaco.—Eztaucalaco berez au eguiteco egoric (I, 87).

Eztaucan.—Noren jaquiturijac eztaucan caburic (I, 163).

Eztaucanac.—Eztaucanac cegaz pagadu (I, 225).

Eztaucat.—Ez, ez, eztaucat beste gauzatan neure gloria,... Jesu Christoren curutician baño (I, 4); eztaucat zure biarric (I, 105).

Eztaucaz.—Perfeccinoe oneec eztaucaz guizón edo Aingerubac leguez (I, 29-30).

Eztaucazu.—Eztaucazu beguiratu baño ce habitu modu daucan (I, 3).

Eztaucazelaco.—Gurariric eztaucazelaco (I, 211).

Eztaucazubezala.—Cegaitic deritzube eztaucazubezala? (II, 146).

Eztaucazula.—Eztaucazula alsichubat bere cegaz estaldu ceure villos-tasuna (I, 164).

Eztaucazulaco.—Besteric estaucazulaco dei eguiten deutzazu... (I, 21).

Eztaucazuz.—Eztaucazuz ce astu ceure guraso, seme, alaba, senar edo emastia, eztaucazuz ce bota ceure diru... (II, 42).

Eztaucazuzala.—Celan esan cinaique eztaucazuzala pecatutzat? (II, 146).

Eztaucazuzanac.—Sinistu eguijozube... dirautzubenian pelleburu di-rialia, zubec atacotzat eztaucazuzanac (II, 153-154).

Eztauque.—Eztauque Arimazainac (pág. 2 del 1.er pról.).

Eztauquee.—Oneec eztauquee sensun, ez vicitzaric (I, 99).

Eztauqueela.—Jazo eztedin... sensunic eztauqueela... (I, 238).

Eztaquelaco.—Gorputz eta... arimiac persona bat baño eztauque-laco (I, 49).

Eztauquena.—Eta caburic eztauquena leguez (I, 224).

Eztauquez.—(Guizon edo Ainguerubac) eztauquez eurenez... (I, 30); eztauquez pecatutzat pecaturic icaragarri eta lotzagarrijenac (2.^o pról., pág. 2).

Eztauquezala.—Badinue bere, eztauquezala pecatutzat... (I, 261).

Eztauquezanac.—Dacuzcuz tratulari asco eta asco edocein lucrerija modu pecatutzat eztauquezanac (I, 17); guraso asco dacuzcuz eztauque-zanac pecatu mortaltzat... (I, 17-18).

Gaucazan.—Bere escutic gaucazan mundu gustijen jaubiagaz (I, 43).

Gauquezan.—Mundu onetan inguiraturic gauquezan gach gustijac (I, 40).

Gueuncan.—Ain gueratu guinian argal... ce ez gueuncan... indarric (I, 51); gu aterateco gueuncan egoera negargarrisctic (I, 51).

Gueuncازan.—Ain irrime gueuncازan loturic Demoninuac (I, 70).

Nauca.—Ondo aasturic nauca Jaungoicuac (I, 40).

Neucan.—Neugaz neucan (I, 175-176).

Neucaزان.—Beste gauza asco neucaزان zubei cer esan (I, Apénd. I, XXXII).

Zaucaز.—Ain zaucaز catigu Demoninuac (I, 197).

Zaucaزان.—Quendu... carga luurreraño macurturic zaucaزان ori (I, 127).

Zauqueezan.—Ezcabide (sic) au eguinic beguiratu zadiz celacua zauqueezan pecatu orreec (I, 187).

Zauquezan.—Quenduco dozube... macurturic zauquezan pecatuben carga... (I, 182).

7. EUTSI

Eutzi.—Cirautzula: eutzi curutziaren ezaugarri edo señalia becoqui, eta vijotzian (I, 142).

Eutzije.—Emon eutzeen bere... discipulubai cirautzela: eutzije eta edan eguizube (I, 152).

8. EZAUTU

Dazaubalaco.—Dazaubalaco zure soberbia (I, 270).

Dazaudaz.—Dazaudaz neure ardijac, eta nazaube neuriac (I, Apéndice I, XXX).

Dazaut.—Baña dazaut, eta zainduten dot bere aguinduba (I, Apéndice I, XXV).

Eztazauzube.—Zubec au eztazauzube (I, Apénd. I, XXV).

Eztazaudala.—Eta nic esango baneu eztazaudala (I, Apénd. I, XXV).

Eztazaulaco.—Eztazaulaco caderaco arija baño beste locarriric (I, 197).

Eztazauzunen.—Eztazauzunen bat echera datorrenian... (II, 179).

Eztazaunen.—An ete daguan eztazaunen bat (II, 131).

Nazaubana.—Nire Aitac nazaubana leguez, dazaut neure Aita (I, Apénd. I, XXX).

Nazaube.—Dazaudaz neure ardijac, eta nazaube neuriac (I, Apéndice I, XXX).

9. IKUSI

Badacutzu.—Faltaren bat badacutzu beragan... (I, 274).

Badacuz.—Badacuz Jaungoicuac (I, 211).

Badacuzcu.—Bada badacuzcu norbait señatuten (I, 3); alainche bada badacuzcu... (I, 4).

Badacuze.—Eta badacuze bertan gauza onic... (pág. 4 del 1.er pról.).

Baguencuz.—Gueure beguijacaz baguencuz leguez (II, 207).

Balecuzaz.—Bere beguijacaz balecuzaz leguez ceruban (II, 198).

Balecuse.—Erijotzia beguijen aurrian balecuse leguez (II, VI).

Cencuzala.—Urraturic catee (sic) astun batzuc... eta argui barri bat cencuzala? (II, 224).

Dacutzu.—Eguija au ceuc ceugan dacutzu ceure barruban (I, 28).

Dacutzube.—Ceubec dacutzube... (II, 129).

Dacutzubena.—Doatsubac zubec dacutzubena dacuzen beguijac (I, Apénd. I, XXXXVII).

Dacutzubenian.—Araco dacutzubenian (I, Apénd. I, I y II).

Dacutzubezalaco.—Semiagan dacutzubezalaco oitura onac (I, 241).

Dacutzulaco.—Dacutzulaco gustijac sinistuten dabeela (II, 9).

Dacuz.—Eta dacuz begui baga (I, 29).

Dacuzalaco.—Bere buruba... lotzari... andijan dacuzalaco (I, 183).

Dacuzazalaco.—Erruquituric dacuzazalaco... (I, 225).

Dacuzana.—Araco Jaungoico gustija dacuzana jaotzula enzuten ceure confesinoia (I, 165).

Dacuzaz.—Gach oneec... bere beguijacaz dacuzaz (I, 183).

Dacuzcu.—Egunian egunian dacuzcu (2.^o pról., pág. 1).

Dacuzcuna.—Dacuzcuna da... (I, 19 y 20).

Dacuzcunian.—Bada bera dacuzcunian deritzagu... (I, 3).

Dacuzcuz.—Christinau... gueijenac dacuzcuz, curutze orde... caco batzuc eguiten... (I, 10).

Dacuzcuzan.—Gueugan dacuzcuzan gach bildurgarriz inguiraturic (I, 51).

Dacuzcuzun.—Itandu nai badeutzagu Oseas Igarleari, nundic datozan munduban dacuzcuzun (sic) aimbat gach eta pecatu (I, 12).

Dacuzdalaco.—Dacuzdalaco... gustiz guichi obetu... oi diriala (II, 122).

Dacuze.—Itsubac dacuze (I, 59); ichubac (sic) dacuze (I, Apéndice II, II).

Dacuzee.—Zure beguijac dacuzee (I, 149).

Dacuzeela.—Gustija dacuzeela bere beguijac (I, 29).

Dacuzenian.—Echia zorrez beteric dacuzenian (II, 90).

Dacuzez.—Dempora guichi barru dacuzez bata bestien... faltac (I, 261).

Dacuzgu.—Gaurco Evangelijuan dacuzgu (I, Apénd. I, III).

Dacuzt.—Dacuzt, ecin gauza oneec azaldu... leitequezala (I, 259).

Ecucezalaco.—Aimbat guizon lagun cituzala, ecucezalaco guexuacaz eguiten cituzan mirarijac (I, Apénd. I, XXIII).

Ecusela.—Eta eurac ecusela asi zan... cerura igoten (I, 87).

Ecuzan.—Ecuzan, beste aldetic... (I, 65); ecuzan borreguben gogortasuna... (I, 65 y 66).

Ecuzen.—Ecuzen (anchinaco leguián) ce gach bildurgarrijac... etozan... (II, 118); au ecusen (sic) Canaanegan (II, 118).

Etzecuzala.—Urtengo dabee ceuc bacarrían, inoc etzecuzala, eguiñ cenduzan obraric chiqui eta escutubena (I, 91).

Etzencuzan.—Etzencuzan ceure aurrian infernuba idiguiric? (II, 224).

Expadacuze.—Escondu ascoc... egun onic ezpadacuze (I, 251).

Ezpecucen.—Ezpecucen bere euren Maesu maitia, ecín alderatu ciarian (I, 87).

Ezpeleczaz.—Jaungoicuac ezpeleczaz (sic) leguez (I, Apénd. I, XXV).

Eztacutzubeex.—Eztacutzubeex, ce andijac dirian oncijac? (II, 109).

Eztacutzula.—Eztacutzula pocic, ez laguntasunic... (I, 126).

Eztacuzalaco.—Confesoriac eztacuzalaco (I, 182).

Eztacuzan.—Billatu naico dau... obretan eztacuzan charquerija (II, 190).

Eztacuzcu.—Eztacuzcu orduban eguiñ zan castiguric (I, 259).

Eztacuze.—Eche batzubetan eztacuze espada vanidade, arroquerija... (II, 98).

Eztacuzt.—Alambere eztacuzt oberic neugan (I, 10).

Nacuz.—Berac nacuz (I, 37).

Necuzan.—Necuzan alde batetic... (pág. 1 del 1.er pról.).

Zacuzela.—Atreviduco cinateque... ceure anaije edo ceure nagusijac zacuzela eguiten araco lotzariz beteten zaitubezan pecatubac? (II, 288).

10. ESAN

Ezaidazu.—Ezaidazu... (II, 73).

Ezaizu.—Ezaizu (sic) cembaizan dirian maldicinoiac (I, 181); ezaizu zeure (sic) bijotzián (I, 36).

Ezaijerezube.—Zuace convidadubacgana, eta ezaijerezube, prest dago maija (I, Apénd. I, LV).

Ezaijozube.—Ezaijozube bildur baga eta lotza baga, daucan pelleburua (I, 243).

10 bis

Badino.—Baña au badino bere (II, 25).

Badinozu.—Badinozu Christinau zariala... (I, 21).

Badinue.—Bardinue bere, eztauquezala pecatutzat... (I, 261).

Cinuala.—Cinuala: idigui zaitez (I, 143).

Cinuan.—San Pauloc cinuan: ez... (I, 4).

Cinuanian.—Gaurco Evangelijuan cinuanian (I, Apénd. II, XXVII).

Cinuen.—Aurquitu eveau templuban... enzuten eguala, cer cinuen... (I, 57).

Cinuezalaco.—Edo aguirica eguinic cinuezalaco, ceuc consentietan ez-padozu loquierijatan, ordubar bere eztago pecaturic (II, 147).

Cinuezan.—Jesusgaitic gustijac cinuezan mirarijac (I, Apénd. I, V).

Dino.—Eztago lurrian, dino, Jaungoicuaren ezaueraric... (I, 12).

Dinodana.—Dinodana da, jaquin biar dabela... (I, 15).

Dinodanian.—Baderitzube larregui eztutene dodala dinodanian peccatu mortal diriala (II, 116).

Dinogu.—Esanagaz Aitaren, Semiaren... dinogu diriala iru persona... (I, 6).

Dinogula.—Lenengua... dinogula (I, 4); bigarrena... dinogula (I, 4); irugarrena... dinogula (I, 4).

Dinoguna.—Jaungoicotatasunagaitic dinoguna, esan bere biar dogu... (I, 27).

Dinogunian.—Dinogunian: daguala jarriric... (I, 88).

Dinot.—Oficio onecgaitic dinodana, dinot beste edoceimberegaitic (I, 17).

Dinotzudana.—Sinistuco dozu eguija dala dinotzudana (I, 155).

Dinozala.—Onc bai dinozala blasfemijac (I, Apénd. I, LIV).

Dinozan.—Sacerdotiac dinozan verba eta ceremonijac jarraitubagaz (II, 199).

Dinozu.—Erijotzien bildurrez dinozu minagaz bacarric: eztago infernuric (II, 8).

Badinozube.—Diru zati andi bat emongo deutzugube badinozube... (I, 82).

Dinozuben.—Ea bada Christinau zariala dinozuben gustijoc (I, 22).

Dinozun.—Orra cegaitic dinozun... (I, 2).

Dinozuz.—Zuc guzur orreec dinozuz... erosten dabena engañetaco (II, 169).

Dinuala.—Contu eguzu guizon batec dinuala barberu dala... (I, 20).

Dinuana.—Eguingo badau SalvagUILiac dinuana (I, 16).

Dinue.—Lecu batzubetan dinue... (pág. 3 del 1.er pról.).

Dinuela.—Lenago sinistuco dau gustijac dinuela guzurra (I, Apéndice II, XXIII).

Dinuenac.—Ce guichi eguin nai daben au dinuenac (II, 10-11).

Ezpadinoguz.—Guzur orreec ezpadinoguz ecin ecer saldu guinaique (II, 170).

Eztinodana.—Ondo daqui Jaungoicuac... guzurric eztinodana (II, 56).

Eztinogu.—Eztinogu: Aita Jaungoico... (I, 88).

Eztinot.—Eztinot orregaitic... (I, 15).

10 bis

Badirautzube.—Badirautzube... (I, Apénd. I, LXI).

Cirautzala.—Ifini jakan bera adoretan sarnati bat cirautzala (I, Apénd. I, X).

Cirautzana.—San Rafael Ainguerubac Tobias santubari cirautzana (I, 258).

Cirautzela.—Emon eutzen bere... discipulubai cirautzela: eutzije eta edan... (I, 152).

Cirautzen.—Orregaitic cirautzen Apostolubai...: Conveni jatzube (I, 89); San Pedro Apostolubac cirautzen lenengo christinaubai (I, 1).

Cirautzenian.—Jesu Christoc cirautzenian bere Apostolubai (I, 95).

Cirautzula.—Emon eutzun jasteko zuri bat cirautzula (I, 145); emon eutzun candela isio bat cirautzula (I, 145).

Dirautza.—Alde gustijetatic dirautza... (II, X); dirautza... beragaz escondu nai leuquiala (I, 260); echunic bere oñetan dirautza (San Pedroc Jesu Christori) (I, Apénd. II, XXXIII).

Dirautzagunian.—Errosarijua edo beste oracinoen bat dirautzagunian (II, 48).

Dirautzala.—Emoten deutzaz ondasun ugarijac... dirautzala: (I, 109).

Dirautzana.—Eguiten badau berac dirautzana (I, Apénd. II, XIII).

Dirautzat.—Dirautzat oni, zuaz (I, Apénd. I, X).

Dirautzazu.—Dirautzazu Confesoriari (I, 207).

Dirautzazuzan.—Beguiria... nori dirautzazuzan ceure pecatubac (I, 203).

Dirautze.—Jesu Christoc Apostolubai... dirautze (I, Apénd. II, XXVIII); azquenez dirautze (Jaungoicuac Israeldarrai (I, 12).

Dirautzeez.—Dirautzeez verbaric gozuenac (I, 63).

Dirautzez.—Sinistu eguijen... dirautzez berac eguinico mirarijac (I, Apénd. II, II).

Dirautzezan.—Beguiratuco balebe... nori dirautzezan euren pecatubac (I, 210).

Dirautzu.—Dirautzu David Erreguiac (I, 42).

Dirautzube.—Jesu Christoc berac dirautzube (I, 230).

Dirautzubenian.—Verba garratzagochuben bat dirautzubenian (I, 74).

Dirautzubet.—Bene benetan dirautzubet (I, Apénd. I, III).

Dirautzudana.—Euqui eizube dirautzudana ceuben ariman irrime escribiduric (II, 60).

Dirautzula.—Contu eguizu erregue Españacoc dirautzula (I, 161).

Dirautzuna.—Eguizu ... Vicarijuac dirautzuna (I, 225).

Dirautzunagaz.—Confesoriac dirautzunagaz artuco dozula (I, 189).

Dirauzcuna.—Sinistu ichu ichuban... Elexiac dirauscuna (I, 28).

Dirauzcu.—Berac nai dau, eta dirauzcu... (I, 13).

Dirauzcunagaz.—Ecin obeto adi eraso leiteque... San Juan Evangelistiac dirauzcunagaz baño (II, 22).

Dirauzcunian.—Escritura Sagradubac dirauzcunian... (I, 29).

Dirauzcuzunian.—Guzurra dinozube dirauzcuzunian eztozubela ecer sentietan (II, 140).

Dirauzcuzanac.—Gaurco Evangelijuac dirauzcuzanac (I, Apénd. I, LXII).

Dirautzut.—Bada dirautzut diriala Obispo... (I, Apénd. II, XIII).

Dirautzazuzala.—Sinistu eguizu Jesu Christori dirautzazuzala ceure pecatubac (I, 165).

Dirautzuzala.—Jaungoicua berbera zuri verba ...gozuac dirautzuzala (I, 166).

Dirauzcube.—Auxe berau dirauzcube guri bere (I, Apénd. II, XXI).

Dirauztana.—Eguija ete da onec dirauztana (II, 9).

Dirauztazula.—Poz pozic dirauztazula: bai, Jauna, Jaungoicuaren gracijagaitic (I, 2).

Dirauzte.—Gustijac dirauzte errazoia daucadala (II, 113).

Eztirauzcu.—Eztirauzcu ecer Creduac Jesu Christoren vicitziaren ganian (I, 56).

11. IRAUN

Badiraube.—Ceru-luurrac badiraube (I, 39).

Dirau.—Anz oneec dirauben artian, dirau Sacramentubac bere (I, 153).

Dirauban.—Mundubac dirauban artian (I, 215).

Diraubana.—Semia Criadore, beti diraubana, Salvaguile, eta ceru emole da (I, 27).

Dirauben.—Anz oneec dirauben artian, dirau Sacramentubac bere (I, 153).

Dirautzan.—Vicitziac dirautzan artian (I, 225).

Dirautzen.—Vicitziac dirautzen artian, edo bata edo bestia il artian (I, 246).

12. ERETXI

Baderichu.—Baderichu, au alan eztala... (I, 31).

Baderitza.—Eta baderitza, ain diriala andijac bere pecatubac (II, 15).

Baderitzat.—Baderitzat esacune bat edo beste eztala erri gustijetan aituco, albuau ifinten deutzat... (pág. 3 del 1.er pról.).

Baderitzu.—Baderitzu eztiriala onelacuac... (II, 113).

Baderitzube.—Baderitzube larregui eztutene (sic) dodala dinodanian... (II, 116).

Ceritzuna.—Etzenduban enzungo... ceritzuna inoc ezequijala (II, 107).

Derichala.—Ainche dago... luce derichala an emoten daben demoria! (I, 191).

Derichazu.—Eta derichazu auci orregaz biurtuco jatzula galdurico onria? (II, 29).

Deritz.—Deritz, neure Christinaubac, ecin obeto adi eraso neiqueila (I, 161).

Deritzadalaco.—Gauza bat... esan gura deutzubet, deritzadalaco... nafesinoe char asco eguiten diriala (I, 189).

Deritzagu.—Bada bera dacuzcunian deritzagu icusten dogula guizon at besuac zabalic (I, 3).

Deritzalaco.—Deritzalaco, eztala... pecatuban jausico (II, 17); ichiko baleu... deritzalaco eztacarrijola onic bera artuten dabenari (I, 238).

Deritzanac.—Edo deritzanac, eztala gustiz ciur... (II, 9).

Deritzat.—Deritzat eguija dinozula (I, 10); eta alan deritzat (página 3 del 1.er pról.).

Deritzazanac.—Emoten deutzuz bera quenceco penitencijsa oneen deritzazanac (II, 115).

Deritzazube.—Ce eguiten dabela deritzazube bada infernuco asmolari onec...? (I, 10).

Deritez.—Orregaitic deritez penitencijsa au... cumplietaco... obligacionero eztauquela (I, 193).

Deritzu.—Eta cer deritzu eguiten dabela...? (I, 155).

Deritzube.—Eta cegaitic deritzube aimbeste irago gura izan evala? (I, 70).

Deritzubelaco.—Semiagan dacutzubezalaco oitura onac, eta orregaitic deritzubelaco... (I, 241).

Deritzue.—Escatuten badogu valijo dabena, laarregui deritzue (II, 166).

Deritzuela.—Gustijai dongaro deritzuela (II, 104).

Deritzuen.—Liburutic iracurri leije pulpitan onduen deritzuen... platica bat (pág. 3 del 1.er pról.).

Deritzun.—Eta erregistetan (sic) dituzuz nun deritzun gałduco jatzula ceure polsia (I, 176); esan eguiuzu bada cer deritzun (I, Apénd. I, pág. LVIII).

Deriztan.—Badaquizube cer deriztan eguiten dozubela modu onetaco murmuracinoiagaz? (II, 190).

Eritzun.—Eritzun zuri Juan errijeten icusi cendubala (II, 57).

Eztericho.—Eztericho batari ondo bestiac eguiten daben gauzari (I, 262).

Ezteritzolaco.—Edo erri ari ondo ezteritzolaco (I, 272).

12 bis

Deitza.—Batari deitza bestiaren semia (I, 122).

Deitze.—Sacramentu onetatic batzui deitze ilenac... (I, 120).

Deitzo.—Bigarren Trinidadeko persona oni... deitzo Jesucristo (I, 45); deitzo Jesus, ceinec esan gura daben Salvaguilia... (I, 45); deitzo Christo... ceinec esan gura daben orijotuba... (I, 45).

Deitzon.—Nori deitzon Adan (I, 38).

Eitzana.—Thomas... Dídimox eitzana (I, Apénd. I, XXVIII).

Eitzon.—Asmodeo eitzon demoniuac (I, 259).

13. JAKIN

Bacenqui.—Celaco alegrija artuco ceunque, bacenqui Erregue Españacoc... (I, 94).

Bacenquian.—Bacenquian orduban... biar eguin biarco cendubana? (II, 72).

Badaqui.—Baña emacumiac guizonac baño obeto badaqui celan bateatu biar dan... onduen daquianac bateatu biar dau (I, 129).

Badaquije.—Eztaquije señatuten eta badaquije verba garratz eta astunac esaten (II, 93).

Badaquit.—Badaquit... ponderacinoez esan oi dana (II, 36).

Badaquizube.—Eta badaquizube nundic...? (I, 6).

Baguenqui.—Baguenqui... celaco gach icaragarrijac datorquiguzan... (II, 221).

Balequi.—Balequi bere sabelian daucan umia... (II, 101).

Baquit.—Baquit cer eguin (I, Apénd. I, XXXXIII).

Baquizu.—Orain bada: baquizu celacua dan Demoninua (I, 84).

Baquizube.—Baqvizube, cer dirian astubac, eta...? (II, 38).

Bequijan.—Ezta beguitatuten... inoc bequijan ala ez (II, 106).

Bequijen.—(Doctrinario) bequijen sartu cirianian... astuten jaque demportiagaz (2.^o pról., pág. 1): eta bequijen astuten jaque (I, 18).

Daqui.—Eurac jaquinic, daqui jaquin biar daben gustija (I, 13).

Daquigu.—Daquigu... (I, 78).

Daquiguna.—Daquiguna da, guizon gustijac irago ditubezan gustijac... (I, 65).

Daquijalaco.—Ezteuczuz Jaunac... concedietan daquijalaco emongo baleuczuz gueure condenagarri izango litzatequezala (II, 13).

Daquijan.—Ceinec daquijan ifinten... (pág. 4 del 1.er pról.).

Daquijanic.—Aurquituten bada... iracurten daquijanic (2.^o prólogo, pág. 1).

Daquije.—Gustijac daquije (I, 184).

Daquijenac.—Edonun aurquituten dira... mutil... nesca... ozta ozta daquijenac siñatuten (I, 18).

Daquijenen.—Itandu ceuc baño obeto daquijenen bati (I, 17).

Daquijez.—Eztaquije Aita guria... eta daquijez milla soñu gangar... (II, 93).

Daquiz.—Verbachu bategaz daquiz osatuten gachic andijenac (I, Apénd. I, LIV).

Daquizu.—Daquizu, celan juan jatzun... (I, 84).

Daquizuzan.—Aguertuco dira... ceuc bacarric daquizuzan... pensamenturic... (I, 91).

Enequijan.—Enequijan ori pecatu zana (I, 17); enequijan ori eguin biar nevanic (I, 17).

Equijalaco.—Nire leguia ez equijalaco (I, 12-13).

Equijan.—Equijan (Jesu Christoc) (I, 61).

Equijela.—Armac obiac euquezala eurenac baño, obeto equijela soldadijac prestetan (II, VI).

Equijelaco.—Equijelaco, curutze santuban ifini evala... (I, 6).

Equijen.—Equijen auxe zana Aita beticuaren vorondatia (I, Apéndice II, VI).

Equijezanian.—Equijezanian Cantauritarrac itsasbidiac, eta (II, IV).

Etzenquijan.—Etzenquijan ecin orduraco eguin cinaiquezana? (II, 72).

Etzenquijen.—Etzenquijen, neure Aitaren cereguinetan ibili biar nazana? (I, 57).

Ezequijala.—Ceritzuna inoc ezequijala (II, 107).

Ezpadaqui.—Aita guria ezpadaqui (I, 16).

Ezpadaquiguz.—Ezpadaquiguz mandamentu oneec (I, 16).

Ezpadaquije.—Ezpadaquije (I, 135).

Ezpadaquiz.—Ecín salvadu leiteque... eurac ezpadaquiz (I, 16).

Ezpadaquizu.—Badinozu Christinau zariala eta doctrina... ezpadaquizu (I, 21); au ezpadaquizu, alperric jaquingo dozuz... (I, 22).

Ezpalequi.—Ezpalequi celan bautizadu (I, 131).

Ezpanequi.—Ondo negoque, ori ezpanequi... (I, 22).

Ezpequijan.—Eta zuc esanico gaucia inoc ezpequijan (II, 103).

Ezpequijen.—Sartu cirianian ezpequijen, inos eztabe icasten (I, 18); echian sartu cirianian, ezpequijen doctrinari... (2.^o pról., pág. 1).

Eztaqui.—Eztaqui oraindio inoc ciur ciur... (I, 131).

Eztaquidana.—Eguija da... aurrian beneuca, eztaquidana cer eguingo neuzquijon (II, 113-114).

Eztaquigu.—Eztaquigu nor zan (I, Apénd. II, XIV).

Eztaquigulaco.—Eztaquigulaco gueure aldetic ucatuco badogu (II, 14).

Eztaquijan.—Juan da iguesi, inoc eztaquijan lecura (II, XI).

Eztaquije.—Eztaquije celan eusqueraz adi eraso (pág. 2 del 1.er prólogo); eurac eztaquije (2.^o pról., pág. 1); duaz confesetara, eztaquije doctrinarien apurric (2.^o pról., pág. 1).

Eztaquijenac.—Eztaquijenac cer dan confesinoia (I, 18).

Eztaquijenatz.—Izan deitezan (sic) liburu orde iracurten eztaquijenatz (II, 46).

Eztaquio.—Eztrakin cer egun daiquian Jaungoicuac (I, 222).

Eztaquizanac.—Eguiten dau pecatu fedeco Misterijuac eztaquizanac (II, 8).

Eztaquizubena.—Zuben erdijan egon da... zubec eztaquizubena (I, Apénd. I, IV.).

Eztaquizun.—Eztaquizun gauza gachen bat jazoten bajatzu (I, 17).

Nequijan.—Nequijan, sarri ez oi dabeeila (pág. 2 del 1.er pról.); nequijan bestetic (pág. 1 del 1.er pról.).

14. IRUDITU

Badirudi.—Alan badirudi bere (I, Apénd. I, II).

Cirudizan.—Ispilu garbi eta argui baten aurrian ifinten bazara, berbertatic aguertutenean da bertan zure irudi benetacua; ceinec, ez bacarric cirudizan bete betian... (I, 44).

Dirudi.—Aci ona erein evan guizon bat dirudi (I, Apénd. I, XII).

Dirudijan.—Erijotzia dirudijan gauzaren bat (I, 81).

Dirudije.—Ascoren confesinoiac obeto dirudije pecatu egun dabena ucatutia (I, 209).

Dirudijela.—Gueratu oi dira... animalia sensunbagac leguez, edo obeto esaterren, subil bat dirudijela (II, 130).

Dirudijenac.—Icusten dira... gustiz santu dirudijenac (I, 196).

Dirudizula.—Icatz bat baño balzago, demonino bat dirudizula (I, 187).

Eztirudi.—Eztirudi euren echiac ...Christinauben bizi lecuba (II, 116).

15. ERION

Darijazula.—Alde gustijetatic izerdija darijazula (I, 220).

Darijo.—Odola darijo bere gorputz gustitic (I, 67).

Darijoz.—Bere gorputz gustitic darijoz odolezco izerdijac (I, 65).

Darijuela.—Alde gustijetatic garra darijuela (II, 104).

Darijuezala.—Emen datzaz zaldi batzuc estiac darijuezala (II, X).

Erijola.—Batzubetan beruac erreric, izerdija erijola (I, 61).

Eztarijolaco.—EZ berari eztarijolaco (I, 227).

Flexiones Intransitivas



1. EGON

Bacengo.—Gueratuten bazara orduban euqui cenduban... gustuari adi... barristetan bacengo leguez (tomo II, pág. 133).

Bacengoz.—Ain modutan, ce bacengoz munduba asi zanetic (I, 44).

Badago.—Itsasua aserre badago (I, 59).

Badagoz.—Eta bardin guizatasuna beragan badagoz bere (I, 48).

Bagagoz.—Bagagoz uts eguiteco pelleburuban... (I, 126).

Balego.—Balego... juan gura eztaben auzo bat (I, 72).

Balegoz.—Balegoz leguez (II, 27).

Banago.—Echetic campora puscachubat banago sugue bat dirudi (I, 262).

Bazagoz.—Nire aguindura bazagoz... (I, 109).

Begozan.—Eta gracijan begozan bere... (I, 76).

Beguan.—Dudan bazagoz, beguan ala ez (Pedro elexan) (II, 56).

Beeguan.—Arcen deutzube juramentu an beeguan; eta zuc gachen bat etorri eztaquijon juramentu eguiten dozu ez eguala (Juan) (II, 57).

Cengozala.—Zubec lotan cengozala (sic) etorri ciriala Jesusen... (I, 82).

Cengozan.—Nun cengozan orain oguei urte...? (I, 31).

Cengozanian.—Pecatuban cengozanian... (I, 84).

Dago.—Cerbait bedeincatuten bada, ainche dago curutzia (I, 8).

Dagoz.—Beste gauza batzuc dagoz Espiritu puruban aurquituten dirianac (I, 29).

Dagozala.—Sinistu biar dogu... dagozala beragan (I, 29); Jaungoicotasun onetan dagozala iru Persona (I, 15).

Dagozalaco.—Bertan (Aita gurian) dagozalaco escabide on, biar, eta artecenac (I, 13).

Dagozan.—Beteco dira nire lan onetan dagozan utsune andijac (página 4 del 1.er pról.); Euzcaldun artian dagozan guizon jaquitun asco (pág. 4 del 1.er pról.).

Dagozanac.—Pecatuban dagozanac... gracijan dagozanen artetic (I, 91).

Dagozanenzat.—Baña... biarren... liburu au da... oficijoren bat icas-ten dagozanenzat (2.^o pról., pág. 1).

Dagozanian.—Neguko gabetan... sutondoan dagozanian (I, 20).

Daguala.—Onec dira, daguala Elexa santuba, Santuben comuninoia, pecatuben parcacinoia... (I, 24).

Dagualaco.—Preminazco cereguinen bat dagualaco (2.^o pról., pág. 1).

Daguan.—Cein Zubetan daguan Erromaco icasbidia (pág. 3 del 1.er prólogo).

Daguanac.—Guexoric daguanac (I, 160).

Daguanenzat.—Pecatuban daguanenzat (I, 160).

Daguanian.—Eguinic daguanian, jasten dau (I, 50).

Egonaz.—Josten egonaz, baña enau inoc icusi (II, 74).

Egozala.—Sartu zan... atiac ichiric egozala (I, 79).

Egozan.—Gustijac egozan arrituric (I, 57).

Egozanac.—Leen alcargandic alderaturic egozanac (I, 78).

Egozanian.—Arrac janic egozanian baño bere ezainago (I, 113).

Eguala.—Aurquitu eveen templuban... enzuten eguala cer cinuen... (I, 57); ez eguala onetaraco modu oberic (pág. 1 del 1.er pról.).

Equalaco.—Zala cegaz ez equalaco (II, XV).

Eguan.—Jauncoicua eguan bera beragan (I, 30); ez eguan luur, ez ceruban, gure cate sendo oneec urratu al leiquezan indarric (I, 51).

Eguanian.—Munduba eguin baño leenago, bacar bacarric eguanian (I, 34).

Enago.—Enago ciertu ciertu noc ostu edo quendu izango deuztan (II, 177).

Etzagozala.—Uste erasoten badeutzazu Confesoriari etzagozala peca-turaco... ocasioian (I, 211).

Etzagoze.—Gauza asco neucazan... baña etzagoze eurac enzuteco (T. I, Apénd. I, pág. XXXII).

Etzengozan.—Etzengozan beguijetaraño sarturic... (I, 263); etzen-gozan alde gustijetatic erre... (I, 263).

Ezpacengoz.—Bateaturic ezpacengoz (I, 133).

Ezpadago.—Eta ezpadago (gracijan), ifini biar da (I, 125).

Ezpalego.—Uxala eurac baño beste murmulariric ezpalago (T. I, Apénd. II, pág. XXXI).

Eztago.—Jesu Christogan eztago persona bat baño (I, 47).

Eztagoz.—Eztagoz gracijan (I, 76).

Eztagozala.—Ezagutuco dozube, Jesu Christogan eztagozala semetasun bi (I, 49).

Eztaguala.—Eztaguala aitu ecin... (pág. 3 del 1.er pról.).

Eztagualaco.—Eztira aituten eztagualaco eurac esateco oitura edo costumbreric (pág. 4 del 1.er pról.).

Eztaguana.—Bada eztaguana leguez beste moduric... jaguiteco... (I, 15).

Gagoz.—Edonun gagoz... arerijoz inguraturic (I, 7); gagoz seguru... (I, 95).

Gagozan.—Gagozan... bere... berbac enzuten (I, 171); ce atzera gagozan (I, 221).

Gagozanoc.—Egoera... au daucagu munduban gagozanoc (I, 102).

Guengozan.—Ain urrin guengozan Jaungoicuagandic (I, 51).

Jaocuz.—Beti jaocuz Confesunarijan (sic) esaten (I, 262).

Jaocu.—Bera jaocu esaten: Bedeincatubac... (I, 63).

Jaotzu.—Bera jaotzu diadarrez (II, 227).

Jaotzula.—Araco Jaungoico gustija dacuzana jaotzula enzuten ceure confesinoia (I, 165).

Legoque.—Ez legoque orain daguan naguitasunic (II, 235).

Naguan.—Bein pecatuban naguan ezquero (II, 17).

Negoque.—Ondo negoque, aimbeste urtian icasi ezpaneu ori eguiten (I, 22).

Nenguan.—Arrituric nenguan... (pág. 1 del 1.er pról.).

Zagoz.—Zagoz aurrera joateco... indar baga (I, 127); eta zagoz prest... (I, 43).

Zagozala.—Siñatu zaitez... adi zagozala esaten dituzuzan verbetara (I, 11).

Zagozan.—Botaten zagozan artian esan eguizu (I, 130).

Zagozarian.—Soluan zagozarian egusqui berotan (I, 220).

Zagozanoc.—Zuben dicha baguia, aseric zagozanoc (sic) (I, 64).

Zagoze.—Zagoze sendo artu dozuben gracijan (I, 85).

1 bis

Dagoquijona.—Lenenguan iracasten da... Trinidadeco lenengo personiari dagoquijona... (I, 24).

Dagoquijoz.—Eta amodijuaren... obraac dagoquijoz... Espiritu Santubari (I, 49).

Dagoquijuen.—Etzaco parcatuco onei dagoquijuen penia (I, 228).

Dagoquijuena.—Eguin aleguina, jaquiteco eurai dagoquijuena (I, 17).

Dagoquijuezan.—Eurai dagoquijuezan obligacinoiac beteteco (I, 124).

Dagoquijon.—Ezagutuco dau bacochac cer dagoquijon (pág. 4 del 1.er pról.).

Dagoquijozan.—Eta itanduric... oficio oni dagoquijozan gauzac gaitic (I, 20).

Egoquijon.—Bera sartu zan lenengo... bada... berari egoquijon lenengo sarceia (I, 88).

Egoquijuen.—Zure pecatu... andijai egoquijuen penia (I, 232).

Ezdagoquijon.—Ezdagoquijon gachen bat euracgaitic dinuanac (II, 35).

Eztagoquijuen.—Gastetan dabee... eurai eztagoquijuen soñeco eta beste zoraquerijetan (II, 90).

Jagocan.—Eta guero oni jagocan zaspigarrena (I, Apénd. I, XI).

2. ETORRI

Badator.—Euretatic badator onen bat (pág. 2 del 1.er pról.).

Badatorquijo.—Zorionen bat badatorquijo (I, 106).

Bazatoz.—Beragana bazatoz (I, 212).

Betor.—Betor confesetara norbait... (I, 194).

Betoz.—Betoz nundic nai (I, 40).

Dator.—Alainche báda, Christinauben izena bere dator Christogandic (I, 3); Christinaubaren izena dator Christogandic... (I, 2).

Datorcuzala.—Beragandic datorcuzala eta bera baga ecin ecer euqui guinaijala (II, 246).

Datorquigun.—Orra nundic datorquigun il biarra (I, 69).

Datorquiguz.—Gorputzeco onac beragandic datorquiguz (II, 13).

Datorquiguzan.—Irago daiguzan... datorquiguzan nequiac (II, 22); curutziagandic datorquiguzan on andijac... (I, 7).

Datorquijon.—Nundic edo cetatic datorquijon curutze santubari... (I, 6-7).

Datorquijoz.—Gustijac datorquijoz estu... (I, 35).

Datorquijozan.—Da... Jaungoico... nori... labur datorquijozan ceru zabalac (I, 163).

Datorquijuen.—Dei eguiten deutze ordija... aora datorquijuen gustija (I, 60).

Datorquijuezan.—Jaqinic Elexa Ama santubac cembañ on datorquijuezan (T. I, Apénd. I, págs. XVII-XVIII).

Datorquizun.—Orra nundic datorquizun, ain garratz... (I, 127).

Datorrela.—Cetatic deritzu datorrela... pecatutzat bere ez euquitia? (I, 196).

Datorrelaco.—Aita eta Semiaren vorondatetic datorrelaco (I, 26).

Datorren.—Cer zara zu nogana datorren Jaun neurri baga (I, 164).

Datoz.—Eta cembañ gach ez ete datozi doctrina christinauba ez jaquitetic? (I, 17).

Datozala.—Datozala nundic datozañ (II, 14).

Datozalaco.—Beste bijac (Semea ta Espíritu Santuba) beragandic datozañalaco (I, 26).

Etorquela.—Judeguben oneraco etorquela euren erregue... (T. I, Apénd. II, pág. XXI).

Etorquijolaco.—Berari etorquijolaco Jesus eta bere Amaren arduria (T. I, Apénd. II, pág. VI).

Etorquizun.—Gogora etorquizun gustijan (I, 178).

Etorrela.—Eta cetatic deritzube etorrela areen malicijaz beterico itandutia...? (T. I, Apénd. II, pág. III).

Etorren.—Ez etorren calteric, baña... (II, 72).

Etozala.—Bialdu evan bere otseina esatera convidadubai: etozala, bada gustija... (T. I, Apénd. I, pág. XXXVI).

Etozan.—Ce gach bildurgarrijac... etozan beragaitic (II, 118).

Etozanac.—Elexara etozanac sinistu biarco even gustija (I, 23).

Etzatorcu.—Alan eguinagaz etzatorcu gachic (II, 179).

Expadatorquiyo.—Inori euracgaitic... calte andiren bat expadatorquiyo (II, 182).

Eztator.—Orregaitic, Aita eztator inorgandic (I, 26).

Eztatorquigu.—Uts eguiten badogu bere eztatorquigu gachic (II, 179).

Eztatoz.—Eta cembañ gach eztatoz...? (I, 257).

Gatozanoi.—Gentilacgandic gatozanoi (I, Apénd. I, XI).

Jatorzalaco.—Berac eucazan ondasunac jatorzalaco (II, 84).

Jatorzu.—Eguin cenduban... pecatu bat, jatorzu... pensamentura orduban euqui cenduban limuriña (II, 133).

Jatorzubezala.—Jaqin eguzibea ez jatorzubezala neque oneec nire vorondate baga (I, Apénd. II, XXVIII).

Natorrenian.—Neuc ostera natorrenian pagaduco deutzut (I, Apéndice I, XXXVIII).

Zatoce.—Jagui zaitece ilac, eta zatoce juicijora (I, Apénd. I, LXII).

Zatoz.—Ceren billa zatoz Elexara? (I, 141).

3. ETZAN

Datzaz.—Emen datzaz zaldi batzuc (II, X).

Datzazan.—Liburuban datzazan moduban (I, Apénd. I, I).

Datz.—Leen bein bacarric dei eguna beutzuben lapurra... paperian datz (sic) amar, oguei edo eun bidar (II, 30).

Etzan.—Bera barriz lo etzan. Eldu cirian beragana icaslac eta iratzartu even (I, Apénd. I, XI).

Gatzazan.—Cer gara gu luurrian gatzazan guizon pobre, argal, ichu... (II, 289).

4. IBILI

Badabil.—Igues eguiten badau, edo... charritan badabil, bere gurasuen aguinduba ez eguitarren (II, 78).

Badabiltz.—Edo bildur badira euracaz badabiltz, eurac lezco ordi urtengo dabeela (II, 124).

Bazabilz.—Bazabilz, dabil (I, 44).

Bebil.—Bebil lapurreta... eta... pecatu gustijetan (II, 19).

Dabil.—Bazabilz, dabil (I, 44).

Dabilela.—Esan leiteque libre dabilela (I, 197).

Dabilen.—Nundic nora dabilen (II, IX).

Dabilz.—Errenac dabilz (I, 59).

Dabilzala.—Badacuze... bide oquerretic dabilzala (I, 136).

Dabilzanac.—Jan edaten dabilzanac (I, 63).

Ebilela.—Andramaestriac arrastaca ebilela (I, 132).

Evilen.—Euracaz batera evilen guizonen maesu Jaungoicozco au (I, 59).

Ebilzan.—Eurac, barriz, ebilzan uri, erri eta baserrijetatic... (I, 59).

Evilzanac.—Saldu erosijetan evilzanac (I, Apénd. I, XXXXIV).

Ebilzanian.—Ebilzanian... lecu ascotatic (II, IV).

Ebilzenac.—Orduban bere jarrai ebilzenac (I, Apénd. I, XIV).

Enabil.—Enabil ni neure honrien billa (I, Apénd. I, XXIV).

Eztabil.—Benetaco damu bat eztabil achaquija billa (I, 212).

Eztabilena.—Nigaz eztabilena nire arerijo da (I, Apénd. II, XVIII).

Nabil.—Alperric nabil... zubei adi erasoten ceruco santuben zorion eta glorijaren anditasuna (I, 115).

Nabilen.—Nabilen bide onetanche ifini dituz estalduric laquijuar (II, 152).

Zabilz.—Saldu erosijetan zabilz? (I, 16).

Zabilzalaco.—Bide onetati zabilzalaco (I, 126).

Zabilzan.—Ateric ate... zabilzan pobrechuba... (I, 137).

Zabilzaz.—Jesus Nazarenuen billa zabilzaz (I, Apénd. I, XXVII).

5. JOAN

Bacinuaz.—Bacinuaz polsia galdu dozun bide orretatic (I, 176).

Baduaz.—Ecandu citalac aurrera baduaz, dala urteric urtera baño confesetan eztalaco (I, 221).

Balijuaz.—Balijuaz pecatu mortalian dagozan bi confesetara (I, 186).

Banua.—Cerura banua, zubecgaitic nua (I, Apénd. II, XXVII).

Bazuaz.—Bazuaz confesetara, eta astuten bajatzu ceure erru baga... (I, 160).

Bijua.—Bijua astubagana... (II, 39).

Bijuaz.—Betoz testigubac, bijuaz enzun dabeenac (II, 127).

Cinuazanian.—Bateatutera cinuazanian emon cenduban verbia (I, 146).

Doiala.—Bere zor gustijac pagadu gura dituzanac, doiala bere echeria, eta artu dajala... (I, 72).

Doian.—Cerura doian vidia (I, 127).

Doiana.—Irabastera doiana (I, 227).

Dua.—Dua mutil... bat otzein edo crijadu (2.^º pról., pág. 1).

Duaz.—Duaz confesetara... (2.^º pról., pág. 1).

Duazala.—Uzte dabe... ondo confesaduric duazala (I, 193).

Duazalaco.—Eta gustijac arteztutene dirialaco, edo duazalaco beragan (I, 26).

Duazan.—Itandu... escondutera duazan gastijai (I, 256).

Duazanac.—Tabernara duazanac, jaquinic ara duazanian... (II, 123).

Duazaneco.—Ichiten oi dabeelaco prementetara duazaneco (I, 249-250).

Duazanian.—Tabernara duazanac, jaquinic ara duazanian... (II, 123).

Etzuaz.—Beguiratu nora zuazan. Etzuaz... Sinaico mendira... (I, 166); etzuaz Israeltarren artera... (I, 166).

Ezpanua.—Bada ni ezpanua (I, Apénd. I, XXXII).

Eztuazala.—Oneec eztuazala gauza onera, ezta juicijo arina izango (II, 177).

Guazala.—Nai dogunian, guazala bere echera (I, 72).

Guazan.—Baña... guazan aurrerago (I, 157).

Guazanian.—Obra onen bat eguitera guazanian... (I, 7); eta jatera edo lotara guazanian... (I, 7).

Joiala.—Eztirauzcu Evangelijuac... ezpada joiala acijaz (I, 58).

Joian.—Bera joian aurretic bere ejemplubagaz (I, 60).

Juacu.—Cer juacu niri, ez zuri? (I, Apénd. I, IX).

Juat.—Ez juat niri orretan ecer (II, 190).

Juatzu.—Oni, zuri beste emon nai badeutzat, cer juatzu zuri (I, Apénd. I, XV).

Juazala.—Eta agindu eutzeen, juazala binan binan (I, 59).

Juazan.—Oneec beuqueen cer garbitu edo cer pagadu Jaungoicuaren justicijari, juazan... purgatorijsa (I, 76); eta an garbitu ezquero... juazan lecu onetara (I, 76).

Noian.—Gustiz dala biarra esatera noian icasbide... (I, 255).

Noiana.—Auxa da... espliquetara noiana (I, 24); egunian egunian dacuzcu esatera noiana (2.^º pról., pág. 1).

Nua.—Aitagana nua... (I, 95).

Zuaz.—Pecatu eguiten badozu, ichiten dozu Jauna, eta zuaz demominuagana (I, 84).

Zuazala.—Esango baleutzu... zuazala bere echera (I, 107).

Zuazan.—Beguiratu eguiizu nora zuazan (I, 166).

Zuaze.—Zuaze madaricatuboc (I, 92).

Zuazanian.—Confesetara zuazanian (I, 182).

6. *ERDU

Erdube.—Erdube, erdube diadar eguiten deutzube mezan sacrificuetan daguan artian (II, 215); jagui zaiteze ilac, eta erdube juicijora (I, 90); erdube nire Aitaren bedeincatuboc (I, 91).

Fr. Pedro Aranguren, O. F. M.

CATECISMO MANUSCRITO EN EUSKARA ALTO NAVARRO

Este cuaderno manuscrito que publicamos es hoy propiedad del Archivo de la Diputación de Guipúzcoa. El original lleva forro de pergamino y tiene en la hoja posterior una solapa de 52 mm. Mide 21 x 16 centímetros. Es un cuaderno cosido de papel amarillo muy usado, de 19 hojas bien conservadas. No lleva ninguna paginación. De muy hermosa letra, con mayúsculas muy artísticas. No hay fecha ni indicación ninguna, pero podría ser muy bien de finales del siglo XVIII. La hoja cuarta tiene en la base un corte de unos 4 1/2 cms. que no roba ninguna línea del texto vasco: en su reverso está en latín, escrito con letra posterior, la Salve Regina y el Ora pro nobis. La última hoja tiene en la base un roto a mano de unos 7 cms. que roba algunas líneas, las dos o tres últimas. No tiene escrito de propietario, ni otro título ninguno. En la última página hay un escrito de dos líneas, de letra contemporánea del manuscrito pero distinta, que dice: "Dice Sn Agustín: Ne dum nimium servatur humilitas, retendi frangatur autoritas" En el lomo y canto del pergamino hay la señal de pliegue anterior, de unos 12 mm., correspondiente a cuaderno más grueso, como si faltaran más del doble de 19 hojas. No es fácil identificar el dialecto. Algunas frases delatan el vascuence circumpamplonés, pero no es navarro meridional típico, a pesar de encontrarse *egun* por *gaur*, *sandua* por *saindua*, *siñestatcen* por *siñesten*, *yayo* por *sortu*; *ortci*, *alaber*, *mandamentu*, *mantenimentu*, *guenuen*, etc. En cambio *oraiñ*, *lentabacicico*, *lujuriazgo*, etc., despistan completamente.

En otro artículo procuraremos hacer un estudio comparativo de algunas líneas con las similares del Beriain, del Elizalde, navarro de Añibarro

(inédito e impreso), y con unos restos de páginas impresas de una antigua doctrina navarro-meridional (vascuence y romance) que pudieran pertenecer a la tan rebuscada de Sancho de Elso.

Este original manuscrito es muy interesante por la mezcla no acostumbrada de formas del navarro meridional con el septentrional y es bastante correcto para lo que se estilaba entonces. Nada podemos decir de su origen, sino que perteneció al Padre Muniozguren, del Convento de Carmelitas de Pamplona, de cuyos papeles lo salvó el P. L. de perdida segura, y lo encaminó a la Biblioteca de la Diputación de Guipúzcoa, donde se encuentra actualmente.

Esta es copia literal y exacta, sin omitir las erratas ni los acentos ortográficos que el autor, no se sabe si arbitrariamente, pues los de las íes no son siempre efectivos, prodiga en el Manuscrito.

Aita gurea zeruetan zaudena santifica [sic] bedi zure icena betor
gu gana zure erreñua, eguin bedi zure borondatea zeruan bezala lurrean
ere. Egun eguzu guri gueren egunoroco ogua, eta barca dietzaguzu guri
gueren zorrac, gu zorgaitutzenei barcacen ditiegun [sic] bezala, ezcaitzat-
zula utzi tentacioan erorcera, baitzic [sic] libra gaitzazu gaicetaric Amen
Jesus.

Ave Maria, graciaz betia Jauna da zurequin, bedeicanta [sic] zu zara
andre gucien artean, eta fructu bedeicatua dá zure sablecoa Jesus:

Santa Maria Jancicoaren [sic] ama, zuc otoiz eguizu gu becatorien
[sic] gatic, óraiñ eta gure erioceco orduan Amen Jesus.

Gloria patri et filio et spiritui sancto sicuterad in principio et nuc
et semper et in secula seculorum Amen Jessus.

CREDOA

Credo nic señestatcen dut Jangoico Aita podore gucia duenaren bai-
tan, zeruaren eta lurraren criazalearen baitan, eta Jessu-Christo seme
bacar gure Jaunaren baitan: concebitu baitcen Espiritu sanduaren obraz
eta birtutez, yayocen virgina Mariaren ganic, pasatu zuen eriotce pasio
dolorosoa poncio pilato manuaren azpian, guruceficatu zuten iltzuten,
ortcizuten, yautsicen limboetara, andic irugarren egunean erresucitatu zela
illen artetic bicietara, igantzela zeruetara an dagola yarriric Aita eter-
nuaren escuñeco aldean: andic etorrico dela azquen Juicioco egunean, illen
eta bicien Juzgatzera, nic alaber siñestatzen dut espíritu sanduaren baitan
eliz-ama santa catholicoan, sandu en comunionean, becatuen barcacioan,
araguiaren erresurreccioan, [sic] eta bicitze seculacoan. Amen Jessus.

SALBEA

Salbe regina Jangoicoac salba zaitzala erreguiña misericordiaren ama, bitziza [sic] eta dultzura esperantz gurea salbe, zugana deyez gaude Hebaren ume desterratuoc aiez, oiez nigarrez suspiroz valle negarrezco oneitan è, á bada señora gure Abogada itzuli dietzaguzu zure begui misericordiazco-orieq gugana, eta destierro onen ondotic eracutsi eguiguzu Jessus zure sabeleco fructu bedeicatua: ¡Ó clementissima! ò piadosa ò dulce virgina Maria zuc otoitz eguizu guregatic, Jangoicoaren Ama Santa, mereci dezagun alcanzatzea Jessu christoren promesac. Amen Jessus.

ARTICULUAC

Articulo fedezcoac dire amalau, lentabicico zazpiac Dibinidate sanduarenac, eta berce zazpiac Humanidate sanduarenac: Dibinidatearenac dire oc:

lentabicicoa sinestatcea Jangoicoa dela gutciz poderosoa; bigarrena siñestatzea aita dela Jangoico: irugarrena siñestatcea semea dela Jangoico: laugarrena sinestatzea Espíritu sandua dela Jangoico: bortzgarrenra siñestatzea Jangoicoa dela creatzalea seigarrenra siñestatzea Jangoicoa [?] salbatzalea: zazpigarrena siñestatzea Jangoicoa dela Glorificatzalea.

Berce zazpiac Jessuchristo gure Jaunaren Humanidate sanduarenac dire oc: Lentabicicoa siñestatzea Trintateco bigarren Persona zeiñ baita semea contzebitu zela María Santíssimaren sabelean Guizon zen batez [?] espíritu sanduaren obraz eta birtutez: Bigarrena sinestatzea yayozela virgina Mariaren ganic guelditzen zelaric au, erdi bañio len, erditzean eta erdi ez gueroz beti Virgen: Irugarrena siñestatzea pasatu zuela eriotze pasione dolorosa gu becatoren salbatcea gatic:

Laugarrena siñestatzea yautsicela Limboetara han [sic] zeuden aria ma sanduen ateratzena eta consolatzera: Bortzgarrenra siñestatza andic irugarren egunean erresucitatu zela illen artetic bicietara:

Seigarrena siñestatza igantzela zeruetara andagola yarriric aita eternoaren escuñeco aldean:

Zazpigarrena siñestatza andic etorrizo dela azquen Juicioco egunean, onen eta gaistoen Juzgatzera:

Onei emanen diela seculaco Gloria zergatic aren mandamentu sanduac guardatu bai zituzten: eta alaber, gaistoei seculaco Infernuco pena, zergatic aren Mandamentu sanduac ezpaicituzten ez guardatu eta ez begiratu. Amen Jessus.

OBRA MISERICORDIAZCOAC

Obra Misericordiazcoac dire amalau, lentabicico zazpiac Espirituallac, eta berze zazpiac Corporalac; Espiritualac dire oc: Lentabicicoa eztaquienarí eracustea: Bigarrena bearrean dagonari conseju onbat embatea: Irugarrena uts eguiten duenari Jangoicoaren ganaco bidea eracustea: Lau-garrena injuriac barcacea: Bortzgarrena tristeac consolacea: Seigarrena gueren lagun progimoaren faltac, eta flaquezac pacientiarequin sufricea: Zazpigarrena illen gatic, eta, bicien gatic Jangoycoari otoiz eguitea:

Berce zazpiac Corporalac dire oc: Lentabicicoa eriac visitatzea: Bigarrena, goseac dagonari yatera ematea: Irugarrena egarriac dagonari edatera ematea: Laugarrena cautibuen errescatacea: Bortzgarrena billusien beztitzea: Seigarrena ateco pobre, edo berce bearrean daudenei ostatua ematea: Zazpigarrena illen enterratzea: Amen Jesus.

AMAR MANDAMENTUAC

Jangoicoaren leguezco Mandamentuac dirè amar; lentabicico irurac Jangoicoaren honrracoac, eta bertze zazpiac lagun progimoaren provechucoac; Lentabicicoa onetsi eta maita dezagula gure Jangoicoa bioz gu-citic berce gauza guziac baño geiago: Bigarrena Juramenturic banoan eguiñ eztezagula: Irugarrena yayac eta Igandeac guarda detzagula: Laugarrena guratsoac eta zarragocoac ongui onrrà eta errespetadetzagula: Bortzgarrena nior ill eztdezagula: Seigarrena lujuriazgo becaturic eguiñ eztdezagula: Zazpigarrena niori deus ebasi eztiozogula: Zorcigarrena niori falso testimonioric alcha, edo, gora ez diezogula; eta guezurric erran ez dezagula: Bederecigarrena lagunaren senar edo Mazteric guerendako descia eztdezagula: Amargarrena lagun proximoaren aciendaren bide gabean gaizqui trata eztdezagula: amar mandamentu oc enzerratzen dire bietara: lentabicicoa onetsi eta maitadezagula gure Jangoicoa bioz guctic gauza guciac baño gueiago: Bigarrena gueren lagun proximoac gueren buruac be-zala. Amen Jesus.

BORZ MANDAMENTUAC

Elizaco Mandamentu Sanduac dirè bortz: Lentabicicoa Yayettan eta Igandettan Meza osoa entzutea: Bigarrena urtean beiñ bederen confes-cea: Irugarrena Bazco Garizimacoetan confesa comecatzea: Laugarren Elizama Sanduac aguintzen dituen baru egunac atteratzea; Bortzgarren Amarren, Primiciac oso eguitea Amen Jesus.

ZAZPI SACRAMENTUAC

Elizaco Sacramendu Sanduac dirè Zazpi: Lentabiczko Bataiacea; Bigarrena confirmacea; Irugarrena confetsacea; Laugarrena comecatzea; Bortzgarrena oliadura; Seigarrena ordena eta Zazpigarrena Matrimonio sanguina: Amen Jesus.

Ni becatorea confetsatzen nazaio Jangoyco omni potenteari, Andreana Maria beti Birjinari San Miguel Aingueruarí, san Juan Baupertistarí, S. Pedrorí eta S. Pablórí berce Parabisuan diren sandu eta santa guciey; equen lecuan Zurí nere Aita Espiritual orri eguiñ dudala becatu aniz, itzez, obraz, eta pensamenduz, Jauna nereada culpa Jauna nereada culpa; Jauna nereada culpa andia, nitaz zuc iducazu piedadea eta Misericordia: Amen Jessus.

Jessu Christo nere Jauna Jangoyco eta guizon eguiatzcoa; nere criadoreta etta Redentorea, zeren zaren gutziz ona, eta zeren maitatzen Zaitudan bñotz gutzitic gauza guciak baño gueiago, damudut Jauna, damudut Zu ofenditua, arcen dut propositu firme bat, ez berriz becaturic eguiteco, confesatzeco, eta confesoreac ematten dídan Penittencia cumpliceco, aincaña berriz becaturic ez eguiteco. [Aquí siguen dos oraciones en latín de distinta letra muy posterior, y de estilo inferior]:

Salve Regina; Mater Misericordie vita dulcedo & spes nostra Salve. Ad te clamamus Filii Heve. Ad te suspiramus gementes & flentes in hac lacrimarum valle, Eia ergo advocata nostra illos tuos misericordes oculos ad nos converte. Et Jesum benedictum fructum ventris tui nobis post hoc exilium ostende. O clemens o pia o dulcis Virgo Maria.

Ora pro nobis Etc. &

Omnipotens sempiterne Deus qui gloriose Virginis Matris Marie Corpus et & animam ut dignum fillii tui habitaculum efieri... Spiritu Santo Cooperante preparasti da ut cuius commemoratione letar eius pia intercesione ab instantibus malis & a morte perpetua liberemur per eundem Chris... Dominum...

[Sigue la letra original.]

Pregta. Christaba zara?

- R. Bai, Jangoicoaren, graciarequin.
- P. Christavaren izen ori norei ganic duzu?
- R. Jessu Christo gure Jaunaren ganic.
- P. Zer erranaídu Christabac?
- R. Jessu Christoren guizona.

- P. Zer entendicen duzu Jessu Christoren guizonaz?
- R. Christoren guizona edo Persona dagola aren serbizu sandura bizarera obligatua [sic].
- P. Christabaren señalea zeinda?
- R. Gurutze sandua.
- P. Zergatic?
- R. Zergatic baíta Christo guruzeficatuaren figura edo señalea, zeren artan, redimitu edo salbatu baiguintuen.
- P. Zembat aldetarà da gurutza?
- R. Bi aldetarà.
- P. Zeiñ dirè?
- R. Zinatztea eta Santiguatza.
- P. Zer dà ziñatza?
- R. Escuñeco escuko beaz andiaz iru gurutze eguitea, lentabicicoa copetan, bigarrena agoan, Irugarrena bularretan mintzacen garelaric Jangoico Jaunarequín.
- P. Zergatic Ziñatzen zará copetan?
- R. Jangoicoac libra gaízan pensamendu gaisto guciataric.
- P. Zergatic agoan?
- R. Jangoicoac libra gaitzan iz gaisto guciataric.
- P. Zergatic Bularretan?
- R. Jangoicoac libra gaitzan obra eta deseo gaisto gutziettaric.
- P. Zer da santiguatza?
- R. Escuñeco escuko bi beatzez guruce bat eguitea asi copetatic, bularretara, bularretaric, ezquerreco soñ gañera, ezquerrecotic, escuñecora, minzazen garelaric Trinta [sic]... Jaun Poderosoarequin.
- P. Noiz usatu beardugu obra on ortaz?
- R. Noiz ere naí aurquicen garenean, edoceiñ premia, necesidade, tentacione, edo peligruetan, eta especialqui, guatzetic yeiquitzean, Icheitic ateracean, elizan sarcean, Jatean, edatean, edo berce gañeraco asten garen obran on guciettan.
- P. Zergatic orremberce aldíz?
- R. Zergatic, dembora, eta lequ guciettan gueren etsaien... tentacen eta perseguicen bai gaituze.
- P. Zer etsaí díre oríec?
- R. Mundua, Demonia, eta Araguaia.
- P. Nola garaituco dugu mundua?
- R. Menospreciatzen dítugularic Munduco pompac, eta banidadeac.
- P. Nola garaituco Demonia?
- R. Horazioz eta humildadez?

- P. Nola garaituco dugu araguia?
- R. Mortificazioz, Zilizioz, eta baru egunez [sic].
- P. Iru etsai oríettan zeiñ da gaistoena?
- R. Araguia.
- P. Zergatic?
- R. Zergatic Araguia gueren ganic eciñ aparta bay dezaquegu, bañon, Mundua eta Demonioa bay.
- P. Christaba adimentura allegatzen denean zembat gauza dago obli-gaturic yaquitera?
- R. Lau gauza.
- P. Zeiñ dirè?
- R. Lentabiczcoa yaquitea zer bearduen siñetsi.
- Bigarrena yaquitea zer bearduen otoitz eguiñ edo escatu.
- Irugarrena yaquitea zer bearduen obratu.
- Laugarrena yaquitea zer bearduen errezibitu.
- P. Nola yaquiñendu zer bearduen siñetsi?
- R. Daquizquielaric Credo, edo, Articulo Fedezcoac.
- P. Etta baldimbaquiai Credo, eta Articuluac ez asquico dù?
- R. Bai, jauna.
- P. Etta baldimbaquiaquizqui Articuluac, eta Credo ez asquico dù?
- R. Ez, Jauna.
- P. Bada zer berceric yaquin beardu?
- R. Credoaren ondarreco izac.
- P. Zeiñ díre oriec?
- R. Nic alaber siñestacendut Espiritu sanduaren baitan, Elizama santa catholicoan, sanduuen comunionean, becatuen barcacioan, araguiaren resurreccionean eta bicice suculacoan [sic] Amen.
- P. Nola yaquinendu zer bearduen escatu, edo otoiz eguin?
- R. Daquizquielaric Patternoster Abemaria, eta berce gañeraco Eli-zaco oracioac? [sic].
- P. Nola yaquinendu zer bearduen Errecibitu?
- R. Daquizquielaric Elizaco Zazpi Sacramtu Sanduac.
- P. Norc errantzuen Credo?
- R. Apostolu sanduec.
- P. Zertaco?
- R. Guri fede Sandua eracusteco.
- P. Guc zertaco erraten dugù?
- R. Dugun fede sandua aitortzeco eta confesaceco.
- P. Zerda fedea?

- R. Dà gauzabat Icusi gabe siñestea zergatic Jangoicoac errebelatu baitù.
- P. Icusi zenuen Jesu Christo gure Jauna yayocen, ilcen, resucitzen, edo, Zeruetara ígaten?
- R. Ez, Jauna.
- P. Siñestatzen duzu?
- R. Bai, Jauna.
- P. Zergatic?
- R. Zergatic Jangoycoac Elizama santarí alà errebelatu baitzion, eta Elizama santac gurí ala eracusten baitigu.
- P. Zer dirè Jangoicoac Elizari errebelatu cition gauzac?
- R. Articulo fedezcoac príncipalquí credoan enzerratzen diren bezala.
- P. Zer dirè Articulo fedezcoac?
- R. Dirè misteriotan diren principalenac:
- P. Zertaco Dirè Articulo fedezcoac?
- R. Emateko guri noticia distintua gure Jangoycoaz, eta Jessu Christo gure Redentoreaz.
- P. Norda gure Jangoicoa?
- R. Da Jaun bat añ Excelentea, añ admirablea ecin erran ecin pensa daitequen bat, Jaun bat infinitemente ona, poderosa, sabioa, Justua, principioric, eta fiñic ez duena.
- P. Trintate Jaun Poderosa norta?
- R. Da Jangoicoa bera bacarric, Aita, Semea, eta Espiritu Sandua.
- P. Iru persona orietaric zeiñ ilzen?
- R. Semea Jauna? [sic].
- P. Non hilcen?
- R. Gurutzean Jauna.
- P. Norengatic ilcen?
- R. Gu, eta mundu gutzia salbatzeagatic.
- P. Hill ta nora yuантzen?
- R. Gorputza Sepulturarà eta arima Limbora Divinidadarequin unituric.
- P. Zertara yuancen?
- R. Anceuden arima sanduac ateratzera eta consolatzera.
- P. Noiz erresucitatucen?
- R. Hillta Irugarren egunean.
- P. Noiz igantzen Zeruetara?
- R. Resucitatu eta Berroguei garren egunean.
- P. Zer enttendicen duzu erratean, andagola yarriric aita eternoaren escuñeco aldean.

R. Jessu Christoc duela Jangoicotasunean gloria berdin, Aita eternoarequin, eta Espiritu Santuarequin; Guizontasunean Zeruan diren sandu eta, santa gutziec baño gloria gueiago duela.

P. Nola dà Jangoicoa gutziz poderosoa?

R. Zergatic bere podorez eguiten baitu naiduen gutzia.

P. Nola dà Jangoicoa criatzalea?

R. Zergatic criatu bai zituen gauza gutziac deus ez ettaric.

P. Nola da Jangoicoa salbatzalea?

R. Zergatic ematen baitu bere gracia eta barcacen baititu becatuac.

P. Nola dà Jangoicoa Glorificatzalea?

R. Zergatic ematten baitu gloria aren gracian ilzen eta perseberatzen denari.

P. Badu Jangoicoac guc bezala gorputzic?

R. Jangoicotasunean ez, zergatic baita Espiritu purua, bañon guizontasunean bay.

P. Zer erran naidu Sanduen Comunioneac?

R. Christau bat [sic] baldimbadago Jangoicoaren gracian izanen duela partte eta participantte bertze gutziec eguiten dituzten obra on gutzietan gorpuz bateco miembroac bezala, Zeñi baíta Eliza.

P. Zer da Eliza?

R. Christau fiel gutzien Junta eta congregacioa da Eliza, Elizaren burua dà Christo, Christoren lecuan Aita sandu Errromacoa lurrean nori gutzioc baicaude obligaturic obedecicerà.

P. Zer erran nai du becatuen barcacioac?

R. Elizan dírela pottestadeac becatac [sic] barcatzeco, pottestadea dauquatela Elizako Sacramtu. Sanduac eta especialqui sacramentu confesioacoac.

P. Zer erran nai dù araguiaren resurreccioneac?

R. Orain ditugun arimequin eta Gorputzeqn. erresucitatu bear dugula azquen Juicioco egunean Josafataco Zelaian.

P. Zer erran nai dù bitzice [sic] Seculacoac?

R. Azquen Juicioco egunetik goiti artu bear dugula bitzitza [sic] berri bat seculan acabatuco eztena.

P. Zer bitzitza... izanen dà orì?

R. Onei emanen zaiela seculaco gloria, eta gaistoei seculaco Infernuco penac.

P. Zeñec izanen dire onac?

R. Jangoicoaren gracian ilzen direnac.

P. Zeñec izanen dirè gaistoeac?

R. Becatu mortalean ilzen direnac.

- P. Norc erran zuen Patternostter?
- R. Jessu Christoc Jauna.
- P. Zertaco?
- R. Guri otoiz eguiten eracusteco.
- P. Zer da otoiz eguitea?
- R. Jangoicoari biotza alchacea, faboreac eta graciak escatzea.
- P. Patternostter erraten dugunean noreqñ. minzatzengarà?
- R. Gurè Jangoico Jaunareqñ.
- P. Horaciotañ den andiena ceiñ da?
- R. Patternostter.
- P. Zergatic?
- R. Zergatic erran baizuen Christoc bere ago sanduz apostoluac es-caturic.
- P. Zergatic gueiago?
- R. Zergatic baítara zazpi petizione fundatuac caridade sanduan.
- P. Zeiñ dà lentabikicoa?
- R. Santificabedí zure izena.
- P. Zer escatzen díezu peticio orrettan?
- R. Jangoicoaren izen sandua izan dadiela mundu onettan ezagutua eta alabatua.
- P. Zeiñ da bigarrena?
- R. Bettor guregana zure erreñua.
- P. Zer escatzen díezu peticio orrettan?
- R. Jangoicoac erreina dezala gure arimetan, mundan [sic] graciaz eta bercean gloriaz.
- P. Zein dà irugarrena?
- R. Eguiñ bedi zure borondattea zeruan bezala lurrean ere.
- P. Zer escatzen díezu peticio orrettan?
- R. Jangoicoaren borondatte sandua egun dezagula emen lurrean gaudenac ala nola zeruan Justuac eta bienabenturatuac eguiten duten bezala.
- P. Zeiñ dà laugarrena?
- R. Egun eguzu gurí gueren egunoroko ogua.
- P. Zer escatzen diezu peticio orretan?
- R. Jangoicoac eman diezagula egunean eguneko sustentu corporala eta espirituala eta sacramentuac arimaraco.
- P. Zeiñ dà bortz garrena?
- R. Barca dietzagutu guri gueren zorrac gu zor gaitzteneí barca-tzen tiegun bezala.
- P. Zer escazen diozu peticio orretan?

R. Jangoicoac barca diezagula guri gueren zorrac gu zorgaitutzenei barcatzen tiegun bezala.

P. Zein dà seígarrena?

R. Ezcaitzatzula utzí tentacioan erortzera? [sic].

P. Zer escatzen diotzu [sic] peticio orretan?

R. Jangoicoac ezcaitzala utzi tentatzioan erorcera, ez gueiago consentitzera zergatic Demonioac procuratzen baitu gu becatuan erortzera [sic].

P. Zein dà Zazpigarrena?

R. Baizic libra-gaitzatzu gaizetatic? [sic]

P. Zer escatzen diozu peticio orretan?

R. Jangoicoac libra gaitzala, lenic arimaco, eta guero gorputzeco peligro gaisto gutziatic.

P. Zer erran naidu azqueneco hitz orrec. Amen?

R. Alá hizan dadíela, eta alá guertadadíela.

P. Zein dà lentabikico Mandamentua?

R. Onetsí eta maitacea gurè Jangoicoa bioz guziz gauza gutziac baño gueiago.

P. Norc onetsicen eta maitacen du gurè Jangoicoa?

R. Aren Mandamentu Sanduac guardatzen eta beguiratzen dituenac.

P. Zer dà maitacea gure Jangoicoa berce gauza gutziac baño gueiago?

R. Lenago nai itzatea galdu munduko ondasunac, eta bere bicia ecen ez Jangoicoa grabequi ofenditu.

P. Zerttara gueiago obligacen gaitu mandamtu. Sandu orrec?

R. Adoracera Jangoicoa bera bacarric, arimaco fede bici batequín, eta gorputzeco erreberenciarequin.

P. Norc eguiten du becatu mandamentu onen contrra?

R. Adoratzen dituenac Jangoico falsoac eta hidoloac eta ettan siñesten duenac.

P. Norc gueiago?

R. Siñesten duenac Echizeriettan, sorguinqueriettan, eta bertze gaineraco gauza supersticio-ettan [sic].

P. Zein dà bigarren mandamentua?

R. Juramenturic banoan eguiñ ez dezagula.

P. Norc eguiten du Juramentua banoan?

R. Justiciaric gabe, premiaric gabe, guezurraren gañean Juramentu eguiten duenac.

P. Guezurraren gañean Juramtu. eguiten duenac, zer becatu eguiten dì?

- R. Morttala Jauna.
- P. Dudazco gauza batten gañean Juramttu. eguiten duenac, zer becatu eguiten dù?
- R. Morttala Jauna.
- P. Zergatic?
- R. Zergatic guezurretan atera baitaiteque.
- P. Zer erremedio da bada banoan Juramenturic ez eguiteco?
- R. Acostumbracea, ez edo bai, claroqui erratera Christo guré Jau nac eracusten digun bezala.
- P. Zeiñdà Irugarren Mandamentua?
- R. Yayac, eta Ygandeac ongi guardatzea:
- P. Norc guardatzen ditu Yayac, eta Ygandeac;?
- R. Yayetan eta Ygandettan Meza osua enzuten duenac, premiaric gabe trabajatzen eztenac, eta aiettan obra onetan empleacen denac:
- P. Zeiñdà Laugarren Mandamentua?
- R. Guratsoac, eta Zarragoacoac, ongi onrra, eta errespetadezagula:
- P. Norc onrratzenditu Guratsoac eta Zarragoacoac?
- R. Bere Aita, eta Ama bear orduan socorricen faborecitzen, obedetzicen, eta errespetacen dituenac:
- P. Nor berzeric dà enttenditua guratsoaz landarà?
- R. Andiagocoac adiñean Dignidadean, eta gobernuan.
- P. Nor dirè oriec?
- R. Lenic sacerdotte Jaunac, eta guero Justiciaco Guizonac:
- P. Zeiñdà Bortzgarren Mandamentua?
- R. Nior ill ezdezàgula:
- P. Zer Aguincen digu mandamentu orrec?:
- R. Ez eguitea niori gaitzic, ez obraz, ez, itzez, etta ez deseioz.
- P. Zeindà seigarren mandamentua?
- R. Lujuriazc becaturic eguiñ ezdezagula:
- P. Zer aguincen digu mandamentu onec?
- R. Izan gaitecilla garbiac, eta castoac, gueren itzetan, obrettan, etta pensamentuettan:
- P. Zeinda Zazpigaren Mandamentua?:
- R. Niori deus ebatsi ez Diozogula:
- P. Zer aguincen digu mandamentu onec?:
- R. Ez niori deus ebastea, ez quentzea, edo iduquitzea, asquidela gauza yiquibat, andiaren ebasteco intencioarequin artzen badu becatu morttal eguiteco.
- P. Zeiñdà zorcigarren mandamentua?

R. Niori falsotestimonioric alcha, edo gora ezdiozogula etta guezu rric erran ezdezagula.

P. Zer aguincen digu mandamentu onec?

R. Ez eguitea lagun progimoaren contra Juicio gaistoric, ez erratea, etta ez adicea aren faltac:

P. Zer debecacen dirè bederecigarren etta, amargarren mandamentuan?

R. Seigarrenean, etta Zazpigarrenean debecatzen diren itzac:

P. Zembat ettara encerratzen dirè oriec?

R. Biettara.

P. Zeindirè?

R. Lentabiczicoa Onetsi etta maitadezagula gure Jangoicoa bioz gutziz, gauza gutziac baño gueiago: Bigarrena gueren lagun proximoac, gueren buruac bezala Jangoicoagatic:

P. Zer dirè Sacramentuac?

R. Dire señale Extteriore bazuec Jessu Christo gure Jaunac para tuac equen medioz, emateco guri beregracia, etta birtuteac:

P. Zer da gracia?

R. Da izatte divinobatt zeñen medioz eguiten baicara Jangoicoaren hume etta Zeruco, Heredero:

P. Zer birtute ematten dutte Sacramentuac graciarequin battean?

R. Principalqui iru virtute Theologalac etta Divinoac.

P. Zeiñ dirè?

R. Fedea, Esperanza etta caridadea.

P. Zerdà fedea?:

R. Icusingabe siñestatzea Zergatic Jangoicoac errebelatu baitu.

P. Zerdà Esperanza?:

R. Esperacea Zeruco gloria eder urà, Jangoicoaren graciarequin, etta emengo obra onac direla mediantte.

P. Zerda Caridadea?

R. Maittatzea gure Jangoicoa biotz gutzitic gauza gutzien gañean, etta gueren lagun proximoac gueren buruac bezala Jangoicoagatic:

P. Zerttaco dà Battaioa?

R. Becattu orijinala equentzeco, edo berce edoceñ, aurquitzendena Bataiatzen denaren baitan:

P. Zerda became originala?

R. Dabecattu batt cenarequin sorcen bai cara Heredaturic, gure lenttabiczico Gurasoen Adan eta Eba ganic:

P. Becatu ori, berez mortala, edo beniala dà?

R. Morttala Jauna:

- P. Becattu orrequin iltzen denà narat [sic] Juaindà?:
 R. Limbora Jauna:
 P. Zer pena, edo trabajua izanen du han?:
 R. Jangoicoaren aurpeguia eciñ icusia:
 P. Zertaco dà confirmacioa?
 R. Confirmatzeco, eta aseguratzeco Bautismo sanduan errecivitu
 guenuen fedea:
 P. Zerttaco dà Confesioa?:
 R. Battaiatu ez gueroztic egun ditugun becatu gutziac barcatzeco:
 P. Zer becatu dirè oriec?:
 R. Morttalac, baitta ere benialac:
 P. Zerdà becatu morttala?
 R. Da erratea, edo eguittea, pensatzea, edo deseatzea, gauza grabe
 batt, Jangoicoaren Legue sanduaren contrra, galtzen dugularic aren gracia:
 P. Zerdà becatu beniala?
 R. Da erratea edo eguitea, pensatzea, edo deseatzea gauza lebe bat
 Jangoicoaren legue Sanduaren contra galtzen eztugularic aren gracia bai-
 cic aren caridadearen ferborea:
 P. Zerttaco dà Comunionea?
 R. Dignoqui errecibitzen dugularic Jessu Christoren Gorputz pre-
 ciosa, izan dadien gure arimettan manttenimentu Espirituala, eta au-
 menta dezan gracia:
 P. Zerttaco da Oliadura?
 R. Irugauzetako:
 P. Zeiñ dirè?
 R. Lentabiczica becatu mancha arrestoen equenceco; bigarrena ari-
 mari indarra emateco Demonioaren tentacioen contrra: Irugarrena Corp-
 tzari, osasuna ematetako, eta conbeni bazaio arimari:
 P. Zerttaco dà Ordena?
 R. Ordenatzeko, eta, consagratzeko, elizako ministro dignoak Ze-
 ñec baitire sacerdotteac Epistolaz, eta Ebangelioz ordenatuak:
 P. Zertaco dà matrimonio Sandua?
 R. Ezcontzeco, eta ezconduei gratzia emateko biciditecin elcarren
 artean baquean, eta unione onean, eta izatten bautte humeric, azteco
 Ceruraco Jangoicoaren beldurtasunarequin:

BECCATTU CAPITALAC

Becattu Capittalac dirè zazpi: Lentabiczica Soberbia: — Bigarrena
 Embidia: Irugarrena Gula: — Laugarrena Ira: Bortzgarrena Abaricia:
 Seigarrena Lujuria: eta Zazpigarrena Pereza:

CONTRARIOAC

Zazpi vicio orien contra badire Zazpi virtute: Soberbiaren contra humildadea; embidiaren contra caridadea; Gularen contra Templanza; Iraren contra paciencia; abariciaren contra liberalidadea; Lujuriaren contra castidadea eta perezaren contra Diligencia:

- P. Zembat dirè Arimaren Pottenciac?
- R. Iru Jauna.
- P. Zeiñ dirè?
- R. Memoria, Entendimentua, eta Borondatea:
- P. Zerttaco emancigun Jangoicoac Memoria?
- R. Arttaz oroizeco, eta arc eguiten tigun beneficioz eta faborez:
- P. Zerttaco emancigun Enttendimenttua?
- R. Ezagutzeco, eta aren baitan pensatzeco:
- R. Zerttaco emancigun Borondattea?
- R. Maitatzeco gure Jangoicoa bioz gucitic gauza gutziac baño gueia-go, eta gueren lagun proximoac gueren buruac bezala Jangoicoa gatic:
- P. Zembatt dirè Birtute cardinalac?
- R. Lau Jauna:
- P. Zeiñ dirè?
- R. Prudencia, Justicia, Forttaleza eta Templanza.
- P. Zembatt dire Sentido Corporalac?
- R. Bortz Jauna:
- P. Zeiñ dirè?
- R. Lenttabicicoa beguiz icusttea: Bigarrena bearriez aditzea; Iru-garrena Sudurrez usmatzea; Laugarrena Agoz gustatzea; eta Bortzgarrena esquz uquitzea:
- P. Zembatt Jangoico dirè?
- R. Batt Jauna:
- P. Zembat Persona?
- R. Irù Jauna?
- P. Zeiñ dirè:
- R. Aita eta Semea, eta Espiritu Santua [sic].
- P. Iru persona oriettaric zeiñ eguintzen Guizon?
- R. Semea Jauna:
- P. Non?
- R. Maria Santissimaren Enttraña garbiettan.
- P. Noren obraz eta birtutez?
- R. Espiritu Sanduain obraz, eta virtutez.
- R. Nola izanducen obra ura?

R. Espiritu santuac artuzuela Maria Santissimaren entraña garbietatik, odol, porcionebat, odol artaz formatuzuela gorputz bat; ezdeus ettaric, criatu Zuela Arima batt: Arima, eta gorputza elcarreQuiñ uniturican, Trintateco bigarren Personac artu Zuela guizontasuna beregana; eta len Jangoico Zena, guelditu zela Jangoico eta guitzon eguiñic:

- P. Zerda Aldareco Sacramentu Santua?
- R. Hostia consagratura:
- P. Zer dago Hostian?
- R. Sacerdotte Jaunac itz consagratuac erran baño len ogui piscabat: Sacerdotte Jaunac itz consagratuac erran ez gueroz, Jessu christoren Gorputz preciosa: odola, Arima eta Dibinidadea:

 - P. Zergatic dago han odola?
 - R. Zergatic Gorputz bicia eciñ baitagoque odol biciric gabe:
 - P. Zergatic dago Arima?
 - R. Zergatic gorputz bicia, odol biciarequiñ eciñ baitagoque Arimetic gabe:

 - P. Zergatic dago Dibinidadea?
 - R. Zergatic trintateco bigarren Personac Artu baizuen gure naturaleza beregana, berriz beñere ez uzteco.

 - P. Zerdago Calizan?
 - R. Sacerdotte Jaunac itz consagratuac erran baño len Ardo porcionebat, ur tanta batequin: Sacerdotte Jaunac itz consagratuac erran ez gueroz, Jessu Christoren odol preciosa: Gorputza, Arima, eta Dibinidadea.

 - P. Zergatic dago han Gorputza?
 - R. Zergatic odol bicia ecin baitagoque Gorputz biciric gabe:
 - P. Zergatic dago Arima?
 - R. Zergatic odol bicia Gorputz biciarequin ecin baitagoque arimetic gabe:

 - P. Zergatic dago Dibinidadea?
 - R. Zergatic trintateco bigarren Personac artu baizuen guré naturaleza beregana, berríz beñere, ez uzteco.

 - P. Confesio onbat eguiteco Zembat diligencia beardire eguiñ?
 - R. Bortz Jauna.
 - P. Zeiñ dire?
 - R. Lentabicicoa bere concientzia ongi Examinatzea: Bigarrena Doloera formatzea: Irugarrena propositu firme bat artzea: Laugarrena itzez confesio ombat eguitea: eta Bortzgarrena, confesore Jaunac ematen dion Penitencia cumplitza:

 - P. Confesoreac ematen Duen penitencia; noiz cumplitu bearda?

R. Dembora señalatzen badio, Dembora señalatuaren barrenean, edo bercenaz len baño len.

P. Zerda conciencia Examinatzea?

R. Bere becatuac memoriara ecartzea.

P. Conciencia Examinatzeko zer paraje elegitu bearda?

R. Lecu erretiratu bat Jauna.

P. Zer dembora bearda conciencia Examinatzeko?

R. Ezta dembora señalaturic, nola duen premia, edo necesida-dea? [sic].

P. Conciencia nondic Examinatu bearda?

R. Jangoicoaren Leguezco Mandamentu Sanduetaic; Elizaco bortz-etaic: obra misericordiazcoetaic; eta bacochac bere esttadu, eta obli-gacio ettaric:

P. Zerdà Dolorea?

R. Da bioceco damu eta urriquimendu andibat, gure Jangoicoa ofendituaz:

P. Zembat aldetara dà?

R. Biettara Jauna:

P. Zeiñ dirè?

R. Atricioa eta contricioa:

P. Zerda Contricioa?

R. Dà bioceco damu edo urriquimendu andibat gure Jangoicoa ofen-dituaz; Zergatic den guciz ona; propositu firmebatequin èz berriz beca-turic eguiteco, eta confesoreac ematten duen penitencia cumplizeco:

P. Zerdà Attricioa?

R. Da biozeco damu edo urriquimendu andibat gure Jangoicoa ofendituaz, zergatic nere becatuac direla medio galdu baitut Jangoicoaren gracia, eta meretzi bai tut infernua; propositu firmebatequin & c.º:

P. Dolore oriettan den oberena Zeindà?

R. Contricioa Jauna:

P. Zergatic?

R. Zergatic controcioac bere birtutez barcatzen baititu becatuac bañon Atricioac ez, non ezten confesio ombatequin.

P. Zerdà propositua?

R. Dà arce [sic] determinacio firmebat ez berriz becaturic egui-teco: especialqui morttalic:

P. Confesoreari, bere becatuac nola errambear zaizquierdo?

R. Ciertoac, cierto bezala Dudosoa dudoso bezala ez berratu, eta ez gutitu gabe:

P. Ongui comulgatzeko batec zembat disposizione beartu?

- R. Bida Jauna
 R. Zeiñ dirè?
 R. Bat Arimaren partecoa, eta bertzea gorputzaren partecoa.
 P. Zeiñda Arimaren partecoa?
 R. Estadu graciazcoa Jauna:
 P. Zeiñda gorputzaren partecoa?
 R. Gau erditic goiti, yan, eta edan gabe, baru sollic Jesuchristoren errecibitzera yuarea.
 P. Jessuchristo gure Jauna errecibitzeracoan zer horacione eguin bearda?
 R. Jauna ni eznaiz Digno, orren divina Magestadearen errecivitze-
 co; bañon ala ere erran bedi orren itz sandua eta hizanenda nere arima,
 Sendatua eta salbatua:
 P. Norda Aita?
 R. Da Trintateco lentabicico persona Divinoa zeñec ingendratu bai-
 tzuen, seme bacarbat, igual exsencian, distintoa solo personan:
 P. Norda Semea?
 R. Da Trintateco bigarren persona Divinoa engendratua Aita Eter-
 noarenganic.
 P. Norda Espiritu Santua?
 R. Da Trintateco Irugarren persona Divinoa, Zeñec proceditzen bai-
 tu Aitaren ganic, eta Semearenganic.
 P. Eguizu fedezco Actoa?
 R. Jauna nic siñestendut Aitaren, eta Semearen, eta espíritu San-
 duaren baitan; iru persona Distintoac eta Jangoico bat bacarra; Alaber
 nic siñestendut orren Magestadeac Elizama santarí, errebelatu cition mís-
 terio gutziellan; ortan bitzi naiz, eta ortan ilnaidut:
 P. Eguizu Esperanzazco Actoa?
 R. Jauna nic esperatzen dut Zeruco gloria eder ura Jangoicoaren
 graciarequin, eta emengo obra onac direla mediante:
 P. Eguizu caridatzeko Actoa?
 R. Jauna nic maitatzen zaitut bioz gucitic berce gauza gutziac baño
 gueiago; eta gueren lagun proximoac, gueren buruac bezala Jangoi-
 coagatic:
 P. Christoren baitan zembar naturaleza dire?
 R. Bida Jauna:
 P. Zeiñ dirè?
 R. Divinoa eta Humanoa:
 P. Cembar enttendimentu?

- R. Bida Jauna:
 P. Zeifí dirè?
 R. Divinoa, etta humanoa:
 P. Zembat Borondatte?
 R. Bida Jauna:
 P. Ceifí dirè?
 R. Divinoa etta humanoa:
 P. Jangoicoaren baitan Zembat naturaleza dirè?
 R. Bat Jauna:
 P. Zeindà?
 R. Divinoa Jauna.
 P. Zembat Enttendimentu?
 R. Bat Jauna:
 P. Zeindà?
 R. Divinoa Jauna:
 P. Zembat Borondatte?
 R. Bat Jauna:
 P. Zeifidà?
 R. Divinoa [sic].
 P. Zergatic eztu Jangoicoac Persona Humanoric?
 R. Zergatic Persona Divinoa baita incompatiblea persona Huma-noarequin.
 P. Non dago gure Jangoicoa?
 R. Lecu etta gautza gutzietan particularqui Zeruan etta Aldareco Sacramentu Sanduan:
 P. Non dago Christo?
 R. Jangoicotasunean non ere nai, particularqui Zeruan etta Aldareco Sacramentu Sanduan; guizontasunean solo zerua...
 [Aquí se interrumpe y termina el manuscrito por estar rota la hoja última.]

Por la copia y Noticia: A. IRIGARAY.

CARTAS DE D. RESURRECCION MARIA DE AZKUE A MARIANO MENDIGACHA

Eskeintza:

Lan au bukatu artio asko lagundu zidan M.^a Victoria Jimeno ta Urtzainki andereñoak. Egoki iruditu zait, beraz, bera-ri eskeintzea nere lan txiki au, eta eskerrak emen bertan ematea.

OBSERVACIONES

a) En la Revista EUSKERA, de 1957, publicó Alfonso Irigoyen las "Cartas de Mariano Mendigacha a D. Resurrección María de Azkue escritas en vascuence roncalés y en castellano". Hacen un total de 36, aunque hablando exactamente son sólo 34, pues la que en la colección lleva el número 1 no va dirigida a Azkue, sino a un Coadjutor de la Parroquia de Uztarroz (Roncal), D. Dionisio, que fue, por lo visto, quien puso a Mariano Mendigacha en relación con Azkue.

Asimismo, la carta 33 es del secretario de Vidángoz, D. Francisco Zubiri, que se interesaba ante Azkue por la resolución de ciertas dificultades familiares de Mendigacha.

De la misma manera hacemos notar, que la carta última debería llevar el número 36 en vez del 35, ya que la que sigue a la 26 está sin numerar en la Colección del Sr. Irigoyen. Suponemos será mero descuido del cajista (1). Nosotros nos referimos a ella con el 26 (b), respetando en

(1) Efectivamente, es descuido del cajista, el cual después de equivocarse en la numeración no hizo la corrección debida. Las cartas números 1 y 33 están directamente relacionadas con la correspondencia general y por eso se incluyeron con todas las demás. (A. I.)

todo lo demás, para evitar confusiones a los que quieran verificar citas, la numeración del Sr. Irigoyen.

b) La correspondencia de Azkue con Mendigacha está compuesta de cartas propiamente dichas y tarjetas postales, 11 de aquéllas y 9 de éstas, 20 en total. A todas les damos indistintamente el nombre de cartas (carta núm. 1, carta núm. 2, etc.), así como en el título general de este trabajo, "Cartas de Azkue a M. Mendigacha".

Varias cartas y tarjetas se han perdido, como podrá ver el lector en las notas a cada una de ellas. Las 20 que se conservan (las aquí publicadas) fueron encontradas por el que esto escribe en casa de los herederos de Mariano Mendigacha, en Vidángoz (Roncal), el "Bidankoze" que sonaba en labios de Mendigacha.

La carta núm. 1, toda en euskera, es de 22 de septiembre de 1902 y la última, en erdera, de 16 de octubre de 1915.

c) Quiero dar aquí públicamente las gracias a los actuales poseedores de la casa Mendigacha, que me dieron toda clase de facilidades, al prestarme las cartas de Azkue y los pocos papeles de Mendigacha que se conservan. Pude así hacer copia literal de todas ellas, copia que he procurado hacer con toda escrupulosidad.

CARTA —1—

Bilbotik 1902,ko garoillaren 22,an.

Ene adiskide Mendigachari: Ni baño lenago eldu zan zure eche ontarra zure eskutitz edo karta polita. Eldu nintzan egunetik gaur arte eztet lan andirik egin; musika beste lanik ez. Oraindiño ere nekatuxe nago. Nere udako lanak bizkarra baiño zabalago izan ditut. Aste baten buruan asiko naiz gogoz lanean. Orduko uste det indarrak berrituko ditudala.

Eskapileko Arno (edo Arnaud) gazteari orain berean eskutitz bat egingo diot, eskatzen edo galtatzen diodalarik bidali edo oiltu dezadalaene lan laguntzat Leopoldo arako dantzaria.

Ligitik irten edo elki nintzanean esan nion Eskapil gazteari oiltzeko eni Urruñara edo Bilbora zuen gastua, Larraineko gastua. Oraindiño eztit deutzik esan.

Asti edo tenpra dezunean jakin zazu ote den Uztarrotzen nik nai nukean gisako emaztekirik. Nik ezagutu nituen Uztarrotzen bi aizpa, euskeraz ederki ari ziranak; batak karabiñerua du senarra. D. Dionisiok baaldaki nor diran. Bi aizpa onen ama bizi balitz, beste zein nai baño naiago nuke. Isabatik Uztarrotz'a kotchean joan giñan bi aizpa auek. Broussain, Don Dionisio ta ni. Nigana jiteko emaztekia (dena dela) oren

batean guchienaz euskera mintza bedi zurekin. Zuk badakizu nolakoa bear dedan, eta naiago det zuk autatzea. Gure autatu ta erderazko "elegir" bat dira.

Begi on bat izan dezazula.

Zure eskutizean diozu "Bulkinak emon daitad karta korren escribítzea uzkaraz". Ulertu edo konprenditu det. "Bulku" zer da? "Ocurrencia" ala zer?

Urrengoa egiñen dizkizut galde geiago. Asi dira llobak euskeraz ikasten?

Agur, Mendigacha. Badakizu non dezun adiskide bat.

Zure. Azkue apaiza. Eskutitz azaletarako: Resurrección María de Azkue. Bilbao.

NOTAS A LA CARTA 1.^a

Como verá el lector, esta carta de Azkue lleva fecha 22 de septiembre de 1902 y es respuesta a una de Mendigacha, ya que dice: *ni baño lenago eldu zan zure eche ontara zure eskutitz edo karta polita*.

Como la primera de Mendigacha a Azkue (núm. 2 en la publicación del Sr. Irigoyen) lleva fecha de 15 de marzo de 1903, es evidente que se ha perdido ésta de Mendigacha a que se refiere Azkue. Es una pena, pero la misma suerte correrán algunas otras de ambos euskaltzales.

Azkue escribe a Mendigacha en un euskera que no es posible entienda el de Vidángozi, sino a medias, pues éste es hombre del pueblo, un poco cultivado por su antiguo trato con el Príncipe Bonaparte, deseoso de la conservación del euskera, que es el mundo que ha vivido, pero nada más. No estaba por tanto capacitado para entender con soltura la carta de Azkue. Cualquiera que lea con atención las cartas euskéricas de Mendigacha, verá que le costaba reducir a letras los sonidos que pronunciaba él mismo; de ahí sus oscilaciones y variantes.

CARTA —2—

Bilbao a 17 de febrero de 1903.

Mi buen amigo Mendigacha: Me da pena no escribir a V., como le hablaba, en nuestra lengua; pero, porque V. lo quiere, sin duda para mayor facilidad, le escribo en castellano para decirle: 1) que ayer recibí su última carta y la leí con muchísimo gusto como todas; pues, a pesar de su brevedad, me enseñó algo. El "zertzbait" que V. me dice se dice "zerbaitegaz" por aquí.

2) que se me figuraba haber contestado a su anterior; por lo cual quedé sorprendido al preguntarme V. si había o no recibido.

3) que este mi diccionario se va a imprimir en tres lenguas: vasconce, castellano y francés y contendrá cuatro o quizá cinco volúmenes. Empezaremos a publicarlo el mes que viene.

4) que tengo un hermoso salón en el palacio de la Diputación que me ha cedido esta corporación para hacer mis trabajos. Y conmigo ayudándome en las copias, está Leopoldo el de Ligui, que me proporcionó Escapil, y con él otros dos ayudantes.

5) la impresión se hará en la imprenta de la Diputación.

6) cuando salga a luz el primer tomo, se lo enviaré a V. así como también los demás a medida que vayan saliendo.

7) le agradeceré que vaya V. tomando notas acerca del contenido del diccionario; porque naturalmente encontrará V. algún hueco que llenar o yerro que enmendar. Cuando llegue el caso le puntualizaré mejor la cosa y le diré cómo ha de indicar las correcciones.

8) En la última Academia tuve cuatro individuos: la de Uztarroz bastante buena; una de Guernica, un labortano, para que corrigiera los yerros de Laurench y un guipuzcoano. Todos ellos muy buena gente. Quédé contento de su gestión.

No olvido la promesa que le hice de visitarle ahí de aquí a dos o tres años. Y el músico se resiste a hablar? Gozo mucho leyendo sus cartas. Escríbame como hasta ahora en puro roncalés. Creo que al empezar la publicación de la obra, tendré necesidad de consultarle algunas cositas como a otros amigos y colaboradores de diversas regiones del país.

Cuando su nietecito haya roto a hablar y pueda escribirme cuatro palabras en roncalés, aunque sea con letra muy gorda, yo le enviaré una coleccióncita de cantos populares vascos recogidos y armonizados por mí.

Adios, mi buen amigo. Consérvese bueno y ordene lo que guste a su affmo. Resurrección María de Azkue.

NOTAS A LA CARTA 2

A ésta de Azkue responde evidentemente la primera de Mendigacha (núm. 2 de la colección), que lleva fecha 15 de marzo de 1903, pues dice allí el de Vidángoz: "Maitagarizko Jeina: Bere tenpran ssin zen orren azken otsailaren 17co. carta".

Querría Azkue escribir a Mendigacha en euskera todas sus cartas y así escribió la primera, redactándola en guipuzcoano, que era evidente no podría entender bien nuestro roncalés, hombre del pueblo, nada culto en

este aspecto, según ya se ha dicho, y hombre sin estudios. Basta, para convencerse de ello, repasar todas sus cartas, admirables, no obstante, por otros muchos aspectos.

También nos habla aquí Azkue de otra carta de Mendigacha, que tampoco aparece en la colección del Sr. Irigoyen.

Entre las varias cosas que Azkue comunica a su colaborador roncalés, le anuncia el envío del primer tomo de su Diccionario trilingüe. Ciento que le envió el primer tomo de dicha obra, cuando su publicación, después de mil dificultades, fue una realidad. Lo que ahora a Azkue le parece tocar casi con la mano, no llegó a efecto. La obra no se publicó en Bilbao, ni en cinco tomos, sino en Tours y en dos tomos. El primero de ellos fue el enviado a Mendigacha, que aún se conserva.

CARTA —3—

Bilbao a 4 de junio de 1903.

Mi buen apreciado Mendigacha: Tenía sobre la mesa dos de sus cartas anteriores con anotaciones al pie para hacer a V. unas preguntas. Y añadiendo a esto que estoy tan ocupado o más que en casa del inglés de Escapil, podrá V. figurarse cuán naturalmente se han entrelazado los días sin contestar a V. Si me hubiera satisfecho con decirle "he recibido... gracias... consérvese bueno y hasta otra", para esto siempre hay tiempo.

Antes de ir a mis preguntas le agradezco su resolución de escribirme por lo menos una vez cada mes. Pero la de ayer es tan chiquitica que haga V. cuenta que no la ha escrito. Aprecio mucho sus cartas de V. Las guardo. Las guardo juntas con las de un jesuíta holandés con quien sostengo correspondencia. Y mire V. qué cosa. Mire V. cómo se han unido un holandés de Holanda y un holandés del Roncal. Porque no olvidará V. que en aquel rinconcito, junto a la mesa de caramolas, cuando oía de V. alguna cosa rara (y bien de ellas oía) decía yo a cada paso: "au olandesa da".

Quisiera que me enviara V. la traducción de estas dos frases: Veo un ginete que viene montado en un mulico. Veo un ginetico que viene montado en un mulazo.

Neabe es la juventud? *Ikasgu* es enseñanza o lugar de enseñar? Qué es "kemen eztago azkurrik?". Se dice ahí *dundu* por el color azul? Cómo es el *azulado?* (es decir un azul muy claro?). Podría dar V. algunas palabras que tengan dentro combinaciones de sílabas como *zio, dio, kio, lio*. Por ejemplo *lakio* que dicen algunos por lazo.?

Me gustaría leer cartas lo más largas que permita el papel, incluyendo si le es posible, refranes y hasta algunas canciones viejas (por supuesto en vascuence). V. podría poner la letra y el organista las pondría en solfa, por supuesto según lo que V. le cantare. Para eso de refranes y dichos raros podría V. servirse de los otros ancianos que quedan ahí hablando el dulce holandés de esas montañas.

Mariano, ánimo; que todavía nos veremos y pasaremos juntos una temporada. Este verano me será completamente imposible salir de aquí. Empiezo mis labores a las ocho y media de la mañana y termino a la una; vuelvo a las cuatro y hasta las nueve de la noche. Como aquellas manchas de mosca que iba yo haciendo en aquellos dos libretos no pueden entenderse en la imprenta, tengo por eso a mi servicio tres hombres que ponen en limpio todo aquello. La obra saldrá en vascuence, castellano y francés. No sé cuándo podré terminarla. Tengo a mi cuenta un salón en la Diputación. Siento mucho lo del chico. Es punto menos que imposible que no oyéndola en la calle, pueda un niño aprender su lengua en casa. Daría no sé qué porque no se perdiera el vascuence roncalés. Dígale V. de mi parte al Sr. Cura que ya que tiene escuela, si quiere enseñar el catecismo roncalés, yo tengo aquí el que publicó el Príncipe Bonaparte y se podría reimprimirlo aquí y le mandaría un buen número de ejemplares.

Adios, amigo Mariano, consérvese fuerte, sano y bueno y se repite de V. muy afectísimo. Resurrección María de Azkue.

NOTAS A LA CARTA 3

Estas "dos cartas anteriores" que menciona aquí Azkue son la 3 y 4 de Mendigacha. Este en la 3 (de 25 de abril de 1903) se despide así: "Mayatzecuaraino" y en la 4 (de 31 de mayo), "Garagarzarokoaraino". De ello deduce Azkue la intención de su colaborador de escribirle una carta todos los meses. A esta 3 de Azkue respondió Mendigacha con su 5 (toda en erdera), en la que va respondiendo a las diversas consultas de aquel.

CARTA —4—

Bilbao a 25 de junio de 1903.

Mi muy apreciado amigo Mariano: Acabo de leer segunda vez y con muchísimo gusto su hermosa carta del 22. Creía yo que en el Roncal está en uso la palabra *Ikuri* por ginete (zaldizko o akaballozko), según

veo en la suya. Tomo buena nota de lo que me dice V. de "kemen eztago azkurrik". Ha oído V. decir algo así: "*azkugabeko maistruak ikasgu gaiztoa emoitan du?*" Así como se dice *dundu* por azul, no se dice *ddunddu* [En el original *d* con tilde. Se ha transcripto *dd.*] (quiero decir *yunyu*) por azulado, azulito?

Muy lindos son los ejemplos de *orri zer zio, emon balakio,...* etc.

Las palabras de Aita ttun ttun, ama ttun ttun [En el original *t* con tilde. Se ha transcripto *tt.*] las copié de V. en aquel libro verde de refranes. La música más que bascongada parece morisca. Es muy curioso de todas maneras. Dele V. gracias al Sr. Organista.

Quisiera también que hiciera V. una visita al Sr. Espinal para decírle que he recibido su carta y le doy gracias por su amabilidad; y que no olvidaré su oferta de repartir el catecismo entre las personas mayores de Vidágoz, una vez que con las licencias necesarias se reimprima.

De haberse podido meter en las escuelas del Valle, me hubiera gustado hacer la reimpresión cuanto antes; pero como estoy sumamente ocupado ahora en la impresión del Diccionario, no quiero distraer mi atención, como no se trate de cosas de muchísima importancia.

El día dos del próximo mes de julio, presenciaré, Dios mediante, en la antigua Iglesia de Zumárraga un baile de niños dentro de la misma Iglesia, frente al altar mayor. Hemos sido invitados al acto mi amigo Arturo Campión y yo por un diputado provincial de Guipúzcoa. La excursión no me vendrá mal, siquiera para descansar un par de días de esta enorme tarea que me absorbe muy cerca de 10 horas diarias de trabajo con pluma en mano.

Le repito mis gracias porque veo que sigue V. en la idea de escribirme en vascuence por lo menos una vez al mes. En alguna de las cartas podría V. decirme (por supuesto en vascuence) qué utilidades produce en el Roncal el pino y el abeto, a qué se destina, qué tal es su madera, la luz que produce, el calor que da... etc. relativamente a otros árboles (nombrando también a éstos).

No quisiera dejar de cumplir el proyecto que tengo de pasar un mes tomando las aguas de no sé qué buen manantial de ese valle, acompañado todo ese tiempo de tres o cuatro roncaleses más, para hablar constantemente en vascuence y tomar notas de ese curiosísimo dialecto, estudiando todas sus variedades.

A Dios mi muy apreciado Mendigacha. Consérvese bueno y saludé al Sr. Cura y al organista y ordene cuanto guste a su affmo. Resurrección.

NOTAS A LA CARTA 4

Con ésta responde Azkue a la 5 de su colaborador roncalés, como lo afirma expresamente. Muy buena impresión debió hacer la carta de Mendigacha a nuestro euskerólogo. Lo que no es extraño, ya que el de Vidángoz va contestando claramente a cada una de las consultas que en la suya le formulaba aquél.

Por la carta 6 de Mendigacha (respuesta a esta 4 de Azkue) vemos que, para el roncalés, *agorra* es "julio", palabra que en otras partes de Euskalerría se emplea para septiembre... Claramente se ve por la primera frase de su carta, que dice: "Ene baitan dagó orren azken ilabetia-ren 25co.carta eta artaz ssakin nai dionarentako erraiten daud badigula erraitia *ikusi*, baratruk dagon gaizarien;..." Con toda evidencia demuestran estas palabras de Mendigacha que a esta 4 de Azkue responde la 6 de aquél.

Esta carta de Mendigacha lleva fecha 7 de julio de 1903. Trece días después, escribió otra, o sea el día 20. Temía acaso no poder cumplir su promesa de hacerlo todos los meses, según le dice en la del día 7. Se expresa así en su dialecto de Vidángoz: "Eltu grá, tenprara, lanek pean arrapatu baigitei; ezta estrañu izanen ezdazaudan eskribi ilabete oroz, ten-pra bagez..."

Escribió, pues, Mendigacha otra carta, según se ha dicho, el 20 de ese mismo mes, pero no lo hizo en el siguiente de agosto.

En esta carta 6 cuenta a Azkue su colaborador roncalés un curioso suceso de dos mujeres, una de 68 años y otra de 28, que riñeron mientras la misa por el motivo de colocarse en la iglesia. La vieja sacó una navaja con intención de agredir a la joven; pero varias otras señoras, rodearon a la puntillosa vieja, le agarraron el brazo y le impidieron realizar su intento. En nota aparte y en erdera, de muy personal ortografía, dice Mendigacha a Azkue que mire a ver si puede hacer que el periódico de Pamplona "El Eco" publique el suceso de las dos mujeres. "En tal caso ade ser —le dice— sin que se sepa por quien se á sabido, porque la que saco la nabaja es la mas rica del pueblo y no fundaba en otra razon que el orgullo. Tengo este enpeño por ber si se abergueza algo."

CARTA —5—

Bilbao a 5 de octubre de 1903.

Mi muy querido Mariano: Mi brazo apenas se acuerda ya de su percance, aunque todavía no ha recobrado sus fuerzas. Hace ya dos meses que no pienso generalmente en otra cosa que en la impresión de mi

diccionario. Esta semana decidirá la Diputación este asunto. Creo, contra lo que esperaba, que la obra se imprimirá en Francia y que tendré que ir allá a pasar un par de años con interrupción de una temporada de verano. Con mucho gusto me ocuparé de la carrera de su nieto a la vuelta. Todavía es demasiado tierno —años— para que piense en nada serio. Le prometo a V. si las cosas vienen bien ir al Roncal el próximo verano a visitar a V. y conocer al niño. Mientras tanto que se dedique éste a aprender bien la primera enseñanza y si le sobra algún tiempo (que será muy difícil), podría aleccionarse algo en latín con el Sr. Cura.

Me gustará que en sus cartas me hable V. algo del campo, cosechas, tala de pinos, colmenas,... etc. y aunque tenga que hablarme de otras cosas afile la pluma y hágalo en vascuence.

Ánimo, mi buen amigo Mendigacha, que aún tenemos que largarnos buenos párrafos. Salude V. al Sr. Cura y al organista. Todavía se resiste el chico a la solfa?

Suyo siempre Resurrección María de Azkue.

Cuando vaya V. a Ochagavía salude al Sr. Cura y sus hermanos, a Eduardo Ochoa, (en cuya casa estuve) a Francisca la de Ligui, al notario Sr. Arri. A Dios.

NOTAS A LA CARTA 5

No ha aparecido entre los papeles de Mendigacha carta alguna de Azkue que corresponda al intervalo que media desde la fecha de la 4, (23 de junio de 1903) al 5 de octubre del mismo año. Y no es extraño, pues Azkue debió romperse un brazo poco después de escrita la carta 4. Ocurrió el percance al bajar del tranvía. Mendigacha recibió carta, escrita en nombre de Azkue (seguramente por alguna hermana de éste), en la que le comunicaba el desgraciado accidente que D. Resurrección había sufrido. No ha aparecido ésta entre las demás cartas de Azkue a Mendigacha; pero a ella y al accidente hace referencia Mendigacha en su 7, cuando dice: "Anich senditu nion ekustiari *orren izenian* azken carta oiltu zaitadeinian, trastornu ekun cionaz tranviatik ssasstiari, ssinestian nago orai ssa, sontotruk aldagola. Eskerrak emon dozke, Jangeikoari, ez-baizen izan andiago."

A este mismo accidente y, precisando lo del brazo, se refiere el propio Azkue en las frases con que comienza ésta carta. Debió de tener lugar éste pocos días después de escrita su 4 carta (25 de junio), ya que Mendigacha le contesta, enterado de él, con fecha 20 de julio, que es la de su 7.

En este intervalo, pues, que media entre estas 4.^a y 5.^a de Azkue (25 de junio y 5 de octubre de 1903, respectivamente), recibió éste de su colaborador Mendigacha la 6.^a 7.^a y 8.^a y sin que pudiera recibir contestación por lo del brazo, rotura, seguramente. En las dos últimas hace alguna referencia a lo del brazo, que fué causa del silencio de Azkue durante un período de algo más de tres meses. Por ejemplo en la 7.^a, según se ha dicho, le comunica haber recibido la dolorosa noticia y en la 8.^a (28 de septiembre de 1903), después de darle noticia de la buena cosecha recogida, de una nevada caída el día 14 de ese mismo mes de septiembre y que llegó casi hasta el pueblo (*abanchu iriaraino*, dice: casi hasta el pueblo), de la muerte de uno de sus mejores amigos y de la venida a Ochagavía de un notario euskaldun, le dice: "nola ezbaitud ekun orren cartarik, min artu cionazgero, betik nago ssakinaiz sontotu cenez ote; eta zertan daman veroren lan andia."

Con esta carta 5.^a contesta, pues, Azkue a la 6.^a, 7.^a y 8.^a de nuestro patriarca bidankozetarra y rompe un silencio que había durado, según hemos dicho, algo más de tres meses.

CARTA —6—

Bilbao a 18 de diciembre de 1903.

Querido Mendigacha: Zer egin da gore apez kartaz? habrá V. dicho tal vez auna (sic) vez. Estaba luchando a brazo partido para conseguir definitivamente que la Diputación imprima mi Diccionario. Efectivamente acaba de resolverse por la afirmativa.

Saldré de aquí, Dios mediante, para París el día 2 de enero. De allí le escribiré a V. dándole mis señas para que siga V. escribiéndome cartas tan interesantes como las del hasta ahora, especialmente la última. Hace algún tiempo (cosa de un mes) que esperaba pedir a V. me escribiera acerca de costumbres del Roncal, por ejemplo bodas, bautizos, defunciones, serenatas, cencerradas, fiestas especiales... etc y parece que V. adivinó mi pensamiento enviándome noticias de árboles y de sus utilidades. Siga V. así y luego con hierbas, sus virtudes medicinales... etc.

Como tenía detenida la correspondencia, pues de un momento a otro esperaba la resolución de la Diputación, tengo un sinnúmero de cartas y termino ésta aquí anunciándole que Constantín el médico joven de Tardets ha estado aquí a visitarme con su esposa. Hablamos de V. Gracias, carísimo Mariano. Hasta la próxima.

Suyo siempre Resurrección.

NOTAS A LA CARTA 6

Tenemos aquí otro largo silencio de Azkue para con Mariano Mendigacha: desde el 5 de octubre (carta 5.^a hasta el 18 de diciembre fecha de esta 6.^a). Durante este tiempo Azkue ha recibido de su colaborador y amigo las cartas 9 y 10. Y mientras Azkue estaba escribiendo esta 6.^a Mendigacha escribía su 11.^a a su cada vez más apreciado D. Resurrección, pues observará el lector que ambas cartas, sexta de Azkue y 11 de su amigo llevan la misma fecha: en euskera la de éste, en erdera la de aquel. El hecho y la razón de este silencio nos lo confiesa Azkue en los comienzos de su carta, que es precisamente una frase en dialecto roncalés. Dice así: "Zer egin da gore apez kartaz?"

Lo que Azkue dice aquí de "cartas interesantes", "especialmente la última", es mucha verdad, pues en ésta (10.^a de Mendigacha) le da el de Vidángoz preciosas noticias sobre el nombre del pino, uso y clase de su madera, fruto, etc.; así mismo sobre otros árboles y arbustos.

Y tan interesante como ésta y aún más, fué la carta siguiente, o sea la 11.^a en que le siguió hablando del sabuco (sic), *chuchika*; del abillano (sic), *urrucha*, etc. Por cierto que, a propósito de *chuchika*, dice, que se coge la flor en tiempo de la primavera para todo el año y que, cuando se tiene catarro, cocida y mezclada el agua de sus flores con azúcar o con yema de huevo (y mejor con los dos), se bebe en dosis de una taza cada vez, lo que descongestiona mucho el pecho.

Vea el lector el euskera en que Mendigacha comunica a Azkue los precedentes conocimientos de popular medicina: "Chuchika loria bedatsian biltan da urte guzuko; gatarro denian, lore kontarik egos eta azukarreki edo arraultze gorrikoareki (bietarik barimadu obe) onki batitruk, lore urareki nastekatruk edaten bada aldi bakochian gatulu baten dina, lassatan dra burarrak."

CARTA —7—

Bilbao a 30 de diciembre de 1903.

Mi muy apreciado Mariano: Como creo haberle dicho en mi última, dentro de unos días saldré para París con objeto de imprimir mi Diccionario.

Residiré por ahora en el Colegio de un señor sacerdote que me visitó en Liguí.

Recordará V. cómo vinieron tres sacerdotes franceses a verme acompañados del Dr. Broussain y uno de ellos cantó la misa; pues el que la

cantó es el director del Colegio a donde voy a parar. He aquí la dirección: Francia. Mr. L'abbe Azkue. College Gerson. 31, Rue de la Pompe, XVI. París. Agradeceré a V. me siga escribiendo con la regularidad de hasta ahora y hablándome, como le dije, de costumbres, producciones del terreno, rebaños... leyendas y tradiciones del valle... etc.

Le incluyo 20 sellos de real, para que vaya V. poniendo uno por uno a las cartas que salieren.

Estos días he repasado bien todas las cartas que de V. he recibido. Tengo algunas dudas acerca de algunas palabras y modismos. Hay otras que quisiera ver confirmadas. Por esto ruego a V. me traduzca en la siguiente carta las frases que van a continuación. No hay necesidad de copiar el vascuence, sino sólo el número y la traducción castellana; pues yo guardaré copia de las frases numeradas. 1) aumenta andi andiartiaz.—2) Azkurriatako erran zaun.—3) Bere baitatu zion zarrena.—4) Ez kareki bordaltakoz eztuk, zer, etsiarengin. Cómo se escribe *etsiarengin*? 5) Eztago erremediorik biar digu orkitu šiten denari, aren eskutik šin dein ver izan deila komeni dena.—6) *Ikuri* es ginetico, ginetecico? (Haga V. una frase en que se encierre esta palabra.—7) Nai dud sarrekitian onki. 8) Šuri, zalge. Qué vegetales son éstos? Su nombre en castellano cuál es?.—9) Irain daitad amaborz egunez aiki bainu idar šots, šotsik ere bage. Es idar o indar?.—10) Mertsede eskatu zitzauta egin balau, ezren ešaten (será enušaten) eta šarrekiterren adiskidetartzun (o adeskidetartzun) berartan.—11) *Aizenbage* es rico? Qué significa?.—12) Koitia da anits eriri iltako orduan ats armotdiari. Qué son *koitia* y *armotdiari*? 12) Ezokela lissiri tripa miña. Qué son *kartsiri* y *beinaz bein*?—15) Erran nari nago eztela tustatan sekulare.—16) Qué es *lardeki* o *lardekitu*?—17) Qué árbol es illurri? El espino?.—18) da zail murtako.—19) Gizon guziuak gazka (otz konek) sukunetan zanka bizkarra ererrik. 20) Urrutsaz egiten da šoratiak. Es šoratiak o šoraltiak? No se dice egiten dra en vez de *egiten dra* (sic)? Cómo se dice *suelen venir*, suelen caer, suelen envejecerse, suelen matar culebras, suelen blanquear paredes?.—21) Sukalte lanen antzatako.—22) Engošan antze zaikugu larne mantria sotoaren erdian.—23) Bernagerik bage izartan dazkad gaizak, kasoak emon gabe, baitare zomait gaira izan bage (o izar bage) sotamente ta (o solamente ta) vea dein entzutran, ekustran eta entelegatran gore uskara.

Amigo Mendigacha: tengan ustedes buen fin y principio de año. Que el mocete estudie y progrese lo mismo en la escuela que en la solfa. Si no puede ser en vascuence, paciencia.

Y ya sabe que me tiene a su disposición estos cuatro días en Bilbao, luego en París, el verano en el Roncal y siempre dondequiera que me encuentre.

Consérvese bueno, salude a la familia y ordene cuanto guste a su affmo.
Resurrección María de Azkue.

NOTAS A LA CARTA 7

Con esta carta contesta Azkue a la 11.^a de Mendigacha, pues ella motivó varias consultas que Azkue le hace en esta 7.^a.

Viendo alguna de estas consultas, no diríamos que el excesivo trabajo en que estaba metido de continuo Azkue, le hacía leer un poco sin la debida atención las cartas de su colaborador? No se comprende, de otro modo, que le hiciera preguntas como la 19, por ejemplo.

Para contestar a esta 7.^a de Azkue, escribió Mendigacha su 12.^a, en la que fue respondiendo una por una a las preguntas de aquel. Por lo demás, algunas respuestas no pudieron dejar del todo satisfecho a Azkue, a causa de su obscuridad o poca precisión.

CARTA —8—

París-Eschola cantorum, 269.

Rue St. Jacques, a 11 de enero de 1904.

Querido Mendigacha: Le escribo para que sepa dónde estoy. Supongo habrá V. recibido aquella lista de palabras y modismos, acerca de los cuales tengo alguna duda.

Es verdad que se presenta D. Arturo Campión mi amigo como candidato a Cortes por ese distrito de VV.? Qué hermosa cuestión (sic), si ello es verdad, para sacar diputado a un dignísimo nabarro. V. hará seguramente lo posible en su distrito. Nada más por hoy. Suyo siempre. Resurrección María de Azkue.

NOTAS A LA CARTA 8.^a

Esta, enviada desde París, fué escrita por Azkue, nueve días después de su salida de Bilbao, que tuvo lugar el dos de enero, y sin esperar contestación a las 23 preguntas que en la anterior hacía.

Como de paso, recomienda Azkue a su colaborador que trabaje la candidatura de D. Arturo Campión, que se presentaba como diputado a

Cortes por el distrito al que pertenecía Mendigacha. Fue bastante para éste la mera indicación de su cada vez más querido D. Resurrección, para hacer lo que pudo en favor del "dignísimo nabarro", aunque todo, desgraciadamente, fuera inútil. Por cierto que nuestro buen bidankozetarra, se debió ver en un brete, pues también el contricante de Campión, Vázquez Mella, le había escrito solicitando su influencia en favor de su candidatura. Así lo confiesa Mendigacha en su carta 13.^a de 1 de febrero de 1904, en respuesta a ésta de Azkue, diciendo: "Egin ala egin dud D. Arturo erkin ledin diputao; baya ezaitad baliatu; oraissa ssakin aldu erkin da Mella. Ark ere esribitu zaitadan, baya eztaud errespuestarik egin, disgustatruk al dagola."

Esta está fechada el 11 de enero, un día más tarde que la 12 de Mendigacha.

CARTA —9—

Nota Bene: la siguiente es una postal que dice como sigue:

París a 22 de enero de 1904.

Carísimo Mariano: Muy de prisa le escribo ésta para anunciarle que recibí la suya. En vez de mandarme las cartas al College Gerson, mándemelas con esta dirección: 269, Rue Saint Jacques y lea bien sus cartas antes de meterlas en el sobre, para que no se le escapen erratas. Y hablame de costumbres, productos, maneras de esquilar, hacer queso, etc. Hasta dentro de un par de meses no me voy a retratar. Con muchísimo gusto le enviaré un ejemplar. Adios mi buen amigo Mariano. Suyo siempre Resurrección María de Azkue.

NOTAS A LA CARTA 9.^a

Es la primera tarjeta postal de Azkue a Mendigacha en respuesta a la 12 de éste, en la que el de Vidángoz pedía a D. Resurrección que le enviara su retrato.

No agrado al colaborador de Azkue que éste le escribiera en tarjetas, como si en París no hubiera papel y sobres y también (acaso más que nada), porque lo que en sobres se escribe, se escribe para todos. Y al de Vidángoz no le gustaba esto. "Eltu zaitad —dice Mendigacha en su 13.^a al comienzo— orren targeta, azken ilabetiaren 22n. eskribitua, ene familiari ezau onkiandi urdutu ekustzan mundiuak, zer erraiten dai-

tadan; eta erraiten daiteid, erran dazaudala ezbadoke Parisen erden paperk eskribitako, nik, kementik oilten daudala paper eta estalki, eskribi daztadan alchaturuk.”

CARTA —10—

Nota Bene: la siguiente es también una tarjeta postal, escrita por cierto en euskera roncalés.

Tours, 6-III-1904. Ekustan duzu, Mariano, iri eder kau? Kemen bizi naz anisko onki, betik lanian, gošan eta arrastirian ta gau apalian ere anitšetan; ta betik osagarrireki. Egun banek igare drenian, oiten dud aspaldi egitan nagon karta. Kau aintzineti oiltu nai dud, zuk ūkitako bizi nazala ta zore oriopea aundia dudala, obroenik altare santuan. Goaintzi etsekuer. Ekustan duzu ezkerrian katedrala? Kan, eliza andi karen altekan bizi da zore adeskide Azkue apeza. Otoi enegati Jeinari.

CARTA —11—

Londres Challis's Royal Hotel, Piccadilly. a 9 de abril de 1904.

Carísimo Mariano: Le escribo de prisita únicamente para que sepa que no me olvido de V. y para decirle que he venido a esta inmensa ciudad con objeto de revisar y copiar algo de los manuscritos del difunto príncipe Bonaparte. En Tours tengo una porción de dudas y preguntas para someter a V. Creo que la próxima carta que le escriba será muy larga. Yo estaré aquí unos quince días. No le importe a V. porque el cartero sepa lo que le digo. V. ve por la Gaceta del Norte que cuanto más grandes sean los hombres, tanto más se exponen al público sus dichos y hechos. Escríbame V. como antes. Muchos recuerdos en casa. Se repite su afmo. amigo Resurrección María de Azkue.

Nota Bene: La anterior es una postal escrita desde Londres y que lleva una foto del palacio de Buckingham.

NOTAS A LA 10 Y 11

La 10, tarjeta en dialecto roncalés, es una delicadeza (tuvo muchas) de Azkue para con su amigo. Quería a todo trance escribir en euskera, como se lo decía en el comienzo de su segunda: “me da pena no escribirle a V. como le hablaba en nuestra lengua...” De ahí el esfuerzo de Azkue por acomodarse al dialecto de Mendigacha en esta tarjeta, esfuerzo que

es, según se ha dicho, una delicadeza por su parte para con el patriarca euskaldun de Vidángozi.

En la colección del Sr. Irigoyen no aparece carta de Mendigacha correspondiente al mes de abril de 1904. Es que no la escribió o se ha perdido?

En cambio consta por la 15 de éste, que el de Vidángoz recibió una de Azkue, fechada en 16 de mayo de 1904, pues dice así en el comienzo de su 22a.: "Ene baitan dago orren carta, conen amaseigarneko." Pero, es una pena, tampoco ha aparecido entre las que se conservan en la casa de Mendigacha en Vidángoz.

Así también por esta 15 consta que Azkue le comunicaba en la suya perdida la noticia de la boda del Dr. Broussain y algo debía decirle también acerca del Príncipe Bonaparte. Seguramente que esa carta perdida debió escribirla Azkue desde Londres a donde había ido a "revisar y copiar (como dice aquí en la 11) algo de los manuscritos del difunto príncipe" lingüista.

Posterior a esta tarjeta (de 9 de abril de 1904) fue la carta perdida, según se ha dicho, y contestación a ésta la 15 de Mendigacha (de 22 de mayo), carta que éste escribe teniendo delante la de Azkue, según se lo dice en una de las primeras líneas: "antzian dakat carta errana; artaz ekusten dud, lan damana". Fué esta carta perdida, la "próxima carta larga" que desde Londres le promete a su colaborador bidankozetarra D. Resurrección? O fue alguna otra? Lo cierto es que queda un hueco largo desde la fecha que lleva esta 11 de Azkue y la fecha de la 12, desde Tours ya, y a 10 de diciembre. En este espacio de tiempo recibió Mendigacha de su amigo varias cartas seguramente o tarjetas. El de Vidángoz comienza su 17 diciendo, que ha recibido el retrato que le enviaba D. Resurrección: "Atso rratsen menditik sin nintzen tenpra berian, eltu zitzaitadan orren erretratoa;" No es de creer que viniera el retrato solo, sino que iría acompañado de algunas letras al menos.

Clara referencia a otra carta de Azkue hay en la 18 de Mendigacha, que comienza: "Fan den ilabetian, egun karta eskribitu naunaren biramenian, eltu zitzaitadan orrena, eskribitruk 22an." Luego la de Azkue llevaba fecha de 22 de julio y fue recibida por Mendigacha el 26 del mismo mes. A ella hace referencia el mismo Mendigacha en su 19, de 27 de septiembre: "Azken garilaren ogei ta bigarneko cartan, erreiten (sic) zaitadan, ilabete baten buruan ssinen zela Espaňara aspaldisko baten igartra bakacionetan; nola igari baidra bi ilabete, nago oraissa ssinik dagola; ez baidakid non den orren barapena, eztud esprantza andirik el dain carta kaur orren eskiuetra."

No sabe, al parecer, Mendigacha dónde se halla al presente Azkue y está preocupado de si le llegarán las cartas o no. Esto parece confirmar la idea de que no ha escrito aquel carta alguna al roncalés desde la mencionada del 22 de julio.

Con ella debió venir la lista de palabras y consultas que Azkue dice en su 11 tener preparadas en Tours para someter a su amigo y colaborador. Este no contestó a estas consultas hasta el 22 de noviembre, fecha de su carta 21 y esto por varias razones, entre ellas la de haber tenido malos los ojos, de forma que no había podido ni leer ni escribir, como se lo dice en su 19: "badu amaborz egun nagola begi min gassto bateki, ez-doked lei ta ez eskribi; correngatik karta kaur llaburrago oiltan daud." Y a continuación le hace mención de la lista a la que no ha contestado aún, por lo que le pide un poco de paciencia hasta hacerlo. Dice así: "Ez-dakad antzerik ele lista oiltu zaitadana gora erranik dakadan cartan; ekun beza paciencia kementik antzina, ekunen baitud obro trepa fanenaz erranez."

Por La Gaceta del Norte del 30 de septiembre supo Mendigacha que Azkue había dado una conferencia en Donostía acerca del euskera y ve por eso dónde anda su amigo. Por eso le pide en carta suya del 29 de octubre (en la que menciona lo de la conferencia) que le escriba algo por favor, pues está deseoso de tener noticias suyas y de su familia. "Anisko ganu dud ssakiteko cerbait orren familiatik, bizi drenez guciuak, bizkor dagonez ama (Carmen) eta arrebak, Sol, Aurora, y Diana, ya bordaltu drenez ala neskato dauden." (Es de notar este conjunto de nombres en las hermanas de Azkue, todos ellos poéticos y mitológicos. Tenga el lector presente que el padre de Azkue es conocido poeta euskaldun y que es ahí donde hay que buscar la razón de ese capricho poético seguramente).

Cuando Mendigacha contestó a las consultas que Azkue le formulaba en la ya mencionada del 22 de julio, escribió en castellano para expresarse con mayor seguridad de ser entendido. Lo hizo con su carta 21, numerando las respuestas, que son 50, igual que las consultas, con toda seguridad.

Recibióla Azkue, como nos lo dice en su 12a. Pero, como había perdido la copia de la que había hecho sus consultas, no podía resolver gran cosa y tuvo que pedir a Mendigacha que le devolviera la lista de preguntas que le había enviado. Carta de Azkue y lista de preguntas que Mendigacha se apresuró a remitir, como nos lo dice éste en su 22, que comienza: "Koneki ssunto oiltan daud, carta, ele liztareki oiltu zaitadana; ez ba du nai aitra bueltatu, edo gidatu, ezta itad faltarik eguiten."

En suma: que Azkue le pidió la lista de sus consultas; que Mendigacha envió carta y lista y que aquél, aunque prometía su devolución, no debió hacerlo porque el de Vidángoz le dice que no tiene necesidad de ellas. Y ésta es la razón de que no haya aparecido esta carta de Azkue entre las otras. Seguramente estará entre los papeles de Azkue.

CARTA —12—

Tours-Chez Mame — (estas son mis señas) a 10 de diciembre de 1904.

Mi buen amigo Mariano: Estoy que no me llega el tiempo. Tengo diez y seis cartas que escribir y no quisiera que San Dámaso (el santo de mañana) me sorprendiese sin haber escrito todas. Llevo ya escritas dos a América y una a Barcelona. Ahí va la cuarta. Recibí su contestación a mis consultas y muchísimas gracias; pero casi no hago nada si no me envía V. mi carta original. No encuentro aquí su copia. Se la devolveré a V. después. Dígame si se usan por ahí estas palabras: Aotaje, cornamenta; ilasagar, grulla; goriska, líquido; gorri, tierno, blando; goiztrea, la temperatura de la mañana. Qué otra cosa significan? Sabe V. nombres de diversas clases de berzas? Cómo se llama el... y el abeto, (si lo tiene)?... wrrsagar... cómo?... a las estaciones del año... verano etc. pero en general?... lau aro ditu: bedatsea... a ta regina. Cómo dicen us... Saludos a la familia. La cono... algún día Dios mediante. Resurrección.

Nota Bene: En esta tarjeta algún filatlista seguramente cortó el sello y con él se llevó algunas palabras.

NOTAS A LA CARTA 12

Esta carta 12, o mejor, tarjeta de Azkue es respuesta a la 21 de Mendigacha y, a esta 12 de Azkue, responde el de Vidángoz con su 22.

Algún aficionado a la filatelia, recortó el sello de esta tarjeta y se llevó con él algunas palabras. Pero los huecos que se notan en la tarjeta de Azkue se pueden llenar con los datos que proporciona esta carta 22 de Mendigacha. Así en la pregunta de Azkue, "cómo se llama el... y el abeto" faltan, según se ve por la respuesta 7 de Mendigacha, las palabras "fruto del pino". Completa, pues, la pregunta sería así: "Cómo se llama el fruto del pino y del abeto", quedando así lleno el primer hueco de la tarjeta.

No veo la forma de llenar el segundo hueco con exactitud, aunque parece que pregunta el significado de la palabra *ilasagar*; pero no lo veo claro. Los dos siguientes parece deben llenarse así: "Cómo llaman Vds. a las estaciones del año, primavera, verano, etc."? Las palabras "lau aro ditu" van precedidas de otro hueco, que debe llenarse, "urteak lau aro ditu".

El hueco siguiente debe llenarse con los nombres euskéricos del verano *uda* y del otoño *urrieta*, en Vidágoz, según dice Mendigacha en la carta dicha 22.

Por cierto que hay aquí en esta frase de la tarjeta de Azkue una palabra "regina", que es evidentemente una errata, la *r* debe ser *n* y la *n* debe ser *u*, dándonos *negiua* el nombre euskaro de invierno, el *negua* corriente de otros dialectos.

La pregunta de Azkue; "Cómo dicen us...?", creo debe llenarse así, "cómo dicen ustedes al día de Navidad?" Pues Mendigacha dice poco después de la respuesta núm. 8: "Egunko egunak du izena, sekularo eguna, ezdakid izen kaur zertarik ssiten zaun." No obstante me queda el pequeño escrúpulo de que acaso no sea así, pues tres líneas antes dice haber acabado las respuestas de Azkue: "Obenenian akabatu zaiztad orrek galt eguiten daiztadan gaizak;" y en ese caso, quizás se le ocurre a Mendigacha decirle a su amigo el nombre del día de Navidad, porque está escribiendo simplemente en él esta carta y esa coincidencia le hace recordar este detalle del nombre euskérico del día 24 de diciembre.

El último hueco es fácil de llenar: "la conoceré algún día".

CARTA —13—

Nota Bene: La siguiente es una carta que dice así:

Tours a 16 de diciembre de 1905.

Carísimo amigo Mariano: Mucho me alegro de verle tan aplicado al Diccionario. Podía V. ir anotando en cuaderno aparte y por orden alfabético cuantas correcciones o añadiduras le ocurran. Para que vea V. que sus temores de serme ya inútil su colaboración son infundados, le envío esas 31 palabras roncalesas para que V. me las remita con un ejemplo cada una, añadiendo la traducción al castellano. Podría V. dirigirme esos 31 ejemplos a Bilbao. Estaré allí, Dios mediante, desde hoy en ocho hasta principios de año.

Dos o tres veces he escrito a Escapil pidiéndole cuentas de las cien pesetas que le dejé para pago de mis cositas y aún no me ha contestado.

No sé qué hacer con él. Es posible que me valga del Sr. Cura de Ligui para saber qué esperan hacer.

Mucho me acuerdo de todos ustedes y ciertamente que, aunque el tiempo durante mi excursión, fue desagradable, guardo buen recuerdo de su visita.

Rueguen por mí y pásenlo bien. Las cuatro letras siguientes: T-Ts-U y Z las tengo también poco provistas de ejemplos. Por lo cual de tiempo en tiempo entresacaré, como he hecho con S palabras sueltas para que V. me ponga los ejemplos.

Cordiales saludos a toda su buena familia. Saben dónde tienen un amigo y capellán que le aprecia mucho. Resurrección María de Azkue.

NOTAS A LA CARTA 13

Un año largo pasa desde la fecha de la tarjeta anterior a la presente carta. Entre los papeles de Mendigacha no ha aparecido carta o tarjeta alguna de Azkue correspondiente a todo ese largo intervalo de tiempo.

No obstante existieron tales cartas. Mendigacha hace claras referencias a alguna de ellas. Así en su 24 (de 26 de febrero de 1905) menciona una de Azkue del mes anterior (enero) y de fecha 25, con estas palabras: "Nik betik ssinetsagotanion bigarna, baya orren fan den ilabetiaren 25co. cartaren indarrareki, urrin araztu dudleinaren pensamentu guciua; ssarrekitenaz eskribitan, aiketa zomait ezinek arrapanazan artio."

(Esto lo dice Mendigacha a propósito de dos pensamientos que dice le ocupan frecuentemente: uno de que ya será inútil cuanto escribe a Azkue, que estará ya aburrido de su euskera, de sus cartas y de todo lo suyo, y otro el de que aún le seguirá siendo útil con sus noticias y su euskera y con su colaboración, haciendo más caso de este segundo pensamiento y siguiendo por tanto adelante escribiéndole cuanto se le ocurre y cree conveniente.)

Es pues evidente que existió una carta de Azkue que llevó fecha 25 de enero de 1905 (a la que sería respuesta esta 24 de Mendigacha), que se ha perdido y que sirvió de inyección de optimismo al de Vidángoz para seguir escribiendo y colaborando con D. Resurrección.

En la carta 25 habla Mendigacha, después de una lista de nombres euskéricos de yerbas que le incluye, de un "escrito impreso que tuvo la amabilidad de mandarme". Se trata, casi seguro, de un impreso del Diccionario, pues habla Mendigacha de que el impreso contiene "frases de puro rocales, pero no le saco mérito por que sus abreviaturas no las comprendo hasta que se me de algunas explicaciones".

Vino este impreso solo o acompañado de carta? Quizá parece más lo primero, pues de lo contrario, Mendigacha habría dado cuenta de haber recibido carta, a la vez que la daba de haber recibido el impreso. Por lo demás, Azkue sigue en Tours muy ocupado en su Diccionario trilingüe, y preparando para dentro de ocho días unas cortas vacaciones de Navidad, como puede ver el lector. Si con el impreso del Diccionario vino carta alguna, ambas cosas se han perdido.

Junto con esta carta 13 de Azkue, remitía éste a su colaborador roncalés una lista de 31 palabras del dialecto roncalés, pidiéndole se las remitiera a Bilbao con otros tantos ejemplos y su correspondiente traducción castellana. Tampoco esta lista ha aparecido con las cartas de Azkue; es muy probable que Mendigacha se la remitiera a la vez que la carta 27, que es respuesta a esta 13 de Azkue, y muy interesante, por cierto, por muchos aspectos.

CARTA —14—

Waterloo a media hora de Bruselas, día de Pascua a mi nombre 1907.

Caro amigo Mariano: Desde este centro de batalla en que Napoleón perdió su corona y su libertad le escribo saludándole muy cordialmente y como una pequeña muestra de que todos los días me acuerdo mucho de mi buen colaborador holandés.

Muchos y cordiales afectos a su hija, yerno y nietos. Suyo siempre.
Resurrección.

Nota Bene: la precedente tarjeta tiene una foto del monumento A BUTTE ET LE LION.

NOTAS A LA CARTA 14

Desde esta tarjeta de Azkue, escrita en la Pascua de Resurrección de 1907 (que coincidió con el 31 de marzo) a la fecha de la carta anterior (16 de diciembre de 1905) hay un intervalo de 15 meses y medio. Parece que cada vez escribe menos Azkue a su colaborador de Vidángoz.

También las de este se van espaciando poco a poco. De la que sigue a la 26 (que en la Colección del Sr. Irigoyen está sin numerar) a la que lleva el núm. 27 hay un largo lapso de cuatro años y 11 días, o sea desde 27 de diciembre de 1905 a 7 de enero de 1909. De la 27 a la 28, dos años y 43 días exactamente. La carta 29 es de 22 de diciembre de 1911,

o sea diez meses posterior a la precedente. Y así van espaciándose las cartas de forma, que en el año 1912 sólo escribe a Azkue dos, una en 14 de abril y la otra el 25 de noviembre.

Hay otras dos en 1915, la primera de 12 de febrero y la otra del 25 de octubre. Por fin la última carta (35 de la Colección) que es de 30 de agosto de 1916.

Aunque estas últimas observaciones no sean propiamente "notas a la carta 14" he querido hacerlas para que vea el lector cómo iba declinando una correspondencia que nos revela muchos preciosos detalles del alma de Azkue y de su colaborador Mariano Mendigacha.

CARTA —15—

Köln, priester Seminar a 28 de diciembre de 1908.

Mi buen amigo Mariano: Aquí le envío la vista de la catedral más sorprendente del mundo. La tengo a 200 pasos de mi habitación. Cada pueblo tiene sus costumbres. Aquí la misa del gallo es más bien de gallinas, no se celebra como en nuestra tierra a media noche, sino a las 4 de la madrugada. Qué bien resuenan entre las naves de este gigantesco templo aquellas hermosas palabras de los ángeles: Gloria a Dios en las alturas y en la tierra Paz a los hombres de buena voluntad.

De aquí a un par de semanas escribiré a V. con calma. Hoy me limito a desear a V. en compañía de su hija, yerno y netezuelos un felicísimo año.

Dicen ustedes *bazkaltan digu* o *bazkaltan gra* en vez de "hemos comido", es decir, "hemos hecho la comida del mediodía".

Todavía con el favor de Dios nos hemos de ver y pasar muy buenos ratos. Sabe V. que le quiere bien su amigo R. M. de Azkue.

Nota Bene: La anterior es una tarjeta postal.

NOTAS A LA CARTA 15

A esta tarjeta de Azkue escrita desde Alemania, responde la carta 27 de Mendigacha. En ella, hacia el final, hace referencia a otra anterior suya en la que algo que le preocupaba debía comunicar el de Vidángoz a su buen D. Resurrección. (Esta anterior no aparece en la colección a que nos vamos tantas veces refiriendo.) Mendigacha, como en son de lamento y súplica, le dice a Azkue: "D. Resurrecion, respecto de lo que le digo en mi carta anterior, debo decirle que me ratifico en todas sus par-

tes: no me dege en olvido, no me dege deshairado: yo no le puedo hacer otro fabor que continuar con mis cortas oraciones en pedir a Dios por su salud y bien estar. Ya save que siempre me tiene para todo lo que pueda serle útil, quedándose asus ordenes. Q. B. S. M."

Probablemente se trata de algunos disgustos que Mendigacha debía tener con los de su casa, como aparece en algunas cartas posteriores.

CARTA —16—

Nota Bene: La siguiente es tarjeta postal fechada en Bilbao a 11 de marzo de 1912.

Carísimo e inolvidable amigo: Nada más que dos palabras por hoy. Leí con sumo gusto su carta. Estoy desde hace tres meses componiendo otra ópera y me tiene absorbido. Mi correspondencia duerme.

Dentro de poco le escribiré largamente y con alguna agradable noticia.

A diario me recuerdo de mi buen amigo Mariano en mis pobres oraciones.

Salude en casa. Agur. Resurrección.

NOTAS A LA CARTA 16

Otro largo intervalo de tiempo. La anterior lleva fecha 28 de diciembre de 1908 y ésta, 11 de marzo de 1912, total tres años largos.

Por la 28 de Mendigacha sabemos que Azkue le escribió una en 13 de febrero de 1911. No ha aparecido entre las otras. La alegría que le produjo a Mendigacha fue tal, que le dice éste en la citada 28: "No tengo expresion suficien para manifestarle el regocijo que ha tomado mi co-razon el ver su letra; se me figura que ade ser causa de alargarme algo mas la vida."

CARTA —17—

Bilbao a 25 de marzo de 1912.

Carísimo amigo Mariano: Los cinco números que tiene V. para la próxima lotería de la Gaceta del Norte, son 47858-47859-47860-47861-47862.

Horas después de haber recibido sus vales fué mi hermana, sin dejar el asunto a la muchacha, a cambiarlos por billetes.

Estuve por enviárselos enseguida, pero como dice V. que los correos de ahí no andan siempre muy bien, he preferido guardárselos yo bajo llave. Ahora lo que falta es que salga un buen premio. Si sale se lo enviaré a V. enterito valiéndome de los oficios de un Banco de aquí a otro de Pamplona.

La noticia a que aludía en mi postal es que, Dios mediante, si hay probabilidades de que yo pueda obtener algunos datos, nos veremos de nuevo en el Roncal.

Para eso sería bueno que se enterara V. si en Urzainqui, Isaba, Usitarro, o en otro pueblo del Valle hay gente madura que sabe cantares vascos, además de aquello que aprendí de V. Mi objeto es reunir a varios roncaleses o roncalesas en un punto céntrico del Valle durante tres o cuatro días bajo la presidencia de mi carísimo amigo el patriarca Mariano. Conformes? El año pasado me moví también mucho por casi todo el País Vasco con idéntico objeto, pero como tenía muy contado el tiempo no pude llegar hasta el Roncal. No quise prevenir a V. temiendo que no podría llegar ahí. Hay, según me han dicho en el Valle de Salazar, creo que en el mismo Ochagavía, un Sr. Garralda, (veterinario por lo que me han dicho) que tiene mucha afición a la lengua. Si este señor u otro de aquel valle supiera tonadas viejas, le llamaría también a nuestra proyectada reunión.

Mucho me alegra, muchísimo de saber que se encuentra V. muy fuerte después de un invierno muy benigno.

El año pasado no me entendió V. lo que quise decirle. Como se trataba de cosas algo delicadas, me expresé en términos comedidos, y sin duda por eso no me entendió bien. No recuerda V., mi buen amigo, cómo me dijo V. en Ligui, que me haría conocer palabras que indican las *partes del hombre y de la mujer* y otras cosas por el estilo? Pues esto es lo que quisiera saber. Otro día le enviaré unos parrafitos para que me traduzca V. al roncalés. Mis afectuosos saludos a sus hijos y nietos. Adios, Mariano. Siempre y cordialmente suyo. Resurrección.

NOTAS A LA 17

A esta 17 de Azkue responde la 30 de Mendigacha (de 14 de abril de 1912). Refiriéndose éste a la de Azkue, dice: "...acordandome de su ultima carta, me á ocurrido mandarle la adjunta lista de nonbres que se llaman del cuerpo humano, sin otra causa que por pasa tiempo y dat gusto ami capricho."

Luego pone una lista con los nombres euskéricos de distintas partes del cuerpo humano; pero sin responder a lo que Azkue buscaba, por no haber entendido lo que éste quería, que era el nombre de las "partes verrendae" humanas, en el dialecto roncalés.

CARTA —18—

Nota Bene: La siguiente es otra tarjeta postal desde Bilbao a 19 de noviembre de 1912.

Querido amigo Mariano: Yo mismo quería hacer la diligencia de su premio en la GACETA DEL NORTE y se me pasaba el tiempo sin darme cuenta. Hoy he mandado a la hermana. Me dicen que es necesario presentar el billete. En cuanto hagamos efectiva la cantidad se la enviaremos por Giro Mutuo. Estaba yo en Pamplona para ir al Roncal y tuve que dejar para otra vez pues empezaron a caer recias lluvias. Dios mediante iré en primavera. A ver si para entonces da V. con más cantos y cantoras. Puede V. ir apuntando las dos primeras palabras de cada canción.

Qué frío hará por ahí ahora. Aquí llueve sin cesar. Mis afectos a su familia.

Siempre suyo, carísimo Mariano. ¡Resurrección.

NOTAS A LA CARTA 18

Había la suerte de la lotería favorecido a Mendigacha y debía éste remitirle el número premiado, que aquí le pide Azkue.

Contéstale con su 31 Mendigacha y, a la vez que el número, le envía un precioso cuento en euskera, seguido de su traducción castellana. Lleva éste por título "Zorria eta kikosoa". Digo lleva por título, porque son las dos palabras con que comienza el cuento y los dos únicos personajes que intervienen en él. Habla de la conversación que sostuvieron un Piojo y una Pulga en la espalda de una mujer. Puede verse en la carta de Mendigacha (colección del Sr. Irigoyen) núm. 31, que es, según se ha dicho, respuesta a ésta de Azkue, posterior a ella en seis días, o sea del 25 de noviembre de 1912.

CARTA —19—

Olazagutía. Mayo 16. 1913.

Querido amigo Mariano: Estoy en plena campaña de recolección. Por temor a las nieves y fríos no me resolvía a ir al Roncal antes que a Francia. Hoy a pesar de la mala cara' del tiempo me resuelvo a recorrer hoy

la Barranca, llegar mañana por Pamplona a Erro, después a la Ayezkoa (sic) a Salazar y al Roncal. Qué día al Roncal? Tendría que ser brujo para poder asegurarlo; pero hoy en ocho no andaré lejos de allí. Con que a ver si prepara muchos y bonitos cuentos, acertijos, supersticiones, dichos y cánticos. Mis afectos a los de casa. Suyo siempre affmo. Resurrección María.

Nota Bene: La anterior es una tarjeta postal.

NOTAS A LA CARTA 19

Durante el período que va del 25 de noviembre de 1912 al 12 de febrero de 1915 (fechas de las cartas 31 y 32 de Mendigacha), anduvo Azkue, como aquí se dice en "plena campaña de recolección" de canciones, cuentos, acertijos, dichos, etc.

La presente tarjeta la envía desde Olazagutía y anuncia su visita al patriarca roncalés, visita que realizó, según vemos por las siguientes palabras de Mendigacha en su 32: "Al despedirnos cuando el biage que estubo V. en esta tierra, en sus ultimas palabras me dijo V. que ala buelta de dos años bolberia á berme con otro compañero; desde aquel momento estoí en la persuasion de que no dejara V. de cumplir su prometido." Esto escribía Mendigacha el 12 de febrero de 1915; al decir por tanto las palabras de Azkue "de que a la vuelta de dos años" y estar ahora en 1915, es evidente que se refiera a la visita prometida en esta tarjeta de 1913, escrita desde Olazagutía en la que le promete verle pronto. El plazo de los "dos años" se cumplía en mayo, el día 16, la presente la escribe Mendigacha el 12 de febrero, faltan por tanto solo unos meses y nuestro buen bidankozetarra sueña en saludar y abrazar al viejo amigo, cada vez más querido.

CARTA —20—

Bilbao a 16 de octubre de 1915.

Querido amigo Mariano: Acabo de recibir su carta del 14 de este mes. No he recibido ninguna otra carta a que V. se refiere. Le envío ésta por mediación del digno párroco de esa localidad, a quien también escribo interesándome mucho por V. Ya sabe V., querido Mariano, cuánto le aprecio. Desde que le conocí empecé a tenerle afecto como de hijo; y este afecto no disminuye ni se entibia a pesar de la distancia, tiempo y

ausencia; antes bien se acrecienta al leer las tribulaciones que está V. sufriendo.

Creo que los buenos oficios de D. Ausencio harán que haya paz en su familia.

Le envío por este correo a dicho señor un papelico de 25 pesetas, para que muchas tardes le dé a V. en su casa un traguico de vino rancio y un par de galleticas. Con esto y con los comentarios que hagan ustedes de las noticias de la guerra, pasará V. mejor que hasta ahora.

Si pudiera uno moverse tanto como se mueve la imaginación, yo iría todas las tardes a casa del Cura Párroco de Vidángoz y hablaría con él y con mi buen amigo y colaborador el noble Mariano Mendigacha. De poder arreglarse en familia, que sí lo podrá (una vez desvanecida la mala inteligencia que haya) más le vale estar ahí. Esas separaciones sólo deben hacerse en caso de absoluta necesidad. El buen nombre de la familia padece mucho en tales ocasiones.

Dios le bendiga a V. y le comunique luz y gracia para sobrellevar con paciencia la *cruz* que suele poner el Señor sobre los hombros de todos sus elegidos.

Escríbame cuando quiera. Ya procuraré contestarle prontito a pesar de mis ocupaciones.

Siempre suyo Resurrección.

NOTAS A LA CARTA 20

La paz se había turbado en casa de Mendigacha. A Azkue acude nuestro patriarca en busca de consejo y consuelo y le escribe la carta de que hace mención Azkue en ésta. Además hay referencia de otra carta que Azkue dice no haber recibido. La detendrían los familiares de Mendigacha, suponiendo que éste contaría a su amigo sus cuitas y que le pediría consejo? No es imprudencia pensarla, pues Azkue toma ahora la providencia de enviar ésta por mediación del párroco. Sea de esto lo que fuere, esta carta muestra el gran afecto que Azkue profesaba a nuestro roncalés y las delicadezas que con él usaba.

A ésta respondió Mendigacha con su 34, por la que vemos que también éste correspondía a Azkue con un afecto verdadero de amor y sumisión.

Esta es la última carta de Azkue a Mendigacha que yo he encontrado. Buen final de un amigo para con otro amigo y de un sacerdote amigo para con el amigo que le consulta y pide consejo.

Aparte la enorme curiosidad e importancia lingüística de esta correspondencia de Mendigacha y Azkue, para mí la cosa más sabrosa es el contenido humano y esa corriente de verdadero amor y afecto cordial que se fue creando entre ambos, colaborador y maestro, y que calienta sus relaciones hasta producir a veces verdadera emoción. Ambos se habrán ya dado un interminable abrazo en el cielo. Ojalá el leer estas líneas sirva de acicate a cuantos, en cualquier parte de nuestra querida Euskalerría, trabajan unidos por la conservación, difusión y embellecimiento del euskera.

Bargota (Navarra), enero de 1961.

Faustino de Zerio y Segura, Pbro.

APORTACION AL ESTUDIO DE LA ONOMASTICA TRADICIONAL VASCA

Hay una leyenda vasca en el acerbo de la Baja Navarra que la imaginación popular ha sabido asociar definitivamente al nombre ilustre de Axular.

Se dice que eran tres los hermanos de este nombre. Ingeniosos hasta la temeridad, decidieron en cierta ocasión recurrir al mismo Diablo para instruirse. Negoció el hermano mayor: recibirían instrucción por espacio de un año y un día, a cambio de uno cualquiera de ellos. Pudiera ser, por ejemplo, el último en abandonar la cueva a final de curso. Así quedó concertado.

No fueron a caer, por cierto, en saco roto las argucias de tan original maestro. Y como todo pasa en este mundo, pasó también aquel año, y el último día del plazo previsto llenó de zozobra a dos de los hermanos, que no lograron conciliar el sueño. Finalmente, la aurora les sorprendió nerviosos al borde mismo de la cueva. El Diablo madrugó más y les acechaba de cerca.

Entretanto, frente a la roca ahumada del cuervo, dormía plácidamente el menor de los hermanos. Hubo que llamarle, al salir el sol, dispuestos sin embargo, en todo momento, a no dejarse adelantar.

Es todo lo que se puede contar; porque de un salto vertiginoso que por un momento dejó mudo de asombro al mismo Diablo, huyó en menos que se cuenta de su lecho de ramas secas, con los otros por delante, mientras gesticulaba señalando a su sombra:

“¡A ese, a ese! ¡Al Diablo con ese!”

Y fue la sombra del último Axular lo que al Diablo le quedó en el gesto vacío de sus dedos rojos de ira. Dicen que por eso el incomparable autor de "Gero" vivió siempre sin su sombra (1).

Hasta aquí la leyenda. Aparte otros aspectos no menos interesantes, hay un detalle en ella que viene a ser exponente inequívoco de la mentalidad que modeló sus contornos: no distingue a los tres hermanos; los tres se llaman igual. Es un fenómeno que se da mucho en las narraciones populares vascas.

Pero no es sólo en la tradición popular donde se ha perpetuado este hecho sintomático; es precisamente en los archívos donde la vida se hace historia, y en este aspecto su testimonio no puede ser más elocuente.

Aduciré algunas pruebas entresacadas de las muchas que nos proporcionan los libros parroquiales de Valcarlos.

La partida de una niña bautizada en 1772 trae esta aclaración, refiriéndose a su padre:

"...advierto que son dos hermanos de este nombre y es el mayor, según declaró la madre de la niña." (2)

Es tan frecuente el caso, que pudiera calificarse de imperiosa la necesidad de utilizar los determinativos "mayor" y "menor" en los libros parroquiales de esa época.

En la lista de Confirmados del año 1754 se dan tres hermanos que se dicen textualmente, "Juan mayor, Juan menor y Juana." (3)

Y sin salirnos de esos años anotamos otro caso más complejo en la página siguiente:

"Pedro Maior, Pedro menor, Juan, Domingo, María maior, y María menor, hermanos, naturales de este valle, hijos legítimos de Pedro de Irigoyen y María Berro" (4).

(Resultado de empate a tres en el marcador, que diríamos en términos deportivos.)

Sin embargo, sería demasiado cómodo y sobre todo prolíjo seguir acumulando pruebas documentales. Unicamente conviene resaltar que todavía se da entre nosotros. Diríase que las exigencias de la vida moderna no acaban de ahogar las últimas manifestaciones de una mentalidad ele-

(1) «Axularren itzala». En la rev. «Gure Herria» (1925).

(2) Lib. 2.^o de Baut.; fol. 381-2; año 1772.

(3) Lib. de Conf.; fol. 5; 1754.

(4) Lib. 2.^o de Baut.; fol. 6.

mental, como una prueba más del profundo arraigo que llegaron a tener en otro tiempo.

Precisamente mientras preparaba estas notas fui testigo de excepción, en un pequeño enredo familiar. Un Juan, llamémosle "Mayor", figuraba en el censo con edad, reglamentaria para empezar a percibir los beneficios del Seguro Social, recientemente establecido para trabajadores del campo. Cuotas, fotografías y firmas; declaración jurada de la renta familiar y edad; sobre todo mucha edad, son los principales requisitos que jalona el camino de un riguroso expediente oficial.

Todo se había andado en este caso; y cabía añadir que el pensionado se conservaba fresco. Sólo un incidente casual a la hora de los imprevistos dio al traste con todas sus ilusiones; hubo dudas sobre alguna fecha, y surgió el verdadero Juan, hermano suyo mayor que pasaba desapercibido en el retiro lejano de otro caserío cualquiera.

Desgraciadamente, ya era demasiado tarde para los dos.

Y es también de nuestros días el trinomio "Pedro" de los tres hermanos Barcelona. (caserío Kurutzezahar.) Actualmente residen todos en Norteamérica.

Resumiendo las impresiones captadas a través de un gran cúmulo de datos, se dan en Valcarlos:

1.^º) Nombres de larga tradición familiar.

2.^º) Nombres que llegaron a darse simultáneamente en algún miembro de casi todas las familias y, finalmente,

3.^º) Nombres repetidos en el seno de una misma familia, incluyendo a los hermanos entre sí.

Esto ha hecho que la onomástica haya venido desenvolviéndose tradicionalmente en la penuria elemental de un reducido círculo de nombres propios.

Y sobre todo da lugar a que se multipliquen constantemente las variantes, que constituyen un valioso elemento para los amantes de la filología.

LOS NOMBRES DE PERSONA EN DOCUMENTOS DE VALCARLOS

Valcarlos, “*qu[a]e basconcialiter dicitur Luçaide*” (5), fue objeto de un largo y enojoso pleito (1332-1335) entre el Obispo de Bayona y la Real Colegiata de Roncesvalles, que se negaba a admitir los pretendidos derechos diezmales de aquél. Veinticinco testimonios de otros tantos vecinos de Valcarlos se pronunciaron unánimemente a favor de los canónigos.

Las actas de este proceso constituyen una de las referencias más explícitas que conocemos sobre los primeros moradores de Valcarlos. Cuando hagamos alusión a ellas anotaremos la página del documentado trabajo —abreviado “Proceso”— de los canónigos de Bayona señores Dubarat-Daranatz (6).

También nos ha proporcionado interesantes datos el Archivo General de Navarra (Fuegos, 1428 y 1644).

A partir de 1688 son los libros parroquiales de Valcarlos los que preferentemente nos sirven de pauta. Haremos constar en cada caso el año a que se refieren sus noticias.

Se han utilizado finalmente documentos privados que conservan algunas familias, así como las citas referentes a Valcarlos que trae D. Javier Ibarra en su obra “Historia de Roncesvalles”.

La lista que presentamos no pretende ser un catálogo exhaustivo de onomástica local; nos hemos fijado más bien en aquellos nombres de persona que por sus variantes o características especiales pudieran tener algún interés para otros estudios de carácter más general.

A c e n a r i

Sale dos veces en documentos del siglo XIV. *Acenarius de Aria* (Proceso, 378). En otro lugar se dice: “...novit fratrem *Acenarium de Bayguer.*” (Proceso, 353).

A r n a u l t

Arnaldus Sancii (Proceso, 367); *Arnaldus de Robray* (1 c. 384); *Garcia Arnault* (Comptos, 1354).

(5) Proceso, pág. 325.

(6) «Un procès entre l'Eveché de Bayonne et le Monastère de Ronceaux au XIV siècle». V. Dubarat-J. B. Daranatz. (*Revue de la Soc. des Sciences. Lettres, Arts et d'études régionales de Bayonne*. 1925; págs. 201-399).

Ernaut de Arluzeta (1777); *Hernaut de Enaten* (1772); *Ernando de Ado llamado Hernautena* (Fuegos, 1644); *Ernat de Marchueta* (1773); *Erñando* (1800); *Ernanyorena* (1763); *Erlanyonia* (1796); *Erlantoborda* (1888); *Erlantonea* (1786); *Ellanto* (1816); *Erlande* (1800); *Hernanyorena* (1761); *Enaut de Azeritegui* (1774); *Enaut de Enuchans* (Ehialarre); *Enuchens* (1796); "Enautena en el barrio de abaxo" (1787). *Eñaut de Lacabe* (1787).

Ellande se da actualmente como sinónimo de "Fernando". Otras variantes de este nombre son: *Fernandorena* (Fuegos, 1644); *Franyorena el ferrón* (1751); *Ferrandorena* (1773); *Pedro Ferrández* (Hist. de Ronc., 1337). *Fernandicorena* (Burguete, 1796).

B e ñ a t

Bernatenea, caserío de Ondarroa. *Bernat* y *Beñat*, casas de Valcarlos. *Bernatarguinarena* (Burguete, 1796). *Beñatena* 1694). *Bernat de Errolandegui* (Roldan? Fuegos, 1644); *Bernat de Samper*, *Bernatena* (Fuegos, 1644). *Domingo Benat* (Fuegos, 1644).

B e t t i

"...Pedro Camino, *Betti*" (Banca, 1847); *Bettinia* (1902); *Bechirena* (1701); *Bechirrena* (1701); *Betirenia* (1705); *Betiríño* (1767); *Betirirena* (1708); *Betri* (1737); *Betrittoa* (1796); *Betrithua* (1796); *Vetirirena* (1699).

Petri (1428); *Petritena* (1644); *Petritoa* (1847); *Petrittoa* (1800); *Petrichoa* (1816); *Petritua* (1753); *Prettittua* (Ondarroa).

Betiriborda (1705); *Betriborda* (1742); *Bettibixar* (1902); *Bettitejedor* (1902); *Vetiriborda* (1709); *Petiri* (Buzunaritz, 1800); *Betripilloinia* (Banca).

C a n c o c h e

En una partida de 1847 se dice textualmente: "...Juan Jose Echeberria *Cancoche*"; y cuatro siglos antes existía ya un tal "*Johan Coixe*, Androqui el viejo." (Fuegos, 1428).

C h a r l e s

Charles de Areche (1691); *Sarles de Dorre* (1694); *Val Charles* (Hist. de Ronc., 251); *Vaill Carleis* (Fuegos, 1428); *Val Quarleis*

(Fuegos, 1428); "...in valle Karolli" (Proceso, 254); *Val Carles* (Fuegos, 238).

D o m i n g o

Domingorena (1749); *Estefania de Dominguiñarena* (1707); *Dominyinarena* y *Domindinarena* (Lib. 2.^o Baut.).

Es frecuente el uso de la D líquida inicial: *Yomingo*.

Domenzain, como apellido, presenta las siguientes variantes: *Dominchain* (1688); *Domenchain* (1697); *Dominzain* (1722); *Domenzayn* (1732).

E n e c o

"*Eneco Eneci d'Ursua, custodi Vallis Karoli*" (Comptos, 1347).
 "...uxor *Enneci Curia*" (Proceso, 329); "Garsias *Enneci, sacrista*" (1. c, 371); *Fratrem Ennecum Gamuarte* (Proceso, 353); *Enne-*
cus Sancii de Navarralce (Proceso, 361).

Eneco oyzu era el nombre de un término de Valcarlos que en 1313 pertenecía a la Colegiata (Hist. de Ronc., pág. 272).

E r r a m u n

Erramunto, caserío del barrio de Pekotxeta.

Dom Eramun de Garay (1743); *Erremundegaray* (1692); *Erramundegaray* (1688); *Erramungaray* (1740); *Eramun de Zubibandi* (1702).

Erramundeguy (1743); *Eramundegui* (1713); *Heranmundei* (1694); *Erramuzpegui* (1801); *Eramuztegui* (1714); *Erramuzte* (1780); *Erramuzpe* (1715); *Arramuste* (1780); *Eraumbere* (1785); *Erambere* (1783); *Errachupecoa* (?) (1782).

Raymon Elgart (Apénd. lib. 2.^o Baut.); *Remon de Echarren* (1736); *Remondegui* (1702); *Remondegaray* (1709).

E s t e b e

Estebéinia (caserío de Ondarrola); *Esteve* (1838); *Estebenia* (1796); *Antonio de Esteberen* (1688); *Estevania* (1846); Historia de Roncesvalles cita *Estebanena* entre las cinco casas de Valcarlos que en 1586 tenían que seguir pagando sus derechos a Roncesvalles (p. 363).

Istebe: “Amar manamentuak” termina con esta estrofa:

“Izena dut Istebe deitura dut Landa
Pertsu hok eman ditut goguan jin eta.”

E x i m i n o (Jimeno?)

Eximinus Arnaldi (Proceso, 353); “*Ochoas Eximini* presbyter et *Vicarius Ecclesie Sancti Salvatoris Summi Portus*” (Proceso, 342). *Semen García*, Vizconde de Baiguer (1401). *Semen* es castellanización de *Eximino*?

G a r c í a

García, aparece como nombre propio (prénom) en los documentos más antiguos que reseñamos. Se dice por ejemplo: “*Garcia Arnault de Laxaga*, lugarteniente de la guarda de Val Charles” (Comptos, 1353); “*Garsias Enneci Deugui*, sacrista” (Proceso, 371); finalmente, entre los firmantes del Proceso de 1333 están: *Garsias de Reclusa*, *Garsias Oraiquo*, *Garsias de Aria*, *Garsias de Ochoa* (alias, *Garsias Ochoe*).

Hay un *Michael Garsie de Biscarret* (Proceso, 351); *Ermisenda Garceiz* fue quien donó a Leyre las posesiones de Valcarlos en 1110 (Hist. de Ronc., pág. 201). En 1688 es definitivamente *Garzia de Linzuain*.

G a x u x = Engracia

Gaxux, *Gaxuxa* son las formas vascas más comunes de “*Gracieuse*” (en castellano, “Engracia”). *Graciossa de Bidondo* (1702); *Gracia Androqui* (Proceso, 347); *Graciarena* (1758).

La región de San Juan Pie de Puerto recibe el nombre genérico de *Garazi*. Sus moradores, entre los que frecuentemente se incluye a los de Valcarlos, se denominan *garaztarrak*.

Garazvizcay, *Garvvizcay* y *Garatzmeca* (*Garaz meaca*), se incluyen entre las bustalizas que en 1313 pertenecían a Roncesvalles (Hist. de Ronc., pág. 272).

G e x i n a = Graciana

También se dice *Gezina*. *Gezinainia* es actualmente una borda del barrio de Azoleta. *Guerechinainia* (1796); *Guerichina* (1744); *Guerecinainia* (1796); *Gueracina* (1790); *Gueracinarena* (1758). Los topónimos *Guerecieta* y *Guerecitaco ondua* (doc. Reclusa),

proceden de la raíz *gerezi* "cereza". En Arruazu existe la casa llamada *Gerezta*, y su correspondiente apellido.

Otras variantes: *Gracia Anna* (1748); *Graci Anna* (1753); *Gracianarena* (1770); *Gracina* (1774); *Gracina* (1748); y *Anna Engracia* (1768).

Geraxan es la versión popular de "Gracián". *Guerachan de Paris* (1742); y *Gracián de Paris* (1758) —Uno de los caseríos más antiguos de Valcarlos se llama París—; *Gaztanondo* (1313); *Guezamburu* (Lasa, 1840).

G i l e n

Gilenena (1770); *Guillenena* (Ondarrola, 1789); *Guillen de Ainzin* (1768); *Gillen de Gomez* (Lib. 2.^o Baut.); *Arnalt Gillent* (Comptos., 1382).

I o a n a

Ioanna (1779); *Joana* (1783); *Juanna* (1772); *Juaña* (1735); *Juanaño* (1798); *Juana Juanico* (1799); *Juana Joando* (1801); *Juanahandi* (1856).

I o a n e s

Yuanes surguina (1874); *Iuanguirena* (1691); *Yoanguirena* (1714); *Yamperitz* (1838); *Yanperiz* (1796); *Yamperis* (1789); *Yampierrena* (1847); *Yanpierrenia* (1900).

Juanes (1691); *Juannes* (1782); *Johannes* (1333); *Juanesño* (1770)

Joanesto (1816); *Juanesto* (1799); *Juanezto* (1837); *Juanto* (1838).

Joanicotena (1708); *Juanguirena* (1691); *Juanicoscena* (Burgete, 1796).

Joanesbelch (1780); *Joanesbelza* (1797); *Joanes cburguina* (1847); *Juan de Ioannes Andi* (1772); *Juanes Aundy* (1759); *Juanchiqui* (1826); *Juan Juanahandi* (1856); *Maria San Jan* (1692); *Juanperiz* (1740); *Juanpelloinia* (1847); *Juan Pericena* (1752); *Juanesto Andiarena* (1765).

K a t t a l i n

Catalin nimiñoa (1785); *Katalinimiñoa* (1787); *Catharina de barba* (Fuegos, 1428); *Cathelina* (1751).

Las formas más corrientes son actualmente: *Katrin*, *Kattalin* y *Kattin*.

L a u r e n z

Laurenz de Ado (1713); *Laurenchena* (1772); *Lorenchena* (Burguete, 1796); *Lorencha de Luchea* (1744); *Florenza de Luchea* (1742); *Florenza Luchiarena* (1740); *Florenza Luzearena* (1746).

L o p e

Lupus Robray (Proceso, 382); *Lopez Sancho de Izpura* (Proceso, 345).

Diego Lopiz (Hist. de Ronc., 1337).

M a n e z = I o a n e s

En una partida (fol. 268) del libro 2.^º de Bautizados se lee: "...Juan de Iribarren *manezño*." En cambio, unos cien folios más adelante se le llama simplemente "Juanesño de Iribarne" (1770).

Manesenea (1847); *Manezena* (1767); *Manisco* (?) (1783).

Manes baurra (1847); *Manesaurra* (1847); *Manesurra* (1840); *Menuserra* (1800); *Menucherra* (1800); *Munuzerra* (1770); *Madarichmanes* (1847).

M a c h i n

Machin de Abarlaz (Fuegos, 1728); "...casa de *Martinena de Gaindola*" (1797); *Martiño* (1768). Actualmente existen dos: *Martiño Gaindola* y *Martiño Gañekoleta*. *Martinico* (1748); *Martirena* y *Mardirena*, eran dos casas de Burguete en 1796. *Martin Tipia* (1847); *Pelo Martiño* (1847); *Martinzurguina* (Burguete, 1796); *Martinpelo*.

M a r y

"...*Maria de Echegoyen Mabi*" (1773). *Maittipi* (frecuente).

Machiqui (1759); *Machiquirenia* (1775); *Machi* (definitivamente, casa *Machi*). *Mari Aurra* (1753); *Mariaurra* (1797); "...dueños de la casa *Mari Aurrarena*" (1753); *Maria Marizcorrena* (1771); *Marisendo* (1780); *Maria de Marisco*, natural de Baygorri (Lib. 2.^º Baut.); *Mariategui* (1827); *Marigazte*; *Marimaite* (1837); *Marimartin* (1750).

"Casa *Mariñorenia*" (1693); "...la dueña de la casa de *Marinoinea*" (1699); *Mariñorena* (1773); *Marino* (1787); actualmente

son dos casas: *Mariño* en el barrio de Azoleta; y *Marinia* en la calle.

Actualmente existen las variantes *Mayi*; *Maya*; *Mari*; *Mai*, como nombres de persona.

M i g u e l

Miguelena (1770); *Migueltoa* (1783); *Miguelchorena* (1700); *Miguelñorená* (1774); *Migueldorena* (Burguete, 1796); "...casa de *Miguel Ederrarenia*" (1753).

Michael Garsie de Biscarret (Proceso, 351); *Miqueleiz* (1787); *Miquelainia* (1796); *Mikelau*, caserío de Gaindola.

Michelco era en 1382 alcaide de la torre de Valcarlos y señor de la casa Caballo Blanco.

N a v a r r a

Es curioso encontrar este nombre aplicado a persona. "Dompna *Navarra de Garascaray*, vicina et habitans in valle Karolli predicta...", figura como testigo n.º 5 del proceso de 1333.

En la lista de bustalizas que en 1313 pertenecían a la Colegiata se cita *Navarrolaz* de Valcarlos (Hist. de Ronc., p. 274).

Corresponde a fecha posterior "*Machin Abarlaz*, casa llamada Campana", que encontramos en el Archivo General de Navarra (Fuegos, 1644).

Finalmente, en los últimos tres siglos no ha sufrido cambios sensibles la forma *Nabarlaz* (también *Navarlaz*), del caserío de este nombre.

N i c o l a u

Nicolau Blanq quedó registrado en el rolde de Fuegos correspondiente al año 1366; *Nicolautena* (sin fecha); *Nicolautorena* (1769)

O c h o a

"*Ochoas Eximini* presbyter et vicarius eccl. Sancti Salvatoris Summi Portus..." (Proceso, 342). "...frater *Ochoas de Villanova de Aezcoa...*" (Proceso, 325).

Dominus Garsias Ochoe (Proceso, 325). *Martin de Echaoz*, escudero (Hist. de Ronc., 252). También se cita en el mismo lugar a *Sancho Martiniz de Echaoz*.

P e l l o

Pello Zuhiburu (1773); *Pellococo* (1758); *Pellonó* (1776); *Pelloynia* (1796). *Pellocorena* (1787); *Pelloesquil* (1816); *Pello Martiño* (1847); *Pello Lasarra* (1847); casa *Aitapello* (Arneguy, 1800); *Pellorena* (1770).

Pedro : *Pedroco* (1744); *Pedroinea* (1847); *Pedroño* (1847); *Pedrotoa* (1784); *Pedrottoa* (1816); *Pedrottua* (1816); *Preottoa* (Azoleta); *Pedromoso* (1835); *Predoinia* (Arneguy); *Predeoentia* (1902).

Periz : *Periz de Orbaiz* (1333); *Pericena* (1770); *Perucho de Coziain* (1428); *Perusqui* (1688); *Perico* (1779); *Pericone* (Burguete, 1796); *Peiorená* (íd.); *Peire de Villava* (1400); *Pere de Villaba* (1401).

Piarre : *Piare de Borta* (1702); *Piarreño* (1816); *Piarres* (1779); *Piarrestegui* (1786); *Piarrestey* (1743); *Pierres* (1783); *Pierrestegui* (1786); *Piarrestey* (1743); *Pierres* (1783); *Pierrestegui* (1786).

Véase "Betti". "Pedro" alcanza en estos documentos la cifra record de sesenta variantes.

S a b a d i n = Sabina

Sabadina (1785); *Maria Zabadin* (1761); *Sabat* (1785); *Sabat de Ardanburu* (1700); *Chabagno* (Xabaño, apellido).

Hay, por fin, un corto número de nombres que pudiéramos catalogar en el capítulo de raros. Así, por ej.: *Amichis de Anchoriz* (1772) (¿*Amachi*?); *Tristant de Borda* (1710); *Anato de Sala* (1729); *Hignes de Echeberria* (1703); *Berro Reca* (1758); *Berro de Amorozarena* (1767). En otro lugar hay una alusión explícita a la toponimia: "Berro de Reca de la parte de allí" (1776); *Berro de Recazarabar* (1759); *Irigoyen de Reca* de este lado (1771). El apellido *Berro* viene a ser frecuente: *Juana de Berro hija de Zabarria* (1769); *Berro* (1746).

Compuestos: *Oquilamberro* (1730); *Lataberro* (1746); *Zirulanberro* (1748); *Zirulamberro* (1768); *Sirolamberro* (1747).

S a n c h o

Fortún Sanz de Yarnoz hizo donación de sus posesiones de Valcarlos al Monasterio de Leyre (Becerro de Leyre, 1110).

Sancius de Aria, Sancius de Lassa y Ennecus Sancii de Navarralce fueron otros tantos testigos del Proceso contra Bayona.

Chanchotena era el nombre de una de las casas incendiadas en Burguete el año 1769. Se calculaban en 22.500 reales los gastos de reedificación.

Otras variantes: *Shanso de Hualde* (1694); *Sansso Belça* (1199); *Lopez Sancho de Izpura* (Proceso, 345). *Anchorizena* (1770).

Finalmente, *Johan Sanchiz de Ochovi* robó doce torneses blancos en Roncesvalles sustituyéndolos por otros de níquel. Detenido en San Juan, confesó su robería, y que sabía hacer moneda falsa. Fué ahorcado (7).

Sancho es frecuente en los siglos XVII y XVIII. En los documentos que reseñamos apenas se da como apellido.

Merece especial atención la partida de bautismo de *Miguel Echeberri*, nacido en 1778. Dice así:

“...hijo legítimo de Juan Echeberri *Sancho*” (8).

Es preciso advertir que ordinariamente sólo se hace constar un apellido en las partidas de esta época; nos referimos, naturalmente, a Valcarlos. A veces son dos, pero unidos siempre por la conjunción copulativa. Así:

“...*Nicolas de Erramuzpe y Doray*, hijo de *Pedro de Erramuzpe y María Doray*” (9).

En cuanto a los casos de simple yuxtaposición registrados hasta ahora, puede observarse una doble tendencia:

a) el segundo término se refiere a la casa, y habrá constancia de ello a través de la partida o por nota marginal. Por ej.:

“...*Juan de Zubiandi Cestau* hixó de *Cestau*” (10).

b) o se trata de un sobrenombre; y esto es más frecuente todavía. Citaremos algún caso de los más significativos. Así:

(7) J. Ibarra. «Hist. de Ronc.», pág. 251.

(8) Lib. 2.^o Baut.; fol. 427; 1778.

(9) Lib. 1.^o Baut.; fol. 177; 1717.

(10) Lib. 2.^o Baut.; fol. 381; 1772.

“Juan de Iribarne *Manez*” (1770); “Maria de Echegoyen *Mahi*” (1773); Pedro Camino *Betti* (1847); Pedro de Doray *Pedroño* (1876).

Volviendo ahora a la partida de *Miguel Echeberri*, sabemos por la nota marginal que se trata de “casa Yacques”, con lo que queda descartada la primera posibilidad. Cabría pensar, por tanto, que *Sancho* fuera el sobrenombre de *Juan Echeberri*.

En cambio, resulta incómodo aceptar que el pueblo llegase a establecer alguna relación entre términos tan dispares como los del binomio *Sancho-Juan*.

Hay, con todo, indicios que lo hacen sospechar.

A la hora de las pruebas, y más tratándose de fenómeno tan peregrino, preferimos silenciar casos más o menos discutibles, como el matrimonio “*Sancho de Azque y Paris-Gracianna de Apeceche*”, que podría relacionarse con “*Juan de Auzque y Paris-Anna de Apeceche*”, asentado un año más tarde. La cita se refiere al año 1703.

En esta ocasión vamos a ceñirnos a un nombre concreto, tomado de la primera página de los libros parroquiales que venimos reseñando. La partida n.^o 8, correspondiente al año 1688, dice así:

“...baptize a *Juanes de Caxen* ijo legítimo de *Sancho de Caxen* y *Anna de Anziburu*.”

(Aquí cabría anotar un dato para el capítulo correspondiente a la evolución del apellido, ya que en el folio octavo del mismo libro se dirá “*Anna de Boloque alias Anchiburu*”, prevaleciendo definitivamente *Boloque* o *Boloqui* como nombre de la casa.)

Juan de Cajen contrajo matrimonio con *Maria de Vidart*. Contrastaremos la primera cita con algunos datos que nos proporcionan las partidas de los hijos de este matrimonio.

En 1730 nació:

“...*Gracian de Cajen* hijo legitimo de *Juan de Cajen* y *Maria de Vidart*; los aguelos paternos *Juan de Cajen* y *Juana de Ainziburu*” (11).

Es evidente que *Sancho de Caxen* (1688) y *Juan de Cajen* (1730) se refieren a una misma persona. Cuatro años más tarde volverá todavía a inscribirse como *Sancho* en la partida de otra de sus nietas:

(11) Lib. 1.^o Baut.; fol. 241-3.

"En quatro de Abril del año mil setecientos treinta y quatro baptize *Juana de Cajen* hija legitima de *Juan de Cajen* y *Maria de Vidart*, aguelos paternos *Sancho de Cajen* y *Juana de Ain-ciburu*" (12).

Y si admitimos el hecho, aunque sólo se tratara de un caso aislado, cabe preguntar si la pronunciación defectuosa del "Jean" francés no encerrará la clave de un acercamiento fonético entre las dos voces.

De hecho, *Sanpier* "Jean Pierre" dista muy poco de la s española. Son varios los casos en que actualmente se dan en Valcarlos. Otras veces se llega al extremo opuesto por el camino de la j líquida: Así *Yanpier*, o simplemente *Amper*, que también se da. Son dos líneas irreconciliables que surgen de versiones igualmente defectuosas de una misma palabra.

Sanin "Jeanine", *Marisan* "Marie Jeanne", *Sanet* "Jeannette", y el actual *San* (Jean Lakeleku, por ej.), captados en tono popular, que es de donde surgieron las variantes anteriormente expuestas, podrían confirmar nuestra hipótesis. Resumiendo:

Sancho, en el caso concreto que estudiamos y dentro ya del siglo XVIII, pudo ser, en lenguaje de esta zona típicamente afrancesada, una especie de diminutivo cariñoso de "Jean" (*San-cho*).

El cambio de que es objeto *Juana* (*Anna* en la primera partida) no tiene mayor importancia, si se tiene en cuenta la mentalidad vasca con respecto a este nombre: se siguen confundiendo actualmente. Citaré un caso: no todos sabrán en el pueblo que *Anita*, la dueña mayor del caserío Barcelona, se llama *Juana*. Fué madrina de una primera nieta, a la que dió su nombre; sin embargo, a ésta no le llaman *Anita*, sino *Juanita*.

Lo expuesto hasta ahora puede resumirse en dos conceptos que, si no son exclusivos de la onomástica vasca, al menos revisten en ella caracteres de máxima complejidad:

- a) tradición familiar reincidente siempre en los mismos nombres, y alambicada a veces hasta extremos de difícil equilibrio intuitivo... Y
- b) fácil adaptabilidad, que ha dado un estrato generoso de variantes netamente vascas a los amantes de las cuestiones lingüísticas.

Sin embargo, al llegar a este punto cabe preguntar si una línea de conducta tan uniforme en el tiempo y tan constante en las familias hubiera podido darse sin que los últimos móviles estuvieran profundamente enraizados en el complejo temperamental de sus protagonistas.

Hay un hecho que no quiero silenciar. Todos los autores que se han dedicado a estudiarnos ponen de relieve el sentido de *continuidad racial* que rezuman las manifestaciones más categorizadas de la vida de nuestro pueblo. Rodney Gallop dice, por ej. (13):

“A su conciencia de personalidad y superioridad de raza, añade el vasco un sentido profundamente arraigado de su *continuidad*, un sentido más instintivo que consciente, y se manifiesta particularmente en su profundo respeto hacia las tradiciones de sus antepasados y en la serenidad de su actitud frente a la muerte.”

Y más adelante:

“Los principales factores que han determinado la actitud del vasco frente a la vida familiar son el respeto por las tradiciones raciales y el sentido de *continuidad racial*.”

Finalmente analiza algunos aspectos más destacados de nuestra manera de ser; y refiriéndose concretamente a la actitud del vasco con relación a su casa, concluye:

“Lo que más sorprende es la poca importancia que se da al individuo en comparación con la familia o con su símbolo tangible: la casa. En beneficio de la casa puede exigírsele al individuo casi todos los sacrificios, y es justo decir que él se ofrece voluntariamente y con sincera alegría.”

Es de suponer, sin embargo, que el vasco, puesto a sacrificarlo todo en aras de esa íntima exigencia racial, no llegue a destruir los resquicios mismos del fuego que el impulsó al sacrificio. Con otras palabras: ese instinto de *continuidad* seguirá actuando, y es posible tenga sus manifestaciones —de onda corta, si se quiere; o de vía estrecha— en sus actividades personales.

Es, precisamente, el aspecto que más nos interesa en estos momentos. Procuraremos analizar estos conceptos a través de hechos concretos.

(13) Rodney Gallop. «Los Vascos» (Madrid, 1948); pág. 54.

En primer lugar, no hay inconveniente en admitir la despersonalización del individuo al conjuro de: casa, familia.

En un documento privado del año 1738 se dice que comparecieron en Roncesvalles, "...de la una parte *Pedro de Reclusa* vezino del valle de Balcarlos y Dueño de la Casa que en él llaman de su apellido" (14). Es interesante esta última observación; se trata precisamente de una de las casas más antiguas del pueblo. Hemos citado ya a "Garsias de *Reclusa*", entre los testigos de 1333.

Unos años más tarde, en 1367, Carlos II de Navarra otorgaba un privilegio al señor de *Reclusa*,

"en consideración que dicha casa fué incendiada cuando el mismo rey envió sus tropas para guardar los puertos contra las grandes compañías francesas que intentaban pasar por Navarra sin su licencia a la guerra entre D. Pedro y D. Enrique de Castilla; y tambien porque la casa incendiada era conveniente para el servicio de los peregrinos y viandantes que transitavan por aquel yermo".

Nos consta, por otra parte, que el apellido *Reclusa*, que se atribuye al propietario de la casa, con ser tan frecuente, no se daba por entonces en aquella mansión.

El rolde de Fuegos de 1428 nos proporciona el nombre de *Peruchó de Coziain*, "que vive en la casa llamada de *Reclusa*".

Sabemos por documentos familiares que en el s. XVIII, concretamente el año 1781, *Miguel Doray y María Echamendi* "eran los dueños de la casa llamada de *Reclusa* y su término redondo."

Hasta entonces había sido *Echamendi* el primer apellido.

Sin embargo, en la acepción popular de la que es reflejo esta nota, el nombre de la casa seguía siendo el denominador común que sucesivamente fuera desplazando a cualquier otro.

Pero el extremo más curioso estriba en la perfecta identificación que supone el hecho de atribuir al individuo la iniciativa misma de la que fue víctima.

En cambio, difícilmente podría sostenerse que este mismo influjo sea tan decisivo en el terreno de la antropónimia o del nombre propio. Existe, ciertamente, una larga tradición onomástica entre los muros cuarteados de las viejas casonas vascas, que siempre se escribe con las

(14) Doc. de *Reclusa*. 1738.

mismas letras. Sin embargo, ya no es el factor familia (léase casa) el que actúa a la hora de imponer un nombre; en la pila manda el padrino.

Ser padrino, para un vasco —al revés que otras de sus intervenciones sociales—, es algo más que el clásico pretexto que en su día le valió sentarse a una buena mesa. Yo me pregunto muchas veces por qué el pueblo formula invariablemente la pregunta: “Noren alabatxia (sematxia) zuxon”, al comentar un incidente personal. (Da lo mismo que se case, como que marche a América; unas veces será porque le fueron bien las cosas, y otras porque cometió un desaguisado. La pregunta no falla.)

Voy a relatar un caso muy significativo. La “manteleta” y la clásica “capa” en las impresionantes conducciones de la Baja Navarra se reservan al círculo de familiares más íntimos del difunto. En cierta ocasión recogí este comentario, de labios de una viuda con heridas sin restañar:

“Ikusten nixin arrotz bat doludunetan, eta jes!, enixín eza-gutzen. Gero oroitu ninduxun senarra zenak bazila sematxi bat Frantzian. Eta ura zuxon!”. —Estaba agradecida.—

Sin embargo, esta amistad había surgido de la manera más peregrina. Vivían frente a frente las dos familias: una en Francia y en España la otra. Simpatizaron, primero; luego vino la amistad. Se debían mutuamente muchos favores, y un día que hubo bautizo se hizo lo demás. Y el ahijado presidió el duelo entre los familiares más íntimos.

Tampoco tiene desperdicio la siguiente expresión, formulada con la espontánea sencillez de quien la lleva muy adentro:

“Fiersko zira, ba, aitatxiturik!
Eta bietan ohono, sematxia baizinîn...”

Voy a permitirme la libertad de interpretar su contenido. Es como si dijera:

“¡Tampoco estarás hueco de llegar a padrino!
Y con doble motivo por tratarse de chico...”

Estoy por confesar que para nuestros padres el hecho de ser padrino significaba tanto como proporcionarse un motivo de íntima satisfacción personal. Y no quiero decir que ignorasen el alcance de la responsabilidad contraída; pero aquella idea prevalecía sobre ésta.

He podido captar la huella imborrable de lejanas pretericiones. Transcribo un reproche de labios amigos:

"Me tocaba a mí ser su padrino; yo era el hermano mayor de su madre. El de la parte de su padre estaba en América, y se lo dieron a él."

Por otra parte, hasta hace bien poco el padrino imponía su nombre. Conocí a un anciano en mi pueblo que en cierta ocasión comentaba con toda naturalidad: "Yo tengo muchos ahijados, pero de todos me acuerdo por el nombre." (el suyo propio.)

Sería interesante una estadística basada en los libros parroquiales. Yo me limitaré a transcribir un testimonio geográficamente dislocado de los anteriores. Fueron pronunciadas estas palabras en tono de mal disimulado reproche, por una anciana encamada:

"Oraiko aitaotxak ez diobe geyô beren izenai kasoik'itten. Ni akordatzen neiz —txikiya nitzen, bei—, nê'osabâtek aur bat jaso ber ta, nola itxekoek izena jarri nei zioben. Orduben, arrek etzuela ba, jasoko; eta itxera juan zakioben. Bierko bê izena eman..."

¿Sería temerario relacionar todo ello con el acentuado sentido de *continuidad racial* que los autores ponen de relieve?

Lo cierto es que no se puede prescindir de este fenómeno al tratar de resolver los problemas que plantea la onomástica en el país vasco. Así se explica, por ejemplo, que llegaran a multiplicarse los mismos nombres hasta extremos inverosímiles.

Se llega, incluso, a la conclusión de que resulta insignificante la proporción entre las variantes conservadas a través de documentos y las que realmente debieron darse en la vida de todos los días.

Actualmente, por ejemplo, "Pedro" se traduce en la vida ordinaria por:

Predo, Pedro, Pedrito; Peyo, Peito, Peitto; Pello, Pelo;
Piarres, Piarre, Pierre, Pier, Pierro. Betti y Beti.

Y donde las partidas de Bautismo dicen "Juan" podrían decir:

Juan, Juanito; Yuanes, Yoanes; Manez y Mañez; Manex y Mañex.
San "Jean". Finalmente, surgen de ambos (sin contar otros compuestos mixtos):

Yanpier, Sanpier, Amper (todo ellos de "Jean Pierre").
Juan Pedro, Juan Peyo, Juan Pelo, Juan Pello.
Pello Juan, Peyo Juan, Pedro Juan.

Si se tiene en cuenta que el problema de diferenciación queda reducido en nuestros días a su mínima expresión gracias al enriquecimiento progresivo de nuestro vocabulario onomástico, podrá apreciarse el valor comparativo de estos datos.

Finalmente, la variante vasca no pertenece al género intrascendente que aspira a crear un cupo de contracciones difíciles para dar pábulo al snobismo. Su función es noble y concreta aun en los casos que más se aparte del módulo primitivo.

Dada una situación de hecho tan compleja, por ejemplo, como la de los hermanos *Kurutzezabar*, se pone en juego el ingenio de un pueblo que instintivamente gusta de soluciones simplistas y nos brinda la versión: *Pelo, Piarres y Betti*, respectivamente.

Se da el caso de dos familias con los mismos nombres: Pedro y Juan Pedro. Para el pueblo vale tanto como decir: *Peito y Sampier*, por una parte; y *Pedrito - Amper*, por otra. Puedo atestiguar que no caben confusiones.

Este maravilloso instinto de adaptabilidad se pone de manifiesto en los detalles más nimios. No es problema para ellos que sus dos curas se llamen José María: el párroco seguirá siendo D. José María; en cambio D. José Mary —ya lo saben—, servidor de Vds.

No es un secreto para nadie este aspecto de la deficiencia documental. Ya la hicieron constar expresamente los señores Michelena e Iriaray en la comunicación conjunta presentada al “5.^o Congreso Internacional de Ciencias Onomásticas” (15). Llegaron, incluso, a apuntar sus causas. Se decía en aquella ocasión:

“Estando como estaban estos nombres íntimamente ligados a la vida religiosa, se comprende que su desaparición acaso haya sido acelerada por eclesiásticos inclinados a pensar que hay una estrecha relación entre la unidad de la nomenclatura y la unidad en el dogma.” (16)

No cabe duda de que esta hipótesis, serenamente demostrada, habría de ser tenida muy en cuenta a la hora de enjuiciar los factores que fraguaron nuestra idiosincrasia peculiar vasca.

“...estaban estos nombres íntimamente ligados a la vida religiosa” —se dice en el comunicado—. Es evidente. Pero de ahí no puede deducir

(15) El 5.^o Congreso Internacional de Ciencias Onomásticas tuvo lugar en Salamanca el año 1955.

(16) «Nombres vascos de persona», por L. Michelena y A. Yrigaray. Publ. R. S. V. A. del P. (San Sebastián, 1955).

cirse que hubiera "eclesiásticos inclinados a pensar que hay una estrecha relación entre la unidad de la nomenclatura y la unidad en el dogma." Este último punto sería objeto de demostración, máxime cuando tendría que ser tan absoluta que no escapase a ella ninguna excepción; por tratarse de un fenómeno común a todos los archivos parroquiales.

Luego añaden un ejemplo los dos destacados lingüistas. Dice textualmente el comunicado:

"Como ejemplo aclaratorio, *distinto pero no inconexo*, se podría citar la pintoresca prohibición, sin indicación de motivos, de la palabra '*a g u r*' en un catecismo guipuzcoano el año 1864, y la orden del mismo prelado de sustituirla por '*a v e*', como si el empleo de una palabra de igual sentido, procedente, además, de la misma lengua, pusiera en peligro la unidad de la fe." (loc. cit.)

Confieso que no conozco el texto original; pero dejándome guiar de un inciso que honradamente deja la cuestión en el terreno de lo opinable al decir que se da la prohibición "sin indicación de motivos", me permite la libertad de objetar que lo mismo pudo ser por otras causas muy diferentes.

La cuestión no queda ya ceñida al círculo de simples eclesiásticos, que serían todos los del País Vasco, sino que el propio prelado que ordenara la sustitución quedaría bajo el signo de lo indocumentado, precisamente en materia dogmática, al decretar tal medida "como si el empleo de una palabra de igual sentido, procedente, además, de la misma lengua, pusiera en peligro la unidad de la fe."

El comunicado cita a su vez a J. de Urquijo: "Prohibición de la palabra '*a g u r*' en un catecismo guipuzcoano" (RIEV. 25, 525 s).

Pero me huele a reacción demasiado tardía tratándose de una de las fórmulas más populares y antiguas de la cristiandad. Sólo cabría pensar que la palabra en cuestión no se hubiera dado hasta entonces en la versión tradicional vasca, y se rechazara por novedosa.

Y si es que existía, son muchos años de cristianismo para que no llegara antes el remedio contra un peligro que apuntara —según común estimación de los responsables directos— nada menos que contra los cimientos de la unidad de la fe.

Personalmente, confieso que me siento forzado a aceptar con toda clase de reservas las cuestiones relacionadas con la palabra *agur*. No en vano, lejanas influencias ambientales me imbuyeron desde mi más

tierna infancia sentimientos de íntima repulsa hacia una palabra que para ellos guardaba resabios de partidismo político.

Por algo que todavía no alcanzo a comprender se nos inició inexorablemente en la anacrónica conducta de rechazar como saludo y como oración, una expresión tan familiar y tan nuestra.

Y añadiré que, por desgracia, nuestro pueblo no acaba de despójarse totalmente de tales prejuicios, a pesar de todo lo andado, después de los esfuerzos que se van realizando.

Pudieron darse en 1864 razones de esta o parecida índole; y aun otras muy distintas, sin llegar a relacionarlas con el dogma, que influían en el ánimo del prelado al considerar contraproducente —o simplemente improcedente— el uso de la palabra *agur* en el catecismo guipuzcoano.

Pero dejando a un lado esta cuestión, y en tanto llegan los datos definitivos que confirmen la parte de responsabilidad que realmente incumbe al clero vasco en el expolio de formas populares que se le atribuye, vaya por delante esta observación:

Sería interesante en estos momentos conocer con justezza el proceso sicológico de que son objeto las palabras hasta cristalizar definitivamente en una forma determinada.

Pero aun a falta de tales elementos se puede afirmar que casi siempre se derivan de influencias no previsibles a la hora de asentar la primera partida.

Con otras palabras: ni el padrino ni el bautizante pueden prever cuál sea el conjunto de circunstancias que actuará en cada caso, para que una de las variantes llegue a tomar carta de ciudadanía.

El lingüista abogaría por un tipo de sacerdotes con inquietudes filológicas que al menos hiciesen constar tan preciosos datos en las otras partidas de Confirmados, Casados y Difuntos. Sería tanto como ignorar que éstas deben atenerse rigurosamente a la primera partida; y de hecho es la que sirve de punto de referencia.

De lo contrario, ¿quién sería capaz de dilucidar una cuestión genealógica con moho de varias generaciones?

Que además del nombre auténtico pudiera añadirse el sobrenombre... Bien. Pero el no hacerlo, en todo caso, no pone en entredicho su formación doctrinal.

José M.^a Satrústegui.

XIX-GARREN GIZALDIKO EUSKAL IZKRIBUAK

JOSE PAULO ULIBARRI-KOAK 1823 GARREN
URTEAN ERRO MINISTRUARI EGIN ZION
ESKUTITZA, ETA BESTE BATZUK

Lg

*Fausto Arozena jaunari,
biotzez eta esker onez.*

Oraindikan argitaratu gabe daude Jose Paulo Ulibarri-koaren eskuitz eta izkribuak. Kuadernu aundi batean kopiatzen zituan berak egiten zituanak, eta artzen zituan erantzunak ere bai. Kuadernu ori, Gipuzkuako Diputazioan gordetzen da orain, Julio Urkijo-ren liburutegian (1).

Eta ez dira gutxi eskutitz oiek. Bere denborako euskaldun askorekin euki zituan artu-emanak. Euskaldun oietako batzuk, euskaldun eta euskaltzale ezagunak dira: Iztueta, Erro, Aita Zabala, Aita Estarta, Valdespina-ko markes jauna, Tolosa-ko Mendizabal, eta abar (2).

Quadra Salcedo-k (3) eta Urkijo-k (4) eman zuten eskutitz-liburu onen berri. Aita Zabala-ren eskutitzetik zatiren batzuk bakarrik argita-

(1) J. de U. 3148, E 2. (Oraingo ezaugarria: 4147).

(2) Beste batzuk: Manuel Emeterio Egila, Ignacio Eguibar, Fray Mariano de Luno, Pedro Licero, Melchor Ezurdia, Cengoitia Bengoa jauna, Juan Bautista Anitua, Manuel Jose Epalza, Julian Argaz, Pedro Altube, Juan Jose Arana, Juan Urquiola, Josefa Antonia Nardiz, Maria Josefa Landa bere emaztea, etabar.

(3) LUIS DE AZCONA [FERNANDO DE LA QUADRA SALCEDO]: *El herrador de Abando Juan* (sic) de Ulibarri, «Boletín de la Solidaridad de Obreros Vascos» aldizkarian, 1915-garren urteko otsailaren 15-garren eguneko zenbakian. Urkijo-ren lanetik artzen det aipamen au. Ez det ikusi Q. Salcedo-ren lan au, baina gauza batzuk buruz eta asmazio aundiarekin esaten dituala jakin det.

ratu dira oraindikan (5). Orain asi naiz zatika-zatika argitaratzeko as-motan. Bakoitzean eskutitz, olerki, eta beste izkribu batzuk emango ditut, Jaungoikoa lagun, euskal jakintzako aldizkarietan (6).

Orain, lau eskutitz gertatu ditut EUSKERA-rako: Lendabiziko, Erro-ri egin ziona, 1823-garren urtean (7). Bigarrena, Erro-renakin bate-ra Ygnacio Echevarria-ri bialdu ziona (8). Irugarrena, Ygnacio Echevarria-ren erantzuna (9). Laugarrena, Echevarria-ri bigarren aldiz (10).

[I]

Jaun guztiz-goratu Don Juan Bautista Erro Erreinuko Ondasuneen zuzentzalle eta gordezallia.

Jauna:

Beroren icen onaren entzutiac bacarric igu (11) itu nau bitarteko bague zucenduten neure (12) escabidia berorregana aurpeguiz aur-pegui. Ondo ezagutzen det dana lotsagabetasuna; baña nola euzcal-dun on guztiac daucaten berori gurasotzat becela, ala azartu naiz berorri esribitzen Seme batec bere Aita onari eguingo lioquean modura.

Lembicico beroren liburuba iracurri nuben ezquero choratua be-cela jarri nintzan, nire umetasunetic ain maite nuben izqueta onequin, eta ez nequiac, ez burlac, ta ez ecer ere nau bildurtu jarritzeco Erro, eta Astarloa (13) Jauneen irichia, ondamua edo embidiya diguten jaquitu-nen esquer gaistuan. Ascoc esandu naizala erua dauquedala burua arin-duric edo aicez beteric, baña ni beti sendo neure eusquera maitiaren amoriuan, eta ez det nai beste izquedaric. Ala lotsagarritzat iduquico nu-

(4) JULIO DE URQUIJO: *«Historia o novela? El herrador vascófilo José Pablo Ulibarri, «Euskalerriaren Alde» aldizkarian, V-garren urtean (1915), 225-231-garren orrialdeetan. Lan onetan, berri asko ematen ditu gutun-liburu oneri buruz, eta esaten du Euskaltzaindiaren lendabiziko buruzagia izan zan Azkue apaiz jaunak eman ziola.*

(5) Urkijo-k eman zituan aipatu degun lanian, Aita Zabala-ren eskutitz ori 1826-III-19-koa da.

(6) Boletín de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País dela-koan agertuko dira Iztueta-ri egindakoak, eta onen erantzunak.

(7) 15-18-garren orrialdeetan.

(8) 18-19-garren orrialdeetan. Oar labur bat azkenean.

(9) 26-garren orrialdeean.

(10) 27-28-garren orrialdeetan.

(11) Emen, letra bat borratua dago.

(12) Beste letra bat borratua.

(13) Emen a letra borratua dago. Lendabizi Astarloa jarriko zuen eta gero zuzenketa egin.

que billatzia erderazco carta apainduba berorren bitartecotzat eta uste bete edo compliantzarequin ontzat eramango dubela nuaco esaten nere gurari ta escabidia.

Ygnacio Echevarria Cegama Guiplutzeco semia egonda nere echean perratzalle (14) icasten. Lengo urtian juban zan Madridera esaminatzen eta an ceguala jazo zan zorigaistoko Constitucioaren baranbilla. Guizonez gazte ori gorrotatu zan asmo berri oieczaz largaric irabaci onian ceguan echia iguisi etorri cen euscal errira, eta artu zuben armia vizcaian lenbicuan irten cirian Realista gue Baso mutilak esaten guñozanaquin. Yibili da beti sendo ta viciro Erregue gure Jaunaren alde arriscu eta neque aundien azpian, eta egon litequiala aloguei (15) ona irabazten bere lanian, guztia larga du jarraitziaren (16) leialtasunez asi zuben bide zu-cennari.

Munguiaco guda edo ataquí quian (17) zan aurrengoa bala batec zaurituzuben guibelalde edo espaldatic eta sendatu zanian (nequez banan ere) nai zuben berriz irten etsaien contra.

Orain aurquitzen da verriz erri orretan bere lan edo opicioari (18) jarraitzeo asmos baña nola lengo zauri arc larga dion erraza gaistua ecindu len becelako indarric artu biarrean eguiteco. Chit ederqui daqui perratzen, eta zaldiac gobernatzen. Da mutil ona, zintza, leial, vízcorra, eta biarguiña eta naigaberik iñori emango ezdiona.

Ea bada neure Jaun on, eta (19) euscaldun maitea; dijua berorren oñetara uste osoarequin berorrec amparatuco dubela sartu albadu Erregeuren Zalditeguijan edo bere Zaldizco gordesalle edo guardietan, naiz beste toqui on baten berorren egopian becela eta vicico da beti Jaun berorren aguindubaren beian.

Barcatu neure azartutasuna, eta Jaungoicuac eman diola urtelucéta-co osasuna. Euscaldun guztien Aita izan dedín Erregue, gure Jaunaren, Aldamenian, Ala.

Aldamenian,

Ala deseatzen dio bere oñetan mun eguiñaz berorren servitzari beti betiko, Çemendiyan 21 gn. 1823 gn. Urtian euzcalduna.

*Jose Paulo Ulibarri-co
Galindez.*

(14) Letra bat borratua.

(15) Aloguei? ala aloguei? Azkenengo letra r azentuduna dala esan liteke.

(16) Jarraitziaren. Orrelaxe jartzen du qui.

(17) Ataquí/quian. Bi aldiz jartzen du qui.

(18) Ez du jartzen punturik j letran, Opizyoari ote da?

(19) Borratu egin zion e letra, idatzita gero.

[II]

Ygnacio ordaucozu idquiric cartea Erro entzat, bart amavitan ego-naz escríbizen guero urrengo goxian eracuzi deutzet D^a vicentari, eta esandau daguala chit ondo eta berbas naguala Dn Eleuterioequín berac iminiya da icen ganecoa, esque neure gogoa zan euzkeraz lenengo bichi gorriyecaz moldatua, eta jarrituric guero beltzacaz herderia.

Aitu ondo cer Juatzun esaten guizon andi orí, oraingo eran esteutzié lecuric emon arnaza artzeco bere, bateti beste guizon andiyec, bes-teti oroizac edo memorialacaz, oraingo aldean beiyan euquico dau ate-saiya edo Jauliac artzeco dan guztiya baita biraltzeco bere, eta batzuri ez Jaramon, baña, eguiuzu alan Jaquin doyenian bere lanteguirea, noz, ce ordutan, isilic, eta ceuc itze eiten dozula zeure euzqueran polito, berac orduan esta gueratuco eracurtzen echean eguingo dau bertati gauza guz-tiyac ichiric, ecuztiarren euzquera, eta guero beste egun baten laster len leguez Doyanian calletic echera escuñatu zeduan leguez itze eguiyotzu (20), baña lembicico ondo ondo gogoraturic cer escatuten dozu non edo noraco, eta vetrico, eta celan Guizon Argui eta andiya izateco, bera ibili bagaric necatzen, ceuc prestaturic imini non guruzun egon orregaiti doa idquiric ceuc eracurtzeco Jaquinen ganian egon zaitezen, eta escu garbiyecaz erabili eta zeuc sarratu ondo, guero gogortu artian es ecu-ñatu edo entregau baña onetaraco lenengo eguin biozu informia eracus-teco, baña veti Guizon andiyacaz Buru eraman esan guredot Zabalaequin amaituric informia, eta siazcutu edo firmatu &.

Ordoa Zumeltzuen gutuna guizonchu argal batentzat da Salatzar-entzat edo eide munduan dan onéna &. prizazaz (21) nago eta Aguindu zeure eche oneri Cemendiyan 21 gn. sapatue edo Laurembata 1823 gn. urtian.

Gutun ganecoa Juan tzan alan: Al Exmo. Sor. Dn. Juan Baupta. de Erro, Mnro. de Acienda B. L. P. un fino amante vascongado.

Eche Anriez atzeratu ric Juantzun gutuna 25 gn. martitizenian. Juan biarrian sapatuen, atzo gaubean aurquituneuntzen escutauric paperac eta orduatan amurraturic leguez gueratu nintzat (22) ibiltiagaiti zabuan alan cirian prachesen ambata, atristainec, gutuna, eta alacoac.

(20) Eguiyotzu? ala eguijotzu? Gailiean punturik gabe jartzen du y edo jori.

(21) Prizaz-/az. Orrelaxe jartzen du.

(22) Nintzat jartzen du; t azkenengo letra, n-ren ordez.

[III]

Madrillen abenduko illaren 15 garrena 1823 urtean.

Neure nagozi Yauna chito asco alegratu naiz berori ondo dala entzunagaz eta echecho guztiak bere bay, neu ondo Yaincoari eskerrac. = beorrerac bialdutako gutuna Errorentzat ezdet entregatu cergaitic kendu dute bere nagozitazunetic nic gutuna artu baño lenago eta sartu dira barrabatzen iztcunsaco gentia.

Capuchinoagaz egondu ninzan lenengo egunian eta cegoan bere guztiz desgustauric Barritasun onegaz gente gustiz Donzua kendu ta barrabatzen lagunec imini Erregueren alboan gaur bertan oraindic esta ordubi Santanaco celaiian edo plazuelan quedar eguin dabe Erregue iltzeco bost edo sey milicianoc eta eraman ditue preso cartzelara ori da castigu guskie. Palacion sartu dira Plamazoi asco eta eurec dagoz Aguindutera aurrrera bere eta empleorik obeenac bere bay.

Escusaduacas nic eguindako pretencioa eguitia cergaiti emendagozan marizcalac eurec aguinzen dave Erreguec baño gueyago eta erechizen dau euren escu contu oriec eta pretenditcea gauza ecindana zorakerie aundie da yaungocidac emanic osasuna idukicaetzat [?] importaric allegatu orduko neuncan iru edo lau nagosi lastimarić egondu naiz amabost egunean gueldi á beraren zai.

Euskeldunic ecin ecuzi dave emengo genteac, ugazabadriari abisanzen diot uste icendot estodala lecuric eukico berorreri escribatzeco beste cartadune bere alferric izan dira ezdute cerbitu or aimbeste gauzaric ecin ymini diot dira goxeço amar terdiec eta beste batean iminico diot espacios eta Aguindu beroren servizari oni veti dago sendo ta firme cerbitzeco gogoti orain aguindu agur.

Ygnacio de Echevarria.

[IV]

YGNACIO Echevarria Yauna.

MADRILEN.

Abendua 20. *gn.* 1823 *gn.* urtian.

ABANDON.

Agur nere ycazla maitia. neure poza da zeu ondo zorionzu vici zai-tezela Yaincoa laudazen Biotz osoakin, eta lecu gustietan sendo orretan. Guc osasuna daucagu baña nekeac sarri prachesa Plaza edo celaiico Aguin-taria yunanda (23) pransiera zeuc eranziko Zaldiyec, eta emon bagaric dirue.

Errori kentzea euki daben lanetic guztiz nago acecabeturic. Baña Andiakin alan bieratutiaz Munduan eztago Yakitun aundiagoric, eta obuan edo yuztuan vicidanic Erregueren alderaco ori bezelacoric baña euzke-raren atzaiac eta Erreguenac ez gura icazi, eta nai leuke ilic balegoz or-laco guztiac. ansinati dabilz plamazoiac eta gaizto guztiac nondi galdu euzkeldun Arguitasuna kendutiaz Erregueren aldemenetic cegaiti euzcal-dunac yagon eguiñ dute ondo Erregue, eta euzcaldun Erriiac soli soli.

Orain egon arren Erro Yauna kenduric bere nagozitasutic, eta ba-lego gazkiloturic ere eman eguiñozu papera dagoen guizan sarraturic gu-tuna utze eguiñ bagaric es eguiñ arren ecer ere. Cegaiti paper orren era-bestia dauco Basaguren-ec eta dakiie Ecautu Yaunac edo Diputauac. orre-gaiti dagoz galdezen egunnero, eta eukidot ceure gutuna cer eracuzi si-nistuerazoteco estozula ezcuñatu oraindi eta neure derechea eta eurena da escuñatia lebaxen len utze egin bagaric.

Urrongoan biralducozu celan escuñatu dozun, eta nola itze eguiñ deutsu, baita orco berriia. emen ecin urten leiié milicianu icenecoa Ave-mariiac yo eskero, es baltsic ere, arrapacen dana Calean Zoricharrá dau-kie Dn. Ularion arana beste zazpigaz galeran sartu ditube lengo gaubean, icenda iriotza (24) bi eta beste bat zaurituric. Ardaoteguiian Abemari-tacoa yo eskero Atea ichiric mukila edo multiaz &. Orti dagozan euz-caldunac auso, vicicen eta cargudun guziac errazoi bat neuretzaco calte-ric eguiñ bagaric zeure eguiñ biarrari, nolacoac dirian eta ce corrica (25)

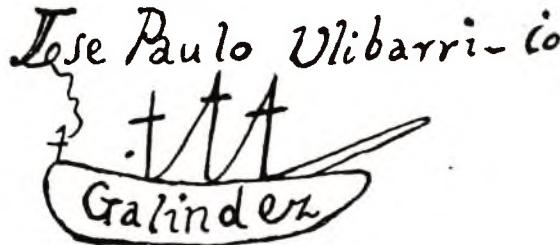
(23) **Yun/anda.** Orrelaxe jartzen du.

(24) **Iriotza.** Eriotza ez.

(25) **Corrica.** Carrica ez.

edo calean eta celanetacoc eta ce probinziacoc eguin albalitz gurari andiia dauket, eta Motzari ongi esan barrucua ateratzeco ardao mamachakin, eta euskeldunac alcar ba batean eleizac eguiteco gustiz ederrac iminteco Belaunec herdaldunec Yaincoa Laudacen macurturic gurtutenean, alan onduteco marter gaizto alper diranac, eta gure sotilcho, eta policho mañes mañes eracarri gueuri sinistura biotz osos, euskeldunac eguin beugu Yesuiten lana astu baric gure itze eta etorrerea &. Orain emen naucazu neure alaideaz cerbicetco (26) zeure eche onetan veticorako estimacen zaitu.

Jose (sic) Paulo Ulibarri-co
Galindez.



*Jose Paulo Ulibarri-koaren firma, lendabizi
kalkatua eta gero kalkotik grabatua.*

Irun-Urantzunen, 1961-VIII-10.

N. ALZOLA

(26) Cerbicetco. Orrelaxe jartzen du.

JUICIOS Y GLOSARIO VASCO-LATINO DE BUENAVENTURA VULCANIUS

Bonaventura Smet, que latinizado fue Vulcanius (forma en que más se le conoce), nació en Brujas, entonces Flandes y hoy Bélgica, el día 30 de junio de 1538.

En la biblioteca de la Universidad de Freiburg consulté la Bibliographie Nationale de Belgique editada en su capital Bruselas, en 1876, para su biografía. Según ella, partió hacia España el año 1559 como secretario del cardenal D. Francisco de Mendoza, obispo de Burgos, de quien fue bibliotecario. Como muriera en 1566, pasó a servir a su hermano D. Fernando de Mendoza, archidiácono de Toledo, quien a su vez murió en 1570, cuatro años más tarde.

Entonces, a los once años de residir en España, volvió a su patria, donde dejó la religión católica por la calvinista, hugonote, reformada o puritana, que de todas esas maneras se denomina.

Durante 32 años fue profesor de griego en Amberes.

Otto Stoll le cita en "Das Ausland", revista de Stuttgart, págs. 777 y 778, del año 1890 de la siguiente forma, que traduzco del alemán. Se aplicó a ello por su estudio de la numeración vasca, dicho profesor de Berna:

"Vulcanius, en 1597, presentó una lista de números vascos en euskera de España, con el Padrenuestro y un pequeño diccionario".

He obtenido el microfilm de la Bibliothèque Nationale de París y ahí se da el título de la obra "Iornandes..." editada en Leiden (Holanda), en 1597. Como estas circunstancias se dan también en el diverso título que da Julien Vinson en su "Essai d'une bibliographie de la langue basque", núm. 7 a, que según me comunicó gentilmente el Dr. Luis Michelena, dice así:

De literis et lingua Getarum sive Gothorum, item de notis Lombardicis, quibus accesserunt specimina variarum linguarum. Leyde, 1597.

Specimens de textes en gotique, vieux haut-allemand, anglo-saxon, persan, BASQUE, frison et tsigane. ("Les langues du monde").

Burgaud de Maret reeditó el trabajo de Vulcanius que es recogido por Vinson con el número 7 b. El Padrenuestro está tomado de Leizarraga *religionnaire* como él, es decir, hugonote.

Legó su biblioteca a la Universidad de Leiden, fundada por Guillermo de Orange, el Taciturno, durante su guerra contra España en 1575, como la de Berlín por los hermanos Humboldt, la de Virginia por Jefferson y la Royal Society durante la guerra de Cromwell.

Murió en esa misma ciudad el 19 de octubre de 1614.

Creo que lo dicho basta para introducir a este Smith o Schmidt, convertido en un Vulcano de herrería puramente nominal, que se interesaba por la filología, como sus colegas el herrero de Abando y el yanqui Burrit a quien llamaban "el herrero culto de Worcester".

Voy a formular algunas pequeñas observaciones a su léxico, aunque aquí carezco de todo diccionario vasco que me pueda ayudar.

Ahardi lo vierte como "Sus", o sea, "cerdo", y *Ardia* como "Ovis", o sea, "oveja". No conozco la primera palabra.

Amar lo vierte en la página 92 como "Mater", pero sobra la última *r*, pues de esa forma es diez, como se ve en la página 96, y equivaldría a "Decem".

Beraz, como "Merces", me parece extraño. Así también *Echiaz*, "Digitus".

Cahagui es vertido como "Vinum", en lugar de "odre", que era su continente habitual y "Uter" en latín. Hoy se escribe *Zaragi*.

Curia en lugar de *Çuria* o *Zuria* viene para "Album", o sea, "blanco".

Recoge *Iaincoa* para "Deus", sin rastro alguno de *Urcia*.

Lonaca es vertido como "Dormio". Supongo diría *lo natza* la fuente donde abrevó.

Escribe que se usa el euskera en la región del Bearne.

El índice de vocablos vascos lo había recogido en otro tiempo con diligencia.

Justo Garate.

I O R N A N D E S
Episcopus Rauennas

D E
GETARVM, sive GOTTHORVM
Origine & rebus gestis.

*Isidorus Chorenianus Gothorum, Vandalo-
rum, Suevorum, & WigGORORUM.*

PROCOPII Fragmentum, De priscis sedibus
& migrationibus Gothorum, Grecet & Lat.

*Auctus IORNANDES De regione
& temporum successione.*

Omnia ex Recognitione, & cum NORRIS
BON. VULGANSI BRUGENSIS.

*Ex catalogo sive disclo. M. Augustini Comestor
Patavinus.*



LUGDUNI BATAVORVM,
Ex OFFICINA PLANTINIANA,
Apud Francicum Raphelengium.
cl. 1. xcvi. r.

P A R E R G O N,⁸⁹

S I V E
S P E C I M E N C A N T A B R I C E ,

Hoc est,

Veteris Vafconam iinguæ.

SP E C I M E N hoc Cantabriæ lingue
P A R E R G O N inscripsi, quòd videli-
cet ad præfens institutum quo de Gothi-
ca & veteri Teutonica Saxonicaque lin-
guæ agimus, parum aur nihil perrinéat, vr-
pote nihil cum eis affinitatis habens. Li-
buit tamen mihi id Cotollarij loco adiice-
re, vt lingua paucis haec tenus nota vel au-
dita innoescar, & Studiofis Imguarum di-
ligentius in eam inquirendi fructumque
aliquem ex ea percipiendi materiem sup-
pedirem. Est autem Cantabrica lingua,
quæ hodie Vizcayna sive Vafconica voca-
tur. (Vrzayam enim olim Vafconiam di-
ctam fuisse autumo) nunc vero vulgo
Bazque, sive Bazuence appellatur. Cu-
ius usus hodie est non in Vizcaya tantum,
verum etiam in finitimiis ei & circumia-
centibus prouinciis, Alaba, Guipuzcoa,
Nauarræ

f s

90 **Navarræ etiam regno, & Bearmensi ditione.** Quam quidem linguam plerique Veterem Hispanicam fuisse arbitratur ; que, cum in aliis illius regni prouinciis, ob sequentes diuersarum gentium irruptiones & multorum in eis (feculorum dominationem, ita fuerit corrupta ut nihil ferè natui retinuerit, eieciis nimurum indigenis, & coloniis cō deductis, Vizcayni cisque finitimiꝝ gentes linguam suam integrām conseruarunt. quod quidem inde factū existimo, quòd gentes bellicosissimiꝝ, & regiones naturā situque locorum munificiūꝝ, vel ab exteris nationibus nunquam ita fuerint subactæ, vt indigenæ sedes mutare fuerint coacti; vel quòd exercitaz nations gentis indomitiꝝ ferocia & locorum asperitate deterritz, diuinus ibi commorari noluerint. Mansit itaque hæc Vaconum lingua in hunc vique diem integræ, tametū ob multa cum vicinis Galilis commercia, peregrina etiam multa ilius gentis vocabula in eam irreperit. crediderim tamen eos, si linguam suam excolere velint, perinde ac nos Belgz, nullius externaz linguaz adminiculando omnia animi sensa propriæ aperteque explicanda indigere.

91 **indigere. Propriam verò ac nativam Vasconum linguam cùm multi ante annos non multis crediderint, vel alioqui malignè spiserint, scribi non posse, (quasi verò lingua quæ pronūctari potest scribi nequeat) cō liberentius Specimen hoc lingue Cantabriæ Philologotris exhibui, simul que vr Illustrissimæ principis Ioannæ D'Albier, Reginæ Navarræ, præclarorum omniumque Christianorum principum imitatione dignissimum in propagando Evangelio studium eluceſcat; eunus auſpi ciis autoritatēque Nouum Iesu Christi Testamentum Cantabrica lingua, interpre Loanne de Ligarrague de Briscous Politissimis typis excusum est ab accuratissimo ocelebrebitimoque typographo Petro Hautin, Rupellæ, Anno Domini 12. lxxi. E qua editione Orationem Dominicam (ne te multis onerem) adiūciam, cum Indice vocabulorum aliquot Cantabricorum quæ in meum vium studiōsè iamdudum collegaram : è quibus Studiōs Lector velut ex vngue de tota lingua iudicare possis.**

ORA

92 ORATIO DOMINICA

CANTABRICE.

Gvre aita cenu lat aicen^s, sanctifica
beti hirre icena,
Ester bedi bire rehna^m. Equinbedi hirre zo-
rendata cernian becaldalurream-ere
Gure egunean ogeia iñor eguna.
Eta guetza ier^tagoe gare corrac, mola guere
gure cordaney quintatzzen baita negua.
Eta ez gaixatza far eraci tentacionean, baina
debera gaiztza gaitz totic.

INDEX

Vocabularium aliquot Cantabrigiensem.

A	ITA, Abardi, Aboia, Aker, Alaba, Alkandoreta, Ambar, Anaga ^a , Andrea, Aranguia, Argua, Aydes ^s ,	Pater. Sus. Os. Hircus. Filia. Intendala. Mater. Frater. Domina. Cato. Lux. Vinum.
----------	--	---

O	Ouis, Ainima. Piscis. Soror. Vitulus. Afins. Video. Sed. Si. Nil. Præterquam.
B	BACVST, Bainia, Balduin, Bar. Begui, Bala, Bera ^t , Bertia, Bertan, Biffa ^t , Bibat, Biboliz ^t , Bilobiza, Bunia ^t ,
C	CAHAGVT, faldi, fahor, Cergari, Censi, Chori, Cubat, Cunia,
D	DEABRVA ^t Ca _s , Debatu,
E	EEEN, Ethea,

Arida,

Edetadot,

94

<i>Edetendar</i> ,	Bibo.
<i>Ederria</i> ,	Formofas.
<i>Egor</i> ,	Hodie.
<i>Egurria</i> ,	Sol.
<i>Ema zihes</i> ,	Mulier.
<i>Echiaz</i> ,	Digitus.
<i>Efuna</i> ,	Manus.
<i>Etxe</i> ,	Domus.
<i>Eyre</i> ,	Tuus.
<i>Ezka</i> , "	Nec.
G AIZERRAITEGAC, Obrecreaciones.	
<i>Gaitz</i> ,	Sal.
<i>Goizta</i> ,	Mane.
<i>Gorria</i> ,	Rubrum.
<i>Gorputza</i> ,	Corpus.
<i>Gutia</i> ,	Omnis.
H AICE,	Ventus.
<i>Haldiaitz</i> ,	Propreca.
<i>Hendizik</i> ,	Magnun.
<i>Hartzibar</i> ,	Puct.
<i>Hatzegia</i> ,	Caro.
<i>Herria</i> ,	Mors.
<i>Hi</i> ,	Tu.
<i>Hilebeit</i> ,	Menfis.
<i>Herrida</i> ,	Vini potor.
<i>Herriz</i> ,	Dens.
I AINCOA,	Deus.
<i>Iarr</i> ,	Comederc.
<i>Iamia</i> ,	Dominus.
<i>Iboga</i> ,	Flumen.
<i>Ibarra</i> ,	Stella.
<i>Icena</i> ,	Noctea.

95

B OS.	Bos.
M ARS.	Mars.
A GER.	Ager.
N DÁ,	Dormio.
L ONDA,	Terra.
L URTZ,	Vua.
M AHATS AC,	Lingua.
M ABIA,	
N AV C,	Sunt.
N NI,	Ego.
N OLA,	Quonodo.
N EN,	Quia.
O DE Y A,	Nubes.
O DEDA,	Sanguis.
O GUA,	Panis.
O HIA,	Lechu.
O INAC,	Pes.
O RA,	Cantis.
O RDUAN,	Tunc.
S ABLICO,	Venter.
S EMARRA,	Marius.
V ICITZEA,	Vita.
V NIA,	Nagicula.
V TA,	Aqua.
V NIJA,	Villa.
V RTBÉ,	Annis.
RATIO	
<i>Idia</i> .	

96
RATIO NVMERANDI
A P V D C A N T A B R O S.

I.	<i>Eat.</i>
II.	<i>Bi.</i>
III.	<i>Irū.</i>
IV.	<i>Lau.</i>
V.	<i>Bost.</i>
VI;	<i>Sey.</i>
VII;	<i>çazpi.</i>
VIII;	<i>çorci.</i>
IX;	<i>Vedraci.</i>
X;	<i>Amar.</i>
XX;	<i>Oguéy.</i>
XXX;	<i>Oguéy tamar.</i>
XL;	<i>Berroguey.</i>
L;	<i>Berroguey tamar.</i>
LX;	<i>Iruroguey.</i>
LXX;	<i>Iruroguey tamar.</i>
LXXX;	<i>Lauroguey.</i>
LXXXI;	<i>Lauroguey tamar.</i>
C;	<i>Eun.</i>

F I N I S.

NOTA.—A la izquierda de la portada «IORNANDES...», en una página en blanco que no se ha grabado, hay tres notas manuscritas que dicen: «M 1118», «36171», «36172».

Asimismo en la portada, debajo de la nota manuscrita «Ex catalogo...» hay un sello circular, que por estar débilmente impreso no ha salido en el grabado y que dice: «BIBLIOTHEQUE ROYALE» y en el centro lleva una corona. Debajo del año en números romanos está manuscrito lo siguiente: «2». Y tampoco ha entrado en el grabado.

Como final de los microfilms está fotografiada una página en blanco con las siguientes notas manuscritas: «8e. G. 365 (Tome 2)», «M. 36.172», «duin [?]», «95607», (A. I.).

PABLO ASTARLOA

EXTRACTO HUMBOLDTIANO DE SU PLAN DE LENGUAS

Introducción

Guillermo de Humboldt realizó en mayo de 1801 el serio y molesto trabajo de extractar esta obra perdida luego entre los vascos por lentitudes de Erro y, mercer a ese trabajo, podemos conocer lo más importante de aquélla, para mí, sin duda, la tarea de más valor de todas cuantas publicó y esbozó el filólogo durangués. En la Revista Internacional de Estudios Vascos publiqué en 1935 su transcripción, pero hasta la fecha no ha sido la misma utilizada y ello debido a su triple lenguaje: vascuence, castellano y alemán, lo que no eran muchas las personas que podían en efecto valorar. Aunque está impresa, nadie hasta ahora ha citado la hipótesis de Humboldt del origen vasco de los finales de Pérez, Rodríguez, Sánchez, etcétera (pág. 171 de mi “Estudio” de 1933).

El original yace en el castillo silesiano de Fürstenstein, en Waldenburg, y tanto en mi citada transcripción como en mi versión de hoy, conservo su foliación, así como lo haré en la notación que seguirá a este extracto, en la cual me referiré a las otras producciones de Humboldt en euskarología, de las cuales fue fuente.

Inserté pocas notas propias ese año 1935, pero una de ellas tiene importancia, porque creo que es la primera vez que se ha dado la interpretación de *-iaga*, para el final *-ika*, de muchos topónimos y apellidos vizcainos (Folio VII). Muy anterior a la de D. Juan Gorostiaga, el año 1953 (Amigos del País, p. 217).

Lamentablemente, casi todo el mundo ha confundido al “Plan” con la famosa “Apología”, del mismo autor. Muy pocos son los que en ello no han errado.

En el título no figura el segundo nombre de D. Pablo Astarloa, que es el de Pedro, que tanto nos ha complicado la vida tanto a él como a

mí, que lo llevó también de segundo nombre. Hay otro pequeño extracto de este "Plan de Lenguas", hecho por un franciscano de Zarauz. (Véase mi "Epoca de Astarloa y Moguel", 150, Bilbao, 1935.)

El filólogo prusiano describe este trabajo en sus "Fuentes y medios auxiliares para el estudio de la Lengua Vasca" (1). (págs. 146 y 147 de mi libro de 1933, editado por la Junta de Cultura Vasca de la Diputación de Vizcaya) y allí dice que para las tres gramáticas vascas (2) que redactó Humboldt, éste utilizó principalmente a Astarloa, al que encuentra muy superior al Larramendi de 1729 y al Harriet de 1741. Por eso es sobre todo vizcaina.

Cita la importante observación de Freret (muerto en 1749) sobre dos verbos auxiliares casi del todo desaparecidos.

En la parte léxica sigue a Larramendi de 1745 y a Silvain Pouvreau en su manuscrito de la Bibliothèque Nationale de París. Por eso es sobre todo guipuzcoana y labortana, pues extractó (págs. 138 y 140) a ambas con el gran trabajo que ello supone y se admira en sus "Correcciones y adiciones". Humboldt halla en el vizcaino la medida de mayor dureza del vascuence, encontrando más suaves y agradables el guipuzcoano y labortano. (Págs. 154 y 183 de mi "Estudio" de 1933.)

Sacó más de los libros que estudió hondamente que de la conversación en mayo de 1801 por "la viveza impaciente con que el vasco habla, más rápido que otra nación alguna". (Pág. 158.)

¿Cómo encontré este extracto de la obra de Pablo Astarloa? Fue traduciendo el "Análisis de la Lengua Vasca", de Humboldt, en el primer párrafo que doy en la pág. 188 de mi "Estudio de sus trabajos sobre Vasconia", libro en que queda incluido dicho "Análisis". En efecto, allí se citaban *iltén doc* e *iltén dozac* seguidos de un paréntesis que dice: "Coll. 101, 4". Corresponde al folio IV de este trabajo que hoy damos a luz en castellano.

Como yo conocía la Collectanea lingüística de la Biblioteca del Estado de Prusia, en Berlín, de donde había obtenido yo sus manuscritos de la "Gramática", del "Análisis" y de las "Fuentes", pedí la fotocopia

A, donde dos consonantes chocan en forma desagradable. Por ejemplo para de *iltén dot*, yo mato a aquél, derivar otra conjugación que

(1) Este trabajo y las dos primeras que siguen en mi manuscrito son aún inéditas en alemán, aunque yo las traduje y las publiqué en castellano.

(2) En efecto, llevó a cabo la enorme tarea de redactar la «Gramática Vasca», el «Análisis de la Lengua Vasca» y las «Correcciones y adiciones a la Gramática Vasca de Adelung».

del manuscrito así enumerado en dicha página. Y me llegó un original de una obra desconocida que me pareció sería el extracto del "Plan de Lenguas". Por el empleo del *il* como verbo —tan usado por Astarloa— solicité su compra a la Sociedad de Estudios Vascos y así lo mandé hacer para ella, no dudando de que aún se encuentra en su biblioteca.

De antes usé de los trabajos incluidos en esa *Collectanea lingüística*. Pedí me copiara su lista de títulos al profesor Karl Bouda, quien se tomó esa molestia de tanto resultado heurístico.

Mendoza, 1 de mayo de 1960

JUSTO GARATE

GRAMATICA VIZCAINA

FOLIO I

Plan de Lenguas o Gramática Bascongada en el Dialecto Bizcaino
por D. Pablo de Astarloa y Aguirre (en Durango) 2 Vol. 4. Manuscrito.

Astarloa viene de Acha, peña y Arlua, una porción. Es decir: de peña porción (Arloa es castellanizado).

Aguirre de Aguri (Guipuzc.. Agueri) paraje descubierto.

1. *Ch* y *t* trocados "Alfabeto" de Erro, 69.

Todos los idiomas tienen muchas imperfecciones. Astarloa ve al Vascuence como al único modelo. (Este) "Plan" está menos destinado a enseñarlo tal cual, que a señalar como un Plan de las perfecciones de una lengua en el Euskera.

Esa lengua era común: a todo o a la mayor parte de la península. Astarloa escribe en su dialecto, pues para su designio cualquiera de ellos es bueno y él conoce mejor al suyo.

Es, pues, el Vascuence la sola lengua que con su justo título puede llamarse perfecta y acabada.

Las gramáticas todas parten tan sólo de los usos de su idioma, en lugar de establecer reglas generales sobre la naturaleza de la materia.

El quiere hacer esto último y utilizar solamente la Lengua Vasca como ejemplo.

P. 1. Letras. Instrucción 1. Número 28. Entre las que no existen en alemán poseen a éstas: *Ch*, *ll*, *ñ*, *rr*, *ss*, *tz*, *ts*.

Pero carecen de las alemanas *b*, *q*, *v*, *w*, *y*.

C. 2. La *b* se pronuncia como en alemán.

La *z* pura con la lengua baja como en alemán; *tb* en inglés. La *c* menos.

C. 3. Diferencia entre *c* y *z* y *k*.

C. 4. *Cho* por ejemplo, como *cio* en italiano. *Tsch* alemán.

C. 7. La *f* no se encuentra en ninguna palabra radical vasca. Pero se coloca en lugar de *b* y de *p*. Así se dice *Nafarra* para el reino, pues *nabarra* significa cosa parda. Así *apaldu* o *afaldu*, cenar; así *aupa* o *aufa*, interjección de desafío, etc.

C. 8. La *g* siempre como en *ga*, *gang* alemanas.

C. 10. *J.* (y griega). Se pronuncia como el *-atge*, en patois en *mainatge*, *menage*. No encuentra natural la aspiración; la laringe se usa sólo para la aspiración; cualquier letra puede ser aspirada pero casualmente; el hálito se presenta sólo

FOLIO II

con fuerza angustiada; por lo tanto, solamente en el áspero Norte y en el árido Sur, pero por qué en hermoso clima templado. La *jota* castellana es la vasca fuertemente guturizada.

C. 11. *K*. ¿Por qué en las dicciones de Astarloa no hay *k* alguna y sí en cambio una *q* con *u*, *que*? Sólo para acomodarse al uso.

C. 13. La *ll* mojada, falta en los dialectos Labortano y Navarro de los Pirineos. Erro, "Alfabeto", 74.

C. 16. *Ñ* como en castellano.

C. 19. *R*. La suave sigue siempre siendo *r*, es decir, el temblor de la lengua. Si como en los niños no se llega a ello, resulta una *d*. La *r* y la *l* se truecan. Erro, "Alfabeto", 60 Esta letra es esencialmente distinta de la *rr*, pues pertenecen a diferentes familias; la *r* es lingual, porque se forma sacudiendo la lengua, el extremo inferior de la encia; y la *rr* es dental, pues resulta o es el sonido que mete el aliento en el sacudimiento de los dientes y estando la lengua mirando con su punta al paladar.

Suena la *r* entre los Vascos, como en las voces castellanas *arar*, *araña*, *arenga* (Astarloa y nosotros pronunciamos estas palabras de tal manera que la *r* y la *d* es difícil distinguirlas. ¿Hacen también lo mismo los castellanos en realidad?) todas las lenguas deben de hacer sonar de esta suerte a la *r* sencilla y a la doble como suena en *arrancar*, *arremeter*, *arrostrar*, escribiendo con doble *rr* las voces *rei*, *ropa*, *rosa*, *roma*, pues su *r* es doble.

C. 21. *S* parece completamente como la *s* alemana siempre que siga una consonante. Entre dos vocales suena como *sch*. Se forma con el sacudimiento del aliento entre los dientes, pero no a la punta, como sucede con la *z*, sino a la raíz de los dientes.

C. 22. *Ss*. Con sibilación *sch* alemana.

C. 24. *Ts*. Tan sólo puede oírsela; su *t* es pronunciada casi separadamente; y su *s* con un siseo concentrado en sí mismo. Se forma separando los dientes y estrechando con la lengua un si es no es, el aliento que sale de resbalón, sacudiendo las encías. *Ts* es pronunciado con los dientes abiertos; *tz* es pronunciado con los dientes apretados.

C. 25. *Tz* resulta de la explosión del aliento elasticado por el súbito despliego de los dientes.

C. 26. *U* como nosotros.

C. 27. *X* como nuestra *Sch*.

C. 28. *Z*.

Instrucción 2. Tratado 2.

C. 3. De las letras dialectales (las cuales diferencian a los dialectos). Sólo las lenguas Vasca y Griega tienen dialectos y el que el Vasco tenga tres, y ello es una de sus mayores bellezas.

FOLIO III

Esto es cierto en ellas, ya que todas las reglas en realidad parecen iguales en los tres dialectos.

La lengua debe ser un signo o espejo de la naturaleza.

Todas las lenguas tienen analogía con los entes criados. El reino de las letras, el de las sílabas y el de las voces con los tres reinos de la naturaleza.

Pero también debe de existir una analogía en las lenguas con la naturaleza increada, esto es, con el Ser Supremo, a quien la lengua ha de representar como signo.

Esto sólo lo hace la Lengua Vasca por medio de sus tres dialectos, con los cuales ella representa a su Jaungoicua con toda aquella identidad que puede ser perceptible al entendimiento más perspicaz y susceptible al más relevado Signo.

Efectivamente, ¿qué similitud más propia, más idéntica y que más se acerque a su signado, pueden hallar los teólogos católicos para dar a entender la trina unidad que constituye al Supremo Ser y forma entre aquel soberano misterio de la Beatísima Trinidad, que la que presenta el Vascuence en su unidad entitativa y su trinidad dialectal? Me atrevo a decir que no hubiera tenido la Religión tantos faccionarios, separados de la verdadera unidad por la oscuridad de este adorable misterio, si se hubiera conocido el Vascuence y la analogía que tiene esta lengua con la naturaleza increada en el misterio constitutivo de su Sacro Santo Ser. (Otros eclesiásticos han hallado que con ello se hace demasiado claro el misterio de la Trinidad.)

Nos presenta el Vascuence en sí mismo una unidad entitativa e invisible con una trinidad de dialectos real y verdaderamente distintos entre sí, pero que cada uno de estos dialectos sea toda la unidad de la Lengua Vascongada y, sin embargo de esto, no sea el Vascuence sino una sola lengua verdadera.

(De ahí procede el que Astarloa tuviera a todos los dialectos por igualmente buenos y de igual antigüedad y honra a los tres en igual grado.)

Son letras dialectales *ch*, *e*, *i*, *o*, *tz*, *ts*, *u* y *b*, y griega. Acerca de las primeras, nada dice.

El dialecto Vizcaino coloca a la *b* siempre allí donde termina una palabra en *u* y debe unirse con otra que principia con una vocal. Guipuzcoa y Laburdi no lo hacen, por ejemplo.

FOLIO IV

En Vizcaino *buru-b-a*, *escu-b-a*; en Labortano y Guipuzcoano *buru-x*, *escu-a*. Vizcaya coloca la *y* griega (no Guipuzcoa y Labort) donde un vocablo que termina en *i*, se une con otra que comienza por vocal.

Labortano y Guipuzcoano: *euri-a*, *egusqui-a*.

Vizcaino: *euri-j-a*, *egusqui-j-a*.

C. 4. Letras eufónicas.

Principalmente *a* y *r* y sobre todo en los verbos auxiliares.

diga yo los mato debe posponerse una *z* a la *t*. Para eso se escribe una *a* en *iltén dod-a-z*. Así, de *iltén doc*, tú lo matas ; se coloca una *z* antes de la *c*, *iltén do-z-a-c*.

Ninguna palabra empieza por *r*. "El Alfabeto" de Erro (164), lo señala entre dos vocales, por ejemplo, *iru-r-eun* 300. A menudo deben colocarse consonantes ante palabras que comienzan por vocales y las mismas no sólo carecen de significado sino que también pueden sustituirse. Erro. "Observaciones", 183.

De igual forma tras las eufónicas *s*, *t*, *n*.

P. 2. Sílabas. Instrucción. 2.

Polígramas. Las que constan de más de una letra.

C. 1. Artículo 1. Sílabas de dos vocales. Los únicos diptongos del Vascuence: *au*, *ai*, *eu*, *ei*, *ui*, *oi*.

Según Astarloa, las sílabas legítimas en la siguiente cantidad:	y las ilegítimas son:
v. 5	v.v.v.
v.v. 6	c.c.v.
c.v. 112	v.c.c.
v.c. 110	c.c.v.v.
c.v.v. 134	v.v.c.c.
v.v.c. 132	v.v.v.c.
c.v.c. 2352	c.v.v.v.
c.v.v.c. 2814	

5665

¿No posee pues el Vascuence ninguna *br*, *bl*, *tr*, como las palabras de Larramendi? Sin embargo existen algunas palabras de esta clase con *r*, por ejemplo, *br*, verbigracia *abria*, a descubierto del aire; *dr*, verbigracia *andria*, pero por los antiguos se decía *anderia*, de *andia*, y *erija*, la orgullosa, y todavía en los compuestos *echanderia*, casera. *Tr*, verbigracia *troquia*, baile, *traña*, red barredera.

De P. B. Instrucción 1, capítulo 1, Trabajo 1 hasta Instrucción 3, Capítulo 2, artículo 4 y se encuentran en la copia. En parte está doblemente subrayado. 1811.

Compárese Erro. "Observaciones", 122.

P. 3. Palabras. Instrucción 1. Origen: Las siguientes fuentes:

Trat. 1. Primeras e inocentes articulaciones del hombre niño. Afirma haber oído el mismo Astarloa siempre en los primeros vagidos de los infantes *a*, si eran varones, y *e* si eran niñas.

Parece superstición popular. A menudo oía Astarloa a un infante en el pórtico de la iglesia gritando *a* cuando lo llevaban al bautizo y se asombraba

FOLIO V

de ello. El ama respondía: *¿Esta bada, Jauna arra?* ¿No se trata pues de un barón, Señor?

C. 1. La última entre todas las vocales que el niño pronuncia es la *o*.
1. Monogramas del niño.

Artículo 1-3. *A, e, i, o* consideradas como raíces del Euskera. Se va a volver a tratar de ello más adelante.

C. 2. Poligramas del niño.

Siempre visto en orden de rango. Primeramente *ait* en *aita*, padre, después del padre debía dicho hombre niño honrar a la madre con sus primeras atenciones.

Assaba. Antepasados o padres, de *atze, atzia*, cosa de atrás, y *aba*, padre, pre-padre.

Ugassaba, el amo, de *ugatz*, pecho y *aba*, padre. Padre mantenedor.

Artículo 5. *Titiburuba*, el pezón; *titijac* son en realidad los pechos.

Artículo 6. Rastros de que *pa* fue usado para pan. *Pamichia*, panecito delgado de cierta figura proverbial en Durango. *Pampuleta*, pan redondo. *Paparra*, el intervalo entre los dos pechos. *Papaua*, espantajo de niños, de *pap*, pues (?) y *aua*, la boca. Ahí viene el que te comerá el pan. *Papuba*, los carrillos (sic).

Artículo 7. *Mama* quiere decir bebida de cualquier líquido, pero solamente en conversaciones pueriles.

Artículo 8. *Chacha*, fruta, pero también sólo en lenguaje infantil. Pero Astarloa no conoce para ello ningún otro vocablo en Euskera. En efecto, no existe otro alguno. Cuando se quiere decir "el árbol lleva fruto", se dice: *Suaitza betia dago*, que en español significa el árbol está lleno. Fruta sólo se puede expresar como *frutuba*.

Artículo 11. *Uaua*. En realidad son cuatro sílabas.

En Quechua significa niño. También probablemente en Euskera en otro tiempo. Por lo menos, en la siguiente canción de cuna que es general y de una antigüedad increíble:

<i>Uauchuba lo lo lo</i>	Niño dormir, etc.
<i>Ceuc orain eta neuc guero</i>	tú ahora y yo después
<i>Ceuc gura dozun egunen baten</i>	tú cuando tú querrás en un día
<i>Bijoc eguingo 2. do 3. gu 4. lo</i>	nosotros dos dormiremos.

1. *Es zu* la segunda persona del presente en relación con la persona *3* ello, con el determinable *gura*, todo ello colocado en el participio mediante la *n* y en relación con *egunen*, genitivo, sólo que la *en* no puede ser colocada más arriba, sino aquí. Que ello suceda en *egunen* es a causa de la energía.

2. *Go* es la partícula del futuro.

3. *Do* es la característica de *a*, o sea la tercera persona pasiva.

4. *Gu* es la primera persona del plural.

Artículo 12. *Apa*. Con esta voz el hombre niño da a entender el descanso; profiérela cuando no pudiéndose sostener sobre sus pies y andando equilibrando, cae dulcemente sobre sus asentaderas; con esta misma voz, persuade también a los adultos a que tomen asiento o descansen.

Como demostración, otra canción de cuna.

FOLIO VI

<i>Apa luce bat, seinchu chicarra,</i>	Abrazo largo, niño chiquito,
<i>Apa luce bat, eguzu 1.</i>	Abrazo largo haz tú.
<i>Chacha ederrez betebeteric 2,</i>	fruta hermosa de, lleno lleno es-
<i>Laster elduco 3. nachazu 4.</i>	luego me llegaré para ti. [tando.

1. Imperativo. 2. Ablativo. 3. *eldu* llegar; *co* del futuro. 4. *n* persona agente; *a* radical; *cb* característica de verbo recipiente; *zu* segunda persona recipiente.

Apa significa también por otra parte beso.

Artículo 13. *Aup*; esto dice el niño para dar a entender el levantarse; usa esta voz al tiempo que logra ponerse en pie, después de mil esfuerzos trabajosos, como cantando la victoria; de esta misma voz se valen los Vas-

cos adultos en sus desafíos provocando con ello al enemigo y convidiéndole a que se levante y venga al duelo y de aquí el nombre *aupadia*, desafío, y el verbo *aupadatu*.

Zorzico de un poeta marquinés en cierta invectiva contra un cercano lugar, con motivo de un partido de pelota que perdió éste:

Aupadatu cenduban 3.
Au zoraquerija,
certera ta pelotan
Marquina gustija.
Aupada ero orreec
Motrico essazu 2.
¿Estitu 1 nola beti
Marquinac auspastu?

Habíais desafiado
 qué locura
 y ¿a qué? a pelota
 a toda Marquina.
 Estos locos desafíos,
 di tú, Motriqués
 ¿No Marquina siempre
 los ha sobajado?

1. Tercera persona del singular del perfecto de indicativo con régimen plural paciente. D. Z.

2. Síncope de *essan eguizu*.

El 3 designa la segunda persona del plural del imperfecto de indicativo.

En estos 13 artículos las raíces restantes de la lengua hasta la 17, a saber: *ait*, *ain*, *ab*, *ti*, *ma*, *cha*, *chi*, *na*, *ua*, *apa*, *aup*. Todas se han tomado del lenguaje de los niños, que aún no hablan pero que siempre fundan con relación al rango según la razón y a menudo la conveniencia.

Tratado 2 Interjecciones del adulto.

C. 1. Monogramas. Artículo 1. *Ollua*, gallina. Antes era toda ave, luego se aplicó a una de las más comunes, por antonomasia. Se le llama también *ollascua*, pollo (pájaro) crecido, *urollua*, gallineta (pájaro) de agua; *mosollua* griego (), buho, pájaro romo; *ollagorra*, pájaro sordo, sorda, becaza, chocha.

Etimología Interjectiva. O la que llama alto; y *lo*, dormir, formando un sustantivo. Las que duermen en alto. Se trueca en *lua* y *llua*.

Altura y frío son conceptos parientes en *otza*.

FOLIO VII

Artículo 2. *I* es interjección de sofocación, opresión. *Iquia* cuesta, (¿por qué no *Iquia?*), cosa de sofocación. *Ica* (¿perpendicular?) *Icaria*, temblor que existe en la sofocación.

(Artículo 1.2. Raíces hasta 19 o. i. Se presenta dos veces la *i*).
D. Z.

C. 2. Poligramas. Artículo 1.

Oija, las encías, significa propiamente lo alto, como está la encía respecto de los dientes.

Oitu, acostumbrarse, literalmente altear, acostumbrarse a ir en los altos por los que presumo que este verbo fue pastoril y el primer uso el indicar la domesticidad de los ganados, que consiste en habituarse a los altos sin dejar sus rediles, esto es, sin hacerse cimarrones (de cima, que va en las cimas), montaraz, lo mismo que bravo. De ahí en general.

Muchos topónimos provienen de las raíces *o* y *oi*. *Oiz*, del alto; *Oienguren*, la punta *gurena* de lo más alto; *Oienarte*, entre alturas; *Oion*, buen alto; *Oizate*, entre de lo alto; *Oinaz*, de la colinita, el *ña* diminutivo; *Oba*, alto de abajo; *Oca*, lo, *ca* por *quijsa*, alto; *Oña*, *Oñate*, entre alturas; *Orio*, alto penetrante puntiagudo, *r* eufónica y penetrante; *el Orrio* por *Elorrio*, espinal; *Oguena*, el último, (*guena*), del alto.

Artículo 2. *Ai*. Exclamación por dolor persistente y por ello decadencia, derrumbadero, declivio, fluidez.

También de esto derivan muchos nombres de lugar; *Aija*, declivio; *Aijarza*, y *Aiarza*, lo mismo, de muchas piedras, pedregoso; *Aitola*, paraje de declivios; *t*, eufónica; *Ailloa*, descanso del declivio, es decir, meseta sobre una colina. *Aillica*, paraje que no tiene meseta, *ca* es privativo como *ga*, y la *o* de *Aillo* se convierte en *i*. *Allona*, *Aijanguiz*, etc., de declivio largo, no ancho; *Angua*, largo, sin ser ancho.

Artículo 1-6. Raíces hasta la 25. *Oi*, *ai*. D. Z.

Ca que, *iza ia eia ei*, *jo*, *sa*, *ya*.

En, *ene*.

Trat. 3. Modulaciones del órgano de la voz. Astarloa mira a las letras y sílabas como modulaciones naturales y no arbitrarias de la voz. Como cada una de ellas tiene su propio significado, son por ello fuentes de palabras vascas, pero parece proceder de la forma de unión de las letras.

Artículo 1. *Izarra*, de *i*, punta, *za*, cantidad, *arr*, el rico en puntas \ causa de los rayos. D. Z.

Artículo 2. *U* cavidad. *Utza* del todo hueco, vacío, nada.

Artículo 3. *B*. Las consonantes no pueden por sí solas formar todas las palabras; por ende, sólo son características.

B es la tercera persona pasiva en imperativo. *Il b-egui*, mátelo aquél, *Etorri b-edi*, venga aquél.

Artículo 5. *Ch-d*. Recipiente del verbo en las voces

FOLIO VIII

pasiva pura y activa mixta, por ejemplo, *ilgo-na-cha-zu*, yo moriré en pro o en contra de, *etorrico za-ch-a-taz*, me vendréis en pro o en contra mí. Notas de abundancia.

Nota bene. Copiado.

(Artículo 3-20, las distintas características no del verbo). *Itza* palabra, también en abundancia de puntas o radios, pero como él dice porque penetra en el alma con tantas puntas, sino a causa del discurso articulado dividido... De donde *mintza*, *mintzoera*. *Miña*, la lengua.

C. 2. Sílabas como modulaciones.

Artículo 1. v.v. Todo radical.

Artículo 2.v.c. Radical: *ac, ec, ic, en, al, il, ol, an, on, oñ, orr, ur, urr, ez*.

Nota bene. Extractado. Artículo 3.c.v.

Artículo 4.v.v.c. Fuera de *eun* y *ain*, ninguno se usa para la formación de palabras.

Nota bene. Extractado. Artículo 5.c.v.v.

Artículo 6, 7.c.v.c.c.v.v.c.

Tratado 4. La onomatopeya o ruido de las cosas.

Mucha onomatopeya, por ejemplo, *ura*, agua.

Instrucción 2. Formación de las voces.

Tratado 1. Formación silábica, 5665, no están todas en uso; sílabas legítimas (antes eran menos).

C. 1. Hay como una sílaba que termina con una letra muda al comienzo en medio de una palabra.

C. 2. Tampoco termina una sílaba ahí mismo, en una doble letra; *ch*, *y* griega, *ll*, *ñ*, *rr*, *tz*, *ts*, y *x*. Si una de esas sílabas se hace radical, se coloca a su lado su vocal clara.

C. 3. No se permite que una letra venga dos veces seguidas sonando ambas. Sola la ortografía Vasca, falta contra esta regla.

Atzoscol, uña. *Atza*, *oscola*, del dedo cáscara.

Agura, viejo. Deriva de *gur*.

Axia. *Aicia* en Guipuzcoano.

Aria, por qué no *arija*, pues proviene de *ara* y también *ki i on es*. *Artua* era seguramente usado antes del descubrimiento del maíz y significaba algo distinto.

Los Romanos hablaban ya de pan de mijo en España y éste se llama *artachia*. Si esto significa una disminución, tuvo que existir antes un primitivo.

Biorra. Le silban a uno si cabalga sobre una yegua, en Guipúzcoa y Vizcaya, especialmente si se trata de uno forastero. Hasta hace poco se prohibía poseer yeguas y había que tenerlas en el pesebre en la cuadra. *Biorra*, de *bi* radical que en compuestos es cosa y *or*, defecto, cosa defec-tuosa.

Nota bene. Extracto.

Tratado 2. Formación significativa de las voces.

FOLIO IX

C. 1. Raíces que poseen significación fuera de la composición.

C. 2. Las que sólo la poseen en los compuestos.

C. 3. Radicales características de aumento, disminución, locales, pa-tronímicas.

C. 4. Formación del vocabulario.

No terminado.

Instrucción 3. Ministerio de las palabras.

Tratado 1. Nombre.

C. 1. Substantivo.

Artículo 1. Proprio.

Bizcaya, de *Bits- Bitsa* 1, espuma ¿por qué doble? y *caixa*, bahía, bahía espumosa.

Nombres indígenas de personas.

C. 2. Adjetivo. Incluye aquí Astarloa los sustantivos abstractos de-rivados de los adjetivos.

El euskera lo hace con dos terminaciones por causa de moralidad; *tassuna*, la buena probablemente por abundancia (por las dos eses).

Querija o *erija*, la mala, de *erija*, enfermedad (lugares en sentido contrario. Axular, pág. 480, Nuevo Testamento, Epístola de San Pablo a los Romanos, 1, 24, 11, 5).

Tassuna muestra una buena propiedad que hay que adjudicar al sujeto o una mala que no le es imputable.

Querija siempre una aplicable al responsable.

Ontassuna, bondad. *Ordiquerija*, borrachera.

Mentassuna, sencillez. *Lapurreria*, latrocínio.

Erruquitassuna, compasión. *Prestubesqueija*, ruindad.

Ichutassuna, ceguera.

Gortassuna, sordera.

Zoratassuna, locura, la enfermedad. *Zoraquerija*, locura, la equivocación.

Anditassuna, magnificencia en buen sentido. *Andiquerija* o *andiqueria*, magnificencia en mal sentido.

Guizatassuna, humanidad. *Guizaquerija*, en mal sentido.

Humetassuna, niñería; *umequerija*, en mal sentido.

Arrotassuna el que un árbol o una cosa se halle hueca; *arroquerija*, vanidad de una persona.

Erotassuna, la falta de carne en las frutas de cáscara. *Eroquerija*, falta de talento (?) o juicio en los hombres.

Influjo sobre las costumbres.

Tratado 2. Epítetos. C. 1. 2.

C. 3. Varias clases de nombres y epítetos.

Artículo 1. Primitivos.

Artículo 4. Comparativos. En Vizcaya, *agu*; por ejemplo, *ederragua*, el más bello. Propiamente va con *go*, pero ello articulado hace *gua*.

Artículo 5. Superlativos.

Artículo 7. Deplora Astarloa la pérdida de los nombres nacionales

FOLIO X

de bautismo, prescindiendo de los santos.

Sospecha que los niños en los tiempos viejos se llamaban primariamente como sus padres y que sólo, cuando habían hecho algo propio, recibían otros nombres. Cita por ejemplo los *Lope*, *Ansorenas* (genitivos), *Juan*, *Machín*, *Michel*, *Marti*, *Garci*, *Mili*, *Ocho-enas*.

Los viejos que todavía sobreviven con sus etimologías: *García*, relámpago de *garr garra*, llama; *ce*, *cia*, tenue.

Osti, ruidoso, famoso?

Errui, Castell. Rui, forzado?

Zuria, blanco.

Lope, gordo?

Lain o *Laiñ*, brumoso.

Lari, zarzoso o penetrador de bosques?

Ocho, altito sublimito.

Nuño, chiquitirillo?

Muño, colinoso o que se apostaba en colinas.

Zurita, blanquecino?

Ochanda, altazo.

Anso, robustísimo o corpulentísimo?

Urti, acuoso o penetrador de ríos.

Loiti, pantanoso o penetrador de pantanales.

Musqui, obstinado, perseverante, de *mu*, lo que es aplastado, por ejemplo, *Mu-guia*, colina en punta; de esto viene la metáfora del que se atrasa, como hacen los obstinados.

Mendoza, cuesta pequeña; *Mendiozu*, cuesta fría, Salazar página 66. Parece equivocado.

Mendichoa. *Mendoza* procede de *Mendioza* por degeneración, Landazuri, 1, 58.

Vela, de *belea*, cuervo. Landazuri, II, 24. Compárese con Salazar, 63. Artículo 8, Locales.

Asturien, *Asturija*, de *acha* y *iturija* peña y fuente. Terminaciones: *Ola*, *aga*, *eta*, *tegui* (sincopado *egui*) *tui*, *ti* (también *dui*, *di*).

Arri-ola, *As-tegui*, lugar de rocas. *Arechaga*, robledal; *Urqui-ola*, abedulal es una planta muy rica en agua, de *ur*, agua y *quijsa*, cosa; *Loiola*, pantano. *Ot-aga*, ar

FOLIO XI

gomal; *Ibarreta*, llanura; *Unzueta*, hederal; *Usategui*, palomar; *Bolunaga*, paraje de molinos; *Mugartegui*, mojonal; *Upateguia*, bodega; *Aguinaga*, tejal.

Con términos abundanciales.

Aiarza, paraje de mucho declivio; *Zubiza*, de muchos puentes; *Iza*, de mucho juncos.

Ja, junco, *idia*, lo deriva Astarloa de mucho fuerte en junco; caña. puntas a causa de los cuernos. Pero no existe en ello una asociación de ideas (ésta de caña y cuernos que los dioses del agua se desfiguran con cuernos y se transforman en toros).

Elurza, de mucha nieve. *Izunza*, de mucha oscuridad?
Con diminutivos.

Urbiña propiamente y no *Urbina*, el lugar de dos arroyuelos.
Aspeitia a la parte baja de la peña. *Ascoitia* a la parte alta.

Durango del otro aldo del río, la *d* es un prefijo; *Berrobi*, de dos hondonadas; *Bertoita*, de dos altos.

Ibargoitia, alto del valle. *Asquisibar*, valle gramoso. *Iñuenganna*. alto del junquillo. *Esterripas*, ribera deliciosa. *Ondarroa*, arenal bajo. *Oienarte*, entre altos.

Artículo 12. Frecuentativos.

Tija hace un aumentativo. Diferencia *andratija*, que sigue mucho a las muchachas. *Andratsuba*, que posee muchas mujeres.

Artículo 13, 15. Posesión, oficios, contienda. Nota bene. Extracto (Lo tengo yo. 1811).

Artículo 16. Verbales.

§ que no son participios. De tres clases:

Si se hace un substantivo a partir del infinitivo presente es *te* y *tia* con el artículo. Por ejemplo *iltia*, el matar. En el Guipuzcoano *iltea* es ahora participio presente.

Cor cuando la cosa correspondiente está expuesta a padecer la acción del verbo; *il-corra*, mortal.

Garri, cuando la acción del verbo se pone en actividad. *Il-garri-i-a*, lo que sirve para matar, veneno.

§ 2. Participios.

Comunes (sic).

Presente, *jatea*.

Pretérito, *jana*.

2. *Jan-icu-a* (propiamente *ico*) lo comido. *Jo-si-ricu-a*, lo cosido (la *r* es eufónica).

3. Futuro, propiamente *co*. *Jate-cu-a*.

FOLIO XII

Participios particulares.

No consiste en otra cosa que en que cada persona y cada modificación de la acción puede llevarse a cabo (zum Stehen ?) mediante la adición del sufijo articulado participial *n-a*. Por lo tanto hay tantos participios como modificaciones. Pero de éstos se adjudican a cada verbo 30. 952; son 12.132 los pasivos puros y sus recipientes; 3.344, los activos mixtos y sus recipientes; 3.344 los pasivos puros y sus recipientes y 12.132 los pasivos mixtos y sus recipientes. Total, 30.952.

Astarloa cita más de 61.000 participios de cada verbo. Por ejemplo *Ilten d-o-zu-n-a* tiene un significado sea activo, Vuestra merced (*zu*) que lo (*de*) mata (*ilten* y radical de auxiliar *o*) estando (*n-a*), sea pasivo, aquello que Vm. mata.

- 1) Sólo hay 30.952.
- 2) ¿Cómo se diferencian si son activos o pasivos? No se les puede diferenciar. Es una imperfección.
- 3) El infinitivo *jan* ¿no es ya un participio? No (lo tengo yo, 1811).

Artículo 17. Numerales. Etimología "Mundo primitivo", de Erro, 109-160.

§ 1. Cardinales.

Amaica de *amar e ica*, sobre 10 es decir 11.

El dialecto Vizcaino dice *oguetabat* sin *i*.

Eun-da-bat 101. Y así siempre *da* en medio.

Amareun 10,00.

Amaicareun (r eufónica) 11,00.

Eun-eun, 100,00.

Amar-eun-eun, 10,00,00.

Eun-eun-eun, 100.00.00.

§ 1-6. Ordinales, etc. D. Z.

Tratado 3. Artículo.

C. 1. Ministerio esencial del artículo.

Instrucción 1. Artículos universales. (De los apelativos.)

Declinación

Nombre	Paciente	Acusativo	<i>a</i>	<i>ac</i>
	Posesor	Genitivo	<i>aren</i>	<i>en</i>
	Recipiente	Dativo	<i>ari,</i>	<i>ai</i>
	Agente	Nominativo	<i>ec</i>	<i>ac</i>

Si el substantivo termina en *a*, el dialecto Vizcaino lo cambia en *i* en singular.

Arduri-a de *ardura*, cordura. En genitivo del plural se pierde la *a*: *ardur-en*.

Si termina en *e*, lo cambia siempre en *i*: *echia* para *eche*.

Si termina en *i*, coloca una *j* en medio.

Si termina en *o*, trueca la *o* en *u*; *usua*, de *uso*, paloma.

Si termina en *u*, coloca en medio una *b*.

Instrucción 2. Artículos particulares (de los nombres propios).

FOLIO XIII

Para los acabados en consonantes		Idem en vocal
Paciente <i>ic</i>		<i>ric</i>
Posesor <i>en</i>		<i>ren</i>
Recipiente <i>i</i>		<i>ri</i>
Agente <i>ec</i>		<i>c</i>

Sobre la significación del *-en*. Pues muchos casos terminan así en este lugar.

El mismo sirve al mismo tiempo como indefinitivo.

Guizon-en, algún hombre.

Todos los restantes sedicentes casos son para Astarloa posposiciones.

Tratado 4. Posposiciones.

C. 1. Instrumentales.

Gaz es con en el singular y *caz* en el plural. *Guizona-gaz* o *-cáz*, con el o con los hombres.

Baga y *bagaric* sin, *escuba-baga* o *bagaric*, sin la. *Escubac*, etcétera, sin las manos.

C. 2. Finales; para.

En el substantivo o adjetivo *tzat* o *zat* si es tras una consonante, por ejemplo, *guizon-* *aren-zat*, para el hombre.

En los verbos *teco*. *Ilteco* para morir o matar.

En los adverbios *co*, *echera-co*, para casa.

C. 3. Causal por, a causa de, *gaiti*. *Guizon-a-gaiti*, por el hombre.

Tratado 5. Adverbio.

Primitivos en Diccionarios.

Derivativos de lugar y tiempo, *an* en el singular; *etan* en el plural en *echi-an nago*, estoy en la casa, inflexión irregular. *Eche-ra nua*, voy a la casa y así los demás.

Ti, tic, después de una vocal; *di, dic*, después de la *n* y la *l*; desde.

Co, go, para.

De tiempo *ez, z*, en *egun-ez*, del día.

Tratado 6. (Astarloa escribió 5 por equivocación) Verbo. Parte II.

Sección 1. Funciones del verbo.

C. 1. Del verbo en sí mismo.

En Euskera dos clases de verbo; sencillo cuando uno actúa por sí por fuerza o voluntad propia, por ej. *Peru dabil*, Pedro anda por sí o voluntariamente; doble, cuando es llevado por impulso ajeno y por ende a la acción propia se suma una extraña. *Peru darabille*, ellos hacen ir o andar a Pedro. Irregular.

C. 2. Verbo respecto del sujeto primario.

Por lo tanto sólo hay dos verbos: sencillo y doble.

Ambos poseen una doble relación: la primera sobre la acción que se representa principalmente actuando o padeciendo y como relación primaria; y otra

FOLIO XIV

segunda secundaria sobre el objeto de la acción.

En la primera relación tiene el verbo diversas voces.

En la secundaria tiene diversas conjugaciones.

Las voces son 8.

4 para la acción o la pasión.

Activa pura. *Maitetuten d* *o* *t.*
 amar a él tener yo
 Yo lo amo.

Activa mixta. *Maitetuten naz*. Yo me amo. Liebend bin ich.

El *me* castellano no tiene aquí ninguna característica propia, pues se la expresa sólo por la forma de este verbo.

Pasiva pura. *Maitetuba naz*. Yo soy amado. Galiebt bin ich.

Pasiva mixta. *Maitetuba d o t* aquel es amado
amado a él... tener.... yo. por mí.

4. Voces respecto a la persona en pro o en contra de la cual se efectúa la acción. Recipientes.

Activa pura recipiente. *Maitetuten d eu ts u t* Yo te
amante el... tener... para... ti lo amo.
contra

Activa mixta recipiente.

1	2	3	4	5
---	---	---	---	---

Maitututen n a cha a zu
amante soy para ti. Yo te mi amo.
contra

1, pronombre personal primero.

2, radical de verbo pasivo.

3, del recipiente.

4, eufónico.

5, segunda persona recipiente cortés.

6, no tiene ningún carácter especial.

Pasiva pura recipiente.

Maitetuba na ch atzu. Yo te soy amado.
Amado soy yo... por ... ti
contra

Pasiva mixta recipiente.

Maitetuba deutsut

amado vide supra. Aquél te es amado por mí.

C. 3. Verbo respecto del sujeto secundario.

En el castellano antiguo, leyes de las Siete Partidas, etc., se adhieren los pronombres recipientes también al verbo.

Conjugaciones. Cada verbo tiene —en sus 8 voces— 206.

Las tablas sobre esta conjugación.

Tengo yo 1.811. Creo se trata de la tabla 5.

La he designado ahora como tabla 3.

Activas puras ...	16
Activas recipientes ...	68
Activas mixtas ...	3
.....	16
Pasivas puras ...	3
Pasivas recipientes ...	16
Pasivas mixtas ...	16
.....	68
	—
	206

C. 4. Modos.

(Qui finxere modos ratione modoque carebant.)

10. Actual indicativo. Habitual. Potencial. Voluntario. Necesario. Forzoso. Imperativo. Intencional (cuando una acción depende de la otra; subjuntivo).

FOLIO XV

Optativo. Infinitivo.

C. 5. Del verbo respecto del proferente.

Cada uno de los modos que permite diferencia de opiniones, tiene a su vez tres modificaciones distintas para la seguridad, la duda y la verosimilitud.

C. 6. Del verbo respecto a aquél a quien se dirige el habla.

3. Secundas (sic) personas.

Pero también en la primera y tercera persona del singular y del plural según se dirija a una persona masculina o femenina, superior o familiar, de manera que aquí el vocativo se conoce dentro del verbo.

Maitetuten dot, cortés. Yo lo amo, oh señor, oh señores.

Maitetuten juat, familiar masculino. Yo lo amo, oh hombre, oh hombres.

Maitetuten jonat, familiar femenino. Yo lo amo, oh mujer, oh mujeres.

C. 7. Tiempos.

Sección 2. Modo con que ha de ejercer el verbo sus funciones. (Propiamente tratado de las características.)

C. 1. Verbos.

Característica *ra* tras la primera letra del verbo sencillo, es la del verbo doble.

Icassi, aprender por sí mismo, *Iracatsi*, mutación eufónica, hacer que otro aprenda.

Icussi, ver. *Iracutsi*, hacer que otro vea.

Eguin, hacer por sí mismo. *Eraguin*, hacer que otro haga.

Eibili (hoy *ibili*) andar por sí mismo. *Erabili*, hacer que otro ande.

Ixigui, encender. *I-ra-xigui*, hacer que otro encienda.

Ecarri, traer. *E-ra-carri*, hacer que otro traiga.

Enzun, oír. *E-ra-nzun*, hacer que otro oiga.

Si la primera letra es una consonante, se la cambia en *r* y si a la primera letra le sigue una vocal, entonces el *ra* pierde su *a*.

Juan, ir por sí mismo. *E-r-uan*, hacer que otro vaya.

Jasso, levantarse. *E-ra-sso*, hacer que otro se levante.

Jatzi, bajar. *E-r-atxi*, hacer que otro baje.

C. 2. Voces. Las 4 primeras por la mezcla de los participios activo y pasivo y del auxiliar. Recipiente colocado en medio del auxiliar como *ts*, *ch* y *j*.

Cómo se conoce a la persona recipiente? Su característica se halla siempre tras la del verbo.

FOLIO XVI

C. 3. Conjugaciones.

Artículo 1. Activas puras.

Las mismas se originan porque se atiende a las personas:

1. que son objeto de la acción, es decir la padecen, personas acusativas que en alemán se ponen en acusativo.

2. que son interlocutores, personas vocativas, que en alemán se ponen en vocativo.

De las primeras pueden existir ocho, tanto como personas; yo, tú, él, nosotros, vosotros, ellos me matan, a ti (cortés), a ti común (masculino y femenino), a él, a nosotros, a vosotros, a ellos.

De las segundas puede haber tres de cada una de ellas en las conjugaciones de la primera y tercera persona en singular y plural; ellos me matan, oh tú! hombre distinguido, oh tú! hombre común, Oh tú! mujer común y como también aquí se añaden dos nuevas para cada una, hay ocho nuevas, es decir, 16. Parece pertenecer aquí la tabla designada con el número 2 que yo poseo. 1811.

La palabra radical del verbo es siempre la tercera persona nominativa (que en alemán se coloca en nominativo), en singular con la segunda persona acusativa del masculino familiar. *Ilten au*, él te mata, ¡oh hombre!

Artículo 2. Activas puras recipientes.

Se añade aquí la persona dativa; cada conjugación puede tener las suyas más o menos y así aparecen 68.

Tabla I. Artículo 3. Activas mixtas.

Sólo 3 con las tres personas vocativas, entre las cuales siempre es la primera la persona nominativa.

Artículo 4. Activas mixtas recipientes.

Primera conjugación.

El le mata para Vd., señor. ¿Cómo pueden efectuarse la 88 y 89? Porque en él (*sic*) *ihm* la persona vocativa es la misma dativa y son distintos en el tratamiento.

Segunda conjugación.

¿Por qué no existe aquí alguna para la segunda persona dativa en singular y plural?

Tercera conjugación.

La misma pregunta.

Tabla II.

Artículo 5. Pasivas puras.

Igual que las activas mixtas, sólo con otro participio y sólo tres, pues sólo alteran las personas vocativas.

FOLIO XVII

Artículo 6. Activas puras recipientes.

Las mismas que entre las activas mixtas recipientes, sólo que con participio alterado.

Tabla 3.

Artículo 7. Pasivas mixtas.

En las pasivas mixtas hay un participio pasivo y un participio activo. Y luego una doble persona, la primera que se refiere como objeto al participio y la segunda que se refiere al auxiliar como activa.

Amado tú tener yo.

Como *tú* está junto a *amado*, se ve pronto que *tú* se refiere al participio. Pero la acción puede ser considerada de doble manera.

1. Pasiva a partir del primer pronombre.

Tú eres amado por mí.

En este caso el primer pronombre designa la persona; yo, tú, él, son por mí.

El segundo pronombre designa la conjugación. Yo soy amado por ti, mí, vosotros, etc.

2. Activas a partir del segundo pronombre.

Amado te he yo.

En este caso el segundo pronombre determina la persona; amado te he yo, él, nosotros, etc. El primer pronombre determina la conjugación. Amado te, me, le, tengo yo. Astarloa lo toma en la primera forma. Y no le falta razón a causa de la energía que radica en el objeto que le precede.

Aquí parece más natural la segunda manera a causa del verbo activo.

Voy a denominar al segundo pronombre, persona instrumental, en el sentido que le da Astarloa.

Existen aquí 16 conjugaciones. Primeramente ocho a causa de las ocho personas instrumentales. Las ocho lo son por medio de las personas vocativas, como sucedió con los activos puros.

Artículo 8. Pasivas mixtas recipientes.

De nuevo 68, como en el activo puro recipiente.

Tabla 4.

Tabla 5. Nota bene. Extracto con la significación castellana.

C. 4. Modos.

Artículo 1. Actual.

Característica. Participio pasivo o activo. Auxiliar *euqui*. Deriva de *eu*, tú, y *quia*, cosa, cosa de ti, tener. De ahí por los radicales *au dot*.

Artículo 3. Habitual. Esto es para los verbos regulares. En lo que concierne a los irregulares tienen siempre una significación habitual a causa del uso, aunque los mismos tengan inflexiones regulares, por ejemplo *etorten naz* es del todo actual, pero significa yo acostumbro venir.

Característica del presente de infinitivo. Luego o bien el irregular auxiliar *eruan* o el *oi* que viene del ordinario *euqui*.

FOLIO XVIII

Artículo 3. Potencial.

Infinitivo presente. Luego el auxiliar *eguin* o el *euqui* precedido de *al*.

También el imperativo y el intencional toman a *eguin* como auxiliar. Pero el imperativo no posee otras características de este auxiliar que la *b* solamente y nunca termina en *n*.

El intencional y el potencial tienen en realidad las mismas características, pero el radical del intencional es *eu*, y el del potencial es *ei*.

Artículo 4. Voluntario.

Auxiliar *euqui*, pero antes *nai* o bien *gura*.

Il y *jan*, etc., son al mismo tiempo presente de infinitivo y característica del pretérito activo indicativo y al parecer era este tiempo usual antes, porque así como el futuro precedente tienen característica en *iltén* e *ilgo*, aquéllas no tienen ninguna.

Artículo 5. Necesario.

La mismo, pero con *biar* en medio.

Artículo 6. Forzoso.

Lo mismo pero con *eraguin*, aquí hacer, o *erasso*, sacarlo de sus quicios.

Artículo 7. Imperativo.

Véase el artículo 3. Incluye también una *n* como característica del femenino.

Artículo 8. Subjuntivo del intencional.

Podría confundirse con el potencial y el imperativo porque también presenta el auxiliar *eguin* y antes se encuentra el presente de infinitivo

Pero se diferencia del potencial, porque su auxiliar termina en *au* en el presente y el del potencial en una característica de la persona. Sólo en el futuro es la terminación de ambos en *an* y luego hay que mirar al radical; pues en pretérito la radical del potencial es *en* y el del intencional *ei*. ¿Es distinto más arriba?

No está terminado en forma diligente. ¿Por qué no a través de todas las conjugaciones? ¿Cuál es la regla para las alteraciones? Aunque muy rara vez lo hace, aquí halla irregularidades el mismo Astarloa.

C. 5. Tiempos.

Artículo 2. Del imperativo.

Quien conoce la diferencia en la terminación del presente y del futuro. La característica del futuro en el imperativo y subjuntivo es *qui*. Por eso se dice en presente *eguidazu* y el futuro *eiquidazu*.

Astarloa diferencia en general.

Presente perfecto, yo como:

Presente imperfecto Imperfecto.

Pretérito perfecto. Yo leí. Para el tiempo transcurrido hace mucho.

Pretérito imperfecto. He leído. Para hace poco tiempo.

Astarloa no ha visto que el pluscuamperfecto siempre tiene una relación con otra acción. Futuro perfecto. Yo lo haré.

FOLIO XIX

Futuro imperfecto. Lo que depende de la incertidumbre por una circunstancia. *Peruc ilgo euban Bassaurdia*. Pedro habrá muerto al jabalí.

Artículo 3. Del Intencional.

No encuentro diferencia alguna (?) entre el presente imperfecto y ambos futuros de Astarloa.

Artículo 4. Del optativo.

Optativo absoluto. No tiene sino al futuro.

Optativo condicionado.

Presente: *Edaten baneu, ilgo neuque egarrija*. Si bebiera o bebiese, apagaría la sed. Pretérito: *Gorde baneu Jaungoicuaren aguinduba eneban (ezneban, con pérdida de la z) daucadan* (inflexión irregular de *euqui* y participio) *nequia*. Si hubiera o hubiese guardado la ley de Dios, no hubiera tenido los pesares que tengo.

Futuro: *Ilgo baneu*. Si lo matase yo.

Tabla sobre los tiempos en la quinta conjugación activa pura, además en modo forzoso donde es la 39. Nota bene. Extracto. Existe en 1811. Referido a la tabla 1.

C. 6. Personas. Nota bene. Extracto.

Artículos 1-8. Características de las personas.

C. 7. Inflexión del verbo.

Artículo 1. Inflexión regular. Nota bene. Extracto. Existe en 1811.

Artículo 2. Falta el irregular.

Instrucción 4. Pronunciación. Falta.

P. 4. Sintaxis.

Instrucción 5. De la nobleza del ministerio.

Construcción del nombre.

Continuación. Substantivo. Adjetivo. Artículo. Preposición.

La del verbo.

Continuación; Adverbio. Verbo.

La de la partícula.

Así expresa el que se formaba las sílabas, abstractos, etc.

Siempre se encuentran tras los adjetivos: *mutil-chuba*, muchachillo.

La del posesor.

Continuación. Genitivo. Nominativo. *Aitaren ala*, el poder del padre. Así también el adjetivo posesivo ante su sustantivo. *Ceruco Ainguerubac*, los ángeles celestiales.

FOLIO XX

La de agente.

Nombre. Verbo. Dativo. Acusativo.

Instrucción 6. Nobleza de mérito. Aquí se coloca a capricho. *Zorijonecuac seme onac daguezan* (verbo irregular) *gurassuac* (padres). Felices los padres que tienen buenos hijos.

Zuc niri eguiquera chacharr au? ¿Tú a mí esa ruindad?

Zuc ecerbere (algo) *ecetatic* (no desde) *atera aldan orrec?* ¿Tú a quien he sacado de la nada?

Zuc aimbat mecede nigandic artu dozun orrec? ¿Tú a quien tanto beneficio he hecho?

Zuc niri onec gustijoc eguin deutsuzan oni eguiquera charr au? ¿Tú a mí que todo esto te he hecho esta ruindad?

Niri zuc eguiquera chacharr au?

Niri aimbat mecede eguin deutsudazan oni? *Niri, zeure Aita, zeure Nagusi, zeure Aguintari*, aquel que manda, superior, zeure Erregue, zeure... *nazar oni*, *zuc eguiquera chacharr au?*

Gustiz ondo jocatu dabee (letra eufónica) *jocalarijac*. Han jugado muy bien los jugadores.

Galaero apaindu dau amac bere alabia. Ha ataviado gallardamente la madre a su hija.

Etorrico zara guero. Vendrás después.

Gero etorrico zara. Después vendrás.

Ilgo gara nozbait. Moriremos alguna vez. Por la certeza de la muerte.

Nozbait ilgo gara. Alguna vez moriremos. Por la inseguridad del tiempo.

FOLIO XXI

Oñastuba, rayo. Por el rastro que el rayo deja en las nubes, el que se reconoce sólo por su huella. *Oñatza*, rastro de una mancha. *Oñatzuba*, huella.

La duda se expresa por *ete*. Por ej. *eguin ete dot*, si él lo habrá hecho.

Expresa por *edo* la verosimilitud por ej. *eguin edo dot*, probablemente lo ha hecho él.

Características de personas.

Singular.

1. *N y t.*

N en principio del auxiliar en la inflexión regular y significa siempre... la primera persona singular o que hace o padece, por ej. *il n-au*, aquél me ha muerto.

T en el final o en medio de la inflexión. *Il d-o-t*, yo lo he muerto.

Il d-eu-s-t-a-z, aquél me los ha muerto.

En tiempo próximo la persona paciente acusativa va siempre delante; el agente nominativo al final.

En tiempo remoto el agente nominativo está al principio; el paciente acusativo en medio, pues al final sólo existe siempre la *n*. En el medio de la dicción se muda muchísimas veces en la *d*: *Il d-o-d-a-z*, yo los he muerto.

2) Cortés *z. Zu.*

Z en principio de las inflexiones y significa segunda persona cortés. Por ej. *iltzen z-au*; aquél mata a Vd.

Se muda en *c* cuando le sigue la *e*. Por ej. *il c-eu-s-t-an*. Vd. me lo mata.

Zu en fin o medio de la inflexión.

Il d-o-zu. Vd lo mata.

En medio significa segunda persona cortés recipiente y como se le ha de anteponer la característica de esta voz recipiente que es la *tz*, pierde su *z* por la eufonía. *Il d-eu-ts-u-t*. Yo lo he muerto a Vd.

6. Familiar.

Aa, masculino. Ninguna característica. *C* final con sonido de la *k*.

Ba en medio de la dicción.

Ninguna. *il au*, aquél te ha muerto, oh! hombre (aquí vocativo).

Il au-t, yo te he muerto oh! hombre (aquí vocativo y acusativo).

C final. Entonces juega siempre principalmente

Ba en medio es recipiente: *Ilten d-eu-ba-t*, yo te lo mató oh! hombre. (Como recipiente.)

La característica del recipiente aquí es que no la tiene. Pero se señala el recipiente porque son características de la tercera persona, lo que sólo es posible en el recipiente.

La *b* se convierte en *j* cuando le toca estar tras una *i*. Por ej. *il daijan*, para que tú lo mates oh! hombre; *Il dejadan*, para que yo te lo matara oh! hombre. ¿Dónde está la diferencia?

66, Fem. *n*, final o medio.

Por ej. *il d-o-n*, tú lo has muerto oh! mujer.

Il d-eu-n-a-t, yo te lo he muerto oh! mujer (como recipiente).

3. *D, b, l*, iniciales; *a, o* finales o medias, ninguna característica.

D inicial en el indicativo habitual, potencial o intencional por ejemplo *il d-o-t*, yo he muerto a aquél. *Il d-arua-t*, yo acostumbro a matar a aquél. *Il d-aigue-t*, yo puedo matar a aquél. *Il d-aguidan*, para que yo lo mate a aquél (el agente tiene la característica de no tener ninguna). *B* en el imperativo. *Il b-egui*, aquél lo mate. *Il b-egui-t*, aquél me lo mate. (como recipiente).

L en el potencial, conjuntivo y optativo. (Igualmente) *Il l-eique*, aquél puede matarlo. *Il l-eiquian*, para que aquél lo matara. *Ilgo leuque*, aquél lo matara o mataría. *O* y *a* en fin o medio, por ej. *il d-eu-ts-a*, aquél lo ha muerto a aquél otro.

Ninguna. Siempre que un verbo tiene una característica de tercera persona y le falta otra característica, sin embargo que la necesita por su constitución, es señal de que es tercera persona la que falta. Por ejemplo, *il dau*. En esta inflexión no hay sino una característica que es la *d* y denota tercera persona singular paciente. El verbo se halla en la voz activa pura que exige una persona que hace: si tengo (sic) característica ninguna que lo indique y esto mismo es señal de que la tal persona es tercera de singular. *Il deust*, tiene dos caracteres de

FOLIO XXIII

tercera persona en acusativo en la *d* y en la *t* de primera persona dativa. Como activo debe existir también la primera persona agente y ésta es la tercera *te*. Así pues quiere decir: aquél me lo mata.

Plural.

1. *G* en principio, *gu* en medio o fin. *Il gau*, aquél nos ha muerto. *Il do-gu*, nosotros lo hemos muerto. Si hay una consonante antes de la *gu*, se convierte esta *g* en *c*. *Il deuscu*, aquél nos lo ha muerto.

2. La *z* al final e igualmente al principio para la primera persona acusativa paciente. *Il z-au-z*, aquél os ha muerto. *Zue* (y con la letra dialectal en medio *zube*), al final, persona agente nominativa. *Il d-o-zube*, vosotros lo han muerto.

3. Persona acusativa paciente. *Z* final con *d*, *b* y *l* inicial. Por ejemplo. *Il d-au-z*, aquél los ha muerto. *Il b-egui-z* mátelos aquél. *Ilgo l-euque-z*, aquél los matara. Persona agente nominativa final *e* o en medio. *Il n-a-b-e*, aquellos me han muerto. La *b* es eufónica.

REGLA PARA LOS RECIPIENTES

Si sólo hay una característica de persona, se trata de la persona recipiente dativa. Si el verbo es activo o pasivo mixto, la persona que falta es la tercera persona agente del singular o la que falta es el paciente masculino en segunda persona.

Si el verbo es pasivo, también es el paciente masculino en segunda persona.

Ilten au-s-t, aquél te mata oh! hombre en pro o contra mí. Si allí existen dos, la primera desde el final es el recipiente dativo y el siguiente el paciente, y si el verbo está en dativo, el que falta es la tercera persona del singular.

Ilten d-eu-s-t, aquél lo mata en pro o contra mí.

Si hay tres, el último es el agente, el medio recipiente y el primero paciente.

Ilten d-eu-s-t-a-zu, tú lo matas en pro o contra mí.

NOTACION FILOLOGICA DEL PLAN DE LENGUAS DE ASTARLOA

VERBO

Humboldt escribe en la página 110 de mi "Estudio": "La naturaleza de la esencia del verbo vasco está pintada en la exposición de Astarloa de una manera absolutamente clara y analizada con bastante brevedad, puesto que aunque (sea) de una gran complicación aparente, se funda para todo en principios simples. Procuraré hacerlo aquí, advirtiendo solamente que donde cite realmente formas vascas, están sacadas, en cuanto a este párrafo, del dialecto vizcaino, pues sigo simplemente el hilo de la obra de Astarloa".

Leemos en la "Prüfung", cap. 17, "que el digno Astarloa todavía no pudiera publicar sus recopilaciones, es una pérdida para el conocimiento del idioma en su totalidad".

En la página 97 de "Correcciones y adiciones", dice Humboldt ("Riev.", 193):

"Astasloa es el único que haya descubierto la coordinación sistemática de la conjugación vasca y la haya detallado; pero su *obra impresa* no contiene más que un pequeño número de aclaraciones o explicaciones sobre este objeto y yo he extractado por eso sus ideas solamente de sus trabajos *manuscritos*."

"En cuanto a éstos, deploro sobre todo que en el tiempo en que yo los viera, no estaban concluidos del todo perfectamente, ni reducidos a un orden absolutamente claro y preciso y que principalmente, junto a las reglas, faltaban aún los paradigmas o tablas necesarios. Estos defectos no conciernen, sin embargo, en gran parte, sino a las formas de las flexiones mismas y no a la naturaleza de su formación."

Del análisis ulterior del verbo vasco da Schuchardt un ejemplo magnífico, pero muy poco frecuente (por fortuna), con el largo vocablo *zitzazkidaketenan*, que interpreta así.

- z*, por nombre sujeto singular de tercera persona
- it*, signo de pluralidad
- za*, radical del verbo *izan*
- z*, signo del plural
- ki*, signo del dativo
- da*, pronombre régimen de la primera persona
- ke*, sufijo del modo potencial
- te*, signo del plural para el pronombre hacedor
- na*, sufijo para mujer tuteada y
- n*, sufijo del imperfecto

GRAMATICAS

a) No publicó Leitzmann ni siquiera cita a un trabajo hallado por Azkue del mismo gran filólogo prusiano en una biblioteca berlinesa, que se llamaba "Gramática Vasca". Sacó una copia manuscrita que se la cedió a Urquijo, pero ninguno de ambos la estudió ni la publicó, ni la citó jamás (que yo sepa), lo que es sorprendente en realidad.

Sin conocer por ende ese hecho, descubrí esa "Gramática Vasca" por mis propias pesquisas, la traduje e hice publicar en mi "Estudio" bilbaíno de 1933. Más tarde me comunicó Urquijo el incompleto manuscrito de Azkue, que yo completé con las hojas correspondientes de la fotocopia, y se las añadí como regalo, junto a la devolución del manuscrito.

b) En las páginas 112 y 128 de la edición de "Gesammelte Schriften de Wilhelm von Humboldt", se refiere el herausgeber o editor Albert Leitzmann (que ha muerto en Jena el 16 de abril de 1950) a un "Análisis de la Lengua Vasca, manuscrito que encontró por desgracia demasiado tarde" para sacarlo en el tomo III, por lo que hoy se da la muy rara circunstancia, de que sea inédito en alemán y se haya publicado en castellano, por mí, modestia aparte. Esa obra de G. de Humboldt, fue hallada por mí, en igual colección, y luego vertida al castellano, y se publicó en 1933, por los cuidados de la Junta de Cultura Vasca de la Diputación de Vizcaya, con el título de "G. de Humboldt. Estudio de

sus trabajos sobre Vasconia". Dicha obra se titula en efecto como escribía Leitzmann, "Análisis de la Lengua Vasca".

c) La tercera gramática vasca de Humboldt son las "Correcciones y adiciones", cuya versión castellana di en la "Riev", en 1933.

DESCUBRIMIENTO DEL "PLAN DE LENGUAS"

"Se renovaba de tiempo en tiempo la esperanza de que en España misma apareciese una obra más importante sobre la Lengua Vasca"—escribía Humboldt acerca del "Plan de Lenguas", en el prólogo de la "Prüfung"—. "Son la *gramática* del vascuence e importantes colectáneas, que se hallan en manos de su amigo Erro" ("Prüfung", cap. I).

En la página 188 de mi edición bilbaina de aquel "Análisis de la Lengua Vasca" tratando de *iltén doc* y de *iltén dozac*, viene un paréntesis de Humboldt, que dice: (Coll. 101, 4). A ello le agregué yo otro paréntesis con el número 9 que aclaro en la página 197 de esta manera: "La cita corresponde al extracto humboldtiano del "Plan de Lenguas" de Astarloa, del que he logrado una fotocopia que publicaré en la "Riev", en espera de que aparezca el manuscrito original".

Este extracto, que traducido al castellano acaba de aparecer en la revista EUSKERA, salió en mera transcripción en 1935 en la "Riev". Lo había yo hallado en la Collectanea lingüística de Humboldt, que se encontraba entonces en la Biblioteca del Estado de Prusia (Preussische Staatsbibliothek) en Berlín. Ahora se halla en el castillo silesiano de Fürstenstein, en Waldenburg (Polonia).

La última de mis "Cinco cartas inéditas de Guillermo de Humboldt" y el borrador de la respuesta de Erro a aquélla, se ocupan sobre todo de esta obra de Astarloa, cuyo extracto traducido tenemos hoy el gusto de presentar a los lectores de la revista EUSKERA.

J. A. MOGUEL

Me hice de un índice de la Collectanea lingüística y por el mismo hallé el trabajo de Juan Antonio Moguel sobre "La historia y la geografía de España ilustradas por el idioma vascuence", inédita entonces, cuya primera mitad publiqué en 1936 en la revista EUSKERA de esta "Euskaltzaindia".

Juan San Martín escribió en 1959 en lengua vasca (páginas 20 y 46) que Azkue lo conocía. No tengo la menor idea de que eso sea cierto; al menos, jamás me comunicó D. Resurrección ni nadie el menor indicio de ello.

Pero estos asuntos de historia literaria, los voy a tratar, *Jainkoan lagun*, en otra parte, y ahora, sin demorar más, vamos a proceder a la notación gramatical y filológica que arriba anunciamos.

NOTACION FOLIADA

FOLIO I

Pienso, "con muchísimo respeto", que la etimología que el famoso Astarloa da, de su propio apellido, es errónea

Al *As-tegui* lo separa así, como se ve en el Folio X, "lugar de rocas", y se podría hacer en *As-tuy*.

El cambio de *Atxa* o *Aitz* en *Asta* lo recoge Humboldt en mi "Estudio", pág. 187: recuéndense *Aitz-ondo* y *Ast-ondo*, en Górliz. Sorprende que a este peñasco lo vierta López Mendizabal como "encinal".

Véase lo que digo en el Folio II al tratar de la *ts*. Yo creo a *Gorotzika*, un mero *Gorostiaga*, donde no se ha perdido el *-ti-*, como escribía M. Lecuona (Amigos del País, 1952, pág. 475) sino que hay cambio de *-sti-* en *tzi* y *zi* como el de *Astuniaga* y *Estuñiga* a *Zuñiga*. Vide Notación al Folio II, al final.

En su apellido, Astarloa une la *t* al *As* inicial como en *Astola*.

En el vizcaíno *Astar*, hay peña y piedra como en el *arkaitz* guipuzcoano. Esto sería como la *petra*, *super petram*, de Lacarra. (Vasconia Medieval, p. 31).

Por ello, la segunda sílaba de su apellido, o sea *-tar-*, es para mí completamente pétrea como se ve en lo que sucede a *Astarbe*, caserío cuyo emplazamiento desearía me describieran.

Existe *Astarbe* como topónimo y apellido y aun la mutilación *Tarbe* del primero como topónimo hacia Axpe Arrazola, en el Duranguesado. *Astarbe* sería, bajo peña, como el labortano *harpeko*.

No creo que *Arloa* sea el vizcaíno *Arlua* castellanizado como anota Humboldt. Le supongo más bien guipuzcoanizado, como se ve en el *Mendichoa* del Folio X. *Arloa* es también "tarea", o sea, que pasamos del espacio al tiempo.

Loa sería como *laua*, “plana”. Y el total, “roca plana”.

El señor Jesús Echano Uranga, de Durango, me ha descrito el lugar del caserío de Astarloa en Bolibar (Vizcaya). Habría que visitar también *Aztarain* y *Astelarra*.

Aguirre es “escalio de los montes (Riu, 51) roza o artiga o desmonte o desbroce o serna, explanación o ruptura o claro”. Es “essart” en francés y “rohde” en alemán.

La *b* es más fuerte en alemán que en vasco; en la primera lengua se acerca a la *p*. Por ejemplo en *buch* y *bildung*.

Creo quiere decir que la *z* se pronuncia con la punta lingual, tras los dientes inferiores. Y la *c*. con la punta más alta.

Podríamos hacer una exposición cronológica de las hipótesis parciales o totales de explicación de la voz *Navarra* de esta forma:

1.º *Non vera*, “no verdadera” en latín. De Aymeric Picaud.

José María Iribarren considera calumniosa la etimología del difamador Aymeric Picaud, pictavense y giróvago.

2.º *Nava*, “llanura o planicie”.

En castellano. De Nebrija y Mariana.

En vascuence. De Oihenart, Campión y Azkue.

Aunque Oihenart diga que *naba* es “llanura rodeada de montañas”, en euskera yo no lo he hallado sino en *eskunaba*, como “palma de la mano” y aunque ese autor me merece también mucho respeto, luego criticaré su hipótesis.

De las hipótesis de Nebrija, Mariana, Mezeray y Zaldibia, trato en el Príncipe de Viana, página 408, 1953.

Opina el historiador alemán Schulten que *Navarra* viene de *nava* “llanura” (108), siguiendo a Oihenart y Campión. Pero, ¿de qué lengua?

Campión nos repite el dato de que *esku-naba* quiere decir “la palma o hueco o región volar de la mano” (“El Genio de Navarra”, pág. 28). Sin embargo, tiene esa etimología la necesidad de añadir una *r* varonil para Campión, como si la mitad de los navarros, donostiarras y menditarras no fueran mujeres.

Zaldibia dudó con razón de la planicie, como versión, que hemos dado en el número anterior. Ello es una deducción de la topografía y no de la lingüística.

Aranzadi cita en nota a la “Prüfung” 19 poblaciones con el nombre de *Navas* y 32 con el de *Nava* en España. En cambio, no conozco una sola toponimia aislada *Naba* en Vasconia, aunque existan *Nabaskoitze*, y *Navaz*, que pueden haber perdido la *r* de *rz*.

3.^o *Nava*, "valle" en euskera para Mezeray.

4.^o *Erri*, "región o comarca", en euskera. De Mariana, Mezeray, Moret y Chaho.

El *erri* o "comarca" sería el tercer elemento de 1, *Naba* — 2, *r* — 3, *erri* (P. Moret). El final de *Navarrería* nada tiene que ver con eso, en lo que coincido con Doussinague.

5.^o *Rra*, "de la" y el artículo *a* en vasco. De Oihenart.

6.^o *Navari*, nombre de pueblo germánico. De Traggia.

7.^o *Arra*, "varón" en euskera. De Astarloa y Campión.

Navarra para Astarloa se resuelve en "varón de la llanura baja", donde *arra* sería varón; es la lección más compleja que conozco.

8.^o *Oa*, locativo sin significado en vasco. De Azkue.

9.^o *Nabar* es "río" en lenguas semíticas según M. Lecuona (Amigos del País, 1952, 482, 493) pero me sorprende que no haya proliferado en la toponimia. Creo más bien que de *Navarra* derivaron los árabes la voz *Nájera*, sepulcro de los reyes navarros.

10.^o *Nabar* o *napar*, "personal o familiar, pasado luego a una tierra", en euskera. De Julio Caro.

Los gentilicios como *Navardun* y *Naharruri* son en mi sentir posteriores, paralelos al aragonés "Villar de los Navarros" o al madrileño "San Fermín de los Navarros" y de una interpretación mucho más fácil, por la emigración de navarros, naharros o narros. Eso sería el Naharra de Donegarazi.

No le parece a Schulten (110) que haya nombres de personas que se inicien con los sonidos *Nard*. Sin embargo, prescindiendo de los italianos como *Nardi* y *Mastronardi*, uno recuerda los vascos *Nardiz* y *Nardués*, que es muy probable sean parientes del *Narriz* que cita Lacarra (42).

Es probable que *Nardiz*, *Nardués* y *Nardeaga* provengan también de *Nabar* por pérdida de la sílaba intermedia *ba*: *Na-ba-rdiz*, etc.

11.^o En la "Prüfung" (capítulos 6 y 8) el adjetivo *nabar*, para Humboldt, es "abigarrado y gris negruzco", y en mi "Estudio", pág. 182 "una cosa negra y grisácea", que no lo extiende al nombre geográfico o gentilicio. Así *Navarr Olatze* en 1284 (Lacarra, 45), probablemente cabaña de madera parda, pues en Luzaide no sería gentilicio, sino probable cabaña de troncos con corteza, a estilo sueco.

El geográfico del suelo es por ahora el que está en boga en Navarra, extendido desde árboles y crepúsculos (*illun-nabarra*), y así *Nabar* es tierra polícroma en euskera, para Montoro Sagasti y otros.

12.^o *Nava* y *nabar*, "juntos" en euskera.

Luis Michelena ha tratado del vocablo *nava* y de su posible derivación. *Nabar*, “abigarrado” (Amigos del País, 1956, p. 369). Salvo en el sentido que daré a *eskunaba* y justamente en dirección opuesta, no creo que exista ningún parentesco entre esas dos palabras puras, como ya sospechaba Caro Baroja (222).

Casi todos los topónimos tienen la *r* como elemento esencial e inseparable y ese autor recoge varios y dos que ahora tienen *r*, pero que es probable la hayan perdido: *Navaz* y *Navascués*, que el año 1014 aparece escrito *Navascos* (Balparda, I, p. 273).

Pero veamos *ikubil* y *ukabil*, “puño”.

Para mí, esas dos serían variantes de *eskubil*, “mano recogida o mano cerrada o puño”. Su opuesto sería *eskunabar*, “mano o palma paciente y abierta y a la larga, lo que se esconde al formar el puño”: es la región *volar* de los latinos. De ahí por pérdida de la *r* final vendría *eskunaba*. Ignoro si alguno lo ha escrito con anterioridad.

Nava debe de ser una palabra autóctona ibera o si no celta de la etapa castellana, en lo que coincido con Nebrija, Mariana y Tel. Aranzadi, y correspondería al vasco *ara*. (Vide Folio VIII). Por eso, el hallazgo *naba* de Oihenart nada tiene de definitivo, aunque lo suponía así Julio Caro (221).

13.^º Hay que agradecer a I. López Mendizabal el que recoja otros apellidos: *Naarria*, *Nabagochea*, *Nabaiz*, *Nabalaz*, *Nabarlai*, *Nabartache*, *Nabarte*, *Nalbarte*, *Nabea*, *Naberan*, *Nableria*, *Napal*, *Narbarlaz*, *Narbeburu*, *Narbona*, *Narbondo*, *Narzabal* y *Nazabal*.

Todo ello es encinar para López Mendizabal en hipótesis increíble, para mí al menos, porque así *Amenabar* y *Zuaznabar* serían “híbridos de melojo y encina”, el primero, y de “encina y *Quercus sessiliflora*”, el segundo.

14.^º *Nabar*, “piel parda, abigarrada, o manchada (¿mestizo?)” en euskera es, para mí, la única etimología unívoca y nada compleja que se ha dado de los navarros. Vide “Príncipe de Viana”, 1953, pág. 409. Por eso la he formulado, recordando la *naparrería* o viruela o enfermedad abigarrada.

A lo mejor, *Narbaitz* es una metátesis de *Nabarraitz* o *Nabarnitz* y *Narbarte* podría ser *Nabarrete*.

Elstorff cita del siglo XIII a los *Navarni*, que significan “Navarra”, según Schulten (25).

Nos vamos acercando ya un tanto al vocablo *Nervión*, el río de Bilbao, procedente de Orduña. Schulten lo relacionó (33) con los montes

Nervassi y la tribu de los *Nerbassos*, cerca de Orense. Conocidos son los *Nervii*, tribu cercana a Bonn, en la alta Edad Media.

Para la letra *f*, véase la "Prüfung", cap. 8, versiones de Aranzadi y Echebarria.

Véase el Folio VI, al principio, para el desafío *aup*, o *eup*. Pero *aupa* y *aufa* me parecen de alegría para levantar niños o iniciar un baile o jalearlo. De allí deriva *aupadatu*, "desafiar".

De ser siempre la *g* vasca como la alemana, no escribiría *gue* en el Folio XXII para expresar p. ej. *begi*, como imperativo. Es, pues, así sólo ante *a*, *o* y *u*: *gendacharra* y *giracoya* son como *j*, lo que no observa Humboldt en mi "Estudio", p. 154.

Mainatge en mi "Estudio", p. 54 y 182. Le llama del patois y es provenzal y gascón.

Para Menéndez Pidal, *Egea* era *Exea* antes (como ahora la *x* en vasco-francés, por ejemplo *Oxobi*) y corresponde al *Etxea* vasco actual (página 240 de su "Toponimia Hispánica Prerrománica"). Igual sería *Igea* en Logroño. Y lo era ciertamente *Eggano*, hoy "Echano", según Michelena. Igual que la actual *x* francesa y que la duplicación *gg* daría la *tx* vasca actual.

FOLIO II

La simple mención de suscitar el empleo de la *k* con esa sencilla y lógica pregunta de Humboldt sobre *k* y *qu*, exasperaba a Unamuno como a un energúmeno.

Bouda opina con igual imparcialidad que Humboldt, quien escribe "sólo empleada con error en lugar de la *k*" (mi "Estudio", pág. 153). "No siendo (la *qu*) sino una mala ortografía" (pág. 181, ibidem). Y es mucho mejor filólogo que Unamuno.

Mucho más radicales que Unamuno han sido en cuestión de ortografía castellana tanto el argentino Sarmiento, el siglo pasado, como el cubano Adolfo Tortolo, que en la Asamblea de Bogotá, de las Academias de Lengua castellana, a fines de julio de 1960, ha preconizado la sustitución de la *k* y de la *q* por la *c*, que siempre tendría sonido fuerte. En cambio, cedería su sonido actual en la *ce* y la *ci* a la *z*, que siempre sería suave, como lo es hoy.

Pero ellos tienen ese derecho de petición que no tenía Unamuno en el euskera, pues no lo hablaba ni escribía, sino en millonésima parte de su actividad.

Unamuno falsificaba la verdad y la ciencia cuando llama *bárbara* a la letra *k*, que es la *kappa* griega, del idioma que él enseñaba, pero hay que señalar que *bárbaro* era una palabra creada por los griegos y se la aplicaban a los extranjeros ignorantes de la lengua helena o *koiné*.

Por otra parte, el alfabeto latino era para todos los aborígenes de España tan *bárbaro* en sentido de exotismo (por proceder de Roma), como la letra *k* y todas las restantes del alfabeto helénico.

En esa cuestión concreta, se ven tanto la seña antieuskérica como la vil y baja sofistería de Unamuno. Los vascos percibimos fácilmente esos sus defectos, pero lo que mucho me sorprende es que me haya tocado en suerte hoy el expresárselos por vez primera en forma tersa y científica, salvo error mío en conocer antecedentes y modestia aparte.

Unamuno quería tanto al griego antiguo y difunto que quería hacer que el euskera se le pareciese en el hecho de que se muriera también. Censuraba al euskera por muerto y cobraba por enseñar otra lengua muerta. ¡Muy edificante!

De la eficacia de su enseñanza dudo mucho, pues los helenistas en España son sumamente escasos.

En cuanto a su rendimiento como filólogo investigador en dicha lengua, a pesar de buscarlo mucho, nunca he podido hallar dato alguno positivo. Así que si él tenía orgullo de helenista, ¿qué no podrían decir Gilbert Murray y Wilamowitz-Möllendorf?

Tratando de la *r*, falta probablemente la preposición *con*: es decir, sacudiendo *con* la lengua, la encía *superior*.

Ignoro si en este pasaje se refiere a alemanes en general o bien a Humboldt y Bockelmann, compañeros en el viaje vasco de mayo de 1801.

Humboldt escribe *Ituria* en lugar de *Iturria*, en el Folio X.

Sobre la *r* vasca y la alemana trata en la "Prüfung", capítulo 22.

Ss es la actual *x* vasca, gallega y catalana que equivale al inglés *sh*, a la *ch* francesa y a la *sch* alemana.

Tz lo escribían los valencianos en 1410 (según Américo Castro, página 622).

Dialécticas escribe Humboldt, como sus paisanos hoy día, pero es probable que el original de Astarloa dijera *dialectales*.

Ts. Querrá decir que no se la puede explicar o que no se puede dar algo parecido en las lenguas cultas europeas que conocía Humboldt.

El paso de la *tz* a la *st* que observa Menéndez Pidal (p. 19) lo observé yo ha mucho en *Arbaizegi* y *Arbastegi*, dos nombres de un pueblo de Vizcaya. Vide la notación del Folio I al principio. *Arbasta* en Durango es “el palo o espaldera para vides, perales, tomates”, *lekak* (judías verdes o chauchas de la Argentina), etc.

Para el Dr. Irigaray, *Arista* sería contracción de *Aritzeta*, como leemos en la página 10 de sus “Antropónimos medievales de Navarra”. Sin embargo, encuentro a *Arista* un sabor más antiguo que a nuestro contemporáneo *Aritzeta* y en pro de ello habla el que Lacarra nos cite en Sos (provincia de Zaragoza) el siglo XII, un topónimo *Ariesta* (Vasconia medieval, pág. 25). Existe también *Arisketa*.

En el “Izendegi Vasco” que Estornés Lasa publicó en Santiago de Chile, en diciembre de 1946, cita el vocablo *Aritzeta* como advocación de la Virgen de Arciniega. Pero *arcino* es en gallego (y este idioma llegó a Alava y las Encartaciones en la Alta Edad Media) lo mismo que “encina”, y en dicha pintoresca villa alavesa da la casualidad de que existe la Virgen de la Encina.

Arziño tiene relación con *arti*, pues es fácil el paso de la *t* a la *z* en varias lenguas nórdicas. Día llegará en que alguno derive *Arceniega*, de *arsénico*, por el mero sonsonete.

Según Lacarra, en Carrascal de Navarra existía un nombre vasco que cita en el libro de los peregrinos a Santiago y es el *Artederreta*, que significa “encina o carrasca gruesa o bella” (II, 431).

FOLIO III

Esta nota entre paréntesis sobre la Trinidad está escrita en alemán y procede por lo tanto del protestante Humboldt, en oposición al católico Astarloa.

Parece que falta un “*no hace* que cada uno de estos dialectos”.

FOLIO IV

Vide mi “Estudio”, pág. 164, donde aparece *burua*. No se deriva otra conjugación, sino el plural del mismo tiempo y modo. De *iltzen dot* (que aparece en mi “Estudio”, pág. 162), a *iltzen dodaz*.

Inscribe, intercala o incluye (mejor dicho que “escribe”), la *a* en *iltzen dodaz*.

Se coloca la *z* en lugar de la *c* en *dozac*. Véase lo que digo en la página 3 de la introducción en este trabajo, pues me sirvió para hallar este extracto de Astarloa. Idem la página 188 de mi “Estudio” de 1933, o sea la “Humboldtiana primera”.

La *r* parece un antiguo final de la palabra *irur*, que se conserva en los dialectos pirenaicos. (Mi “Estudio”, pág. 188). Pero se emplea también con *lau, sei, zazpi, zortzi, bederatzi*. Vide Folio XII.

La famosa *g* protética por ejemplo, es una de esas consonantes al principio de palabra.

La letra protética *g* se ve en el labortano en *ili* y *gili*, así como en *unea* y *gunea*, que aparecen en el diccionario manuscrito de París y que Humboldt cita en su “Prüfung”, capítulo 20.

La *v* designa vocal y la *c* designa consonante.

Para *echandería*, y los demás, ver mi “Estudio”, 189.

Andia es grande, y *erija*, enfermedad, pero esa etimología para *andria* me parece un dislate. No se olvide el *andros*, “varón” en griego.

Hay un baile llamado *triki-trikia*, y no deben olvidarse los *palitroques*, que al respecto aporta Aranzadi.

Trokiua es “baile con palos”, en mi “Estudio”, p. 189. No son “cas tañuelas” como puso Azkue en su “Diccionario Vasco” y artículo *troka* y es la *makildantz*, según Aranzadi en el prólogo a su versión de la “Prüfung”, en el capítulo 8. En mi libro de 1933, página 189, interpreté como *kuiltelu* una palabra de difícil lectura del manuscrito de Humboldt, que en realidad era *knitteln* o “garrotes”, palabra pariente del famoso *knut* de los rusos.

Estos bailes de espadas son frecuentes en las *Morris dances* de Inglaterra, en la isla de Cebú lo bailó la expedición de Magallanes, según Pigafetta, en el festival belga de Diest, en el Delfinado, en el pueblo de... y don Juan Valera habla de ellos en su viaje a San Petersburg con el duque de Osuna, estando de paso en Berlín. Quizá vieran actuar a mineros de Dürrenberg. De ello tratan además Max Koch en su “Historia de la literatura alemana” de Labor (I, 10) y Müllenhoff en su “Festgaben für Homeyer. Ueber den Schwertentanz”. Vide también esta palabra en el Brockhaus.

Escribe Fray Martín Sarmiento en “Estudios galaicos”, pág. 74, lo que sigue: “No ha seis años que aquí en Madrid eran comunes en las procesiones, unas danzas muy parecidas a las de los Curetes, según los pinta Pezron. Llevaban los danzantes en una mano, dos palos fuertes de

la longitud de un dardo, y la otra, uno como broquelillo de hierro, a imitación de aquel instrumento con que los albañiles dan de yeso a las paredes y que llaman llana. Estos danzantes, a un mismo tiempo danzaban al son de una flauta y seguían el compás, broqueles con broqueles, batiéndose fuertemente; y lo mismo palos con palos, y broqueles con palos, y palos con broqueles o escudos. Hoy ya no se usan, a causa del fuerte y desabrido ruido que metían."

No veo la diferencia entre "broqueles con palos, y palos con broqueles". Me parece algo así como la distinción entre calles cuesta arriba y calles cuesta abajo que establecía el higienista don Víctor Santos.

Abroquelar significa situarse tras un escudo.

Ignoro qué sea P. B.; quizá algún autor citado. La fecha de cita es 1811.

Supongo que sería el gran pórtico de Santa María. El estaba adscrito a la vieja iglesia de San Pedro de Tavira.

FOLIO V

—*Ezta bada arra, Jauna?* Escribimos hoy.

En sus "Discursos filosóficos" (pág. 44), leemos este curioso dístico:

"Clamabunt *A* et *E*, quotquor nascuntur ab Eva,
omnis masculus *A* nascens, *E* femina profert."

Lo que traducido a buen romance, rezaría al pie de la letra:

Clamarán *A* y *E* todos quienes nazcan de Eva,
todos los varones *A* al nacer, pero *E* si son niñitas.

"*A*, llanto del varón. *E*, llanto de la niña", escribe con toda seriedad Astarloa en la "Apología", 35. Humboldt lo recoge en la "Prüfung", capítulo 5.

El autor del dístico es, probablemente, Cotton o Catonio, autor de la obra "Scarronics o Virgil Travesties", y nuestro D. Pablo lo sacaría seguramente de "Le monde primitif", el libro de Court de Gebelin.

Juan Antonio Moguel (90), con mucha sensatez, le opone *alaba*, "hija"; *ama*, que en euskera es "madre", lo que ahí oculta Astarloa, quizás porque tiene dos *a*; y *seme* que es hijo varón y tiene dos *e*. Pero

mucho más regocijante es Mosén Grier cuando lo relaciona con “simio”, y a *alaba* con “cabra”. ¡Qué monada!

Me parece muy traído por los cabellos, que el entreseno tenga que ver con “pan”. *Pues* es “hacer la higa”.

Ahora escriben *igalia*, ignoro con qué propiedad, para “fruta”.

Zugaitz, es uno de los numerosos genéricos para árbol que Vinson y Unamuno negaban tercamente. No se han impuesto por falta de enseñanza escolar y comunicación literaria de dialectos. Es estóilda la imputación de pobreza psicológica o filológica, como trataré de probarlo en otro lugar.

Significa también “*Quercus sessiliflora*”, la variedad de roble llamada *zugatz*, o *zugaitz*.

Vide mí “Estudio”, pág. 175, para los versos de “Uauachuba, lo, lo, lo”.

El *-en* debe ser colocado tras el *egun*, de la tercera estrofa. *Guagua* es “niño” en Chile hoy día.

FOLIO VI

Esa última palabra *beteric* de la canción “Apa luce bat” incluye por error doble *rr*. Mejoro la numeración del original como se puede cotejar, pues añado un 4 y coloco el 3, tras *elduco*.

Para el *zortziko* “Aupadatu cenduban”, recordaré que se usaba también *aup* en la isla balear de Ibiza para igual fin como lo leí en “Los muertos mandan”, de Blasco Ibáñez, en mi viaje de 1937 de Rotterdam a la Argentina. Véase el Folio I. Es “desafío” en Ibiza, y el verbo es *aucar*.

Motrico está en la cercana costa del mar, ya en Guipúzcoa. Vide el “Diario del viaje vasco”, página 68 de Humboldt, de Mayo de 1801.

Joaquín de Irizar en el Boletín de Amigos del País (1949, p. 111) utiliza este parecido estilo como test, y lo cree de Pablo Astarloa. Yo observo el verbo común *auspastu*. Pero el “Plan” dice que es de un poeta marquinés el verso que yo copiaba. (Mi “Epoca”, 109). Pedro Joseph Patricio, su hermano franciscano, nació en Durango, aunque se crió en Marquina. Pero no murió de niño, como escribía Villabaso, a

quien copié yo (108), sino que es el mismo autor del "Urteco Domeca", según ha demostrado cumplidamente el Hermano Berriochoa (Boletín de Amigos del País, año 1958, página 273 y año 1959, página 333) investigador de gran empuje y promisorio futuro. El Padre Aranguren en "Egan", 1957, pág. 309, también estudia al franciscano Padre Pedro.

Cita Humboldt a D. Z., que debe de ser D. Juan Antonio Zamacola, filólogo e historiador natural de Dima (Arratia). Véanse los Folios VII y XVIII al final. Es autor de un trabajo titulado "Perfecciones analíticas de la Lengua Bascongada". (Véase mi "Epoca", pág. 141.)

Sin duda, creyó Humboldt que D. era algún nombre de pila.

Sería una aproximación tentada por Gavel, la de *ollo-pollo*. "Pájaro" en lugar de "ave" y "pescado" por "pez" son restos del castellano medieval frente al renacentista posterior. "El pájaro o el animal que los aporta", escribe Aníbal Ponce (Estudios de Psicología, 95). Esto es una traducción mala del inglés, pues el primero será ave y el segundo ha de ser cuadrúpedo.

Askua o *axia*, serían como crecido en *ollaskua*.

No creo que *mosollua* venga de *ollomotz*, como tampoco lo cree Corominas. Niega éste que en Vergara *mozolo* sea también la designación del "mochuelo" (página 395, a).

Katamotz, que citan Juan Antonio y Vicente Moguel era para Ricardo Izaguirre "el lince" ("Riev", 1934, página 709).

Indi-oilo es citado por el P. Donostia en la "Riev". (1934, página 691) como voz recogida en Arizcun: fue una presa de caza para Bucarelli, pero es raro que hubiera pavos, perús (en el Brasil), guanajos o guajolotes salvajes en la cuenca del Bidassoa.

Quizá Astarloa escribiera *becaza*, derivado del *becasse* en francés, como lo es *becassine*. En castellano es "becada o sorda".

Lua de lo, como se ve en el guipuzcoano *loa*, y el fantástico *llua* para *ollua*. Compárese con el Folio I sobre *Astar* y *loa*.

Quizá pensó Astarloa que las cimas eran frías y de ahí su etimología de *otza*.

FOLIO VII

Es probable que Astarloa hubiera pensado en cuesta a pique o empinada o en irse un barco a pique o al fondo. Pero *-ika* no es romano, como creía Humboldt, "Prüfung", y debe venir por cambio fonético del final *-iaga* en toponimia, como lo escribió en 1935 en una nota

a este Folio VII. Así *Leziaga* y *Lezika*, *Artiaga* y *Artika*, *Gorostiaga* y *Gorozika*, *Gernika* y *Erniaga*, *Delika* y *Derio*.

-ica, empinado según la "Prüfung", cap. 17. (Vide además Amigos del País, 1952, p. 303.)

-ica, de *Jerica*.

Había un interés positivo al término de la guerra civil en demostrar el celtismo de Vizcaya y de ahí que el sufijo -ika sea céltico para Gorostiaga.

Cabuérniga, de *Ca* y *Curnago*, *Cornago*. De *orna*, "canal corto o desvío, acequia", y de -icu latino. Cree M. Pidal a estos sufijos como de origen prelatino. Página 70.

Si *Rodayega* en Gordejuela es *Errotagoya* (¿será cierto?), el -iega final de nuestro *Arciniega*, podría ser lo mismo.

López Mendizábal es amigo de la botánica menor, porque la mayor ya no le gusta tanto, como se ve en que traduce *ika* como "retama" (que es *isats*), cuyo cambio de la *c* suave en la *k* fuerte nos parece inveterosímil. Visité cierta vez un caserío *Ikaza* en Sondica y vi que a su espalda había una veintena de higueras que sin duda le daban nombre.

El gusto en la comida y la utilización industrial hacen que, en mi opinión, sean mucho más importantes para la atención psicológica del hombre las higueras que las retamas.

Diremos de *ika* que yo interpreto *Ikazbalzeta* como "higuera negra" frente al caso de *Ikazuriaga*, pues no sólo en el alemán de Goethe, sino en las lenguas árabe, italiana y catalana he hallado que existen estas denominaciones.

En italiano existen *fichi bianchi*, *neri* y *neri de boca rosa*.

Tin abiat o *chat* son los "higos blancos" y *yin asuat* o *tin azuet* son los "higos negros", en árabe. Pero además hay otras 16 clases.

En catalán existen *figues blanques*, *negres* y *flors* (brevas). Son blancos los higos de Fraga (Huesca) y negros los de Lepe (Sevilla), en lengua castellana.

La hulla blanca no se conocía en esa época: ¿Qué tiene, pues, de extraño que yo vierta *Ikazuriaga* como "higuera blanca", e *Ikazbalzeta* como "higuera negra"?

Nueva cita por Humbold de D. Z., o sea, Zamácola. Viene citado otras dos veces en este mismo Folio.

La encía estaría arriba de los dientes, si se considerara el borde dental como raíz de una planta, lo que ya es difícil, pues la *sustraia* o "raíz" en euskera —como en castellano— es lo hundido en el alvéolo.

Oyen y *Oyar* son "bosques" en realidad. Vide "Prüfung", cap. 20. En "La Vasconia" de Buenos Aires de 1896, se copiaron muchas etimologías de Pablo Astarloa.

Es fantástico, *oba*, explicado como "alto de abajo".

No entiendo bien lo que quieren decir por *oca*. ¿Será cosa alta? Me parece atrabiliaria esa lectura.

En realidad, *Oñati* sería "colinoso", en opinión de Guerra y mía.

Cita a *oña* como "cuello de pie" en mi "Estudio" (154), pero es "todo el pie", como lo escribe bien en la pág. 183 de igual obra. (Vide Folio XIX, *-ña* es como *ina*. Vide Folio XI.)

No es *el Orrio*, como escribe Astarloa, sino *Elorr-io*, "lugar de espinos albares". Balparda escribía que *Elorrio* procedía de "el hórreo", pero además en vasco esto es *garaixe*. Su preparación para ello, era como la de su contrincante Arbeloa, que dictaminaba de topónimos etíopes en noviembre de 1935 en un diario de Bilbao. Pero Abisinia estaba más lejos.

Fuente de innúmeros errores fue la teoría de Astarloa del significado de las letras, una noción que procede de Platón en el diálogo de Cratilo. (Vide mi "Epoca de Astarloa y Moguel", pág. 129.)

Heisst en el original de esta frase oscura. (Vide mi transcripción de la "Riev." en 1935).

Tz y *za*, "abundancia", como en *aberatsa*. "Prüfung", cap. 4 y 15. (Vide Folio XI.)

Ayarza es sólo "ladera, vertiente o falda", sin que *arr* designe abí "piedras". (Vide Folio XI, en la línea 5.)

No es claro que incluya en *Izarra* el significado de "piedras": tenía una litiasis etimológica que ha resultado contagiosa. (Vide "Prüfung", capítulo 17. *Bedi* es imperativo. (Vide también el Folio XXII.)

FOLIO VIII

Mintzo es citado también, así como *miña*, "lengua", en el cap. 17 de la "Prüfung". Lo mismo *mihia* y *mintzoa*, cap. 18. Idem en mi "Estudio", p. 162.

La letra *v* significa vocal.

La letra *c* designa consonante.

Eun significa "cien" y "tela".

Ahora se dice *atz-askal*. Oihenart en el refrán 574 designa *atzet* a los extranjeros.

Ara, “llanura o planicie”, en el cap. 17, de la “Prüfung”. Le sigue M. Pidal (26), *Aragüen* o *Aragón* sería “río alto”, como querían varios, resumidos por Bonifacio Echegaray. *Aráoz* sería “valle frío” para Madoz y “nava fría” para M. Pidal. El filólogo gallego vierte *Aradoy* como “tierra de campos”: *Araba* podría ser “la llanura”. Como el color de las aguas del arroyo procede de la tierra de sus riberas, no veo oposición entre ambos: así se podrían traducir *Arazuri*, *Arabelitz* y *Aragorri* como “riberas negras y arroyos blancos, negros y colorados”.

Para Schulten, *Arani* (cum) viene del nombre de persona céltico *Aranius* (101). Pero en vascuence sabemos que el vocablo *aran* designa a un valle. Tenemos en celta la desventaja de que probablemente no se sabe lo que todos esos nombres designaban.

No entiendo ese *ki i on es*.

Arto, según Werner Bergman (año 1934), significa en los Pirineos centrales “el espino albar”, “aubépine” o *elor* de los vascos. Recuérdese *Elorrio* en el Folio VII.

Artua era el mijo que se llamaba “borona” en castellano. Tel. Aranzadi creía (“Riev.” I, 578) que Humboldt no conocía este hecho, quizás porque en el cap. 43 de la “Prüfung” relacionaba *artoa* con *arteia*, “encina”, y suponía que comían pan de bellotas. Véase la pág. 205 de la versión de “Los Vascos” de Humboldt. La nota final de su versión de la “Prüfung”.

Artoa o “mijo” se convirtió en *artatxiki* y *artatxi*, cuando la introducción del maíz, le quitó el nombre (como al *milho* en portugués) y la clientela. Pero al bueno de Aizkibel —filólogo y agrónomo— no se le ocurrió cosa mejor que suponer europeo al maíz.

Así en el Ateneo Español de Madrid, al dar el extracto de la monografía del maíz de Mr. Bonafous, no pudo menos de asegurar que el maíz se conocía en España antes del descubrimiento de América, porque el nombre de *artoa* lo estaba diciendo sin necesidad de más investigaciones. Pero a renglón seguido se pregunta: “¿De dónde pudo venir este nombre?”, lo que requería la pequeña investigación de que se aplicaba antes al mijo, y el saberlo le hubiera evitado el escribir ese despropósito. Antes escribe: “*Artoa* en Bascuence quiere decir maíz, borona, etc. *Arctos* en griego es pan, pero pan de trigo o de centeno todo lo más. En Bascuence no se puede confundirlos y así...”, continúa, como lo hemos dicho arriba, en la pág. 196 de su ms. “De la Bibliografía y Literatura Bascuence y de sus distintos dialectos”.

En la aplicación de la agricultura y botánica al euskera (los tres sus temas especiales), nos falla totalmente en dos cuestiones capitales: ésta y las falsas encinas en su versión del canto de Lelo.

Son dos tests más para ver cuán ligero era, a pesar de su biblioteca, que interesó mucho a Ortega y Gasset, y cuán poco carácter y perspicacia poseía comparado con J. A. Moguel y Pablo Astarloa, por ejemplo.

Como Delteil, el biógrafo de Santa Juana de Arco, atribuía su vigor a que se había nutrido con maíz a comienzos del siglo XV.

Con *illartxiki* sucede algo parecido, pues se denomina así a los guisantes o arvejas, que en otras partes como en Vergara se designan como *illarra*.

Fausto Arocena relaciona el apellido precolombino y medieval vasco *Maíz* con "maizares o viñas". (Amigos del País, 1947, p. 384.) Yo pienso en los *majuelos* y en *imaz* o "granja".

FOLIO IX

El doble que sorprende a Humboldt es el doblete del nombre solo y del mismo con su artículo final, como pasa con la presentación de *res*, *rei*, y las otras declinaciones latinas. Así vemos *garr* y *garra*, y *ze* y *zia*, en el Folio X, en su tercer párrafo.

Humboldt recoge esta errónea teoría de la bahía espumosa en la "Prüfung", cap. 18. *Caija* o mejor *kai*, sin el artículo (al final como en la lengua sueca) no es "bahía", sino que viene del francés *quai* y, por ende, designa "muelle". Humboldt propone para *Vizcaya* la traducción "país de colinas o montañas", que para mí es la acertada, como *Rücke* en alemán.

Ontassuna viene en mi "Estudio", pp. 154 y 183.

Zorakeria y *arrotasuna* son citadas por Aranzadi en nota a la "Prüfung", cap. 16. *Arro* lo conozco también para los árboles frondosos.

FOLIO X

Anso designa "Sancho" y *Ansorena* significa "casa de Sancho". Menéndez Pidal (143) no sabe de qué provincia (?) procede el topónimo *Sabiñena*. Es probable que provenga de *Sabino*.

A Villena lo deriva de *Bellius* y *Bellienus*.

Jamillena en Jaén tampoco es explicado por Menéndez Pidal (132 y 239). Yo supuse que vendría del árabe *Jamil*, nombre que se lee en "Yamilé sous les cèdres", novela de Pierre Benoit, y es el nombre de un colega de origen libanés, en esta ciudad de Mendoza. Pero M. Pidal lo deriva de *Samellus* o *Simelius* y Lacarra nos presenta *Tamil* y *Tamila* (32 y 37).

El mismo gran filólogo e historiador español (141) deriva *Orcoyer* en Navarra, de *Orcuis*, que halla en Schulten, pág. 68.

Carlos Corona Baratech, en un folleto titulado "Toponimia Navarra en la Edad Media", nos presenta: *Orkeian*, *Orecouri*. *Orqueienco* en Barañain en 1226 (Lacarra, p. 48).

Tenemos en el país vasco francés dos topónimos cuya historia sería interesante investigar: *Urkuit* y *Urkurai*, cerca respectivamente de Urt y de Cambó. Lacarra cita un *Orquit* (42) en un códice de Iranzu.

De *Ororbia* —vado en el río Arga y pueblo adjunto— cuya probable etimología es *oror-ibia* "vado de la meseta" (valle de Olza). Hallamos *Oreriribiaco*, que aparece en Barañain el año 1226, según nos da Lacarra en la pág. 49, *Ororivia* y *Orolivia*, *Oreriria*, *Orelivia*.

Osti sería "Sebastián" y de ahí *Donostía*, nombre vasco de la ciudad de San Sebastián, como donostiarras son sus habitantes.

Lope no es gordo, sino que es el castellano "Lope" y éste a su vez viene del latín, *lupo* o "lobo".

Lain vendría de *Flaino*, según el P. Fita en 1882, y *Linez* vendría de *Flainiz*. Nada tienen que ver con el *laño* vasco "niebla".

Laria había un apellido en Vergara y *Láriz* y *Larizgoitia* en Durango.

Otso es "lobo" en euskera. Luego trataremos de su femenino.

Nuño es nombre castellano.

Muño deriva del vasco *muño*, "colina", y del nombre latino *Munius* para Menéndez Pidal, 168. Sin embargo existe el gallego *Muiño* o "molino", de donde deriva *muñeira* o "molinera", nombre de un baile.

Deriva *Muñeca* de *muñatz* "colina" ("Prüfung", 258) y el mismo M. Pidal cree vascógeno el collado de *Las Muñecas*, hacia Otañes.

Ochanda es femenino de *Ochoa*, como *ollanda* lo es de *ollasko*, que vimos en el Folio VI.

Astarloa vierte el sufijo *-nda* como grande, que para mí procede de *-neta*: *Irañeta*, *Iranda*. De ahí pasaron al *-ango* Lardizábal y Luchaire. Compárese *Durango* y *Artxanko*.

Ahora debo tratar del final del vocablo *Durango*, es decir, del *ango*, que ellos quieren derivar del *Duranicus* (Caro, pp. 101 y 107), ambos nombres *preteritibles*, de cuya existencia real sabemos tanto como de la del unicornio. (Vide el Folio XI.)

Si los *angos* vienen de *anicus*, ¿por qué los *ika* no vienen de una *anica* latina?, se preguntarán los latinistas.

Estenaga y *Estanga*, *Padureta* - *Durango*. *Artaneta*, *Artayeta*, *Artanda*, *Tertanga* (*aga*), *Artanda*, *Archanda*, *Artxanko*, *Artanga* (*e1* Urraul alto).

El refrán 536 de Oihenart emplea *xurit* para "blanco".

En Lacarra ("Vasconia medieval", 14) y en Michelena (Amigos del País, 1957, p. 261) leemos "orciren zorita zaharra era soroa". No creo que está ahí Dios Nuestro Señor como poseedor de una pradera, en genitivo animado (me parece corpóreo y mortal más bien), sino quizá *Urti* y *Zurita*, los nombres vascos de personas que aquí recoge Astarloa. *Orti* viene como nombre en el mismo Lacarra en 1085 (pág. 13) y en 1117 (pág. 24) y *Zuria* como cognomen (pág. 21). Luis Michelena sospecha o *Fortunio* como origen del *Orti* ("Apellidos Vascos", párrafo 502). Lacarra nos presenta un *Ortinus* (46).

Mugua es "talud" en vascuence. Hay una población coruñesa *Mugia*, famosa por su piedra de las ordalias.

Mendoza es más bien "cerro o colina fríos".

Habrá que buscar este libro de Salazar para verificar la cita. (Vide "Prüfung", cap. 13, 30-32.)

Iturea era una comarca cerca de Palestina. De *Ituria* trata Humboldt en la "Prüfung", cap. 16, en lugar de *Iturria*.

La relación de *-aga* con el latino *-aco* es rechazada por Menéndez Pidal (pág. 217). Lo relacioné con el *-ac* bordelés, como el *-oz* navarro con el saboyano de *Berlioz*, *Sandoz*, etc. ("Riev.", 1932).

-aco. *Landako* para algunos es galo.

-anum. *Olano* para otros es latino.

El sufijo *-eta* viene en mí "Estudio", p. 171. Del *-rreta* proceden para mí *Zirarda* (de *Ziarreta*), *Legarda* (de *Legarreta*) y *Gallarta* (de *Gallarreta*).

Pero en cambio *Estarta* vendría para mí de *Estrata*.

Etimología absurda es la que presenta Astarloa de *Urkiola*, dada que *birke* es en alemán "abedul" y pariente del vasco *burki* y *urki*. El sueco es *björk* el nombre de ese su árbol nacional.

FOLIO XI

Ibarra designa “ribera” y es derivado de *ibai*. (Véase Folio VII, al comienzo.)

Ibargoitia es un “valle alto” en Navarra.

Llega Menéndez Pidal a identificar como “vega” a *vaica y veiga*, en “Toponimia prerrománica hispánica” (pp. 211 y 241) y “El idioma español en sus primeros tiempos” (131 y 136); recuérdense *Ibeni* en Bilbao e *Ibeyeta* en Roncesvalles (Lacarra, 44). Es probable se formara esa voz en Asturias y Santander, como se formaron allí las de *asturcones* y *thieldones* para “asnos” y “caballos”.

Echevarría ha escrito de eso en el Boletín de Amigos del País 1956, página 177. Me tentaba también hacia años esa explicación por medio de nuestro *Ibaiaga*.

Untzeta viene en mi “Estudio”, p. 171.

Aguinaga es “rodal de tejos” o “*taxus baccata*”. Es en francés *if*, en inglés *yew* y en alemán *eibe*. *Yebra* (antes *Ebura*) cerca de Pastrana es lo mismo, o sea, “Tejeda”.

De nuevo se ocupa del abundancial *-za* como en el Folio VII.

Creo que supone que *ira* o “junco” está incluído en *idia*, o sea, “buey”, lo que es absurdo.

Es un acierto el traducir *ur* por “arroyo” y no por “agua” en topónimia, al tratar de *Urbina*. (Vide Folio VI.) Por eso jamás he vertido yo *Ugarte* por “isla fluvial”, como me atribuye Michelena (“Apellidos Vascos”, 120), sino por “confluencia o por entre ríos”.

Acerca de *-pe* y *azpi*, vide “Prüfung”, cap. 17, de Humboldt.

La traducción castellana de *Azpeitia* no es tan fácil como suponía Julio Caro (p. 133).

Así Telesforo Aranzadi escribe que *Azcoitia* está “más lejos de la peña Izarraitz y un poco más hacia Goierri”, en lo que se ve que lo traduce “encima de la peña”. (Nota a la “Prüfung”, cap. 13). Eso es exacto, pero no en cambio que “Azcoitia no está a mayor altura que Azpeitia”, como anota Aranzadi, lo que me sorprende, pues el río Urola baja de la primera villa a la segunda.

Para mí, proceden de *Arazbeitia* y *Arazgoitia*, del arroyo que los separa. De haberse documentado *Arazgoitia* y *Arazbeitia*, no existiría este asunto como cuestión, sino como cosa resuelta. Pero ¿acaso está documentada toda la evolución filológica?

A *Durango* yo lo derivo de *Padurango*, pues los derivados como *Durandegui*, etc., da la casualidad que están siempre junto a ríos.

Pero del origen de *Durango* trataré in extenso en otro lugar.

Ejemplo de la duplicación como *Berrobi* son *Berr-idi* "buey del zarzal" y *Berri-arza* "lobo del zarzal", ambos escritos con *v* en el "Dictionnaire Etymologique Français" de Dauzat.

Ondarroa para mí es "boca arenosa" como Sandmouth.

Oibenart, o sea, "entre bosques"; compárese con *oyen*, *oyer* en el Folio VII. En mi "Estudio", pág. 174, cita Humboldt a *jatea*, sustantivo verbal.

FOLIO XII

Zum Stehen en la línea tercera.

Para lo que escribe Astarloa de *amaika* "oncę", recuérdese la terminación de los apellidos *ika* en el Folio VII. Al analizar *iltén dozuna*, habla del significado activo y del pasivo. Pero los dos *sea* deben entenderse *tanto y como*. (Vide Folio XXI.)

FOLIO XIII

Vide mi "Estudio", p. 164, para los finales *-ec*, *ic*, etc.

Véase para el sufijo *-en*, el comienzo del Folio X.

Para *gizon-en*, vide mi "Estudio", págs. 163, 165 y 169. Griera deriva *gizon* nada menos que de *bison*, latín de "bisonte".

Se elide "mano", tras ese *esku bagarik*.

Para *dic* y *tic*, mi "Estudio", 170 y 171. Mi "Estudio", 167 a 169 para *-tzat*.

Co y *go*, sirven también para el futuro. No sólo es "para", sino "de" (mi "Estudio", 171).

Egun-ez es más bien "durante el día" o en alemán *während des Tages* y no sólo *des Tages*, o "del día", como escribe Humboldt. De *eguna*, habla en la "Prüfung", cap. 17. Humboldt deriva del vasco el final *-ez*, de los apellidos *Pérez*, *Sánchez*, etc. (Mi "Estudio", 171).

Para el vasco *ibilli*, Humboldt emplea dos veces "gehen", o sea, "ir", así como Astarloa una vez "ir", pero me parecen mejor "laufen" en alemán y "andar" en castellano.

Precede *era* que es factitivo en el verbo *er-abilli*, que es "mover o menear".

FOLIO XIV

Vide "Correcciones y Adiciones", pág. 55, de mi versión.

Para *maitetuten dot* Humboldt pone "er", o sea, "él" en nominativo alemán. Debería haber puesto "ihn", o sea, "a él" en acusativo alemán.

Conservo el alemán "liebend bin ich", pero falta ahí un "mich". La *na* vasca corresponde al "me" castellano contra lo que cree Humboldt ahora y se verá en el Folio siguiente y en mis notas al Folio XVII.

"Geliebt bin ich" es correcto, pero lo conservo, pues su versión castellana va también en el original.

Astarloa explica los significados de las letras o sílabas de los verbos; es un notable descubrimiento del durangués, semejante al de los radicales funcionales en la Química orgánica. En cambio es un error en otras palabras, como vimos en el Folio VII. Véase "La conjugación regular del verbo guipuzcoano", por Luis Elizalde. Véanse los "Discursos filosóficos", pág. 397. "Yo te mi amo", no tiene sentido: sería aquí "me tienes queriéndote". Mejor que "yo te soy amado", estaría "me tienes amado". "Aquél te es amado por mí" estaría mejor como "aquél es amado por mí ante tí".

Qui finxere modos ratione modoque carebant.

FOLIO XV

Mutación de *s* por *ts* en *irakatsi*.

Eragin es también "revolver". De *erabilli* hemos tratado en el Folio XIII. *Erantzun* es "responder" más bien.

El familiar no sería para hombres y mujeres, sino para amigos viejos, muchachos y hermanos.

“Señor” designa la versión castellana del tratamiento cortés.

Eruan es "llevar" más bien que "hacer que otro vaya", lo que sería juanerazo.

Eratzi es "ordeñar" y "pegar un petachón a una tela" en Villabona, Rentería, etc.

FOLIO XVI

Tachadas en el original ambas preguntas.

FOLIO XVII

Falta la versión vasca, que debe ser: *Maitetuten zaitut. Maitetuten nauk. naz. nauzute. Maite ziñuztan.*

Euki parece más bien provenir de *iduki*, pues se puede referir a cualquier pronombre y no sólo al *eu* o "tú" intensivo. (Véase Humboldt en mi "Estudio", p. 162, para *etortzen naiz*.)

FOLIO XVIII

Egin zadazu, sincopado es egidazu.

Erazo es “obligar a” (véase nota al Folio XV).

Eiquedazu procede de Compárese con *leike* en el Folio XXII.

FOLIO XIX

Me parece falta un *eukiko* entre las palabras *eneban* y *daukadan*.
 Oñaza es "huella o pisada de cabra" en los "R. y Sentencias" de 1596, según se ve en Urquijo ("Riev." 1932, pág. 274).

No creo que oñaztuba quiera decir "huella", aunque el hecho de que oña sea "pie" llevó a Astarloa a pensar de esa forma. Indicio de lo

contrario es que *oñeztarri* es como “piedra del rayo”, concepto existente en muchos idiomas. (Vide Humboldt mi “Estudio” de 1933, pág. 207.)

Diógenes de Apolonia llamaba a un aerolito de Tracia “estrella de piedra”.

Véase mi “VI contribución al Diccionario Vasco” sobre *oñeztarri* y mis notas al Folio VII.

Vide Barandiarán en “El hombre primitivo”, 1934. Colección Zabalkundea, y “El hombre primitivo en el País Vasco”. San Sebastián y Zarauz, 195.

Egin ete dot es en realidad “si lo habré hecho yo” y no lo que dicen Astarloa y Humboldt.

Eguin edo dot es “probablemente lo he hecho yo”, también errado en el original.

La *t* de *dot* se cambia en *d* en medio de dicción como en *dodaz*.

Il ceustan es “usted me lo mató” en pasado.

Para *il deutsut* falta un “se”: “yo *se* lo he muerto a usted”.

FOLIO XXII

En Vergara *il leike* es ahora también “puede morirse”.

FOLIO XXIII

Il dozube no es “vosotros lo *han* muerto”, sino “vosotros lo *habéis* muerto”.

INDICE POR FOLIOS

- A* de los varones, Folios IV y V.
Abstractos, IX.
Adjetivos, IX y XI.
Aguirre, I.
Alfabeto de Erro, I y II.
Animales, VI y X.
Arbol genérico, V.
Arista, II.
Astar, I.
Astarloa, *passim*.
Aup, I y VI.
Azpeitia, XI.
Bailes, IV.
Comparativo, IX.
Declinación, XI.
Dialectos, II, III, IV, XII.
Diptongos, IV.
Durango, XI.
E de las niñitas, IV y V.
ena, X.
-eta, X.
Erro, I, II, IV.
Etimología, VI, VII, XI.
Fonética, II, III, IV, XII.
Frases, XX.
Humboldt, *passim*.
-ika, VII.
Imperativo, VII, XXII.
Jaungoicua, III, XIX.
Kappa, letra K, II.
Letras, Significado de las, IV, V,
 VII.
Maíz, VIII.
- Navarra*, I.
-nda, X.
Nombres de pila, X.
Numerales, XII.
Observaciones de Erro, IV.
Oihenart, IV.
Oraciones, XX.
Orcoyen, X.
P. B., IV.
Participios, XI y XII.
Poesías, V y VI.
Poeta marquínés, VI.
Pronunciación, I y II.
-rta, X.
Salazar, X.
Siete Partidas, XIV.
Significado de letras, IV, V, VII.
Sílabas, IV, VIII.
st, II.
Sufijos, XII y XIII.
Teología, III.
Toponimia, I, VII, IX, X.
ur, VI, XI.
Vegetales, V, IX.
Verbos, IV, V, VII, VIII, XI, XII,
 XIII, XIV, XV, XVI, XVII,
 XVIII, XIX, XX, XXI, XXII
 y XXIII.
Verbos auxiliares, XVII y XVIII.
Vizcaya, IX.
Yegua, VIII.
Zamácola, D., V, VII.

SERMONES MANUSCRITOS ANTIGUOS

Continuamos con la publicación de los sermones manuscritos existentes en la Biblioteca de la Academia de la Lengua Vasca y comenzados a publicar en el tomo de EUSKERA de 1960.

Los que damos en el presente tomo han sido transcritos por estudiantes del Seminario Diocesano de Bilbao (Derio).

Con el objeto de distinguir los sermones unos de otros, ya que no se saben los nombres de los autores de los mismos, exceptuados los publicados en el tomo de EUSKERA de 1960, irán numerados a partir de los del presente tomo.

Asimismo publicaremos en grabados las muestras de las escrituras de los mismos a su tamaño natural. (A. I.)

[En la portada dice:] Dolores de Maria.

[En la cabecera de la página dice:] año 1818.

*Dixit Sion: dereliquit me Dominus, et Dominus oblitus est mei.
Ysai. 49.*

Eternidadetic ezaguturic Jangoicuac guizonaren pecatuba, erabagui eban bere misericordija amai baguiaz, trinidadeco bigarren personiaren guizon eguite, ta pasinoe santuba, ta oni jaocazan gauza gustijac. Aita eternuaren seme bacar, eternidade gustijan beragaz Jangoicua zanac, sortuba izan biar eban eguneen baten espíritu santen. eguitez, ta gracijaz Dorcellaric garbi ta ederrearen sabelian, jaijoteco Jangoico guizon eguiña, miragarrizco moduban, bere Amaren Doncellatasunaren calte baga. Virginia ta Ama bacar onen frutuba, da N. C. Mundu pecatubac bere

gañian arturic, gustioen zorrac gaitic Aita eternuari eranzun eutsana, iños enzun, ta icusibagaco pena, tormentu, ta eriotzaric gogorteenaren bidez [hay una cruz con un punto en el espacio de cada triángulo recto]. O Guizonaren adiña, cein laburra zarian, aituteco Ainguerubei eurei ez aiteetan jaqueezan Jangoicuaren juicijuac! Aita eternuac ezarri gura dau pecatubari deutsan asarre gustija bere Seme maite, ta inocentiaren gañian, erosiric pasiñoe, ta eriotzaric gogorreenagaz guizon gustijac, izan dedin eureen guraso, ta sabaguilla [sic]. O pecatuba pecatuba, cein andi, ta icaragarrija dan zure pisuba, ta neurri baguia Jangoicuari emoten deutsazun asserratuteco vidia! Beguira ta zurtu zaite *Cac.* icusiric gauza gustieen eguillia curutze baten josiric, baquetutearen ceruba guizon pecatarijacaz. Baña oò [sic], batez bere arrituteco, Jangoicuac guizona salbeetaaren artu dituban asmo miragarrijac! Cer ete dà N. C. guizona? Cembat valijo ete dau bere salvacinoiac? Ez dago *C ac.* beste neurriric Jesusen odola baño. Vicitzia emotia costa jacon Jangoico, ta guizonari gure arimaac erostia. Cer enzun guiñai gueijago? Ezaguturic [sobre la palabra *ezaguturic* hay una cruz con un punto en el espacio de cada triángulo recto] Jangoicuac guizonaren argaltasuna, erabgui cituban beretzat misericordijazco sendagarri barrijac. Gura izan eban, araco doncella garbi, pecatubaren norban [sic] baga sortubac, bere esposa, ta amatzat autubac, igaro eguzian, pecataric munduban iños igaro ez cituban dolorezco pausuric garratzeenac, izan zedin pecatarijeen ama eguijazco, ta bitaartecoric sendueena. O pecatarijac, celaco pozagaz gura neusquezun gaur adierazo, ceruco Erreguiña, gustia errazto jaetzi daiquianac, artuten zaitubala bere semetzat, aterte arren pecatubaren catigarijo gogoretic, izan zaitian eternidade gustijan beragaz Aita cerucuarenac? Baña aà, celan nire poza biurtuko dan nailbagueric garratzeenian, baldin sarturic bitaartecotzat esquintzeco zubei Ama maite onen viotzeco amodijo, ta ondo guria, aurquituten banas, zuben gogortasuna gaitic, eranzuteco premiñaan, alperrac dirala zubentzat bere doloria [no se lee bien la última palabra por estar al borde del papel, el cual está gastado], ez dedilla necatu zuben billa, naijago dituzala pecatubaren esquintsarijac beriac ta bere semiarenac baño. Ez dozula artu gura amatzat Jesusec pocic artu ebana. Luurreco ondasunac dirala zuben gurasuac, ta ez dozula ezagutu nai besteric. Ai nire tristia onelacoric jazoco balitz gaur! Cè arpeguigaz biurtu neinde Ama dolorezco onegana, erregututera pecatarijac gaitic? Baña gauza batec poztuteneau *Cac.* ez onelacoric sinistuteco, ta dà jaquitia, gustijoc etorri zariala ceuben guraz, ta borondatez funcinoe onetara. Yzan dedilla nai badau batsubeen etorreria, enzun ta icus gura utsez, nai asmo deungaagoren bategaz & baña orregaitic ez ditut esperantza gustijac galduco misericordijazco egun one-

tan. Ez eban asco uste, araco Maria Egipturic oneijeene [sic] escandalubac, bere banidade, ta nasaitasuna gaitic, joianian arroturic Jerusalengo Eleisara, urtengo ebanic bere beguijac, pecatubeen damuz, malcoz gorrituric. Noc esan Saulori christinaubeen contra ebillenian suric gueijeenagaz, beingo baten izango zala Jesusen Apostolu, ta discipulu ain maitia? Agustin nasaija, juan oizan Sn. Ambrosioren sermoietara, vere verva eder, ta ondo apaindubac enzute arren, baña asco uste ez ebala Ceruco gracijac zauritu eutsan bere viotza. Ez dozu christinaubac cetan icharon nire ez jaquifetic belaarrijeentzat gozagarriric, Mariaren doloreetan daucagu pecatarijac cegaz atseguindu. Bere bitaartetasunac izan biar dau pecataria-rentzat pozgarriric andijena.

Asco oi dago pecatuco catee gogorreen azpijan urten guraric, ta azartu ecinda leguez. Cirkatuten ditu ceruco gracijac aituten emonic eureen utseguitate, ta bide gueistuac. Baña beste aldetic cembañaraz iminten ez deutsez Diabrubac. Batsui emoten deutsee confianza deungaro aitu bat, guero Jangoicuagana biurtuteco pecatuz ta munduz aspertu ditianian; [sic] gueure escutic Jangoicua erabilli albaguiñai leguez nai dogun gustirako. Beste batsui aldarabatera pecatu ezañ asco ecarten deutseez gogora, lotsa gueisto bat confeseetako, ta beguitandu eraguiten deutsee icaratuco litzaatiala confesoria eureen vici moduba enzunda, gogor artuko lituquiala, ta alan dagoz pecatubari pecatuba ezarten. Ascori, batez bere gente gazteen artian, vicitasun andi bategaz iminten deutseez eureen goguan araguijaren atseguin, Munduko adisquidetasun, banidade, arrotasun ta estimacioniac, euracaz ichuturic vici izan ditian [sic] Ceruco amai bagaacz aaztuta, pensau baga ondo munducueen iraupen laburrian. Ez dà erraz *Cac.* aztertutene beingo baten arerijo gueistuaren asmo caltegarrijac pecatuban jausi eraguin, ta bertan sartuta urten baga euquiteco. Guizonac bere indar ta áleguin utsez ecin urten daique bere atzamarretatic; biar dà orretaraco Ceruco graciya ta laguntasuna. Baña oò celan icharon daiquegun gaur iños baño obato pecatari errucarrijac! Zuben ama nas, dirauscu curutziaren oñietic ceruco Erreguiñac. Beguira ichasosco doloriac inguiratuta [sic] nauqueela, baña zuben amodijua nire viotzian indartsuago dà gustijac baño. Erdu erdu, neu botaarteko nasala asserraturic daucazun Aita ceru-cuagaz baquetutera.

Ô Amaric biguneena! Jesusen ama. Espiritu Santen. espresa ederra. Cec azpiratutene zaitu orlaguiña? [sic] [Hay tres palabras tachadas]. Errazoia dà guc zu billatutia, izanic zu ceruco gracijsaren iturriric ugarijena; baña zu guri deiez, zu pecatariei erreguca! Ô ama maitia, esan lei ori dala amodijuaren laarreguitasuna. Chritinau [sic] viotzecuac, ez alda aurquítuco gaur eleisa onetan, urtengo ez dabenic bere pecatubeen damuz Magdalena-

bat eguiñic, beguiraturic amodijo, ta dolorez naastaurico Yspilluric argui-jeenian. Ez alda iñor jarquico aimbeste Ceruco graciña ta mesederi. Eguin daigun bada gueure aldetic dana, galdu ez daiguzan ama maite onec guretzat daucazan asmo santubac, escaturic orain bere bitaartez niretzat aurrera jarraituteco graciña, esaten deutsagula Ainguerubagaz Ave Maria.

Dixitque Sion: &

Munduko glorija ta anditasunac, eureen ezerecera viurtutia beingo baten. Luurreco atseguiñei ondoren jarraitutia tristura ta naibaguiac, dira N. C. alcarri dautseen gauza iñor zurtu biar ez dabeenac. Escritura Santiac berac iminten deuscuz onetaraco exempluric arguijeenac. Yracurten dogu Saul bat, oraindic erregueren coroia buruban eucala, amalecita [sic] baten osticopian ciquinduba. Gezabel, erreguiñaren apaindurija, ta bere edertasun gustijagaz, chacurreen janaari izatera biurtuba. Araco Atalia, aïñ en-zuna, ta Jangoicottzat ordu guichi leenago ascoc adoreetan ebana, ertí gustico burla, ta desprecijagarritzat artuba. Aman soberbioso, mundo onrra gustijac guichieguitzat beretzat eucazana, iñorentzat prestau eban urcamendijan luzatuba. Olofernes, ta Sisara soldau mundu gustiari ica-ra eraguiten eutseenac, emacume biren ezpata, ta ultziacaz goitu, ta amai-tubac. Oneec gloriña gustijoc dira Cac. Iuurreco lora goisian eder, ta illuntzeco sicututen diraneen guisacuac. Araco oidei cerubari ichaachijac dirudieenac, ta aise pusca batec deseguiten ditubanac. Bana [sic] ceruco gloriña, Jangoicuaren doe, ta Ainguerubeen erreguiñaren coroe ederra, icustia gaur, guizoneen beguijetaraco ezaindu, ta ecerezera biurtuba leguez, da N. C. gure adin laburra igaro, ta viotzic sendueenac arrituteco gaucia.

Ó Jangoico andijaren spiritu amodijozco neurri baguia! Noraaguiño neurtu gura dozu ceure espresa maitiaren leijaltasuna? Beraz araco María doncella garvi, eder, ceru ta luur gustico arguitasunac, izan biar dau zure, ta bere seme Jesusi guizonic gogorreenac emongo deutseen curutzeco eriotza izugarrijaren testigu? Baña celan iraun daique viotz aïñ bigun ta samurrac, icusgarriric gogorreenaren aurrian? Celan jarqui [sic] viciric, aimbeste ezpata zorrotzaren zauri, cembalet edegui eutseen guizonic gogorreenac Jesusi? Munduko indar gustijac bat eguiñic ez ciran asco irauteco, beguiraturic ama maite onec bere semiari eutsan amodijua. Baña Ó mi-raarija! Aita Eternuac sendatutene dau bere alabaric maiteenaren vicitzia, eriotziac amaitu ez eguzian ain laster, igaro biar cituban doloriac, ta pecatariac billatu guinaijan gueure ama onegan amodijozco ondasun gueijago. Ó Marià, beraz Aita Cerucuac berac gura dau luzatutia zure pena ta do-

loriac. Ô emacumeric errucarrijeena! billatu eguzu edola bere atseguin puscabat ceure seme ederragan.

Ai Cac. gogoratu eguzu beingo baten Jesusen pasiñoe Santuba, preso artu ebeenetic Calbarrijoco Mendira aguiño, bada ez daucat nic astiric adierazoteco, cer pozgarri artu euquian ama batec [la última c está escrita sobre una n] onelaco seme bategan? Beguiratuco eutsan bai sarri, bana [sic] celan ecusan gauza gustieen eguillia? Ez deutsut esan gura Cac. sarri enzunda daucazuzalaco. Orregaitic esan euquian N. C. Jesusec verva gozoren batsuquin, nasaituco ebala cerbait bere amaren viotz dolorezcua. Baña ò guizona guizona, euqui eguzu ceure adiña bere neurrijeen barruban ta ez eguizuz gura aztertu Jangoicuaren juicio ondo bagaac. Jesusen beraren aotic urten dau ezpataric zorotz, [sic] ta mingocheenac [sic] bere amaren viotzarentzat. Zucenduten da beragana, ta dirautsa eracutsiric Juan bere discipuluba. Emacumia ara emen zure semia. *Mulier & Ô Aingueru Sn. Gabriel*, zuri deituten deutsut orain testigutzat emacume triste onen aldez. Ez cenduzan zu Aita eternuac ceru goijetatic bialdu, Doncella oni Jesusen ama eguijazcotzat autu ebalaco barri zorijonecua emotera. Celan daantzu bada orain bere aotic, ez amaren izen [sic] gozo, ezpada edoceñi emon eusquijon emacumiarena? Beraz ni ez nas zure ama, esango eban vere viotzian emacume triste onec. Beraz ez da Jesus ija neure semia, etcrriko jacon gogora instante gustietan. Nundà bada nire errajetaco frutuba? Ai, nire beguijac beti dazaubeè, azaletic ezainduba egon arren, ta ezdago niri beragaz aaztu eraguin daiquedan gauzaric. Aituten zaitut, bodaquit cer esan gura deustazun, zuaz neure semia emon eguzu ceure vicitza curutze gogor orretan, bada alan dà Aita cerucuaren borondatia, baña ni egongo nas zure urrian azqueneengo pausubac bete artian.

An aurquituten zan bada N. C. ama maite au, noc atseguin pusca bat emon ez eucala, araco Jesus curutzian ultze gogorrez josi ebeen instantte icaragarrijan; ta alaco baten pena icararrijeen [sic] erdijan enzuten deutsa dinuala *egarri nas*. *Sitio*. Alperra dà esatia nic zubei Cac. celaco gu-raarijac euco cituban amaric bigunenaren viotzac, emoteco edola bere atseguin bacarrau semeric tristeenari, baña bere aleguin gustijac ez dira asco ur tantabat billatuteco. Ô Cerubac! Eliasen erreguz edegui cifian beste dempora baten ezcotuteco Ysrrael gustija. Ô luurra, Moisesen cigorrac aterra [sic] eban ach gogorraren erditic urezco Yturri gozua. Cec zaucaz bada oraiñ, cec zaucaz, ceuben eguillarentzat, aiñ sicatubac? Ô pecatubaren indar aillaguiña cerubac, ta luurra sicatu ditubana! Ama maitia, ez daucazu cer esquiñi ceure semiari, beste ezcotasunic ceure begui ederretatic jausten jatsuna baño.

Naibague andijei darraicueè andijaguac, ta illten jaco beguijeen aurrian bere seme Jesus. Ò Ceruco ainguera, [un borrón ha hecho ilegible este espacio] triste onen testigu izan ciñanac! Celan gueratu zan ordu atan Siongo doncellaric ederrenea? Esan eguidazu icusi ezpacenduban gustija ori ta colorgatu, ta eriotziaren imagiña vici bat eguinic? Cembat bidar enzun ceuntzan esaten Jacobi bere seme Joseren illbarrijan baño viotz-gotic. Negarrez juango nintzainde ni Ynfernura aguño neure semiagaz egotearren. Baña ez ama maitia ez, eriotzia gozueguija da zuretzat, gueitu biar dabee oraindic zure doloriac neurri baga. Urragotic icusi biar dituzu ceure semiaren zaurijac, ta ceure escubac ucutu biar deutseè bere eriotziaren oztasunari. Beguira *Cac.* celan eraatziric curutzetic, imini eutseen altzuan bere discipulubac, Jesus illa. Ò icusgariric samurreena! Amaric biguneena semeric maiteena ill otzituric, gustia zauritu, ezaindu, ta ci-quinduric bere besuetan eucala. Au dà esango eban nire seme zana? Onerata biurtu da gauza gustijeen eguillia? Celan dacust neure viotzeco atsegui bacarra? Aita eternuac emon eutsan ceruco coroeric ederrenea noc biurtu dau arantza gogorretan? Justicijaco, ta misericordijazco escu indartsubac, noc zulatu, ta adorebagatu ditu? Noc verva baten, burutic beera zauri oso bat eguiñic, cirquinic eguin ecin dabela ichi dau ceru, ta luur gustijeen aguintarija? Ò begui, ceruco izarrac baño milla bidar argijaguac, cembat bidar beguiracune amorezcuaz gozatu oi ceunstan neure viotza, zacuztaz oraiñ illunduric. Ezpan eztitsubac, celan gomunteetan nasan emon deustazuzan atseguiñacaz, ta orain daucazun oztasunagaz. Ò matrilla [sic] eder aimbeste atseguiñegaz sarri laztandu ditudanac, ta orain odol, auts, icerdi, ta loiquerijac ezaindubac, cein desbardiña dan oraiñ azqueneengo agur triste onetan emotera nuatsun laztana, leen emon oi neutsuzanetatic. Baña ecin orregaitic ichi neizu emon baga neure amodijuaren señale au, jasoco badabee bere neure ezpanac zure arpeguico ciquintasunaren zati bat.

Ordubar Discipulubac artu eutseen Jesus, bere besueen artian ondo eztuturic eucana, ta ama dolorezco au anda buruko zala juan ciran sepultura edo obi lecura. Emen ciran Christinaubac laztan barrijac, agurric tristeenac, cizpururic estubeenac, ta penaric gogorreenac. Baña batez bere enzun ebanian araco arlosiaren otsa, ceñegaz eztalduba izan zan *J. Cen.* gorputz illa, artu eban bere viotzac azqueneengo ezpatiaren epairic mingochena. Artietan, edola bere, illic, ta zaurituric bazan bere icuste eban bere semia, baña ordubar gueratu zan atseguiñen izpi baga, ta dolorez gustija inguratuta. Ò Espiritu consoladore, amodijozco su vicija, erdu zu, edola bere, gozatutera cerbait ceure esposa maitia. Ez da zugana eldut-en danic iños atseguiñen baga gueratu, ez alda bacarra izango, bacarric

pecatarija izan ez dan emacume gustieen artian maiteen dozuna. Baña àà Cac. ezcuteetan jaco, esateraco, doncella eder oni, bere ceruco esposo bacarra, gueitu dedin alarguntasunic tristeara doloriaren doloriari. Nora biurtuko nas orain ni, esango eban ama triste onec. Nun atseen daique nire viotz eztu, ta larritasunez betiac. Beguiratuten badot Aita Cerucuagana dacust gustija asserratuba. Neure semia galdu dot iñoc ez laco moduban. Esposoric maiteenac ezcutau dau niganic bere arpeguija. Munduban ez da niretzat burla, ta desprecijua baño beste gauzaric. Beguirira, beguirea daguan edo ez nire doloreei bardinduteco penaric. (*)

Cac. adorau daiguzan Jangoicuaren misterijo andi, edo ezcutapen gurez gañeticuac: baña orregaitic edegui daiguzan gueure adiñac aztertuteco cerbait, guizonaren argaltasunari, ta berac emon deusczan arguitasunei jaoqueen moduban. Siongo alabaric ederreanac gura eban izan pecataria gustieen ama, ta Aita eternuac emon eutsan izate au igaro cituban doloreen ordez. Galdu biar eban modureen baten, bere seme Jesus, izateco mundu gustico guizoneen ama. Orra cegaitic Jesusec esquini eutsan Juan bere ordez semetzat, bada Juanen icenian sartutem cituban, eleisaco mai-subeen erechijan, munduco guizon gustijac. Artuten dau ama maite onec Juan bere semetzat Jesusen ordez, eta beragan pecataria gustijoc, ta gueldituten da seme barrijeen irudin [sic] bat eguinic curutziaren oñian. Cerubac pecatariei eutseen asserria jausten dà bere [con una indicación dice sobre la palabra *bere*: *ama seme oneen*] gañian, ta gueldituten gara [gara está escrita sobre otra palabra] gustijoc berari jaocazan atseguiñeen herederu edo jaubeguei. Justicia niretzat diño, ta misericordija, erruquia, ta biguntasuna nire semeentzat.

Ai Cac. eldu ete leite gueijagora ama baten amodijua bere semiac ganaco? Nos azartu zaatian [sic] guizona aimbeste mesede escatuten ceruco Erreguiñari? Ceruco Ainguerubac, cein pocic artuco cenduban zubec ceuben amatzat: baña ez, guizon pecatarijarentzat dauca amodijuaren señale miragarri au. Badà ò neure enzac. nun billatu daiquegu atseguiñic beronegan aurquituco ez dogunick? Cer erabilli lei guizona bere esturasunetan munduco aringarrijeen billa, izanic bere ama gozotasun, ta esperantza gueuria? Nun atseen daique obato gure viotz tristiac, amaric maiteenaren [mait... está escrito sobre *bigun...*] beso bigunetan baño? Batez bere zubec pecaturic lotsagarrijeen ondoren zabiltzanac, ostikopeturic ama maite onen atseguiñac, zarraturic ceuben belaarrijac bere dei ta erregu amarosuei, cer eguiten dozu aimbat lasterrean beragana biurtu baga? Cec atzeratuten zaitu orretaraco? Eguin dituzu eriotzaren batsuc, jausi zara milla pecatu ciquiñetan, galdu dozu sarri matrimo. leijaltasuna,

ibilli zara lapurreta andijetan. Jarraitu deutseezu ichu ichuric munduko arrotasunei, desprecijau dituzu *confen.* esanac, isildu dituzu pecatubac & & &.

Baña gustijac equizala, gura izan guenduzan bere semetzat artu, ta deituten deuscu gaur curutziaren oiñetic dolorez beteric. Cer achaquija euqui zinai, ezpada esatia ez dozula gura orain, ta pecatari gogortubac esango dabena, guero eguingo dozula? Beraz pecatari madaricatuba ez dozu gura orain, enzun ceure ama. Beraz ceruco gracija euqui gura dozu ceure zain nai dozun arte gustijan? Ô zori gaistoco guizona, cein deungaro aituten dozun cetan daguan ceruco erreguiñaren semetasuna! Ynfernuban dagozan guizon gustijac euqueen semetasun au, ta beragaitic dauquee pena gueijago. Ez eizu sinistu jarri zala gure amatzat, euqui guiñaijan lecu ta ocasinoe gueijago pecaturaco, luzaruago egon guiñaindezan pecatuban sarturic, ezpada euqui guiñaijan beragan pozgarrija, aimbat lasterrean baquetuteco Jangoicuagaz, ta erraztuteco onetaraco bidiac.

Ea bada *Cac.* ez eguizu luzatu eguneric egunera emon baga ceuben arimei, munduban izan daiqueen atseguiñic andijeen au. Esan eguizu David R. Santac. *dixi nunc caepi.* Orainch gura dot eguijjaz eguijjaz biurtu neure Jangoicuagana. Biurtu gura ditut aleguiñez inoren ondasun &. urratu adisquidetasun &. esan araco pecatu, isillic euqui dodana &. Etzungo nas pocic *confe.* erruquior baten oiñetan, ascaturic osaro neure gueistaquerija gustijac, bere esanac eguiteco asmo osuagaz. Zucenduco ditut cerrura neure viotzeco cizpurubac ama dolorezcuañ negarracaz bat eguiñic, biar ditudan gracija, ta laguntasunac jaristeco esperantza osuagaz; ta beti aguintauco dabeè onic aurrera nire arimaan Ama dolorezco, ta bere seme jesusec [la *c* final está escrita sobre *n*], emen lurrian vici nasan artian, gracijaren bidez, bat eguin gaitian guero ceruco amai bagaco glo-rijeetan; gustioi opa deutsudan moduban Aitiaren &. Amen.

Otro exhorto.

Ea bada *Cac.* nai dozu eguijjaz eguijjaz izan ama dolorezco onen seme ta alabaac? nai dozu izan bere dolore, ta peneen herederu, ta jaube? Ez bada gueijago gogortu viotzat [sic] gaur bere bitaartez icharo daiquezun ceruco gracijari. Ez ama maitia ez. Goitu ditu gure viotzac zure amodijuac. Ez dago, izan gura ez dabenic, zure seme edo alaba. Munduko gauza gustijac ichico ditugu, biar bada zugaitic. Aguindu eguizu nai dozuna, ta billatuko dituzu gugan servitzari lejalac. Baña jarri zaquiguz arren bitaartecotzat,

iaetsi daigun zure seme Jesuseganic, gueure orainguiñoco pecatubeen paracinoia, ta aurreruntian [sic] bere amodijuan irauteco gracia, izan gaitian zugaz batera Aita Cerucuarenac eternidade gustijan Amen.

(*) Cc. Ara emen gueure ama maitiaren amodijuaren irudin [sic] labur bat. Bere dolore gustieen artian ez dauca beste atseguiñic, gu bere seme, ta alabatzat artutia baño. Ucatuco deutsa iñoc viotza aimbeste amodijori? Galdu dau gugaitic bere erraijetaco seme laztana. Guelditu da barric, gente gustieen erreguiña. Negarrez dirauscu artu daigula gueure amatzat. Ó ceruco Ainguero ederrac! Noraaguiño igongo ez leuque zuben atseguiñac, enzungo baceuntzaz ceuben Erreguiñari, verva aiñ gozatsu, ta samurra? Cer dà bada Cc. eranzungo deutsadana, ceuben ama' izan gura daben emacume triste oni? Esango deutsat baietz. Baña aa! Biar bada ascoc guraco ez dau, ama aiñ garbijaren, seme alabei, jaoqueen vici modubari ez jarraitute arren. Esango deutsat ecetz. Ó dolore gustieen doloria! Jususen eriotzaco ezpatia baño oraiñdic mingochagua bere viotzarentzat.

Sartu zaite bada Cc. ceuben barruban: Ytandu eguijuzubee viotz orrei, cer diñueen: ta erabagui eguzu ceubec cer erantzun. Baña aa! Cembat beguitanduten jatazan oraiñ dabilzala ez da baida baten. Ezagututene dabee, Ynfernubac eurac icaratuteco gaucia dala, ceruco erreguiña bera, esquintzia guizonaren amatzat, ta, Jangoicuaren semiac pocic artu ebana, eurac gura ez izatia. Baña beste aldetic, eureen barruban oraiñ artian adorau ditubeen mundubaren ta araguijaren Ydolo falsuac, diadar eguiñgo deutsee beste Agustin bati leguez. *Dimitis ne nos?* Cer? oraiñguño aiñ ondo alcar artu, aimbeste maitetu, ta aiñ laster ichico gaituzu betico? Nic esango deutsa ascori lujurijac, sarri atseguiñiac emon, ta gozatu zaitut, ta orain ichico nozu aiñ errazto? *Dimitis ne nos?* Nic esango dau banidadiac, ecarri deutsudaz estimacione andijac, batu adisquide asco, ta ori dà emon gura deustazun esquerria. *Dimitis &.* Nic, esango deutsa ascori mundubac, orain artian ondo artu zaitut, aurreruntzian emongo deutsudaz oraindic ondasun gueijago, izango nas gustijau ceure ceuria, ez naguizu bada arren ichi.

Arima tristè, ta errucarri guerra vici onetan zabiltzanac. Ceñentzat gueldituco ete dà gaur zuben victoria? Erabaguiten badozu izatia oraindic mundubarenac. Ó seme galdubeen ama triste ta bacarra, celan gueldituten zara? Ai, ta noc icusi al leiquian zure viotzeco doloria! Ó Espiritu consoladore viotz gustieen jaubia! Esan lei ucatu deutsazuzala gaur beste atseguiñ gustijac ceure espresa maite oni. Ycusi dituzu beragan leijaltasunaren señaleric ciurrenac. Ez eguijuzu bada ucatu azquenic, bere bacartade tristetic, negarreko cizpurubacaz escatutem deutsun mesede' bacar

au. Betoz diño pecatarijac neure seme ta alabatzat. Ea bada pecatari gueisua, asco dà igues eguiteric oraiñ artian amaric maiteenari. Yzan arren zuben pecatubac areiac baño ugarijago, ez dozu iños oraiñ baño prestago billatuco ceruco gracia. Amaren amodijuac eztaldlico ditu [está tachada la palabra *laster*] zuben esquergabetasunac. Erabagui bada, erabagui, laster izatia, aurreruntzian eguijiaz beraic; emon eguijozu escatuten deutsun atseguiñ bacar au, bere bitaartesunagaz [sic] alcanzau daizuzan, iños amaituco ez diran cerucuac Amen.

Ea bada pecatari tristia. Erabagui arren gaurtic izatia benetan ama maite onen seme edo alabia. Beguira cein laster igaroten dan munduko gloria argala, ta cer icharoten jatzun bere ondoren. Ez bada galdu, gaur, ama maite onen bitaartez esquintzen jatsun misericordija!

Oh ama maitia! Eracutsi eguiyu arren gaur gugaz zure amatasuna. Egongo da emen, biar bada, pecatari triste lotsaz confesinoiac eguiten ditubaneen bat. Amistade, lagun chaar, ta ocasioian sarturco [sic] & Bandidade & Jaetsi eguijeezu gracia urratuteco lazu triste oneec, confesinoe on bat eguiteco, ta sendaro irauteco, erbeste triste onen ondoren cantau daijezan eternidadian zure misericordijeen alabantzaac Amen.

Es copia literal.

JON JOSEBA PUJANA.

2

[En la portada dice:] Soledad o Dolores de M.^a Santísima año 1843.

[Sobre el latín que viene a continuación hay una cruz pequeña].

*Ego plorans et oculus meus deducens lacrimas quia longe factus est a me consolator facti sunt Filii mei perdit *et p*rae*evaluit inimicus Jer. cap. II v. 16.**

¡Ce icuscarri tristia NA gaur A.edo G.guere beguien aurrian dacus-cuna Jangoico bateren Ama guizon da Angueruen atseguien poscarri da alegría neque pena da estutasunes beteta! tormentus beteta curuciaren oñian bere viotzac ganec eguingura deutsela! ¿Noc esango leuque Not [sic] neque ta atzacabes betata [sic] dagozanen consuelugarrija bera daguela consuelo esque? ¿Noc esango leuque mundu guztia contentus betete ebana

inguratuco ebala viotseco iluntasun da tristeciac cec poztu eceuquelaco? Ecin esan bagaric egon niteque gogua ilten jatala moteldu miña da icaraz neure zanac icusijagas Jangoicuaren Ama baten egoquera errcarrijagas [sic] au da icusijagas pozcarriren apur bat ezdaucala ez cerutic ez lurretic. Ycara onegas nundic asi enequijala nenguala ambeste penen artian etorri jatazan gogora Jeremias Profeta santuac Ama eguijas esan cituan verba onec *Ego plorans et oculus meus deducens lacrimas.* Nago begui bijetatic negarra daridela urrun da niganic consolagarija galdu dira nire semiac da contrarijuac urten dau beriagaz *facti sunt fili mei perdit *et p*raevaluit inimicus.** Pensau baño ezdaucazu NA cec animau neunquian icusiric curuce orretan cerutic jatsi zan Jangoicuaren semia. Belena muxica gozuaquin etorri jacazan Angueruac ez dira orain aguertuten Calvarijoco mendira leen baquia predicau ebenac dagoz orain negarres. Cec gogortuten daben guejago [sic] neure viotza da icustia [está repetida la palabra *icustia*] Jesus crucificaduaren Ama curuciaren ofián negarra darijola inundic pocic aurquitu ecin dabelaco da motel motelic dinuala *longe factus est ame Consolator!* Ychi eguidazu bada arren cerura beguijac jaso da galdeñu dajodian Aita Eternuari: ¡Ayta adoragarrija! ¿Etzara Ceu Daniel Leoien lezan consolau cenduana Profeta bat bialduta? ¿Etzara Ceu Elias Jose ta beste ambeste justo poztu dozucena? Baña cer dinot? Etzara Ceu ceure Seme J.C.Getsemanico hortuco estutasun da tristezan Angueru battegaz consolau cenduana? Bada celan orain icusiric Ceure escuetatic urten daben Criaturaric santa miragarrinen [sic] negarrac bialdutenez deutzasu consolidadore bat? Criatura ori da Ceure seme Jesus consolau ta berotu ebana bere beso artian jayozaneco bera Herodesen atzamarretatic gorde ebana erri erbestian ezagutu da amodijoric andijenagaz aciebana ezdeutso inos emon sentimenturic ez atzacaberik! ¡Celan bada erruquituen etzara beragaz dinuanian *longe factus est ame consolator!* ¡Igaz eguidau niganic consolagarijac!*

Emenche bai itandu guinaiquiola Ama tristiorri Jeremias Profeta Santuagas *Cui comparabo te vel cui asimilabo te Filia Jerusalem!* Siongo alabia nor comparau leique Ceure estutasun orretan? ¿Comparau neique Jacob Patriarquiagaz bere semia pistija gogorrac jaebala entsutian bere soneco guztiac urratu da cilicios beteric ambeste negar eguin ebanian? ¿Comparau leique Ama laztana lurrian Eli sacerdotiagaz bere enemiguen escuetan guelditu zala Testamento Arquia entzun ebanian? *Cui comparabo te!* ¿Comparau leique Davidegaz bere seme Absolonem eriotsia entsutian [hay una palabra tachada] bere magestade da anditasun guztiac negarres da diadarres esaten ebanian amaitu ciriala bere victoria guztiac? Ez NA Ez Jacob bacarric icusi cituan bere seme Joseren jancijac zatituta

¿baña Marijac dacuz bere errayetaco semia zatitu apurtu da odolduta curuce baten.bacarric sentietan eban Eli Sacerdotiac JC irudija eucan arquia preso ta lotuta icustia.Marijac barres sentietan ditu Jesucristo berberaren neque pena pasinoe da eriotsia.Davidec bacarric negar eguiten dau seme guesto oquer da lotsa bagaco baten eriotsia. ¿Baña Marijac munduan inos icusidan semeric manso da humildiena gaitic.

Guraso bigun da amodijos betiac gogora ecarrizus instate [sic] onetan ceuen semien eriotsa ta desgracijetan sentido dozusan pena guztiac da beguiratu egizku igual badira Ama triste onec bere Semien curucien oñian dauquezanaquin. Ycosten da Ama bat Salomonen aurrian bere errayetaco Semia zati bijan icusteco bidian. Negar eguin da tristezas beteten da Sunamitis ederra bere bularren contra bere bularren contra [se repite *bere bularren contra*] bere semia iltēm [sic] icusijagas. Ecin guejago cispuru ta negarracas eracusten dau Ana Tobiasen [no se entiende bien el final de la palabra, pues hay algo tachado. Despues hay una palabra tachada] Ama bere semien faltiac da ecin inundic consueloric artun [sic] dau etsera eterri artian. Baña pena neque da estutasun onec ecer ezdira Marijac curucien oñian igaro cituanac guri adierasoten emoteco.Salomonec juzgau eban andriac bere aldera ensuneban sentenciā bana Marijac entsuten dau bere semien contra sentenciā gogor da cruela.Sunamitis ederrac beste consueloric euqui ez arren logretan dau bere beso artian bere semia iltēm [sic] icustia baña Marijac dacuz lapur biren erdian curuceco urcamendi lotsagarrijan bere viotseco prenda maitia.Anac bacarric negar eguiten deutso campoti dan Semiari Marija curucian ilda dacuzan Seme maite da onenari. ¿Cui comparabo te? Bacarric topau leique comparacinoe labur bat Marijaren dolore edo soledadia eracusteco araco ainchinaco demporan munduen castiguraco Jangoicuac bialduxituan ojol [sic] icarragarietan [sic] bada cerren erreca ta elementu guztiac guizona itoteco batu cirian leguez alainche batucirian Marijegana neque gach pena ta sentimentu guztiac estura ta pena andijetan ipinteco. Bai NA andija ta neurri baguia da Marijaren pena ta sentimentua bere semia guere amodijua gaitic vilosic curuce orrettan ilda icustia zauritu ta zatituta baña sentigarrijagua da berezat icustia neque pena eriotza itzala gugaitic igaro arren galduco dala guizona da utengo dabela beriagaz enemiguac.Auxē da bere pena ta dolorien artian bere viotza zatitu ta erdibituren dabena da bere doloriac aumentetan dituana; da ara emen neure sermoia.

Alan bada neure cer esan guztia izango da gaur ceuen beguijen aurrian ipintia celan aurquituten dan Jesusen Ama maitia curucien oñian consuelo apur bat bagaric claru daquijelaco galduco jacobala bere semezat emon jacazan ambeste Adanan seme ta alaba ta diabruac egungo dituala caltiac

facti sunt fili mei perditi. Pena ta sentimentu onen golpiac claru ezagutu cituan Simeon Santuac Jangoicuaren seme bacarra Templuan presentau ebanian Virgina Santisimiak verba oriec esan eutzasanian *tuam ipsius animam pertransibit gladius* sartu gaitian bada gu bere sentimentu onetan Baña Simeonegas dolores izan baño lengano [sic] esan dayogun angueruas Ave Maria.

Thema ut supra

Gutzis andi ta esagutu ecin leiquezanac izan cirian Jangoicuac bere Amazat escogidu izan ebanenzat egun cituan mirarijac alde batetic jausten dira bere viotsera Jangoicuaren irutz gozuac arima guztia gozos beteten deutzenac. Esan lei beste aldetic eseutsela munduan emon nai contenturic. Aguertutem jaco Anguerua barri onac emoten dirautsela bere Semia izango dala mundo salvadoria. ¿Ce barri obaric berezat? ¿Bana [sic] ce contentua sortu biar eceban bere viotsian jaquit [sic] guizonari jatorcola osasuna? Baña dempora guichiraco da contentu au laster mingoztutem jacon Simeonec beraga [sic] biurturic dirautsesan verbacaz dirautsela bere Seme Jesus ipinita iguala ascon oneraco da ascon charreraco da agaitic espata zorrozac igaroco ebala bere arimia. Angueruac dirautso bere semiac erreinuaco dabela betico Jacob echian da gaur dacuz Calvarijoco mendian alzeten deutsela Jacoboren [sic] ehecuac Tronu iccaragarri bat urrezco coroien ordes aranzascua aranzac garutaguino [sic] sarcen deutsezala da aguiente guztia guenduteco escuac josiric ipiten [sic] dabela Angueruac dirautso bere semia izango dala deitua Jangoicuaren Semia, bana [sic] gaur entzuten dau dirautsela Jangoicuaren Semia bazara jatsizaite curucetic. Angueruac esateutzan doncella eder oni Jangoicuaren Ama izangozala da gaur bere seme laztana beraganic alde eguiteco orduan nos amodijosco verbac entzun biar cituan bere aotic, dirautso sicut sicuric; ¡Andria ara or Ceure Semia! *Mulier Ecce Filius tus,* ¡Ay ene Erredentore maitia! ¿Etzara Ceu Ysaiasec esaneban leguez verbari [sic] eguingo etsenduana? ¿Etzara Ceu Sn. Pedro Apostoluac beguiracune bategaz irabaci cenduana? ¿Etzara Ceu Samariaco adultera Maria Madalena escandalosia arpegui bigun bategaz artu cenduzana? ¡Ceuzara bai da ez besteric araco gurazo samurra besuac zabalic artu dozuna Seme ondatzaile edo prodigua viotz damutuacas etorri jatsucenac! ¿ta gordeco dituzu muquertasunac ta verba otzac inos bere ichi ezdeutsun Ceure Ama inocente da izan aldeitequian santa da bigunenzat? ¿Eta nos? Ceure beguiracune amorosuac da bervaric consolagarrijenac entsun biar cituanian Nazareten urteten dau esateco moduan Jangoicuaren

seme bacarrac bere Aytaren viotsetic bilatutera Virgina zorijoneco onen sabel garbia bere bularra da besuac nun gozatuten zan atseguintasun andiegaz da gaur Calvarijuan gracijazco verba entzun biarrian dacus [no se lee con claridad *dacus*] amodijo guejaogas tratetan dituala bere enemiguac da etchacola [sic] beste mesederic eguiten Ama oni ezpabere bere besuetara erutia [sic] Seme ilen gorputza odoldua da zatitua! O Ama penas betia! ¿ez da ceuretzat izango consuelo piscabat? ¿Baña beste misterijo bat dauque Amavirginiaaren negar da inundic pocic ecin artuac? bere negar da pena poz bagacuac diriala dino bere Seme Jesusec ambeste pena da tormentu igaro ezquiero galdu da ondatuten diralaco betico semesat emon jacozanac da Diabruac urten dabela beriagaz. *Yd circo ego plorans et oculus meus deducens lacrimas Quia facti sunt fili mei perditi et praevaluit inimicus.*

Guztioc daquigu cembat ondasun da provechu etorri jacon munduari JC eriotsatic emetic esan leique ce bere pena andijen artian euqui biar ebala Ama Virginiac poz andi bat ambeste ondazun da provechu icusijagaz. ¿Ce poza artu biar eceban acordetiagaz celan baquetuco zan Ayta Eternuaren aseria? ¿Ce poza jaquinagaz Limboco atiac edeguitera juezala da an egozan arima justuac igongo ebela ordu artian zarraturic egon cirian ceruetara? ¿Ce contentua gomuntetigas Apostoluac JC icenian eguingo cituen milagruc da gracijaco leguera ecarrico cituenacaz? ¿Ycusi euquian viotseco contentu bagaric Diabruen buru ausi ta da bere escubide ta aguiente [sic] quenduta infernuco Principia? ¿Ce contentua artuco eceban ambeste milla martiri aurretijas amodijoric andijenagaz emongo ebenac euren viciencia bere Semia leguez? ambeste Virgina garbi angueruen vicisia eguingo ebena [sic]. ¿Ce negar gozuac bota biar etcituan icusijagas confesinoco sacramentuagaz garbituco cirian pecatarijacas da Altaraco bildos inocentienagaz zurituco cirienac? ¡Ay! Virgina Marija esango neutzan an egon banitz cerijacos orrec negarroc da cispuruoc cetaco dinozu consueluac igues eguiñadela zuganic? ¿Gu ezgaituzu maite? ¿Etzaitue poztutene gugana etorri dirian mesedia ceure semien lepotic izandabere? ¿Cer eguingo guenduan Adanen Seme tristio Ceure seme Jesusec vicija emon ezpaleu? icusico guenduzusan betico galdua. Consolau zaite bada sicutu eguiuzus Ceure beguijetaco negarroc da alegrau zaite guere onagaz. Baña ¡Ah ce errazoe utsac da alperrac onec poztuteco Ama Virginiaaren viotz tristezas betia! mingostuten deutso bere contentua guztia curucien ofian darabilen pensamentu larrijac! ¡Ay ene tristia! Cinuan YI niire [sic] Seme Jesus guizori guztiac salvau citian da guero condenau biar dabela betico ambeste zori gaistoccoc! ¡Ycusi emen odola darijola Jesus da ecer eguiñezpaleu leguez esquerriek emongo ezdeutsela guizonic quejenac!

Loric ecin eguin badau seme galduen Aitac bere semia galduric jabilcon artian da beste semien ontasunac arindu ecin badau bere pena ta sentimentua. ¿Ce aurquituco dau guizonen Ama onec ambeste seme galdua icusita. Arzain edo Pastore bat estuten bada ardi bat edo bi aldendu jacozañaco. ¿Ce estutasuna artuco ecevan bere viotzac icustian ambeste seme JC arteguitic aldendu da infernuco otsuen atsamarretan? Ycosten cituan Madalenien moduco nescatilla batsuc etorrico ciriala pecatuen damu benetacuagaz Jesucristoren oñetara, baña dacuz beste nescatilla asco guejago jaramonic eguingo ezdeutsenac bere semien dei amorosuari da buruan vleric baño pecatu guejagogas egongo cirianac da beti pecatuan atsituric ilgo cirianac. Ycosten cituan Zaqueo da tratulari char batzuc ostua guejagogas biurtuco ebenac baña baita beste tratulari batzuc aleguin guztia ostuko ebenac da deunguia onzat salduco ebenac? Ycosten evan zurituco jacozañako guizonari buruko uliac chimurtu arpeguiko azala ecebala euquico aguinteric gaztien artian ibelteco baña alambere beti bere pensamentuac izango ciriala deungac bere verbac astunac da loyac bere ecanduac guztiac gaztetasunecuac da beti onec jarraituco eutsela sepulturara artian *facti sunt fili mei perditii.* &.

¡O pena icagarrija! Santu eta Santa asco ilaguinic guelditu badira entsunagaz arima bat galdu dala. ¿Celan gueldituco zan edo ce viotseco damutasuna artuco ecevan Ama Virginiac curucien ofian claru ecusanian cer eguingo eben guizonac da cembat arimac gal [pasa a otra página y se repite la sílaba gal] galdu biar eben. Icosten eban benic bein an egozanac etcituela edegui gura beguijac eta Jesusi erijken odola artu ebela euren ganian bere erritarrac da augaitic etorrico jacuen castigua. Ycosten eban celan Erromatarrac etorrico cirian Jerusalena da celan ilgocituen millinoe [sic] bat andra ta guizon da guejago. Bere gau ta eguneco janarija izangozala negarra icusijagas bere nacinoe da gentien galdu biarra. *Plorabo die ac nocte imperfectos populi mei!* ¡O nire viotseco penia! esango eban ¡O estutazuna! ta dolore pare baguia! Ynfernua beteta leguez dacuzt neure semien odolagas irabacitaco arimacaz. *Praevaluit inimicus.* Estutasun onetan eguala enzungo eban cirautcela bere Semiac. *Noli fleere super me.* Ama viotsecua eceguizu nigaitic negarric eguin eguizu Jerusalengo seme alabac gaitic, nire eriotsiagaz valijau gura ezdabenac gaitic euren pecatu ta maldadiacas barriro curucian ipinico nabenac gaitic ute [sic] osuetan ni azturic pecatuetan da peligruetan sarturic dagozanagaític, nire gorputz da odola demoni: nuen vici lecua dan arima loi da atsituan artuco dabenac gaitic da neure Religinoe santuan charto vicico dirianac gaitic onexec gaitic negar eguizu sed super vos flecte.

Bai NA onejec gaitic gura dau negar eguin daijan bere ama maitiac curuciaren ofian ezdau gura negar eguin daijan ogueta amairu urtian mundu onetan igaro ditu neque penac da trabajuac gaitic bere pasinoeco ichasuan pasau dirian tormentuac gaitic ezpada pecatuen cateietac [sic] pocic dagozanac araguijaren cateia senduacaz lotu ta ascatu nai ezdabenac gaitic Diabruaren azpitic urten nai ezdabenac gaitic euren bila artu ci-tuan nequiac estimau biarrian bere escuetati igues eguingo deutsenac gaitic. ¡Ay Ama tristia! Ce andija izango zan Ceure penia icustian guc eguingo guenduan vici modu guestua Bay Ama consuelo baguia, bai orduanche ecusan Calvarico [sic] mendijan guc guere vici guztijan eguingo guenduzan pecaturic astunenac banan banan guztiac icusi cituan. Ycussen cituan ambeste arima diabrua baño ezainaguac pecatuen atsa eriuela Ecusan ni izango nizala bere Semien Sacerdote char bat humildade baguia oracinoeraco da beste gauza esan ecin neiquijenac. Ycussen cituan naita nai ez guizonac eguingo cituen lapurreta ta trampa da engañuac. Garizuma onetan eguingo cirian sacrificijuac da gaurric aurrera eguingo dirianac guizonac erabilico cituen ausi guesto ta oquerac. Ycuscarri loi onec ez icustiarren estalduco eban bere arpeguija ojal edo veluagaz lotsa arren David esan eban leguez: *Confusio operuit animam meam* penien penas aztutarren biurtuko cituan bere beguijac bere Seme ta Jangoicuaga. Baña ¡Ah! ¿lausotuten [no se entiende bien en el original la primera sílaba] jacos bere beguijac. ¿Eta ce consuelo aurquitu euquian bere Semiagan bijac pena modu bategaz begozan? Entsutzen eban cirautsela Ayta Eternuari Ayta: cegaitic aztu ta ichi nozu andic laster icusi evan beguijac ichi burua macurtu da ascaneco [sic] arnasia emoten. ¡O pena consuelo baguia! galdu nire semia arimac pecatutic ateratarren da onec ez urten gura inundic bere! Emon Jesusec eban odol guztia pecatua zapaldutiarren da icusiric bere Amac gueituagas juango ciriala pecatuac! *facti sunt filii mei perditii* & pena onegaz eztuturic ascatu gura dau negarra darijola esanagaz. Jauna: icusi eguizu nire estutasuna eta larritasuna bada enemiguac urten dau beriagaz. *Vide Domine afflictionem meam quoniam erectus est inimicus!*

¡Ay NA uste neban nic orain artian icusi bacendu Virginien imagina ori guizon arima bacuen osticopian bigunduco lizatequezala zuen errayac da negarres espata zorrocen artian sartuco ciniala ataratiarren escu sacrilegio [sic] aetatic prenda ain estimagarrija. Baña orainche daquit ecerbere eguingo etsenduquiala bada icusiric eitem [sic] desprecioric andijenac Ama virginiaaren irudi edo Seme viotsecuari gugaitic emoten daben vicitsia estimau, nai ez da osticopian darabizu bere odola penien apur bagaric. ¡Ah! ecin icusi dozu chacur bat alarauca aranzabat sartu jacolaco

da bertati zuaz ataretara ¿da egongo zara ardura bagaric pecatuen aranzacas. Ama virginien viotza erdibituta da ez atara gura bere viotza bateric bestera igaro deutzan espatia?

¡Ay Jangoicuaren Ama ona! ¡Ay eta adieraso albaneizu neure damua ambeste penagaz ceu icusita! galarazo albaneiz arima baten pecatuac! Ceuc daquizu [sic] ondo diadar eguiten deutsedala erruquituten jatazala amenacetan dodazala ceure Semien aserriagas da eguiten dodala aleguin guztia arguituteco itzuac entsun eraiteco gorrai bigunduteco viotz gogorrac da Ceu consoletaco. ¿Baña cetaraco atara dot? Etorrico dira ceure besuetara ezaguturic ce deungaro tratau daben ceure Semia contentau dala uste dau pecatuagaz da egunen damuagaz arinduko dituala ceure penac. ¿Ezeditu ondo ezagututen pasinoeco penac munduco olganza da zoraquerijac buruan dauquezala. Eguin begui bada naidabena esan bequijue esan ala da orrec negarracas nastautaco berba [Después de la palabra *berba* está semitachado *caz.*] amorosuacaz ezdituzu ataraco euren vici modu guestotic. Ez daucat nic esperanzaric. Urte asco da Jangoicuac convidetan dituala bere misericordijagaz. Sarri entzuten ditue verba on asco Predicadore da Confesoren aotic Vicitzac beti dira lenac bayta izango bere.

¿Baña cec sartu nau ni ceure misericordijari neurrija ipiten? [sic]. ¿Noc daqui gaur Judic baño Virgina poderosuaonec ecarrico ete daben osasuna erri onetara? ¿Noc daqui orain artian Diabruaren aspijan vici izan dirianac Jangoicuaren libertadian paraco [sic] dirian? ¿Noc daqui pecatuco ocasinoe loyan orain artian vici izan dirianac sacrilegijuac eguiten gaurric aurrera ocasinoe guztiac ichi da parauco dirian Ceruco bidian? ¿Noc daqui orain artian charto confesau da comulguetan izan dirianac gaurric aurrera garbitucoituela euren arimac Jesusen odolian? ¡Ay Jesus Crucificaduren Ama! Ceuc daquizu ondo etzaite aserratu eguitera noyan escabidia gaitic. Ceuc daquizu ondo cemba [sic] alcineyan etzaizu badea gura izan galduidein arima bat da principalmente Eleysa onetan daguanic Ezdeutazu [sic] eguingo gracijs au. ¿Baña cerda Jesus onac gura izatia gueuc gura ezzpadogu? Ara cer dinuan Spiritu Santuac. *Gemitus Matris tuae* etsaitiela gogortu ceure Amaren negarretara. Consolau eguizu bere pena da dolorietan eguizu [Al margen de la última sílaba *zu*, con la cual comienza la línea, dice: *con nueva vida*] beregas bertati tratu bat zuec ez gueigo [sic] ofendietaco Jesus maitia berac lagundu zuri ceure estutasun guztietan bago [sic] inor zuen artian tratu au eguiu [Al margen de la palabra *eguiu* hay una nota que dice: *viciza barri bat artuaas*] ezzdaberic Ez arren NA ezaqutu [sic] daiguzan guere pecatuac da euraquín emon

deutsaguzan sentimentu andijac emetic aurrera jarraitu dayogun berac era-custen deucum [sic] bidari vici gaitian Jesusec irabaci deusun [sic] gracijan da alcanzau daygun Cerua. Amen.

O. S. C. S. R. E.

Es copia literal

JON JOSEBA PUJANA.

3

Jesu Christoren Viotza da dino beste guizon veneragarri batec ez bacarric virtute guztien egoteguija, baitabere gracia guztien Yturburuba, nun arquitu ta gordeetan dirian virtute artu dirianac. Ce eraspen ta devonicua [sic] euqui biar ezteutsagu Viotz sagradu oni? Celan juango ezgachacoz amorez urturic arima garbijacaz! Ai elduco baguiña ezpan egarberaacadit turri onetaco ur ederretara! eta celan ilgo lichaquegun lurreco cinguira lojetaco ur ustelen egarrija! Ai elduco baguiña beragana gueure premina guztietan, ta ce laguntasun andijagaz urtengo guenduquian!

Iracurten da ostera Santa Metildesen vicitzan aguertu jacola bein Jesus maitia esataco: Amau naguizu osoz ta aldozun aleguin guztiaz. Baña billatu eguzu amodio oso ta neurri bagaco au aldaraco Sacramentuban nun emoten dan amodijuaren bai edo prenda ederra. Emen dago vicitzarako laguntasun osua, ta eriotzarako atseguiun ecinesan bestecua bera maite izan dabeenentzat. Enzun cituban une atan amore garbico verba oneec icusi zan beteric Jesusen viotzaren devocinoez, cefiegandic artu cituban aimbeste mesede, ta gracia, cein da dinuan Santiac berac contau biar balitu artu citubana ezlitzatila asco Liburu andi bat.

Baña devocino onen bando ezpalegoz Santuben esanac, ta Jesu Christoc berac euren arteco ascori eracutsia, noc esan lei errazoia galdu ez-padau eztala vide onecua? Jesusen devocinoia da aguertutia ta billatutia amodijuamodijo lecuric adjutubenian; dago bacochac aleguiñaz deseguitia bere amodijuari Sacramentu santu onetan emon jacazan atsacaba ta egun jacazan vide baguiac alan heregen celan cristinau dongueen aldetic. Noc esan ceimtaigue [sic] cembat atzetasun, cembat jararamon [sic] ta ezardura daruazan. Ceimbat dabilz [Al margen hay una nota que dice: Sn Juan Bta.] iguesi urte guztian carga andi bat ezarten baleutse leguez beragana

eldutia? Ah Christinau esquer galducua! Cec zarabilz iguesi. Galdubac dira Jauna esateutsan Profeta santu batec zuganic aldeguiten dabeenac. *Ecce qui se elongant a te peribunt.* Cer dinozu? Etxariala ondo vici sarrijago elduteco; nai cenduquiala on izan baña etxariala. Eztozula dongaro comulgau gura. Ondo dinozu [al margen hay una nota que dice: *Simil del enfermo*], baña gaisqui eraatzi [sic]. Cerc eragozten deutzu on izatia? Ce atseren gueiago arquituten dozu pecatuz cargaurico vicitzan garbi ta zucen baten baño? Ai bacenqui ce arimaco atserenac, ce olgura ta gozamen, ce viotz ascatute vr gozua darijuenac, ce negar malco gori atzeguintsbac igoar daruezan ondo vici izanda duazanac Jesusen Convite onetara! Elzaquioz bada amorez, ta arguituco zaitu. *Accedite ad eum et illuminamini.* Artu ta probau eguizu Ceruco erregalu Ainguerubac emongo balichaque artuco leuquena ta icusico dozu cein gozatsuba dan. *Omne delectamentum &a.*

Eztot inos orrelango atseguinic artu eldu nasanetan? Ah Jesusen maiatzalliac erdu ona, esango deutsut San Agustinegaz, erdu ta esan eguidazu egquia dan edo ez gozo gozua dala Ceruco erregalu: Baña deituten badeutset viotz amore on baguia, atzeca Jesusegaz dabilznanai, eztabe aituco cer dinodan. *Si autem frido loquar nescit quid dicam.*

Bada cer, vicitzan indarrian duazanai, muquertasuna baño eracusten ezteutseenai, juango jaquee Jesus viotza edeguita consoletara penaac arindutera, ta vidē eternidadecuan lagundutera?

Deitu eutsan Samuel difuntubari Saul erregue concienciaco estubac larri erabilli eban dempora baten. Vici izan zan artian conseju eder asco emoeutsazan Samuelec, ta onen vitartez jaso eban erreguetasunera. Etzituban jarraitu onen consejubac, ebillen Saul ilteco arriscu andietan guerraco demporan. Ecusan ernegauta bere buruba conciencia donguiaren zaunca issiltzaquiaz, ta billatu eban andra encantadore bat viztu eguijan Samuel onec ateraco ebalaco ustiaz esturati. Vrteeban Samuelec sepulturati, zucéndu zan Saulen billa, jarri jacon aurrian, ta dirautso sicuti sicuti ta difuntu batec esan daiquezan verba itzaltsbacaz. Saul, cegaiti galerazo deustazu illen toquijan neucan baquia. Cetaco viztutera obligau nozu? *Quare inquietasti me ut suscitarer.* Cer gura dozu nire aoti orain enzun? Bijar Zu ta ni lecu baten batuco gariala. Pensau baño eztaucazu celan zurtuco jacozan Sauli buruko uliac, izoztu viotzeco odola alaco difuntu santu baten aotic alango sentencija enzuebanian. Alan il zan Saul erneguban ondu baga.

Ah Christinaubac! Orain Jesusec emoten deuscuz milla modutara conseju eder asco ondo vici gaitian. Dirauscu bere viotza edeguita eldu gaquiozala amorez, ta prest ezpagagoz garbitu gaitiala penitencijaco iturri-

ja, [sic] Samuelec Sauli vicitzan emoeutsan baño bazcari obiagua esquin-tzen deuscu. Baña cer jazoten da? Darraiogu gueure moduco vicitziari, atzetutene ditugu bere convite onac, eztogu uste pecatuban baño bestetan atseguinic daguala... Alan daruaguz egunac Saulec leguez otuten jacuna eguiten; nos edo nos badator ilteco epia. Larritutene gara; edo gueuc escuta edo inoren aguinduz badua Sacerdotiac [sic] ateraten Jesus sagrarijoco sepulturati. Dua gusto baga gaiso conciencia donguiac estutubagana. Sartutene da guelan, eztau inoc enzuten daben verbaric esaten; baña ah bai ta celan verba eguin baleu esango leuquian. *Quare inquietasti.* Cetaco quendu deustazu Sagrarijoco sepulturan neukan baquia. An nenguan ni Ainguerubac lagun eguiteustela... *Quare inquietasti me.* Cer gura dozu enzun niganic. Etzara zu... Biar, gaur edo laster alcarregaz batuco gara, ni zure Juez izatera, ta zu contu emotera. O trance estuba!

Ai Jesus maite, onegui oneguija. Berorrec gura guenduquez emorez licatu gure viotzac. Berori eguiñ da guretzat Bildots zuri guc jan daigun ill ebena, ta amorezco subac erre dabena. Baña cein alperric dendatutene dan! Aguertu eban ta zabaldu bere Viotzaren devocinua deseguin guenguizan negar ta penaz berorren Sacramentubari eguiten deutseezan ta eguiñ deutseezan injurijac Judegu ta herege sinistu gura eztabeanac berorrec aimbeste daiquianic edo aimbeste gura izan leusquegunic. Geu [sic] gueu gara gueitutene ditugunac deseguin biarrian berorren videgabiac [sic]; edo gabilcoz atzeca iguesi edo guacoz viotz liquinacaz! Baldin osagarrijac biurtutene baditugu satarri [sic] edo pozoe gaisto eguitera, ce vide dauca gure viotzac beretuco [sic]. Ah Jauna! Orra elduric demporac ceñetan amatau dan berorren amodijua, ceñetan barre eguiten jakan len ain zabalduba eguan devocino ori, ceñetan dagozan baztartuta berorren servitzarijac, ta buru jasuacaz dongaac. Arren argitu &a.

Es copia literal.
XABIER AMURIZA

Tu es qui venturus es, an allium expectamus? Math. C. II.

O Zorrioneco Velen! eta ze pozic zengozañ enzuten Profeta S. esaten eusubeenian zeure erribarruban Jaico zala Munduko Salvagillia, Aita eter-nuaren seme bacarra, Jangoicoguizona? O ze dichas vetiac izango guñian gu izan balebe gueure erriiac fortuna ori? O Augustoren dempora ederra!

eta ze pozic egongoguiñian gu, alcanzau bagendu zu icustia! Arzaiñac poztu bazirian guztiz, zeruco señalquín, ze consuelo parebagua, euco ez eban gure Viiozac Ycusita aita eternuaren seme bacarra gueure artian guizon egunda? Baña ez daucagu ze tristetu ez icusi arren dempora areec, ez daucagu zer desiau dempora areetan munduban egotia; zeren orainche, dempora oneetan, Jaiotenda Jesus gueure viiozeten modu barriian, onera pate bagacuac dacarzala zerutic gurezat: Onetaraco Eleiza S. combideetan gaitu dempora santu onetan prestau daiguzala gueure viiozac Jesu Christoren Jaiozaraco, artu daigun gueure arimeetan Jesus ceruco onera guztiiequin.

Guztiioc daquigu, etorten danian Emperadore, Erregue, edo Veste onelaco personaren bat vere ziudade, edo erriren batera, eguin oidirian prevenziñoiac erri atan, imindeco eureen Jaun eta Jaubiari echeric ede-reña, Jarbitasunic [sic] andiienagaz, Alajaric Valiioso, eta estimaciñoeric andiinequaquin: eta onelan eguiten ezpadabe, edo dira gente zoro, esquer gueistocuac eureen Jaubiarenzat, edo ez dabee ezaututen eureen Jauna: Denpora onetanche gagoz Eleiza S. dirauscunez, Vertati Jatorcu Gueure Emperadore, Gueure Jaube, eta Jaun Jesuchristo gu oneraz, eta mesedez Veteetara; Jaquin viardoguna orain da, ze modutan prestau viardeusagun vere egonlecuba: Davidec esaten ebanez, Batu arren mundoco zidar, urre, eta arri Valiioso guztiiac, ez da ezer, Jangoicuaren egonlecuba imindeco viardan moduban, zeren oneec dira guizoneen adornubac, Baña Jangoicuari prestau viardeusagun lecuba, da arimia: Presteetaco arimia viardan moduban; eta gueure Jangoicuari vere egonlecuba; gogoratuten deuscu Eleiza S. ez gaitiala izan Judegubeen moducuac, zeinzuc Belenen ez euseen emongura izan ez echeetan lecuric, ez tellaperic; ez gaitiala izan ain esquer gueistocuac: Belengo gente gogorra! Ez da ori aimbeste Profetac opa izan deusuben anditasuna, zeubec oneraz veteetan datorrena, zeruco vidia eracusten datorrena, Jangoicua guizona? aïñ esquer gueistocuac izango zara? [sic] ez deusazu Prestauco zeuben artian lecu onbat Mesias icharotenzagozanari? Bafia ez dago zer miraritu, zeren gueuc euquiiagaz arguitasun gueiago Judatarrac baño prestetean deusagu Jesus maitiari lecu loiiagua, pecatubetati garbitu bagaric arimia, prestau daiguzan gueure arimaac viardan moduban Jesus erreziebietaco. [sic]

Exodoco 25 capituluban eracusi eban Moisесec zer modutan imini, eta prestau viarcozan Jangoicuaren egonlecu, eta templuba; lelengo aguindu eban eguin zedilla altara sacrificiuetacua; guero lecuba garbituteco bacochac vere loiiac; guero argui iriciuac; guero inzensua, eta asquenic Maiia: oneec euroc, edo esangura dabeenac eguin viarditugu prestetaco geure [sic] viiozac, eta arimaac Jesus erreziebietaco: Lelengo eguin viardoguna da

sacrificiio altaria; auda samindu gueure viioza Jangoicua ofendidu do-gulaco pecatubequin; mortificau, eta eguin penitenciia guere [sic] gorpuz, eta sentidu guztietan Jangoicuaren Justiciia vigundu dedin; ez Jaramon mundubari, eta verac opa deusczan guzur, eta falsedadai; lelengo guztiz sacrificadu oitura gueistuac, eta viurtu Jangoicuagana parca escatuten eguin ditugun gueistaqueria guztiiac gaiti: ze exemplu ona daucagun David erregue sant. zeinec ichiric Saul, eta vere Palaciua, Juan zan Belengo sacrificiiora: zer izango ete zan Jaquin baleu, Jaiozala an aita Eternuaren seme bacarra? Zoratuco jacon, zurturic queratuko zan pozaren pozes; eta guc onera onegaz, ez deusaguz sacrificauco mundo gauza gauztiac [sic] Jaun oni? Saminduco ez dogu gueure viioza, eta eguin penitenciia eguin ditugun pecatubac gaiti? Eleiza S. gueure ama amodioric andienecuac diadar eguiten deuscu ez gaitiala izan Judatarrac leguez, esquer gueistocuac, sacrificiioau eguin daigula viioz guzti... [La *i* termina en el borde de la parte baja de la página, cuya parte está un poco desgastada].

Vigarren eguin viardabena C. dempora onetan da, garbitu ondo vere Conciencia, Sacramento S. Penitenciacuan, presteetaco egon lecu garbiia Mesias zerucuari, orregaiti emoten deuscz Eleiza S. lau aste avendu S. prestau gaitian viardan moduban Jesu Christoren Jaiozarako: esaten eusan Jangoicuac Jacob P. S., igon eguizu Betel derichen lecura; eguin egui [sic] eguizu an nirezat Altaria; Vertatic Jacoc dei eguin eusan vere gente guztiiari, aguindu euseen, Vota eguiiezala Jangoico falso guztiiac, quendu eguiiezala erroba lojiac, eta Janzi garbiac; Modu onetan C. dei eguiten deusee Jangoicuac, zuzendu daiiela eureen Viiozeco altaria veragana; Vatu daiiezala sentidu guztiiac, Entendimentuba, Borondatia, Memoriia, icusi ziaz eureen conziencia, eta badauquee loiric, garbitu daiiela ondo Jesus Maitia arzeeco.

Yrugarren euqui viardau C. candela iriziua, au da Vere consideracioneco arguitasuna, gogoratuteco ze mesede parevagacula eguin Jacon C., dempora onetan, zeñietan etorri zan Aita eternuaren Seme Vacarra Mundura, guizona errescateetara; consideretan dabela, Zein dan Mesede au egui euscuna? Jangoicuaren semia: ez eban gura izan Viraldu Angue-rubac guizona errescateetara, vera etorriزان enpersona: Nundi dator? Zerubetati, Aita veticuaren ondotik, zeruko tronutic. Nora dator? Misericordia, eta negarrez veterico lecu onetara: Nogana dator? Adanen seme desterraduvetara, Parausic, botata dagozanetara; Vere arerrioric, esquer gueistocuenetara; ze modutan dator? izanic Jauzaguztiien [sic] eguillia, arturic esclabuen Yrudina: Zetara dator? ateratera gu Deabrubaren cautiveriiotic, topeetara ardi galdubac; topau, artu vere lepuan, eta eruatera, vere artalda, eta guiberriietara; eracustera guri zeruko vidia, vere semezat gu

arzeera, eta vere erederu gu eguitera; azquenic, nos dator? Javerdiian, [sic] auda Mundubac iluntasunic andiiena eucanian; eta Jaun au errezibietaco ez dogu prestauco gueure arimia cuidadoric andiienagaz?

Laugarren eguin viardabena C. presteetaco vere viioza Jesus vere Jaiozaan errezibietaco, da, euqui veti inzensua Altaraan, auda, euqui desioric andiiena veti vacochac veragan, Jesus errezibietaco; Euqui viardon-gula guztiioc desio aiñ andiia Jesus errezibietaco gueure viiozeta, zein euqui ebeen testamentu zaarreco guraso onac; zerren desio andiia daucanari, etorrico Jaco Jesus vere viiozera graciia guztiequin; orregaiti Eleiza S. gueure ama viiozecuac, zorzi egunez, Jesusen Jaiozia baiño leenago, eracusten deuscu, egunian vein, ze modutan esplicau Jesusi desio oneec gueure arimeetara etorri dedin; Ô Jaquituriia Pareric ez dozuna, erdu gueure viiozeta [sic] eracusteria guri, zer eguin viardogun zu errezibietaco. Ô Munduko salvaguillia, zeruco ateetaco guilzeen Jaubia, erdu eta atera gaizuz Munduko iluntasun, eta laquio gueistuetatic. Desio oneec euqui viarditugu viioz guztitic, ze baldin badira viar dirian moducuac etorrico da Jesus gure viiozeta; amodiuac urtu viarditu gueure viiozac Jesuseganaco; Desio gueiiago euco guenduque Jesuseganaco, Considerauco baguendu, zer dan gure dignidadia, gure aberastasuna, Jaun au errezibietan dogunian gueure arimaan: Zer eguingo eteeban Abraam P. S. euqui baleu guc daucagun dichia, eta fortunia? Zer David erregue santubac? Zer veste Erregue eta Profeta S. ascoc? Ze neque andiac iragoten ez zitubeezan paraliticu, eta gueiso ascoc Jesus icusi ezinic, Jesusi vcututeco, Jesusen gueriziac edolavere vcutu eiiuen, osatuzeditan [sic] onela eureen enfermedadeetatic: guztiiac osatuten zirian, zerren desio euquena Jesuseganaco zan andiia, eta viioz guzticua, eta guc ez dogu euco oneenvesteco desia Jesuseganaco?

Azquenic euqui viardau C. Jesus errezibietaco Maiia auda, eguin viarda, vacochac aldaian ereduban, inos baño gueiiago, dempora Santu onetan, limosnia pobriai, eracusteco Jesuchristori deusagun amodiuua, vere sierbo, eta gueure proximuetan; zerren zeimbat gueiiago eracusi daigun Jesu Cristoren [sic] amodiuua proximuetan, aimbat gueiiago eracusico deuscu guri Jesu Christoc vere amodiuua, Vere etorreran gueure arimeetan: Gueure viiozac izan Viardau Mai zabala pobre tristeenzat, ez Jaco galduco inori pobriari eguiten deusana, eta gura badogu arindu pecatubac, [sic] ez dago limosnia laco erremedioric propisitu [sic] firme bategaz ez gueiiago pecaturic eguiteco, Viiozeco samintasunic andiienagaz eguinditugun pecatubac gaiti: Onez osterancian euqui viarditugu gueure viiozeco maiian Fede Vizilia, esperanzaric andiiena, eta amodio eguiatzua, zeinzuquin etorrico da, duda bagaric gueure viiozeco maionetara, Zeruco Jaanari, eta Mesias egui-azcua.

Modu onetan prestau viardogu gueure arimia, dempora santu onetan, Jesus errezibietaco gueure viiozeta, Consideraubagaz gueure oneraraco eguiten ditugula obra on guztia: ez dator Jesus mundura Vere Viarrez, guizonari deusan amodio andiiagaiti baño; guizona, oneraz, eta mesedes veteetara baño, eta emotera guizonari pensau ezin leitequian dignidade, eta anditasuna: Baña prestauco ezpaditugu gueure Viiozac Viardan moduban, eta circunstancia guztiiequin Jesus errezibietaco; oveda milla vidar ez errezividu, eta egún Belenguac egun ebena, ez emon gueugan egonlecuric, ez tellaperic, ez echeric; pecatuz veteeta, gueure oitura gueistuaquin artuco badogu Jesus, oveda ez artu; Ó ze ondo esaten eban Isaias Profeta santu bac dempora onetan vertan; Ó Jauna! zeure etorreraco arguitasun andia-gaz, asco ascori veguiiac arguitu deuseezuz; baña baliiau gura ez dabeelaco arguitasun onegaz, gura ez dogulaco icusi viarguenduquian moduban ar-guitasun au, ez zara poztuco viarlizatequian leguez; mesedes vete gaituzuz mundoico guztioc, zeure etorreriagaz, baña ez gara aprobecheetan mesede oneequin, eta ez da gueituten zure poza. Ara zuzen Isaiasen Profeziia, gure eguitiaquin, asco prestetan gara Jesusen Jaiozaraco, Jesus gueure viioze-tan errezibietaco, baña guichi viardan moduban, eta orregaiti ez da guei-tuten Jesusen poza, zerren loquerriaz veteric gueure conziencia, eta Ari-mia, errezibietan dogun, gueure Jaun eta Jaube; gente asco asco, baña pozcarri guichi Jesusenatz: ez dago bada, veste erremedioric, Jesusi emo-teco artu guraleuquia [sic] poza gugaz, Vere etorreran, prestetia baño gueure viiozat [sic] Viardan moduban; Zuzendu gaitian veragana; parca escatu daiogun orainguiñoco pecatubac gaiti, eta propositu firme vategaz ez pecaturic gueiago eguiteco artu daigun Jesus gueure viiozeta oraiñ eta veti. Amen.

Es copia literal. Derio, 1961-IX-14.

XABIER AMURIZA.

[En la portada dice:] †/Sermon de los Dolores de/ Maria, año 1828.
[El 8 final no está claro. Sobre otro signo se han hecho rasgos de 8].

†/ Dolores de Maria año 1828.

Cum vidisset ergo Jesus Matrem, et Discipulum stantem quem dili-gebat dicit Matri sue: Mulier, Ecce filius tuus, deinde dicit Discipulo, Ecce Mater tua. Joan. 19.v.26.

Beraz Cc. Ainguерuben Erreguiña, ta guizaaldi guztietaco esperantza ta poza, icusi biar dogu gaur guztija azpiratu ta zamintasun edo Dolorez inguratuba. Beraz cerubac beretzat izan cituban amodijo ta gracijazco Yturi ugarijac, biurtu ditu asserrezco Ychasca gogorretara, ta mundubac ez deutsa esquintzen, ezpada illuntasuna ta naibaguia. Oh, Siongo Doncella eder ta garvi, izan, ta izango diran guztien artian doatsu ta leijaléna [sic], bacar bacarric, ta besteric ez leguez ama ta Doncella izan, ta izango zariana! Cetaraco zure gomunta utsa izan zan arima justu ta Patriarca Santubeen poza, ta Ygarla Santubac necatutem ciran aillaguiña, goratu nairic zure icena, adierazoric Erregue Profetiac berac, apaindu cenduzala Jangoicuac berac alegrijaco gozotasunagaz? [Desde la palabra *apaindu* hasta *alegrijaco* hay unas cuantas palabras tachadas y en la parte superior de ellas han sido escritas éstas.] Ps. 44.8. *Unxit te Deus tuus oleo letitiae.* Cetaraco, diñot, aimbeste pozquerija, icusico baciñan gaur Dolorezco Ychasuetan ondatuba, ta jaio, ta jaioco diran emacume guztien artian errucarrijena? Nundic, ama laztana, aimbeste gora beera? Cec biurtu ditu alegrijazco ugarritasunac, orrelaco dolore ta garratzasunetara? Oh, Adanen seme alaba zorijonecuac! Asiera bagaco Aita beticuaren erabaguijetan icentaurico eva barrijac bere semiaren ama izateco, batu biar eban bere seme onegaz guizonaren libertaderaco sacrificijuan, alan, guizonaren amodijuac azpiratu beeban allaguiña, ataraco, ceruco erregueren gloria bera, amodijo onec beronec azpiratu, zamindu, ta garratzu [sic] biar eban bere amaren anditasun ta gloria guztija. Bai, Jesusec bere odolezco eriotziagaz atera guenduzan pecatubaren mendetic, ta edegui ceruco atiac, ta bere amac viotz ta arima barruko Doloreric izugarrijenacaz artu eban beragan gu salvacinoeco cai edo portura zucenduteco cargu edo lan santuba. Au guri arguituteco, Jesusec, bere azquenengo agonijaco zotien artian, verba eguiten eutsala bere amari Sn. Juanen buruban guizon guztiacaz, dirautso: *Mulier, Ecce filius tuus.* Andria, ara emen zure semia, edo semiac. ta bardin zucenduric Sn. Juani, *Ecce Mater tua.* Ara zure ama, edo ara adanen seme alaba guztien ama barrija.

Emen aguertuten jat bada niri gaurco sermoeraco guei egoqui bat, ta izango dà adierazotia, celaco dolore ta zamintasunac igaro cituban Jesusen amac gure amatzat gueldituteco. Bere doloreen anditasunac arguituco deuscu guretzaco daucan on erechi, amodijo ta erruquitasuna, ta alan atera naico dodan frutuba izango dà iguitutia aleguinez guztioen viotzac esquinii gaquijozan pocic bere seme ta alabatzat, gogoric senduenagaz erantzuteco leijal bere neurri bagaco mesedei.

[En la siguiente página:]

† / Sermon. / *Cum vidisset ergo Jesus &*

Ez dà Cc. guizonaren jaquiturija argalarentzat adierazotia Ama maite onen Doloriac eureen garraztasun guztijan, ta baldin Sn. Agustin batec esaten beeban, guizoneen gorputzetaco zati guztijac miyn biurtu arren, ez litzaatiala iñor duin izango biar leguez goratu ta alabetaco, eguijaz esan daiquet au berau bere Dolore ta zamintasuneen gañian. Noc iños aztertu dau biar leguez Jesus ta bere amaren viotzetaco amodijo edo etsiguitasuna? Ay! Salomonen samurtasun ta esacunerik vicijènac, labur gueldituten dira amodijo onen aurrian. Yzanic, bada, amodijo au bere doloreen neurrija, eureen ezaguera arguija beti izango dà eztalija gure argaltasunarentzat. Baña Adanen seme alaba aimbeste, ta aiñ dolore izugarrijeen jaube edo herederu garianoc, ez dogu aimbeste arguitasunen biarric bere leijaltasunian issiotuteco, ta alan ecin izango dà alperra eureen gomunta labur bat eguitia.

Ez dà ezagutu ta ez ezagutuko luurraren ganian Jesus ta bere amaren arteco amodijuaren bardinic, ez ur emotecoric, bada eureen viotzac janiziric amodijoric garvi ta samurrenaren apaingarri guztijacaz, ez euqueen eragozpen ta ez otzgarriric alcarregan gozatuteco. Alan ama maite onec beguiratutenean eban bere seme Jesusegan bere amodijo bacarraren Yspilluban leguez, ta serafinic issiotubenac ez euqueen cer icusi bere viotzeco amodiozco garracaz. Baña ay, ester eder ta garvija! Ez zara izan jasua, ceuretzat bacarric, ceruco Erreguiña ta Jesusen ama izatera; zure lan ta carguba, ez dago amodijoric garvijènian gozatu, eta gloria ugarijeen jaube izatian utsic. ¡Ez! ezpada zabaldutian ceure altsutasun andijaren erruquitasunac esquintzen jatsuzan adanen seme alaba galduen gañian. Zure seme laztana esquiñiric eureen amorez curutzeco sacrificijoric gorrenera, lagundu biar dozu amodijo onetan, ta josi biar dabee zure viotz samurrian doloreric izugarrijeneen sillubacaz, bere gorputzeco zauri gustijac, artuteco amatasun barri bat genteric errucarrijenacaz. Bai, Eva ren ume Errucarijac [esta última palabra en la parte final está superpuesta a otras letras que se han querido tachar escribiendo encima], erbeste onetan negarrez, argaltasunez beteric ta cematuric alde guztietatic, biar guenduban Eva barri ta leijalago bat, ta aita beticuac ezarriric aitaraco zugan bere beguijac, icentau cenduzan gueure ama barritzat. Baña amatasun onen erruquitasuna guri eracusteco, beragan aurquitu guinaijan amodijo ondo baguia arguituteco, ta beraganaco leijaltasuna gueijago ta gueijago gure viotzeten issiotuteco, izan biar dau dolore ta garratztasunic izugarrijeneen frutuba. *tuam ipsius animam pertransibit gladius.*

Amatasun onegaz ázturic vici zarian pecatari gaisua! Beguirá cetara dacarren zure amodijuac Jesusen ama ta espíritu santubaren esposa garvijai Galdu biar dau bere seme bacar ta laztana, zure ama izateco; ta galdu

biar dau inoc munduban icusi ez daben tormentu ta lotsaarijetan, ta cerubac arguituric bere erabagui oneec, ez dau ecec atzeratuten, ta sendotasunic andijénagaz erantzuten dau: *Ecce ancila Domini, fiat mibi secundum verbum tuum.* Ara, Jauna, berorten mempeco edo esclavia, bete bitez nigan berorren erabagui Santu guztijac. Galdu daidala bai, neure seme bacar ta laztana, bete dedilla ordu onian bere curutzeo sacrificijo gogorra, ta ichassosco garraztasunac inguratu daijeela nire viotza, izan nadin evaren seme alaba gaissuen ama barrija. Beguira, diñot amodijo onetara, ta aztertu cerbait bere ondorengo doloriac. Baña ez dà nire asmua orain euraz [sic] ciaztau ez cembatutia, izanic beste arembeste, ceinda Jesusen pasinoeco pausubac. Banacaren batsuc aitatutia uste dot asco izango dala neure asmua bete, ta arri biurturic ez dagozan viotzac iguituteco.

Egijaz Cc. baldin bere vorondateco sacrificijo utsac jasoten baditu nai ta ezco sentimentubac gure viotzeten, celacuac jasoco ez ditu icustiac ama maite au bere seme laztanaren tormenturic izugarrijeneen testigu? Catigarioj [sic], osticada, belaarrondoco, burla, lotsáari ta sentencia oquerreen ondoren, espalda billosaquin lotuten dabee Jesus pillar baten ta óleoeric [no se entienden bien las dos primeras letras, ni si es una letra solamente] amorratubeenac essesten deutsse bata bestiaren ondoren azotez zaurituten adicatu arte guztijan; azote puntaac daruez bere araguí zatijac, ta aguertutten jacozi saiets azurrac; eta zu Sunamitis samur ta ederra berari beguira, zu bere onduan? Nun zan zure amodijua? Nun dà zure viotza? Ainguero eder jazoera onen testigu izan ciñeenac, zubec esan daiquezubez cerbait ama maite onen viotzian igaroco zan doloriaren gafian. Nic esan daiquedana dà, arturic ama maite onec nire amorez ain zauri garratza bere viotzian, ez daquidala celan aurquitu deitequian [sic] neuria bere leijaltasun ta esquer onian issiotu baga.

Ama maite ta errucarrija, icusiric zure semiaren arerijo ta boreru-been gogortasuna, jaquifíc eureen aurreraco astmuac, alde eguiuzu arren bacartade batera, ascatu bitez zure beguijetaco Yturrijac, ta atseen dajala albadau cerbait zure viotzac, bada asco dà sacrificioric guizonaren amorez; baña ez, edan biar dau caliza garratza azquenéngo ondar saminetaraguiño.

Erallaric gogorrénac, azote izugarrijeen ondoren, imiñiric coroe arantzazcua buruban, ta curutze astuna bere lepuan, darue Jesus Calvarijoco lecura. Gente pilluaren indarrez ecin urreraturic beragana ama laztana, aurreraturic, icharoten deutsa cale canteo baten, nundic igaro biar eban: urreratu zanian gueldituten dà Jesus, ta beguiratzen deutsee alcarri ama semiac. Oh, beguiracune samur, ta bide batez garratzasunian irudiric ez

daucana! Beguiratuten deutsee alcarri, baña issillic dagoz eureen miyñac, ta bacarric verba eguiten dabee eureen viotzac. Baña cer ete? Nic ez daquit, Baña beguitanduten jat cirauntsala ama maite onen viotzac: zuaz, seme laztana, zuaz ceure sacrificijora, emon eguiyu azquenengo odol tantaragiño adanen seme alaba galdubac gaiti, an nozu ni bere ondoren, esquintsera eureen amorez zure ofetan zure amodijuac neure viotzian emon biar deustazan azquenengo zauriric míngochénac [sic]. Eta peccatari gaissua; escatu cinaijo amodijo gueijago ama maite oni? Bada, ja iraitu eguijoxa Calvarijoco mendi gañera. Eraen [la *r* de la palabra *Eraen* no es segura. Puede ser *Emen*.], edolabere uste dot ez jatsula gueldituco gueijago cer escatu.

Gogortasunic izugarrijeneen ondoren josten dabee Jesus viciric curutziā lapur biren erdijan. Esanic eguan leguez, bere oñazpitic [al principio de la palabra las letras *oñ* están escritas sobre otros signos que quedan tachados] buru gañeragiño ez eucan zati osoric. Arantza punta gogorretatic garunetaco odola, Vltziac atera ditubee Yturri ugarijac escuta ofetatic, ta gorputz guztija zauritu ta odolez jantziric, ta orregaitic ama curutziaren onduan zutunic dirauscu *Sn. Juan Evangelistiac*. Bai, ama beguira, ez Jesusen penaac arinduteco, bada ez daucha ur tanta bat cer emon bere egarrija ezcotuteco, ezpada bere semiaren *Yspillu negargarri* atan gure amorez bere viotza gueijago zaurituteco. Ama beguira, ez bere semiaren agur gozoren bat entzuteco, ezpada amaren icen gozuaren ordez andriaren icen otza entzuteco.

Amaitu biar ebanian Jesusec bere sacrificio gogorra, agonijaco azquenengo zotinetan zucenduric bere ama ta Discipulu maitiagana dirautso leleengo amari *Mulier ecce filius tuus*. Andria, ara or zure semia; ta guero Discipulubari, *Ecce Mater tua*: Ara zure ama. Au dà, ara or nire Discipulu ori, ta nire doctrinari jarraitu nai deutsén guztijac zure seme ta alabatzat, zucendu eguiuz bide garbijetatic arima leijalac, ta arima argalei bere luzatu eljézubee ceure escu erruquiorra jagui ditian [la *t* de la última palabra está escrita sobre otro signo y no es clara] bide galdubetatic ta zucendu ceruco bide eguijazzcora. Onezquero ez dozu izango nigaz lùrrian semeric, baña erosiric ta ascaturic neure odolagaz adanen seme alabaac, izango zara eureen ama, eureen poza, alegría ta amparuba.

Ez dà cetan esan, ta bacochac pensau daique, cembateraguïño edeguico zan ama maite onen viotza entzunic Jesusen aotic andriaren icena ta ez amarena, baña guztija darua ontzat gure erruqui ta amorez. Alan aldendu baga bere beguijac, Agarrec beste dempora baten aldendu cituhan leguez bere semiaren eriotzia ez icuste arren, jaoca Jesusi beguira azquenengo cizpurubac curutze atan emon artian.

Oh Adanen seme alaba, nai badogu, benetan zorijonecuac [desde *Adanen* hasta *zorijonecuac* hay palabras tachadas en la parte inferior de la línea que constituyen que dicen así: *pecatari aimbeste dolore ta garratztasunagaz erosijac*] Amodijua ez dá ezagutzen atseguiñetan, naigabetan [sic] baño, ta baldin ama maite onec erosi bagaitu aimbeste Dolore ta garratztasunegaz ¿cer escatuten deuscu bere amodijo onec?

Es copia literal. Durango, 1961-VIII.

JESUS FCO. GARITAONANDIA.

4. *Bina*, qui in abzwezten meist als "Kumpel" und "Freunde" und "Freie parte" dienten den alten
Institutionen einer, die gegen jüngere, westliche, feierlichen Grinde keine Stütze.
Jedoch welche und welche Künste werden jenseit der neuen Formen
durch Bina bestrebt, besonders auf der von andererseits herangetriebenen
Welt. Jenseits ganz des Ching, da es hier das edle Jenseitchen möchte, gewohnt
seien. Letzte Brücke heißt jüngste jenseitliche Orgel und schon zweitletzte Brücke
jüngste abzwezten Deutlichkeit; und letzte bellichsel Segnungen d. Prasada des
Orient, best. aus schwarzer Smaragde. Bina ein ganz jenseitiger als solcher,
am ersten Platz, so ein anderer jenseitige, d. jenseitigen Aquaten im

Fragmento del sermón de Fr. Franso. Tristan de Huandurraga, (EUSKERA 1960, pág. 341). Tamaño natural.

Fragmento del sermón de Fr. Juan de Ajuria (1800), (EITSKERA) 1960, pág. 354.

ESEMERA, 1900

'Amanci dipanemos! Mision don. Cr.
 plante don: Eppos edesa. Cer agustatens zazitza olaquezna? Yaa ejia bawas baa-
 zia de jua: na billechita, izom i na lemo puc qizion itzimni: qaziq'ien, banz aq qui-
 der, se peccatzos benguar. 'Amanci mani; even la ois'ale amedjizam laqzegno-
 tawen. Chantimne vihennas, ba alda aqguitiaco paa elvia meton, uobajos ba dñ-
 boni bese percatuban dunes. Maydilechataq qaziq'ien, benguztasi bawad'ay ta dñlo-
 sea nacitupusio qipillaric qaziq'ien. La oida inca faguzio amibentz bawo qaziq'

Fragmento del sermón n.º 1. Tamaño natural.

un beuctora zigotonic se diengos tratus talen. Cuer lomia con
 tanta dala u se dan prototigaz se qrenen demungaz aanduco de
 talos cuor penas, si'edita mio exequititon puroco p'ores mun-
 duo aqanea de sonqoypas horwan diaqueval! Yaaq'equi bade
 nacitupu even keqyue even sla da oaxx negaznac nacitutaco
 kertros amotolucar exditatu atamio cuor enimurto qutotie. Ez
 davact mi esperancas. Uste aro da Jangonuas comidetan a

Fragmento del sermón n.º 2. Tamaño natural.

Bada cox, viciaran
indomian duazanai, muguetzarruan
bano exauzen estentzeari, suanosa -
gure Iesu zioira eizozita consoletzen
penaak anindutzena, ta zide etenriade -

Fragmento del sermón n.º 3. Tamaño natural.

taue hangoianaren itzalakia higanduz zelai; eta txamor mun
zobaxi, eta Xeraa opa deniztzaun gurez, eta jaheziaz
lelengo gurazio sacrificadu oianak gureizate, eta Xurea ibar
gurengarren perrea eratzeten egun ditzagun guretxopenerria
gurutzea gaiei: Ze esempla ora hauenguen David emugutene

Fragmento del sermón n.º 4. Tamaño natural.

zinc amoldjone i granito sanxeren abriga-
rasi gontijas, ex engreer exagozpan te exolgaran-
zic alzaren gontijos. Otros amoldjone c-
bemiratios oban bese rene iengren bese amo-
chijo bacaxaren Upsilon leper, ta vacuna i mo-
tubonac ex engreer ces iuri bese viñicos amoldj-

Fragmento del sermon n.º 5. Tamaño natural.

LAU URTAROAK NERE BEGIETAN

**Euskaltzaindiak 1961 urtean ipiñitako Lizardi
poesia-saria irabazi zuen lana**

U D A B E R R I

Argi-urratzean ba-noa mendira.
Gaiñetan Egoa, beetan geldi da;
mendiak garbi ta bertan ager dira.

2

Leenik urritza da gara txintxilletan;
izotzak ez ba'du galtzen aurrenetan,
aurrek ba'dukete naiko lan ortzetan.

3

Ogeiarten gaude. "Ogeiartez kuku" (1),
aurten, il ez nadin, garaiz otsegin du;
udaberrieta ez bekit mututu.

4

Txabaltzear dago oraintxen orria;
billa dabil kuku besteren kabia;
laister Pazkoa da, ba-dator bizia.

5

Mugitzen asi da landetan belarra,
ustai-antza dago bel-beltza kalparra,
udaberriaren leenen irriparra.

(1) Ogeiarte = Garizuma-erdia, micarême. «Ogeiartez kuku, San Pedroz mutu».

6

Belar-arte artan zizak txuri txuri,
aiekin egingo arrautz-opil guri;
baiña, Joxe Mari, ez atsegin zuri (2).

7

Zozo bikotea bide baztarretan
axtaparka dabil artille bilketan,
ardizaarrak utzi baitio larretan.

8

Ari da bizia berritu naiean,
kabiak an emen ostazabaltzean;
arraultzak berela eta ama gaiñean.

9

Ene! Gertatua: arkaitz gorrietañ
eserita nengon Ostaro leenetan,
zerura begira, ez deusen kezketañ.

10

Ontan, begira det nere oiñetara,
sugea kiribil nere makillara,
dir dir egiten zun atorratik ara.

11

An, bazterragoan utsik atorra,
artan igaro du neguko mozkorra;
ark ere nai luke bizi il-ezkorra.

12

Bizi nai guk, bizi betiko argitan,
beti nai genduke egon eguerditan;
il-bearrak gauzka ikara larritan.

13

Bai alaia dala zerura-uste au!
 gorputz ustelkorra naiz geldi dedin gau,
 orduntxe bertantxe, animak argi dau (3).

U D A

14

Urdiñ urdin goia, beroa zapala,
 langille. ta alperrek billatzen itzala,
 zugatz aundiaren alaba yaukala (4).

15

Legorte gogorra, baiña gauden lasa!
 Txorroxkile bat da ataritik pasa;
 arek ekarriko digu euri-jasa.

16

Udara da; orain bizia betean,
 landarea mardul, gizona lanean,
 izerdiz, tarteka, sartuz itzalpean.

17

Idi mingain-luze sargoriz arnaska,
 lana baiño geio nai luke ur-aska;
 ezin bota ditu euliak isaska.

18

Beorrak ez du nai etorri eultzira,
 belarriak kizkur, ixipuz ortzira;
 iñork ezin dakar zartaillu azpira.

(3) «Oi zein dan ituna beera bear au!» (Liz.)

(4) Lizardik berak Zarautzen bildu-itza.

19

Beltxez jantzi eta apaizgai alperrak (5)
 pasako ditute egunak ederrak,
 pilotan astinduz eskubi ezkerrak.

20

Siesta. Norena? Xomorro batena,
 lore kukutxean bildu zan arena;
 gero an gelditu pipitan barrena.

21

Antxen egingo du biago luzexta;
 sabel itxi artan ba-du naiko pesta;
 ez dago galdua ezer bear ez-ta.

22

Aunditzen, gizentzen ari da sagarra,
 arekin batean baita gure arra;
 ez du nai orduko atzemango larra.

23

Zizare antzeko gizen itsusia,
 noizean beinka du ozkatzen mamia;
 bidetxur egifiez, azalera dia (6).

24

Andik? Ostazabal batean da biltzen,
 mullo zuri antza maluta egiten,
 bertan mitxeleta polit biur diten.

25

Luzea zun loa baiñan ez zan illa;
 egalez jantzirik goi-gose dabilla;
 noizbait asi zaigu tarte berri billa.

(5) «Alperrak etorri dituk» (AN). Ba-dira belarrean lana latz egiten dutenak ere.

(6) Dia = doa, (AN).

26

Lurretik jalkitzen asi da gizona;
goragorako du gose ezifñegona;
beti lurrerako ez da sorkai ona.

U D A Z K E N A

27

Arorik onena: eskuak bete lan,
ba-du langilreak uztaren bilketan:
gari, arto, sagar... bego; geio zertan?

28

Praille kaskamotza zakua lepoan,
baburruna jango dute komentuan;
gure etxeen exkax urteeren buruan.

29

Txingurri, lurpera-bidean dabilla,
bizkarrean dula bera aifñako opilla;
an metatuko du negurako pilla.

30

Txerramak basoan ausarki ezkurra,
elurpetik ere sartuko muturra;
anai basurdeei ein dio agurra.

31

Etxera bildu da sabela betea;
noizbait eldu zaio egun-betetzea;
eta zer egin du? — Basurde-taldea. (7)

(7) Ikusi ditut gure etxeen baxurdeak jaiotzen.

32

Sa-Miel-dia da: larruketaria;
 etzaio aztutzen iñun ataria,
 gogora bait-zaio il zuten ardia.

33

Nagusiak: "ba-det neuk ere bearra,
 zulatua baitet neguko zamarta;
 bei-buruutan ere ez litzake txarra.

34

Onto, perretxiku, gibelurdiñ, ori,
 zartagian ondu aal dan bezain guri,
 ta gero Naparra, aren bultzagari.

35

Etxaunak gurdika biltzen du egurra,
 oola bialtzeko neguen bildurra,
 etorko baitzaio atera elurra.

36

Ez det aztu bear gaztañaren lana,
 ark ematen dio muxarri jana;
 kristauentzat ere ba-du mami ona.

37

Bebil eiztaria usoen pasean,
 nik aski det ibil muxarren eizean,
 koipe goxo janda igurtzi naitean.

38

Muxarra ba-doa pago-zulotara,
 gizendurik, negu guzikó lotara;
 lo luzea, baiña noizbait argitara.

39

Gizonak il eta dadukan zuloa,
 luzeenik dala, ez da betikoa;
 eriotza zer da? — “Jaungoikozko loa”.

N E G U A

40

Ijito andreak txerri il-usaiean,
 eltzeto ta pertza konpon-aintzakian,
 txintxurra nai luke besterik ezean. (8)

41

Etxenagusia zatak josten ari,
 larrau kendu bait-zion beorrari,
 leengoan amildu ta kali zanari.

42

Agure gaizoa bildu da beregan,
 otza sumatzen du eskutan, anketan,
 erio-zantzua zaiñetan, muiñetan.

43

Atalondoan du leenengo elurra,
 egiten diola begiratu zuura;
 sutondora doa erreaz egurra.

44

Elurra neretzat bertso-gai onena,
 aurretan arekin jostatzen nintzena;
 nik ere ba-diot gaur begirapena.

45

Orduan, bai, pozik, elur lodi zala,
 Kristoak egiñez etzaten giñala!
 Eskolara gendun bide ez zabala.

(8) «Etxekoandre! Txerri txintxurra ba duzu?»

46

Ango atarian, sartu bitartean,
 elur-pillotak ein alde bakoitzean,
 eta alkarri tira gerraren antzean.

47

Naiko egurrekin eskolan beroa,
 ez da beroago etxeko txokoa;
 geiago pizten zan ikasi-gogoa.

48

Aiton zaar gaizoa! Siñismema ba-du,
 nai du arek ere Aingeru biurtu;
 inguma bat aiña ez ote gera gu?

49

Bezperan du entzun illaren ezkilla,
 eta bertan esan: "Aingeru dedilla" (9);
 izanez anima beiñere ez da illa.

50

Gorputza ta anima bakandurik daude,
 argitan anima gorpuz-lorra gabe,
 beti zoriontsu, griña denen jabe.

51

Anima bakan aiz zeruan, Lizardi,
 gorputzaren lorra ez duk ik or senti;
 animak ba-zeukak atsegínez argi.

52

Zubi estutxoа tarte, ator, egun!
 Pasa (y)adi, zubi! Gero arte, lagun!
 alkar, beso gabe, laztandu dezagun!

ORIXE

(9) Akordamena emateko esaerak: Zeruan gerta dedilla; Jainkoak zerua diola; Aingeru gaitezela. Erunt sicut Angeli Dei. (Ebang.). Que te mato! = que te hago áнима! (Arag.).

BERRIAK ETA GAI LABURRAK

GURE ILLAK

JEAN ELISSALDE (1883-1961)

Sortzez Askaindarra (1883), Larresorron, Baionan eta Nay-en eskoletua, 1909-an apeztua zen. Jadaneko eskuaraz idazten hasia zen "Eskualdunean", Hiriart-Durruty buru. Uztaritzeko bikario egon zen hamabortz bat urte, gero igorri zuten Liginagarat erretor ta 1932-tik azkenerat Gerezietako erretorgoa egin zuen. Eskualzaleen Biltzarreko buruetan sartu zen 1921-ean eta 1930-ean Landerretche-ren ordain hartu zuten Eskualzaindian.

Pilotazale gaitza zen, bainan eskualzale porrokatua ere bai. "Eskualdun berrian", "Eskualdunean", "Gure Herrian", "Argian", "Euzkadin" badu zer-bait ager-arazirik, ichorio, "zer eta zer", pilotarien berri, eta nik dakita.

Haren liburu ezagutuenak: "Kantari Berria", "Ichorio Saindua", "Kati-chima", "Ama Maria Pasionekoa", "San Frantses", "Bahnar Deitu Salbaiak", "Atsotiz, Zuhur-hitz eta Erran Zahar". Aipatu behar litazke Dassance jaunarekin bildu chori eta landare izenak.

"Zerbitzari" zuen izen-ordea, nahiz bertze izen-orde batzu erabili dituen hala nola "Haur Prodigoa" eta "Azkaindarra".

1961-eko maiatzean joan zitzaikun Garalda-ko Ama Birjinaren beila bi-haramunean, goizean gozik, harrigarriko jende-keta bildu baitzen ondoko astelehenean haren ehorztetako.

P. L.

NIKOLAS ORMAETXEA "ORIXE" (1888-1961)

1888 abenduaren 5-ean jaio zan Iriarteak Orexa'ko errian. Añorga-n il 1961 agustuaren 10-ean.

Bereala amak, sortu ziran iru aurrik ezin bi titiaz azi zitzakela ta Nikolas mutikoa Uitziko Errekalde etxera iñudearengana eraman zuten Asuntxi amandre onaren ardurapean.

Geroztik ez zituan saltzeko ez iñude, ez Asuntxi, ez Errekalde ta ez Uitziko erria. Napar kóskortzat jotzen zuan bere burua ta iñoi Orea'ra era-

maten ba'zuten etxea Uitzin zuala. Emen lenengo eskola ikasi ta gero lanean asi zan. Eta bai ongi ikasi nekazaritza, artzantza ta basoko lantegi guziak.

1908 urtean Nafarroa'ko Xabier'en Jesuitak duten ikastetxean sartu zan. Doi-doi erderaz mintzatzen etorri zan mutikoa bostpasei urtean gizon egiñik. Jakituriz jantzi zan goi-maillako ikaskizunetara erosoa iritxirik. Xabier'etik Oña, Comillas eta Tudela'rta aldatu zuten, filosofia, teologia, ta ixturio sakonenak burutzera. Griego, latin eta erderazko literatura klasikoa errrotik ikasi zituan. Eta Comillas'en batik bat literatura irakasle bezela jardun zuan Jesuiten artetik atera bearrean gertatu zan artio.

1915 urte inguruan lenengo euskal bertsoak tajutzen asi zan. "Jesus'en Biotzaren Deya"-n Nikolas Ormaetxea, S. J., izenpean lenengo artikuluak irakurri ditezke (1917-1922).

Aldi artako R. I. E. V. aldizkarian erderaz "Acento Vasco" gramatika lana, "Unificación del Lenguaje Literario", eta abar. (1918-1919-1920.)

1919 urtean Euskaltzaindiak urgazle bezela artu zuen.

Durango'ko Euskalegunean (1921) itzaldi bi eman zituan: "Eusko Olerkitzaz" eta "Eusko Olerki neurritzaz".

Poesi sariketan lenengo aldiz premioa jaso zuan.

Lezo'ko Gurutzeari eskeñitako olerki ederra dala-ta Aita Otaño'k musika jarri zion.

1923'garren urtean komentuko bizitza ta Jesuiten jantzia uzten ditu ta munduan agertzen da "Orixé" izenordea.

Euskaltzandiaren buruzagi zan R. M. Azkue'k bereganatzen du ta EUSKERA'n lanean asten da. Itz eta euskal esaerak biltzen ia Euskalerri guzia ikertzen du. Orixé'ren izena geiena nabarmentzen da "Euzkadi" egunkarian naiz erderaz eta naiz euskeraz idazten asi zanean (1924-1934).

Kirikiño'ren ondoren euskal ataleko zuzendari jarri zanean, gramatika gaiz, eztabaida ta burrukan bazterrak dantzatu zituan. Baiña bai lan ederrak burutu ere. Ordukoak ditu "Tormes'ko Itsu-Mutilla" eta "Mireio"-ren euskerapenak, ta "Santa Kruz Apaiza".

Ezin entzungor egin poesirako zuan deiari ta 1930 urtean Erreenteriko I Eusko Olerti Egunera itz neurtu sakona bidali zuan, gero "Barne Muinetan" liburuxka mistiko ta jainkotiarrean agertuko zana.

1928 azaroan "Euskal Esnalea"-k eratutako itzaldietan mintzatu zan "Oraindañoko Euskal-Neurtitzak" gaiaz. Urte ontan Lizardi-rekin adiskide-tasuna egin zuan.

Eta elkartasun onen ondorengo, zorioneko bi liburu eder, euskal literaturan ederrenetakoak: "Biotz Begietan" Lizardi'tar Xabier'en eta "Euskaldunak" poema aundia Orixé'ren lanik nagusienak.

Geroztik eten gabe Orixé'ren lumatik galgi dira ugari idaz-lanik mardulenak bai itz neurtuz eta bai itz lauz. "Yakintza", "El Día", "Euskalerriaren Alde" ta beste aldizkari askotan Orixé'ren irakurgaiak noiznai agertzen ziran. Gerra ondoren "Urte Guziko Meza Bezperak", ajola aundikoa Errililio ta euskerari buruz, eta "Agustiñ Gurenaren Aitorkizunak".

"Euzko Gogoa"-n (1950-1959), Guatemala'n lenengo eta Bayona'n gero atera dan aldizkarian, olerki-sail bikaiña utzi digu, ta ortaz gaiñera euskeraz beiñere landu gabeko lan gaitz eta sakonenak. Auen artean: "Kito'n Arrebarekin" mistika ta espekulazio goitarrez. Estetika, Metafisika ta antzeko gaiez Orixe'k erakutsi digu gogoeta sakon eta euskeraren jabetasuna.

Ezin aaztu ditezke "Gernika" adizkarian (Bayona, 1947 - Buenos Aires, 1953) azaldu zituan idaz-lan bikaiñak euskeraz eta erderaz.

"Orixe" izen ordeaz gaiñera "Espuru" (1) ezizena erabilli zuan.

"Gizabidea" titulupean idatzi zituan artikulu egokienak etorri ta tankeraz.

Azken lanak "Karmel" ta "Olerti" aldizkarietan agertutakoak ditugu, eta Tolosa'n Lizardi'ren omenez eratutako jaian irakurri zuan itzaldia, eta saritu zioten olerkia.

Guatemala-tik etorri eta euskaltzain izendatua izan zan. Leitzan 1957 abenduaren 22-an egin zuan sarrera itzaldia EUSKERA-n irakurri diteke (1958 p. 29).

Argitaratu gabe gelditu zaizkion lanak:

"Dantza Nagusia", "Danza Prima". Euskeraz eta erderaz.

"Jainkoaren Billa". Mistika gaia. "Kito'n Arrebarekin" lanean erabilli zuan antzekoa, baiña elkar-izketarik gabe.

"Euskal Izkera". Bi zatitan. Oyarzabal M. apaiz jaunarekin batera egiña.

"Salmutegia".

"Lau Ebanjelioak". Euskera xume arruntean itzuliak.

Eta abar eta abar. Bere paperak aztertutakoan lan geiago agertuko dira noski. G. b.

Tolosa, 1961 urria

A. M. L.

NAZARIO OLEAGA (1884-1961)

Bilbon jaio zan 1884 uztailaren 28-an. Eta iri berean il 1961 abenduaren 5-ean.

Bere estudioak Deusto-ko Universidadean egin zituen. 1905 urtean Salamanca-ko Universidadean litzentziatu zan deretxoan. Arrezkero il arte lege-gizon bezela aritu da lanean Bilbon. Fama aundia zuen bere ofizioan.

Urte askotan, Bilboko lanak utzi gabe, Zeanuri-ko sekretario izan zan.

Bilboko Abogadu Kolegio Ilustrean ainbat urtean lendabiziko diputadu izan zan eta dekano-orde ere egin zuen.

Zaragoza-n egin zan "Congreso Nacional de Derecho civil"-aren ondoren "Comisión de juristas para el estudio y ordenación de las instituciones de Derecho foral de Vizcaya" izendatu zan 1948 urtean eta N. Oleaga ere egin

(1) Espuru Ortxa'n dagoen muño batén izena da eta Orixe'rentzat "Tabor" mendia bezela.

zuten sail ortakoa. Aipatu dan Zaragoza-ko biltzarrean ere parte artu zuen Bizkaiko ordezkarien artean.

Euskaltzaindiak 1919 urtean urgazle bezela artu zuen eta euskerazko lanetan ibilia da: Erizkizundirako gaiak biltzen, Azkue-ri iztegi lanetan laguntzen eta abar.

Gerra ondoren 1941 urtean Euskaltzaindia berriz piztu zanean euskaltzain izendatua izan zan eta sekretario. Il arte irauen du bere karguan.

1957 urteko EUSKERA-n ikusi diteke R. M. Azkue-ren gorazarrean Bilbon egin zuen itzaldia.

Bizkaiko Kultura Biltzarrean ere parte artzen zuen.

Liburu bat dauka argitaratua: "Zurtasun-Gogoa". Gregorio Mujica-k egiña da eta N. Oleaga-k euskeratu zuen besteren eskabidez.

Azken denborararte egin diran Bizkaiko bertsolarien txapelketetan eta bestelako biltzarretan parte artu du.

Biblioteka ugaria utzi du.

Euskaltzaindiari oso emana zan eta arek asko zor dio. G. b.

IGNAZIO LARRAMENDI (1874-1960)

Eneko Larramendi, Bera de Bidasoa-n sortua 1874 urteko maiatzaren 14-garren egunean, eta hiri horretan ila 1960-ko agorraren 10-ean.

Bere gurasoak bera bezala espartingileak izan ziren. Kontralto boz eder baten jabe zen. Madrilen egon zen Iruñeko Orfeonarekin Alfonso XIII-garren ezteietan kantatzeko eta karia hortara domiñu eder bat eman zioten. Euskal olerkari pollita zen eta liriko tankera osoko poema eta bertsu eztiautu dauz-kigu. Itxura eder bateko gizon prestua eta ona izan zen.

A. Irigaray

BERNARDO MARIA GARRO BASTERRECHEA (1891-1961)

Mundaka-n jaio zan 1891 agustuaren 22-an eta umetatik zekizkian euskera eta erdera. Bilbon il zan 1960 iraillaren 14-an.

Bilboko "Escuela de Comercio"-n karrera egin ondoren emezortzi urtekin Argentina-ra joan zan eta bertan igaro zituen zazpi urteak laguntasun aundia eman zioten euskerazko izkera geienak ikasteko, aingo euskaldunak, urteen buruan, euskera-nastu batean mintzatzen baitira (1).

(1) Ala aitortzen du berak Alia L. Villasante ri zuzendutako karto batean.

1917 urtean Mundaka-ra itzuli zan, eta arrezkero Bilbon eta Mundaka-n igaro zituan gaifierako urteak.

Gaztetatik asi zan etxean eta kalean ikasitako euskera obetzen alegiñetan eta oso zalea zan meza-liburu, bertsot berri, aldizkari eta bestelako irakurgai guztietara. Berak aitortzen duenez Añibarro-ren "Esku-liburua" izan zuen "irakurgai eta irakaslerik atsegíñena". Erriko euskaldunen esaera, ipuin eta erre-frauak ere gogoko zituen.

1927 inguruan Bustintza-k eratutako euskerazko palindromo sariketara eun bat palindromo bialdu zituen, eta ordukit aurrera Mundaka-n batutako albista, ipuin eta abar, astean astean, egunkarira bialtzen asi zan. Bere euskera lanak egunkarietan agertu izan dira beti: beren artean "Bertolda eta Bertoldin" —gero liburu baten batua—, "Bijar Doniane'rea" —liburu txiki batean gero argitaratua—, Jean Barbier-en ipuiñak Bizkaiko euskerara itzulita, eta ingle-setik artutako "Abere Ipuñak", "Abere Dontsuak" eta beste irakurgai batzuk, eta erderatik eta inglesetik eratutako "Euskal-Erriko Abere eta Piztiak". Azkenez Cardenal Gomá-ren "Los Evangelios Concordados" Bizkaiko euskerara itzuli zuen, Olabide-ren "Itun Berria" lagun zuela, eta oraindik argitaratu gabe dago.

Azken garaian euskerazko toki izenak estudiatzen aritu izan da eta EUSKERA aldizkari onetan argitaratu izan dira bere lanak.

JEAN ITHURRIAGUE (1896-1960)

Irulegi-n sortua zan 1896 urtarrillaren 30-ean. 1960 azaroaren 9-an il zan.

Gazterik sartu zan Belloc-en bere eskolak egitera. Gerra denboran bururu-tu zituen aingo eskolak eta soldadu joan artean illabete batzuetan irakasle artu zuten. Armak artzera deitu zuten eta gudukatzera bialdu. Zauritua gertatu zan eta gerrako kurutzea eman zioten.

Gerra bukatu eta Bordelen eta Parisen liburuai eman zitzaien eta "licencié" errez atera zuen eta irakasle izan zan Chalon-sur-Marne irian.

1925-ean "Diplôme d'Etudes Supérieures de Philosophie" artu zuen.

1932-an "docteur en philosophie". Autatu zuen gaia: "Jainkoa eta arima Platonen liburuetan".

Gero Morlaix-en egin zuen egonaldi bat eta Baionara izendatu zuten.

1940-ean gerrara joan zan berriz ere: "Chef de bataillon au 7e Tirailleurs Marocains".

1942-an kargu aundi bat eman zioten: "Inspecteur Départemental à la Jeunesse et aux Sports".

Geroago Parisen egon zan eta bertako Euskaldun biltzarretan etzan alper egoten eta Euskalzaleen buruzagia izan zan.

Berriz Baiona-ra itzuli zan eta 1955 urtean "Musée Basque"-ko buruzagi izendatu zuten.

Zenbait liburu argitaratu ditu: "Un peuple qui chante", "Meubles et ensembles basques", "Vues du Pays Basque". Artikuluak ere bai. Aren itzaldi batzuk dira: "Importance de la Tradition", "La sorcellerie au Labourd", "L'influence de l'Encyclopédie en Pays Basque", "Les Pastorales souletines", "Le basque et les Savants", eta abar. Aibat batasun eta alkartadetan parte artzen zuen. Bertsolarien juzgalari ere sartu zuten.

ELADIO ESPARZA AGUINAGA (1888-1961)

Nació en Lesaca el 18 de febrero de 1888, y desde principios de este siglo hasta algunos años antes de morir, el 23 de marzo de 1961, estuvo intensamente dedicado al periodismo. Sólo trabajo, por esta razón, se halla diseminado en los periódicos de nuestra región y principalmente en "Diario de Navarra", del que fue redactor-jefe desde 1929. Ya de antes había sido colaborador asiduo. Sus temas predilectos fueron siempre los problemas espirituales y económicos del país. También en temas de cultura destacó por su actividad, la que se refleja principalmente en el Boletín de la Institución Príncipe de Viana, de la Diputación Foral de Navarra, y de la que fue su director desde la fundación, en 1940. Son importantes sus trabajos sobre las antiguas ferrerías de Navarra y el fuero e historia del reino pirenaico. Obtuvo relevantes galardones dentro y fuera de Navarra. De sus obras son notables: sus novelas "Nere", "La Dama del Lebrel Blanco" y "La Novia", y su biografía sobre el gran santo navarro "Nuestro Francisco Javier". Honró la lengua de su estirpe y la Academia le hizo de los suyos. Y así, apaciblemente, murió una tarde en su casa de Lesaca, en la biblioteca, y rodeado de sus hijos y oreado por el aire viejo y entrañable del paisaje que tanto amó.

J. Aguerre

GREGORIO MAIDAGAN (1891-1961)

Arechavaleta-n jaio zan 1891 martxoaren 12-an. Bilbon il 1961 martxoaren 30-ean.

Gazteiz-eko Seminariora bere apez estudioak egitera joan baiño leen urte batzuetan Gipuzkoako Baliairrain-en egon zan apez batekin latiña ikasten. Ogetairu urtekin ordenatu zan Gazteiz-en eta Mondrandoen eman zuen lendabiziko meza.

Urte bete eskas egin zuen Araba-ko Faido-n apez, R. M. Azkue-ri Bilbora ekartzea bururatu baitzitzaion berarekin edukitzeko. Lendabizi Ave Maria Monjekin kapellau egon zan eta gero urte askotan Jesus-en Zerbitzariekin Jaundone Jakue katedralera bialdu zuten arte. II arte egon da azkenengo eliza onetan. R. M. Azkue-k bere sekretario bezela eduki zuen eta aren testamentu kontuak ere bere gain gelditu ziran. 1957 urteko EUSKERA-n ikusi diteke R. M. Azkue-ren gorazarrean egin zuen itzaldia.

AITA I. MANZISIDOR, S. J. (1907-1961)

Azkoitia'n jaio (1907-IV-8) eta Loyola'n il (1961-X-16). Ikasten Orduña'n asi zan (1918), Comillas'en jarraitu, emen Doctor in Philosophia irtenik (1927) eta jesuita-karrera Salamanca'n asi (1927) ta Marneffe'n (Belgique) bukatu (1938).

Langille porrokatua -izan zan bere eriotz uneraño, gaixoaldian ere lumari jaregiteke. Bere prediku, liburu, artikulu ta lan guztiak euskeraz eman zizkigun. Erlilio-gaia besterik ez du erabilli oietan denetan. Hagiographia baizik ez, esan diteke uts aundirik gabe.

Bizitzak: Garate, Jesukristo, Gure Patroi Aundia, Santu Bizitzak (irukoitza azkenengo au). Gai ortatik kanpo, Otoitz-Bidea aren liburu bakarra, eta emen ere hagiographiak baditu bere saillak. "Euskal-Erri fede-erri" zan aren jo-muga.

Egiteko ontan muga garbiak ipiñi zizkion bere buruari. "Nere elburua literatura ezdala (jakin zazu); deunen bizitza errex eta al dedan gozoena eta errikoiena azaltzea baizik. Ta ori onbiderako... bultzada irakurleak izan dezan".

Elburu onek agintzen dio beste gañerakoetan ere. "Errex-goxo-errikoi": iru mugarrick izkuntza ta idaz-tankera ta gaia bera mugatzen diote, uts aundirik egiteke. Erri-euskera buru-belarri zaitu zuan Mantxik, iñioizko edo iñungo rnodu edo modara bigundu gabe. Etxetik zuan euskera ugari eta pitxi bat. Izlari oso atsegilña zala jakiniñik, doai oiek bere idazkia erasten arduratsu ibili zan. Bere beingoko etorriari itzal aundia zion. Oso gutxi esku-pasatzen zuan bein orrela idatzitakoa. Ortik noski aren liburuak duten naturalidade, erri xumearen ain gustoko, ori.

Aren idazlanak. danera, irubat milla orri joko dute. Euskaltzain urgazlea zan (1958-V-29). Ongi, beraz, Euskaltzaindiak bere EUSKERA-n egiten dion aipu au. A. Iñixio Mari Manzisidor, G. B.

Iru-garate.

DOMINGO AGIRRE NOVELA-SARIA 1960

Etzuen iñork lanik bialdu eta urte bete luzatu zan lanak aurkeztutzeko epea.

TORIBIO ALZAGA TEATRO-SARIA 1961

Bizkaiko Ahorro Kaxak zortzi mila pezetako sari bat sortua du Euskaltzaindiari lagundua. Sariaren oiñariak auek dira:

- a) Edozein euskalkitan idatzi ditezke teatro-lanak.
- b) Gaia nai dan bezelakoa izan diteke, eta lanak norberak egiña izan bear du eta ez beste izkuntza batetik itzulia.
- d) Gutxienez ordu bete iraun bear izango du eta ekitaldi bi izan. Izkribuak makiñaz idatzita bialdu bear dira, alde bakar batetik eta lerro-une bat utzirik, folio tamañuzko orrian (31,50 x 22 gutxi gora beera).
- e) Sari bakar bat baizik ezta izango, zortzi mila pezetakoa eta zatitu eziña.
- f) Saria, gabe gelditu diteke egoki iruditzen bazaie batzarrekoei.
- g) Batzarrea Bizkaiko Ahorro Kaxak izendatuko du Euskaltzaindiaren eskabidez lanak bialtzeko epea bukatu ondoan. Batzarrean Bizkaiko Ahorro Kaxaren ordezkarri batek parte artuko du.
- h) Lanak Euskaltzaindira bialdu bear dira (Ribera, 6, Bilbao) 1961-gko. uztailaren 20-a baiño leen. Lema batekin firmatu bear dira, eta lemaren giltza sobre itxi batean bialdu bear da.

EUSKAL-SARIKETEA AMAR URTETIK AMABOST URTERAKO NESKA-MUTIL BIZKAITARRENTZAT (1961-rako)

1.—Euskaltzaindiak sariaketa bat iminten dau Bizkaiko neska-mutillentzat. 1961-gko. maiatzean egingo da adierazoko dan egun batean. Izenak bialtzeko epea amaituten dan orduan amar urtetik amabost urtera izan bear dira. Zimentarriak oneik dira:

2.—Sariak izango dira:

- a) Amabi urtetik amabost urtera dituezanentzat: 600 pesetako sari bat; bi 400 pesetako; 350 pesetako bat; iru 300 pesetako; bost 250 pesetako; sei 200 pesetako; eta sel 150 pesetako.

- b) Amar urtetik amabi urtera dituezanentzat: 500 pesetako bat; 400 pesetako bat; 350 pesetako bat; bi 300 pesetako; iru 250 pesetako; lau 200 pesetako; lau 150 pesetako. Sariez gaiñera diplomak be emongo jakiez, bai neska-mutillai eta bai gertetan dituezanai be.

3.—Sariketea esamiña bat euskeraz egíñik erabagiko da, eta gaik izango dira:

- a) Gitxienez kristiñau-dotriñako otoitzak jakin bear izango dira.
- b) Gitxienez sei bertso-sorta desbardin gura ban bozean buruz kantetan jakin bear da. Euskaltzaindiak 1960 urtean argitaratuta dagoen "**Euskal-kantak**" liburutik ikasi leitekez gura direanak, baiñ beste edozein liburu edo bertso paperetik ikastea bardin da. Esamiña-egunean zeintzuk dakizan esan bear dau bakotxak esamiña-tailleak guztietatik bat aukeratu daien itanduteko.
- d) Esamiña-egunean bertan emongo dan "**Kresala**" novelatik zerbait irakurri ostean irakurri danaren kontua emon bear izango da. Urte osoan al dan guztia irakurtea komeni da.
- e) Esamiña-egunean diktadu bat egingo da eta alegiñak egin bear izango dira erratu barik idazten. Orretarako egokia izango da urte osoan kristiñau-dotriñatik edo beste edozein liburu errazetik bein da barriro kopietan ekitea oituteko.
- f) Gura dan ipuin bat idatzi bear izango da buruz. Bakotxak bere etxeen aukeratu bear izango dau eta ikasi, eta alegiñak egin bear dira albait-eta-onena izan daiten aukeratuten dana.
- g) Esamiña-egunean gai bat emongo da aren gaiñean bakotxak zerbait idatzi daien. Gaia itaun batzuri erantzutea izango da bakotxaren zuertasuna neurtzeko.

4.—Esamiñatzaillek Euskaltzaindiak izentauko ditu egingo dan éguna edierazoten daveanean.

5.—Izenak 1961-gko. apirilaren 30-erarte artuko dira Euskaltzaindiaren etxeen (Academia de la Lengua Vasca, Ribera, 6, Bilbao). Izena, deitura bi, hizilekua eta jaioteguna adierazo bear dira.

"LIZARDI" JOSE MARIA AGIRRE-REN GORAZARREZ EUSKALTZAINDIAK ANTOLATZEN DUEN POESIA-SARIKETA

Oiñarriak:

1.—Iru sari emango dira: 1) Bi mila pezetakoa. 2) Zazpireun eta berrogetaaamarrekoia. 3) Berreun eta berrogetaaamarrekoia.

2.—Bialtzan diran poesia-lanak nai dan bezelako luzeera ta gala izan dezakete eta bertsotan euskeraz egíñak izan bear dute.

3.—Lanak Euskaltzaindira bialdu bear dira (Ribera 6, Bilbao) 1961 maiatzaren 15-a baiño leen, makiñaz idatzita. Lema batekin firmatu bear dira eta lemaren giltza sobre itxi batean bialdu.

4.—Poesia-sariketa erabakiko duen batzarrea Euskaltzaindiak izendatuko du.

EUSKAL-SARIKETAK MARKIÑAKO ETA ONDARROAKO NESKA-MUTILLENTZAT

1.—Euskaltzaindiak eta Markiñako Ayuntamentuak, alkartuta, sariketa bat iminten dabe Markiñako neska-mutillentzat. Zazpi urtetik amaiakara edo amabi urtetik amabostera izan bear dituez sariketarako izena emoten dabenak. Aurtengo abenduaren 8-a baiño leen egingo da egun orretan sariak partidu aalizateko.

2.—Markiñako Ayuntamentuak sari ederrak emongo deutsiez sariketara doazanai.

3.—Sariketea esamiña bat euskeraz egiñik erabagiko da, eta gaiak izango dira:

- a) Gitxinez kristiñau-dotriñako otoitzak jakin bear izango dira.
- b) Gitxinez sei bertso-sorta desbardin gura dan bozean buruz kantean jakin bear da. Euskaltzaindiak 1960 urtean argitaratuta da-goen "**Euskal-kantak**" liburutik ikasi leitekez gura direanak, baiña beste edozein liburu edo bertso paperetik ikastea bardin da. Esamiña-egunean zeintzuk dakilan esan bear dau bakotxak esamiña-tzaillek guztietatik bat aukeratu daien eta kantauerazo.
- c) Esamiña-egunean bertan emongo dan "**Ipuin-barreka**" liburutik zerbaite irakurri ostean irakurri danaren kontua emon bear izango da. Aal dan guztia irakurtea komeni da esamiña eguna eldu baiño leen.
- d) Esamiña-egunean diktau bat egingo da eta alegiñak egin bear izango dira erratu barik idazten. Orretarako egokia izango da, esamiña eguna eldu baiño leen, kristiñau-dotriñatik edo beste edozein liburu errazetik bein da barriro kopietan ekitea zuzen idazten oituteko.
- e) Gura dan ipuin bat idatzi bear izango da buruz. Bakotxak bere etxean aukeratu bear izango dau eta ikasi, eta alegiñak egin bear izango dira albait onena izan daiten aukeratuten dan ipuina.
- f) Esamiña-egunean gai bat emongo da aren gaiñean bakotxak zerbaite idatzi daian. Itaun batzuri erantzutea izango da bakotxaren zuurtasuna neurtzeko.

4.—Izenak 1961-gko. semendiaren 30-erarte artuko dira Markiñako Ayuntamentuan. Izena, deitura bi, bizilekua eta jaioteguna adierazo bear dira.

5.—1961 abenduaren 8-an partiduko dira sariak, eta aurrerengo gelditu direanak, publikoaren aurrean, dakien zerbait esan edo kantauko dabe.

Beste sarketa bardin bat imini dabe Euskaltzaindiak eta Ondarruako Ayuntamentua alkartuta. Ondarruako sariak 1961 abenduaren 24-an partiduko dira.

1962 DOMINGO AGIRRE NOVELA-SARIAREN OIÑARRIAK

Bizkaiko Ahorro Kaxak zortzi mila pezetako sari bat sortua du Euskaltzaindiari lagunduaz. Sariaren oiñarriak auek dira:

- a) Edozein euskalkitan idatzi ditezke novelak.
- b) Gaia nai dan bezelakoa izan diteke, eta lanak nor berak egiña izan bear du eta ez beste izkuntza batetik itzulia.
- d) Izkribuak makiñaz idatzita bialdu bear dira, alde bakar batetik eta lerro-une bat utzirik, folio tamañuzko orrian (31,50 x 22 gutxi gora beera) gutxienez 150 folio dituala.
- e) Sari bakar bat baizik ezta izango, zortzi mila pezetakoa eta zatitu egiña.
- f) Saria, gabe gelditu diteke egoki iruditzen bazaie batzarrekoei.
- g) Batzarrea Bizkaiko Ahorro Kaxak izendatuko du Euskaltzaindiaren eskabidez, lának bialtzeko epea bukatu ondoan. Batzarrean Bizkaiko Ahorro Kaxaren ordezkarri batek parte artuko du.
- h) Lanak Euskaltzaindira bialdu bear dira (Ribera, 6, Bilbao) 1962-gko. uztailaren 20-a baiño leen. Lema batekin firmatu bear dira, eta lemaren giltza sobre itxi batean bialdu bear da.

EUSKAL-SARIKETEA AMAR URTETIK AMABOST URTERAKO NESKA-MUTIL BIZKAITARRENTZAT (1962-rako)

1961 urteko oiñarriak eurak izango dira. Izenak 1962 gko. apirillaren 30-erarte artuko dira Euskaltzaindiaren etxearen. Irakurtea **Ipuin barreka** liburutik be egin leiteke.

POESIA SARIAK

Euskaltzaindiak erabakia du urtero Lizardi saria ematea olerkariantzat eta beste sari bat bertsolariantzat bertso paper argitaratuak bialtzen badituzte.

ORIXE-K IRABAZI DU "LIZARDI" JOSE MARIA AGIRRE-REN GORAZARREZ ANTOLATUTAKO POESIA-SARIKETA

1961 maiatzaren 26-an Antonio Maria Labayen eta Manuel Lecuona juraduko jaunak erabaki zuten. Eusebio Erkiaga jaunak etzuen parte artu juraduan lana bialdu zuelako sarietarria.

Orixek "Lau urtaraoak nere begietan" lanak irabazi zuen lenengo saria. Bere baserri-lirika txukunez, bere izkuntzaren eta itz-neurtuen erreztasunez, lanaren batasunez, eta nun-naitik darion pakezko izatez, itz batean, olerki guztiaren benetako lizarditasunez.

Bigarren saria Jose Maria Aranalde apezaren "Len eta Orain" lanak.

Eta irugarren saria Lukax Dorronsoro apezaren "Kaiolatik iges" lanak.

GABRIEL ARESTI-K IRABAZI DU 1961 TORIBIO ALZAGA TEATRO-SARIA

"1961-garren urterako ipiñita zegoen "Toribio Alzaga" teatro-saria emateko izendatu zan batzarrekoak bildu dira eta ago batez erabaki dute:

"Mugaldeko herrian eginikako tobera" izeneko teatro-lanari "Toribio Alzaga" saria ematea. Begiratu da egillea nor dan eta Gabriel Aresti dala ikusi da.

Eta jakin dedin, agiri au bete eta firmatzen dute 1961 iraillaren 22-an.
Luis Michelena, Antonio Arrue, Aita Villasante O.F.M."

Obra au sarietara bialdutako amaseiren artean aukeratua izan zan.

Gabriel Aresti Bilbon jaio zan 1933 urriaren 14-an eta bertan egin zituan bere estudioak. Indar eta nortasun aundiko idazle bezela ezagutzen da euskal-letretan eta euskal-poetarik onenetakoa bezela. Lendabiziko saria lortu zuen 1959 urtean "Loramendi"-ren gorazarrez Euskaltzaindiak egin zuen poesia sarietan. Bere poesiazko eta bestelako lanak EGAN-en eta EUSKERA-n irakurri ditezke. Euskaltzaindiko urgazlerik gazteena da.

Toribio Alzaga teatro-saria urte birik bein ematen da, eta 1963 urtean ematea tokatzen da berriro.

EUSEBIO ERQUIAGA-K IRABAZI DU 1961 URTEAN DOMINGO AGIRRE NOVELA-SARIA

"1961-garren urterako ipiñita zegoen "Domingo Agirre" novela-saria emateko izendatu zan batzarrekoak bildu dira eta ago batez erabaki dute:

"Batetik bestera" izeneko novelari ematea "Domingo Agirre"saria. Begiratu da egillea nor dan eta Eusebio Erkiaga dala ikusi da.

Eta jakin dedin, agiri au bete eta firmatzen dute 1961 urriaren 14-an.
Nazario Oleaga, Juan San Martin, Jose Antonio Loidi."

Autore onek berak irabazi zuen 1958 Domingo Agirre novela-saria.
Domingo Agirre saria 1962 urtean ematea tokatzen da berriro.

NOVELA TA TEATRO SARIEN EMATEA

1961 urriaren 31-an, ahorro egunez, Bizkaiko Ahorro Kaxaren etxearen Eusebio Erquiaga-k novela-saria eta Gabriel Aresti-k teatro-saria eskuratu zituzten.

EUSKALTZAINDIKO URGAZLE BERRIAK

1960 urtean izendatuak:

Cirilo Arzubiaga - Zabalbide, 96, 1.^o - BILBAO.
Dr. Justo Garate - Peru, 678 - MENDOZA (Argentina).
Michel Labeguerie - CAMBO (B. P.) (France).
Javier Peña - Pérez Galdós, 6, 1.^o izqda. - BILBAO.

1961-ean izendatuak:

R. P. Marcelo Andrinua - PP. Pasionistas - EUBA (Vizcaya).
Fernando Artola - San Pedro, 28 - FUENTERRABIA (Guipúzcoa).
R. P. Salvador Barandiarán, S. J. - Colegio de San Francisco Javier - Apartado 1 - TUDELA (Navarra).
R. P. Imanol Berriatua - PP. Franciscanos - BERMEO (Vizcaya).
Joseph Camino - Aumônier de l'Enfance - 9, rue des Prerbendés - BAYONNE (B. P.) (France).
José Echeandía - Párroco de Santa Ana - DURANGO (Vizcaya).
Ignacio Eizmendi - Ntra. Sra. del Pilar, 10 - ZARAUZ (Guipúzcoa).
Andima Ibinagabeitia - Santa Bárbara a Tienda Honda - Edificio Torino, Apartamento 8 - CARACAS (Venezuela).
Mariano Iceta - ELIZONDO (Navarra).
R. P. Joseba Inchausti - Santuario de Aránzazu - OÑATE (Guipúzcoa).
R. P. Felipe de Murieta - PP. Capuchinos - Carlos III, 22 - PAMPLONA.
Dominique Peillen - 15, Boulevard St. Germain - PARIS V (France).
Francisco Tirapu - Plaza San José, 1 - PAMPLONA.
Thomas Uthurry - 9, rue des Prerbendés - BAYONNE (B. P.) (France).
Antonio Valverde - Zubietza, 38, 3.^o - SAN SEBASTIAN.
R. P. Antonio Zabala, S. J. - Colegio de San Ignacio de Loyola - Ategorrieta - Apartado 410 - SAN SEBASTIAN.
Agustín Zubicaray - Cruceño, 38, 3.^o - ONDARROA (Vizcaya).

EUSKERAZKO ERA BATZUK

Dakazan gramatika oar batzukatik B. M. Garro-k Aita L. Villasante-ri egin zion karta bat argitaratzen degu. Izan bedi lendabizikoaren gomutaz.

"Bernardo M.^a Garro. / Buenos Aires, 13. / Bilbao.

1957'gnko. zezeillak 1.

Aita Villasante Kortabitarte'ri. / Arantzazu'n.

Agur, Aita gurgarri orreria:

Ezerezkeri bat baño ez nayoatsu esaten, baña leenago mesede bat eskatu gura deutsut: "Arantzazu" aldizkariak ekarri ei dau or euskaltzaleak egin genduan batzarraren barri, eta emen erosteko aukerarik ez dodanez, bialduko al zeunskit iyekiren bat? Eskerrak aurretiaz. Eta Aita Donostia'ren liburu barian, nik or bazkal-ostean Gernika'ko erregelekaz esan nebana bayeztuta ikusten dodanez, ba-leiteke àlakoren baten, umorea dodanean eta gomuteak utsik egiten ez be'deust, gitxi-gora-beera paperean imintea, eta bialduko neuskitzu, gomutagarritzat baño ez pa'da bere. Ona emen, orain ezerezkeria:

"Ez-baiña" gipuzkeraz (?) - Bizkayeraz, "barik"

Arantzazu'ko Andra-Mariaren aurtengo egutegiko Urtarrilla 25'garrenari dagokion orrialde atzean "Munduan zear..." izenburutzat dauan irakurgaitxoan, auxe ikusten dot idatzita: "Papelezkoak ez-baiña, egurrezkoak dira, pergaminoz yosiak". Nik, beintzat, eta nik legez beste askok Bizkayan, esakuna ori onetara idatzi izango genduan: **Papelezkoak barik egurrezkoak dira, pergaminoz yosiak.**

"Ez-baiña" txarto dagoanik ez dot onegaz esan gura. Orixé'ren Meza-Liburuan txitean-pitean ikusten da esakuna ori; ain zuzen bere lengo igan-deko Irakurgaian, 130'gn. orrialdean, 9'gn lerroan: "Gaizpean ezi ez-baña, ezi gaitza on-azpian". Eta 131'gn. orrialdean, Eskeintzean: "...il ez-baña bizi egingo naiz".

Barriro diñot, ez deutsadala esakuna orreria, or, Gipuzkoan esanda, aka-tsik topa gura. Orixek ondo daki Gipuzkoako barri, eta ain sarri idazten dauan ezkero, orretara erabilli izango dabe aïde orretan, aurki. Baña, bizkaitarrori txoka egiten yaku, eta ba-deritxagu gure "barik" ordeazkoa baizen yator eta indartsu ez danik, geyenentsuetan, batez bere izenen edo adverbioen ostean. Atara ekanduta gagozelako-edo, bear bada. Guk, bizkaitarrok, "bearrean"-en ordez erabilten dogu, onetara:

a) **Ura-barik ardaua edan dau**, "ura edan bearrean ardaua edan dau"-en ordez. Eta oartu, "ura"-ri "a" artikuloa kendu ezkero beste esangura bat daukola: **Ur barik edan dau ardaua** (ha bebido el vino sin agua).

b) **Diruak barik zorrak ekarri dauz Ameriketatik**, "diruak ekarri bearrean zorrak ekarri dauz Ameriketatik"-en ordez.

c) **Niri barik eure aitari esaiok ori**, "niri esan bearrean e. a."

d) **Trenean barik zoaz autobusean**, "trenean yoan bearrean e. a."

Aditzak bi diranean bere erabilten da:

e) **Aza barik yan egin' dauz katuak kumak.**

f) **Irakatsi barik astotu egiten dituz umeak irakasle orrek,** baña onakoetan, "ez-baña"-ri jatorragoa deritxat. Orraitiño, nik neuk, aditzak bi diranean "bearrean" idatziko neuke beti, argiago dagoalako eta ulerterrezago. "Azi bearrean yan egin dauz...", eta "Irakatsi bearrean astotu..."-k bestela emoten dabe e) eta f) -ren aldean. Argitasuna bear da beti, **idazten dauanarentzako barik, irakurten dauanarentzat.** Ona orain beste esangura bereizidunak:

Batek ba-diño: **Paixan ei daki gizon orrek, oyez?** Erantzunak:

g) **Paixan barik, yosten daki ederto,** "Paixan (puntoa egiten) ez; yosten daki ederto".

h) **Paixan barik be, yosten daki ederto,** "Paixan ba-daki, bai baña yosten obeto, ederto".

i) **Paixan barik be, yosten be ederto daki,** "Paixan eta yosten, biyetara daki ederto".

Edo-ta: **Ameriketatik gizon etorribarria tximinoitan ei dabil.** Erantzunak:

2-g) **Tximinoitan barik, soloan egiten dau bear,** "Ez dabil tximinoitan; soloan egiten dau bear".

2-h) **Tximinoitan barik be, soloan egiten dau bear,** "Bai, ekiten deutso tximinoitan (a por jibiones); baña soloan egiten dau bear geyenetan".

2-i) **Tximinoitan barik be, soloan be egiten dau bear,** "Biyetara ekiten deutso, tximinoitan eta soloan".

Beste eratxu bat: Batek: **Egurretan zoaz basora, ala?** Erantzunak:

j) **Egurretan barik, beste zeregin askorik be ba-daukat basoan,** "Ez, ez noa egurretan"-edo, ez uste egurretan baño ez nientekeala basora yoan- "beste zeregin askorik... eta abar".

"Barik" ori beste era onetara erabilten dogun berbera ete da?:

k) **Eutsi guardasola, busti barik,** "...busti ez zaitezan"-en ordez.

l) **Kontuz, laprast egin barik!** "...laprast egin ez dagizun".

Eta arako bermeotarren erderakadea aterraldi baten bilbotar batzuk guardasolpean yoiazale ikustean: **Sin mojar, despúes!**

m) **Busti barik, gero!** esan gurariik, edo erderaz burlazar esango eukeena: "No os vayais a mojar".

Eta k), l), m) gogoan doguzala aztertu daigun orain Orixe-ren: "Gaizpean ezi ez-baña, ezi gaitza on-azpian".

Gerkerea eta latiña ez dakigunentzat illun samarra da, eta ondo bizkayeratuteko lorrik dituguz. Ain zuzen be, ara latiñez e. a.:

"Noli vinci a malo, sed vince in bono malum" (Latiñez).

"Ez ezi gaizpean; ezi, ordea, gaitza on-azpian" (Olabide).

"Be not overcome by evil, but overcome evil by good" (Ingelesez).

"No te dejes vencer del mal; mas vence el mal con el bien" (erd.).

Eta emen bizkayerazko "barik" imini ezkerro: **Gaizpean ezi barik, ezi gaitza on-azpian,** ba-deritxat: "Gaitzak (azpian) ezi ez zagizan, ezi zeuk gai-

tza on-azpian", edo "Para que no te dejes vencer del mal", esan gura izango leukeala, eta onakoetan, len esan dodana, nik neuik, "Gaizpean ezi bearrean", esango neuke bizkayeraz.

Eta onenbestegaz naikoa eta lar bere ba-da. Ezerezkeria da, bear bada, baña tamala artzean dot bizkayeraz idaztean, nora-ezdirala, gipuzkerako esa-kunak erabilteaz, jakin-ezagaitik, aurki.

Parkatu alamena emon ba'deutsut eta agindu Jainkoagan,

Gorro'tar B. M.rí."

ESTUDIOS DE BACHILLERATO REALIZADOS POR RESURRECCION M.^a DE AZKUE

D. Mario Grande Ramos, Catedrático y Director del Instituto Nacional de Enseñanza Media (Masculino) de Bilbao,

HACE CONSTAR:

Que en el Archivo del Centro se custodia el expediente académico número 34, Ag^a del Instituto Vizcaino, que transscrito literalmente dice así:

"Instituto Vizcaino. N.^o 34, Ag^a.

Expediente del alumno Ascue y Aberásturi. D. Resurrección, natural de Lequeitio, provincia de Vizcaya.

Cursos	Asignaturas	Exámenes	
		Ordinarios	Extraordinarios
1876-77 Escuela de Naútica. Lequeitio	Examen de Ingreso	Aprobado	
	Aritmética-Algebra	Sobresaliente	
	Geografía 1. ^o Curso	Sobresaliente	
	Dibujo Lineal	Aprobado	
1877-78 Id.	Geometría y Trigo-nometría	Notable	
	Geografía 2. ^o curso	Sobresaliente	
	Dibujo Geográfico	Aprobado	
1878-79 Bilbao	Latín y Castellano 1. ^o curso	No presentado	Notable
	Historia Universal	No presentado	Suspensio

(1) Bilbao	{	2.º Latín y Castellano	Sobresaliente	Aprobado
		Retórica y Poética	No presentado	
		Historia Universal	No presentado	
		Historia de España	Bueno	
(1) Bilbao	{	Retórica y Poética	Notable	Bueno
		Física y Química	Sobresaliente	
		Psicología Lógica, Etica	No presentado	
		Fisiología e Higiene	Bueno	
		Agricultura	Bueno	
		Historia Natural	Aprobado	

El día 23 de junio de 1881 fue aprobado en los ejercicios del Grado de Bachiller."

Bilbao, a 5 de diciembre de 1961.

EL DIRECTOR

M. Grande

BERTSOLARIEN TXAPELKETAK

1960 urtekoak.

Aurreko EUSKERA-n eman genduan Urkiola-n eta Lecunberri-n egindako txapelketen berri.

Bizkaikoak onela jarraitu zuten:

Uztailaren 17-an Mungia-n, Ireneo Ajuria Muxika-ko gaztea txapeldun.

Uztailaren 24-an Markiña-n, Juan Mugartegui txapeldun.

Agustuaren 14-an Zeanuri-n, Faustino Echevarria Dima-koa txapeldun.

Agustuaren 15-ean Ondarroa-n azken txapelketa nagusiaren aurrekoak. Ondarroa-n aurreko urtean Bilboko azken txapelketa nagusian jokatu zuten lauk parte artu zuten —Valentin Embeita eta Juan Azpillaga, lendabizikoa eta bigarrena kenduta— eta gaiñera aipatu diran errietan txapeldun gelditutakoak. Parte artu zutenetatik bik kanpoan gelditu bear zuten Bilboko azkenera joan gabe. Faustino Echevarria eta German Uriguen erori ziran. Egun aretan lendabiziko sari bat ere eman zan eta Juan Mugartegui-k jaso zuen.

(1) Figura al margen «Dº», es decir, repetido curso.

Bizkaiko bertsolarien irugarren azken txapelketa nagusia Bilboko zezen plazan egin zan iraillaren 11-an. Parte artu zuten zortzirak dira: Valentín Embeita Muxika-koa, 1959 urteko Bizkaiko txapelduna, Juan Azpillaga Berriatua-koa, 1959 urteko Bizkaiko bigarrena, Ireneo Ajuria Muxika-koa, Jose Alberdi Mañaria-koa, Juan Mugartegui Berriatua-koa, Juan Ormaeche Larrauri-koa. Basilio Pujana Zeanuri-ko semea, Deunoro Sarduy Muxika-koa, Ondarroa-n azkenerako geldituak. Zezen plazan Juan Mugartegui gelditu zan txapeldun eta Bizkaiko Diputazioaren kopa nagusia eta diruzko saria artu zituen. Bigarren Juan Azpillaga, Bizkaiko Ahorro Kaxaren kopa eta diruzko saria. Gaiñerakoak diruzko sariak. Jente asko egon zan entzuten. Euskaltzaindiak Bilboko Ayuntamentaurekin batera prestatu zuen zezen plazakoa.

Bizkaiko Ahorro Kaxaren amairu milla pezeta partitu ziran saritan Euskaltzaindiak antolatutako 1960 urteko sei txapelketetan. Gaiñera errietako Ayuntamentuen kopak eta erri batzuen diruzko sariak ere bai.

* * *

Nafarroan leen aipatutakoaz gaiñera beste txapelketa bi egin ziran. Bat Elizondo-n uzaillaren 25-ean. Eta Nafarroako azken txapelketa nagusia Lesaka-n iraillaren 25-ean.

Elizondo-n Juan Perurena Arizkun-en bizi dana gelditu zan txapeldun eta gaiñera beste iru Lesaka-n parte artuko zutenak.

Lesaka-n zortzi bertsolarik artu zuten parte eta Andres Narvarte Goizueta-koa gelditu zan txapeldun eta Juan Perurena Arizkun-en bizi dana bigarren. Lendabizikoak txapela, kopa eta bi milla pezeta jaso zituen, bigarrerenak milla pezeta eta gaiñerakoak bosteuna pezeta.

Nafarroako txapelketa auek Príncipe de Viana Alkartadearen Euskeraren Aldeko Saillak Euskaltzaindiaren laguntasunarekin antolatzen ditu.

Euskalerriko bertsolarien txapelketa.

1960 abenduaren 18-an Donostiako "Victoria Eugenia" Teatroan Euskaltzaindiak antolatuta "Centro de Atracción y Turismo"-ren laguntasunarekin Euskalerriko bertsolarien txapelketa nagusia egin zan. Parte artu zuten: Eiharren 1959 azaroaren 8-an Gipuzkoako bertsolarien txapelketan txapeldun eta bigarren gelditutako Uztapide ta Michelenak, Lesaka-n 1960 iraillaren 25-ean Nafarroako bertsolarien txapelketan txapeldun eta bigarren gelditutako Narvarte ta Perurena-k, Bilbon 1960 iraillaren 11-an Bizkaiko bertsolarien txapelketan txapeldun eta bigarren gelditutako Mugartegui eta Azpillaaga-k, eta mugaz goialdeko Xalbador eta Mattin-ek. Auetako onenak Basarri-kin jokatu bear zuen Euskalerriko txapela. Uztapide-k egin zuen eta Basarri-ki piñi zuen berriz ere. Ikus "Itxaropena"-k (Zarauz 1961) argitaratutako liburua txapelketa onetan kantatu ziran bertso eta gora beerakin.

1961 urtarrillaren 6-an Bilboko Capitol-ean aritu ziran.

1961 garagarrillaren 4-an zarautzarrak Basarri-ri gorazarre bat egin zioten errian.

1961 urtekoak.

Bizkaiko bertsolarien laugarren txapelketa oneña egin zan:

Urkiola-n garagarrillaren 13-an —San Antonio egunez— eta Francisco Mandiola Ermua-koa txapeldun.

Uztailaren 16-an Mungia-n Juan Lopategui Muxika-koa txapeldun.

Uztailaren 18-an Markiña-n Juan Ibarzabal Ondarroa-n bizi dana txapeldun.

Agustuaren 15-ean Igorre-n Jesus Urrutia Dima-koa txapeldun.

Agustuaren 21-ean, astelenez, Gernika-n egin zan azken txapelketa nagusiaaren aurrekoia. Amar bertsolarik parte artu zuten. Aurreko urtean Bilboko azkenean jokatu zutenak —lendabizikoa eta bigarrena kenduta— eta goian aipatu diran errietan txapeldun gelditutakoak. Lauk Bilboko azken txapelketa nagusira joan gabe gelditu bear zuten. Auek erori ziran: Juan Lopategui, Jesus Uriarte, Basilio Pujana, eta Francisco Mandiola. Lendabiziko sari bat ere izan zan eta Deunoro Sarduy-k irabazi zuen. Jendetza ikaragarria egon zan entzuten eta bertsolariak Ayuntamentuaren balkoitik kantatu zuten. Nazario Oleaga jauna ere (g. b.) an egon zan juradukoena artean.

Bizkaiko bertsolarien laugarren azken txapelketa nagusia Bilboko Coliseo Albia-n egin zan agustuaren 27-an. Juan Azpillaga gelditu zan txapeldun eta Deunoro Sarduy bigarren. Gero gelditu ziran Embeita ta Mugartegui nor noren aurretik zegoen aipatu gabe. Txapeldunak Bizkaiko Diputazioaren kopa eta iru milla pezeta Bizkaiko Ahorro Kaxak emanak artu zituen. Bigarrenak Bizkaiko Ahorro Kaxaren kopa eta bi milla pezeta. Bi sari milla ta bosteuneko eta gaiherakoak milla pezetakoak. Saio bikaiña egin zuten eta aurrerapide aundia egin dutela argi ta garbi ikusi zan. Txapelketa asi baiño leen 1961 garagarrillaren 15-ean esamíñatu ziran Bizkaiko neska mutillai sariak partitu zitzaitzien. Jaso zituzten aurren artean, amabi urtetik beerakoetan, Jon Embeita Valentin-en semea zegoen eta mikrofonotik bertsotan ekin zion publikoaren aurrean. Bilboko Ayuntamentuko txistulari bandak zenbait doña eder jo zituen.

Juraduan parte artu zuten: Jose Echeandia, Eusebio Erquiaga, Gabriel Aresti, P. Marcelo Andrinua, Sabino Berasaluce eta Alfonso Irigoyen jaunak, azkenengo onek txapelketa zuzendu zuen.

Bizkaiko Ahorro Kaxaren amairu milla pezeta partitu zituen Euskaltzaindiak saritan 1961 urteko sei txapelketetan. Gaiñera errietako Ayuntamentuen kopak eta erri batzuen diruzko sariak ere bai.

Nafarroan onela egin zan bigarren txapelketa:

Betelu-n apirillaren 23-an Martin Oreja Errazkin-goa txapeldun.

Irurita-n garagarrillaren 1-ean Miguel Arozamena Lesaka-koa txapeldun. Leitze-n iraillaren 24-an Andres Narvarte Goizueta-koa txapeldun.

Urriaaren 29-an Echarri Aranaz-ko frontoia jentez beterik zegoela Nafarroako bertsolarien bigarren azken txapelketa nagusia egin zan. Zortzi bertsolarik parte artu zuten, aurretik Betelu-n, Irurita-n eta Leitzan eginda zeuden txapelketetan azkenerako geldituak.

Txapeldun Bautista Madariaga Aranaz-koa gelditu zan, eta bigarren Andres Narvarte Goizueta-koa. Irugarren eta laugarren Martin Oreja Errazkin-goa eta Martin Azpiroz Areso-koa. Orietaz gaiñera parte artu zuten: Juan Perurena Arizkun-koak, Juan Arozamena Lesaka-koak, Manuel Iriarte Arribel-koak, Mikel Zubeldia Areso-koak eta Angel Aldaz Yaben-goa. Azkeneko auordezko joan zan eta txapelketatik kanpora kantatu zuen.

Juradua urrengoa jaun auek osatu zuten: Pedro Diez de Ulzurrun apezak, Jose Agerre-k, Antonio Arrue-k, Aingeru Irigaray-k, Aita Antonio Zabala Jesusen Konpaina-koak, eta Alfonso Irigoyen-ek. Azkenekoak txapelketa zuzendu zuen. Txapeldunak Echarri Aranaz-ko Robustiano Escala alkate jaunaren eskuetatik Ayuntamentuaren kopa eta txapela artu zituen eta gaiñera bi mila pezeta Euskeraren Aldeko Saillak emanak Pedro Diez de Ulzurrun mediku jaunaren eskuz. Bigarrenak mila ta bosteun pezeta, eta gaiñerakoak sari bikaiñak dirutan.

Madariaga-k eta Narvarte-k parejatuta egin zuten saioa oso ederra izan zan, eta batez ere aipatzekoak dira urrengoa gai auen gaiñean asmatu zituzten bertsoak: ezkontzeko mandatua egin bear zioten neskatxa bat, eta gerrak dakazan kalteak esan bear zituzten. Bitarteetan Peru Txiki umorista euskaldun bikaiñak parte artu zuen. Eta txapelketa bukatu zanean Jaun Antonio Arrue euskal-akademikoak itzaldi labur bat egin zuen. Lendabizi eskerrak eman zizkien Euskeraren Aldeko Sailla-ri, Nafarroako txapelketa au egin aalizateko laguntasuna eta erreztasuna eman zuten Ayuntamentu guztiai, eta nolabait parte artu eta lagundu duten beste guztiai, eta gero euskera gorde dezagun eskatu zuen.

* * *

Beste txapelketa batzuek ere egin ziran:

Deba-ko Ayuntamentuak bertsolari gazteentzat deitutakoa 1961 garagarrillaren 11-an. Cosme Lizaso Erreenteria-koa gelditu zan txapeldun eta Jesus Eguileor Alberdi Osintxu-koa bigarren.

Ondarroa-n agustuaren 15-ean bertako Ayuntamentuak jarrita "Ondarroa-ko Andra Mari lendabiziko txapelketa". Juan Ibarzabal Ondarroa-n bizi diana gelditu zan txapeldun. Domingo Garmendia Berrobi-koa bigarren. Amabost bersolarik parte artu zuten.

Elgoibarren Ongarri Kultura Alkartadeak antolatuta bertako bertsolarien arteko txapelketa bat egin zan 1961 abenduaren 30-ean. Sei bertsolarik parte artu zuten. Isidro Leyaristi gelditu zan txapeldun eta Tiburcio Zubizarreta bigarren. Jendetza oso aundiago egon zan entzuten.

Azkainen 1961 apirillaren 16-an bertsolarien egun eder bat prestatu zuen Eskualzeen Biltzarra Michel Labeguerie jauna buru zala, eta Euskalerriko onenak parte artu zuten.

Beste erri asko eta askotan bersolaririk ezta falta izan erriko jaietan edo bestelako aitzaki batekin deituta.

Bertsolarien jai bikaiña Donostian.

1962 urtarrillaren 6-an, Errege egunez, Donostiako Victoria Eugenia Teatroa puntatik puntara beterik zegoela, bertsolarien jai aundi bat egin zan, Euskaltzaindiak antolatua "Centro de Atracción y Turismo"-ren laguntasunarekin.

Goizean Gipuzkoako bertsolari gazte onenen txapelketa bat egin zan. Parte artu zutenak dira: Jose Luis Lecuona "Lexoti" Oyartzun-goa, Casiano Ibarguren Lizartza-koa, Domingo Garmendia Berrobil-koa, Jose Aguirre Azpeitia-koa, Cosme Lizaso Errenteria-koa, Jesus Basoarte "Zumai" Zumaya-koa, Jose Miguel Iztueta "Lazkao-txiki" Lazkao-koa, eta Vicente Mugica Ormaiztegui-koa. Txapeldun Jose Luis Lecuona "Lexoti" gelditu zan, eta bigarren Jose Aguirre. Bertsolari gazteenak —"Zumai" zan danetatik gazteena—. Zubiria arotzak emandako kopa bat artu zuen. Txapeldunak milla ta bosteun pezeta jaso zituen, bigarrenak milla, eta gaiñerakoak zazpiereun eta berrogetaamar.

Arratsaldean Basarri eta Xalbador, Uztapide eta Azpillaga-ren kontra aritu ziran eta sekulako saioa egin zuten. Juraduak parra egin zutela adierazi zuen eta bertsolari bakoitziari bi milla ta bosteun pezeta eman zitzazkion. Ikus "Auspoa liburutegia"-k argitaratutako "Errege eguneko bertso-sayoa (1962)".

"LIZARDI" JOSE MARIA AGIRRE ZANAREN GORAZARREZ TOLOSAN

Tolosa-ko "Lizardi" taldeak eratuta eta Euskaltzaindiaren eta Tolosa-ko Ayuntamentuaren ardurapean gorazarre bikain bat egin zitzaien Lizardi zanari Tolosa-n 1961 maiatzaren 28-an.

Goizean Ayuntamentuan bildu ziran euskaltzain eta erriko agintariak eta andik Santa Maria-ra joan ziran ospe aundiarekin meza entzutera. Meza ondoren Plaza Zarrean txistularien saioa entzun eta eguerdiko amabietan Iparraguirre Teatroan Euskaltzaindiak batzarre agiri bat egin zuen poesia sariak emateko. Nola Tolosa-ko Ayuntamentuak sariak aundiago egiteko milla pezeta eman zituen onela partitu ziran: 1) Orixe, 2.500 pezeta; 2) Jose Maria Ara-

nalde, 1.000 pezeta; 3) Lukax Dorronsoro, 500 pezeta. Jentez beteriz zegoen saloia. Eszenarioan Tolosa-ko alkate Enrique Ortiz de Zarate eta Euskaltzaindiko buruzagi Ignazio Maria Echaide jaunekin batera beste Euskaltzaindiko jaunak eta Ayuntamentukoak paratu ziran. Alfonso Irigoyen jaunak jura duaren erabakia irakurri zuen eta sariak eman ziran txalo beroen artean. Mirentxu Moraiz "Lizardi" taldeko anderañoak poema sarituaren lendabiziko partea eta Lizardi-ren azken poesia, sekula argitaratu gabea, esan zituen eta publikoak txalo ugari egin zuen. Gero Orixek itzaldi eder bat irakurri zuen gogora ekarririk Lizardi zanarekin zuen adiskidetasuna. Eta bukatzeko Antonio Arrue jaunak itzaldi bat egin zuen euskal-gauzen alde.

Eguerdian anaitasuneko bazkari bat egin zan euskaltzain, agintari eta Monseñor Olano Guamislako apezpiku kaputxinoak ere parte artzen zutela, eta etziran faltatu bertsoak ere.

Arratsaldean Zezen Plazan, puntatik puntara beterik zegoela, euskal-jaietako jaunak buru egiten zutela ikusleen artean. Iruñeako Dantzariak, Gazteiz-eko "Txirribil", Bilboko "Gaztedi", Miarritze "Oldarra", Donostia-ko "Oinkari", eta Donostia-ko Kantari eta Dantzari taldea izan ziran parte artu zutenak dantzetan. Basarri ta Uztapide-ren bertsoak ere entzun ziran.

Eta eguna Zumardi Txikian egindako erromeria batekin bukatu zan.

Aurreko egunetan ere, ospea emanik gorazarreari, zenbait gauza egin ziran: 22-an "Lizardi" taldeak Iparraguirre Teatroan "Ezkondu ezin ziteken multilla" teatro-obra eman zuen. 24-an Luis Michelena jaunak itzaldi bat egin zuen. Eta 27-an pelota partiduak jokatu ziran.

BIZKAIKO NESKA MUTILLEN EUSKAL-ESAMIÑAK

1961-VI-15-ean egin ziran, aurreko urtean bezela, euskal-esamiñak Bilbon, Jesuiten kolejioko gela batean. Ogetaemeretzi aur esamiñatu ziran Laukiniz, Iyorreta, Algorta, Muxika, Mungia, Arrankudiaga eta Bilbotik etorriak.

Sariak eta diplomak Bilboko Coliseo Albia-n 1961 agustuaren 27-an egin zan Bizkaiko bertsolarien laugarren azken txapelketa nagusiaren asieran partitu ziran.

Lendabiziko saria amabi urtetik gorako artean Maria Dolores Urrutia Laukiniz-koak irabazi zuen, eta gazteagoen artean Maria Teresa Zugaza-artaza Iyorreta-koak.

BAYONA-KO IRAKAS-SOLASAK

Bayona-ko Musée Basque-n itzaldi batzuek egin ziran euskal pedagogiaz 1961 agustuaren 31-an eta irailaren 1-ean. "Euskal Kulturaren Alde" eta "Ikas"-ekoak prestatuta. Azkenengo egunean Euskaltzaindiak bere batzarrea egin zuen. Ona emen nola:

"Bayona-n 1961 iraillaren 1-ean.

Bildu dira: Ignacio Maria Echaide jauna, buru, Irigaray, Villasante, Arrue, Michelena, Lafitte, Dassance, Epperre, eta Krutwig jaun euskaltzaiñak. San Martin, Anai Berriochoa, Loidi, Zaitegui, Narbaits, Eyheramendy, eta Irigoyen jaun urgazleak, eta beste entzule asko. Aita Ignacio Larrañaga Pingliang-ko apezpikuak ezin etorria adierazo dau.

Aurrerago "Euskal Kulturaren Alde" eta "Ikas"-ekoak prestatuta egindako itzaldia jarraiturik Luis Michelena jaunak irakastearen gañean berba egin dau eta erderatiko euskal-itzak be ontzat artu bear doguzala izkuntza eskastu eta indarga itxi eztaigun gura badogu oñarritzat artu dau.

Ostean Aita Villasante-k egin dau itzaldia: "Euskal eskola nola ematen dedan". Eta berak aurkitu dituen ostopoak eta artu dauen bidea azaldu ditu.

Zaitegui jaunak aurkeztu ditu izlariak.

Eta beste barik amaitu da."

LAUGARREN EUSKALZALEEN BILTZARRA DONOSTIAN

1961 abenduaren 20 eta 21-ean Donostiako Ayuntamentu zaarrean Euskalzaleen Biltzarra egin zan. Urengo EUSKERA-n zabalago emango degu aren berri.

1961 iraillaren 14-an toki berean biltzar bat egin zan abenduan egindo zanaren prestakizun antzera.

ONDARROA-KO NESKA MUTILLEN EUSKAL-ESAMIÑAK

1961 abenduaren 10-ean egin ziran Ondarroa-ko neska mutillen euskal-esamiñak. Guztiz ogei neska mutil aurkeztu ziran eta Ayuntamentuko gela batean bildu ziran juradua osatzen zuten jaunekin batera.

Sari partitzea 1962 urtarrillaren 28-an egin zan "Bide Ona" zine-saloia beterik zegoela. Sariak emateko maipurua urrengo jaun auek osatu zuten: Juan Manuel Aguirre diputadu eta Ondarroa-ko alkatea, Andrés Quadra Salcedo diputadu eta Gueñes-ko alkatea, Justo Arrieta diputadu eta Markiña-ko alkatea, Pedro Altuna diputadu eta Elorrio-ko alkatea, eta Aita Luis Villasante eta Alfonso Irigoyen Euskaltzaindiokoak. Agustín Zubicaray etzan egon Italia-tik zalako.

Lendabizi Ondarroa-ko musika-bandak euskal-usaizko kontzertz bat eman zuen Victor Ureña maisua buru zala. Ondoren Alta Villasante-k itzaldi bat egin zuen. Onela:

Jaun-Andreak.

Ondarruko erri prestu ta leiala.

Ondarruko alkate jaun, abade agurgarri eta Udaletxeko jaun danak.

Euskaltzaindiaren izenean natorkizue gaur eskerrak emotera. Bai, eskerrik emotera, euskerearen alde jai eder au eratu dozuelako, zeuen umeak euskerakin zaletu gurariak zabizelako; eta orretarako, euskeraz irakurten eta idazten ikasi dagien, eskolak jarri dituzuelako. Asmo txalogarria benetan. Gaur emen umeen artean banatuko direan sariak gauza bat esan gura dabe: zuek, ondarrutarrok, ba-dakizuela aintzat artzen euskerea, gure erriko ondasunik bereziiena eta maītagarriena dan euskerea. Ejemplo ederra Ondarruko erriak gaur emoten dabena. Ondarruk gaur jarraibidea erakutsi deutsie Euskalerriko beste erri guztier.

Egia esango badot, ez genduan gitxiago itxaroten zuengandik. Euskal literatureari Domingo Agirre bezelako gizon ospetsua emon deutsan erria, zelan gelditu eitekean atzera euskera-gauzeta? Bai, ondarrutar bati, Domingo Agirre-ri, zor deutsaz euskereak egundo izkuntza onetan idatzi direan novelarik ederrenak. Eta Euskaltzaindia sortu zanean —Euskal-Akademia— akademiko izendatua izan zan Domingo Agirre. Kargu ori, iñok baean, ondo irabazi eban-da.

Ondarrutarrok, ez aaztu bada zuen erritar onek utzi eutsuen irakaspen ori: zaindu beti euskerea, irakatsi batez bere umeai, landare barri ta etorkizuna direan umeai. Goratu Domingo Agirre, zuen seme ospetsua, zergatik bere seme ospetsuak goratzen dakian erriak, eurakin batera bere burua bere goratzen dau.

Eta zergatik gorde eta maitatu bear dogu euskerea? Ba, jakin̄a, gurea dalako lenbizi. Bai, gurea dalako. Gure aurrekoak utzi euskuen ondasun bat dalako. Guri gure aurrekoak emon euskuén ondasun au, eztogulako eskubiderik gure ondorengoa ez emoteko. Gizonaren ondasunak eztira bakar-bakarrak dirua, lurruk, etxeak, barkuak, fabrikak edo lantegiak. Baliotsuenak eta estimagarrienak ere eztira orreek. Ba-dira beste ondasun batzuk, espirituzko ondasunak. Eta lengo gizaldietako euskaldunak, bearbada pobreak izango ziran diru-kontuan, oraingoak baiño pobreagoak; baiña beste ondasun orreitan aberatsak ziran gure aldean: egiazko kristautasunean, oitura garbi eta olakoetan. Eta ondasun espirituzko orreitan, euskerea ere sartu eta aitatu bearra dogu: bai, euskerea, gure izkuntza zaar eta berezi-berezi au! Zeiñen aberatsa, giartsua eta jatorra zan gure aurrekoen euskerea! Areik utzi euskuen ondasun au, bada, guk eztogu eskubiderik alperrik galtzen uzteko eta gizaldi berriai ez emoteko.

Oraindik urte asko eztala eskribitu eban ortaz bilbotar jakintsu batek, Azaola jaunak, Madrileko errebistarik famatuenetako batean, "Arbor" de ritxon errebistan. Eta an iñohan ondamendi ikaragarria eta galmen lotsagarria izango litzakela Euskalerriak bere izkuntza au galtzen utziko baleu. Eta au garbi dago, zergatik euskerea da euskaldunaren berezitasun agiri-agiria eta nabariena eta ezagunena.

Gure euskal lurak eta euskal parajeak euren poz eta zoragarritasun guztia, edo geiena beintzat, galduko leukete, egunen batean menditarte eta itxas-alde oneitatik euskereak iges egingo baleu, betiko isilduko balitz. Eta ezuste niri gogoak emoten deustalako esaten dodala au. Alde guztietatik, etxeekoak eta kanpokoak, ari jakuz auxe bera esaten. Zuek badakizute Frantzian ere ba-dirala euskaldunak, an ere bizi dala euskerea. Eta ain zuzen, gure gizaldiko umeak an ere euskerea aaztutzen asi dirala-ta, jarri dira lanean, euskerearen eriotza gertatu eztedin, eta umeak eskolan euskerea ikasteko bidea izan dagien. Errrebista txiki bat ateratzen asi dira, "Ikas" (ikasi) deritxona. Antxe irakurri lei nik oraintsu esan dodan au: euskerea itzegino eztan egunean, Euskalerriak bere berezitasun eta maitagarritasun guztia galdu izango dabela.

Naparrak ere bardin. An ere euskereak atzeraka bildurgarria egin dabela-ta, jarri dira zerbait egin naiean. "Institución Príncipe de Viana" deritxon alkartasunak, jarri dau sail barri bat euskerearen alde lan egiteko. Jaun orreik errirrik erri joaten dira umeen esamiñak egitera, euskeraz dakitenai sariak emonaz. Eta Naparroatik urteten dau "Umeen Deia" deritxon errebibista polit orrek, umeen euskerazko kartakin datorrena. Orri maitagarri orreik irakurtzean, pozik ikusi ditut bertan Ondarruko umeen kartak eta barriak.

Kanpotik ere didar berbera datorkigu. Linguista jakitunak, mundu guztiko izkuntzen barri dakitenak, samiñik eta naibagerik andienaz ikusten dabe euskaldunak euskerearentzat daukaten ajolakabea eta oztasuna, eta etengabe ari jakuz esaten euskereari, Jaungoikoaren amoriarren, eutsi deiogula, ez daigula galtzen utzi. lotsagarri izango litzakela, eta pekatu bat kulturaren kontra, eta gizateria guztiaren kontra bere bai. Jakitun oneitatik bat edo beste aitatzeagaitik, or dozue, estate baterako, Txekoslobakia-ko Norbert Tauer jauna, euskaltzale sutsua, euskeraz ikasi eta ederto idazten dakiena. Askotan artu izan ditut jaun onen kartak, eta beti euskeraz, eta guztiz ondo idatziak. Beste bat, Pierre Naert, Suezia-ko Universidade batean Irakasle dagoena. Jaun au orain diala urte batzuk Euskalerrira etorri zan Suezia-ko puntatik, euskerea zelangoa dan urragotik ezagutu eta jakitearren. Bere magnetofonoakin ibiltzen zan euskaldunen aotik zuzen-zuzenean euskerazko ipuñik, kantuak, bersoak eta olako gauzak artzen. Berak esan eustanez, emen, Ondarru onetan ere izan zan. Arritzekoa eta biotza ikutzekoa zan benetan jaun arek euskereagaitik eukan ardurea eta maitasuna ikustea, zelako pena artzen eban euskerearen galtzeaz, eta zelan saiatzen zan alde guztietan euskeraz itz egiten eta eragiten.

Len esan dogu euskerea gurea dalako maite izan bear dogula lenbizi, eta au ala da; baiña arrazoi ortaz kanpora ere, euskereak ba-du nimbait beste zer edo zer, beste baliorik, urruneko gizon jakitun orreik orrenbeste maite dabenean, eta beraren galtzeaz orrenbeste min artzen dabenean. Ezta oraingoa, gaiñera, ezta atzo goizekoa ere, jakitunak euskereari agertu deutsien maitasun eta itzal ori. Orain dala eun ta irurogei urte Alemania-tik etorri zan Guillermo Humboldt jakituna Euskalerrria ezagutzera, eta batez bere gure erriko izkuntza zaar onezaz zoraturik eta lilluraturik gelditu zan. Gero bere liburuekin ezagutzera emon zituan Europan euskaldunak eta euskerea. Zer ikusten eban ba

Humboldt-ek gure berbeta onetan? Antziña-aldiko ondakin bat dala, gure zoko ontan bizirik iraun daben eta eztakigu noiztik datorren izkuntza zaar bat dala, eta orregatik estimatzen eban berak euskerea. Injuruko berbetakin senidetasunik eta urkotasunik eztaben izkuntza dalako, berezi-berezia, erromatarra Espaňira latiñā ekarri baiño lenagotikoa. Eta Humboldt-en atzetik beste lingüista asko izan ziran eta dira, euskaltzale bezela agertu diranak. Adibidez, Van Eys holandesa eta Bonaparte Prinzipia, orain eun urte. Bonaparte-k bere, ibillera asko egin zituen gure Euskalerrrian, euskerea zearo eta sustrai-sustraitik ikasi ta menderatu eban, eta aspertu gabe ibilli zan euskaldunak zirikatzen euren berbetea landu dagien, euskerazko liburuak atara dagiezan, ta abar. Baita bere diruz makiña bat euskerazko liburu argitaratu bere egin eban. Eta ia gure egunetakoak dira Schuchardt alemana, Dodgson inglesa, Uhlenbeck holandesa, eta Espaňian Aita Fita eta Cejador, danak jakitun andiak, euskalari ta euskaltzale fiñak eta porrokatuak. Gaur eguneon bere or ditugu Espaňian Menéndez Pidal eta Továr, Frantzian René Lafon, Alemanian Karl Bouda, Berger ta abar, danak jakitunak eta euskaltzale bikaiñak. Zer ikusten ete dabe, diñot barriz bere, jaun oneik gure euskeran?

Antziña-antziñatiko izkuntza bat dala, izkuntza berezi-berezia, gizaldiz-gizaldi ta belaunik belaun eldu jakuna, kristautasuna bazter oneitan sartu baiño lenagoko gauzea, eta bere antziñatasun arrigarriagaitik aspaldiko jakin-garri asko argitzeko giltza egokia. Lingüistak diñonez, orain dala iru milla bat urte indo-europatarrak Europara eterri eta emen zabaldu zituezan euren izkuntzak. Izkuntza eterri-barri oneik nagusi gelditu ziran, eta emen lenagotik egozanak il edo galdu egin ziran. Baiña euskerea ezta indo-europatar familia orretakoa, lenagotikoa da emen, eta indo-europatarren izkuntzak European zabaldu ziranean, euskerek zoko onetan bizirik iraun al izan eban. Geroago eterri ziran erromatarra bere euren latiñakin: danok dakizute zelako Iurralde zabalak eukezan euren menpean. Seireun urte baiño geiago egon ziran erromatarra Espaňian agintzen. Denpora orretan Espaňian egozan berbeta-mota guztiak galdu ta aaztu egin ziran, eta latiñā gelditu zan izkuntza bakarra bezela. Baiña oker esan dot: danak etziran il, bat bakarra gelditu zan zutunik: euskerea. Zergatik edo zelan egin zan mirari ori? Nik eztakit. Gauza arrigarria da benetan. Latiñāk beste izkuntza guztiak il eta ito zituen bitartean, auxe bakarrik bizirik gelditzea. Bistan da euskerea eztatorrela latiñetik, eta bistan da orobat latiñetik urten dabela gaur Espaňian itzegiten diran beste izkera guztiak.

Orregaitik, esaten badeutsue iñoi euskerea eztala idiomea, dialektu bat baiño eztala, ori ukatu bildur barik eta jakintzaren izenean. Euskerea ezin lei izan dialektua, eztalako ez latiñaren, ez gaztelaniaren edo frantsesaren edo galleguaren edo katalanaren ume, bere-berezkoa baita, eztauka oneitatik bere jatorria eta oneek danak baiño leenagokoa da, gaiñera. Munduan izkuntzarik ba-da idioma izen orrekin deitzeko eskubidea dabenik, ori gure euskerea da, audarik gabe!

Eta euskerea gordetzeko, zer egin daikegu? Erabilli, berba egin, ori le-nengo. Izkuntzak ezpaiñetan erabiltzeko dira, ez kaxa zaarean gorderik euki-tzezo. Eta gero, irakatsi umeai. Bai, umeak dira biarko gizonak eta emakumeak. Etorkizuna eureka dabe. Eurak ezpadabe euskeraz ikasten, orduan akabo, gure gizaldi onekin ilko litzake millaka urtetan bizirik iraun daben gure izkuntza au, eta ori benetan lotsagarri litzake, eta gure errua eta gure pekatua litzake. Orregaitik, len esan dogun bezela, Naparroan badabiz erririk erri umeen euskerazko esamiñak egiten eta sariak banatzen eta gurasoei bultza egiten ertan zabarrak eta ajolakabeak izan ez daitezan. Donostian eta Bilbon eta Eibarren ere olako esamiñak egin izan dira. Eta orain Ondarruko erri jator onek ere ejenplo eder ori emon deusku. Eskerrak zuei, gurasoei eta umeai eta erriko agintari leialai, eta irakaskintza onetan zuen izerdiak bota dituzutenoi!

Eta gauza bat bego argi **Euskerea ezta politika**. Euskerea geurea da, euskaldun guztiona, eta gordetzeko eskubidea dogu. Ez eskubidea bakarrik, obligaziñoa bere bai, eginbide zorrotza, eta ori mundu guztiaren aurrean. Geurea dalako eta zaarra dalako eta ondasun estimagarria dalako eutsi bear deutsagu eta jarraitu. Zer esango genduke iñor asiko balitz bere etxeko ondasunak leiotik kalera botatzen? Zoroa dala, jakiña, burutik dagoela, iñusentea, leloa edo ergela dala. Ba pentsa egizue zer esango daben mundu guztiak gugaitik, geure-geurea dogun ondasun au etxetik botatzen ari gareala ikusten badau. Munduko erri guztiak euren izkuntzak eta dialektuak zaintzen eta lantzen ari diran bitartean, gu, euskaldunak, geurea jaurtitzen eta zokora baztertzen. Orrekin eztogu ez tantorik irabaziko iñoren aurrean eta bai barregarri gelditu danen aurrean!

Erderea bere ikasi bear dala, bizitzarako bearrekoa dalako? Bai. Baiña bata ikasteak eztau esan gura bestea aaztu edo baztertu bear dogunik.

Gure santuak bere euskaldunak izan ziran; euskeraz itzegin eben eta batzuk euskeraz idatzi bere bai. Or ditugu San Iñazio Loyolakoa eta San Frantzisko Xabier napar-euskalduna. Onek, bere eskutitz batean onela diño: "la mía lengua vizcaína". Eta badakizute garai artan "vizcaíno" itz ori, "vasco" adierazteko erabiltzen zala. Cervantes-ek bere, Quijote-an, azpeitiar bat "vizcaíno" deitzen deutso, eta Azpeitia eztago Bizkaian, Gipuzkoan baiño. Baita San Martin Asensiñokoa bere, Japoen martiri il zana, santu euskalduna dogu eta euskerazko eskutitzen idazle, gaiñera. Valentín Berriotxoa doatsua bere baita. Misiño-lurretatik bere amari bialtzen eutsazan euskerazko kartak eta bai berak egiñiko bertso barriak bere.

Eta onekin amaitzera noa. Arantzazu-ko errebiesteak, bere azkeneko zenbakian, ba-dakar Ondarruko esamiña onein barri, eta umeak esamiña orreitara ekarritako ipuin batzuk bere argitaratu ditu. Zuen pozgarritzat irakurriko deutsuet bertan diñoana: (Errebistatik irakurten dau "Aranzazu", Enero 1962, página 24).

Txalo bat oneeri, eta euskeraz ikasten alegintzen direan Ondarruko neska-mutil danairi.

Amaitu dot.

* * *

Gero Alfonso Irigoyen jaunak bana banaka dei egin zien esamiñetan parte artu zuten guztiai eta sariak eman ziran. Lendabiziko saria amabi urtetik gorakoen artean Garbiñe Echaburu-k irabazi zuen. Bizkaiko Diputazioko buruzagiak emandako luma eder bat artu zuen beste sari batzuen artean.

Gazteagoen artean Koldibika Echaburu-k irabazi zuen. Beste sari berezi batzuek ere eman ziran Ondarroa-ko eta gabonetako kantak ondoen kantatzen zituztenentzat, eta arlo bi orietan Javier Azpiri-k irabazi zituen lendabiziko graduak. Diputazioak eta Ondarroa-ko Ayuntamentuak eman zituzten sariak. Ondarrutar batzuen artean ere bildu zituzten dirua eta euskal-liburuak aur esamiñatuen artean emateko, beren borondatea erakutsirik. Aur guztiak jaso zuten bakoitzak bere saria. "Pan Pin"tebeoa ere danak artu zuten eta beste batzuen artean ere zabaldu zan. Markiña-ko Ayuntamentuak kopa bat eman zuen Ondarroako Ume Kantariantzat, Bilbon ain ondo kantatu zuten kantari txiki-entzat, eta aurrik gazteena joan zan kopa artzera txalo beroen artean.

Aur batzuek esamiña egunean egindako ipuïña irakurri zuten.

Sariak eman ondoren Quadra Salcedo jaunak itz egin zuen Bizkaiko Diputazioaren izenean. Esan zuen asko sentitzen zuela euskeraz ezin egin izatea aspaldian euskera galdu dan Bizkaiko partekoa dalako. Berari gertatu zaiona gertatu eztedin gurasoakandik seme alabakana izkuntza gauza bikain bat bezel gordetzeako eskatu zuen. Seme alabai gurasoakandik artutakoa emateko. Gaiñeratu zuen borondate firme bat dagoela euskal-izkuntza beti izan dana izan dedin lan egiteko.

Bukatzeko Ondarroako Ume Kantariak euskal-kanta batzuekin eztitu zituzten entzuleen belarriak.

BILBON PRESTATUTAKO JAIAK

Bilboko Capitol-ean 1961 urtarrillaren 6-an eta Arriaga Teatroan 29-an jai bi egin ziran Euskaltzaindiak antolatuta.

Lendabiziko egunean Donostian Euskalerriko txapelketan parte artu zuten bederatzi bertsolariak aritu ziran. Juan Perurena nafarra gexorik etxearen gelditu baitzan bere ordez Bautista Madariaga etorri zan. Capitol-a beterik eta jentea gustora.

Bertsolarien saioa asi aurretik 1960 garagarrillaren 2-an esamiñatu ziran Bizkaiko neska multillai sariak eta diplomak partitu zitzaitzien, eta Valentín Embeita bertsolariak ere kantatu zuen.

Bigarren egunean Ondarroako teatro-taldeak "Kresaletan" Agustín Zubizaray-ren obra eman zuen Gregorio Solabarrieta-ren musikarekin. Orkesta ta koruak musikaren autoreak berak zuzendu zituen. Txalo ugari irabazi zuten publiko gustora zegoenagandik.

BILBON PRESTATUTAKO JAIA

1962 urtarrillaren 7-an Euskaltzaindiak Bilboko Arriaga Teatroan urte-roko jaialdia antolatu zuen. Goizeko amaikak eta laureneta teatroa jentez beterik zegoela Ondarroako Ume Kantariak, Imanol Oruemazaga apez gaztea zuzendari zala, kantatu zuten lendabizi. Gero Mirentxu Moraiz anderañoak Lizardi-ren azken poesia esan zuen. Eta Tolosa-ko Lizardi teatro-taldeak Toribio Alzaga-n "Osaba", iru ekitalditako teatro-lana, eman zuen. Bukaera Ondarroako Ume Kantariak. Publikoa gustora.

FE DE ERRATAS

PAGINA	LINIA	DICE	DEBE DECIR
16	5	Huhuñenera	Huhuñenera
28	10	Zauzu	Zuazu
60	8	Sonistu	Sinistu
83	26	andijac ditubez	andijac eguin ditubez
86	35	diabruac	diabrubac
104	11	Guere / guenquez	Gueure / gueunquez
104	12	gueijago	gueijago
108	13	ala tormenturic	ala eta tormenturic
111	19	eguinian	guinian
117	19	(Esta línea debiera estar en quinto lugar en la misma página).	
119	4	eztoz	eztot
120	12	debocinoeco	devocinoeco
121	26	dongaroe	dongaro
122	31	Zubec emon	Verba emon
122	32	badeuztatu	badeutzatzu
222	3-4	Aincihuru	Anciburu
231	4	ECIN	EGIN
233	37	Orrelaxe jartzen du qui.	Orrelaxe jartzen du.
237	10	Yose (sic)	Yose (sic)
248	Nota (1)	primeras que siguen en mi manuscrito	primeras gramáticas que siguen en mi enumeración
253	Faltan las líneas 1. ^a y 2. ^a . Están en la página 248, líneas 33 y 34.		
256	8	certera	certara
263	12	(de)	(d)
305	33	botaarteco	bitaarteco
307	24	vicitza	vicitzia
312	30	ganec	ganez
319	1	ataretara	ataratera
322	33	Jaico	Jaioco
337	Nota (1)	«Ogeiatez	«Ogeiardez
348	26	1961	1960
359	2	Aza	Azi
359	32	yoiazale	yoiazela

AURKIBIDEA 1961

Luis Michelena-k Euskaltzaindian sartzean egin zuen itzaldia eta Aita Luis Villasante-k egin zion erantzuna. (Euskal - iztegigileak XVII-XIII ^{garren} mendeetan)	5
B. Fagoaga.—Algunas frases inéditas del euskera antiguo	27
Fr. Luis Villasante, O. F. M.—Despojo sistemático de la lengua de Axular. Caps. II y III	31
Fr. Pedro Aranguren, O. F. M.—Flexiones verbales de la obra “Urteco domeca gustijetaraco verbaldi icasbidecuac” (Introducción de Fr. Luis Villasante, O. F. M., y realizado con la colaboración de Fr. Víctor Garamendi y otros estudiantes de Aránzazu).....	59
A. Irigaray.—Catecismo manuscrito en euskara alto navarro	161
Faustino de Zerio y Segura, Pbro.—Cartas de D. Resurrección María de Azkue a Mariano Mendigacha	181
José M ^o Satrústegui.—Aportación al estudio de la onomástica tradicional vasca	209
N. Alzola. — XIX - garren gizaldiko euskal izkribuak. Jose Paulo Ulibarri - koak 1823 - garren urtean Erro Ministruarti egin zion eskutitza, eta beste batzuk	231
Justo Gárate.—Juicios y glosario vasco- latino de Buenaventura Vulcanius.	239
Justo Gárate.—Pablo Astarloa. Extracto Humboldtiano de su Plan de Lenguas	247
Justo Gárate.—Notación filológica del Plan de Lenguas de Astarloa	277
Sermones manuscritos antiguos	303
Jon Joseba Pujana - 1	303
Jon Joseba Pujana - 2	312
Xabier Amuriza - 3	320
Xabier Amuriza - 4	322
Jesús Fco. Garitaonandía - 5	326
Orixe.—Lau urtaroko nere begietan	337

Berriak eta gai laburrak	345
Jean Elissalde (1883-1961).....	345
Nikolas Ormaetxea «Orixe» (1888-1961).....	345
Nazario Oleaga (1884-1961)	347
Ignazio Larramendi (1874-1960)	348
Bernardo María Garro Basterrechea (1891-1960)	348
Jean Ithurriague (1896-1960).....	349
Eladio Esparza Aguinaga (1888-1961)	350
Gregorio Maidagan (1891-1961)	350
Aita I. Manzisidor, S. J. (1907-1961)	351
Domingo Agirre novela-saria 1960	352
Toribio Alzaga teatro-saria 1961	352
Euskal-sariketa amar urtetik amabost urterako neska-mutil bizkaita- rrentzat (1961-rako)	352
«Lizardi» Jose María Aguirre-ren gorazarrez Euskaltzaindiak antolatzen duen poesia-sariketa	353
Euskal-sariketak Markinako eta Ondarroako neska-mutillentzat	354
1962 Domingo Agirre novela-sariaren oiñarriak	355
Euskal-sariketa amar urtetik amabost urterako neska-mutil bizkaita- rrentzat 1962-rako)	355
Poesia sariak	355
Orixe-k irabazi du «Lizardi» Jose María Aguirre-ren gorazarrez antola- tutako poesia-sariketa	356
Gabriel Aresti-k irabazi du 1961 Toribio Alzaga teatro-saria	356
Eusebio Erquiaga-k irabazi du 1961 urtean Domingo Agirre novela-saria	356
Novela ta teatro sarien ematea.....	357
Euskaltzaindiko urgazle berriak.....	357
Euskerazko era batzuk	358
Estudios de bachillerato realizados por Resurrección M.ª de Azkue	360
Bertsolarien txapelketak.....	361
«Lizardi» Jose María Aguirre zanaren gorazarrez Tolosan.....	365
Bizkaiko neska mutillen euskal-esamiñak.....	366
Bayona-ko irakas-solasak.....	366
Laugarren Euskalzaleen Biltzarra Donostian	367
Ondarroa-ko neska mutillen euskal-esamiñak	367
Bilbon prestatutako jaiak.....	372
Bilbon prestatutako jaija	373